༄༅།།བཀའ་བརྒྱུད་སྨོན་ལམ་ཆེན་མོའི་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་བསྒྲིགས་ཆོགས་གཉིས་འཛུག་སྒྲོན་ཎ་བཞུགས་སོ།།

The Kagyu Monlam Prayers

དཀར་ཆག

Contents

1. [ཏོ་རྗེ་རྣམ་འཇོམས།](#)
   [Vajra Vidarana](#) P1–P9
2. [རྣམ་རྒྱལ་མ།](#)
   [Ushnishavijaya (Goddess of Longevity)](#) P10–P13
3. [དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྟེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ།](#)
   [Sutra of the Three Jewels](#) P14–P19
4. [སྐྱབས་སེམས།](#)
   [Refuge and the Four Immeasurables](#) P20–P22
5. ས་གཞི་བྱིན་རླབས།
   The Branch of Blessing the Earth
   (1) [གནས་གསལ་གདབ་པ།](#)
   [Accumulation of Merits](#) P23
   (2) [གཞལ་མེད་ཁང་གསལ་གདབ་པ།](#)
   [Request to Stay](#) P24–P26
   (3) [མཆོད་པ་གསལ་གདབ་པ།](#)
   [The Offerings](#) P27–P28
   (4) [སྒྲུབ་འདོན་པ།](#)
   [The Invocation](#) P29–P32

(5) ཁྲུས་གསོལ་བ།
The Bath Offering P33–P36

6. ཡན་ལག་བདུན་པ།
The Seven-Branch Prayer

(1) ཕྱག་འཚལ་བའི་ཡན་ལག
The Branch of Prostration P37–P47

(2) མཆོད་པ་འབུལ་བའི་ཡན་ལག
The Branch of Offerings P48–P57

(3) སྡིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག
The Branch of Confessions P58–P72

(4) རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་ཡན་ལག
The Branch of Rejoicing P73–P74

(5) ཆོས་འཁོར་བསྐོར་བར་སྐུལ་བའི་ཡན་ལག
The Branch of Supplicating to Turn the Wheel of Dharma P75

(6) མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་གདབ་པའི་ཡན་ལག
The Branch of Supplicating to Remain and not Pass into Nirvana P76

(7) དགེ་རྩ་བྱང་ཆུབ་དུ་བསྔོ་བའི་ཡན་ལག
The Branch of Dedication P77–P81

7. བྱང་ཆུབ་སེམས་པའི་སྡོམ་པ་གཟུང་བ།
The Bodhisattva Vow P82–P84

8. བདེ་གཤེགས་སྒྲོ་བསྟོད།
Homage Prayer to all Buddhas P85–P88

9. སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐྱེ་རབས་བརྒྱ་རྩའི་སྡོམ་གྱི་ཚོགས་བཅད།
Homage Prayer to the Hundred Lives of Buddha Shakyamuni P89–P91

10. མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་བསྟོད་པ།
Praise of the Twelve Deeds of Buddha Shakyamuni P92–P95
11. འཇམས་དབྱངས་བསྟོད་པ་གང་བློ་མ།
Praise of Noble Manjushri P96–P103
12. སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་ཀྱི་ལགས་མ།
Praise of Noble Avalokiteshvara P104–P106
13. སྒྲོལ་མའི་བསྟོད་པ་རྒྱས་བཅད་བརྒྱད་མ།
The Eight Praises of Tara P107–P109
14. གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གི་བསྟོད་པ།
Praise of the Sixteen Arhats P110–P119
15. འཕགས་ཡུལ་རྒྱན་དྲུག་མཆོག་གཉིས་ཀྱི་བསྟོད་པ།
Praise of the Six Ornaments and Two Noble Beings P120–P124
16. ཀཱར་རཏས་བཅུ་དྲུག་གི་བསྟོད་པ།
Prayer of the Karmapas P125–P129
17. འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད།
Manjushri Nama Samgiti P130–P176
18. ཤེས་རབ་སྙིང་པོ།
Heart Sutra P177–P183
19. འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས།
Heart Sutra Bendou P184–P186
20. བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ།
The King of Aspiration Prayers of Samantabhadra’s Noble Excellent Activities P187–P202
21. བྱམས་པའི་སྨོན་ལམ།
Aspiration Prayer of Maitreya P203–P209
22. སྤྱོད་འཇུག་སྨོན་ལམ།

The Bodhicharyavatara – Towards the Path of a Bodhisattva P210–P226

23. བདེ་སྨོན་ཞེས་བྱ་མ།

The 5th Karmapa's Aspiration Prayer of Sukhavati P227–P235

24. ཕྱག་ཆེན་སྨོན་ལམ།

The 3rd Karmapa's Aspiration Prayer of Mahamudra P236–P243

25. མི་འཁྲུགས་པའི་སྨོན་ལམ།

The 6th Shamarpa's Aspiration Prayer of Buddha Akshobhya P244–P249

26. རྡོ་དཀོན་མཆོག་ཡན་ལག་གི་གསུང་བར་དོའི་སྨོན་ལམ།

The 5th Shamarpa's Aspiration Prayer of Bardo P250–P268

27. ཆགས་མེད་བདེ་སྨོན།

Karma Chagme's Aspiration Prayer of the Pure Realm of Sukhavati P269–P298

28. འདོད་གསོལ་སྨོན་ལམ་དཀོན་མཆོག་སངས་རྒྱས་མ།

Prayer for the Flourishing of Buddhadharma P299–P305

29. སྨོན་ལམ་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་མ།

Aspiration Prayer for the Flourishing of the Sangha P306–P308

30. རྡོ་མི་བསྐྱོད་པའི་གསུང་སྨོན་ལམ་བསྡུས་པ།

Short Dedication Prayer P309–P311

31. སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས།

The Dharani for the Fulfillment of Aspiration Prayers P312

32. གསང་སྦྱགས་ནང་གཏོར་དང་གཏོར་བསྟོས་བསྡུས་པ།

The Secret Inner Offering Prayer of Mahakala P313–P330

33. བཟོད་གསོལ།

The Repentance Prayer P331–P332

34. བཏུན་པ་བཞུགས་གསོལ།

The Prayer Requesting Buddha to Stay P333

35. བཀྲ་ཤིས།

The Auspicious Prayer P334–P339

36. སངས་རྒྱས་ཞལ་གསུང་བསྟན་རྒྱས་སྨོན་ལམ།

Aspiration Prayer for the Flourishing of Buddhism P340–P346

37. སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བརྟན་བཞུགས།

Offering Prayer of Body, Speech and Mind to Guru P347–P353

38. རྒྱལ་དབང་བཅུ་བདུན་པའི་ཞབས་བརྟན།

Long-life Prayer of the 17th Karmapa P354–P358

39. ཀུན་གཟིགས་ཞྭ་དམར་པའི་ཞབས་བརྟན།

Long-life Prayer of the 14th Shamarpa P359–P366

40. རྗེ་བཙུན་མི་ལ་རས་པའི་བླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་དང་ཚོགས་མཆོད་བཞུགས།

Milarepa’s Guru Yoga and Tsok Offering P367–P397

41. སྨོན་ལམ་ཆེན་མོ།

The Great Aspiration Prayer P398–P424

42. བཀྲ་ཤིས་བདག་གི་མ།

Prayer of Auspiciousness of the Kagyu Lineage P425–P432

43. འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པ།

The Sacred Prayer of the Eight Auspiciousness P433–P435

།།ལྷན་ལམ་གྱི་འདོན་བྱ་རིམ་པར་བཀོད་པ་ལ། ཐོག་མར་རྟེན་མཆོག་ཁྲུད་པར་ཅན་གྱི་དྲུང་དུ། གལ་ཕྱག་སྟོན་དུ་འགྱོ་བས་གདན་ལ་འཛོད་གྱུར་མཚ�། རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྔའི་ནང་ཚན་རྡོ་རྗེ་རྣམ་འཇོམས་ཀྱིས་གྱི་མདོ་བཀླག་པའི་ཐོག་མར་ཕྱག་བཞེས་སུ་བྱུང་བ་ལྟར་ལོ་བཀྲོན་མའི་གཟུངས་ནི།

The ritual of the Monlam Prayers. Begin with prostrations at the sacred place before seated. Then recite "Vajra Vidarana Bathing Prayer", one of the Five Sutras of the Kings. According to traditional practice, chant the ***Mantra of Parnashavari*** *before recitation.*

ཨོཾ་པི་ཤ་ཙཱི་པར་ན་ཤ་ཝ་རི་ས་ཛ་ཝ་ཟ་ར་ཏྲ་ཤ་མ་ཎི་སྭ་ཧཱ།།

Om.Pi Sha Tsi.Par Na.Sha Wa Ri.Sa Wa Zo Ra.Tra Sha Ma Ni.So Ha.

༥ རྡོ་རྗེ་རྣམ་འཇོམས།

Vajra Vidarana

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
De Shin.Shak Pa.Tham Chae Kyi.
Condensed within you alone,

།མཐུ་སྟོབས་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་པ་ཡི།
Thu Tob.Chik Tu.Due Pa Yi.
Is the power and strength of all the Buddhas.

།རྡོ་རྗེ་ཁྲོ་བོའི་སྐུར་སྟོན་པ།
Do Je.Tro Woi.Kur Ton Pa.
Manifesting in the wrathful form of the enlightened Vajra,

།རྣམ་པར་འཇོམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Nam Par.Jam La.Chak Tsal Lo.
I pay homage to you Vajra Vidarana, the Subduer.

རྒྱ་གར་སྐད་དུ།
Gya Gar Kae Du.
In Sanskrit:

བཛྲ་བི་ད་ར་ཎ་ན་མ་ད་ར་ཎི།
Bed Jar.Bi Da Ra Na.Na Ma.Da Ra Ni.
Badza Bidarana Nama Darani

བོད་སྐད་དུ།
Bod Kae Du.
In Tibetan:

རྡོ་རྗེ་རྣམ་པར་འཇོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།
Do Je.Nam Par Jom Pa.She Ja Wi Zung.
Dorje Nampar Jompa Sheja Wizung

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye Dang.Jang Chub Sam Pa.Tham Ched La.Chak Tsal Lo.
Homage to all the Buddhas and Bodhisattvas !

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

Di Ked.Dak Gie.Thoe Pa.Due Chig Na.
Thus have I heard : at one time,

བཅོམ་ལྡན་འདས་རྡོ་རྗེ་ལ་བཞུགས་ཏེ།

Chom Dan De.Do Je La.Shug Te.
Buddha Bhagavan was in the ultimate state of " Vajropamasamadhi".

སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ལག་ན་རྡོ་རྗེའི་ལུས་ཐམས་ཅད་

Sang Gye.Kyi Thu.Lag Na Do Je.Lue Tham Ched.
Upon Buddha's inspiration, and casting blessing upon Bodhisattva Vajrapani,

རྡོ་རྗེར་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ནས་རྡོ་རྗེའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྙོམས་པར་བཞུགས་སོ།

Do Je.Jin Gyie Lab Ne.Do Jei.Ting Nge Zin La.Nyom Pa.
Who then transforms his entire body into all-pervasive Vajra Samadhi.

དེ་ནས་ལག་ན་

Shug So.De Ne.Lag Na.
Then Vajrapani,

རྡོ་རྗེས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུ་དང་།

Do Je.Sang Gye Kyi.Thu Dang.
Upon Buddha's inspiration,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་དང་།

Sang Gye Kyi.Gyin Gye Lab Dang.
Upon the blessing of all Buddhas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཀྱིས།

Jang Chub.Sem Pa.Tham Ched Kyi.Gyin Gye Lab Kyi.
As well as that of all Bodhisattvas,

རྡོ་རྗེ་ཁྲོ་བོ་ལས་བྱུང་བ།

Do Je Thro Wo Le.Jung Wa.
Preaching the Essence of Vajra Heart

རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་རབ་ཏུ་སྨྲས་ཏེ།

Do Je Nying Po.Rab Tu Me Te.
Arising from the wrathful Vajra Tantra :

མི་ཆོད་པ།

Mi Chod Pa.
Inseverable,

མི་ཤིག་པ།

Mi Shig Pa.
Immovable,

བདེན་པ།

Den Pa.
Ultimate Truth,

སྲ་བ། བརྟན་པ། ཐམས་ཅད་དུ་ཐོག་པ་མེད་པ།

Sa Wa.Tan Pa.Tham Ched Du.Thog Pa.Med Pa.
Fortified, Permanent, Free from all obstacles,

ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་དུ་མ་ཕམ་པ།

Tham Ched Du.Mi Ma.Pham Pa.
Unconquerable,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྲག་པར་བྱེད་པ།

Sem Chen.Tham Ched.Trag Par.Jed Pa.
Inspiring fear among all sentient beings.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཇིལ་བར་བྱེད་པ།

Sem Chen.Tham Ched.Jil War.Jed Pa.
Enable all sentient beings to correct themselves,

རིག་སྔགས་ཐམས་ཅད་གཅོད་པར་བྱེད་པ།

Rig Ngak.Tham Ched.Chod Par.Jed Pa.
Severing all mantras,

རིག་སྔགས་ཐམས་ཅད་གནོན་པར་བྱེད་པ།

Rig Ngak.Tham Ched.Non Par.Jed Pa.
Subduing all mantras,

ལས་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པར་བྱེད་པ།

Le Tham Ched.Jom Par.Jed Pa.
Conquering all self-generated karma,

གཞན་གྱི་ལས་ཐམས་ཅད་འཇིག་པར་བྱེད་པ།

Shan Gyi Le.Tham Ched.Jig Par.Jed Pa.
Imposing fear on all karma generated by others.

གདོན་ཐམས་ཅད་རྒྱག་པར་བྱེད་པ།

Don Tham Ched.Lag Par.Jed Pa.
Destroying all the devils,

གདོན་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་བར་བྱེད་པ།

Don Tham Ched Le.Thar War.Jed Pa.
Far removed from all maras,

འབྱུང་པོ་ཐམས་ཅད་འགུག་པར་བྱེད་པ།

Gyung Po.Tham Ched.Gug Par.Jed Pa.
Invoking all demons,

རིག་སྔགས་ཀྱི་ལས་ཐམས་ཅད་བྱེད་དུ།

Rig Ngak.Kyi Le.Tham Ched.Jed Du.
Enable the accomplishment of the activities of all mantras,

འཇུག་པ། ཨ་གྲུབ་པ་རྣམས་གྲུབ་པར་བྱེད་པ། གྲུབ་པ་རྣམས་ཆུད་མི་ཟ་བར་བྱེད་པ།

Jug Pa. Ma Drub.Pa Nam.Drub Par.Jed Pa. Drub Pa Nam.Chud Mi.Sa War.Jed Pa.
Fulfilling those yet to be fulfilled, All accomplishment attained beyond perish,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་སྦྱིན་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྲུང་བ། ཞི་བ། རྒྱས་པ།

Doe Pa.Tham Ched.Rab Tu.Jin Pa.Sem Chen.Tham Ched.Sung Wa.Shi Wa.Gye Pa.
Pervasive and wish-fulfilling. The Protector who pacifies all sentient beings, Augmenting,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རེངས་པར་བྱེད་པ།

Sem Chen.Tham Ched.Reng Par.Jed Pa.
Invoking fear,

རྨུགས་པར་བྱེད་པའི་གསང་སྔགས་ཀྱི།

Mug Par.Jed Pai.Sang Ngak Kyi.
All the shattering powers in one mantra,

མཐུ་ཆེན་པོ་འདི། སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ལག་ན་རྡོ་རྗེས་རབ་ཏུ་སྨྲས་སོ།

Thu Chen.Po Di. Sang Gye.Kyi Thu.Lag Na.Do Je.Rab Tu.Mae So.
Thus proclaimed Vajrapani, upon the inspiration of Buddha :

ན་མོ་རཏ্ন་ཏ্ར་ཡ་ཡ། ན་མ་ཙནྡ্র་བཛ্ར་པ་ཛེ།

Na Mo.Ra Na.Tra Ya Ya. Na Ma.Tsan Dra.Bed Jar.Pa Na Ye.

མ་ཧ་ཡཀྱ་ཆ་སེ་ན་པ་ཏ་ཡེ། ཏཇ་ཐཱ། ཨོཾ་ཏྲུ་ཏ་ཏ།
Ma Ha.Yag Cha.Se Na.Pa Ta Ye.Taeyatha.Om Tru Dra.Tru Dra.

ཏྲོ་ཏ་ཡ་ཏྲོ་ཏ་ཡ། ས་ཏ་ས་ཏ། ས་ཏ་ཡ་ས་ཏ་ཡ།
Tro Dra Ya.Tro Dra Ya.Sa Phu Tra.Sa Phu Tra.Sa Phu Tra Ya.Sa Phu Tra Ya.

ཐུ་ན་ཐུ་ན། ཐུ་ན་པ་ཡ་ཐུ་ན་པ་ཡ། ས་ཤ་ས་ཏ་ནི། བོ་ད་ཡ་བོ་ད་ཡ།
Guna.Guna.Guna Pa Ya.Guna Pa Ya.Sarwa.Sato Ni.Bo Da Ya.Bo Da Ya.

སཾ་བོ་ད་ཡ་སཾ་བོ་ད་ཡ། ད་ཁ་ད་ཁ། ས་ཁ་ཁ་ཡ་ས་ཁ་ཁ་ཡ།
Sam Bo Da Ya.Sam Bo Da Ya.Dra Ma.Dra Ma.Sam Dra Ma Ya.Sam Dra Ma Ya.

ས་ཤ་ཐ་ཏ་ནི། ཀུ་ད་ཀུ་ད། ས་ཀུ་ཡ། ས་ཀུ་ཡ།
Sar Wa.Bu Ta Ni.Ku Dra.Ku Dra.Sam Ku Dra Ya.Sam Ku Dra Ya.

ས་ཤ་ཤ་ཏ্ར་ན། ག་ད་ག་ད། ས་ག་ད་ཡ། ས་ག་ད་ཡ།
Sar Wa.Sha Tru Na.Ga Dra.Ga Dra.Sam Ga Dra Ya.Sam Ga Dra Ya.

ས་ཤ་བི་ཏ্ར་བ་ཇ། ས་ཕ་ཡ་ཏ্ར་ཡ། ཀ་ད་ཏ্ར་ཇ། ཀ་ད་ཏ্ར་ཇ།
Sar Wa.Bid De.Bed Jar.Bed Jar.Sa Pho Dra Ya.Bed Jar.Bed Jar.Ka Dra.Bed Jar.Bed Za.

མ་ད་ཏ্ར་ཇ། ཨ་ཐ་ཏ্ར་ཇ། ཨ་ད্ར་ཤ་ཧ་ས་ནི་ལ་
Ma Dra.Bed Jar.Bed Jar. Ma Tha.Bed Jar.Bed Jar. Adra.Sha Ha Sa.Ni La.

ཏ্ར་ཤ་ཏ্ར་ཡ་ས་ཧ། ཧེ་ཕ্ར་ནི་ར་ཕ্ར། ཥི་ཧ་ན་ཀ্ར།
Bed Jar.Su Bed Jar Ya.So Ha.He Phu Lu Ni.Ru Phu Lu.Dri Ha Na.Ku Lu.

མི་ལི་ཙ্ུར། ཀ་ར་ཀ্ར། ཏ্ར་བི་ཛ্ར་ཡ་ས་ཧ། ཀི་ལི་ཀི་ལ্ར་ཡ་ས་ཧ།
Mi Li.Tsu Lu.Ku Ru.Ku Lu.Bed Jar.Bi Za.Ya Ya.So Ha.Ki Li.Ki La Ya.So Ha.

ཀ་ད་ཀ་ད། མ་ད་མ་ད། ར་ད་ར་ད། མོ་ད་ན་ཏ্ར་མོ་
Ka Dra.Ka Dra.Ma Dra.Ma Dra.Ra Dra.Ra Dra.Mo Dra Na.Tra Mo.

ཏ་ནྲ་ཡ་སྲ་ཧཱ། ཙ་ར་ཏི་ཙ་ར། ཧ་ར་ཧ་ར། ས་ར་ས་ར།
Dra Na Ya.So Ha.Tsa Ra Ni.Tsa Ra.Ha Ra.Ha Ra.Sa Ra.Sa Ra.

མ་ར་ཡ། བཎ་བི་ཏ་ར་ནྲ་ཡ་སྲ་ཧཱ། ཙྪིནྡ་ཙྪིནྡ། བྷིནྡ་བྷིནྡ།
Ma Ra Ya.Bed Jar.Bi Da.Ra Na Ya.So Ha.Tsin Da.Tsin Da.Bin Da.Bin Da.

མ་ཧ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སྲ་ཧཱ། བནྡ་བནྡ། ཏྲོ་ཏ་བཎ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སྲ་ཧཱ།
Ma Ha.Ki Li.Ki La Ya.So Ha.Ban Da.Ban Da.Tro Da.Bed Jar.Ki Li.Ki La Ya.So Ha.

ཙུ་རུ་ཙུ་རུ་ཙ་ན་ཏ্ར་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སྲ་ཧཱ། ཏ্ར་ས་ཡ་ཏ্ར་ས་ཡ།
Tsu Ru.Tsu Ru.Tsan Dra.Ki Li.Ki La Ya.So Ha.Dra Sa Ya.Dra Sa Ya.

བཎ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སྲ་ཧཱ། ཧ་ར་ཧ་ར། བཎ་ཏ্ར་ཏ্ར་ཡ་སྲ་ཧཱ།
Bed Jar.Ki Li.Ki La Ya.So Ha. Ha Ra.Ha Ra.Bed Jar.Dha Ra Ya.So Ha.

ཏ্ར་ཧ་ར་ཏ্ར་ཧ་ར། བཎ་ཏ্ར་ཛ্ཛ་ཏ্ར་ཡ་སྲ་ཧཱ། ཨ་ཏི་ཐི་ར་བཎ་།
Tra Ha Ra.Tra Ha Ra.Bed Za.Tra Ba.Ja Na Ya.So Ha.Ma Ti.Thi Ra.Bed Jar.

ཤུ་ཏི་ཐི་ར་བཎ་། ཏ্ར་ཏི་ཐི་ར་བཎ་། ཨ་ཧ་བཎ་། ཨ་ཏ্ར་ཏི་ཧ་ཏ་བཎ་།
Shu Ti.Thi Ra.Bed Jar.Tra Ti.Thi Ra.Bed Jar.Ma Ha.Bed Za.Ah Tra Ti.Ha Ta.Bed Jar.

ཨ་མོ་ག་བཎ་། ཨེ་ཧེ་ཡ་ཧི་བཎ་། ཤི་ཏྲཾ་བཎ་ད་ར་ཡ་སྲ་ཧཱ།
Ah Mo Ga.Bed Jar.Ae He Ya Hi.Bed Jar.Shi Dram.Bed Jar.Da Ra Ya.So Ha.

ད্ར་ད্ར་ར། ད্ར་ར་ད্ར་ར། ད্ར་ར ད্ར་ར། ས་ཏ্ར་བཎ་ཀུ་ལ་ཨ་ཝ་ཏ་ཡ་སྲ་ཧཱ།
Da Ra.Da Ra.Di Ri Di Ri.Du Ru.Du Ru.Sar Wa.Bed Jar.Ku La.Ma Wa Ta Ya.So Ha.

ནཱོ་ད་བྱེད་འབྱུང་པོ་གྲིབ་ནཱ་ཌ་ནཱ་ཨ་ཡ་ཕཏ། ན་མཿ ས་མན্ত་བཎ্ཌ་ཏཾ།
Nod Jed.Jung Po.Drib Don.Ma Ra Ya Phad.Na Ma.Sa Man Ta.Bed Jar Nam.

ས་ཏ্ར་བཎ্ཌ་ཀུ་ལ་ཨ་ཝ་ཏ་ཡ། ཨ་ཧ་བ་ལེ། ཀ་ཏ་བེ། ཏ་ཏ་ལེ།
Sar Wa.Ben Jar.Ku La.Ma Wa Ta Ya.Ma Ha.Ba Le.Ka Ta Be.Ta Ta Le.

ཨ་ཙ་ལེ། མཆྲ་ལ་སྨ་ཡེ། ཨ་ཏི་བཇོ་མ་ཛྷ་བ་ལེ། བེ་ག་ར་ཀ་ར་ཀ།

Ah Tsa Le.Man Dra La.Ma Ye.Ah Ti.Bed Jar.Ma Ha.Ba Le.Be Ga.Ra Na.Ra Na.

ཨ་ཛི་ཏེ། ཟླ་ལ་ཟླ་ལ། ཏི་ཏྲི་ཏི་ཏྲི། ཏིང་ག་ལེ། ད་ཧ་ད་ཧ།

Ah Zi Te.Zo La.Zo La.Ti Dri.Ti Dri.Ting Ga Le.Da Ha.Da Ha.

ཏེ་ཛོ་བ་ཏི། ཏི་ལི་ཏི་ལི། བཎ্ཌ་བཎ্ཌ། མ་ཧ་བ་ལེ། བཇོ་ཨཾ་ཀུ་ཤ་ཟླ་ལ་སྭ་ཧ།

Te Zo.Wa Ti.Ti Li.Ti Li.Ban Da.Ban Da.Ma Ha Ba Le.Bed Jar.Om Ku Sha.Zo La So Ha.

ན་མོ་རན্ད্ར་ཡ་ཡ། ན་མཚན্ད্ར་བཇོ་ཟ་པ་ན་ཡེ།

Na Mo.Ra Na.Tra Ya Ya. Na Ma.Tsan Dra.Bed Za.Pa Na Ye.

མ་ཧ་ཡ་ཆ་སེ་ན་པ་ཏ་ཡེ། ཏཻ་ཡ་ཐ། ཨཱོ་ཧ་ར་ཧ་ར་བཇོ།

Ma Ha.Ya Cha.Se Na.Pa Ta Ye. Tae Ya Tha.Om Ha Ra.Ha Ra.Bed Jar.

མ་ཐ་མ་ཐ་བཇོ། ཌུ་ན་ཌུ་ན་བཇོ། ད་ཧ་ད་ཧ་བཇོ།

Ma Tha.Ma Tha.Bed Jar.Du Na.Du Na.Bed Jar.Da Ha.Da Ha.Bed Jar.

པ་ཙ་པ་ཙ་བཇོ། ཌ་ར་ཌ་ར་བཇོ། ཌ་ར་ཡ་ཌ་ར་ཡ་བཇོ།

Pa Tsa.Pa Tsa.Bed Jar.Da Ra.Da Ra.Bed Jar.Da Ra Ya.Da Ra Ya.Bed Jar.

ད་རུ་ནཾ་ད་རུ་ནཾ་བཇོ། ཙྪིན་ཙྪིན་བཇོ།

Da Ru Nam.Da Ru Nam.Bed Jar. Tsin Da.Tsin Da.Bed Jar.

བྷིན་བྷིན་བཇོ་ཧཱུཾ་ཕཊ། ན་མཚན্ད্ར་ཀྱོ་ཌ্ཡ། ཏྲུ་ལ্ཡ་ཧུ་ལ্ཡ།

Bin Da.Bin Da.Bed Jar.Hung Phed.Na Ma.Tsan Dra.Bed Jar.Tro Da Ya.Hu Lu.Hu Lu.

ཏི་ཏ্ར་ཏི་ཏ্ར། བཎ্ཌ་བཎ্ཌ། ཧ་ན་ཧ་ན། ཨ་ཨཱི་ཏེ་ཧཱུཾ་ཕཊ།

Ti Tra.Ti Tra.Ban Da.Ban Da.Ha Na.Ha Na.Ah Mi Te.Hung Phed.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། ཁྱོད་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བྱས་ནས།

Dag Dang.Sem Chen.Tham Ched Kyi. Dig Pa.Tham Ched.Jang Gye Ne.

For all sentient beings like ourselves, Our sins are totally eliminated,

།སྡིག་བསྡལ་ཐམས་ཅད་མེད་པར་བྱེད།
Dig Ngal.Tham Ched.Med Par Gyed.
Our suffering completely removed.

།ཕལ་ཀུན་གྱིས་ནི་ལེགས་པར་བརྒྱན།
Pal Kun.Gyi Ni.Leg Par Gyan.
The auspicious accumulation of all merits.

།ཚེ་ཟད་པ་དང་ཚེ་ཉམས་དང་།
Tse Sed.Pa Dang.Tse Nyam Dang.
Faced with short-lived, untimely death;

།ལྷ་རྣམས་རྒྱབ་ཀྱིས་ཕྱོགས་པ་དང་།
Lha Nam.Jab Kyi.Chog Pa Dang.
Going against the wishes of the gods;

།བྱན་བཟའ་ལ་སོགས་གཙོས་པ་དང་།
Dran Sa.La Sog.Tse Pa Dang.
Cheated by wives, servants and family members;

།མོར་འགྲིབ་པས་ནི་གནོད་པ་དང་།
Nor Drib.Pe Ni.Nod Pa Dang.
With financial loss and obstructions;

།འཇིགས་པ་དང་ནི་ཕོངས་པ་དང་།
Jig Pa.Dang Ni.Phong Pa Dang.
Fear and hunger pains;

།མི་བཟད་གདོན་གྱིས་ཉིན་པ་དང་།
Mi Sed.Don Ji.Nyin Pa Dang.
Limitless harmful acts by maras;

།རྨི་ལམ་སྡིག་པ་མཐོང་ན་ཡང་།
Mi Lam.Dig Pa.Thong Na Yang.
Nightmares and omens;

།རྒྱུད་དོ་ཅོག་གི་རྩ་བ་སྟེ།
Chud Do.Chok Gi.Tsa Wa Te.
This is the root of all Tantra.

།སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཉམས་པ་དང་།
Sem Chen.Wang Po.Nyam Pa Dang.
When the sensory faculties of beings deteriorated;

།ཕུན་སུམ་ཚོགས་མིན་གང་ཆགས་དང་།
Phun Sum.Tsog Min.Gang Chag Dang.
All that are unfulfilled;

།མཛའ་སྡུག་སྐྱེ་བོ་སྡང་བ་དང་།
Za Dug.Kye Wo.Dang Wa Dang.
Disliked by friends and relatives;

།ཕུན་ཚུན་མཐུན་པ་མ་ཡིན་དང་།
Phun Tsun.Thun Pa.Ma Yin Dang.
Living in total disharmony;

།སྙ་ངན་ངལ་དང་གནོད་པ་དང་།
Nya Ngen.Ngal Dang.Nod Pa Dang.
As well as suffering;

།གཟའ་དང་རྒྱུ་སྐར་བྱད་སྟེམས་དང་།
Sa Dang.Gyu Kar.Jed Tem Dang.
Astrological and other black magic curses;

།སྙ་ངན་ངལ་ལས་བྱུང་བ་ཡི།
Nya Ngen.Ngal Lae.Jung Wa Yi.
And all the suffering that resulted;

།དེས་ནི་རབ་བཀྲས་གཙང་མ་ཡིན།
De Ni.Rab Tru.Tsang Ma Yin.
With this practice, these are all purified.

།མདོ་སྡེ་དམ་པ་ཉན་པར་གྱིས།

Do De.Dam Pa.Nyen Par Gyie.
Upon hearing this sacred practice,

།ཚངས་མའི་གོས་ཀྱིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ།

Tsang Mai.Goe Kyi.Rab Gyan Te.
Wearing clean apparels, and engaging

།མདོ་སྡེ་འདི་ནི་ཉན་བྱེད་ན།

Do De.Di Ni.Nyen Jed Na.
Listening to the profound Sutras,

།སྲོག་ཆགས་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

Sog Chak.Dag Ni.Tham Ched Kyie.
Together with all sentient beings,

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་ལྟ།

De Dag.Tham Ched.Shi War Ta.
These are all pacified,

།སྡིག་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་ཐར།

Dig Pa.Kun Le.Nam Par Thar.
And liberated from their sinful acts.

།རིན་ཆེན་རྨ་མེད་ཙན་དན་བཅས།

Rin Chen.Ma Med.Tsan Den Je.
Precious jewels and sandalwood;

།ཆུ་ཡིས་གསེར་རབ་ཡང་ན་ནི།

Chu Yie.Ser Rab.Yang Na Ni.
Dissolving in water in a precious gold vase;

།གང་དག་ཡིད་དགེ་སེམས་དང་ཞིང་།

Gang Dang.Yid Ge.Sem Dang Shing.
With a pure and uncontaminated heart,

།ཟབ་མོས་སངས་རྒྱས་སྤྱོད་ཡུལ་བ།

Sab Mo.Sang Gye.Chod Yul Wa.
In the profound practice of the Buddhas,

།མདོ་འདི་ཡི་གཟི་བརྗིད་ཀྱིས།

Do De.Di Zi.Si Jid Kyie.
Reciting this powerful Sadhana,

།མི་བཟད་པ་ཡི་ནད་རྣམས་ཀྱང་།

Mi Sad.Pa Yi.Ned Nam Kyang.
And their endless forms of suffering,

།ཚེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བར་འགྱུར།

Tsa Dang.Sod Nam.Phel War Gyur.
While increasing their merits and longevity,

།ནོར་བུ་ཉུང་རས་གར་དུར་བ་དང་།

Nor Bu.Nyung Kar.Dur Wa Dang.
With white mustard and kusha grass;

།ཤེལ་དང་རྡོ་རྗེ་མེ་ཏོག་དང་།

Shel Dang.Do Je.Mi Tog Dang.
Crystals and ginseng;

།དངུལ་གྱི་བུམ་པ་དག་ཀྱང་རུང་།

Ngul Ji.Bum Pa.Dag Kyang Rung.
Or a silver vase,

།གཙང་མའི་གོས་ཀྱིས་དཀྱི་ཞིང་དགང་།

Tsang Mai.Goe Kyie.Tri Shing Gang.
Covering the vase with a clean cloth

།ལན་གྲངས་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་གམ།

Lan Drang.Nyi Shu.Tsa Chig Gam.
And reciting the mantra twenty one times,

།ཡང་ན་ལན་གྲངས་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད།

Yang Na.Len Drang.Gya Tsa Ged.
Or one hundred and eight times,

།རྡོ་རྗེ་རྣམ་འཇོམས་བཟླས་ནས་ནི།

Do Je.Nam Jom.Dae Ne Ni.
This Sadhana of Vajra Vidarana,

།རྒྱལ་པོ་རྟག་ཏུ་བྲུས་གྱིས་ཤིག།

Ja Po.Tag Tu.Thru Gyie Shig.
While bathing in the purified water.

རྡོ་རྗེ་རྣམ་པར་འཇོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ།། ལྷུན་པོ་སྒང་གི་ཕོ་བྲང་དུ་མི་ཟད་པར་གྱི་ཆོས་སྒྲུབ་བསྒྲུབ་དུས་ཞལ་ལྷ་ལོ་ཙཱ་བ་དགེ་སློང་ཆོས་སྐྱོང་

Thus completes the Vajra Vidarana Dharani. This was composed at the Lhunpo Gang Palace during Dharma practice by the great Lotsawa Shalu,

བཙུན་པོས་སྐད་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་སྒྲའི་གཞུང་དང་། རྒྱ་དཔེ་དང་། སྐད་གསར་བཅད་ཀྱི་བཏུ་རྣམས་དང་བསྡུན་ནས་ཞུས་དག་ཡིགས་པར་བཀྲིས་པའོ།།

Bikshu Choekyong Zangpo, based upon phonetics and verified with Sanskrit and Tibetan versions.

GO BACK

༄ རྣམ་རྒྱལ་མ་གཟུ།

The Dharani of Ushnishavijaya

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་སྟོན་གཱའི་རྒྱ་བའི་མདོ་ག

Pal Dan.Lha Mo.Ton Kai.Da Wi Dog.
Behold the auspicious Holy One as pure as the white autumn moon,

ཤལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་རབ་མཛེས་ཞི་བའི་སྐུ།

Shal Sum.Chag Gyed.Rab Ze.Shi Wi Ku.
With three faces and eight arms, manifesting in a serene and beautiful form,

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཡས་ཚེ་ཡི་མཆོག་སྩོལ་མ།

Ye She.Pag Ye.Tse Yi.Chog Tsol Ma.
Goddess of Longevity who bequeathes infinite wisdom,

རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Nam Pa.Gyal Mi.Shab La.Chag Tsal Lo.
I prostrate before your lotus feet,
Oh Ushnishavijaya !

ཨོཾ་ན་མོ་བྷ་ག་ཝ་ཏེ་ས་ཝ་ཏྲེ་ལོ་ཀྱ་བ་ཏི་ཤི་ཏྲ་ཡ་བུ་ད་ཡ་ཏེ་ན་མ།

Om.Na Mo.Ba Ga Wa Te.Sa Wa.Tre Lo Kya.Tra Ti.Bi Shi Tra Ya.Bu Da Ya Te.Na Ma.

ཏད་ཡ་ཐཱ། ཨཱོཾ་ཌྷཱུཾ་ཌྷཱུཾ་ཌྷཱུཾ་ཤོ་ཌ་ཡ་ཤོ་ཌ་ཡ།

Tad Ya Tha.Om.Dhrum Dhrum Dhrum.Sho Da Ya.Sho Da Ya.

བི་ཤོ་ཌ་ཡ་བི་ཤོ་ཌ་ཡ། ཨ་ས་མ་ས་མན་ཏ་ཨ་ཝ་བ་ས་སྦ་ར་ཁ་ན་ག་ཏི།

Bi Sho Da Ya.Bi Sho Da Ya. A Sa Ma.Sa Man Ta.A Wa Ba Sa.Sa Pha Ra Na.Ga Ti.

ག་ག་ན་ས་ཝ་ཕ་བི་ཤུ་ཌེ། ཨ་བྷི་ཁཎ་ཙ་ཏུ་མཾ། ས་ཝ་ཏ་ཐ་ག་ཏ།

Ga Ga Na.So Ba Wa.Bi Shu De. A Bi Khan Tsa.Tu Mam. Sa Wa.Ta Tha Ga Ta.

སུ་ག་ཏ་བ་ར་པ་ཙ་ན་ཨ་མི་ཏ་ཨ་བི་ཁེ་ཀེ་ར། མ་ཧ་མུ་དྷ་མན་ཏ্ર་པ་དེ།

Su Ga Ta.Wa Ra Pa Tsa Na.A Mi Ta.A Bi Khe.Ke Ra.Ma Ha Mu Dhra.Man Tra Pa De.

ཨ་ཧ་ར་ཨ་ཧ་ར། མ་མ་ཨ་ཡུ་སཾ་ཏ་ར་ནི། ཤོ་ཌ་ཡ་ཤོ་ཌ་ཡ།

A Ha Ra.A Ha Ra. Ma Ma A Yu.Sam Da Ra Ni. Sho Da Ya.Sho Da Ya.

བི་ཤོ་ཌ་ཡ་བི་ཤོ་ཌ་ཡ། ག་ག་ན་ས་ཝ་ཕ་བི་ཤུ་ཌེ།

Bi Sho Da Ya.Bi Sho Da Ya. Ga Ga Na.So Ba Wa.Bi Shu De.

ཡུ་ནི་ཁ་བི་ཛ་ཡ་པ་རི་ཤུ་ཌེ། ས་ཧ་ས་རཾ་ཙོ་ཝ་ཏེ་ཏེ།

U Ni Kha.Bi Za Ya.Pa Ri Shu De. Sa Ha Sa.Re Mi.Sen Tso Di Te.

ས་བ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཨ་བ་ལོ་ཀི་ནི།
Sa Wa Ta Tha Ga Ta.A Wa Lo Ki Ni.

ཁ་ཏ্ར་པ་ར་མི་ཏ་པ་རི་པུ་ར་ནི།
Kha Tra Pa Ra Mi Ta.Pa Ri.Pu Ra Ni.

ས་བ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་མ་ཏེ།
Sa Wa.Ta Tha Ga Ta.Ma Te.

ད་ཤ་བ্ུས্ས্ས্ས্ ས্ས্ ས্ ས্

བི་ཛ་ཡ་གཱ་ཙེ། བཙོ་ཛ་ལ་གཱ་ཙེ། བཙོད་བཱ་བེ། བཙོ་སཾ་བཱ་བེ།
Bi Za Ya Ga Be. Bed Jar Zo La Ga Be. Bed Zod Ba We. Bed Jar Sam Ba We.

བཙོ་བཙོ་ཥི། བཙོ་ཛི་བ་ཏུ་མ་མ་ཤ་རི་རཾ། ས་བ་ས་ཏུ་ནཱ་ཚ་
Bed Jer Bed Zi Ni. Bed Ji Ba Wa Tu.Ma Ma Sha Ri Ram.Sa Wa Sa To Nan Tsa.

ཀ་ཡ་པ་རི་ཤུ་ཌི་ཙ་བ་ཏུ། མེ་ས་ད་ས་བ་ག་ཏི་པ་རི་ཤུ་ཌི་ཙ།
Ka Ya Pa Ri.Shu Di.Ba Wa Tu. Me Sa Da.Sa Wa Ga Ti.Pa Ri Shu Di Tsa.

ས་ཏ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཙ། ཙཾ་ས་ཙ་ཤ། ཡ་ཏ་ཏུ། ཐི་ཏ་ཐི་ཏ།
Sa Wa.Ta Tha Ga Ta Tsa. Mam Sa Ma Sho.Sa Yan Tu.Bu Dei Bu Dei.Si Dei Si Dei.

བོ་ཏ་ཡ་བོ་ཏ་ཡ། ཐི་བོ་ཏ་ཡ་ཐི་བོ་ཏ་ཡ། མོ་ཙ་ཡ་མོ་ཙ་ཡ།
Bo Da Ya Bo Da Ya. Bi Bo Da Ya.Bi Bo Da Ya. Mo Tsa Ya.Mo Tsa Ya.

ཐི་མོ་ཙ་ཡ་ཐི་མོ་ཙ་ཡ། ཤོ་ཏ་ཡ་ཤོ་ཏ་ཡ། ཐི་ཤོ་ཏ་ཡ་ཐི་ཤོ་ཏ་ཡ།
Bi Mo Tsa Ya.Bi Mo Tsa Ya. Sho Da Ya.Sho Da Ya.Bi Sho Da Ya.Bi Sho Da Ya.

ས་མཏ་མོ་ཙ་ཡ་མོ་ཙ་ཡ། ས་མཏ་རཱ་ཨ་ཏ་ཤུ།
Sa Man Ta.Mo Tsa Ya.Mo Tsa Ya. Sa Man Ta.Re Mi Pa Ri.Shu De.

ས་ཏ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཧ་ཏ་ཡ། ཨ་ཏི་ཆ་ན་ཨ་ཏི་ཆ་ཏེ།
Sa Wa.Ta Tha Ga Ta.Hri Da Ya. A Di Chra Na.A Di Chri Te.

མུ་ཏ་ཨ་ཏ་མ་ཏ་ཨ་ཏ། ཨ་ཏ་ཨ་ཏ་ཨ་ཏ་ཡ་ཏ་ཨ་ཏ། ས་ཏ་ཨ་ཏ་ཨ་ཏ་ཡ་ཏ་ཨ་ཏ།
Mu Dre Mu Dre.Ma Ha Mu Dre. Ma Ha Mu Dra.Man Drap Pa De So Ha.

ཨཱོ་ཏ་ཨ་ཏ། ཨཱོ་ཨ་ཨ་ཏ་ཨ་ཡ་ཏ་ཨ་ཏ།
Om Drom So Ha.Om A Mi Ta.A Yu Da De So Ha.

གང་ཞིག་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི། །གཙུག་ཏོར་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ།
Gang Shig.De War.Sheg Nam Kyi. Tsug Tor.Rab Tu.Nam Par Gyal.
Manifesting at the crown of all Buddhas, Is the holy goddess Ushnishavijaya.

།མཆོག་ཏུ་ཤེས་པར་མཛད་པ་ལ།

Chog Tu.She Par.Zed Pa La.
Bequeathing auspiciousness and blessing for all.

།ལྷ་གཅིག་ཁྲོད་ལ་གསོལ་བཏབ་མཐུས།

Lha Chig.Khod La.Sol Tab Thue.
Through the supreme powers of the yidam's blessing,

།དཔལ་ལྡན་ཀཱ་མ་པ་ཆེན་པོའི།

Pal Dan.Ka Ma.Pa Chen Pol.
The all-virtuous Karmapa,

།རྒྱལ་དབང་མཆོག་གི་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།

Gyal Wang.Chog Gi.Thrul Pai Ku.
May the manifestation of the Holy One,

།གཏུལ་བྱའི་རྒྱུད་ཚོགས་དམ་ཆོས་ཀྱི།

Dul Jai.Jud Tsog.Dam Choe Kyi.
For the benefit of all sentient beings,

།རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་བདག་ཕྱག་འཚལ།

Nam Pa.Kun Tu.Dag Chag Tsal.
I constantly prostrate and pay homage.

།སངས་རྒྱས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་མཆོག

Sang Gye.Tan Pi.Nga Dag Chog.
The constant upholder of Buddha Dharma;

།ཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་མཐར་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག

Thrin Le.Chog Thar.Chab Gyur Chig.
Whose activities span the entire Dharmadhatu.

།རྣོང་མེད་བཏན་པའི་གནས་སྐབས་འདིར།

Nong Med.Tan Pai.Ne Kab Dir.
Forever remain in this worldly realm,

།སྨོད་བཟང་ལྡན་པ་ཁོ་ནར་ཤོག

Nod Sang.Dan Pa.Kho Nar Shog.
As our capacities mature and ripen.

གཤམ་གྱི་ཚིགས་བཅད་གཉིས་པོ་འདི་ཞྭ་དམར་པ་ལྔ་པས་མཛད་པའོ།

Below stanza was composed by the Fifth Shamarpa

བདག་སོགས་རྣལ་འབྱོར་ཆོས་དང་མཐུན་པའི་ཚེ།

Dag Sog.Nal Jor.Choe Dang.Thun Pai Tse.
Through the proper practice of Buddhadharma,

།ནད་གདོན་བགེགས་ཆོགས་བར་དུ་གཅོད་པའི་ཚེ།

Ned Don.Geg Tsog.Bar Du.Chod Pai Tse.
And may the various obstacles arising from mara and sickness,

།ཇི་ལྟར་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།

Ji Tar.Sam Pa.Yid Shin.Dhrub Pa Dang.
May all our virtuous wishes be fulfilled.

།ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།།

Nye War.Shi War.Jin Gyie.Lab Tu Sol.
Be completely eliminated by virtue of this blessing power.

GO BACK

※ དེས་འགྲུང་གིས་རྒྱུད་བརླན་ཞིང་མཆོག་གསུམ་ལ་དང་འདོད་ཡིད་ཆེས་མོས་གུས་བྱང་སེམས་རྩེ་གཅིག་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་ མདོ་འདིན་པ་མི།

*Generating a sense of renunciation and Bodhicitta, together with deep faith in the Three Jewels, recite with concentration this **"Sutra of the Three Jewels".***

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Tham Che.Khyen Pa La.Chak Tsal Lo.
Homage to the Knower of all Phenomena!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་
Di Tar.Sang Gye.Chom Den De.De Ni.
Also known as the Buddha Bhagavan;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིགས་པ་དང་
De Zhin Zhek Pa.Dra Dhom Pa.Yang Dak Par. Zok Pai.Sang Gye.Rik Pa Dang.
Tathagata; One worthy of offerings; One who reached complete enlightenment;

ཞབས་སུ་ལྡན་པ།
Zhab Su.Den Pa.
One perfect in clarity and practice;

བདེ་བར་གཤེགས་པ།
De War Shek Pa.
Well gone One;

འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།
Jik Ten Chen Pa.
One who understands worldly matters;

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ།
Kye Wu.Dul Wai.Kha Lo.Gyur Wa.
Great Regulator;

ཏླ་ན་མེད་པ།
La Na Med Pa.
Unsurpassed One;

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ།
La Dang.Mi Nam Kyi.Ton Pa.
Teacher of gods and humans;

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་སོ།
Sang Gye.Chom Den De So.
The Buddha Bhagavan.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དགེ་རྒྱུ་མཐུན་པ།
De Zhin Shek Pa.De Ni.Soe Nam.Dak Gi.Gyu Thun Pa.
The merits of all Buddhas are equanimous.

དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཆུད་མི་ཟ་བ།
Ge Wai.Tsa Wa Nam.Chue.Mi Sa Wa.
Their roots of virtue are pervasive and endless;

བཟོད་པ་དགེ་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།
Zoe Pa.Dak Gie.Rab Tu.Gyen Pa.
Perfecting their practice of patience and all merits.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི།
Soe Nam Kyi.Ter Nam Kyi Zhi.
They are the foundation of all merits and virtues.

དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲས་པ།
Pe Jed.Zang Po.Nam Kyie.Tre Pa.
Resplendent in appearance,

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།

Tsen Nam Kye.Me Tok.Gye Pa.
Like a transcendental being,

ཕྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ།

Chyoe Yul.Ren Par.Thun Pa.
Whose practice path is smooth and auspicious.

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

Thong Na.Mi Thun Pa.Med Pa.
Free from all obstacles and worldly conflicts.

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

Ded Pe.Moe Pa.Nam La.Ngon Pa.Ga Wa.
Rejoicing in their practice and knowledge.

ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱི་མི་གནོན་པ།

She Rab.Zil Gyi.Mi Non Pa.
With unrivalled wisdom,

སྟོབ་རྣམས་ལ་བཟློ་བ་མེད་པ།

Tob Nam La.Zi Wa.Med Pa.
That cannot be succumbed by external forces.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ།

Sem Chen.Tham Ched Kyi.Ton Pa.
Master instructor of all sentient beings,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

Jang Chub.Sem Pa.Nam Kyi Yab.
Compassionate father of all Bodhisattvas,

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

Phak Pai.Gang Zak.Nam Kyi.Gyal Po.
Supreme One amongst saintly practitioners.

མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་

Nya Ngen Le.De Pai.

གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

Drong Cher Du.Dro Wa.Nam Chi.Den Pon.
Guiding Patron towards Nirvana,

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ།

Ye She.Pak Tu.Med Pa.
Whose profound wisdom is beyond measure;

སྤོབ་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ།

Pob Pa.Sam Gyie.Mi Khyab Pa.
Whose intellect and wit exceeds all concepts.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ།

Sung.Nam Pa.Dak Pa.
With purity of speech,

དབྱངས་སྙན་པ།

Yang Nyen Pa.
In soft, melodious tones.

སྐུ་བྱེད་བལྟ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ།

Ku Jed.Ta We.Chok.Me She Pa.
One never tires of observing

སྐུ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

Ku.Tsung Pa.Med Pa.
Their unparalleled splendor and purity.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

Dod Pa.Dak Gie.Ma Goe Pa.
Untainted by the Desire Realm;

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

Zuk.Dak Gie.Nye War.Ma Goe Pa.
Untouched by the Form Realm;

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

Zuk Med Pa.Dak Dang.Ma Dre Pa.
As well as the Formless Realm.

ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

Phong Po.Dak Le.Rab Tu.Nam Par.Drol Wa.
Beyond the form accumulations of “skandas”,

སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྡུམས་པ།

Kye Ched.Nam Dam Pa.
Protected from any non-virtuous thoughts and deeds

ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

Yong Su.Dung Wa.Dak Le.Nam Pa.Drol Wa.
Liberated from all sufferings,

ཆུ་བོ་ལས་བརྒལ་བ།

Chu Wo Le.Gal Wa.
Beyond the torrents of confusion,

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

Ye She.Yong Su.Zok Pa.
With indescribable and perfect wisdom,

ཐུགས་རྗེ་ལས་གྲོལ་བ།

Duk Ngal.Dak Le.Nam Par.Drol Wa.
Utterly free from all sufferings,

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ།

Kham Nam Dang.Mi Den Pa.
Without obscurations from any realm,

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།

Dud Pa Nam.Shin Tu.Ched Pa.
The roots of the deluded mind are permanently cut.

སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ།

Sid Pa Le.Drol Wa.
Far removed from attachments and clinging,

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཞེས་ཤ་ལ། ཇི་ལྟ་ཡ། ཨ་ཐ་ཡ།

Ye She.Yong Su.Zok Pa. De Pa Dang. Ma Jon Pa Dang.
With indescribable and perfect wisdom, Thus abides in total harmony.

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

Da Tar.Jung Wai.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyi.Ye She La.Ne Pa.
The past, present and future Buddhas; The wisdom of the Bhagavan.

མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ།

Nya Ngen Le.De Pa La.Mi Ne Pa.
Extending beyond Nirvana,

ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

Yang Dak Pa.Nyid Kyi.Tha La.Ne Pa.
To the Completion Phase,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

Sem Chen.Tham Ched La.Zik Pai.Sa La.Shuk Pa Te.
Encompassing the benefits for all sentient beings,

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐུ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ།

Di Dak Ni.Sang Gye.Chom Den De Kyi.Ku Che Wai.Yon Ten.Yang Dak Pa.Nam So.
Such are the merits of Buddha Bhagavan, auspicious and fully accomplished.

དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ།
Dam Pai.Choe Ni.Thok Mar.Ge Wa.
The profound Dharma is complete with merits accumulation in the past;

བར་དུ་དགེ་བ།
Bar Tu.Ge Wa.
the present;

ཐ་མར་དགེ་བ།
Tha Mar.Ge Wa.
and the future.

དོན་བཟང་པོ།
Don Zang Po.
Profound meaning;

ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ།
Tsik Dru.Zang Po.
Skilful expressions;

མ་འདྲེས་པ།
Ma Dre Pa.
Untainted;

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།
Yong Su.Zok Pa.
Fulfilled;

ཡོངས་སུ་དག་པ།
Yong Su.Dak Pa.
Extremely pure;

ཡོངས་སུ་བྱང་བ།
Yong Su.Jang Wa.
An extreme of total purity.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ་ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།
Chom Den De Kye.Choe.Lek Par.Sung Pa.Yang Dak Par.Thong Wa.
We witness the Bhagavan, tactfully preaching the precious Dharma.

ནད་མེད་པ།
Ned Med Pa.
Free from illness;

དུས་ཆད་པ་མེད་པ།
Due Ched Pa.Med Pa.
Uninterrupted;

ཉེ་བར་གཏོན་པ།
Nye War.Ton Pa.
Paving the path to Nirvana.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།
Di.Thong Wa La.Don Yod Pa.
Its deep meaning resonates with all.

མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།
Khe Pa.Nam Kyie.So So.Rang Gie.Rik Par.Jad Wa.
The wise will be self-awakened,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ལེགས་པར་སྟོན་པ།
Chom Den De Kyi.Sung Pi.Choe Dul Wa.Lek Par.Ton Pa.
Through skilful display of Dharma and Vinaya as taught by the Bhagavan,

ངེས་པར་འབྱུང་བ།
Nge Par Jung Wa.
Strengthens the determination to be liberated,

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།
Zok Pai.Jang Chuk Tu.Dro War.Jed Pa.
And to achieve ultimate enlightenment.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ་བརྟེན་པ་ཡོད་པ།
Mi Thun Pa.Med Ching.Due Pa.Dang Den Pa.Ten Pa.Yod Pa.
The harmonious assembly free from all conflicts,

རྒྱུ་བ་བཅད་པའོ།།

Gyu Wa.Ched Pa Wo.
Liberated from cyclic existence,

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་གྱི་ལེགས་པར་བཤུགས་པ།

Thek Pa.Chen Poi.Ge Dun Ni.Lek Par.Shuk Pa.
The three "yanas" of the saintly Sangha,

རིགས་པར་ཞུགས་པ།

Rik Par.Shuk Pa.
Whose deeds are in strict adherence to Dharma,

དྲང་པོར་ཞུགས་པ།

Drang Por.Shuk Pa.
With purity of motivations and mindfulness,

མཐུན་པར་ཞུགས་པ།

Thun Par.Shuk Pa.
Abiding in total peace and harmony.

ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

Thal Mo.Gyar Wai.Woe Su.Gyur Pa.
Palms joined to show deep respect,

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

Chak.Ja Wai.Woe Su.Gyur Pa.
Well deserved for their virtuous deeds.

བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་ཡོན་ཡོངས་སུ་སྤྱོང་བ་ཆེན་པོ་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།

Soe Nam Kyi.Pal Gyi Shing.Yon.Yong Su.Jong Wa.Chen Po.Jin Pai.Ne Su.Gyur Pa.
A vast field of merits accumulation, Worthy of offerings, and in response to pure motives,

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ།

Kun Tu Yang.Jin Pai.Ne Su.Gyur Pa.Chen Po Wo.
Thereby an enduring base of merits and offerings for all sentient beings is established.

འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྒྱས་སུ་བྱན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་རྫོགས་སོ།།

Thus completes the ***"Sutra of the Three Jewels".***

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་།

Gang Gyi.Ten Ching.Drel War Jung.
The inter-dependent arising,

།འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ།

Gak Pa.Med Pa.Kye Med Pa.
It has no cessation or birth;

།ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ།

Ched Pa.Med Pa.Tak Med Pa.
Has no nihilism or eternalism;

།འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ།

Wong Wa.Med Pa.Dro Med Pa.
Has no coming or going.

།ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན།

Tha Ded.Don Min.Don Chik Min.
It is not about being multiple or single entities.

།སྤྲོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་བསྟན་པ།

Troe Pa.Nye Shi.Shi Ten Pa.
It has been taught as the total pacification of fabricated elaborations.

།རྩོ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་སྨྲ་རྣམས་ཀྱི།

Tsok Pei.Sang Gye.Ma Nam Gyi.
Fulfilling the doctrines that Buddha proclaimed,

།ཁམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dam Pa.De La.Chak Tsal Lo.
It is the most sublime words of the Noble Ones. To this I prostrate.

།གང་ཞིག་རྒྱུན་ལས་སྐྱེས་པ་དེ་མ་སྐྱེས།

Gang Shik.Kyen Le.Kye Pa.De Ma Kye.
All that originates from inter-dependent arising is by nature, non-arising.

།དེ་ལ་སྐྱེ་བའི་རང་བཞིན་ཡོད་མ་ཡིན།

De La.Kye Wai.Rang Shin.Yoe Ma Yin.
It is the very essence of the unborn.

།རྒྱུན་ལ་རབ་ལས་གང་དེ་སྟོང་པར་བཤད།

Kyen La.Rak Le.Gang De.Tong Par Shed.
As such, all phenomena are but emptiness at heart

།གང་ཞིག་སྟོང་ཉིད་ཤེས་དེ་བག་ཡོད་ཡིན།།

Gang Shik.Tong Nyie.She De.Bak Yoe Yin.
With realization of such emptiness, one can be constantly calm-abiding.

ཅིས་དལ་བུས་ཚོགས་དོན་དུན་བཞིན་པའི་ངང་ནས་གསུང་ཉེ་མཉམ་པར་བཞག་གོ།

Recite this stanza slowly and meditate

GO BACK

༥ ཐོག་མར་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བའི།

Begin by taking Refuge

ཨ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་བོ།

Ma Nam Kha Dang.Ynam Pai.Sem Chen Tham Ched.La Ma Sang Gye.Rin Po Che La. Kyab Su Chi Wo.

May all sentient beings in the boundless space who are like mothers to me, take refuge in the Buddha: the ultimate Guru.

ཨ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་མ་ཀུན་ཁྱབ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་བོ།

Ma Nam Kha Dang.Ynam Pai.Sem Chen Tham Ched.La Ma Kun Chab.Choe Kyi Ku La.Kyab Su Chi Wo.

May all sentient beings in the boundless space who are like mothers to me, take refuge in the pervasive Dharmakaya Guru.

ཨ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་མ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་བོ།

Ma Nam Kha Dang.Ynam Pai.Sem Chen Tham Ched.La Ma De Chen.Long Chod.Zog Pai Ku La.Kyab Su Chi Wo.

May all sentient beings in the boundless space who are like mothers to me, take refuge in the accomplished and blissful Sambogakaya Guru.

ཨ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་མ་ཐུགས་རྗེ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་བོ།

Ma Nam Kha Dang.Ynam Pai.Sem Chen Tham Ched.La Ma Thuk Je.Trul Pai Ku La. Kyab Su Chi Wo.

May all sentient beings in the boundless space who are like mothers to me, take refuge in the compassionate Nirmanakaya Guru.

ཞེས་ལན་བདུན་ནམ་ཉིར་གཅིག་སོགས་སྐབས་དང་བསྟུན་པར་བྱ་ཞིང་། ཐུགས།

Recite seven or twenty-one times, as required.

རྒྱ་སྦྱོར་བ་སྦྱིན་པའི་བདག་པོས་ཐོག་དྲངས་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་

Gyu Gyor Wa.Jin Pi Dak Poe.Thok Drang.Nam Kha Dang.Nyam Pi.

Led by the virtuous supporters, pervasive as the endless space,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

Sem Chen.Tham Ched.Chok Chu.Due Sum Gyi.De Shin Shek Pa.

May all sentient beings who are like mothers to me take refuge in

ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན་ཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་

Tham Ched Kyi.Ku Sung Thuk.Yon Ten Thin Le.Tham Ched.Chik Tu.
The icon of the combined activities of body, speech and mind of all Buddhas

བསྡུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆོས་ཀྱི་ཕུང་པོ་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་

Due Pai.Dak Nyid.Choe Kyi Phung Po.Tong Chrak Gyed Chu.
In the ten directions and three times – the source of the eighty four thousand Dharma paths;

རྩ་བཞིའི་འབྱུང་གནས་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མངའ་བདག ཏྲིན་ཅན་

Tsa Shi Jung Ne.Phak Pai Ge Dun.Tham Ched Kyi.Nga Dak.Drin Chen.
The foremost one of the noble Sangha :

རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ།

Tsa Wa Dang.Gyud Par Che Pai.Pa Den La Ma.Dam Pa Nam La.Kyab Su Chi Wo.
The all-virtuous lineage root gurus most worthy of our gratitude.

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ།

Sang Gye La.Chab Su Chi Wo. Choe La.Kyab Su Chi Wo. Ge Dun La.Kyab Su Chi Wo.
I take refuge in Buddha, I take refuge in Dharma, I take refuge in Sangha.

ཞེས་སམ། དེའི་མཐར་སྨོན་ཀྱི་ཕྱག་བཞེས་སུ་བྱུང་བ་བཞིན།

The practice according to ancient tradition.

རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ།

Je Tsun Ma.Phak Ma Drol Mi.Lha Tsok.Khor Dang Che Pa.Nam La.Kyab Su Chi Wo.
I take refuge in the noble Tara and the spiritual entourage.

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ།

Sang Gye.Choe Dang.Tsog Kyi.Chog Nam La.
Until I reach enlightenment, I take refuge in all the Buddhas,

།བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

Jang Chub.Bar Du.Dag Ni.Kyab Su Chi.
And in the Dharma, and the noble Sangha.

།བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བཀྲིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

Dag Gie.Jin Sog.Gyie Pai.Sod Nam Kyie.
By the merits of accomplishing generosity and the Six Paramitas,

།འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ལན་གསུམ།

Dro La.Phen Chir.Sang Gye.Drub Par Shog.
May I attain Buddhahood for the benefit of all sentient beings.

Recite three times.

ཚད་མེད་བཞི་བསྟོམ།

The Four Immeasurables.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Sem Chen.Tham Ched.De Wa Dang.De Wai.Gyu Dang.Den Par.Gyur Chik.
May all beings find happiness and the cause of happiness;

།སྡུག་བསྔལ་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

Dug Ngal Dang.Dug Ngal Gyi.Gyu Dang.Dral War.Gyur Chik.
May they be free from suffering and the cause of suffering;

།སྡུག་བསྔལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

Dug Ngal.Med Pai.De Wa.Dam Pa Dang.Mi Dral War.Gyur Chig.
May they be inseparable from the perfect happiness which is beyond sorrow;

།ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྙོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

Nye Ring.Chag Dang.Nyie Dang.Dral Wai.Tang Nyom.Chen Po La.Ne Par.Gyur Chig.
And may they abide in great equanimity, free from attachment to loved ones and aversion to others.

ལན་གསུམ།

Recite three times.

GO BACK

✻ དེ་ནས་ཚོགས་རྒྱས་ལྷན་སྒྲུབ་ཁྱོད་ཚོགས་བསགས་པའི་བསྐོར་ཐེ་བདུན་པས་སྨོན་ལམ་གྱི་ཆོ་ག་ཡན་ལག་ཉི་ཤུ་པར་བཀའ་སྩལ་པ་ལྟར་ལས་ཆུང་ཟད་བསྡུས་ཏེ། དེང་སང་ཕྱག་བཞེས་སུ་མཛད་པ་ནི་ཐོག་མར།

*The Branch of Accumulation of Merits and others were composed by the Seventh Karmapa, as part of the **"Twenty Branch Monlam Prayers"** which is commonly used today.*

གནས་པ་གསལ་ལ་གདབ་པ་ནི།

The Branch of Blessing the Earth – Accumulation of Merits

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

Kun Chok.Sum Gyi.Den Pa Dang.
Through the truthful power of the Three Jewels;

བྱིན་རླབས་དང་།

Jin Lab Dang.
And the power of their blessing;

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐུ་དང་།

Tsok Ngie.Yong Su.Zok Pai.Thu Dang.
Through the power of fulfillment
of the two accumulations;

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རང་བཞིན་གྱི་

Choe Kyi Ying Kyi.Rang Shin Gyi.
And the power of the natural qualities
of the Dharmadhatu;

ཡོན་ཏན་དང་། ཏྲང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་དག་པའི་སྨོན་བ་ལ་སོགས་པ་

Yon Ten Dang. Jang Chub.Sem Pa.Nam Kyi.Shing Dak Pai.Jor Wa La.Sok Pa.
Through the aspiration power of Bodhisattvas that purifies Buddha realms;

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྦྱངས་པའི་མཐུ་དང་། བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་

Sang Gye Kyi.Shing Yong Su.Jang Pai Thu Dang. Dak Chak.Nam Kyi.
And the power of our utmost devotion,

མོས་པའི་མཐུ་ལས་གནས་འདི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱན་དང་

Moe Pai.Thu Le. Ne Di.Sang Gye.Kyi Shing.Tham Ched Kyi.Gyen Dang.
May this place possess fully the splendor of Buddha realms,

བཀོད་པ་དང་། ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

Kod Pa Dang. Yon Ten.Phun Sum.Tsok Pa.Tham Ched Dang.Den Par Jur Chik.
Accompanied by all the adornments, and excellent qualities that fulfill all virtuous merits.

ཅིས་ལན་གསུམ་དང་།

Recite three times.

GO BACK

། གཞལ་མེད་ཁང་པ་གཙན་དང་བཅས་པ་གསལ་གདབ་པ་དེ། སྒྲོན་མདོ་སྡེ་དགོངས་འགྲེལ་ལས་གསུངས་པའི།

Request to Stay: Visualize the inconceivable palace, while reciting the following verses from ***"Samdhinirmocana Sutra".***

དེ་ཡི་དབུས་སུ་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་མཆོག་ཏུ་འབར་བ་

De Yi Woe Su.Zhal Med Khang.Chen Po.Rin Po Che.Na Dun Chok Tu.Bar Wa.
In its centre, adorned with the seven jewels,

བཀོད་པ། འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྒྱས་པར་འགྲེས་པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་

Kod Pa. Jik Ten Gyi Kham.Pak Tu Med Pa.Gye Par Gend Pai.Wo Zer Chen Po.
Is a great palace, blazing brilliantly.

རབ་ཏུ་འབྱུང་བ། ནགས་ཐ་དད་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ཕྱེ་བ་མཐའ་ཡས་པ་

Rab Tu Jung Wa. Ne Tha Ded Pa.Shin Tu Nam Par.Che Wa.Tha Ye Pa.
Their rays of light radiate to fill uncountable realms, The palace has innumerable distinguished features.

རྣམ་པར་གནས་པ། རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པ། ཁམས་གསུམ་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པའི་

Nam Par Ne Pa. Gya Yong Su Ma Ched Pa. Kham Sum Le.Yang Dak Par.De Pai.
Immeasurably auspicious; Inconceivably wondrous; It is a place which transcends all the three realms.

སྒྲོད་ཡུལ། འཇིག་རྟེན་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ་དེའི་བླ་མའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ལས་བྱུང་བ།

Jod Yul. Jik Ten Le.Yang Dak Par.De Pa.Del La Mai.Ge Wi.Tsa Wa Le.Jung Wa.
Completely transcending the world, it has arisen from unsurpassed roots of virtue.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་དབང་བསྒྱུར་བའི་རྣམ་པར་རིག་པའི་མཚན་ཉིད།

Shin Tu.Nam Par.Dak Ching.Wang Jur Wai.Nam Par Rik Pai.Tsen Ngid.
Totally pure, it has the character of masterful awareness.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གནས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་དང་ལྡན་པ།

De Shin.Shek Pai Ne. Jang Chub Sem Pi.Ge Dun Dang.Den Pa.
It is the abode of the Buddhas; As well as the Bodhisattvas and noble Sangha.

ལྷ་དང་クླ་དང་གནོད་སྦྱིན་དང་དྲི་ཟ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

Lha Dang Lu Dang.Nod Jin Dang.Dri Za Dang.Lha Ma Yin Dang.
Countless devas; nagas; yashas; asuras; gandharvas;

ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་མིའམ་ཅི་དང་ལྷོ་འཕྲེ་ཆེན་པོ་དང་།

Nam Khi Ding Dang.Mi Am Chi Dang.To Che Chen Po Dang.
Garudas; kinnaras; great serpents;

མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་རྒྱུ་བ།

Mi Dang.Mi Ma Yin Pa.Tha Ye Pa.Nam Par Gyu Wa.
Humans and non-humans move about playfully within it.

ཆོས་ཀྱི་རོའི་དགའ་བ་དང་བདེ་བ་ཆེན་པོས་བརྟན་པ།

Choe Kyi Roi.Ga Wa Dang.De Wa Chen Poe.Ten Pa.
It is founded on the great bliss of the taste of Dharma.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཐོབ་པར་བྱེད་པའི་

Sem Chen.Tham Ched Kyi.Don Tham Ched.Yang Dak Par.Thob Pa.Jed Pai.
It is the realm where the welfare of all beings is totally fulfilled,

ཉེ་བར་གནས་པ། ཉོན་མོངས་པའི་གནོད་པའི་དྲི་མ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།

Nge War Re Pa. Ngon Mong Pai.Nod Pai Dri Ma.Tham Ched Dang Dral Wa.
Free from the stain of any harmful afflicted emotions or “kleshas”.

བདུད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤངས་པ། ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀོད་པ་ལས་ལྷག་པའི་

Dud Tham Ched.Yong Su Pang Pa. Tham Ched Kyi.Kod Pa Le.Lhak Pai.
All the maras have been subdued here, With the full array of all worldly splendor.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀོད་པའི་གནས། དྲན་པ་དང་བློ་གྲོས་དང་རྟོགས་པ་

De Shin Shek Pai.Kod Pai Ne. Dren Pa Dang.Loe Droe Dang.Tok Pa.
With incomparable excellent features, Which are no different from Buddhas’ pure realm.

ཆེན་པོས་ངེས་པར་འབྱུང་བ། ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་གི་བཞོན་པ་ཡིན་པ།

Chen Poe.Nge Par Jung Wa. Shi Ne Dang.Lhak Thong Gi.Zhon Pa Yin Pa.
It is the emancipation through great wisdom and definite realization. Being the mount upon which Shamatha and Vipashyana rest.

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་སྟོང་པ་ཉིད་དང་། མཚན་མ་མེད་པ་ཉིད་དང་།

Nam Pa.Thar Pai.Go Tong Pa Ngid Dang. Tsen Ma Med Pa.Ngid Dang.
It is entered through the gates of liberation :- Emptiness; devoid of form attributes;

སྨོན་པ་མེད་པ་ནས་འཇུག་པ།

Mon Pa.Med Pa Ne Juk Pa.
And free from desire and wishes.

རིན་པོ་ཆེ་པད
་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་པས་

Rin Po Che.Ped Mai.Gyal Po.Yon Ten.Tha Ye Pe.
Adorned by precious king of lotuses and boundless qualities,

བརྒྱན་པའི་བཀོད་པ་ལ་བརྟེན་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར་གྱུར།

Gyen Pai Kod Pa La.Ten Pai.Shal Med Khang.Chen Por Gyur.
This palace's foundation is thus spontaneously laid.

དེ་ཡི་དབུས་སུ་ལྷ་དང་クླ་དང་མི་ལ་སོགས་པའི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་པའི་ཁྲིའི་སྟེང་དུ་

De Yi Woe Su.Lha Dang.Lu Dang.Mi La Sok Pai.Rin Po Che Na Tsok Pai.Chri Teng Du.
In its centre are thrones made of various jewels of devas; nagas; humans and others.

ལྷ་མིའི་གོས་རིན་ཐང་མེད་པ་བཏིང་བའི་སྟེང་དུ།

Lha Mi Goe.Rin Thang Med Pa.Ting Wai Tend Du.

ཚངས་ཞིང་དྲི་མ་

Tsang Shing.Dri Ma.

Draped over the thrones are priceless fabrics, the best among devas and humans.

མེད་པའི་པདམ་གྱི་ཚོགས་པ་བཟཱ་མས་པ་སོ་སོར་གསལ་བར་གྱུར།

Med Pai.Ped Mi Den.Na Tsok Pa.Sham Pa.So Sor.Sal War Gyur.
On top of them various pure, resplendent lotus seats have been placed.

GO BACK

། དེ་ནས་མཆོད་པ་གསལ་གདབ་པའི།

The Offerings

ཁྲི་དེ་དགའ་གི་སྟེང་དུ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་དང་ལྷ་དང་མི་འགོས་

Chri De Dak Gi.Tang Du.Rin Po Che.Na Tsok Dang.Lha Dang Mi Goe.
Above such thrones are rare treasures,

སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་པའི་གདུགས་དང་ཐྭ་རེ་དང་འཕན་དང་ལྷ་ལྡི་དང་

Na Tsok Le.Drub Pai Duk Dang.La Re Dang.Phen Dang Da Di Dang.
Rains of parasols of devas, canopies, banners and bunting,

ལྷ་ཡི་མེ་ཏོག་མན་དྲ་ར་བ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཆར་དང་། ཐྭ་རེས་དང་

Lha Yi Me Tok.Men Da Ra Wa.La Sok Pa.Nam Kyi Char Dang. La Re Dang.
Made of various jewels and fabrics, as well as mandarava flowers of the devas.

གདུགས་དང་འཕན་དང་། ལྷ་ལྡི་ལ་སོགས་པ་མཛེས་པར་བྱེས་ཤིང་། ལོག་རྣམས་རྒྱང་

Duk Dang Phen Dang. Da Di La Sok Pa.Ze Par Dre Shing. Lok Nam Kyang.
In addition, canopies, parasols, banners and bunting are beautifully draped.

རིན་པོ་ཆེ་དང་། དར་དང་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པའི་དྲ་བ་དང་དྲ་ཕྱེད་དང་

Rin Po Che Dang. Dar Dang.Me Tok.La Sok Pai.Dra Wa Dang.Dra Ched Dang.
The palace is also decorated with beautiful nets and strings of jewels, silk, flowers,

འཕན་དང་ལྷ་ལྡི་ལ་སོགས་པས་མཛེས་པ་དང་། ས་གཞིར་ལྷ་དང་མི་འགོ་མེ་ཏོག་སིལ་མ་

Phen Dang Da Di.La Sok Pei.Ze Pa Dang. Sa Shir.Lha Dang.Mi Me Tok.Sil Ma.
Together with banners and buntings and so forth,
The ground is scattered with flowers of devas and humans.

བཀྲམ་ཞིང་། མཆོད་ཡོན་མེ་ཏོག་བདུག་སྤོས་མར་མེ་དྲི་ཆབ་ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་

Tram Shing. Chod Yon.Me Tok.Duk Poe.Mar Me.Dri Chab.Zhal Ze.Rol Mo.
Vast offerings such as water, flowers, incense, lamps, scented water, torma, and music,

ལ་སོགས་པ་ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་དང་། བཟང་པོ་སྨོན་པའི་སྨོན་ལམ་ལས་

La Sok Pa.Phung Po.Sum Pai Do Dang. Zang Po Jod Pai.Mon Lam Le.
Just as described in *"The Sutra of Three Sections"* and *"Samantabhadra's King of Aspiration Prayers"*.

འབྱུང་བ་ལྷ་བྱའི་མཆོད་པའི་སྤྲིན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཕུལ་དུ་བྱུང་ཞིང་

Jung Wa.Ta Wui.Chod Pai Trin Gyi.Ja Tso.Phul Du Jung Shing.
All these inconceivable and excellent offerings, like oceans of clouds,

ས্ম་ཚོགས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་རྣམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་བྱས་པར་

Na Tsok Pa.Sam Gyie.Mi Chab Pa.Na Khai Kam Kyi.Tha Le Par.
Wondrous and inexhaustible; vast and boundless.

རྒྱས་པར་གང་ཞིང་ཟད་མི་ཤེས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར།

Gye Par Gang Shing.Zed Mi She Pa Dang.Den Par Gyur.
They completely fill the very limits of infinite space.

GO BACK

༥ དེ་ནས་སྒྲུན་འདྲེན་པའི།

The Invocation

གྲལ་དུ་སྒོས་བཀྲི་ཞིང་སྒྲུས་མོ་གཡས་པའི་ལྕང་ས་ལ་བཙུག་སྟེ་ཤིན་ཏུ་གུས་པ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པས།

Recite the following verses with great devotion, while kneeling on your right leg and lighting an incense.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

Chom Den De.De Shin Shik Pa.Dra Chom Pa.Yang Dak Par.Zok Pai.
Oh Bhagavan; Sugatas; One worthy of offering; the Omniscient One;

སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱའི་དབང་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་

Sang Gye Shak Kyai Wang Po.La Sok Pa.Chok Chui Sang Gye Dang.
The perfect Lord Buddha Shakyamuni; the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད།

Jang Chub Sem Pa.Ngen Thoe Kyi.Ge Dun Dang.Che Pa Tham Ched.
And all the Shravakas and noble Sangha:

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉེས་ལྟུང་གི་དྲི་མ་སྦྱང་ཞིང་

Dak Sok Sem Chen.Tham Ched Kyi.Nge Tung Gi.Dri Ma Jang Shing.
For the sake of purifying the stains of misdeeds and downfalls, by myself and all beings,

བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་སྤེལ་བའི་སྒོད་དུ་སྒྲུན་འདྲེན་ཞིང་མཆིས་ན།

Sod Nam Kyi Tsok.Pel Wai Led Du.Jen Dren Shing Chie Na.
And in order to increase our accumulation of merit, I humbly invoke your presence,

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བསྐུལ་ཏེ། ཞིང་དུས་ལ་བབ་ཀྱིས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Thuk Je Chen Poe.Kul Te. Deng Due La Bab Kyie.Gong Par Zed Du Sol.
Out of great compassion, please come here !

ཞེས་དང་རྒྱ་ཆེ་རོལ་པ་རྣམ་འགྲེལ་བསྡུད་པ་ལྟར།

*From the **"Lalitavistara Sutra".***

ཀྱེ་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཀྱེ་ལྷའི་ལྷ།

Kye Don Tham Ched.Drub Pa.Dir Shek Su Sok. Kye Lhi Lha.
Oh Siddhartha, I pray that you come here ! Oh Deva of devas !

ཀྱེ་ཁ་ལོ་བསྒྱུར་བ།

Kye Kha Lo Gyur Wa.
Oh Leader of accomplished ones!

ཀྱེ་དགའ་ཞིང་བདེ་བ་དང་མཆོག་ཏུ་དགའ་བ་མཛད་པ།

Kye Ga Shing.De Wa Dang.Chok Tu.Ga War Zed Pa.
Oh Bringer of joy and bliss!

ཀྱེ་སྨན་པ་བླ་ན་མེད་པའི་གྲགས་པ་མངའ་བ།

Kye Men Pa.La Na Med Pai.Drak Pa Nga Wa.
Oh Renowned one!

ཀྱེ་ཀུན་ནས་སྤྱན་མངའ་བ།

Kye Kun Ne.Jen Nga Wa.
Oh One with all-seeing eyes!

ཀྱེ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་ཞིང་འགྲན་བྲལ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་དང་གཟི་བརྗིད་མངའ་བ།

Kye Mi Ngam Pa Dang.Ngam Shing.Dren Da Med Pai.Yon Ten Dang.Zi Jid Nga Wa.
Oh One with unequaled and unsurpassable virtuous power!

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བཟང་པོས་ཡང་དག་པར་བརྒྱན་པའི་སྐུ་མངའ་བ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཞེས་དང་།

Tsen Dang.Pe Jed Zang Poe.Yang Dak Par Gyen Pai.Ku Nga Wa.Dir Shek Su Sol.
And the one with splendid form of virtues adorned by the marks of excellence,
I pray that you come here. *And,*

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།

Ma Lue.Sem Chen.Kun Gyi.Gon Gyur Ching.
The protector for countless sentient being,

།བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ།

Dud De.Pung Che.Mi Zed.Jom Zed Lha.
You have subdued the hordes of maras.

།དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི།

Ngoe Nam.Ma Lue.Ji Shin.Chen Gyur Pai.
You realize all phenomena just as they are,

།བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Chom Den.Khor Che.Ne Dir.Shek Su Sol.
Bhagavan, I pray that you come here
with your retinue.

།བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ་མ་རུ།

Chom Den.Kal Pa.Drang Med.Du Ma Ru.
Bhagavan, who for countless kalpas,

།འགྲོ་ལ་བརྩེ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེ་རྣམས་སྦྱངས་ཤིང་།

Dro La.Tse Chir.Thuk Je.Nam Jang Shing.
Practiced compassion for the welfare of all beings,

།སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི།

Mon Lam.Gya Chen.Gong Pa.Yong Zok Pai.
For the fulfillment of your vast aspirations,

།ཕྱིད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལྟར་ན།

Ched Shed.Dro Don.Zed Due.Di Lak Na.
Now is the time to benefit all beings as wished.

།དེ་ཕྱིར་ཆོས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་ལྷུན་གྲུབ་ནས།

De Chir.Choe Ying.Pho Drang.Lhan Drub Ne.
Hence, in the spontaneous palace of Dharmadhatu,

།རྫུ་འཕྲུལ་བྱིན་རླབས་སྩུ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་།

Zu Trul.Jin Lab.Na Tsok.Ton Zed Shing.
You will display great miracles and power of blessings.

།མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྒྲོལ་བའི་ཕྱིར།

Tha Ye.Sem Chen.Tsok Nam.Dral Wai Chir.
For the liberation of all sentient beings,

།ཡོངས་བདག་འཁོར་དང་བཅས་ཁེ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Yong Dak.Khor Dang.Che Te.Shek Su Sol.
I pray that you and your retinue be present here.

།ཆོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དབང་ཕྱུག་གཙོ།

Choe Nam.Kun Gyi.Wang Chuk Tso.
The spontaneously supreme master of all Dharma,

།བཙོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་།

Tso Ma.Ser Gyi.Dok Dra Shing.
With a complexion like pure gold,

།ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བརྗིད་ཆེ།

Ni Ma.Le Lhak.Zi Jid Che.
More radiant than the sun,

།དད་པས་སྙིན་ནི་དང་བར་བགྱི།

Ded Pe.Jen Ni.Drang Wa Gyi.
I request your presence, with deep devotion.

།ཞི་ཞིང་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ།

Shi Shing.Thuk Je.Che Den Pa.
Serene, peaceful and vastly compassionate,

།དུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་ས་ལ་བཞུགས།

Dul Shing.Sam Ten.Sa La Shuk.
Tactful in practice, abiding in meditation,

།ཆོས་དང་ཡེ་ཤེས་ཆགས་བྲལ་བ།

Choe Dang.Ye She.Chak Dral Wa.
Non-attached to Dharma, with pure primordial wisdom,

།ཀུན་ཏུ་མི་ཟད་རྩལ་པར་ལྡན།

Kun Tu.Mi Zed.Nue Par Den.
And totally invincible power,

།ཚུར་སྤྱོན་ཚུར་སྤྱོན་ཞི་དག་ལྷ།

Tsur Jon.Tsur Jon.Shi Dak Lha.
Please come here, the pure and peaceful one,

།ཐུབ་པ་སྐྱེས་མཆོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན།

Thub Pa.Kyie Chok.Tham Ched Chen.
Shakyamuni, the great omniscient one.

།ཤིན་ཏུ་ལེགས་བྱས་གཟུགས་བརྟན་ནི།

Shin Tu.Lek Jek.Zuk Ngen Ni.
Your form embodies vast and pure virtues,

།མཆོད་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Chod Pai.Ne Dir.Shek Su Sol.
I pray that you come to this shrine.

།ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཤིན་ཏུ་དག

Tsul Thrim.Nam Dak.She Rab.Shin Tu Dak.
With purity of conduct, precepts
and wisdom,

།དད་ལྡན་སྙིང་པོ་ཉན་ཐོས་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས།

Ded Den.Nging Po.Ngen Thoe.Che Nam Kyie.
The great Shravakas are the stronghold of
those with faith.

།མགོན་མེད་གྱུར་པ་བདག་ལ་རྗེས་བཟུང་བའི།

Gon Med.Gyur Pa.Dag La.Je Zung Wai.
For the welfare of beings like myself,
who are without protectors,

།དོན་མཛད་ཐུགས་རྗེས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Don Zed.Thuk Je.Gong Par.Zed Du Sol.
I pray that you consider us with compassion.

།བདག་དང་འགྲོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར།

Dak Dang.Drol La.Thuk Tsei Chir.
Out of kindness for me and all sentient beings,

།ངེད་ཀྱི་རྫུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི།

Ngid Kyi.Zu Trul.Thu Yie Ni.
And through your miraculous powers,

།ཇི་སྲིད་མཆོད་པ་བདག་བགྱིད་པ།

Ji Sid.Chod Pa.Dak Gyid Pa.
I pray that whenever I present offerings,

།དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ།

De Sid.Chom De.Shuk Su Sol.
Buddha Bhagavan will always be there.

།བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས།

Chom Den.Dir Ni.Jon Pa Lek.
Oh Bhagavan, we pray that you will be here.

།བདག་བཅａ་བསོད་ནམས་སྐལ་པར་ལྡན།

Dak Chak.Sod Nam.Kal Pa Den.
We have such merit and good fortune,

།བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་སྐྱེད་དུ།

Dak Gi.Chod Yon.Zhe Led Du.
In order to accept our offerings,

།འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ།

Di Ngid.Du Ni.Zhuk Su Sol.
We pray that you will remain here.

GO BACK

༥ ཁྲུས་ནི།

The Bath Offering

ཁྲུས་ཀྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པ།

True Kyi.Khang Pa.Shin Tu.Dri Shim Pa.
In this fragrant house for bath offering,

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚེར་བ་ལྟར།

Shel Gyi.Sa Shi.Sal Shing.Tser Wa Ter.
With floors of crystal, lustrous and shining,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྡན།

Rin Chen.Bar Wai.Ka Wa.Yid Ong Den.
Delightful pillars adorned with jewels,

མུ་ཏིག་འོད་ཆགས་བླ་རེས་བྱིས་པ་དེར།

Mu Tik.Wod Chak.La Re.Dre Pa Der.
And hanging canopies of sparkling pearls.

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི།

Ji Tar.Tam Pa.Tsam Gyie Ni.
Just as when the Buddha was born,

ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་ཁྲུས་གསོལ་ལྟར།

Lha Nam.Kun Gyie.Thrue Sul Tar.
All the devas made the bath offering,

ལྷ་ཡི་ཆུ་ནི་དགའ་པ་ཡིས།

Lha Yi.Chu Ni.Dak Pa Yie.
With the purest water from the heavens,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ།

De Shin.Dak Gie.Ku Thrue Sol.
Likewise, I will make the same bath offering.

ཨོཾ་ས་ཏ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཨ་བི་ཁེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཥི་རི་ཧཱུྃ།

Om.Sa Wa.Ta Tha Ga Ta.Ah Bi Khe Ka Ta.Sa Ma Ye.She Ri Hung.

འདི་ནི་ཁྲུས་མཆོག་དཔལ་དང་ལྡན།

De Ni.Thrue Chok.Pal Dang Den.
This auspicious offering which
gathers all virtues,

ཐུགས་རྗེའི་ཆུ་ནི་བླ་ན་མེད།

Thuk Jie.Chu Ni.La Na Mei.
A bath offering of unsurpassed
compassion.

བྱིན་རླབས་ཡེ་ཤེས་ཆུ་ཡིན་ཏེ།

Jin Lab.Yi She.Chu Yin Te.
And all the blessing powers of supreme wisdom,

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྩོལ་བར་མཛོད།

Chi Dod.Ngoe Drub.Tsol War Zod.
May these aspirations be fulfilled as intended.

ཨོཾ་ས་ཏ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཨ་བི་ཁེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཥི་རི་ཧཱུྃ།

Om.Sa Wa.Ta Tha Ga Ta.Ah Bi Khe Ka Ta.Sa Ma Ye.She Ri Hung.

རྒྱལ་བའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལ་ཉོན་མོངས་མི་མངའ་ཡང་།

Gyal Wai.Ku Sung.Thuk La.Ngon Mong. Mi Nga Yang.
The body, speech and mind of all Buddhas are free from afflictions.

།སེམས་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིབ་པ་སྦྱང་སྨད་དུ།

Sem Chen.Lue Ngak.Yid Sum.Drib Pa. Jang Led Du.
And to purify the obscurations of body, speech and mind of all beings.

།རྒྱལ་བའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལ་ཁྱོས་ཆབ་འདི་གསོལ་བས།

Gyal Wai.Ku Sung.Thuk La.Thrue Chab. Di Sol We.
I made this bath offering to the body, speech and mind of Buddhas,

།སེམས་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིབ་པ་དག་གྱུར་ཅིག

Sem Chen.Lue Ngak.Yid Sum.Drib Pa. Dak Gyur Chik.
May the obscurations of body, speech and mind of all beings be purified.

ཨོཾ་ན་མཿ ས་ཏ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཀ་ཡ་ཝ་ཀ་ཙི་ཏ་ཨཿ་བི་ཁེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཤྲཱི་ཧཱྀུ།

Om.Na Ma.Sa Wa.Ta Tha Ga Ta.Ka Ya.Wa Ka.Tsi Ta.Ah Bi.Khe Ka Ta.Sa Ma Ye.She Ri Hung.

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྲས་རྣམས་ལ།

De Shin.Shek Dang.De Yi.Sie Nam La.
From precious vases which are filled

།རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྤོས་ཀྱི་ཆུ།

Rin Chen.Bum Pa.Mang Po.Poe Kyi Chu.
With uniquely fragrant water,

།ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀང་བ་གླུ་དང་ནི།

Yid Ong.Lek Par.Kang Wa.Lu Dang Ni.

།རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ།

Rol Mor.Che Pa.Du Me.Ku Thrue So.
And accompanied by melodious songs and music, I made the bath offering to Buddhas and their heirs.

།དེ་དག་སྐུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས།

De Dak.Ku La.Tsung Pa.Med Pai Goe.
With pure and scented cloth,

གཙང་ལ་དྲི་རབ་བསྐོས་པས་སྐུ་ཕྱི་འོ།

Tsang La.Dri Rab.Goe Pe.Ku Chi Wo.
I offer to dry their bodies.

ཨོཾ་ཧཱྀུ་ཏྲཾ་ཧྲཱི་ཨཱཿ ཛ་ན་ཀ་ཡ་བི་ཤོ་ཌ་ན་ཡེ་ས་ཧ།

Om Hung Tram Hri Ah.Ja Na Ka Ya.Bi Sho Dha.Na Ye So Ha.

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྒྱུར་བའི།

De Ne.De La.Kha Dok.Lek Gyur Wai.
After that, I offer them the finest robes

།ན་བཟའ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབུལ།

Na Za.Shin Tu.Dri Shim.Dam Pa Bul.
With lovely fragrance and beautiful colours.

།གོས་བཟང་སྒོན་ལ་འཇམ་པ་ཐུག་ཚོགས་དང་།

Goe Zang.Sab La.Jam Pa.Na Tsok Dang.
And also with delicate and soft fabrics,

།ཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱངས་དང་།

Phak Pa.Kun Tu.Zang Dang.Jam Yang Dang.
I offer to adorn the Noble Samantabhadra,

།སྒོན་འཇམ་ཡང་བ་ལྷ་ཡི་གོས།

Sab Jam.Yang Pa.Lha Yi Goe.
Light and comfortable like the clothes of devas,

།མི་ཕྱེད་དད་པས་བདག་འབུལ་ན།

Mi Ched.Ded Pe.Dak Bul Na.
By virtue of the one-pointed devotion
in my offerings,

།ལྷག་བསམ་དག་པའི་ན་བཟའ་འདི་ཕུལ་བས།

Lhak Sam.Dak Pai.Na Za.Di Phul Wei.
With pure bliss in my offering of these
finest robes,

།ངོ་ཚ་ཁྲེལ་ཡོད་བཟོད་པའི་གོས་བྱོན་ནས།

Ngo Tsa.Threl Yod.Zod Pai.Goe Gyon Ne.
May my mind be endowed with the robe
of tamed humility,

།ཐུ་ཚོགས་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་རབ་བཀྲ་ཤིང་།

Na Tsog.Wang Poi.Shu Tar.Rab Tra Shing.
Just like the brilliant rays from a rainbow,

།གོས་བཟང་རིན་ཆེན་བདག་ཏོ་སྦྱང་ཕྱིར་འབུལ།

Goe Zang.Rin Chen.Dak Lo.Jang Chir Bul.
By virtue of this offering of robes, my mind
is purified,

།རྒྱན་མཆོག་བརྒྱ་ཕྲག་དེ་དང་དེ་དག་གིས།

Gyen Chok.Gya Thrak.De Dang.De Dak Gi.
The foremost of the best ornaments,

།འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་སྐོགས་ལའང་བརྒྱན་པར་བགྱི།

Jik Ten.Wang Chuk.Sok La.Gyen Par Gyi.
Manjushri and Avalokiteshvara.

།མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་བརྟེས་ལ།

Mi Kyod.Do Jei.Ku Nge La.
The attainment of the immovable vajra body,

།བདག་ཀྱང་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ཐོབ་ཤོག

Dak Kyang.Do Jei.Ku Thob Shok.
May I attain the same vajra body.

།ལུས་ལ་ངུར་སྨྲིག་གོས་གྱོན་སེམས་ལ་ནི།

Lue La.Ngur Mik.Goe Gyon.Sem La Ni.
May my body be always draped with the purple
Dharma robes.

།རྒྱལ་བ་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ་ལ་མཆོད་པར་བགྱི།

Gyal Wa.Kyed Pai.Yum La.Chod Par Gyi.
Making vast offerings to the Prajna wisdom
of the Buddhas.

།གང་ལ་རེག་ན་བདེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་པ།

Gang La.Rek Na.De Wai.Gyur Gyur Pa.
These robes give rise to supreme bliss.

།བཟོད་པ་དམ་པའི་གོས་ཀྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག

Zod Pa.Dam Pai.Goe Kyi.Gyen Par Shok.
May I constantly wear the noble robe of
gentle patience.

ཨོཾ་བཎ་ཛཱ་ཝེ་ས྄ཏ྅ཧཱ།

Om.Bed Jar.We Tra.Ye.So Ha.

GO BACK

། དེ་རས་ཆོག་བསགས་པའི་དངོས་གཞི་ལ་ཡན་ལག་བདུན་ཡོད་པ་ལས་ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

The Main Section of the Seven Branch Prayer – Branch of Prostration

Gang Gi.Drin Gyie.De Chen Ngid.
Whoever, out of the intrinsic nature of great bliss and gratitude,

Ked Chik.Nged La.Char Wa Gang.
Which give rise to instantaneous power of blessings,

La Ma.Rin Chen.Ta Wu Ku.
Such is the precious form of the guru.

Do Je.Chen Shab.Ped La Dud.
I prostrate in front of his vajra-like feet.

La Ma.Sang Gye.La Ma Choe.
The Guru, the Buddha and Dharma,

De Shin.La Ma.Ge Dun Te.
Such is the monastic form of the Guru.

Kun Gyi.Zed Pa.La Ma Yin.
The guru who emancipates everything,

La Ma.Nam La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to all the Gurus..

La Mai.Ku Ni.Do Je Ku.
The noble, vajra-like body of the guru,

Ze Shing.Ta We.Chok Mi She.
Wondrous beyond comparison, which one never tires of beholding.

Sam Gyie.Mi Chab.Yon Ten Den.
Possessing inconceivable virtues,

La Mai.Ku La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the noble form of the guru.

La Mai.Sung Ni.Tsang Pai Yang.
The guru’s speech is the pure sounds of Dharma,

Dak Med.Seng Gei.Dra Dang Den.
Just like the selfless roar of the lion.

Mu Tek.Lok Ta.Jom Zed Pa.
Conquering all the wrong views of the heretics,

La Mai.Sung La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the profound speech of the guru.

།བླ་མའི་ཐུགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ།

La Mai.Thuk Ni.Na Kha Dra.
The guru’s mind is like the boundless sky:

།ནམ་ཐར་གསུམ་ལ་ལེགས་གནས་པའི།

Na Thar.Sum La.Lek Ne Pai.
Abiding in the formless Samadhi,

།ཤེས་བྱའི་མཁའ་ལ་མཆྭེན་རབ་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས།

She Jai.Kha La.Chen Rab.Kyil Khor Gye.
The wisdom mandala of Dharma permeates
through the heavens,

།རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཀུན་ནས་གསལ་མཛད་པའི།

Gyal Wai.Ten Pa.Kun Ne.Sal Zed Pai.
In such radiance resides all the Gurus

།མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ།

Gon Po.Thuk Je.Che Den Pa.
The Buddha is endowed with
great compassion,

།བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་།

Sod Nam.Yon Ten.Gya Tsoi Shing.
His immense virtues and merits are deeper
than any ocean,

།དགེ་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱུ།

Dak Pa.Dod Chak.Dral Wai Gyu.
With purity of intentions, removed
from causes of desire and attachment,

།གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་པའི།

Chik Tu.Don Dam.Chok Gyur Pe.
The non-differentiating ultimate truth
of phenomena,

།བདེ་གསལ་མི་རྟོག་ངང་ཚུལ་ཅན།

De Sal.Mi Dog.Ngag Tsul Chen.
Blissful, luminous quality of spontaneous nature,

།བླ་མའི་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

La Mai.Thuk La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the noble mind of the guru.

།མཛད་པའི་འོད་སྟོང་གདུལ་བྱའི་གླིང་ལ་ཕོག

Zed Pai.Wo Tong.Dul Jai.Ling La Phok.
Its dazzling radiance shining brightly
on all sentient beings.

།བཀའ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Ka Gyud.Ring Po.Cher La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the genuine Dharma
of the Kagyu lineage.

།ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ།

Tham Ched.Chen Pa.Ton Pa Po.
He is the instructor guiding all beings
towards ultimate wisdom.

།དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

De Shin.Shek La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to all the Buddhas.

།དགེ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་།

Ge We.Ngen Song.Le Drol Shing.
With skilful knowledge of liberation
from the lower realms,

།ཞི་གྱུར་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Zhi Gyur.Choe La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the profound and pure
Dharma.

།གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན།
Drol Ne.Drol Wai.La Yang Ton.
Endowed with abilities to explain and make known Dharma as proclaimed,

།ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ཞིང་།
Zhing Gi.Dam Pa.Yon Ten Zhing.
Possessing great virtues and acting as a vast field of merits for all

།ལྷན་པ་བླ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ།
Ton Pa.La Med.Sang Gye.Rin Po Che.
The ultimate instructor – the jewel of Buddha,

།འདྲེན་པ་བླ་མེད་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།
Dren Pa.La Med.Ge Gun.Rin Po Che.
The foremost guide – the jewel of Sangha,

།ལབ་པ་དགེ་ལ་རབ་ཏུ་གུས།
Lab Pa.Dak La.Rab Tu Gue.
Well settled in all the paths of profound learning.

།དགེ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Ge Dun.La Yang.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the assembly of noble Sangha.

།སྐྱོབ་པ་བླ་མེད་དམ་ཆོས་རིན་པོ་ཆེ།
Kyob Pa.La Med.Dam Choe.Rin Po Che.
The unsurpassed protector – the jewel of Dharma,

།བླ་མེད་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
La Med.Kon Chok.Sum La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the peerless Three Jewels.

།ཚངས་མཆོག་ལྷན་པ་དྲི་མེད་ཟླ་བའི་ཞལ།
Tsen Chok.Den Pa.Tri Med.Da Wai Zhal.

།གསེར་མདོག་འབྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Se Dok.Dral Wa.Khyod La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the one with untainted, moon-like face, and golden complexion with a purple hue.

།རྡུལ་བྲལ་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས།
Dul Dral.Khyod Dra.Sie Pa.Sum Ma Chie.

།མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Nyam Me.Khen Chen.Khod La.Chak Tsal Lo.

Free from defilements, unheard of in the three realms, I prostrate to the unparalleled fully realized one.

།མི་མཆོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་སྒྱུར་མཛད་ཅིང་།
Mi Chok.Dul Wa.Kha Lo.Gyur Zed Ching.
Supreme among humans, the foremost leader in taming all beings

།ཀུན་སྦྱོར་འཆིང་བ་གཅོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས།
Kun Jor.Ching Wa.Chod Zed.De Zhin Shek.
The Sugatas who have permanently severed all the ties of afflicted emotions or “kleshas”.

།དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ལ་མཁས།
Wang Po.Zhi Zhing.Nyer Zhi.Zhi La Khe.
With serene purity in all the faculties, abiding in great peace,

།མཉན་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Nyen Yod.Zhuk Pa.De La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the serene one who lived in Shravasti.

།རྣམ་དག་སྐུ་མངའ་མཆོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ།

Nam Dak.Ku Nga.Chok Tu.Zuk Zang Wa.
His pure and noble form is endowed with
all the marks of excellence,

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་འདྲ།

Ye She.Gya Tso.Ser Gyi.Lhun Po Dra.
His vast ocean of wisdom is like the precious
gold mountain.

།གྲགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་བ།

Drak Pa.Jik Ten.Sum Na.Lhang Nge Wa.
His name is renowned across the three realms,

།མགོན་པོ་མཆོག་བརྩེས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gon Po.Chok Nge.Khoe La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the foremost protector of beings.

།ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།

Ji Nye.Su Dag.Chog Chui.Jig Ten Na.
In all the worlds of
all ten directions

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན།

Du Sum.Sheg Pa.Mi Yi.Seng Ge Kun.
The supreme lions among humans who reside in
the three times.

།བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

Dag Gi.Ma Lu.De Dag.Tham Ched La.
With purity of body, speech and mind,

།ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བཀྲོའོ།

Lu Dang.Ngag Yid.Dang We.Chag Gyi Wo.
I pay homage to all of them without exception.

།བཟང་པོ་སྨྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

Zang Po.Chod Pei.Mon Lam.Tob Dag Gi.
The wishing power of this Aspiration Prayer
of Excellent Conduct,

།རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

Gyal Wa.Tham Ched.Yid Kyi.Ngon Sum Du.
Manifests clearly in front of each
and every Buddha.

།ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས།

Zhing Gi.Dul Nyed.Lue Rab.Tud Pa Yie.
With as many bodies as atoms in the universe,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gyal Wa.Kun La.Rab Tu.Chag Tsal Lo.
I bow down respectfully to all the Victorious Ones.

།རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྙེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།

Dul Chig.Teng Na.Dul Nyed.Sang Gye Nam.
Within one particle there are
as many Buddhas as particles,

།སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག

Sang Gye.Se Kyi.Wue Na.Shug Pa Dag.
Who reside amidst an assembly
of Bodhisattvas.

།དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།

De Tar.Choe Kyi.Ying Nam.Ma Lue Par.

།ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

Tham Ched.Gyal Wa.Dag Gie.Gang War Moe.

Thus Dharmadhatu, the entire sphere of all phenomena, abounds with Buddhas that I have envisioned.

།དེ་དག་བསྔགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།
De Dag.Ngag Pa.Mi Zed.Gya Tso Nam.
With boundless oceans of melodious tones,

།ཡང་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།
Yang Kyi.Yan Lag.Gya Tso.Dra Kun Gyie.
That flow into inexhaustible speech of acclaim,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།
Gyal Wa.Kun Gyi.Yon Ten.Rab Jod Ching.
Singing praises of the Sugatas (those Gone to Bliss)

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།
De War.Sheg Pa.Tham Ched.Dag Gie Tod.
which continue endlessly for all future kalpas.

།ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ཤཱཀྱའི་རིགས་འཁྲུངས་ཤིང་།
Thab Khe.Thuk Je.Sha Kyi.Rik Thrung Shing.
With skilful means and compassion you took birth in the Shakya's lineage,

།གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཇོམས་པ།
Shen Gyie.Mi Thub.Dud Kyi.Pung Jum Pa.
You conquered the Mara's armies whom others could not subdue.

།གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་ལྟ་བུར་བཞིད་པའི་སྐུ།
Ser Gyi.Lhun Po.Ta Wur.Jid Pai Ku.
Your glorious appearance as brilliant as a golden Mount Meru

།ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Sha Kyal.Gyal Po.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate in front of your lotus feet, Supreme One Buddha Shakyamuni.

།གང་ཚེ་རྒྱང་གཉིས་གཙོ་བོ་ཁྱོད་བལྟམས་ཚེ།
Gang Tse.Kang Nyie.Tso Wo.Choe Tam Tse.
At the time of birth: the Supreme One among all humans,

།ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་པོར་ནས།
Sa Chen.Di La.Gom Pa.Dun Bor Ne.
Having taken seven steps on this earth,

།ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས།
Nga Ni.Jik Ten.Di Na.Chok Che Sung.
He proclaimed : "I am supreme in this world",

།དེ་ཚེ་མཁས་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
De Tse.Khe Pa.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to him, the Supreme and Skilful One.

།གང་ཚེ་ཁྱོད་བལྟམས་དོན་ས་རབ་གཡོས་དང་།
Gang Tse.Chod Tam.Dok Sa.Rab Yoe Dang.
At the time of his birth, the ground was shaking fervously,

།ཟམ་བུ་གླིང་མས་ཁྱོད་སྐུ་མ་བཏང་དང་།
Zam Bui.Drib Me.Chod Ku.Ma Tang Dang.
However, the sun from Jampudvida continues to shine on him.

།འདི་དང་ལན་གསུམ་ཀུན་གཟིགས་མཁྱེན་ལྡན་པ།
Di Dang.Len Sum.Kun Zik.Chen Den Pa.
With clear knowledge of the three times,

།སངས་རྒྱས་ཁྱོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Sang Gye.Chod Kyi.Shab La.Chak Tsal Lo.
I bow down at the feet of the supreme Buddha.

།མཐུན་པའི་སྨོན་ལམ་དགེ་ཚོགས་རྩད་བྱུང་ཞིང་།
Thun Pai.Mon Lam.Ge Tsok.Med Jung Shing.
With common intent they made rare aspirations,

།ཐུགས་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཚེ་ནའང་མཆེད་གྱུར་ཅིང་།
Jed Pa.Jod Jed.Tse Na.Ched Gyur Ching.
Acted as companions along the practice path,

།བསྐལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཛད་པ་མཐར་ཕྱིན་པའི།
Kal Zang.Chik La.Zed Pa.Thar Chin Pai.
With all attainments fulfilled within
one Bhadra Kalpa,

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Zok Pai.Sang Gye.Tong La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the fully accomplished
Thousand Buddhas.

།སངས་རྒྱས་རྣམ་གཟིགས་གཙུག་ཏོར་ཐམས་ཅད་སྐྱོབ།
Sang Gye.Nam Zik.Tsuk Tor.Tham Ched Kyod.
I prostrate to Buddha Vipasyin and Sikhin,

།འཁོར་བ་འཇིག་དང་གསེར་ཐུབ་འོད་སྲུང་དང་།
Khor Wa.Jik Dang.Ser Thub.Wo Sung Dang.
I prostrate to Buddha Visabhu and Krakucchanda,

།ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་གོ་ཏམ་ལྷ་ཡི་ལྷ།
Sha Kya.Thub Pa.Go Tam.Lha Yi Lha.
I prostrate to Kanakamuni and Kashyapa,

།སངས་རྒྱས་དཔའ་བོ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Sang Gye.Pa Wo.Dun La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to Shakyamuni and the Seven Buddhas

།ཐུགས་རྗེས་ཀུན་ལ་སྙོམས་པའི་བཅོམ་ལྡན་འདས།
Thuk Je.Kun La.Nyam Pai.Chom Den De.
Bhagavan who beholds all beings equally
with great compassion,

།ཚེན་ཐམ་ཐོས་པས་བདེ་སྐྱིད་སྡུག་བསྔལ་སེལ།
Tsen Tsam.Thoe Pe.Ngen Droi.Duk Ngal Sel.
Just by hearing their names will liberate one from
the suffering of the lower realms.

།དུག་གསུམ་རྣད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ།
Duk Sum.Ned Sel.Sang Gye.Men Gyi La.
The supreme healer who cures all the sickness
arising from the three poisons,

།བེ་དུ་རྒྱ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Be Dru.Ya Yi. Wo La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the Medicine Buddha with
light rays of lapis lazuli.

།འགྲོ་བ་ཉོན་མོངས་དུག་གིས་གཟིར་བ་ལ།
Dro Wa.Nyon Mong.Duk Gi.Zir Wa La.
For beings poisoned by the afflicted emotions
and defilements,

།ཐུགས་རྗེས་དུག་སེལ་སྨན་མཆོག་བདུད་རྩི་ཡིས།
Thuk Je.Duk Sel.Men Chok.Dud Tsi Yie.
They impart with compassion the antidote
of the sacred amrita.

།སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་གྲུབ་པར་གྱུར་པ་ཡི།
Mon Lam.Chen Po.Drub Pa.Gyur Pa Yi.
May their vast aspirations of liberating all
sentient beings be fulfilled,

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
De War.Shek Pa.Dun La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the Seven Buddhas, the “Ones
who have gone to Bliss”.

།འཇིག་རྟེན་འདྲེན་པའི་གཙོ་བོ་ཚེ་དཔག་མེད།

Jik Ten.Dren Pai.Tso Wo.Tse Pak Med.
The foremost in guiding sentient beings:
Buddha Amitayus,

།ཀུན་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་འཇོམས་པའི་དཔལ།

Du Min.Chi Wa.Ma Lue.Jom Pai Pal.
The ultimate conqueror of all untimely deaths
and other disasters.

།མགོན་མེད་སྡུག་བསྔལ་གྱུར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས།

Gon Med.Duk Ngal.Gyur Pa.Nam Kyi Kyab.
The protector leading all beings from
helpless suffering,

།སངས་རྒྱས་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye.Tse Pak.Med La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the Buddha of Infinite Life:
Amitayus.

།ཆོས་སྐུ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མེད་ཀྱང།

Choe Ku.Nam Kha.Shin Du.Yer Med Kyang.
The Dharmakaya form, pervasive and
non differentiating like endless space,

།གཟུགས་སྐུ་འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ།

Zug Ku.Ja Tson.Shin Du.So Sor Sal.
The physical form however, varies greatly
like rays from a rainbow.

།ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཆོག་ལ་མངའ་བཉིས་པའི།

Thab Dang.She Rab.Chok La.Nga Nyi Pai.
Endowed with skilful means and profound wisdom,

།རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Rik Nga.De War.Shek La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the five Sugatas.

།སྨྲ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན།

Mar Sam.Jod Med.She Rab.Pha Rol Chin.
The shore of Prajna wisdom transcends
all expressions and concepts

།མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད།

Ma Kye.Mi Gag.Na Khi.Ngo Wo Nyid.
By nature non-arising and non-ending,
just like the boundless space,

།སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྒྲུབ་ཡུལ་བ།

So So.Rang Rik.Ye She.Jod Yul Wa.
Each in its own self-illuminating
practice of the wisdom path

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Du Sum.Gyal Wai.Yum La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the goddess and mother of
the Buddhas of the three times.

།མ་རིག་མུན་སེལ་སྒྲོན་མེའི་མཆོག

Ma Rik.Mun Se.Dron Mei Chok.
The noble torch which dispels the
darkness of ignorance,

།སྡུག་བསྔལ་ནད་སེལ་སྨན་གྱི་ཕུལ།

Duk Ngal.Ned Sel.Men Gyi Phul.
The medicine that cures all diseases
arising from suffering,

།དམ་ཆོས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་ལ།

Dam Choe.Kon Chok.Tham Ched La.
With great devotion towards precious Dharma,

།ཕྱག་འཚལ་མཆོད་ཅིང་སྐྱབས་སུ་མཆི།

Chak Tsal.Chod Ching.Kyab Su Chi.
I take refuge, make prostration and offerings.

།བྱམས་ཆེན་མེ་ཡིས་ཞེ་སྡང་བུད་ཤིང་བསྲེགས།

Jam Chen.Me Yie.She Dang.Bud Shing Sek.
The torch of compassion burns away
the logs of hatred,

།ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་ཚབ་འགྲོ་བའི་མགོན་གྱུར་པའི།

Choe Kyi.Gyal Tsab.Drol Wai.Gon Gyur Pai.
A refuge place for all beings and
complement to Dharma,

།འཇམ་དབྱངས་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

Jam Jang.Chak Na.Do Je.Chen Re Zik.
Manjushri, Avalokiteshvara and Vajrapani,

།ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་བྱམས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

Na Khi.Nying Po.Jam Pa.Kun Tu Zang.
Akashagarbha, Maitreya and Samantabhadra

།ཡེ་ཤེས་བླ་མ་འོད་ཀྱི་ཏོག

Ye She.La Ma.Wo Kyi Tok.
Lama Yeshe, Wokyi Tok;

།དབང་པོ་ཞི་དང་འཇམ་དབྱངས་ལ།

Wang Po.Zhi Dang.Jam Yang La.
Wangpo Zhi and noble Manjushri;

།ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས།

Lha Dang.Lha Min.Chod Pen Gyie.
Devas and non-devas at the resplendent crown,

།ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ།

Phong Pa.Kun Le.Drol Zed Ma.
The savior of all disasters,

།ཡེ་ཤེས་འོད་ཀྱིས་མ་རིག་མུན་པ་སེལ།

Ye She.Wo Kyie.Ma Rig.Mun Pa Sel.
The brilliant rays of wisdom shine through
the darkness of ignorance,

།དགའ་ལྡན་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Ga Den.Shug Pa.De La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to Buddha Maitreya
whose abode is in Tushita Heaven.

།ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།

Sa Yi.Nying Po.Drib Pa.Nam Pa Sel.
Kshitigarbha and Nivaranavishkambin

།ཉེ་བའི་སྲས་ཆེན་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nye Wai.Se Chen.Gyed La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the eight Great Bodhisattvas,
spiritual heirs to Buddha.

།དེ་བཞིན་སྨོན་ལམ་བློ་གྲོས་དང་།

De Shin.Mon Lam.Lo Droe Dang.
And the noble Monlam Lodroe;

།བདག་ནི་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dak Ni.Gue Pe.Chak Tsal Lo.
I prostrate to them with great devotion.

།ཞབས་ཀྱི་པདྨ་ལ་བཏུད་ཅིང་།

Shab Kyi.Ped Mo.La Tud Ching.
I bow down before the lotus feet of Tara,

།སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Drol Ma.Yum La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the noble protector, Tara.

།འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་འཕྲུ་སེང་གེ་ཡིས།

Dro Wai.Gon Po.Sha Kya.Sing Ge Yie.
Shakyamuni, the protector and lion among humans,

།ལུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྱེད་པའི།

Sung Rab.Rin Chen.Drom Gyi.Kha Jed Pai.
Unlocking the profound speech of Dharma,

།བསོད་ནམས་ཞིང་རབ་མཆོག་གྱུར་པ།

Sod Nam.Zhing Rab.Chok Gyur Pa.
The supreme among all the fields of merits,

།རྒྱལ་སྲས་རང་རྒྱལ་དགྲ་བཅོམ་པ།

Gyal See.Rang Gyal.Dra Chom Pa.
The Bodhisattvas, Pratyekabuddhas
and Arhats,

།ཚུལ་གནས་ཐོས་དང་བསམ་བློན་པའི།

Tsul Ne.Thue Dang.Sam Den Pai.
Fully skilled in the practice path of vinaya,
as well as learning and analyzing,

།བདེ་གཤེགས་བསྟན་པ་ལེགས་འཛིན་པའི།

De Shek.Ten Pa.Lek Zin Pai.
Upholding the profound Dharma of all Buddhas,

།ཕྱོགས་བཅུར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་དང་།

Chok Chu.Zhuk Pai.Gyal Wa.Ma Lue Dang.
The Buddhas constantly residing in
the ten directions,

།རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྙིད་བཞུགས་པ་ཡི།

Du Chik.Teng Na.Dul Nyid.Shuk Pa Yi.
All the Buddhas as numerous as
atoms in the universe,

།སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞག

Sang Gye.Ten Pa.Gang Gi.Chak Tu Shak.
Establishing all precious Dharma on one's palm,

།དགྲ་བཅོམ་གནས་བརྟན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dra Chom.Ne Ten.Nam La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the exalted assembly of Arhats.

།ལྷ་དང་མི་ཡི་མཆོད་པའི་གནས།

Lha Dang.Mi Yi.Chod Pai Ne.
The common offering place for devas and humans,

།ཚོགས་མཆོག་དགེ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ།

Tsok Chok.Ge Dun.La Chak Tsal.
I prostrate to the supreme assembly of
the noble Sangha.

།ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་མཉམ་པར་གནས།

Ting Nge.Zin La.Nyam Par Ne.
Constantly abiding in various stages of
meditative absorption,

།བཤེས་གཉེན་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

She Nyen.Kun La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to all these virtuous companions.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་རྒྱལ་སྲས་མ་ལུས་ཚོགས།

Jam Chub.Sem Dang.Gyal See.Ma Lue Tsok.
And all the Bodhisattvas who are the
spiritual heirs of Buddhas,

།ལྷ་མེད་འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

La Med.Phak Pai.Tsok La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to each and every one of them –
the peerless Noble Ones.

།བྱ་སྦྱོད་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་སྡེ་བཞིར།

Ja Jod.Na Jor.Gyud De Zhir.
The four classes of tantric yoga,

།ཕྱི་དང་ནང་དང་གསང་བ་ཡི།

Chi Dang.Nang Dang.Sang Wa Yi.
The inner, outer and secret practices,

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྤྱན་སྔ་རུ།

Chom Den.De Kyi.Chen Nga Ru.
In front of the lotus feet of Buddha Bhagavan,

།བུ་བཞིན་སྐྱོང་བར་ཞལ་བཞེས་པའི།

Bu Shin.Kyong War.Zhal Zhe Pai.
Who uphold and protect their vows,
just as they would protect their own son,

།རྫོགས་སངས་གང་དུ་བལྟམས་པ་དང་།

Zok Sang.Gang Du.Tam Pa Dang.
The birth place of the
fully accomplished Buddha;

།ཞི་བའི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་དང་།

Zhi Wai.Khor La.Kor Wa Dang.
The place where he turned
the great Wheel of Dharma;

།བདེ་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་།

De Shek.Gang Du.Zhuk Pa Dang.
The noble Sugatas who reside
in accord with all the realms,

།སེང་གེ་ལྟ་བུར་གཟིམས་པ་ཡི།

Seng Ge.Ta Wor.Zim Pa Yi.
The place where he laid to rest
with lion-like posture,

།སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་གང་གསུངས་པ།

Ton Pa.Nyid Kyie.Gang Sung Pa.
As proclaimed by Buddhas and lineage gurus.

།ཡི་དམ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Yi Dam.Nam La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the yidams and their retinue.

།གྲུབ་པ་མཛད་པའི་གང་ཟག་ལ།

Drub Pa.Zed Pai.Gang Zak La.
Those genuine practitioners of Dharma,

།ཆོས་སྐྱོང་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Choe Jong.Nam La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the noble assembly of
Dharma protectors.

།གང་དུ་བྱང་ཆུབ་ལ་རེག་དང་།

Gang Du.Jang Chub.La Rek Dang.
The place where he attained
ultimate enlightenment;

།ཟླ་མེད་མྱ་ངན་འདས་པ་དང་།

Zak Med.Nya Ngen.De Pa Dang.
I prostrate to these and the holy place of
ultimate Nirvana.

།འཆག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་།

Chak Pa.Dang Ni.Zheng Pa Dang.
As well as those who are wandering
across all realms,

།གནས་དེ་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Ne De.La Yang.Chak Tsal Lo.
I prostrate to all these holy places.

།སྟེང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་།

Teng Dang.Wok Dang.Bar Dak Dang.
Whether it is the upper, lower or middle realms,

།ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང་།

Chok Dang.Chok Tsam.Nam Su Yang.
No matter in which direction or realm,

།སྐུར་བཅས་སྐུ་ནི་མེད་པ་ཡི།

Kur Che.Ku Ni.Med Pa Yi.
Whether there exists relics or not,

།མཆོད་རྟེན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chod Ten.Nam La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to all the sacred stupas.

།ཕྱག་སྦྱར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

Chak Jar.Woe Pa.Tham Ched La.
All the places worthy of respect and homage,

།ཞིང་རྡུལ་ཀུན་གྱི་གྲངས་སྙེད་ཀྱི།

Shing Dul.Kun Gyi.Drang Nyed Kyi.
And the total phenomena that exist in all realms,

།ལུས་བཏུད་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་དུ།

Lue Tud.Pa Yie.Nam Kun Du.
With a multitude of manifestations and praises,

།མཆོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chok Tu.Ded Pe.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the ultimate faith and Bodhicitta.

GO BACK

ཕ། མཆོད་པ་འབྲལ་བའི་ཡན་ལག་གི།

The Branch of Offerings

ཨ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་།
Me Tog.Dam Pa.Threng Wa.Dam Pa Dang.
With the finest of flowers and sumptuous garlands

ཞེལ་སྣྱན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཆོག་དང་།
Sil Nyen.Nam Dang.Jug Pi.Dug Chog Dang.
Precious parasols, fine cymbals and balms,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས།
Mar Me.Chog Dang.Dug Poe.Dam Pa Yie.
Radiant lamps and the most fragrant incense:

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི།
Gyal Wa.De Dag.La Ni.Chod Par Gyi.
I offer them all to you, Victorious Ones.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་།
Na Za.Dam Pa.Nam Dang.Dri Chog Dang.
With exquisite apparel and supreme scents,

ཕྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།
Che Mai.Phur Ma.Ri Rab.Nyam Pa Dang.
The finest of fragrant powders and lamps,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས།
Kod Pa.Kyed Par.Phag Pai.Chog Kun Gyi.
Piled up high like a mountain:

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བགྱི།
Gyal Wa.De Dag.La Yang.Chod Par Gyi.
I offer them all to you, Victorious Ones.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།
Chod Pa.Gang Nam.La Me.Gya Che Wa.
These vast and superlative offerings

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།
De Dag.Gyal Wa.Tham Ched.La Yang Moe.
Express my deep faith in all the Buddhas of the Three Times.

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།
Zang Po.Chod Lad.Ded Pai.Tob Dag Gie.
Through the power of conviction in Excellent Conduct,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི།
Gyal Wa.Kun La.Chag Tsal.Chod Par Gyi.
I prostrate and offer them to all the Victorious Ones.

ཕ། སྤྱོད་འཇུག་ལས་བྱང་བའི་མཆོད་པ་ནི།

From "The Way of the Bodhisattva"- Confession Chapter

རིན་ཆེན་སེམས་དེ་བཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར།
Rin Chen.Sem De.Zung Wa.Ja Wai Chir.
In order to adopt this precious jewel of the mind,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཆོས།
De Zin.Shek Pa.Nam Dang.Dam Pai Choe.
I made offerings to the Tathagatas,

།དཀོན་མཆོག་དྲི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྲས།

Kun Chok.Dir Ma.Med Dang.Sang Gye See.
To the untainted jewel of precious Dharma,

།ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཆོད།

Yon Ten.Gyal Tso.Nam La.Lek Par Chod.
And the Buddhas' heirs, who possess oceans of virtuous qualities.

།མེ་ཏོག་འབྲས་བུ་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དང་།

Me Tok.Dre Wu.Ji Nyed.Yod Pa Dang.
As many rare and precious flowers and fruits,

།སྨན་གྱི་རྣམ་པ་གང་དག་ཡོད་པ་དང་།

Men Gyi.Nam Pa.Gang Dak.Yod Pa Dang.
And the various medicinal herbs,

།འཇིག་རྟེན་རིན་ཆེན་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དང་།

Jik Ten.Rin Chen.Ji Nyed.Yod Pa Dang.
And as many jewels as there are in this world,

།ཆུ་གཙང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་།

Chu Tsang.Yid Du.Wong Wa.Chi Yod Dang.
And the pleasant and clear waters.

།རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ།

Rin Chen.Ri Wo.Dang Ni.De Shin Du.

Mountains adorned with precious jewels,

།ནགས་ཚལ་ས་ཕྱོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་དང་།

Nak Tsal.Sa Chok.Wen Zhing.Nyam Ga Dang.
Forests and other delightful solitary places,

།ལྗོན་ཤིང་མེ་ཏོག་རྒྱན་གྱུར་གྱུད་པ་དང་།

Jon Shing.Me Tok.Gyen Tre.Pud Pa Dang.
Precious trees adorned with beautiful flowers,

།ཤིང་གང་འབྲས་བཟང་ཡལ་ག་དྲུད་པ་དང་།

Shing Gang.Dre Zang.Yal Ga.Dud Pa Dang.
And trees with branches hanging with delicious fruits.

།ལྷ་སོགས་འཇིག་རྟེན་ན་ཡང་དྲི་དང་ནི།

Lha Sok.Jik Ten.Na Yang.Dri Dang Ni.

All the fragrance and incense of this world,

།སྤྲོས་དང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རིན་ཆེན་ཤིང་།

Poe Dang.Pak Sam.Shing Dang.Rin Chen Shing.
Wish-fulfilling, bejeweled trees,

།མ་རྩོལ་འབྲུང་བའི་ལོ་ཏོག་རྣམ་པ་དང་།

Ma Moe.Thrung Pai.Lo Tok.Nam Pa Dang.
Self growing crops and harvests,

།གཞན་ཡང་མཆོད་པར་འོས་པའི་རྒྱན་རྣམས་ནི།

Shen Yang.Chod Par.Woe Pai.Gyen Nam Ni.
And all the other splendid ornaments.

།མཚོ་དང་རྫིང་བུ་པདྨས་བརྒྱན་པ་དང་།

Tso Dang.Zing Pu.Ped Me.Gyen Pa Dang.
Lakes adorned with lotus flowers,

།ངང་པ་ཤིན་ཏུ་སྐད་སྙན་ཡིད་འོང་ལྡན།

Ngang Pa.Shin Tu.Ked Nyen.Yid Wong Den.
Enchanting calls of the swans,

།ནམ་མཁའ་རབ་འབྱམས་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་གཏུགས་པ།
Na Kha.Rab Jam.Kham Kyi.Tha Tuk Pa.
All these extend to the limits of boundless space,

།ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་མེད་པ་དེ་དག་ཀུན།
Yong Su.Zung Wa.Med Pa.De Dak Kun.
All these un-owned adornments.

།བློ་ཡིས་བླང་ནས་སྦྱིན་པ་སྐྱེས་ཀྱི་མཆོག
Lo Yie.Lang Ne.Thub Pa.Kyie Kyi Chok.
With these offerings generated in my mind,

།སྲས་དང་བཅས་པ་རྒྱལ་ལ་ལེགས་འབུལ་ན།
See Dang.Che Pa.Nam La.Lek Bul Na.
I offer to Buddha Shakyamuni and the Bodhisattvas

།ཡོན་གནས་དམ་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས།
Yon Ne.Dam Pa.Thuk Je.Che Nam Kyie.
I pray to the ultimate field of
merits accumulation,

།བདག་ལ་རྩེ་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས།
Dak La.Tse Gong.Dak Gi.Di Dak She.
Please accept my offerings out of compassion
for all sentient beings.

།བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྡན་བཀྲེན་ཆེན་ཏེ།
Dak Ni.Sod Nam.Mi Den.Tren Chen Te.
Devoid of merits and destitute,

།མཆོད་པའི་ནོར་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཆིས།
Chod Pai.Nor Zhen.Dak La.Chang Ma Chie.
I have nothing valuable to offer,

།དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་ནི།
De Na.Zhen Dun.Gong Pai.Gon Gyie Ni.
Therefore may the protector with vast compassion,

།བདག་གི་དོན་སླད་ཉིད་ཀྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག
Dak Gi.Dun Led.Nyid Kyi.Thue Zhe Shik.
Accept these offerings for my sake.

།རྒྱལ་དང་དེ་སྲས་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི།
Gyal Dang.De See.Nam La.Dak Gie Ni.
I completely offer myself

།བདག་གི་ལུས་ཀུན་གཏན་དུ་དབུལ་བར་བགྱི།
Dak Gi.Lue Kun.Ten Du.Wol War Gyi.
To the Buddhas and their spiritual heirs,

།སེམས་དཔའ་མཆོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག
Sem Pa.Chok Nam.Dak Ni.Yong Zhe Shik.
Oh supreme beings please accept me,

།གུས་པས་ཕྱིད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བགྱི།
Gue De.Ched Kyi.Bang Su.Chi War Gyi.
As a humble servant at your service.

།བདག་ནི་ཕྱིད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན།
Dak Ni.Ched Kyie.Yong Su.Zung We Na.
By virtue of your protection,

།སྲིད་ལ་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱིད།
Sid La.Mi Jik.Sem Chen.Phen Par Gyid.
I can benefit beings without fear and concern.

།སྔོན་གྱི་སྡིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བགྱིད་ཅིང་།
Ngon Gyi.Dik Le.Yang Dak.Da Gyid Ching.
Completely transcending my vices
with purity of mind,

།སྡིག་པ་གཞན་ཡང་སྨོན་ཆད་མི་བགྱིད་དོ།
Dik Pa.Zhen Yang.Lhen Ched.Mi Gyid Do.
I shall permanently cut off all sins and
the resulting negative karma.

།སྤྲོང་གསུམ་ཀུན་དུ་དྲི་ངད་ལྡན་བ་ཡི།
Tong Sum.Kun Du.Dri Nged.Dang Wa Yi.

།དྲི་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་ཐུབ་དབང་རྣམས་ཀྱི་སྐུ།
Dri Chok.Nam Kyie.Thub Wang.Nam Kyi Ku.

With fragrance permeating the three thousand-fold worlds, I anoint the bodies of the noble ones.

།གསེར་སྒྲངས་བཙོ་མ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར།
Ser Jang.Tso Ma.Ji Dor.Je Par Tar.
Blazing with the luster of refined gold,

།འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བགྱི།
Wo Chak.Bar Wa.De Dak.Juk Pa Gyi.
Such are the physical forms of the Buddhas.

།ཐུབ་དབང་མཆོད་གནས་མཆོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི།
Thub Wang.Chod Ne.Chok La.Yid Wong Wai.
In all these places of offerings,

།མེ་ཏོག་མཆྱ་ར་དང་པདྨ་དང་།
Me Tok.Men Da.Ra Dang.Ped Ma Dang.
I offer pleasing blossoms of lotus flowers,

།ཡུན্�་ལ་སོགས་དྲི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང་།
Wud Pa.La Sok.Dri Shim.Tham Ched Dang.
Mandarava and blue lotus,

།ཕྲེང་བ་སྤེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་ཀྱིས་མཆོད།
Threng Wa.Pel Lek.Yid Wong.Nam Kyi Chod.
And other splendidly arranged garlands.

།སྤོས་མཆོག་ཡིད་འཕྲོག་དྲི་ངད་ཁྱབ་པ་ཡི།
Poe Chok.Yid Throk.Dri Nged.Khyab Pa Yi.
And I also offer the supreme incense,

།བདུག་པའི་སྤྲིན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ།
Duk Pai.Trin Tsok.Nam Kyang.De La Woi.
Clouds of incense with a pervasive aroma.

།ཞལ་ཟས་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་བཅས་པ་ཡི།
Zhal Ze.Za Tung.Na Tsok.Che Pa Yi.
I also offer them a sumptuous feast

།ལྷ་བཤོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།
Lha Shoe.Nam Kyang.De La.Wol War Gyi.
With all kinds of delicious food and drinks.

།གསེར་གྱི་པདྨ་མཚར་དུ་དངར་བ་ཡི།
Ser Gyi.Ped Ma.Tsar Du.Ngar Wa Yi.
I offer them golden lotus flowers,

།རིན་ཆེན་སྒྲོན་མེ་རྣམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བགྱི།
Rin Chen.Dron Me.Nam Kyang.Wo War Gyi.
Lined together with lamps of precious jewels.

།ས་གཞི་བསྣར་བ་སྤོས་ཀྱིས་བྱུགས་པ་དེར།
Sa Shi.Tar Wa.Poe Kyie.Juk Pa Der.
Scattering the fragrant blossoms on the ground,

།མེ་ཏོག་ཡིད་འོང་སིལ་མ་དགྲམ་པར་བགྱི།
Me Tok.Yid Ong.Sil Ma.Dram Par Ji.
With these various beautiful flowers.

།གཞལ་མེད་ཕོ་བྲང་བསྟོད་དབྱངས་ཡིད་འོང་ལྡན།
Shal Med.Pho Drang.Tod Yang.Yi Wong Den.
I offer vast palaces with delightful songs of praise,

།མུ་ཏིག་རིན་ཆེན་རྒྱན་འཆང་མཛེས་འབར་བ།
Mu Tik.Rin Chen.Gyen Chang.Ze Bar Wa.
Radiant with garlands of pearls and jewels,

།དཔག་ཡས་ནམ་མཁའི་རྒྱུན་གྱུར་དེ་དག་ཀྱང་།
Pak Ye.Na Khai.Gyen Gyuk.De Dak Kyang.
Ornamented with a multitude of decorations,

།རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན།
Rin Chen.Duk Ze.Ser Gyi.Yu Wa Chen.
Jeweled parasols raised with golden handles,

།དབྱིབས་ལེགས་བལྟ་ན་སྡུག་པ་བསྲེང་བ་ཡང་།
Yib Lek.Ta Na.Duk Pa.Dreng Wa Yang.
And exquisite lovely shapes,

།དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཆོད་པའི་ཚོགས།
De Le.Zhen Yang.Chod Pai Tsok.
In addition to these I offer,

།སེམས་ཅན་སྡུག་བསྔལ་སིམ་བྱེད་པའི།
Sem Chen.Duk Ngal.Sim Jed Pai.
Which pacifies the sufferings of beings.

།དམ་ཆོས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་དང་།
Dam Choe.Kon Chok.Tham Ched Dang.
As offering to the precious Dharma,

།རིན་ཆེན་མེ་རྟོག་ལ་སོགས་ཆར།
Rin Chen.Me Tok.La Sok Char.
May the showers of jewels and flowers fall

།ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས།
Ji Tar.Jam Yang.La Sok Pe.
Just as Noble Manjushri

།དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས།
De Zhin.Dag Gie.De Zhin Shek.
So do I make offerings now,

།ཐུགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།
Thuk Jei.Rang Shin.Chen La.Wul War Gyi.
I also offer these with compassion.

།འཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་ལྡན།
Khor Yuk.Gyen Gyi.Nam Pa.Yid Wong Den.
Inlaid with beautiful ornaments,

།རྟག་ཏུ་ཐུབ་དབང་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།
Tak Tu.Thub Wang.Nam La.Wul War Gyi.
I offer these to the Buddhas.

།རོལ་མོ་དབྱངས་སྙན་ཡིད་འོང་ལྡན།
Rol Mo.Yang Nyen.Yid Wong Den.
Melodious tunes and delightful music,

།སྤྲིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག
Trin Nam.So Sor.Ne Gyur Chik.
May these enrapturing clouds of music remain,

།མཆོད་རྟེན་རྣམས་དང་སྐུ་གཟུགས་ལ།
Ched Ten.Nam Dang.Ku Zuk La.
And the stupas and Buddha statues.

།རྒྱུན་མི་ཆད་པར་འབབ་པར་ཤོག
Gyun Mi.Ched Par.Bap Par Shok.
Like a blossom rain from the heavens.

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཆོད་མཛད་པ།
Gyal Wa.Nam La.Chod Zed Pa.
Made offerings to the past Buddhas,

།མགོན་པོ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཆོད།
Gon Po.See Dang.Che Nam Chod.
To the Tathagatas and their heirs.

།ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་བདག

Yon Ten.Gya Tso.Nam La Dak.
With hymns that are seas of melodies,

།བསྟོད་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོས་བསྟོད།

Tod Yang.Yen Lak.Gya Tsoe Tod.
I praise the Buddhas' oceans of virtues.

།བསྟོད་དབྱངས་སྨན་སྲིན་དེ་དག་ལ།

Tod Yang.Nyen Trin.De Dak La.
May the clouds of melodious praise,

།དེས་པར་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་གྱུར་ཅིག།

Nge Pa.Kun Tu.Jung Gyur Chik.
Drift to them all.

✻ ཡིག་བརྒྱའི།

Hundred Syllables Mantra

ཨོཾ་བཛྲ་ས་ཏྭ་མ་ཡ།

Om.Bed Jar.Sa To.Sa Ma Ya.

མ་ནུ་པ་ལ་ཡ།

Ma Nu.Pa La Ya.

བཛྲ་ས་ཏྭ་ཏྷེ་ན་པ་ཏིཀ্ཐ་དྲི་ཌྷྲོ་མེ་བྷ་ཝ།

Bed Jar.Sa To.Te No Pa.Tig Tha.Dri Dhro.Me Bha Wa.

ཤུ་ཏ্ོཁ་ཡོ་མེ་བྷ་ཝ།

Su To.Kha Yo.Me Bha Wa.

ཤུ་པ্ོཁ་ཡོ་མེ་བྷ་ཝ།

Su Po.Kha Yo.Me Bha Wa.

ཨ་ནུ་རཀ྄ཏོ་མེ་བྷ་ཝ།

A Nu.Rak To.Me Bha Wa.

ས་ཝ་སིདྷི་མྱེ་ཏྲ་ཡ་ཙཱ།

Sar Wa.Sid Dhi.Mem Tra Ya Tsa.

ས་ཝ་ཀཱ་ཤ་ཤུ་ཙ་མེ།

Sar Wa.Kar Ma.Su Tsa Me.

ཙིཏྟཾ་ཤྲི་ཡཿ ཀུ་རུ་ཧཱྀུ།

Tsi Tam.She Ri Ya.Ku Ru Hung.

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོཿ

Ha Ha Ha Ha Ho.

བྷ་ག་ཝན།

Bha Ga Wan.

ས་ཝ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་བཛྲ

Sar Wa.Ta Tha Ga Ta.Bed Jar.

མཱ་མེ་མུཏྠ་བཛྲི་བྷ་ཝ་མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་ས་ཏྭ་ཨཱཿ

Ma Me.Mun Tsa.Bed Jir.Bha Wa.Ma Ha.Sa Ma Ya.Sat To Ah.

༥ མཆོད་རྡེ།

The Mandala Offering

ཨོཾ་བཛྲ་བྷཱུ་མི་ཨཱཿ ཧཱུཾ།
Om.Bed Jar.Bu Mi.Ah Hung.

གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།
Zhi Nam Par.Dag Pa.Wang Chen.Ser Gyi.Sa Zhi.
The pure foundation is the mighty golden ground.

ཨོཾ་བཛྲ་རེ་ཁེ་ཨཱཿ ཧཱུཾ།
Om.Bed Jar.Re Khe.Ah Hung.

ཕྱི་ལྷུགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་རར་བས་ཡོངས་སུ
Chi Chag Rii.Khor Yug Gi.Ra We.Yong Su.
In the centre is Mount Meru,

བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་བོ་མཆོག་རབ།
Kor Wei.U Su Rii.Gyal Po Ri Wo.Chog Rab.
Surrounded at the outer rim by a ring of iron mountains.

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།
Shar Lu Phag Po.
Purvavideha is to the east;

ལྷོ་ཛམ་བུ་གླིང་།
Lho Zam Bu Ling.
Jambudvipa is to the south;

ནུབ་བ་གླང་སྤྱོད།
Nub Ba Lang Chod.
Aparagodaniya is to the west;

བྱང་སྒྲ་མི་སྙན།
Jang Dra Mi Nyen.
Uttarakuru is to the north.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།
Lue Dang.Lue Phag.
Besides them are Deha and Videha;

ཉ་ཡབ་དང་ཉ་ཡབ་གཞན།
Nga Yab Dang.Nga Yab Zhen.
Camara and Aparacamara;

གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཆོག་འགྲོ།
Yo Den Dang.Lam Chog Dro.
Shatha and Uttaramantrina;

སྒྲ་མི་སྙན་དང་སྒྲ་མི་སྙན་གྱི་རྡ།
Dhra Mi Nyen Dang.Dra Mi Nyen.Gyi Da.
Kurava and Kaurava.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།
Rin Po Chei.Ri Wo.
The king of all jewel mountains;

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།
Pag Sam Gyi Shing.
the wish-fulfilling tree;

འདོད་འཇོའི་བ།
Dod Joi Ba.
the accomplishing cow;

མ་རྨོས་པའི་ལོ་ཏོག
Ma Moe.Pai Lo Tog.
the effortless harvest;

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།
Kor Lo.Rinpoche.
the precious wheel;

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།
Nor Bu.Rinpoche.
the precious gem;

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།
Tsun Mo.Rinpoche.
the precious Queen;

བློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།
Lon Po.Rinpoche.
the precious minster;

ཁྱོང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།
Lang Po.Rinpoche.
the precious white elephant;

རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།
Ta Chog.Rinpoche.
the precious horse;

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།
Mag Pon.Rinpoche.
the precious general;

གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།
Ter Chen Poi.Bum Pa.
the great treasure vase.

སྐྱེག་མོ་མ།
Geg Mo Ma.
The goddess of grace;

ཕྲེང་བ་མ།
Treng Wa Ma.
the goddess of garlands;

གླུ་མ།
Lu Ma.
the goddess of song;

གར་མ།
Gar Ma.
the goddess of dance;

མེ་ཏོག་མ།
Me Tog Ma.
the goddess of flowers;

བདུག་སྤོས་མ།
Dug Poe Ma.
the goddess of incense;

སྣང་གསལ་མ།
Nang Sal Ma.
the goddess of lamp;

དྲི་ཆབ་མ།
Dri Chab Ma.
the goddess of fragrance.

ཉི་མ།
Nyi Ma.
The sun;

ཟླ་བ།
Da Wa.
the moon;

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།
Rinpoche Dug.
the precious parasol.

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།
Chog Le.Nam Par.Gyal We.Gyal Tsen.
The royal banner that triumphs in all directions.

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མི་ཡི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།
U Su.Lha Dang.Mi Yi.Pal Jor.Phun Sum.Tsog Pa.Ma Tsang Wa.Med Pa.
In the centre is the most abundant wealth of gods and humans, lacking nothing.

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་རྡུལ་གྱི་གྲངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཀོད་དེ།
Rab Jam.Ja Tsoi.Dul Gyi.Drang Le.De Pa.Ngon Par.Koe De.
Even more plentiful than the atoms of boundless oceans, in a splendid array.

བླ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དཔའ་བོ་མ[ཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་
La Ma.Yi Dam.Sang Gye.Jang Chub.Sem Pa.Pa Wo.Kha Dro.Choe Kyong.
I offer this to the gurus, yidams, Buddhas, Bodhisattvas,

སྲུང་མའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བ་བགྱིའོ།
Sung Mai.Tsok Dang.Che Pa.Nam La.Wul Wa.Gyi Wo.
Dakas and Dharma protectors.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།
Tug Je.Dro We.Don Du.Zhe Su Sol.
Please accept this out of compassion
for all sentient beings

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། ཞེས་དང་།
Zhe Ne.Jin Gyi.Lab Tu Sol.
And having accepted, please grant us
your blessings.

In addition

ས་གཞི་སྦོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ།
Sa Zhi.Poe Chue.Jug Shing.Me Tog Tram.
This ground sprinkled with fragrant water
and strewn with flowers,

ཤེར་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི།
Ri Rab.Ling Zhi.Nyi De.Gyen Pa Di.
Adorned with Mount Meru, the four continents,
the sun and moon.

།སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།
Sang Gye.Zhing Du.Mig Te.Phul Wa Yie.
I visualize this as a Buddha realm
and offer it,

།འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་འགྱུར།
Dro Kun.Nam Dag.Zhing La.Chod Par Shog.
In order that all beings may experience
the pure realm of the Buddhas.

།ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།
Chog Chu.Due Sum.Zhug Pa Yi.
Abiding in the ten directions and three times,

།སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་།
Sang Gye.Jang Chub.Sem Pa Dang.
All the Buddhas and assembly of Bodhisattvas,

།ཟླ་མ་རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་དང་།
La Ma.Do Je.Lob Pon Dang.
The instructor and vajra guru,

།ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས།
Yi Dam.Lha Tsog.Khor Dang Che.
The yidams, devas and their entourage.

།དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མ་ལུས་ལ།
Due Sum.De Shek.Ma Lu La.
The innumerable Sugatas of the three times,

།གླིང་བཞི་ཉི་རབ་བཅས་པ་དང་།
Ling Zhi.Ri Rab.Che Pa Dang.
King Mount Meru and the four continents,

།གླིང་བཞི་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་དང་།
Ling Zhi.Je Wa.Thrag Gya Dang.

།བྱེ་བ་འབུམ་དང་དུང་ཕྱུར་ཏེ།
Je Wa.Bum Dang.Dung Chur Te.

All the four continents and many million more, hundred and thousand million more realms there are.

།མཆྱལ་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ནས་ནི།
Men Dal.Chig Tu.Du Ne Ni.
These are all assembled within one mandala,

།མོས་བློས་གོང་མ་རྣམས་ལ་འབུལ།
Mo Loe.Gong Ma.Nam La Bul.
Which I offer with devotion to all the noble ones.

།ཐུགས་རྗེས་བཙེར་དགོངས་བཞེས་སུ་གསོལ།

Thug Je.Tser Gong.She Su Sol.
Please accept this out of compassion for all beings,

།བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

She Ne.Jin Gyi.Lab Tu Sol.
Having accepted, please grant us your blessings.

ཨོཾ་མཆྱལ་པ་ཛ་མེ་གཱ་ས་མུ་དྲ་སྦ་ར་ཁ་ས་མ་ཡེ་ཨཱཿ ཧཱྀུ།

Om.Man Dra La.Pu Za.Me Ga.Sa Mu Dra.Sa Pha.Ra Na.Sa Ma Ye.Ah Hung.

མཉེས་བྱེད་མཆྱལ་བཟང་པོ་འདི་ཕུལ་བས།

Nye Je.Men Dral.Sang Po.Di Phul We.

Having offered this wondrous mandala,

།བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

Jang Chub.Lam La.Bar Ched.Mi Jung Zhing.
May obstacles along the awakening path
be completely removed.

།དུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་།

Du Sum.Der Sheg.Gong Pa.Tog Pa Dang.
Attaining the realization of the minds
of all the Buddhas of three times

།སྲིད་པར་མི་འཁྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་།

Sid Par.Mi Trul.Zhi War.Mi Ne Shing.
Neither confused by Samsara,
nor attached to Nirvana.

།ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག།

Nam Ka.Nyam Pei.Dro Wa.Drol War Shok.
May all sentient beings who fill the boundless space be liberated.

GO BACK

༥ སྨོན་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག

The Branch of Confession

འཕགས་པ་ལྷུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་ནི།

The Sutra of the Three Sections

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་བླ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་བོ།

Sem Chen.Tham Che.Tak Par.La Ma La.Kyab Su.Chi Wo.
All sentient beings constantly take refuge in the Guru,

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་བོ།	ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་བོ།	དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་བོ།
Sang Gye La.Kyab Su.Chi Wo.	**Choe La.Kyab Su.Chi Wo.**	**Gen Dun La.Kyab Su.Chi Wo.**
Take refuge in the Buddha,	Take refuge in the Dharma,	Take refuge in the Sangha.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

Chom Den De.De Zhin Shek Pa.Dra Chom Pa.Yang Dak Par.Zok Pai.
I prostrate to the Bhagavan, Tathagata, One worthy of offerings,

སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye.Sha Kya Thub Pa La.Chak Tsal Lo.
The one who attained ultimate enlightenment, Buddha Shakyamuni.

རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོས་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Dor Je.Nying Po.Rab Tu.Jom Pa La.Chak Tsal Lo.	**Rin Chen.Wo Thro La.Chak Tsal Lo.**
I prostrate to the one who conquers all with the vajra essence : Vajrasara Pramadhi.	I prostrate to the jewel of radiant light : Ratnasi.
ཀླུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Lu Wang Gi.Gyal Po La.Chak Tsal Lo.	**Pa Woi.De La.Chak Tsal Lo.**
I prostrate to the king of the powerful nagas : Nageshvara Raja.	I prostrate to the one of the diligent warriors : Virasena.
དཔལ་དགྱེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Pa Gye La.Chak Tsal Lo.	**Rin Chen.Me La.Chak Tsal Lo.**
I prostrate to the one of glorious joy : Virananda.	I prostrate to the jewel of fire : Ratnagni.

རིན་ཆེན་རྡ་བོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Rin Chen.Da Wo La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the jewel of moonlight :
Ratnachandraprabha.

རིན་ཆེན་རྡ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Rin Chen.Da Wa La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the jewel moon : Ratnachandra.

དཔས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Pe Jin La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to glorious giving one :
Shuradatta.

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tsang Pe.Jin La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the one with purity of giving :
Brahamadatta.

ཆུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chu Lhai.Lha La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the king of water deities :
Varunadeva.

ཙན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tsen Den.Pal La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the one of glorious sandalwood :
Chandanashri.

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Wo Pal La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the one of glorious light :
Prabhasashri.

སྲེད་མེད་གྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Se Me.Kyi Bu La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the son of non-desire, Naryana.

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Thong Wa.Don Yod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the one of meaningful vision :
Amoghadarsha.

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dri Ma.Med Pa La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the taintless one : Nirmala.

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tsang Pa La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the pure one :
Brahma.

ཆུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chu Lha La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the king of the water :
Varuna.

དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Pal Zang La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the excellent glorious one :
Bhadrashri.

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Zi Ji.Tha Ye La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the one of infinite splendor :
Anantaujas.

མྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nya Ngen.Me Pai.Pal La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the glorious one free from sorrow :
Ashokashri.

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Me Tok.Pal La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the glory of flowers, Kusumashri.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

De Zhin Shek Pa.Tsang Pai Wo Zer.Nam Par Rol Pa.Ngon Par.Khyen Pa La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to one with clear knowing through pure radiance : Brahamajyotivikriditabhigna Tathagata.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

De Shin Shek Pa.Pe Mai Wo Zer.Nam Par Rol Par.Ngon Par.Khyen Pa La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the one with clear knowing through lotus radiance : Padmajyotivikriditabhigna Tathagata.

ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nor Pal La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the glory of wealth : Dhanashri.

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dren Pai.Pal La.Chak Tsal Lo.
I prostate to the glory of mindfulness : Smritishri.

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tsen Pal.Shin Tu.Yong Drak La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the one with renowned virtuous name : Suparikirtitanamadheyashri.

དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Wang Po.Tok Gi.Gyal Tsen Gyi.Gyal Po La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the king of victorious banner : Indraketudvajaraja.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གནོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Shin Tu.Nam Par.Non Pai Pal La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the glorious one who fully subdues : Suvikrantashri.

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Yul Le.Shin Tu.Nam Par.Gyal Wa La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the absolute victor in battles : Suvijitasamgrama.

རྣམ་པར་གནོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nam Par.Non Pe.Shek Pai Pal La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the one who overcomes completely : Vikrantagamishri.

ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kun Ne.Nang Wa.Kod Pai Pal La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the glorious array forever illuminating : Samantavabhasavyuhashri.

རིན་ཆེན་པདྨ་རྣམ་པར་གནོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Rin Chen.Ped Ma.Nam Par.Non Pa La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the lotus jewel who fully subdues : Ratnapadmavikrami.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེའི་

De Zhin Shek Pa.Dra Chom Pa.Yang Dak Par.Zok Pai Sang Gye.Rin Po Chei.
I prostrate to the Tathagata, One worthy of offerings, One who attained ultimate enlightenment :

པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Pe Ma La.Rab Tu.Zhuk Pa.Ri Wang Gi.Gyal Po La.Chak Tsal Lo.
The king of the mountain who abides perfectly on a seat of jewel lotus,
Ratnapadmasupratishtitashailendraraja.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

De Dak.La Sok Pa.Chok Chui.Jik Ten Gyi.Kham Tham Che Na.De Zhin Shek Pa.
O Tathagatas of all the ten directions,

དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་

Dra Chom Pa.Yang Dak Par.Zok Pai Sang Gye.Chom Den De.
Arhats, perfect Buddhas and Bhagavans,

གང་ཇི་སྙེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་

Gang Ji Nye Chik.Zhuk Te.Tso Zhing.Zhe Pai.
All of these victorious ones who abide here,

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Sang Gye.Chom Den De.De Dak Tham Che.Dak La Gong Su Sol.
Please behold and heed me, for the sake of nurturing and sustaining us.

བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

Dak Gi.Kye Wa Di Dang. Kye Wa.Thok Ma Dang.Tha Ma.Ma Chi Pa Ne.
In this life time, and in previous lifetimes since time immemorial and beginningless,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

Khor Wa Na.Khor Wai Kye Ne.Tham Che Du.Dik Pai Le.Gyi Pa Dang.
In all situations within samsara - the cyclic existence - I have committed evil deeds,

བཀྲིད་དུ་སྩལ་བ་དང་།

Gyi Du Tsal.Wa Dang.
Have made others commit them,

བཀྲིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཞམ།

Gyi Pa La.Je Su Yi Rang.Wa Am.
And rejoiced when they were done.

མཆོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ།

Cho Ten Gyi.Kor Ram.
I have stolen that which is used for worship,

དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ།

Gen Dun Gyi.Kor Ram.
The belongings of the Dharma communities,

ཕྱོགས་བཅུའི་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་ཕྲོག་པ་དང་།

Chok Chui.Gen Dun Gyi.Kor Throk Pa Dang.
Those belongings of the Dharma communities in the ten directions, I have stolen them,

འཕྲོག་ཏུ་སྩལ་བ་དང་།

Throk Tu.Tsal Wa Dang.
Have made others steal them,

འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཞམ།

Throk Pa La.Je Su.Yi Rang Wa Am.
And rejoiced when they were stolen.

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་བཀྲིས་པ་དང་།

Tsam Ma Chi Pa.Ngai Le.Gyi Pa Dang.
I have committed the five limitless evil actions,

བཀྲིད་དུ་སྩལ་བ་དང་།

Gyi Du.Tsal Wa Dang.
Have made others commit them,

བཀྲིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཞམ།

Gyi Pa La.Je Su Yi Rang.Wa Am.
And rejoiced when they were committed.

མི་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་བླངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

Mi Ge Wa.Chui Le Kyi Lam.Yang Dak Par.Lang Pa La.Zhuk Pa Dang.
I have whole heartedly taken the path of the ten non-virtuous actions,

འཇུག་ཏུ་སྩལ་བ་དང་།

Juk Tu.Tsal Wa Dang.
Have made others take it,

འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཞམ།

Juk Pa La.Je Su.Yi Rang Wa Am.
And rejoiced when it was taken.

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས།

Le Kyi Drib Pa.Gang Gi Drib Ne.
Once obscured by these karmic veils,

བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བཞམ།

Dak Sem Chen.Nyal War.Chi Wa Am.
Myself and sentient beings will descend to the hell realm;

དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བཞམ།
Du Droi.Kye Ne Su.Chi Wa Am.
To the animal realm;

ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བཞམ།
Yi Dak Kyi.Yul Du.Chu Wa Am.
To the realm of hungry ghosts.

ཡུལ་མཐའ་ཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བཞམ།
Yul.Tha Thob Tu.Kye Wa Am.
I will be born in the forsaken remote lands,

ཀླ་ཀློར་སྐྱེ་བཞམ།
La Lor.Kye Wa Am.
Or born among barbarians,

ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བཞམ།
Lha Tshe Ring Po.Nam Su.Kye Wa Am.
Or born among the long-lived gods,

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བཞམ།
Wang Po.Ma Tshang War.Gyur Wa Am.
Or with incomplete faculties,

ལྟ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བཞམ།
Ta Wa Lok Par.Zin Par.Gyur Wa Am.
Adhere to wrong views,

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་ལགས་པ་
Sang Gye.Jung Wa La.Nye Par Mi Gyi Par.Gyur Wai.Le Kyi Drib Pa.Gang.
Disdain the advent of a Buddha,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།
Lak Pa.De Dak Tham Che.Sang Gye.Chom Den De.Ye She Su.Gyur Pa.
These karmic veils, whatever they may be, I confess them in the presence of Buddha's wisdom,

སྤྱན་དུ་གྱུར་པ། **Chen Du.Gyur Pa.** Buddhas' Eyes,

དཔང་དུ་གྱུར་པ། **Pang Du.Gyur Pa.** As Witness,

ཚད་མར་གྱུར་པ། **Tse Mar.Gyur Pa.** As the truthful,

མཁྱེན་པ། **Khyen Pa.** The knowing,

གཟིགས་པ། **Zik Pa.** The seeing.

དེ་དག་གི་སྤྱན་སྔར་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ།
De Dak Gi.Chen Ngar.Thol Lo.Chak So.
I disclose them all,

མི་འཆབ་བོ། **Mi Chab.Bo** Without concealing,

མི་སྦེད་དོ། **Mi Be.Do.** Without hiding,

སྡོམ་ཆད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།
Len Che Kyang.Cho Ching.Dom Par.Gyi Lak So.
I vow to refrain from committing them from this instant on.

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Sang Gye.Chom Den De.De Dak Tham Che.Dak La.Gong Su Sol.
Oh Buddhas, Bhagavans and all victorious ones, please heed me !

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མཆིས་པ་ནས།

Dak Gi.Kye Wa Di Dang.Kye Wa.Thok Ma Dang.Tha Ma.Ma Chi Pa Ne.
If I have in this lifetime, or previous lifetimes, countless lifetimes since beginningless,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྨྱོན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་

Khor Wa Na.Khor Wai Kye Wa.Zhen Dak Tu.Jin Pa Tha Na.Du Drol.Kye Ne Su.
All roots of virtue that resulted from the least act of generosity, in all cyclic existence,

སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྐྱལ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལག་པ་དང་།

Kye Pa La.Ze Kham Chik Tsam.Tsal Wai.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa Dang.
Even if just through giving a tiny amount of food to an animal,

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྲུངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལག་པ་དང་།

Dak Gi.Tsul Thrim Sung Pai.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa Dang.
And all those roots of virtue derived from my upholding of moral discipline,

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལག་པ་དང་།

Dak Gi.Tsang Par.Cho Pa La.Ne Pai.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa Dang.
And those derived from my sustaining a pure lifestyle,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྨིན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལག་པ་དང་།

Dak Gi.Sem Chen Yong Su.Min Par Gyi Pai.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa Gang.
And those derived from maturing other sentient beings along the path,

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལག་པ་དང་།

Dak Gi.Jang Chub Chok Tu.Sem Kye Pai.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa Dang.
And those derived from developing Bodhicitta,

བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལག་པ་

Dak Gi.La Na Me Pai.Ye She Kyi.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa.
And those derived from the unsurpassable supreme wisdom within me,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཤིང་བརྩེགས་ཏེ།

De Dak Tham Che.Chik Tu.Du Shing Dum Te.
I collect them into one whole,

བསྡོམས་ནས་ཐུན་མ་མཆིས་པ་དང་།

Dom Ne Le.Na Ma Chi Pa Dang.

གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

Gong Na.Ma Chi Pa Dang.

Bind them together as one and dedicate them completely to the highest; to the greatest,

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་ཐུ་མའི་ཡང་ཐུ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐོ་བས།

Gong Mai.Yang Gong Ma.
To the higher than the highest;

La Mai.Yang La Ma.Yong Su Ngo We.
To the greater than the greatest;

ཐུ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐོ་བར་བགྱི་འོ།

La Na Me Pa.Yang Dak Par.Zok Pai.Jang Chub Tu.Yong Su Ngo War.Gyi Wo.
I dedicate them to absolute, supreme enlightenment.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོས་པ་དང་།

Ji Tar.De Pai.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyi.Yong Su Ngo Pa.Dang.
Just as the Bhagavan Buddhas of the past have dedicated completely,

ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

Ji Tar.Ma Jon Pai.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyi.Yong Su Ngo War.Gyur Wa Dang.
Just as the Bhagavan Buddhas of the future will dedicate completely,

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་

Ji Tar.Da Tar Jung Wai.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyi.Yong Su.
And just as the Bhagavan Buddhas of the present dedicate completely,

བསྐོ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐོ་བར་བགྱི་འོ།

Ngo War.Ze Pa.De Zhin Du.Dak Gi Kyang.Yong Su Ngo War.Gyi Wo.
In the same way, I too dedicate completely.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ།

Dik Pa.Tham Che Ni.So Sor.Shak So.
I confess each and every misdeed,

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།

So Nam.Tham Che La.Je Su Yi Rang.Ngo.
I rejoice in the totality of all merits,

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།།

Sang Gye.Tham Che La.Kul Zhing.Sol Wa Deb So.
I beseech all the Buddhas,

།བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཆོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Dak Gi.La Na Me Pa.Ye She Kyi Chok.Dam Pa.Thob Par.Gyur Chik.
May I attain the supreme state of profound wisdom.

མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་།

Mi Chok.Gyal Wa.Gang Dak.Da Tar.Zhuk Pa Dang.
Buddhas of the present, supreme among humans,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན།

Gang Dak.De Pa.Dak Dang.De Zhin.Gang Ma Jon.
Past Buddhas, and Buddhas of the future,

ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ།

Yon Ten.Ngak Pa.Tha Ye.Gya Tso.Dra Kun La.
All these Buddhas who are like a boundless ocean of virtues,

ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་རྟེ་བར་མཆི་བོ།

Thal Mo Jar War.Gyi Te Kyab Su.Nye War.Chi Wo.
With palms joined in prayer, I sincerely take refuge in all of you.

། སྡོམ་བཤགས་བྱེད་པར་སྨོན།
The Confession

བླ་མ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་

La Ma.Dor Je.Zin Pa.Chen Po.La Sok Pa.Chok Chu Na.Zhuk Pai.Sang Gye Dang.
Oh Guru! Vajradhara and all the Buddhas residing in the ten directions,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་། དགེ་འདུན་བཙུན་པ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Jang Chub Sem Pa.Tham Che Dang.Ge Dun.Tsun Pa Nam.Dag La.Gong Su Sol.
Bodhisattvas and the assembly of the noble Sangha, please heed me!

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཚེ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ཐ་མ་དུ་ལྟ་ལ་

Dak……Zhe Gyi We. Tse Khor Wa.Thok Ma.Me Pa Ne.Tha Ma.Da Ta La.
I….. *(say one's own name)* who have been in cyclic existence since beginningless times,

ཐུག་གི་བར་དུ་ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང། ཞེ་སྡང་དང།

Thuk Gi Bar Du.Nyon Mong Pa. Dod Chak Dang. Zhe Dang Dang.
Out of the afflicted emotions of greed, anger and hatred,

གཏི་མུག་གི་དབང་གིས་ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་སྒོ་ནས་

Ti Muk Gi.Wang Gi.Lu Dang.Ngak Dang.Yi Kyi.Go Ne.
As well as ignorance, and acted through the three doors of body, speech and mind,

སྡིག་པ་མི་དགེ་བ་བཅུ་བགྱིས་པ་དང།

Dik Pa.Mi Ge Wa Chu.Gyi Pa Dang.
I have committed the ten non-virtuous misdeeds,

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང།

Tsam Ma.Chie Pa Nga.Gyie Pa Dang.
The five limitless negative deeds,

དེ་དང་ཉེ་བ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང།

De Dang.Nye Wa Nga.Gyi Pa Dang.
And the five supplementary limitless negative deeds.

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྡོམ་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང།

So Sor.Thar Pai.Dom Pa Dang.Gal Wa.Gyi Pa Dang.
I have violated the Pratimoksha Vows;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསླབ་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང།

Jang Chub.Sem Pai.Lab Pa Dang.Gal Wa.Gyi Pa Dang.
Violated the learnings of the Bodhisattva Path;

གསང་སྔགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང།

Sang Ngak Kyi.Dam Tsik Dang.Gal Wa.Gyi Pa Dang.
Violated the vows of the secret mantras practice.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གནོད་པ་བགྱིས་པ་དང།

Kon Chok.Sum La.No Pa.Gyi Pa Dang.
I have gone against the Three Jewels,

དམ་པའི་ཆོས་སྤངས་པ་དང།

Dam Pai Choe.Pang Pa Dang.
Betrayed and severed the path of genuine Dharma,

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་སྐུར་བ་བཏབ་པ་དང་།

Phak Pai.Gen Dun La.Kur Wa.Tab Pa Dang.
Made slanderous comments against the Noble Ones and the Sangha,

ཕ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་།

Pha Dang.Ma La.Ma Gu Pa.Gyi Pa Dang.
Disrespected my parents,

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་།

Khen Po Dang.Lob Pon La.Ma Gu Pa.Gyi Pa Dang.
Disrespected the learned Khenpos and Acharya,

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྤྱོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་

Drok Tsang Pa.Tsung Par.Cho Pa.Nam La.Ma Gu Pa.Gyi Pa.
The various misdeeds of disrespecting immaculate Dharma companions along the practice path,

ལ་སོགས་མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གེགས་སུ་གྱུར་ཅིང་།

La Sok Pa.Dor Na.Tho Rie Dang.Thar Pai.Gek Su.Gyur Ching.
And even obstructing the liberation path towards higher realms,

འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱུ་གྱུར་པ་ཉིས་པ་དང་།

Khor Wa Dang.Ngen Song Gi.Gyur Gyur Pa.Nye Pa Dang.
And thereby becoming the cause for cyclic existence and descent to the lower realms.

ལྷུང་བའི་ཚོགས་ཅི་མཆིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བླ་མ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་

Tung Wai Tsok.Chi Chi Pa.De Dak.Tham Che.La Ma.Dor Je Zin Pa.Chen Po.La Sok Pa.
All these downfalls and misdeeds I now confess in the presence of the Guru, Vajradhara,

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་།

Chok Chu Na.Zhuk Pai.Sang Gye Dang.Jang Chub Sem Pa.Tham Che Dang.
All the Buddhas and Bodhisattvas constantly abiding in the ten directions, and

དགེ་འདུན་བཙུན་པ་རྣམས་ཀྱི་སྒྲུན་སྤྲར་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ། ། མི་འཆབ་བོ། །

Ge Dun.Tsun Pa.Nam Kyi.Chen Ngar.Thol Lo.Shak So. Mi Chab Bo.
The assembly of the noble Sangha, I disclose them all, Without concealing;

མི་སྦེད་དོ། དེ་ལྟར་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་འགྱུར་གྱིས།

Mi Bed Do. De Tar.Thol Zhing.Shak Na Dak.De Wa La.Rek Par.Ne Par.Gyur Gyi.
Without hiding, By virtue of such disclosure and confession, I shall attain blissful peace.

མ་མཐོལ་མ་བཤགས་ན་དེ་ལྟར་མི་འགྱུར་བ་ལགས་སོ།། ཞེས་པ་ལན་གསུམ་མམ་གཅིག་བརྗོད་མཛད།

Ma Thol.Ma Shak Na.De Tar.Mi Gyur Wa.Lak So.
If not, then such bliss cannot be attained. *Recite once or three times*

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ།

Lu Kyi.Le Ni.Nam Pa Sum.
The three negative deeds of the body,

ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་།

Ngak Gi.Nam Pa.Zhi Dak Dang.
The four negative deeds of speech,

གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ།

Gang Yang.Yi Kyi.Nam Sum Po.
And the three negative deeds of mind,

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས།

Mi Ge.Chu Po.So Sor Shak.
I confess each and every of these ten non-virtuous misdeeds.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

Thok Ma.Me Ne.Da Tai Bar.
Since beginningless times and up till now,

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ།

Mi Ge.Chu Dang.Tsam Me Nga.
The ten non-virtuous misdeeds and the five limitless evil actions,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།

Sem Ni.Nyon Mong.Wang Gyur Pai.
All driven by our afflicted emotions and deluded mind,

དིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

Dik Pa.Tham Che.Shak Par Gyi.
I confess all of these negative deeds without exception.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྡིག་པའི་ལས།

Dak Dang.Sem Chen.Kun Gyi.Dik Pal Le.
These misdeeds committed by me and all sentient beings,

ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི།

Nye Par.Gyur Gang.Thol Zhing.Shak Par Gyi.
I disclose them all and confess each and every one of them.

རྒྱན་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག

Len Che.Nam Yang.Gyi Par.Ma Gyur Chik.
May these never be committed again,

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པཉང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་པོར།

Le Kyi.Drib Pang.Ten Du.Ze Je Shok.
And may the karmic veils be eliminated forever.

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

Do Chak.Zhe Dang.Ti Muk.Wang Gi Ni.
Greed, hatred and ignorance:

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་།

Lu Dang.Ngak Dang.De Zhin.Yi Kyi Kyang.
Negative power acted through body,
speech and mind,

།སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

Dik Pa.Dak Gi.Gyi Pa.Chi Chie Pa.
Whatever misdeeds I have committed,

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

De Dak.Tham Che.Dak Gi.So Sor Shak.
I now confess each and every one of them.

།མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྡིག་པ་རྣམས།

Tham Me.Nga Po.Dak Gi.Dik Pa Nam.
All these sinful deeds such as the
five limitless evil actions,

།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག

Gang Gi.Mi She.Wang Gi.Je Pa Dak.
Were all derived from ignorance,

།དེ་ཡིས་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་འདི་བཏོན་པས།

De Yi.Tung Wa.Shak Pa.Di Ton Pe.
Through this confession of sins and downfalls,

།དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར།

De Dak.Ma Lu.Yong Su.Jang War Gyur.
May these negative deeds be totally purified.

❀ སྒྲོན་འཇུག་ལས་བྱང་བ་བཤགས་པ་ནི།

*From **"The Way of the Bodhisattva"** - Confession Chapter*

དེ་བས་རྒྱལ་བ་འགྲོ་བའི་མགོན།

De We.Gyal Wa.Dro Wai Gon.
Buddha, as protector of all beings,

།འགྲོ་བ་སྐྱོབ་པའི་དོན་བཙོན་པ།

Dro Wa.Kyob Pai.Don Tson Pa.
Constantly cares for them out of compassion.

།སྟོབས་ཆེན་འཇིགས་པ་ཀུན་སེལ་བ།

Tob Chen.Jik Pa.Kun Sel Wa.
Imparting fearlessness through his powers,

།དེ་རིང་ཉིད་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

De Ring.Nyid Ne.Kyab Su Chi.
Hence, I take refuge in the Buddha.

།དེ་ཡིས་ཐུགས་སུ་ཆུད་པའི་ཆོས།

De Yie.Thuk Su.Chud Pai Choe.
Similarly, I take refuge in

།འཁོར་བའི་འཇིགས་པ་སེལ་བ་དང་།

Khor Wai.Jik Pa.Sel Wa Dang.
Dharma which dispels all fears of cyclic existence,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་ཡང་།

Jang Chub.Sem Pe.Tsok La Yang.
Precious Dharma as proclaimed
by Buddhas

།དེ་བཞིན་ཡང་དག་སྐྱབས་སུ་མཆི།

De Zhin.Yang Dak.Kyab Su Chi.
And the assembly of the great
Bodhisattvas.

།བདག་ནི་འཇིགས་པས་རྣམ་སྐྲག་ནས།
Dag Ni.Jik Pe.Nam Trak Ne.
Trembling with fear,

།ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་བདག་ཉིད་འབུལ།
Kun Tu.Zang La.Dak Nyid Bul.
I offer myself to Samantabhadra,

།འཇམ་པའི་དབྱངས་ལའང་བདག་ཉིད་ཀྱིས།
Jam Pai.Yang La.Dak Nyid Kyie.
And likewise, I offer myself

།བདག་གི་ལུས་འདི་དབུལ་བར་བགྱི།
Dak Gi.Lue Di.Wul War Gyi.
To the noble Manjushri.

།ཐུགས་རྗེའི་སྨོད་པ་མ་འཁྲུལ་བ།
Thub Jie.Jod Pa.Ma Thrul Wa.
Terrified, I utter a mournful cry,

།སྤྱན་རས་གཟིགས་མགོན་དེ་ལ་ཡང་།
Jen Re.Zig Gon.De La Yang.
To the protector Avalokiteshvara,

།ཉམ་ཐག་ང་རོས་འོ་དོད་འབོད།
Nyam Thak.Nga Roe.Wo Dod Bod.
Who acts in accord with great compassion,

།སྡིག་ལྡན་བདག་ལ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།
Dik Den.Dak La.Kyab Tu Sol.
That he may protect a sinner like me.

།འཕགས་པ་ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་དང་།
Phak Pa.Na Khi.Nying Po Dang.
In the same way, I earnestly invoke noble Akasagarbha,

།ས་ཡི་སྙིང་པོ་དག་དང་ནི།
Sa Yi.Nying Po.Dak Dang Ni.
and Ksitigarbha,

།ཐུགས་རྗེ་ཆེ་མགོན་ཐམས་ཅད་ལ།
Thuk Je.Che Gon.Tham Ched La.
And all the compassionate ones,

།སྐྱབས་མཆོག་སྙིང་ནས་འོ་དོད་འབོད།
Kyab Tsol.Nying Ne.Wo Dod Bod.
I pray devotedly for your protection.

།གང་ཞིག་མཐོང་ན་གཤིན་རྗེ་ཡི།
Gang Zhik.Thong Na.Shin Ge Yi.
I take refuge in Vajradhara,

།ཕོ་ཉ་ལ་སོགས་སྡང་བ་རྣམས།
Pho Nya.La Sok.Dang Wa Nam.
Upon the sight of whom,
the messengers of death, Yamantaka,

།སྐྲག་ནས་ཕྱོགས་བཅུར་འཁྱེར་བྱེད་པ།
Trak Ne.Chok Chur.Jer Jed Pa.
Start to flee in terror

།རྡོ་རྗེ་ཅན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
Do Je.Chen La.Kyab Su Chi.
To the four directions.

།སྔོན་ཆད་ཆོས་ཀྱི་བཀའ་ལས་འདས།
Ngon Ched.Choe Kyi.Ka Le De.
Having neglected your teachings in the past,

།དེ་ནི་འཇིགས་པ་ཆེ་མཐོང་ནས།
Da Ni.Jir Pa.Che Thong Ne.
And now with great fear,

།བྱོད་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ལགས་ཀྱིས།

Ched La.Kyab Su.Chi Lak Kyi.
I take refuge in you, the exalted one,

།འཇིགས་པ་སྨྱུར་དུ་བསལ་དུ་གསོལ།

Jik Pa.Nyur Du.Sal Du Sol.
May these fears of mine be removed swiftly.

GO BACK

༥ རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་ཡན་ལག

The Branch of Rejoicing

སྤྱོད་འཇུག་ལས་འབྱུང་བའི་སྐབས་ནི།

*From **"The Way of the Bodhisattva"**- Confession Chapter*

ས་མས་ཅན་ཀུན་གྱི་ངན་སོང་གི

Sem Chen.Kun Gyi.Nyen Song Gi.
Rejoicing with great delight,

དགེ་བསྡུད་ལ་ངལ་གསོའི་དགེ་བ་དང་།

Dug Ngal.Ngal Sol.Ge Wa Dang.
The virtuous deeds of all beings,

སྡུག་བསྔལ་ཅན་དག་བདེ་བཏང་ནས་ལ།

Dug Ngal.Chen Dag.De Ne La.
Which remove completely their sufferings,

དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།

Gal Wei.Je Su.Yi Rang Ngo.
May they attain great bliss and merits.

བྱང་ཆུབ་རྒྱུ་རྒྱུ་དགེ་བས་གས་པ།

Jang Chub.Gyur Gyur.Ge Sak Pa.
I rejoice in the path of the three teachings,

དེ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།

De La.Je Su.Yi Rang Ngo.
The cause for enlightenment of the two Yanas,

ལུས་ཅན་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་ལས།

Lue Chen.Khor Wai.Dul Ngal Le.
I rejoice in all sentient beings,

དངེ་པར་ཐར་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

Nge Par.Thar La.Yi Rang Ngo.
Liberated from the suffering of cyclic existence.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་དང་།

Jod Pa.Nam Kyi.Jang Chub Dang.
I rejoice in Buddhahood,
the state of ultimate enlightenment,

རྒྱལ་ལ་སྲས་ས་ལའང་ཡི་རང་ངོ་།

Gyal Si.Sa La.Yi Rang Ngo.
And the various levels of attainment
of Buddhas' heirs.

ས་མས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་མཛོད་པའི།

Sem Chen.Tham Ched.De Zed Pi.
Rejoicing also with great delight

ཐུགས་བསྐྱེད་དགེ་བ་རྒྱ་མཚོ་དང་།

Tuk Che.Ge Wa.Gyal Tso Dang.
The ability to impart joy and bliss for all beings.

ས་མས་ཅན་ཕན་པར་མཛོད་པ་ལ།

Sem Chen.Phen Par.Zed Pa La.
The oceans of virtuous motivations,

དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། ཞེས་དང་།

Ga We.Je Su.Yi Rang Ngo.
And all the activities to benefit others. *In Addition*

།ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས།

Chog Chui.Gyal Wa.Kun Dang.Sang Gye Se.

I rejoice in each and everyone’s merits –

།རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

Rang Gyal.Nam Dang.Lob Dang.Mi Lob Dang.

Buddhas and Bodhisattvas of all ten directions,

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

Dro Wa.Kun Gyi.Sod Nam.Gang La Yang.

The Pratyekabuddhas, those training on the path,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

De Dag.Kun Gyi.Je Su.Dag Yi Rang.

Those beyond training, and all sentient beings.

GO BACK

༥ ཆོས་འཁོར་བསྐོར་བར་སྐུལ་བའི་ཡན་ལག

The Branch of Supplicating to turn the Wheel of Dharma

སྦྱོང་འཇུག་ལས་བྱང་བ་རྣམས།

*From **"The Way of the Bodhisattva"** – Prayer requesting the Turning of the Wheel of Dharma*

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་གྱི་སངས་རྒྱས་ལ།
Tsok Nam.Kun Gyi.Sang Gye La.
To all the Buddhas in the ten directions,

ཐཱ་མོ་སྙིང་ཏེ་གསོལ་བ་ནི།
Tha Mo.Jar Te.Sol Wa Ni.
I pray with great devotion, palms joined together,

སེམས་ཅན་སྡུག་བསྔལ་སྨུན་འཐུམས་ལ།
Sem Chen.Duk Ngal.Mun Thum La.
For the benefit of deluded sentient beings trapped in suffering,

ཆོས་ཀྱི་སྒྲོན་མེ་སྦར་དུ་གསོལ།། ཞེས་དང་།
Choe Kyi.Dron Me.Bar Du Sol.
Please light the great torch of genuine Dharma. *In Addition*

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་དག
Gang Nam.Chog Chui.Jig Ten.Dron Ma Dag.

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།
Jang Chub.Rim Par.Sang Gye.Ma Chag Nye.

The lanterns that illuminate the world of ten directions,by way of progressive stages of awakening,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།
Gon Po.De Dag.Dag Gi.Tham Ched La.
Achieved Buddhahood,
the ultimate enlightenment,

འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ།
Khor Lo.La Na.Med Par.Kor War Kul.
Protectors, I request you to turn the supreme Wheel of Dharma.

GO BACK

༥ སྒྲ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་གདན་བཞི་ཡན་ལག

The Branch of Supplicating to Remain and not pass into Nirvana

སྤྱོད་འཇུག་ལས་བྱང་བ་ནི།།

*From **"The Way of the Bodhisattva"** – Prayer requesting Buddha to Remain*

རྒྱ་ལ་བ་སྒྲ་ངན་འདའ་བཞེད་ལ།
Ja Wa.Nya Ngen.Da Zed La.

ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་གསོལ་བ་ནི།
Thal Mo.Jar Te.Sol Wa Ni.

Seeing that the Buddha intends to pass into Nirvana, I quickly pray to him, with palms joined,

འགྲོ་འདི་ལྷོངས་པར་མི་འགོད་ཅིང་།
Dro Di.Dong Pa.Mi God Ching.

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་བཞུགས་པར་གསོལ།། ཞེས་དང་།
Kal Pa.Drang Med.Zhuk Pa Sol.

To please remain for countless kalpas, and not leave behind the deluded wanderers of this world.

In Addition

སྒྲ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།
Nya Ngen.Da Ton.Gang Zhed.De Dag La.

Palms joined, I beseech all the Victorious Ones,

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།
Dor Wa.Kun La.Phen Shing.De Wai Chir.

Who mean to manifest Nirvana, the state beyond all suffering.

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བཞུགས་པར་ཡང་།
Kal Pa.Zhing Gi.Dul Nyed.Shug Par Yang.

For as many kalpas as there are atoms in the universe,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི།
Dag Gie.Thal Mo.Rab Jar.Sol War Gyi.

Please remain for the welfare and benefits of all sentient beings.

GO BACK

༥ དགེ་རྩ་བྱང་ཆུབ་དུ་བསྔོ་བའི་ཡན་ལག

The Branch of Dedication

སྤྱོད་འཇུག་ལས་བྱང་བནི།

*From **"The Way of the Bodhisattva"** – Dedication Chapter.*

དེ་ལྟར་འདི་དག་ཀུན་བྱས་ཏེ།
De Tar.Di Dak.Kun Je Te.
Through all these activities,

ཇི་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
De Ni.Sem Chen.Tham Ched Kyi.
May these be the cause to accomplish

འགྲོ་བ་ནད་པ་ཇི་སྲིད་དུ།
Dro Wa.Ned Pa.Ji See Du.
And until all the sickness of beings

སྨན་དང་སྨན་པ་ཉིད་དག་དང་།
Men Dang.Men Pa.Nyid Dag Dang.
May I manifest as the doctor and medicine,

རྩེས་དང་སྐོམ་གྱི་ཆར་ཕབ་སྟེ།
Ze Dang.Kum Gyi.Char Phab Te.
May there be timely rainfall from the skies,

སྨུ་གཱའི་བསྐལ་པ་བར་མའི་ཚེ།
Mu Gei.Kal Pa.Bar Mi Tse.
Throughout all the natural disasters
such as drought,

སེམས་ཅན་ཕོངས་ཤིང་དབུལ་བ་ལ།
Sem Chen.Phong Shing.Wol Wa La.
To help support the poor and needy,

དགེ་བ་བདག་གིས་གང་བསགས་པ།
Ge Wa.Dak Gie.Gang Sak Pa.
Whatever virtues which have been accumulated,

སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་འགྱུར།
Duk Ngal.Tham Ched.Sel War Shok.
Elimination of all sufferings of sentient beings.

ནད་སོས་གྱུར་གྱི་བར་དུ་ནི།
Ned Soe.Gyur Gyi.Bar Du Ni.
Have yet to be fully cured,

དེ་ཡི་ནད་གཡོག་བྱེད་པར་འགྱུར།
De Yi.Ned Yok.Jed Pa Shok.
As well as the caring nurse for all beings.

བཀྲས་དང་སྐོམ་པའི་གནོད་པ་བསལ།
Tre Dang.Kum Pai.Nod Pa Sal.
To alleviate the suffering of thirst and hunger.

བདག་ནི་ཟས་དང་སྐོམ་དུ་གྱུར།
Dak Ni.Ze Dang.Kom Du Gyur.
May I manifest as food
for the sustenance of beings.

བདག་ནི་མི་ཟད་གཏེར་གྱུར་ཏེ།
Dag Ni.Mi Zed.Ter Gyur Te.
May I manifest as a vast bounty of offerings.

།ཡོ་བྱད་མཁོ་མཎ་སྣ་ཚོགས་སུ།
Yo Jed.Kho Gu.Na Tsok Su.
Whatever essentials for the sustenance of beings,

།ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་དང་།
Lue Dang.De Shin.Long Jod Dang.
All the wealth and possessions,

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར།
Sem Chen.Kun Gyi.Don Gyi Chir.
For the welfare of all beings,

།ཐམས་ཅད་བཏང་བས་མྱ་ངན་འདས།
Tham Ched.Tang We.Nya Ngen Da.
Through such total giving,
all suffering can be removed,

།ཐམས་ཅད་གཏོང་བར་ཆབས་ཅིག་ལ།
Tham Ched.Tong War.Chab Chik La.
Instead of waiting till death
before one thinks of giving,

།བདག་གིས་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།
Dak Gie.Lue Chen.Tham Chen La.
Since I have committed to give this physical body,

།རྟག་ཏུ་གསོད་དང་སྨོད་པཱུམ།
Tak Tu.Sod Dang.Mod Pa Am.
Whether it pleases or suits them,

།བདག་གི་ལུས་ལ་རྩེ་བྱེད་དམ།
Dak Gi.Lue La.Tse Jed Dam.
Despite that they may mistreat my physical body,

།མདུན་ན་ཉེ་བར་གནས་གྱུར་ཅིག
Dun Na.Nye War.Ne Gyur Chik.
May these arise for those in need.

།དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།
Due Sum.Ge Wa.Tham Ched Kyang.
Gathered through merits accumulated
in the three times,

།ཕོངས་པ་མེད་པ་བཏང་བར་བྱ།
Phong Pa.Med Pa.Tang War Ja.
I will give these generously.

།བདག་བློ་མྱ་ངན་འདས་པ་སྒྲུབ།
Dak Lo.Nya Ngen.De Pa Drub.
My mind will attain
the state of Nirvana.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བཏང་བ་མཆོག
Sem Chen.Nam La.Tang Wa Chok.
Why not give all generously
during one's lifetime.

།ལུས་འདི་ཅི་བདེར་བྱིན་ཟིན་གྱིས།
Lue Di.Chi Der.Jin Zin Gyie.
In accord with the wishes of sentient beings,

།བདེག་སོགས་ཅི་དགར་བྱེད་ལ་རག
Dek Sok.Chi Gar.Jed La Rak.
They can scold, beat or even kill me.

།ཅོ་འདྲི་གཞན་རྒྱུ་བྱེད་ཀྱང་།
Cho Dri.Ga Zhai.Gyu Jed Kyang.
Be scornful or abusive,

།བདག་གི་ལུས་འདི་བྱིན་ཟིན་གྱིས།
Dak Gi.Lue Di.Jin Zin Gyie.
Since I have already committed to give as such,

།དེ་ལ་གནོད་པར་མི་འགྱུར་བའི།
De La.Nod Par.Mi Gyur Wai.
All the activities for the welfare of beings,

།བདག་ལ་དམིགས་ནས་ནམ་དུ་ཡང་།
Dak La.Mik Ne.Nan Du Yang.
May whoever behold me,

།བདག་ལ་དམིགས་ནས་གང་དག་གིས།
Dak La.Mik Ne.Gang Dak Gie.
If beings can develop great faith,

།དེ་ཉིད་རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི
De Nyid.Tak Tu.De Dak Gi.
May this constantly be the cause,

།གང་དག་བདག་ལ་ཁ་ཟེར་རམ།
Gang Dak.Dak La.Kha Zer Ram.
May those who seek to destroy me,

།དེ་བཞིན་ཕྱར་ཀ་གཏོང་ཡང་རུང་།
De Zhin.Char Ka.Tong Yang Rung.
And those who insult me,

།བདག་ནི་མགོན་མེད་རྣམས་ཀྱི་མགོན།
Dak Ni.Gon Med.Nam Kyi Gon.
For those travelers without protectors,

།འདི་ཡི་ཁ་ཏས་ཅི་ཞིག་བྱ།
Di Yi.Kha Te.Chi Zhik Ja.
How can there be any more miserly regret?

།ལས་གང་ཡིན་པའང་བྱེད་དུ་ཆུག།
Le Gang.Yin Pa.Jed Du Chug.
I will endeavor to accomplish with
my physical form.

།འགའ་ཡང་དོན་མེད་མ་གྱུར་ཅིག
Ga Yang.Don Med.Ma Gyur Chik.
Bring about a multitude of benefits to themselves.

།གྲོ་འམ་དད་པའི་སེམས་བྱུང་ན།
Thro Am.Ded Pai.Sem Jung Na.
Through seeing or beholding me,

།དོན་ཆེན་འགྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག
Don Chen.Drub Pai.Gyur Gyur Chik.
For them to assemble vast merits.

།གཞན་དག་གནོད་པ་བྱེད་པའམ།
Zhen Dak.Nod Pa.Jad Pa Am.
Or set out to cause me harm,

།ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་སྐལ་ལྡན་གྱུར།
Tham Ched.Jang Chub.Kal Den Gyur.
May all these be transformed into
causes for awakening.

།ལམ་ཞུགས་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན་དང་།
La Zhug.Nam Kyi.Ded Pon Dang.
May I act as their guide,

།རྒལ་འདོད་རྣམས་ཀྱི་གྲུ་དང་ནི།

Gal Dod.Nam Kyi.Dru Dang Ni.
May I act as a boat for those travelling by sea,

།གླིང་དོན་གཉེར་ལ་གླིང་དང་ནི།

Ling Don.Nyer La.Ling Dang Ni.
Where there is a need for an island,
may I appear as one,

།གནས་མལ་འདོད་ལ་གནས་མལ་དང་།

Ne Mal.Dod La.Ne Mal Dang.
For those in need of a bed,
may I become a bed,

།ཀུན་གྱི་བྲན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག

Kun Gyi.Dren Du.Gyur War Shok.
May I become a well-tamed servant,

།རིག་སྔགས་གྲུབ་དང་སྨན་ཆེན་དང་།

Rik Ngak.Drub Dang.Men Chen Dang.
May I become effective mantras and medicines,

།ལུས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་འདོད་འཇོར་གྱུར།

Lue Shen.Nam Kyi.Dod Jor Gyur.
May I become the wish-fulfilling cow.

།ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་རྒྱ་པར་ཡང་།

Na Kha.Zhin Du.Tak Pa Yang.
Which are constantly there, may I also become,

།རྣམ་མང་ཉེར་འཚོའི་གཞིར་ཡང་ཤོག

Nam Mang.Nyer Tsoi.Zhir Yang Shok.
The basics sustaining their existence,

།གཟིངས་དང་ཟམ་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

Zing Dang.Zam Pa.Nyid Du Gyur.
Essential vessels, boats, and bridges.

།མར་མེ་འདོད་ལ་མར་མེ་དང་།

Mar Me.Dod La.Ma Me Dang.
Where there is a need for a lamp,
may I become one too.

།བདག་ནི་ལུས་ཅན་བྲན་འདོད་པ།

Dag Ni.Lue Chen.Dren Dod Pa.
And for those in need of a servant,
may I become one too.

།ཡིད་བཞིན་ནོར་དང་བུམ་པ་བཟང་།

Yid Shin.Nor Dang.Bum Pa Zang.
A precious vase and wish-fulfilling jewel.

།དཔག་བསམ་གྱི་ནི་ཤིང་དག་དང་།

Pak Sam.Gyi Ni.Shing Dak Dang.
As well as bejeweled wish-fulfilling trees.

།ས་སོགས་འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་དང་།

Sa Sok.Jong Wa.Chen Po Dang.
Like the boundless space and the four elements,

།སེམས་ཅན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

Sem Chen.Pak Tu.Med Pa Yi.
For countless sentient beings,

།དེ་བཞིན་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི།

De Zhin.Na Khai.The Tuk Pai.
Which extend to the very limits of endless space.

།སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་རྣམ་ཀུན་དུ།

Sem Chen.Kun La.Nam Kun Due.
In all the realms of sentient beings,

།ཐམས་ཅད་མྱ་ངན་འདས་བར་དུ།

Tham Ched.Nya Ngen.De Bar Du.
May they attain the state of Nirvana
through various paths,

།བདག་ནི་ཉིར་འཚོའི་གཞིར་ཡང་ཤོག།

Dak Ni.Nye Tsoi.Zhi Yang Shok.
And may I become the self-arising cause of such.

ཞེས་དང་།

In Addition

བདག་གི་དགེ་བའི་ལས་རྣམས་འདི་དག་གིས།

Dak Gi.Ge Wai.Le Nam.Di Dak Gie.
Due to the merits accumulated
through such virtuous activities,

།འཇིག་རྟེན་འདིར་ནི་མྱུར་དུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག

Jig Ten.Dir Ni.Nyur Du.Tsang Gya Shok.
May I swiftly attain Buddhahood
in this present realm,

།འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཆོས་རྣམས་སྟོན་བཀྲིད་ཅིང།

Drol La.Phen Chir.Choe Nam.Ton Gyie Ching.
For the welfare of beings I will proclaim
the precious Dharma,

།སེམས་ཅན་སྡུག་བསྔལ་མང་པོ་གཟིར་ལས་སྒྲོལ།

Sem Chen.Duk Nyal.Mang Po.Zir Le Dhrol.
In order to liberate them
from the oceans of suffering.

།ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་ཟཧཱ་ཁ་དང།

Chag Tsal.Wa Dang.Chod Ching.Shag Pa Dang.
Whatever slight merit has been accumulated here

།རྗེ་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

Je Su.Yi Rang.Kul Shing.Sol Wa Yi.
Through prostrating, offering and confessing,

།དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

Ge Wa.Chung Zed.Dag Gie.Chi Sag Pa.

Rejoicing, requesting and
turning the Wheel of Dharma,

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོ་བོ།

Tham Ched.Dag Gyie.Jang Chub.Chir Ngo Wo.
I dedicate it to all sentient beings
and ultimate enlightenment.

GO BACK

༥ སྨོན་པ་གཟུང་བའི་ཡན་ལག་ལ།

རབ་མོ་ལྟ་བརྒྱུད་ཀྱི་ལུགས་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་དང་སྨོན་པ་སྟབས་ཅིག་ཏུ་ལེན་པའི་ཚུལ་སྤྱོད་འཇུག་ལས་བཏུས་པ་ནི།

*From **"The Way of the Bodhisattva",** this prayer of Bodhisattva Vow is according to the **"Profound View"** tradition.*

ཇང་ཆུབ་སྙིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར།
Jang Chub.Nying Por.Chie Kyi Bar.
Until I reach ultimate enlightenment,

ཁོས་དང་ཇང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།
Choe Dang.Jang Chub.Sem Pa Yi.
And the supreme Dharma and
assembly of Bodhisattvas,

ཇི་ལྟར་སྡོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱི།
Ji Tar.Ngon Gyi.De Shek Kyi.
Just as the Sugatas of the past,

ཇང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསླབ་པ་ལ།
Jang Chub.Sem Pai.Lab Pa La.
Then followed the practice path,
step by step,

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།
De Shin.Dro La.Phen Don Du.
So too, shall I, for the benefit of all sentient beings,

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསླབ་པ་ལའང་།
De Zhin.Du Ni.Lhab Pa La.
So too, shall I follow step by step,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
Sang Gye.Nam La.Kyab Su Chi.
I take refuge in all the Buddhas,

ཚོགས་ལ་འང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི།
Tsok La.De Zhin.Kyab Su Chi.
Likewise, I take refuge in them all.

ཇང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་།
Jang Chub.Thub Ni.Kyid Pa Dang.
Began the path by generating Bodhicitta,

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།
De Dak.Rim Zhin.Ne Pa Tar.
Throughout all the training
of the Bodhisattvas.

ཇང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བཅྱི་ཞིང་།
Jang Chub.Sem Ni.Kyed Gyi Shing.
Generate the mind of Bodhicitta.

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསླབ་པར་བཅྱི། ཞེས་ཡན་གསུམ།
Rim Pa.Zhin Du.Lhab Pa Gyi.
The Bodhisattvas' training.

Recite the above three times

དེང་དུས་བདག་ཚེ་འབྲས་བུ་ཡོད།
Deng Due.Dak Tse.Dre Wu Yod.
By such good fortune in this lifetime,

།ཁྱེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས།
De Ring.Sang Gye.Rik Su Kye.
And to be among the family of Buddhas,

།དེ་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་།
Da Ni.Dak Gie.Chi Ne Kyang.
Subsequently, I should uphold,

།སྐྱོན་མེད་བཙུན་པའི་རིགས་འདི་ལ།
Kyon Med.Tsun Pai.Rik Di La.
I must be cautious not to taint or defile

།བདག་གི་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
Dak Gi.De Ring.Kyob Pa.Tham Ched Kyi.
With deep devotion, I pray
in the presence of all Buddhas,

།བར་དུ་བདེ་ལ་མཁྱོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས།
Bor Du.De La.Dron Du.Boe Zin Gyie.
May I impart peace and joy for beings,
treating them like rare treasures,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ།
Jang Chub.Sem Ni.Rin Po Che.
The profound treasure of Bodhicitta mind,

།སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།
Kye Pa.Nyam Pa.Med Pa Dang.
May the existing virtues never decline,

།མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ།
Mi Yi.Sid Pa.Lek Pa Thob.
I am blessed with a human form.

།སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་བདག་དེང་གྱུར།
Sang Gye.See Su.Dak Deng Gyur.
As well as one of the spiritual heirs.

།རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བཙོམས་ཏེ།
Rik Dang.Thun Pai.Le Tsom Te.
The appropriate activities in accord with Buddhas.

།ཉོན་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ།
Nyok Par.Mi Gyur.De Tar Ja.
The stainless and virtuous nature of this family.

།གཙུག་ངར་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི།
Chen Ngar.Dro Wa.De Shek.Nyid Dang Ni.
May I attain the quality of the Sugatas,
for the welfare of all beings.

།ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས།།
Lha Dang.Lha Min.La Sok.Ga War Gyie.
By doing so, it will make the devas
and non-devas equally happy.

།མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག
Ma Kye.Pa Nam.Kye Gyur Chik.
May all the unborn virtues be born;

།གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་འོག
Gong Ne.Gong Du.Phel War Shok.
But progress and grow along the awakening path.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

Jang Chub.Sem Dang.Mi Dral Shing.
May I never be apart from
the mind of Bodhicitta

།ས་ངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་།

Sang Gye.Nam Kyie.Yong Zung Zhing.
Through the consideration of all Buddhas,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི།

Jang Chub.Sem Pa.Nam Kyie Ni.
The assembly of all Bodhisattvas,

།མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།

Gon Po.Yie Ni.Gang Gong Pa.
Through their care and protection,

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག

Sem Chen.Tham Ched.De Dang.Den Gyur Chik.
May all beings be established in joy and peace,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ།

Jang Chub.Sem Pa.Gang Dang.Sar Shuk Pa.
May the abode of all Bodhisattvas,

།བྱང་ཆུབ་སྦྱོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་།

Jang Chub.Jad La.Zol Wa Dang.
And always engage in
the path of awakening of the Bodhisattvas.

།བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྤོང་བར་འགྱོ་གཅིག

Dud Kyi.Le Nam.Pong War Shok.
May all the obstacles caused by
maras be eliminated.

།འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་འགྱུར་ཅིག

Dro Don.Thuk La.Gong Drub Shok.
Constantly caring for the benefit of all beings,

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བདེ་འབྱོར་འགྱུར་ཅིག

Sem Chen.Nam La.De Jor Shok.
May all sentient beings obtain vast benefits.

།ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོང་པར་འགྱུར་ཅིག

Ngen Dro.Tham Ched.Tak Tu.Tong Pa Shok.
And may the three lower realms be forever empty.

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པར་འགྱུར།

De Dak.Kun Gyi.Mon Lam.Drub Par Shok.
Be completely fulfilled just as
their aspirations intended.

GO BACK

✻ རང་གཞན་གྱི་དོན་ཆེན་བསྒྲུབ་པའི་སྨོན་དུ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དང་བླ་མ་བཏུད་པ་རྣམས་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་གདབ་པའི་ཡན་ལག་ལ་ཐོག་མར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤྱི་ལ་བསྟོད་ཅིང་ཕྱག་འཚལ་བ་མདོ་སྡེ་རྒྱན་ལས་འབྱུང་བ་རྣམ།

*This Homage Prayer to all Buddhas, Bodhisattvas and Gurus, for the benefit of self and others, is extracted from **"Mahayanasutralamkara".***

Sem Chen.Nam La.Tse Wa Chen.
The one with great compassion
for all beings,

Mi Dral.Wa Yi.Gong Pa Chen.
Inseparable from all beings,
his great compassion also arises,

Thub Pa.Drib Kun.Nge Pa Drol.
He is liberated from all obstacles,

Chod Kyi.Chen Pe.She Ja Chab.
Pervasive across all the realms,

Sem Chen.Dak Ni.Tham Che Kyi.
All sentient beings are tainted
with negativities and afflicted emotions,

Nyon Mong.Jom Zed.Nyon Mong La.
The negativity to end all negativities,

Lun Gyie.Drub Ching.Chak Mi Nga.
Spontaneous, free from all attachment,

Thred Dang.Dral Wai.Gong Pa Chen.
Non-attached to all beings,
his great compassion arises,

Phen De.Gong Chod.La Chak Tsal.
I prostrate to the great
benefactor of this world.

Jig Ten.Tham Ched.Zil Gyie Non.
Supreme in all the worlds,

Thuk Drol.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the liberated mind of enlightenment.

Nyom Mong.Ma Lue.Tham Ched Dul.
With the ability to stop
such negative doubts from arising,

Tse Che.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the one with great compassion.

Thok Pa.Mi Nga.Tak Pa Ni.
Free from obstacles and constantly at peace,

།མཉམ་པར་གཟུག་ཅིང་འདྲི་ཀུན་གྱི།
Nyam Par.Zak Ching.Dri Kun Gyi.
He can address all doubts equanimously,

།ལན་ལྡོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Lan Dok.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the supreme wisdom.

།རྟེན་དང་བརྟེན་པ་བཤད་བྱ་དང་།
Ten Dang.Ten Pa.Shek Ja Dang.
The subject and object of
dualistic, inter-dependent arising,

།གསུང་དང་མཁྱེན་པ་འཆད་བྱེད་ལ།
Sung Dang.Chen Pa.Ched Jed La.
Manifested through speech
and the nature of wisdom.

།ཟློ་གྲོས་རྟག་ཐོག་མི་མངའ་བ།
Lo Droe.Tak Tok.Mi Nga Wa.
The supreme wisdom, without any obstructions,

།ལེགས་སྟོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Lek Ton.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the skilful master of speech.

།གཤེགས་ནས་སྤྱོད་པ་མཁྱེན་མཛད་དེ།
Shek Ne.Jod Pa.Chen Zed De.
With the ability to renounce and to learn,

།དེ་དགེ་སྐད་གྱིས་སེམས་ཅན་གྱི།
De Dak.Ked Kyie.Sem Chen Kyi.
Realization of the comings and goings
of activities.

།འོང་དང་འགྲོ་དང་ངེས་འབྱུང་ལ།
Wong Dang.Dro Dang.Nge Jung La.

།ལེགས་འདོམས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Le Dom.Chod La.Chak Tsal Lo.

Helping all wandering beings to achieve renunciation, I prostrate to the ultimate instructor.

།ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ཁྱོད་མཐོང་ན།
Lue Chen.Kun Gyie.Chod Thong Na.
If sentient beings can see him with their own eyes,

།སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ལགས་པ་འཚལ།
Kye Bu.Dam Pa.Lak Par Tsal.
He is definitely in a noble, heroic form.

།མཐོང་བ་ཚམ་གྱིས་རབ་དང་བར།
Thong Wa.Tsam Gyie.Rab Dang War.
Giving rise to pure faith,

།མཛད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Zed Pa.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the one with skilful means.

།ལེན་དང་གནས་དང་གཏོང་བ་དང་།
Len Dang.Ne Dang.Tong Wa Dang.
In grasping, abiding or in transformation,

།སྤྲུལ་དང་ཡོངས་སུ་གྲུབ་བ་དང་།
Drul Dang.Yong Su.Jur Wa Dang.
His stable meditative wisdom is totally at ease.

།རྒྱང་ངེ་འཛིན་དང་ཡེ་ཤེས་ལ།
Ting Nge.Zin Dang.Ye She La.
Endowed with the four immaculate purities,

།མངའ་བཏྲོས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Nga Nye.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to Buddha, the Supreme One.

།ཐབས་དང་སྐྱོབས་དང་དགེ་པ་དང་།
Thab Dang.Kyob Dang.Dak Pa Dang.
With skilful means and refuge taking,

།ཐེག་ཆེན་ངེས་པར་འབྱུང་བ་ལ།
Thek Chen.Nge Par.Jung Wa La.
Purity and renunciation according to Mahayana,

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རབ་སྨྲ་བའི།
Sem Chen.Nam La.Rab Lu Wai.
The four perverted views are thus subdued,

།བདུད་འཇོམས་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Dud Jom.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the Conqueror of Maras.

།རང་གཞན་དོན་དུ་ཡེ་ཤེས་དང་།
Rang Zhin.Don Du.Ye She Dang.
Whether in wisdom or in obstructions;

།སྤངས་དང་ངེས་འབྱུང་བཅོག་མཛད་པར།
Pang Dang.Nge Jung.Geg Zed Par.
In renunciation or in karmic obstacles,

།སྟོན་མཛད་མུ་སྟེགས་གཞན་དག་གིས།
Ton Zed.Mu Ted.Zhen Dak Gie.
He can proclaim the benefits for self and others,

།མི་བཟློ་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Mi Zi.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the one who is victorious over all evils.

།བསྲུང་མེད་བརྙེལ་བ་མི་མངའ་བ།
Sung Med.Nyel Wa.Mi Nga Wa.
Free from all faults in his pure mind,

།འཁོར་གྱི་ནང་ན་བཀ་བཀྲུང་གསུང་།
Khor Gyi.Nang Na.Bak Kyang Sung.
He proclaims the teachings to all beings
without ever holding back.

།ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་གཉིས་སྤངས་པ།
Kun Ne.Nyon Mong.Nyie Pang Pa.
Untouched by the two defilements,

།འཁོར་སྡུད་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Khor Dud.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the one who can engage all beings.

།ཀུན་མཁྱེན་བྱེད་ལ་རྒྱུ་བ་དང་།
Kun Chen.Chod La.Gyu Wa Dang.
Your activities in all the realms are constant,

།གནས་པ་ཀུན་ལ་རྟག་པར་ནི།
Ne Pa.Kun La.Tak Pa Ni.
So are your abode in all the realms.

།ཀུན་མཁྱེན་མིན་སྤྱོད་མི་མངའ་སྟེ།
Kun Chen.Min Jod.Mi Nga Te.
Your wisdom is attained by severing
all habitual tendencies,

།ཡང་དག་དོན་ལྡན་བྱེད་ཕྱག་འཚལ།
Yang Dak.Don Den.Chod Chak Tsal.
I prostrate to the one who knows
the truth of all phenomena.

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བྱ་བ་ལ།
Sem Chen.Kun Gyi.Ja Wa La.
His deeds are for the welfare of all beings,

།བྱེད་ནི་དུས་ལས་མི་འདའ་བས།
Chod Ni.Due La.Mi Da We.
These are always in accord with good timing.

།མཛད་པ་རྟག་ཏུ་དོན་མངའ་བ།

Zed Pa.Tak Tu.Don Nga Wa.
His activities are accomplished meaningfully,

།ཞེས་རྟེན་ཀུན་ལ་ཉིན་མཚན་དུ།

Jik Ten.Kun La.Nyin Tsen Du.
Throughout the six periods in day and night,

།ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པའི།

Thuk Je.Chen Po.Dang Den Pai.
Endowed with great compassion,

།སྒྲུབ་པ་དང་ནི་རྟོགས་པ་དང་།

Jod Pa.Dang Ni.Tok Pa Dang.
From his activities and attainments;

།ཉན་ཐོས་རང་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི།

Nyen Thoe.Rang Sang.Gye Kun Gyi.
He is supreme instructor to the two Yanas

།སྐུ་གསུམ་དག་གི་བྱང་ཆུབ་ཆེ།

Ku Sum.Dak Gi.Jang Chub Che.
Fully endowed with the three kayas or forms,

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཐེ་ཚོམ་དག

Sem Chen.Kun Gyi.The Tsom Dak.
Whatever doubts sentient beings may have,

།འཛིན་པ་མི་མངའ་ཉེས་མི་མངའ།

Zin Pa.Mi Nga.Nye Mi Nga.
Non-attached and faultless;

།མི་གཡོ་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལ།

Ni Yo.Choe Nam.Tham Ched La.
Immovable; free from all inaccurate knowledge,

།མི་བསྟེལ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Mi Nyel.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the one with superb mindfulness.

།ལན་བྱུག་ཏུ་ནི་སོ་སོར་གཟིགས།

Len Drub.Du Ni.So Sor Zik.
He is watching over all sentient beings.

།ཕན་དགོངས་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Phen Gong.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the one who benefits all beings.

།ཡེ་ཤེས་དང་ནི་ཕྲིན་ལས་ཀྱིས།

Ye She.Dang Ni.Trin La Kyie.
From his wisdom and karma,

།བླ་མ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

La Ma.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the Supreme Guru.

།རྣམ་པ་ཀུན་བསྐྱེས་ཐམས་ཅད་དུ།

Nam Pa.Kun Kye.Tham Ched Du.
Mastered all the seeds of awakening,

།གཅོད་པ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chod Pa.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the one who can remove them all.

།སྐྱོན་པ་མི་མངའ་མི་གནས་པ།

Nyok Pa.Mi Nga.Mi Ne Pa.
Untainted and non-arising;

།སྒྲོས་མེད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Tro Med.Ched La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the pure and immaculate one.

GO BACK

༥ རྒྱ་རབ་བྱུང་རྡོ་རྗེས་མཛད་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐྱེས་རབས་བརྒྱ་རྩའི་སྨོན་ཀྱི་ཚིགས་བཅད་ནི།

Homage Prayer to the Hundred Lives of Buddha Shakyamuni, composed by the Third Karmapa, Ranjung Dorje

ན་མོ་ཤཱཀྱ་མུ་ན་ཡེ།

Na Mo.Shak Kya.Mu Na Ye.
Namo Shakyamunaye

ཐུག་མོ་ཤི་བཻ་ཀོ་ས་ལ།

Tak Mo.Shi Wai.Ko Sa La.
I prostrate to the one who offered himself to the tigress, Shibi, Kosala,

།ཚོང་དཔོན་གཉིས་དང་རི་བོང་དང་།

Tsong Pon.Nyie Dang.Ri Wong Dang.
The two merchants, the rabbit who offered itself,

།ཨ་ག་ཏ་དང་ཤ་སྦྱིན་དང་།

Ah Ka.Ta Dang.Sha Jan Dang.
Agastya, the giver of flesh,

།ཐམས་ཅད་སྒྲོལ་དང་མཆོད་སྦྱིན་བྱེད།

Tham Ched.Drol Dang.Chod Jin Jed.
Vishvantara, and the generous offerer,

།བཙུ་བྱིན་བྲམ་ཟེ་མྱོས་བྱེད་མ།

Ja Jin.Dram Ze.Nyoe Jed Ma.
Indra, Brahmin, who gave up the pageant of beauties,

།ལེགས་པར་ཕ་རོལ་ཕྱིན་དང་ཉ།

Lek Par.Pha Rol.Chin Dang Nya.
Suparaga, and the fish king,

།བྱ་དང་བུམ་པ་ཕྱུག་པོའི་བུ།

Ja Dang.Bum Pa.Chuk Poi Bu.
The quail, the jug of liquor, the rich man’s son,

།དཀའ་ཐུབ་ཅན་དང་ཚོང་དཔོན་ནོ།

Ka Thub.Chen Dang.Tsong Pon No.
The austere one, and the merchant,

།བྱང་ཆུབ་ངང་པ་བྱང་ཆུབ་ཆེ།

Jang Chub.Ngang Pa.Jang Chub Che.
The king of swans, the awakened, Mahabodhi,

།སྤྲེ་ཌུ་རི་དྭགས་ཤ་ར་བ།

Tre Wu.Ri Dak.Sha Ra Ba.
The patient monkey, the sharabha,

།རུ་རུ་སྤྲེ་རྒྱལ་བཟོད་པ་སྨ།

Ru Ru.Tre Gyal.Zod Pa Mar.
The ruru, the monkey king, Kshantivada,

།ཚངས་དང་གླང་ཆེན་དེ་དག་བཅུ།

Tsang Dang.Lang Chen.De Dak Chu.
Brahma, the elephant and these ten.

།ཟླ་བ་ལྕགས་ཀྱི་ཁྱིམ་དུ་སྐྱེས།

Da Wa.Jak Kyi.Chim Du Kyie.
Chandra the moon, the renunciate in the iron building, Dhrishthapratijnana,

།མ་ཧེ་ཤིང་རྟ་ཡི་དམ་བརྒྱན།

Ma He.Shing Ta.Yi Dam Ten.
The water buffalo, the woodpecker, the lion king,

།དེད་དཔོན་གསེར་མདོག་ཀུན་ལྡན་དང་།

Den Pon.Ser Dog.Kun Da Dang.
The captain, Suvarna, Kundha,

།རིགས་ངན་གྲགས་པའི་འོད་དང་བཅུ།

Rik Ngen.Drak Pai.Wod Dang Chu.
The outcaste, and Yashaprabha: these ten.

།ཀུན་ཏུ་གོ་བྱེད་ཕྱེའུ་གཉིས།

Kun Tu.Go Jed.Che Wu Nyie.
Samjnapayati, and the two boys,

།ཆུ་སྐྱེས་འཇིག་རྟེན་དགའ་དང་བཅུ།

Chu Kye.Jek Ten.Ga Dang Chu.
Padma, Lokananda: these ten.

།ཆུ་འབེབས་དང་ནི་མེ་ལོང་གདོང་།

Chu Bep.Dang Ni.Me Long Dong.
Megha, Adarshamukha,

།ཉ་དང་ཆུ་སྲེག་དྲང་སྲོང་བཅུ།

Nga Dang.Chu Sek.Drang Song Chu.
The Naga King, the beaver,
and the rishi: these ten,

།བརྒྱ་བྱིན་བྲམ་ཟེ་གར་མཁན་མེ།

Gya Jin.Dram Ze.Gar Khen Me.
Indra, the Brahmin, the dancing lady,

།སེང་གེ་ཕྱེའུ་སྒྲེན་དང་བཅུ།

Seng Ge.Cheu Wu.Tren Dang Chu.
The lion king, the boy Megha: these ten.

།དེས་པ་དང་ནི་གླང་པོ་ཆེ།

De Pa.Dang Ni.Lang Po Che.
Peshala, the six-tooth elephant,

།ནམ་མཁའ་དཔལ་གྱི་སྡེ་དང་བཅུ།

Na Kha.Pal Gyi.De Dang Chu.
Akhasha, and Shrisena: these ten.

།ཁྱིམ་བདག་སྒྲོན་སྣང་རི་བོང་དང་།

Chim Dak.Dron Nang.Ri Wong Dang.
The elder, Lamplight and the rabbit,

།བཏུན་བྱིན་བདེ་བྱིན་སྙན་པའི་འོད།

Ten Jin.De Jin.Nyen Pai Wod.
Dharitri, Sukhamdatta, Pleasant Light,

།ཚངས་སྦྱིན་ཆོས་ཚོལ་ཡེ་ཤེས་ལྡན།

Tsang Jin.Choe Tsol.Ye She Den.
Brahmadatta, the seeker of Dharma, Jnanavati,

།གནགས་ལྷས་སྐྱེས་དང་གཞོན་ནུ་དང་།

Nak Lhe.Kye Dang.Zhon Nu Dang.
Goshaliwarta, Kumara,

།སྙིང་རྗེ་ཅན་གཉིས་སྐར་མ་དང་།

Nying Jel.Chen Nyie.Kar Ma Dang.
The two compassionate ones,
the child of stars,

།ང་ལས་ནུ་དང་གླུ་ཡི་རྒྱལ།

Nga Le.Nu Dang.Lu Yi Gyal.
Mamdhayatu, the Naga King,

།འོད་ལྡན་བྲམ་ཟེ་རྒྱན་པོ་བ།

Wod Den.Dram Ze.Gyen Po Wa.
Bhasvara, the Brahmin, the gambler,

།འཆར་ཀ་ནོར་ཅན་རྒྱ་དགའ་དང་།

Char Ka.Nor Chen.Da Ga Dang.
Adya, Dhanavanu, Somananda,

།སྙིང་སྟོབས་ཆེན་པོ་རྒྱ་འོད་དང་།

Nying Tob.Chen Po.Da Wod Dang.
Mahasattva, Jiyotasina,

།ཤི་བི་བྲམ་ཟེ་རྡག་ཏུ་བཏྱེས།

Shi Bi.Dram Ze.Tag Tu Nye.
Shivi, the Brahmin, Sadaparibhuta,

།སུ་ཤ་ཏྲེ་བ་བསོད་ནམས་སྟོབས།

Su Sha.De Wa.Sod Nam Tob.
Sushadeva, and Punyabala,

།སྡོ་བསང་དང་ནི་ཉི་འཕྲེང་སྤོང་།

Ngo Sang.Dang Ni.Nyi Treng Pong.
Shyamaka, and Suryamala,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གཉིས་ཏེ་བཅུ།

Jang Chub.Sem Pa.Nyie Te Chu.
And the two Bodhisattvas: these ten.

།བཟོ་དང་རོལ་རྩེད་རིས་འབྱུང་དང་།

Zo Dang.Rol Tsed.Nge Jung Dang.
Mastered the crafts and
renounced the world,

།བྱང་ཆུབ་ཆོས་འཁོར་སྐྱ་ངན་འདས།

Jang Chub.Choe Khor.Nya Ngen De.
Attained enlightenment, turned the
Wheel of Dharma and passed into Nirvana

།རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gyal Wa.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to Buddha, the Exalted One

།མཛད་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

Zed Pai.Yon Ten.Thar Chin Shok.
And attain the same virtuous qualities as yours.

།སེང་གེ་དེད་དཔོན་ནོར་བཟང་དང་།

Seng Ge.Ded Poh.Nor Zang Dang.
The lion, the captain, Sudhana,

།འོད་བཟང་དྲང་སྲོང་རྒྱ་གི་ཐྭོ།

Wod Zang.Drang Song.Tok Gi Lo.
Suprabha, the rishi, Ketumati,

།རྔ་བོང་མུ་ཁྱུད་ཡུཏྤ་ལ།

Nga Wong.Mu Chud.Wod Pa La.
Ushtra, Nemi, Utpala,

།འཕོ་དང་ལྷུམས་ཞུགས་བལྟམས་པ་དང་།

Pho Dang.Lhum Shuk.Tam Pa Dang.
You descended from Tushita Heaven,
entered the womb and were born,

།དཀའ་སྟོད་རྡུང་གཤེགས་བདུད་སྡེ་བཅོམ།

Ka Jod.Drung Shek.Dud De Chom.
Engaged in austerities, approached the
bodhi tree and subdued the Maras,

།མཛད་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་པའི།

Zed Pai.Yon Ten.Thar Chin Pai.
Buddha’s activities have perfected
the qualities of all the deeds,

།བདག་ཀྱང་ཁྱོད་ལྟར་གཞན་དོན་དུ།

Dak Kyang.Chod Tar.Shen Don Du.
May I, like you, perfect the deeds
to benefit others,

GO BACK

༥ དཔལ་བོ་གཙུག་ལག་ཕྲེང་བས་གསུང་ཐུབ་བསྟོད་ནི།

Praise of the Twelve Deeds of Buddha Shakyamuni, composed by Pawo Tsogla Tringwa

དམ་པ་དཀར་འོད་སྲུང་ས་རྒྱལ་ཚབ་མཛད།
Dam Pa.Tok Kar.Wod Sung.Jal Tsab Zed.

Svetakirti (the auspicious white banner),
Wodsung, the one hindered by only one birth,

ལྷ་རྣམས་སྨིན་གཟིགས་བྱམས་པར་ཆོད་པན་བཅིངས།
Lha Nam.Min Zik.Jam Par.Chod Pen Ching.

Maturing all the devas,
enthroning Maitreya the exalted one,

སྣང་བའི་ཆོས་སྨོ་བརྒྱ་རྩ་བསྟན་ནས་ནི།
Nang Wai.Choe Go.Gya Tsa.Ten Ne Ni.

Proclaiming the white deeds and
teachings to benefit all devas

འཛམ་གླིང་གཤེགས་པར་དགོངས་ལ་གྱས་ཕྱག་འཚལ།
Zam Ling.Shek Par.Gong La.Gue Chak Tsal.

I prostrate to the one who has come
to tame the beings in Jampudvipa.

རྩོད་པའི་དུས་དང་རྒྱལ་རིགས་གོ་ཏམ་གདུང་།
Tsod Pai.Due Dang.Gyal Rik.Go Tam Dung.

In the degenerate times,
within the clan of Gautama,

ཡབ་དང་ཡུམ་སྟེ་རྣམ་པ་ལྷ་ལ་གཟིགས།
Yab Dang.Yum Te.Nam Pa.Nga La Zig.

Observing the five auspicious physical signs
of the parents,

གླང་ཆེན་ཐལ་དཀར་རྣམ་པས་དགའ་ལྷན་ནས།
Lang Chen.Tal Kar.Nam Pe.Ga Den Ne.

With the six-tooth white elephant
you descended from Tushita Heaven,

ཡུམ་གྱི་ལྷུམས་ཞུགས་བདེ་བར་མཛད་དེར་འདུད།
Yum Gyi.Lhum Zhuk.De War.Zed Der Dud.

I prostrate to the one who
peacefully entered the womb.

ལྷུམས་སུ་འགྲོ་བ་དཔག་མེད་འདུལ་མཛད་ནས།
Lhum Su.Dro Wa.Pak Med.Dul Zed Ne.

While in the womb, you have
benefitted countless sentient beings,

དཔོ་ཟླའི་ཚེས་བརྒྱད་རྒྱལ་དང་ལྡན་པ་ལ།
Wo Da.Tse Gyed.Gyal Dang.Den Pa La.

At the auspicious time in the second month
of the Tibetan calendar,

ལུམ্�্ནི་ཚལ་དུ་དཀྱ་གཡས་བརྐོལ་ཏེ་བལྟམས།
Lum Bi.Tsal Du.Ku Yie.Tol Te Tam.

You were born in the Lumbini Groves,
from the right armpit of the mother,

ལྷ་དང་クླས་མཆོད་གོམ་བདུན་བོར་ལ་འདུད།
Lha Dang.Lhue Choe.Gom Dun.Bor La Dud.

While the devas and nagas made offerings,
you took seven steps firmly on the ground.

སྦྱོན་མེད་རྩིས་དང་ཡི་གེ་རྒྱ་ཆེན་བསྟན།
Ngon Med.Tsie Dang.Yi Ge.Gya Chen Ten.

Well versed in the arts and science,
as no one has ever attained before,

འདེགས་དང་འཛིང་སྟབས་གཅོད་དང་འཕང་བ་དང་།
Dek Dang.Zing Tab.Chod Dang.Phang Wa Dang.

As well as all forms of
martial arts and skills.

།སྒྱུ་རྩལ་རྡོ་མེད་ཕུལ་བྱུང་བསྟན་པ་ཡིས།
Gyu Tsal.Da Med.Phul Jung.Ten Pa Yie.
With such mastery of skills
you easily tamed all enemies,

།ང་རྒྱལ་ཅན་རྣམས་དུལ་བར་མཛད་དེར་འདུད།
Nga Gyal.Chen Nam.Du War.Zed Der Dud.
And subdued the arrogant
to a calm-abiding state.

།སྔོན་ཚེ་སྨོན་ལམ་བཏབ་པའི་བྱད་མེད་མཆོག
Ngon Tse.Mon Lam.Tab Pai.Bud Med Chog.
Due to the ripening of your previous aspiration powers,

།གྲགས་འཛིན་ས་འཚོ་རི་དྭགས་སྐྱེས་ལ་སོགས།
Drak Zin.Sa Tso.Ri Dak.Kye La Sok.
Yashodara and Kopaka and others,

།བརྒྱད་ཁྲི་བཙུན་མོར་བསྟུ་བས་སྨིན་མཛད་ནས།
Gyed Tri.Tsun Mor.Ru We.Min Zed Ne.
Having wedded the eighty thousand
consorts to uphold Dharma,

།བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་ལམ་ལ་བཀོད་དེར་འདུད།
Jang Chub.Chok Gi.Lam La.Kok Der Dud.
I prostrate to the one who leads all beings
towards the noble path of awakening.

།རྒ་ན་ཤི་དང་སྤྲུལ་པའི་དགེ་སློང་གཟིགས།
Ga Na.Shi Dang.Trul Pai.Ge Long Zik.
Having witnessed the aging and death
of the bikshu emanation,

།སྐྱོ་བའི་ཚུལ་གྱིས་ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་གཤེགས།
Kyo Wai.Tsul Gyie.Nam Khai.Lam La Shek.
And filled with sorrow,
you left the palace in an airborne manner.

།གཙུག་ཕུད་ཉིད་རྒྱིས་དོར་ཏེ་ངུར་སྨིག་མནན།
Tsuk Phud.Nyid Kyie.Dor Te.Ngur Mik Nab.
You shaved your head and wore a purple Dharma robe,

།བྱིམ་ལས་རབ་ཏུ་བྱུང་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།
Chim Le.Rab Tu.Jung La.Gue Chak Tsal.
I prostrate to the one with total renunciation.

།དཀའ་ཐུབ་ཙམ་གྱིས་གྲོལ་འཛིན་དགག་པའི་ཕྱིར།
Ka Thub.Tsam Gyie.Drol Zin.Gak Pai Chir.
With liberation as the only goal,
you practiced diligently

།ཆུ་གླུང་ནཻ་རཉྫ་ནའི་འགྲམ་བཞུགས་ནས།
Chu Lhung.Ne Ra.Ja Ni.Dram Zhuk Ne.
Mastering the austerities
along the banks of River Nairanjana.

།ལོ་དྲུག་བར་དུ་དཀའ་བ་ཕུལ་བྱུང་སྤྱད།
Lo Druk.Bar Du.Ka Wa.Phul Jung Ched.
For six years you mastered
such practice of renunciation,

།མཁའ་ཁྱབ་ཏུ་ཏིང་འཛིན་མཛད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།
Kha Chab.Teng Zin.Zed La.Gue Chak Tsal.
I prostrate to the one who has attained
all-pervasive emptiness in meditation.

།ལུས་ངག་དཀའ་ཐུབ་སྙིང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས།
Lue Ngak.Ka Thub.Nying Po.Med Zik Ne.
Realizing the fruitlessness
of the austerities of body and speech,

།བཞེངས་ཏེ་བདུད་རྩི་ལྷ་བྱའི་འོ་ཐུག་བཞེས།
Zheng Te.Dud Tsi.Ta Wui.Wo Thuk Zhe.
You rose from meditation and
took the milk broth offered to you.

།ཕྱག་དར་ཁྲོད་པའི་གོས་དང་རྩ་ཡི་སྟན།

Char Dar.Chrod Pai.Goe Dang.Tsa Yi Ten.
Taking the discarded clothes
and cushions made of grass,

།ནས་ཉིར་བཀྲི་བས་བདུད་ཀྱི་བདག་པོ་སྟྲེན།

Wod Zer.Kye We.Dud Kyi.Dak Po Tren.
Your radiance attracted the attention
of the king of maras,

།ས་ལྷས་འགྲོ་ཀུན་དཔང་པོ་ཁྱོད་ཅེས་གསོལ།

Sa Lhe.Dro Kun.Pang Po.Chod Che Sol.
The earth deity requested your protection
for all beings,

།སྟྲེན་དང་མངོན་པར་ཤེས་པ་སྟོན་དུ་མཛད།

Chen Dang.Ngon Par.She Pa.Ngon Du Zod.
Having accomplished all the
extra-physical powers of eyesight etc.

།སྐད་ཅིག་ཤེས་པས་མངོན་པར་རྫོགས་པ་ཡི།

Ked Chik.She Pe.Ngon Par.Zok Pa Yi
In an instant, you attained ultimate awakening,

།ཚངས་པས་གསོལ་བཏབ་ཉན་ཐོས་ཐེག་ཆེན་དང་།

Tsang Pe.Sul Tab.Nyen Thoe.Thek Chen Dang.
The Brahma, Shravakas and
Mahayana practitioners,

།རིགས་གསུམ་ལ་དགོངས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི།

Rik Sum.La Gong.Choe Kyi.Khor Lo Ni.
The Wheel of Dharma which benefitted
the three types of practitioners,

།བསྡོད་ནས་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དྲུང་བཞུགས་དེར་འདུད།

Na Ne.Jang Chub.Sing Drung.Zhuk Der Dud.
I prostrate to the one
abiding under the bodhi tree.

།བདུད་དམག་མི་འཁྲུག་ཕྲག་གཅིག་བྱམས་པས་བཏུལ།

Dud Mak.Mi Chruk.Chrak Chik.Jam Pe Tul.
With great compassion
you conquered the hordes of maras.

།སྡིག་ཅན་ཕམ་པར་མཛད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

Dik Chen.Pham Par.Zed La.Gue Chak Tsal.
I prostrate to the one who has
subdued the strongest of evils.

།བདེན་པ་བཞི་དང་རྟེན་འབྲེལ་མཁྱེན་ནས་ནི།

Den Pa.Zhi Dang.Ten Drel.Chen Ne Ni.
And perfected the wisdom of
Four Noble Truths and Inter-dependent Arising.

།བྱང་ཆུབ་ཆེ་མེད་བརྙེས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

Jang Chub.Da Med.Nye La.Gu Chak Tsal.
I prostrate to the one who has accomplished
supreme enlightenment.

།ཐེག་པ་ཀུན་ལ་ཞུགས་པའི་རྒྱལ་སྲས་ཆེ།

Thek Pa.Kun La.Shuk Pai.Gyal Se Che.

All the Buddhas' heirs
along the different practice paths.

།སྟོན་མེད་ལན་གསུམ་བསྐོར་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

Ngon Med.Len Sum.Kor La.Gue Chak Tsal.
I prostrate to the one who turned the
Wheel of Dharma three times, like never before.

།རྒྱལ་བས་གདུལ་བའི་བྱ་བ་ཀུན་རྫོགས་རྣས།

Gyal We.Dul Wai.Ja Wa.Kun Zok Ne.
When your activities to benefit all beings
were fully accomplished,

།ཏཀ་འཛིན་བཙྪ་ཤི་མྱ་ངན་འདའ་བར་བསྟན།

Tak Zin.Dok Chir.Nya Ngen.Da Wa Ten.
You entered Nirvana just to demonstrate
the nature of impermanence,

།དེ་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱི་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ལ།

De Tar.Chod Kyi.Zed Pa.Chu Nyie La.
Such are the Twelve Deeds of the Noble One,

།ཕྲིན་ལས་མ་ལུས་བདག་གིས་སྒྲུབ་པ་ཡི།

Trin Le.Ma Lue.Dak Gie.Drub Pa Yie.

May we accomplish all the virtuous activities,

།སྲ་ལའི་ཚལ་དུ་མཐའ་མའི་གཟིམས་ཁྲི་ལ།

Sa Lai.Tsal Du.Tha Mi.Zim Thri La.
In your rest place within
the sandalwood gardens,

།སྐུ་གདུང་རིང་བསྲེལ་རྒྱས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

Ku Dung.Ring Se.Gye La.Gue Chak Tsal.
I prostrate to the one who left behind
ever-inreasing crown relics.

།ཆུང་ཟད་བསྟོད་པས་རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི།

Chung Zed.Tod Pe.Gyal Dang.Gyal See Kyi.
In praise of all the Buddhas and their heirs,

།འགྲོ་ཀུན་ཁྱོད་ཀྱི་གོ་འཕང་ལ་འགོད་པོཏ།

Dro Kun.Chod Kyi.Go Phang.La God Shok.
And benefit sentient beings to accomplish
the same great attainments.

GO BACK

༥ འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ལ་བསྟོད་པ་གཞི།

Praise of Noble Manjushri

རྒྱ་གར་སྐད་དུ།	ཤྲཱི་རྱ་ན་གུ་ཆ་ཕ་ལ་ན་མེ་ཏུ་ཏི།
Gya Gar Kae Du.	**Shi Ri.Ja Na.Gu Na Pha La.Na Me Tu Ti.**
In Sanskrit :	Shiri Jana Guna Phala Name Tuti

བོད་སྐད་དུ།	དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ།
Bod Kae Du.	**Pal Ye She.Yon Ten Zang Po.She Ja Wai.Tod Pa.**
In Tibetan :	Pal Yeshe Yonten Zangpo Shejawai Todpa
In English :	Praise of the Noble Wisdom and Virtues of Manjushri

བཅོམ་ལྡན་འདས་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chom Den De.Jam Pal.Yang La.Chag Tsal Lo.
Homage to Noble Manjushri, Protector Bhagavan !

གང་གི་བློ་གྲོས་སྒྲིབ་གཉིས་སྤྲིན་བྲལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བ།

Gang Gi.Lo Dhroe.Dhrib Nyie.Trin Dhral.Nyi Tar.Nam Dag.Rab Sal Wa.
Dispelling the clouds of the two obscurations;
the profound wisdom shines brilliantly like the purity of sunlight.

ཇི་སྙེད་དོན་ཀུན་ཇི་བཞིན་གཟིགས་ཕྱིར་ཉིད་ཀྱི་ཐུགས་ཀར་བླུགས་བམ་འཛིན།

Ji Nyid.Don Kun.Ji Shin.Zig Chir.Nyid Kyi.Thug Ka.Leg Bam Zin.
Realizing the truth of all phenomena;
you therefore uphold the sutra in your heart.

།གང་དག་སྲིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་མུན་འཐུམས་སྡུག་བསྔལ་གྱིས་གཟིར་བའི།

Gang Dag.Sid Pai.Tson Ra.Ma Rig.Mun Thum.Dug Ngal.Gyie Zir Wai.
Whoever falls into the hells of cyclic existence;
the roots of suffering for all beings,

།འགྲོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བུ་གཅིག་ལྟར་བརྩེ་ཡན་ལག་དྲུག་ཆུའི་དབྱངས་ལྡན་གསུང་།

Dhro Tsog.Kun La.Bu Chig.Tar Tse.Yen Lag.Dhrug Chui.Yang Den Sung.
You consider all beings with such compassion as for your only son.
Thus the homage prayer proclaims : Possessing the sixty profound melodious sounds,

།འབྲུག་ལྷར་ཆེར་སྒྲོགས་ཉིན་མོར་གཉིད་སློང་ལས་ཀྱི་ལུགས་སྒྲོག་འགྲོལ་མཛད་ཅིང་།

Dhrug Tar.Cher Dhrog.Nyon Mong.Nyid Long.Le Kyi.Chag Dhrog.Dhrol Zed Ching.
Your Dharma teachings resonate like thunder to awaken the drowsy sleep of those confused minds;
your melodious tones liberate the spell-bound chains of karma.

།མ་རིག་མུན་སེལ་སྡུག་བསྔལ་མྱུ་གུ་ཇི་སྲིད་གཅོད་མཛད་རལ་གྲི་བསྟན་མས།

Ma Rig.Mun Sel.Dug Ngal.Nyu Gu.Ji Nyid.Chod Zed.Ral Dhri Nam.
Cutting off all the roots of suffering and ignorance;
you thereby raise the sword of wisdom.

།གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུའི་མཐར་སོན་ཡོན་ཏན་ལུས་ཇོགས་རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོའི་སྐུ།

Dod Ne.Dag Ching.Sa Chui.Thar Son.Yon Ten.Lue Zog.Gyal Se.Thu Woi Ku.
Your pure attainments have reached the tenth Bhumi;
which is assembled in the full powers of your noble, meritorious form.

།བཅུ་ལྷག་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་རྒྱན་སྤྲས་བདག་བྱེའི་མུན་སེལ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་འདུད།།

Chu Chrag.Chu Dang.Chu Nyie.Gyen Tre.Dag Loi.Mun Sel.Jam Pai.Yang La Dud.
With all the thirty two splendid and auspicious signs;
I pay homage to the Noble One who clears the confusion of my mind with his profound tones.

གང་ཞིག་ལྷག་པའི་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པས་གཅིག་དང་བདུན་དང་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དང་བརྒྱ་དང་སྟོང་ལ་སོགས་པ་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྒྲོགས་པ་དེ་ནི་གོ་རིམས་

Whoever recites this Homage Prayer with purity of intent and heart once, seven, twenty one, hundred or thousand times, this sun-like prayer will bring about merits and virtues

ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་སྒྲིབ་པ་འདག་པ་དང་ཐོས་པ་འཛིན་པ་དང་སྒོམས་པ་དང་མི་བཟོད་པའི་གཟུངས་དང་ཕྱིར་རྩོལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་པོ་

which eliminates all obstacles, enables one to receive Dharma teachings with mindfulness and full power of discourse, subdues the harms others may cause,

དང་སྟོབས་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་རོ། །གང་ཞིག་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ལན་གསུམ་དུ་བསྟོད་པ་བྱེད་པ་དེ་ནི་ཇི་སྙེད་

possessing wisdom and power and all the meritorious attributes. Whoever recites this prayer three times daily will accumulate such merits,

བསགས་པའི་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་ལྡན་པས་ཤེས་རབ་དང་སྙིང་རྗེ་དང་ལམ་དང་ས་རྣམས་རིམ་གྱིས་བགྲོད་དེ་གོང་ནས་གོང་དུ་ཆེས་ཆེར་འཕགས་ནས་སྒྱུར་དུ་

wisdom and compassion. The paths of liberation will be ever increasing, until ultimate enlightenment is reached

རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་ཕྱིན་ནས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ་འཁོར་བ་ལས་སྒྲོལ་བའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་འགྱུར་རོ།

to liberate all sentient beings from the cyclic existence.

དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ་སྟོན་དཔོན་རྡོ་རྗེ་མཚོན་ཆས་མཛད་པ་རྫོགས་སོ། རྔོག་ལོའི་འགྱུར་རོ།

This Homage Prayer is titled as : “The wisdom and merits of nobles and accomplished ones”.
It is composed by Löpon Dorje Tsönche, and translated by Ngok Lotsawa.

༥ སྒྲོན་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ལ་གདུང་ཤུགས་ཀྱིས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་མི།

Prayer to Noble Manjushri

ན་མོ་མཉྫ་ཤྲཱི་ཡེ།

Na Mo.Men Zu Shi Ri Ye.
Homage to Noble Manjushri !

ཤེས་བྱའི་མཁའ་དབྱིངས་ཟབ་ཅིང་ཡངས་པ་ལ།
She Jai.Kha Ying.Zab Ching.Yang Pa La.
Just as your knowledge of all phenomena
is vast and profound,

ཕྲིན་གྲོས་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས།
Lo Dhroe.Kyil Khor.Gye Pai.Wo Zer Gyie.
The brilliant rays shining from your mandala
of wisdom are ever increasing.

རྐྱེ་དགུའི་མི་ཤེས་མུན་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀུན།
Kye Gui.Mi She.Mun Pai.Tsog Nam Kun.
You are the sun which dispels all the
darkness of ignorance of all beings,

གསལ་བྱེད་དབང་པོ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་འདུད།
Sal Jed.Wang Po.Jam Pai.Yang La Dud.
I prostrate to you,
the noble, sun-like Manjushri !

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོའི་བར།
Deng Ne.Zung Te.Jang Chub.Nying Poi Bar.
From now until ultimate enlightenment is reached,

ཁྱོད་མིན་བདག་ལ་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་པས།
Khyod Min.Dag La.Kyab Shin.Ma Chie Pe.
You are the only refuge place along this path.

ལས་ཀྱི་དབང་གིས་རིགས་དྲུག་གར་སྐྱེས་ཀྱང་།
Le Kyi.Wang Gie.Rig Dhrug.Ga Kye Kyang.
No matter in which of the six realms
beings are born due to karmic forces,

འཁོར་བའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།
Khor Wai.Jig Le.Kyob Shig.Jam Pi Yang.
Noble Manjushri always protects all beings
from the fear of cyclic existence.

བདག་ནི་ཚེ་འདིའི་འདུ་བྱེད་གཏོང་བ་ན།
Dag Ni.Tse Di.Du Jed.Tong Wa Na.
When I discard the physical form
and skandas of this present lifetime,

ཚེ་ཤིང་འཇམ་པའི་གཉེན་རྣམ་ཤེས་ཀུན་དང་བྲལ།
Tse Shing.Jam Pai.Nyen She.Kun Dang Dhral.
And parted from all my
close relatives and beloved ones,

རྒྱམ་ཤིང་འཇིགས་པའི་གཤིན་རྗེས་རྒྱན་པའི་ཚེ།
Ngam Shing.Jig Pai.Shin Je.Zin Pai Tse.
In the face of the wrathful Yamantaka,

གཤིན་རྗེའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།
Shin Jei.Jig Le.Kyob Shig.Jam Pi Yang.
Noble Manjushri always protects all beings
from the fears of Yamantaka.

།ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

Thog Med.Due Ne.Le Ngen.Sag Pai Thue.
Due to the accumulation of negative karmic
forces,since time immemorial,

།ཟད་ཀ་ངན་འགྲོའི་གཡང་སར་འཁྱེར་སྲིད་པས།

Zod Ka.Ngen Dro.Yang Sar.Khyer Sid Pe.

Leading all beings away from the cliffs
of the lower realms,

།བར་དོའི་རྣམ་ཤེས་ཉིང་མཚམས་སྦྱོར་བའི་ཚེ།

Bar Dui.Nam She.Nying Tsam.Jor Wai Tse.
When the bardo of consciousness
to take rebirth arises,

།ཐུབ་བསྟན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པའི་རིགས་དགེ་ཏུ།

Thub Ten.Gyal Tsen.Zin Pai.Rig Dag Tu.
Upholding the pure and auspicious
banner of Dharma teachings,

།སྐྱེ་བ་ཕྱི་མར་མཛོ་རིས་ཡོན་ཏན་མཆོག

Kye Wa.Chi Mar.Tho Rie.Yon Ten Chog.
By taking a meritorious rebirth
with auspicious accumulations,

།བསྟན་པ་ཚུལ་བཞིན་འཛིན་པའི་བཤེས་གཉེན་དག

Ten Pa.Tsul Shin.Zin Pai.She Nyen Dag.
Bestowing such profound teachings
and acting as wise companion,

།ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པའི་བཤེས་གཉེན་དེས།

Thab Khe.Thug Je.Den Pai.She Nyen De.
Possessing all the knowledge
and compassion of a wise companion,

།སྲིད་པ་བར་དོར་ཉོན་མོངས་རླུང་ཤུགས་ཀྱིས།

Sid Pa.Bar Dor.Ngon Mong.Lung Shug Kyie.
The violent winds of afflicted emotions
raged through the Bardo of Becoming.

།ཉོན་མོངས་རླུང་སྒོ་ཆོད་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Nyon Mong.Lung Go.Chod Chig.Jam Pi Yang.
Noble Manjushri always opens the door of
liberation from afflicted emotions for all beings.

།མི་ཁོམ་བརྒྱད་པོ་དག་ལས་རབ་འདས་ཤིང་།

Mi Khom.Gyed Po.Dag Le.Rab De Shing.
May we be free from the
eight obstructions of physical forms,

།སྐྱེ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་སྒྲིགས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Kye Wai.Ten Drel.Drig Shig.Jam Pi Yang.
Noble Manjushri always imparts
the mature circumstances for good rebirth.

།བདུན་གྱིས་མཛེས་པའི་དལ་འབྱོར་ལུས་ཐོབ་ནས།

Dun Gyie.Ze Pai.Dal Jor.Lue Thob Ne.
Having an immaculate physical form
with seven noble signs free from obstructions.

།མཇལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་སྒྲིགས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Jal Wai.Ten Drel.Drig Shig.Jam Pi Yang.
Noble Manjushri always ripens such good causes.

།ལེགས་པར་གསུངས་པའི་གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།

Leg Par.Sung Pi.Sung Rab.Gyal Tsoi Tsog.
Imparting ocean-like teachings
that accord with genuine Dharma.

།ཚུལ་བཞིན་རྟོགས་ནས་གཞན་ལ་སྟོན་ནུས་པའི།

Tsul Shin.Tog Ne.Shen La.Ton Nue Pai.
Having attained such realization and with
abilities to demonstrate to others along the path,

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་གཞན་དོན་ཁོ་ནའི་ཕྱིར།

Tse Rab.Kun Tu.Shen Don.Kho Ne Chir.
With only altruistic thoughts of benefitting others,
throughout successive lifetimes,

།རྣམ་གཡེང་སྤངས་པའི་བསམ་གཏན་སྒོམ་པ་སོགས།

Nam Yeng.Pang Pai.Sam Ten.Gom Pa Sog.
Eliminating all confusing thoughts
in our meditative practice,

།འཁོར་བའི་ཚ་གདུང་སེལ་བའི་བསིལ་བྱེད་མཆོག

Khor Wai.Tsa Dung.Sil Wai.Sil Jed Chog.
Pure Dharma practice that liberates one
from the confusing heat of cyclic existence,

།རྣམ་གཡེང་ལེ་ལོའི་འདམ་དུ་བྱེད་ལག་པས།

Nam Yeng.Le Loi.Dam Du.Jing Lag Pe.
Although we may be distracted by the
muddy waters of confusion and slackness,

།ཟབ་ལམ་ལྟ་བའི་ལམ་ལ་རབ་ཞུགས་ནས།

Zab Lam.Ta Wai.Lam La.Rab Shug Ne.
With correct view, we penetrated the profound
paths along the course to liberation,

།སྐལ་དམན་བདག་ནི་འཁོར་བའི་ཞགས་པས་བཅིངས།

Kal Men.Dag Ni.Khor Wai.Shag Pe Ching.
Along this path, there are various limitations
and ropes of cyclic attachments.

།རྣམ་དཔྱོད་བློ་གྲོས་སྟོལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Nam Jod.Lo Droe.Tsol Chig.Jam Pi Yang.
May the wisdom and eloquence of
Noble Manjushri be bestowed upon us.

།སེར་སྣ་མེད་པར་བདོག་པ་ཀུན་གཏོང་ཞིང་།

Ser Na.Med Pa.Dog Pa.Kun Tong Shing.
Practicing generosity without any
miserly concerns and holding back,

།ཕར་ཕྱིན་དྲུག་ལྡན་སྟོལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Phar Chin.Drug Den.Tsol Chig.Jam Pi Yang.
May the Noble Manjushri bestow upon us
the blessing to accomplish the Six Paramitas.

།གསུང་རབ་གངས་རིའི་ངོས་ལ་བལྟ་འདོད་ཀྱང་།

Sung Rab.Gang Ri.Ngoe La.Ta Dod Kyang.
While our aspirations to attain such practice,
powerful as the snow mountain.

།སྨྱུར་མཁྱོགས་ཐུགས་རྗེས་རྩུང་ཞིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Nyur Gyog.Thug Je.Zung Shig.Jam Pi Yang.
May the swift and powerful wisdom of Manjushri
protect and guide us along this path

།རྣམ་གྲོལ་ཐར་པའི་གླིང་དུ་འགྲོ་འདོད་ཀྱང་།

Nam Dro.Thar Pai.Ling Du.Dro Dod Kyang.
Aspiring to arrive at the land of
ultimate enlightenment.

།འཁོར་བའི་ཞེན་ཐག་ཆོད་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Khor Wi.Shen Thag.Chod Chig.Jam Pi Yang.
May the Noble Manjushri free us all
from such attachments to cyclic existence.

།རང་དོན་ཉེར་ཞི་ཀུན་རྡེའི་ཚལ་སྦྱངས་ནས།
Rang Don.Nyer Shi.Kun De.Tsal Pang Ne.
In the selfless and altruistic lotus garden,

།ལྷག་ཆེན་རྒྱལ་བའི་པད་ཚལ་བལྟ་འདོད་ཀྱང་།
Lab Chen.Gyal Wai.Ped Tsal.Ta Dod Kyang.
We aspire to be in the presence of the great,
lotus grove of Buddha.

།བདག་གི་བློ་འདི་མ་རིག་འཐིབས་པོས་བསྒྲིབས།
Dag Gi.Lo Di.Ma Rig.Thib Poe Dhrib.
However, we are unable to because of the
darkness of ignorance that clouds our minds,

།མ་རིག་འཐིབས་པོ་སེལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།
Ma Rig.Thib Po.Sol Chig.Jam Pi Yang.
We hope that the Noble Manjushri
will clear such darkness for us.

།མདོ་ན་བདག་སོགས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།
Dog Na.Dag Sog.Kye Wa.Tham Ched Du.
Regardless, in all our future lifetimes,

།གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་བརྟེན་བྱེད་ཅིང་།
Sung Rab.Gya Tsoi.Tsog La.Ten Jed Ching.
We adhere to the ocean-like Dharma teachings.

།འགྲོ་ལ་འདོད་དགུ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།
Dhro La.Dod Gu.Ma Lue.Jung Wai Ne.
The source of vast benefits for all sentient beings,

།ཡིད་བཞིན་རོར་བུར་གྱུར་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།
Yid Shin.Nor Bur.Gyur Chig.Jam Pi Yang.
May the wish-fulfilling jewel of
Noble Manjushri be present.

།འཇམ་དབྱངས་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།
Jam Yang.Khyod La.Sol Wa.Tab Pai Thue.
Through praying to the powers of Noble Manjushri

།ཚོགས་གཉིས་རྣམ་པར་དག་པའི་གྲུ་ཆེན་གྱིས།
Tsog Nyie.Nam Par.Dag Pai.Dhru Chen Gyie.
May all beings be on board the
immaculate boat of two-fold accumulations.

།འགྲོ་རྣམས་སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བ་ལ།
Dhro Nam.Sid Pai.Tso Le.Dhrol Wa La.
Taking them all beyond the oceans
of cyclic existence to liberation,

།བདག་ཀྱང་ཁྱོད་བཞིན་གྱུར་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།
Dag Kyang.Khyo Shin.Gyur Gi.Jam Pi Yang.
May we emulate the qualities of Noble Manjushri.

།དུས་འདི་ནས་ནི་བཟུང་ནས་སུ།
Due Di.Ne Ni.Zung Ne Su.
From this present moment,

།ཕྱི་མ་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་པར།
Chi Ma.Jang Chub.Ma Thob Par.
Until we reach enlightenment in the future,

།རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་ནི།
Je Tsun.Jam Pai.Yang Kyie Ni.
I pray that the Noble Manjushri

།གང་ཚོ་བལྟ་བར་འདོད་པའམ།
Gang Tse.Ta Wa.Dod Pa Am.
Whenever I aspire to understand
deeply the collection of sutras,

།མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཁྱོད་ཉིད་ནི།
Gon Po.Jam Yang.Khyod Nyid Ni.
May the protector Noble Manjushri be

།ཕྱོགས་བཅུ་རྣམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི།
Chog Chu.Nam Khai.The Tug Pai.
As limitless as the space in all ten directions,

།ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྨོན་མཛད་པ།
Ji Tar.Jam Yang.Chod Zed Pa.
May these aspirations be as expansive

།བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་དྲིན་གྱིས།
Dag Kyang.Jam Yang.Ka Dhrin Gyie.
By virtue of the blessings of Noble Manjushri,

།རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པ་དང་།
Tag Tu.Tse Rab.Dhren Pa Dang.
We can recall all activities in previous lifetimes

།བཟོ་ལྡན་ཁྱོད་ཀྱི་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས།
Tse Den.Khyod Kyi.Khyen Rab.Wo Zer Gyie.
With the radiant light of ultimate wisdom,

།བདག་གི་བླ་མ་མཛད་དུ་གསོལ།
Dag Gi.La Ma.Zed Du Sol.
Will always be my guru and instructor.

།ཐུང་ཟད་དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང་།
Chung Zed.Dhri War.Dod Na Yang.
Or analyze the meaning and structure
of these profound teachings.

།གེགས་མེད་པར་ནི་མཐོང་བར་འགྱོ།
Geg Med.Par Ni.Thong War Shog.
Perceived directly by me without any hindrance.

།སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྒྲུབ་བྱའི་ཕྱིར།
Sem Chen.Kun Don.Dhrub Ji Chir.
So are my aspirations to benefits all beings.

།བདག་སོགས་སྨོན་པའང་དེ་འདྲར་འགྱོ།
Dag Sog.Chod Pa.De Dhra Shog.
As the vast conduct as Noble Manjushri.

།ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ།
Sa Rab.Ga Wa.Thob Bar Du.
Until we attain the First Bhumi of Great Bliss,

།རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཐོབ་པར་འགྱོ།
Rab Tu.Jung Wa.Thob Par Shog.
May we always preserve the form
of the renounced bikshu.

།བདག་བློའི་གཏི་མུག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས།
Dag Loi.Ti Mug.Mun Pa.Rab Sal Ne.
The darkness of ignorance in my mind
is eliminated.

།བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི།
Ka Dang.Ten Choe.Shung Lug.Tog Pa Yi.
With deep understanding of the
profound meaning of the Sutras

།ཟློ་གྲོས་སྤོབས་པའི་གནང་བ་སྩལ་དུ་གསོལ།།
Lo Dhroe.Pob Pai.Nang Wa.Tsal Du Sol.
May the powers of wisdom and
eloquence be imparted upon us.

GO BACK

༨ སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་སྦྱོ་སྦྱོར་ཀྱིས་བསྟོད་པ་རྒྱལ་དབང་མི་བསྐྱོད་ཞབས་ཀྱིས་མཛད་པ།

Praise of Noble Avalokiteshvara, as composed by the Eighth Karmapa

ཀྱཻ་ལགས་འཕགས་པ་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་དགོངས།
Kye Lak.Phak Pa.Jik Ten.Wang Chuk Gong.
Oh ! Noble Avalokiteshvara please heed me !

ཁོག་མེད་དུས་ནས་ངན་སོང་གནས་སུ་བསྡད།
Thok Med.Du Ne.Ngen Song.Ne Su Ded.
From beginningless times I have drifted
in the lower realms,

།མི་དགེ་བཅུ་ལ་ངོམས་པ་མེད་པར་སྦྱད།
Mi Ge.Chu La.Ngom Pa.Med Pa Jod.
And committed the ten non-virtuous deeds
tirelessly

།ཡིད་དུ་མི་འོང་འབྲས་བུ་ཁོ་ན་སྐྱོང་།
Yi Du.Mi Wong.Dre Bu.Kho Na Kyong.
Hence, in my mind there is only
the fruit of such non-virtuous deeds.

།བཟློ་བས་གཟིགས་ཀྱང་བདག་ལ་ཕྲིན་ལས་རྡུགས།
Tse We.Zik Kyang.Dak La.Trin Le Duk.
Your compassionate care for me
was entirely in vain,

།བྱམས་མགོན་བཅོས་མེད་བདག་བས་གཞན་འགའ་མང་།
Jam Gon.Choe Med.Dak We.Zhen Ga.Mang.
Although your kindness is impartial,
I still feel that you are kinder to others than me.

།ཐུགས་རྗེའི་ནུས་པ་སྟོན་ཅིག་སྨྲན་རས་གཟིགས།
Thuk Jei.Nue Pa.Ton Chik.Chen Re Zik.
Oh! Noble Avalokiteshvara I pray that you
guide me with the powers of your compassion.

།ད་ལན་མི་ལུས་ཙམ་པོ་ཐོབ་དུས་འདིར།
Da Len.Mi Lue.Tsam Po.Thoe Due Dir.
I have now attained this ordinary human form,

།རང་བཞིན་ཏྲུན་པས་ཆོ་རབས་ཕྱི་མ་ལ།
Rang Zhin.Lun Pe.Tse Rab.Chi Ma La.
Yet, due to my stubborn ignorance,

།བདེན་སྙམ་མི་བཏྱེད་གཏི་མུག་འཐུག་པོས་བསྒྲུབས།
Den Nyam.Mi Gyid.Ti Mug.Thuk Poe Drik.
Such obstacles prevent me from
true realization in future lifetimes.

།ལས་འབྲས་བསྒྲུ་བ་མེད་པའི་དོན་ཅན་ལ།
Le Dre.Lu Wa.Med Pai.Don Chen La.
Without understanding the principle of
the infallibility of cause and effect,

།ཇི་བཞིན་བློང་དོར་མ་ཤེས་སྟོག་པ་འཕེལ།
Ji Zhin.Lang Dor.Ma She.Dik Pa Phel.
I am unable to make wise choices and hence,
can only add to my negativities.

།གཏན་དུ་ཐར་དུས་མེད་པའི་ལས་ངན་བསགས།
Ten Du.Thar Due.Med Pai.Le Ngen Sak.
I constantly accumulate negative karma
that will be very difficult to be liberated from.

།སྐོ་གསུམ་སྐྱོད་པ་ལེགས་སྦྱད་རྩོམ་ཀུན་ཀྱང་།
Go Sum.Jod Pa.Lek Jed.Lom Kun Kyang.
Although through my body, speech and mind,
I take pride in performing various virtuous deeds,

།སྨོན་ནང་མདའ་ལྟར་དགྲ་གཉེན་གང་ལ་ཕོག།

Mun Nang.Da Tar.Dra Nyen.Gang La Phok.
Yet, these are like shooting arrows in the dark –
without knowing whether they hit a friend or foe.

།ཆ་མ་འཚལ་བས་ཉེས་པར་སོང་སྲིད་པས།

Cha Ma.Tsal We.Nye Par.Song Sed Pe.
Due to my ignorance, these will most likely
be inclined towards negativities.

།འཕགས་མཆོག་བཙུན་བས་མི་བཟོད་དྲུང་དུ་བཤགས།

Phak Chok.Tse We.Mi Zod.Drung Du Shak.
In the presence of the Noble Compassionate One,
I confess all these.

།བདག་ནི་བྱིས་པའི་རང་བཞིན་གཏོལ་མེད་པས།

Dak Ni.Jie Pai.Rang Zhin.Tol Med Pe.
With my mind nature like that
of an ignorant new-born,

།ཞིང་མཆོག་གཉེན་པོ་རྣམས་ལ་སྡུག་པའི་ལས།

Zhing Chok.Nyen Po.Nam La.Duk Pai Le.

།གང་བས་གས་འབྲས་བུ་ཇི་སྙེད་མཆིས་པ་ཀུན།

Gang Sak.Dre Wu.Ji Nyed.Chie Pa Kun.
And in the presence of gurus, auspicious fields of merits, may the fruits of all such negative karma,

།མཐོང་བའི་ཚེས་ལ་དར་དྲག་རབ་སྨིན་ནས།

Thong Wai.Choe La.Dar Drak.Rab Min Ne.
Ripen rigorously within this present lifetime,

།འབྲས་བུ་སྨྱུར་དུ་ཕྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Dre Wu.Nyur Du.Chung War.Jin Gyie Lob.
I pray that with your blessing power,
these negative fruits will be swiftly eliminated.

།ལྷག་པར་མ་བཅའ་མཉམ་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

Lhak Par.Kha Nyam.Dro Wa.Tham Ched Kyie.
For all sentient beings, innumerable as
the endless space,

།ངག་གི་སྒོ་ནས་ཉེས་པ་ཅི་བས་གས་པའི།

Ngak Gi.Go Ne.Nye Pa.Chi Sak Pai.
The negative deeds accumulated
through their speech,

།འབྲས་བུ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་སྨིན་པར་ཤོག

Dre Wu.Tham Ched.Dak La.Min Pa Shok.
May all their negative karma ripen on me alone,

།བདག་གི་ངག་ལ་མི་བཟད་སྡིག་པའི་ལས།

Dak Gi.Ngak La.Mi Zed.Dik Pai Le.
While all the misdeeds and negativities
of my own speech,

།འབྲས་བུ་མི་བཟད་སྐྱོང་བས་ཡིད་བྱུང་སྟེ།

Dre Wul.Mi Zed.Nyong We.Yid Jung Te.
The negative karma for these have
all been eliminated.

།མ་རྒན་ངག་གི་སྡུག་བསྔལ་མི་བཟད་པ།

Ma Gen.Ngak Gi.Dhuk Ngal.Mi Zed Pa.
All sentient beings who are like mothers to me,
suffering endlessly through their negative speech,

།རང་གི་ངག་ལས་འབུམ་འགྱུར་གཅེས་འཛིན་པའི།

Rang Gi.Ngak Le.Bum Gyur.Che Zin Pai.

Their sufferings are hundred thousand times those of my own,

།ཐུགས་མིན་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སེམས་བྲལ་ཀུན།

Choe Min.Sem Chen.Kun Gyi.Sem Chral Kun.

All these sorrow and sufferings which persist for all sentient beings,

།བདག་གི་རྒྱུད་ལ་ལེགས་པར་འཆར་བ་ནས།

Dak Gi.Gyud La.Lek Par.Cher Wa Ne.

May I perceive them clearly in my mind stream without any exception.

།བདག་གི་ཕན་སེམས་བཟང་པོའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།

Dak Gi.Phen Sem.Zang Poi.Den Tob Kyie.

Through my virtuous motivations and the truthful power of benefitting others,

།བདག་གི་ངག་གིས་མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་གྱི།

Dak Gi.Ngak Gie.Kha Chab.Sem Chen Gyi.

May this speech of mine enable countless sentient beings as vast as space,

།གྲིབ་ཀུན་བསལ་བའི་ཆོས་འཁོར་ཐོག་མེད་དུ།

Drib Kun.Sal Wai.Choe Khor.Thok Med Du.

To remove all obstacles, and unhindered, may the Wheel of Dharma turn for them all.

།བསྐོར་ལ་ནུས་པ་ཐོབ་པར་ཐུགས་རྗེས་ཟུང་།

Kor La.Mue Pa.Thob Par.Thuk Je Zung.

Endowed with this great power of compassion,

།བདག་གི་ངག་ལ་ངག་གི་དབང་ཕྱུག་ཤོག

Dak Gi.Ngak La.Ngak Gi.Wang Chuk Shok.

May this speech of mine attain the state of spontaneously virtuous speech.

།བདག་གི་ངག་གིས་སྐལ་ལྡན་རེ་སྐོང་ཤོག

Dak Gi.Ngak Gie.Kal Den.Re Kong Shok.

And accomplish all virtuous aspirations and causes.

།ཅིས་ཀྱང་འཕགས་པའི་ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་ཤོག

Chi Kyang.Phak Pai.Thuk Jei.Tob Kyie Shok.

By virtue of the Noble Compassionate One, may these be fully accomplished.

།དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པའི་རྡོ་རྗེའི་གསུང་།

Pal Den.La Ma.Dam Pai.Do Jei Sung.

The profound vajra speech of the virtuous guru,

།གྲིབ་བྲལ་གནས་བརྒྱད་དག་པའི་སྒྲ་དབྱངས་ཅན།

Drib Dral.Ne Gyed.Dak Pai.Dra Yang Chen.

Free from all obstacles and endowed with the eight immaculate and pure tones.

།གདུལ་བྱའི་བློ་ལ་གསལ་བོར་འཆར་བ་ཡིས།

Dul Jai.Le Lo.Sal Wor.Char Wa Yie.

May I clearly perceive in my mind all the disciples who have been taught as such,

།སྨོན་ཅིང་གྲོལ་བའི་རོ་མཆོག་རྫོང་གྱུར་ཅིག།

Min Ching.Drol Wi.Ro Chok.Nong Gyur Chi.

And may I directly experience the supreme taste of maturing the awakened mind and liberation.

GO BACK

ཤ་ ས་རས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་སྒྲོལ་མ་ལ་བསྟོད་པ་ཚིགས་བཅད་བརྒྱད་པ།

"The Eight Praises of Tara" *as spoken by Buddha Shakyamuni*

ས་ཏྲི་གླང་ཆེན་མེ་སྦྲུལ་ཆོམ་ཀུན་དང་།
Seng Ge.Lang Chen.Me Drul.Chom Kun Dang.
Awesome disasters caused by lions,
elephants, fire, serpents and bandits

ཁྲག་སྒོ་ཀླུ་མཚོ་ཤ་རྫི་འཇིགས་པ་རྣམས།
Chak Drok.Gya Tso.Sha Zi.Jik Pa Nam.
The fears of imprisonment, chains,
deep ocean and carnivorous beings,

རྟེ་མཛད་རྡ་བའི་འོད་ལྟར་མཛེས་པའི་སྐུ།
Shi Zed.Da Wai.Wod Tar.Ze Pai Ku.
All these are pacified by Tara whose form
shines just like the serene moonlight,

བཅོམ་ལྡན་སྒྲོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Chom Den.Drol Ma.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate before you,
Oh Noble Tara Bhagavan !

ཁྱོད་ཀྱི་ཞབས་ཀྱི་པད་བརྩེ་གཉིས་ལ་ནི།
Chod Kyi.Shab Kyi.Ped Ma.Nyie La Ni.
I bow down respectfully
with the crown of my head,

ཡན་ལག་མཆོག་གིས་རབ་ཏུ་གཏུགས་བྱུར་ན།
Yen Lak.Chok Gie.Rab Tu.Tuk Jur Na.
Touching the two lotus flowers
in front of your feet,

སྨོན་འདོད་བདེ་བའི་འབྲས་བུ་སྨིན་མཛད་མ།
Ngen Dod.De Wai.Dre Bu.Min Zed Ma.
Thereby ripening the results of all positive causes,

བཅོམ་ལྡན་སྒྲོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Chom Den.Drol Ma.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate before you, Oh Noble Tara Bhagavan!

འདབ་མ་བརྒྱ་ལྡན་ཡངས་པའི་སྙིང་པོ་ནི།
Dad Ma.Gya Den.Yang Pai.Nying Po Ni.
The essence of the hundred-petal lotus flower,

གསེར་ཞུན་ཉི་མ་འཆར་གཤའི་མདོག་འདྲ་ཞིང་།
Ser Shun.Nyi Ma.Char Kai.Dok Dra Shing.
As radiant as the golden rays of a rising sun.

རྡུལ་བྲལ་སྟོན་གཤའི་རྡ་ལྟར་དྲི་མེད་མ།
Dhul Dral.Ton Kai.Da Tar.Dri Med Ma.
As untainted as the bright autumn moon,

བཅོམ་ལྡན་སྒྲོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Chom Den.Drol Ma.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate before you, Oh Noble Tara Bhagavan!

དྲང་སྲོང་གཙོ་དང་གྲུབ་པ་ལྟོ་འཕྱེ་ཆེ།
Drang Song.Tso Dang.Drub Pa.To Tse Che.
The saintly deities, the Mahoragas,

གཤིན་རྗེ་སྲིན་པོ་གནོད་སྦྱིན་ལྷ་མིན་དང་།
Shin Je.Sin Po.Nod Jin.Lha Min Dang.
The Yamamtaka, rakshas and demi-gods,

ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་ཞབས་ལ་ཕྱག་བྱས་པའི།
Lha Tsok.Nam Kyie.Shab La.Chak Je Pai.
All paying homage to the Supreme Tara,

བཅོམ་ལྡན་སྒྲོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Chom Den.Drol Ma.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate before you, Oh Noble Tara Bhagavan!

།གླིང་དང་ནགས་ཚལ་སྟུག་པོ་རི་ཁྲོད་དང་།

Ling Dang.Nak Tsal.Tuk Po.Ri Trod Dang.
Whether it be the towns or forests
or fearsome spots of isolation,

།ཕུག་དང་ཆུ་クླུང་རི་བོའི་རྩེ་ནམས་སུ།

Phuk Dang.Chu Lung.Ri Woi.Tse Nam Su.
Caves, rivers, plains
and mountain peaks,

།དུས་རྒྱས་ཀུན་ཏུ་བཞུགས་པར་བྱུར་པ་ཡི།

Due Nam.Kun Tu.Shuk Par.Jur Pa Yi.
The Supreme Tara is constantly
watching over all abodes,

།བཅོམ་ལྡན་སྒྲོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chom Den.Drol Ma.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate before you,
Oh Noble Tara Bhagavan!

།སེང་གེ་སྟག་དང་གླང་པོ་མཆོ་ཆེན་དང་།

Seng Ge.Tak Dang.Lang Po.Tso Chen Dang.
The fierce and forceful lions,
tigers and elephants,

།མེ་དང་འཆིང་བ་རྒྱན་པོ་སྦྲུལ་གདུག་གི

Me Dang.Ching Wa.Kun Po.Drul Dud Gi.
The disasters of fire and imprisonment,
bandits and venomous serpents.

།གནོད་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་འཇོམས་མཛད་མ།

Nod Pa.Tham Che.Rab Tu.Jom Zed Ma.
Such fearful obstacles are all
completely subdued by Supreme Tara,

།བཅོམ་ལྡན་སྒྲོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chom Den.Drol Ma.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate before you,
Oh Noble Tara Bhagavan!

།བྱ་རེ་ཏུ་བྱ་རེ་དང་ཏུ་རེ་ཡིས།

Ta Re.Tu Ta.Re Dang.Tu Re Yie.
By virtue of the power of :
TARE TU TARE TU RE

།གཡུལ་གྱི་མཚོན་ཆ་རྒྱོག་མཛད་ཕན་པར་དགོངས།

Yul Gyi.Tson Cha.Dok Zed.Phen Par Gong.
All obstructions are dispelled,
even those as strong as cannon balls.

།འཇིགས་དང་རྨི་ལམ་ངན་པ་འཇོམས་མཛད་མ།

Jik Dang.Mi Lam.Ngen Pa.Jom Zed Ma.
Disturbing fears are all eliminated
by Supreme Tara, without any exception,

།བཅོམ་ལྡན་སྒྲོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chom Den.Drol Ma.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate before you,
Oh Noble Tara Bhagavan!

།ཐུགས་རྗེས་རྣོན་པའི་ཐབས་གྱིས་གང་དང་གང་།

Thuk Je.Non Pai.Thab Kyie.Gang Dang Gang.
Through a variety of methods,
compassion and skilful means,

།སེམས་ཅན་གཟིགས་བྱུར་དེ་ཡི་དཔལ་འཕེལ་བྱུར།

Sem Chen.Zik Jur.De Yi.Pal Phel Jur.
Imparting vast benefits
for all sentient beings,

།སྒྲོལ་མས་མི་བསླུའི་འབྲས་བུ་མྱུར་ཐོབ་མཛད།

Drol Me.Mi Lui.Dre Wu.Nyur Thob Zed.
May I swiftly attain the auspicious
and flawless accomplishments of Tara,

།བཅོམ་ལྡན་སྒྲོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Chom Den.Drol Ma.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate before you,
Oh Noble Tara Bhagavan!

GO BACK

༡ ཐུབ་དབང་གནས་བརྒྱད་འཁོར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་གདབ་པའི་ཚུལ་མི།

Praise of the Sixteen Arhats

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་རྒྱུན་གྱིས་སྤྲས།
Lag Thil.Tar Nyam.Rin Chen.Gyen Gyie Tre.
In a pure land flat and smooth as one's palm,

ཇོན་ཤིང་ཆུ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས།
Jon Shing.Chu Tso.Gyen Pai.Sa Zhi Wu.
Adorned with precious jewels, woods and lakes.

།རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུ་བཞི་སྒོ་བཞི་པ།
Rin Chen.Le Dhrub.Dhru Shi.Go Shi Pa.
Its four corners built with rare and
precious gems,

།པད་མ་ཉི་རྒྱས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ།
Ped Ma.Nyi De.Gyen Pai.Den Teng Du.
There, settled upon a lotus seat,
atop a sun and moon disc,

།ཐུགས་རྗེས་རྩོད་པའི་དུས་ཀྱི་གཏུལ་བྱ་རྣམས།
Thug Je.Tsod Pai.Due Kyi.Dul Ja Nam.
Is a host of saintly practitioners whose
attainment is based on genuine compassion.

།རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན།
Nam Drol.Lam La.God Zed.Dro Wai Gon.
Together with the Protector who leads
all beings along the liberation path :-

།ཐུབ་པ་མཆོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས།
Thub Pa.Chog Dang.Ne Ten.Chen Po Nam.
Buddha Bhagavan and the Sixteen Arhats.

།འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
Khor Dang.Che Pa.Ne Dir.Sheg Su Sol.
With deep devotion I pray that the entire retinue
be present here.

།ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་།
Chog Chui.Gyal Wa.Sre Che.Tham Che Dang.

Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions

།ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐྲེམ་ཞིང་།
She Rab.Me Bar.Nyon Mong.Tso Kem Shing.
With their torch of wisdom,
the sea of afflicted emotions are blazed away.

།རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྡོད་པའི།
Nam Drol.So Nam.Zhing Du.Ka Dod Pai.

The protectors in a liberated and meritorious realm.

།ཕྱོགས་བཅུའི་ཉན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ།
Chog Chui.Nyen Thoe.Ge Dun.Shug Su Tsal.
The Shravakas and sanghas of the ten directions,

།ཡོན་སྟོང་མཆོད་པའི་གནས་སུ་སྤྲུན་འདྲེན་གྱིས།
Yon Jong.Chod Pai.Ne Su.Chen Dhren Gyie.
Bringing sumptuous offerings in great devotion,

།འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།
Dro Wai.Don Chir.Chod Kyie.Sheg Su Sol.
For the benefit of sentient beings please accept.

།འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་འཕྲུག་སེངྒེ་ཡི།
Dro Wai.Gon Po.Shag Kya.Seng Ge Yi.
Buddha Shakyamuni, the lion among men,

།སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞུགས།
Sang Gye.Ten Pa.Gang Gi.Chag Tu Zhug.
Holding all Buddha Dharma on one's palm,

།གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྱེད་པའི།
Sung Rab.Rin Chen.Drom Gyi.Kha Je Pai.
Opening the treasury caste of profound expressions,

།དགྲ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ།
Dra Chom.Ne Ten.Chen Po.Zhug So Tsal.
All the Arhats settled upon their seats.

།དམ་ཆོས་སྤེལ་བའི་སྨོན་དུ་སྤྱན་འདྲེན་ན།
Dam Choe.Pel Wai.Led Du.Chen Dren Na.
We invoke them for the flourishment
of genuine Dharma,

།འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཉེགས་སུ་གསོལ།
Dro Wai.Don Chir.Chod Kyie.Sheg Su Sol.
And for the benefit of all beings
please accept our offerings.

།ཐུབ་པས་བཀའ་བསྐོས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།
Thub Pe.Ka Goe.Ten Pai.Gyal Tsen Zin.
Upon Buddha's request, you upheld the banner of Dharma,

།ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས།
Yen Lag.Jung Dang.Ma Pham.Nag Na Ne.
Angida, Asita, Vanavasa,

།དུས་ལྡན་རྡོ་རྗེ་མོའི་བུ་བཟང་པོ་དང་།
Du Den.Dor Je.Moi Bu.Zang Po Dang.
Kalika, Vijraputra, Bodhidruma,

།གསེར་བཏུ་བྷ་ར་ཌ་ཛ་གསེར་ཆེན་མཆོག
Ser Be.Bha Ra.Do Za.Ser Chen Chog.
Kanaka the Vatsa, Kanaka the Bharadvaja,

།འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྒྲ་གཅན་འཛིན།
Phag Pa.Ba Ku.La Dang.Dra Chen Zin.
Pakula and Rahula, the Exalted Ones,

།ལམ་ཕྲན་ཐུ་ར་ཌ་བསོད་ནམས་ལེན།
Lam Thren.Bha Ra.Do Za.Sod Nyom Len.
Pantha the Younger, Pindola the Bharadvaja,

།ལམ་བརྟན་གླུའི་སྡེ་སྦྱོད་བྱེད་མི་ཕྱེད་པ།
Lam Ten.Lui De.Pe Jed.Mi Ched Pa.
Pantha the Elder, Nagasena, Nandimitra,Abheda.

།འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཉེགས་སུ་གསོལ།
Dro Wai.Don Chir.Chod Kyie.Sheg Su Sol.
For the benefit of beings kindly accept our offerings.

།སྤྲུལ་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་རྒྱང་།
Pang Dang.Ye She.Phun Tsog.Sang Gye Kyang.
With the wisdom of ultimate enlightenment,
beyond all attachments,

།གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་ཅིང་།
Dul Jai.Wang Gie.Nyen Thoe.Tsul Zin Ching.
The Shravakas who uphold the Vinaya
spontaneously and without efforts.

།ཁྱེད་པར་ཅན་གྱི་ཕྲིན་ལས་ཆོས་སྐྱོང་བའི།
Khye Par.Chen Gyi.Thrin Le.Choe Kyong Wai.
Protect and bring about the various
activities of Buddha,

།ཞེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྲུང་།
De Sheg.Ka Lung.Tsor Zed.Ten Pa Sung.
Entrusted by Buddha's oral command
to protect genuine Dharma,

།གཞན་དོན་ལྷུར་མཛད་གནས་བརྒྱན་བཅུ་དྲུག་པོ།
Shen Don.Lhur Zed.Ne Ten.Chu Drug Po.
The Sixteen Exalted Ones dedicated
to the welfare of others,

།དགེ་བསྙེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིགས་ཉན་པ།
Ge Nyen.Kyab Sol.Den Pai.Tsig Nyen Pa.
They remain in the worldly realm
with firm devotion and expressions,

།བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་སྤྱན་འདྲེན་ན།
Sod Nam.Rin Chen.Ling Du.Chen Dren Na.
We invite them respectfully from the
all-meritorious, precious realm,

།མཚུངས་མེད་བལྟ་བས་མི་ངོམས་པ།
Tsung Med.Ta We.Mi Ngom Pa.
Homage to the unparalleled, resplendent form,

།ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས།
Zhal Chig.Chag Nyie.Kyil Trung Shug.
With one-face, two arms manifesting
in a meditative pose,

།གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་སྤྱོན་གདན་ལ་བཞུགས།
Ne Ten.Chu Drug.Dir Jon.Den La Zhug.
These Sixteen Arhats well settled in
their noble seats.

།རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ།
Rang Don.Dor Ne.Khor Wai.Nag Tsal Du.
They remained in cyclic existence
and abandoned all selfish interests.

།དམ་བཅས་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས།
Dam Che.Thug Jei.Wang Gie.Ne Dir Sheg.
With vast compassion they arrive spontaneously
and without efforts.

།དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཚལ།
Kon Chog.Sum Gyi.Zhab Dring.Chi So Tsal.
Endlessly pursuing the doctrines
of the Three Jewels.

།འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།
Dro Wai.Don Chir.Chod Kyie.Sheg Su Sol.
To accept our offerings
for the benefit of all sentient beings.

།གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐུ།
Ser Gyi.Dog Chen.Ze Pai Ku.
With golden hues radiant with a purple touch.

།ས་མནོན་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།
Sa Non.Nyam Zhag.Ze Chag Tsal.
Touching the ground with the right hand,
and a meditation mudra with the left,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་།

Phag Pa.Ne Ten.Yen Lag Jung.
Angida, the Exalted One,

།སྤྲོས་ཕོར་རྔ་གཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

Poe Phor.Nga Yab.Zin Chag Tsal.
Holding a fly whisk in his right hand,
an incense bowl in his left,

།དྲང་སྲོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ན།

Drang Song.Ri Yi.Shel Nag Na.
I prostrate to the Holy One residing
in the Vulture-peak mountain,

།དཀྲ་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར།

Dhra Chom.Gya Thrag.Chig Gie Kor.
Surrounded by an entourage of one hundred arhats,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས།

Phag Pa.Ne Ten.Nag Na Ne.
Vanavasa, the Exalted One,

།ཀླུ་ཆེན་པོ་ཏི་ས་ན།

Gang Ri.Chen Po.Ti Se Na.
I prostrate to the Holy One residing
in the sacred snowy mountain,

།དཀྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱ་བསྐོར།

Dra Chom.Tong Dang.Sum Gye Kor.
Surrounded by an entourage of
one thousand three hundred arhats,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma
and impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་པ།

Phag Pa.Ne Ten.Ma Pham Pa.
Asita, the Exalted One,

།ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

Chag Nyie.Nyam Shag.Ze Chag Tsal.
With both hands in a meditation mudra,

།ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན།

Lo Ma.Dun Pai.Ri Phug Na.
I prostrate to the Holy One residing
in the Seven-Leaf Cave,

།དཀྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱ་བསྐོར།

Dhra Chom.Tong Dang.Shi Gye Kor.
Surrounded by an entourage of
one thousand four hundred arhats,

།སྡིག་མཛུབ་ཌ་གཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

Dig Zub.Nga Yab.Zin Chag Tsal.
His right hand in explication mudra,
while holding a fly whisk in his left,

།ཛམ་བུ་གླིང་གི་ཟངས་གླིང་ན།

Zam Bu.Ling Gi.Zang Ling Na.
I prostrate to the Holy One residing
in Jambudīpa's Copper Continent,

།དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐོར།

Dra Chom.Tong Dang.Chig Gye Kor.
Surrounded by an entourage of
one thousand one hundred arhats,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།ནགས་བརྟན་རྡོ་རྗེ་མོ་ཡི་བུ།

Ne Ten.Dor Je.Mo Yi Bu.
Vijraputra, the Exalted One.

།སྡིག་མཛུབ་ཌ་གཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

Dig Zub.Nga Yang.Zin Chag Tsal.
His right hand in explication mudra,
while holding a fly whisk in his left,

།ཆུ་བོ་ཡ་མུ་ནའི་གླིང་ན།

Chu Wo.Ya Mu.Na Ling Na.
I prostrate to the Holy One residing in Polana,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྡན་ཏེ།

Phag Pa.Ne Ten.Due Den Ni.
Kalika, the Exalted One.

།གསེར་གྱི་རྣ་ཀོར་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

Ser Gyi.Na Kor.Zin Chag Tsal.
Holding a pair of golden earrings
in both his hands,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།ཞིང་ག་ལ་ཡི་གླིང་ན་ནི།

Sing Ga.La Yi.Ling Na Ni.
I prostrate to the Holy One residing
in Sengkata continent,

།དགྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྲག་ཅིག་གིས་བསྐོར།

Dhra Chom.Tong Thrag.Chig Gie Kor.
Surrounded by an entourage of a thousand arhats,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི།

Phag Pa.Ne Ten.Zang Po Ni.
Bodhidruma, the Exalted One,

།དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར།

Dra Chom.Tong Dang.Nyie Gye Kor.
Surrounded by an entourage of
one thousand two hundred arhats,

།ཐུགས་པར་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གསེར་བེའུ།

Phag Pa.Ne Ten.Ser Be U.
Kanaka the Vatsa, the Exalted One.

།རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

Rin Chen.Zhag Pa.Zin Chag Tsal.
Holding jewel lasso in both hands,

།ནུབ་ཀྱི་བ་ཕྲང་སྟོད་ན་ནི།

Nub Kyi.Ba Lang.Chod Na Ni.
I prostrate to the Holy One residing
in Aparagoyāna,

།དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐོར།

Dra Chom.Chen Po.Dun Gye Kor.
Surrounded by an entourage of seven hundred arhats,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བ་ཀུ་ལ།

Phag Pa.Ne Ten.Ba Ku La.
Pakula, the Exalted One.

།ཆོས་འཆད་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

Cho Ched.Nyam Zhag.Zed Chag Tsal.
His right hand in teaching mudra
and left in meditation mudra,

།གནས་མཆོག་དམ་པ་ཁ་ཆེ་ན།

Ne Chog.Dam Pa.Kha Che Na.
I prostrate to the Holy One residing
in Tamravidpa,

།དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐོར།

Dra Chom.Chen Po.Nga Gye Kor.
Surrounded by an entourage of five hundred arhats,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།ཐ་ར་ཏ་ཛ་གསེར་ཆེན་མཆོག

Bha Ra.Do Za.Ser Chen Chog.
Kanaka the Bharadvaja, the Exalted One,

།ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

Chag Nyie.Nyam Shag.Zin Chag Tsal.
Both hands in a meditation mudra,

།བྱང་གི་སྒྲ་མི་སྙན་ན་ནི།

Jang Gi.Dra Mi.Nyen Na Ni.
I prostrate to the Holy One residing
in Uttarakuru,

།དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐོར།

Dhra Chom.Chen Po.Gu Gye Kor.
Surrounded by an entourage of nine hundred arhats,

།ཕྱག་གཡོན་རྔེའུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

Chag Yon.Neu Le.Zin Chag Tsal.
Both hands holding a mongoose,

།ཁྱི་ཡང་ཀུ་ཡི་གླིང་ན་ནི།

Tri Yang.Ku Yi.Ling Na Ni.
I prostrate to the Holy One residing in Uruvilva,

།དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐོར།

Dra Chom.Tong Dang.Chig Gye Kor.
Surrounded by an entourage of
one thousand one hundred arhats,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་ཕྲེན་བརྟན།

Phag Pa.Ne Ten.Lam Thren Ten.
Pantha the Younger, the Exalted One.

།ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

Chag Nye.Nyam Zhag.Zed Chag Tsal.
Both hands in the meditation mudra,

།ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་གླིང་ན་ནི།

Shar Gyi.Lu Phag.Ling Na Ni.
I prostrate to the Holy One residing in Pūrvavideha,

།དགྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྲག་ཀྱི་ཀིས་བསྐོར།

Dra Chom.Tong Thrag.Chig Gi Kor.
Surrounded by an entourage of
one thousand one hundred arhats,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྒྲ་གཅན་འཛིན།

Phag Pa.Ne Ten.Dra Chen Zin.
Rahula, the Exalted One.

།རིན་ཆེན་ཁྲོག་ཞུ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

Rin Chen.Trog Zhu.Zin Chag Tsal.
Holding a jeweled tiara in both hands,

།བྱ་རྒོད་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ལ།

Ja God.Phung Poi.Ri Wo La.
I prostrate to the Holy One residing
in Vulture-peak Mountain,

།དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་དྲུག་བརྒྱས་བསྐོར།

Dra Chom.Tong Dang.Drub Gye Kor.
Surrounded by an entourage of
one thousand six hundred arhats,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and impart blessings to all.

།ཐུང་ཀྱི་ལུས་འཕགས་གླིང་ན་ནི།

Bha Ra.Do Za.Sod Nyom Len.
Pindola the Bharadvaja, the Exalted One.

།ཐུ་ར་ཏ་ཛ་བསོད་ཉོམས་ལེན།

Leg Bam.Lhung Zed.Zin Chag Tsal.
Holding a volume of sutra in his right hand,
and an alms bowl in his left,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྩོལ་བས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་བརྟན་ནི།

Phag Pa.Ne Ten.Lam Ten Ni.
Pantha the Elder, the Exalted One,

།གླེགས་བམ་ཆོས་འཛིན་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

Leg Bam.Choe Ched.Zed Chag Tsal.
His right hand in a teaching mudra,
while holding a volume of sutra in his left,

།རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ།

Ri Yi.Gyal Po.Ngoe Yang La.
I prostrate to the Holy One residing
in the king of mountains, Vipaliparshva,

།དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར།

Dra Chom.Tong Dang.Nyie Gye Kor.
Surrounded by an entourage of
one thousand two hundred arhats,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྩོལ་བས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyi Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྦེ་བྱེ་ནི།

Phag Pa.Ne Ten.Be Je Ni.
Nandimitra, the Exalted One.

།ཕྱག་གཉིས་གླེགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

Chag Nyie.Leg Bam.Zin Chag Tsal.
Holding with both hands a volume
of sutras,

།ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་ན།

Lha Ne.Sum Chu.Tsa Sum Na.
I prostrate to the Holy One residing
in the abode of the thirty-three devas,

།དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱ་བསྐོར།

Dhra Chom.Chen Po.Gu Gye Kor.
Surrounded by an entourage of
nine hundred arhats.

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྩོལ་བས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཀླུ་ཡི་སྡེ།

Phag Pa.Ne Ten.Lu Yi De.
Nagasena, the Exalted One.

།བུམ་པ་འཁར་གསོལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

Bum Pa.Khar Sil.Zin Chag Tsal.
Holding a precious vase in his right hand,
and a ringing staff in his left,

།རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་བྷི་ཧུ་ལར།

Ri Yi.Gyal Po.Bhi Hu Lar.
I prostrate to the Holy One residing
in the king of mountains, Bihula,

།དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐོར།

Dra Chom.Tong Dang.Zhi Gye Kor.
Surrounded by an entourage of
one thousand four hundred arhats,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྩོལ་བས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ།

Ri Yi.Gyal Po.Gang Chen La.
I prostrate to the Holy One residing
In the king of snowy mountain, Himalaya,

།ཞབ་བཅོམ་སྟོང་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར།

Dra Chom.Tong Thrag.Chig Gie Kor.
Surrounded by an entourage of
a thousand arhats,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།རལ་པའི་ཐོད་བཅིངས་གླིགས་བམ་ཁུར།

Ral Pai.Thod Ching.Leg Bam Khur.
His hair bound in a topknot and carries
a folder holding sutras,

།ཌ་གཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

Nga Yab.Bum Pa.Zin Chag Tsal.
Holding a fly whisk in his right hand,
and a precious vase in his left,

།བཙོན་པས་གོ་བགོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན།

Son Pai.Goe Goe.Thu Tob Chen.
Powerful and armored with perseverence,

།ཤར་ལྷོ་རྣུབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི།

Shar Lo.Nub Jang.Chog Shi Yi.
In the east, south, west and north,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་ཕྱེད་པ།

Phag Pa.Ne Ten.Mi Che Pa.
Abheda, the Exalted One.

།བྱང་ཆེན་མཆོད་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

Jang Chen.Chod Ten.Zin Chag Tsal.
Holding a Mahabodhi Stupa in his hands,

།འཕགས་པའི་དགེ་བསྙེན་རྡོར་ཏ།

Phag Pai.Ge Nyen.Dhar Ma Ta.
I prostrate to the Arya Upasaka Dharmata,

།སྣང་བ་མཐའ་ཡས་མདུན་ན་བཞུགས།

Nang Wa.Tha Ye.Dun Na Zhug.
In front of him is Buddha Amitabha.

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.
Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་སྐྱོང་བའི།

Sang Gye.Ten Pa.Leg Kyong Wai.
You protect the Buddha Dharma,

།རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gyal Chen.Shi La.Chag Tsal Lo.
I prostrate to the four Kings of Devas,

།སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པ་དགྲ་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཚོགས།

Sang Gye.Trul Pa.Dra Chom.Phag Pai Tsog.
Emanations of Buddha, and the noble
assembly of the arhats,

།འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བསྟན་པ་སྐྱོང་མཛད་པའི།

Dro Wai.Don Du.Ten Pa.Kyong Ze Pai.
You protect the Dharma for the benefit of beings,

།ཀུན་མཆོག་གསུམ་དངོས་གནས་བཅུན་བཅུ་དྲུག་གིས།

Kon Chog.Sum Ngoe.Ne Ten.Chu Drug Gie.
Sixteen Arhats, you are truly the Three Jewels.

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Ten Pa.Yun Ring.Ne Par.Jin Gyie Lob.
Grant your blessing that the Dharma long remain,

།ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་གནས་བཅུན་བཅུ་དྲུག་གི།

Thug Jei.Dag Nyid.Ne Ten.Chu Drug Gi.
Sixteen Arhats, you personify compassion.

།འཁོར་ཚོགས་སྲིད་མཚོ་ལས་བརྒལ་ཏེན་མོངས་མེད།

Khor Tsog.Srid Tso.Le Gal.Nyon Mong Med.
Your retinues have crossed the Ocean of
Becoming and are free from afflicted emotions,

།གྲྭ་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་བྱིས།

Thri Dang.Drug Tong.Shi Gyal.Tsog Nam Kyie.
All sixteen thousand four hundred of you.

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Ten Pa.Yun Ring.Ne Par.Jin Gyie Lob.
Grant your blessing that the Dharma long remain.

།བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

Sod Nam.Gya Tso.Yong Su.Zog Jed Ching.
May the ocean of merit becomes fulfilled,

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ཏེ།

Ye She.Gya Tso.Nam Par.Dag Gyur Te.
May the ocean of pristine wisdom becomes pure,

།ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཀུན་རྫོགས་ནས།

Yon Ten.Gya Tso.Ma Lue.Kun Zog Ne.
And the ocean of aspirations becomes perfect.

།འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལས་བྱེད་པར་འཕགས་པར་ཤོག

Jik Ten.Kun Le.Kyed Par.Phag Par Shog.
May we transcend all that is mundane.

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྲས་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

Due Sum.Gyal Wa.Gyal Se.Thug Je Yie.
Through the compassion of the Buddhas
and Bodhisattvas of the three times,

།ཉན་ཐོས་ཚུལ་བཟུང་སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་བར།

Nyen Thoe.Tsul Zang.Srid Pa.Ji Srid Bar.
You retain the appearance of Shravakas and,
for as long as samsara lasts,

།བསྟན་པ་སྐྱོང་ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ།

Ten Pa.Kyong Zhing.Dro Wai.Don Ze Pa.
You will protect the Dharma for the benefit
of all sentient beings.

།གནས་བཅུན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

Ne Ten.Chen Po.Nam Kyi.Tra Shie Shog.
May there be the auspiciousness of the great Arhats !

ཅིས་པཎ་ཆེན་ཤཱཀྱ་ཤྲཱི་སོ།

Composed by Mahapandita Shakyashri

GO BACK

༥ འཕགས་ཡུལ་གྱི་རྒྱན་དྲུག་མཆོག་གཉིས་དང་གང་ས་ཅན་བསྟན་པའི་རྒྱན་བཞི་ལ་བསྟོད་པ་རྣམ།

Praise of the Six Ornaments and Two Noble Beings

ཚོགས་གཉིས་ཆུ་གཏེར་གཏིང་མཐའ་ཡས།
Tsok Nyie.Chu Ter.Ting Tha Ye.
The ocean of your two accumulations
is immeasurably deep and vast,

ཟ�་ལ་ཕྱིན་ལས་ཕྲིན་ལས་བཅུར་འཁོ།
Med Jung.Thrin Le.Chok Chur Chro.
Your wondrous activities permeate
all of the ten directions,

ཁམས་ཀུན་ཁྱེན་ཐུབ་པའི་ཞབས་ལ་འདུད།
Kun Chen.Thub Pai.Zhab La Dud.
I pay homage to the omniscient Buddha.

ཟབ་དྲལ་ཟབ་མོའི་མཚོ་ལ་གནས།
Tha Dral.Zab Moi.Tso La Ne.
Abiding in the deep and boundless ocean,

ལྷ་ཟེར་འགོག་པར་མ་ནུས་པའི།
Ta Zer.Gog Par.Ma Nue Pai.
Are unable to block the brilliance of your view,

ཤངས་ཀྱི་དྲི་མ་རིང་དུ་སྤང་།
Nga Gyi.Dri Ma.Ring Du Pang.
You are far removed from the
defilements of the womb,

མུ་སྟེགས་ཆོལ་བ་བཚྭ་མཛད་པ།
Mu Tek.Gol Wa.Dhok Zed Pa.
You have defeated the heretics in debate,

རྒྱལ་བ་ཉིད་ལ་གསུང་རབ་ཀུན།
Gyal Wa.Nyid La.Sung Rab Kun.
Close to the Buddha himself,

རྣམ་དག་ཡོན་ཏན་རིན་བུས་གང་།
Na Dak.Yon Ten.Nor Bue Gang.
It is filled with the jewels
of your pure noble qualities.

ཀུན་མཁྱེན་ཐུབ་པའི་ཞབས་ལ་འདུད།
Kun Chen.Thub Pai.Zhab La Dud.
I pay homage to the omniscient Buddha.

གཞན་སྡེ་འདབ་བཟང་བྱེ་བ་ཡིས།
Zhen De.Dab Zang.Je Wa Yie.
The millions of birds who hold other views,

འཕགས་མཆོག་ཀླུ་སྒྲུབ་ཞབས་ལ་འདུད།
Phak Chok.Lhu Drub.Shab La Dud.
I pay homage to the supreme Nagarjuna.

མདོ་རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ཕ་རོལ་སོན།
Do Gyud.Kun Gyi.Pha Rol Son.
Having perfectly mastered all the
knowledge of Sutra and Tantra.

ཨཱཙཱརྱ་དེ་བའི་ཞབས་ལ་འདུད།
Ah Ya.De Wai.Zhab La Dud.
I pay homage at the feet of Aryadeva.

གསས་ནས་རྒྱལ་བ་ཇི་བཞིན་དུ།
Sen Ne.Gya Wa.Ji Zhin Du.
You have heard directly all the Buddhadharma.

།རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་མཛད་པ།
Gyal Wai.Ten Pa.Gye Zed Pa.

།འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་ཞབས་ལ་འདུད།
Phak Pa.Thok Med.Zhab La Dud.

And just like Buddha, you spread the Dharma teachings, I pay homage to the noble Asanga.

།སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་ཚུལ་བཟུང་ནས།
So Soi.Kyi Woi.Tsul Zung Ne.
Adopting the form of an ordinary person,

།དགུ་བཅུ་གོ་དགུ་འབུམ་སྡེ་ཡི།
Gu Chu.Go Gu.Bum De Yi.
You have memorized ninety-nine lakhs of Buddha's stanzas,

།གསུང་རབ་རྣམས་ལ་གཟུང་སྤོབས་ཅན།
Sung Rab.Nam La.Zung Pob Chen.
And achieved complete retention of all Dharma,

།མཁས་མཆོག་དབྱིན་གཉིན་ཞབས་ལ་འདུད།
Khe Chok.Yik Nyen.Zhab La Dud.
I pay homage to the most learned Vasubhandu.

།རྨད་བྱུང་སྤོབས་པ་ཚོགས་གཅིག་གིས།
Med Jung.Pob Pa.Tsik Chik Gie.
Through your superb eloquence,

།ས་ཆེན་རྣམ་པ་དྲུག་གཡོས་ནས།
Sa Chen.Nam Pa.Druk Yoe Ne.
Which made the earth tremble six times over,

།རྒོལ་ངན་སྤོབས་པ་རྒྱུན་བཅད་པ།
Go Ngen.Pob Pa.Gyun Ched Pa.

།ཕྱོགས་ཀྱི་གླང་པོའི་ཞབས་ལ་འདུད།
Chok Kyi.Lang Poi.Zhab La Dud.

Destroying the power and confidence of adversaries, I pay homage at the feet of Dignaga.

།ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡིས།
Chok Le.Nam Par.Gyal Wa Yie.
Victorious in all the realms,

།འོད་ཀྱིས་འཛམ་གླིང་གང་བ་དང་།
Wod Kyie.Zam Lhing.Gang Wa Dang.
Your bright light filled the world of Jambudvipa.

།མཉམ་དུ་གྲགས་པའི་པད་དཀར་བྱེ།
Nyam Du.Drak Pai.Ped Kar Je.
The white lotus of your renown was in full bloom,

།ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་འདུད།
Choe Kyi.Drak Pai.Zhab La Dud.
I pay homage at the feet of Dharmakirti.

།ལུགས་བཟང་གསེར་གྱི་རི་བོ་ལ།
Luk Zang.Ser Gyi.Ri Wo La.
On the golden mountain of virtues,

།ཐུབ་པའི་བརྩལ་ཞུགས་ཉི་མ་ཤར།
Thub Pai.Tul Zhuk.Nyi Ma Shar.
Shone the sun of Shakyamuni's discipline.

།ངུར་སྨྲིག་འཛིན་པའི་པད་ཚལ་རྒྱས།
Ngur Mik.Zin Pai.Ped Tsal Gye.
The lotus pond of the noble Sangha well displayed,

།ཡོན་ཏན་འོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་འདུད།
Yon Ten.Wo Kyi.Shab La Dud.
I pay homage to Gunaprabha.

།ལེགས་པར་གསུངས་པའི་རྣམ་མཁའ་ལ།
Lek Pa.Sung Pai.Nam Kha La.
In the sky of the Buddha's speech,

།བློ་གྲོས་རྡ་བ་འཱར་བ་ཡིས།
Lo Droe.Da Wa.Shar Wa Yie.
The moon of wisdom radiated with brilliance.

།གདུལ་བྱའི་ཀུ་མུད་འཛུམ་བྱེད་པ།
Dul Jai.Ku Mud.Zum Jed Pa.
Making the night lilies of the disciples bloom,

།ཤཱཀྱ་འོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་འདུད།
Sha Kya.Wod Kyi.Zhab La Dud.
I pay homage to Shakyaprabha.

།རྒྱུན་དྲུག་ལེགས་བཤད་བདུད་རྩིའི་རྒྱུན།
Gyen Druk.Lek Shed.Dud Tsi Gyun.
The amrita of the Six Ornaments' pure speech
is continuous,

།གང་གི་མཛིན་པར་ལེགས་བཟུང་ནས།
Gang Gi.Drin Par.Lek Zung Ne.
Whoever continues and upholds
such noble speech,

།གངས་ཅན་དབྱལ་བ་སེལ་མཛད་པ།
Gang Chen.Wol Wa.Sel Zed Pa.
And liberates the suffering
of all beings in the snow realm,

།དྭགས་པོ་ལྷ་རྗེའི་ཞབས་ལ་འདུད།
Dak Po.Lha Jei.Zhab La Dud.
I pay homage at the feet of Dagpo Lhajei.

།དེ་ལས་བརྒྱུད་པའི་བཤད་སྒྲུབ་ཀྱི།
De Le.Gyud Pai.Shed Drub Kyi.
From the practice path of
both the Tantra and Sutra

།ངེས་དོན་ས་ཆེན་གསུམ་བཟུང་ནས།
Nge Don.Sa Chen.Sum Zung Ne.
His ultimate realization spreads
in all the three realms.

།ལོག་ཕྱོགས་ལྷ་མིན་ཕམ་མཛད་པའི།
Lok Chok.Lha Min.Pham Zed Pai.
Subduing all the non-humans,
and the speech of the wrong views,

།རང་བྱུང་རྡོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་འདུད།
Rang Jung.Do Jei.Zhab La Dud.
I pay homage at the feet of
Ranjung Dorje.

།བསྐལ་པ་དུ་མར་ལེགས་སྤྱོད་པས།
Kal Pa.Du Mar.Lek Jang Pe.
Having achieved purity through
accumulations in many kalpas,

།ལྷག་པའི་ལྷ་ཡིས་རྗེས་བཟུང་ཞིང་།
Lhak Pai.Lha Yie.Je Zung Shing.
And followed the virtuous activities
of Buddha.

མདོ་རྒྱུད་ཀུན་གྱི་དགོངས་དོན་གཟིགས།
Do Gyud.Kun Gyi.Gong Don Zik.
Perfectly mastered the essence of Sutra and Tantra,

ཨ་ལའི་ས་ཅས་རྒྱས་དྲུག་པའི་མཚན།
Ma Wong.Sang Gye.Druk Pai Tsen.
The sixth Buddha of the future,

ཐུབ་བསྟན་རྒྱས་མཛད་ཀཱརྨ་པ།
Thub Ten.Gye Zed.Kar Ma Pa.
Karmapa who spreads the Buddhadharma

དེ་ལྟར་ཐུབ་པའི་རིང་ལུགས་པ།
De Tar.Thub Pai.Ring Luk Pa.
Such are the teachings of the Buddha,

གངས་ཅན་བསྟན་པའི་རྒྱན་བཞི་ལ།
Gang Chen.Ten Pai.Gyen Zhi La.
And also the Four Ornaments of the
Snow Realm who uphold the teachings,

བདག་ནི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།
Dak Ni.Kye Wa.Tham Ched Du.
Hence, in every birth may I become,

ལྷག་བསྒྲུབ་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་པའི།
Lhab Jang.Yon Ten.Kun Den Pai.
May I be endowed with all the
virtues of pure teachings,

འཇམ་དབྱངས་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་འདུད།
Jam Yang.Chen Poi.Zhab La Dud.
I pay homage at the feet of Jamyang Chenpo.

ངོ་མཚར་སྤྲུལ་པ་བཀྲང་ཡས་ཀྱིས།
Ngo Tsar.Trul Pa.Drang Ye Kyie.
With countless rare emanations,

ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་འདུད།
Choe Drak.Gya Tsoi.Zhab La Dud.
I pay homage at the feet of Chödrak Gyatso.

འཇམ་གླིང་རྒྱན་དྲུག་མཆོག་གཉིས་དང་།
Zam Ling.Gyen Druk.Chok Nyie Dang.
The Six Ornaments and Two Noble Beings
of Jambudvipa.

གུས་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།
Gue Pe.Sol Wa.Tab Pai Thue.
We pray with great devotion for the
blessing power of their aspirations.

ཐུབ་བསྟན་མཛེས་པའི་རྒྱན་གྱུར་ཏེ།
Thub Ten.Ze Pai.Gyen Gyur Te.
An ornament of Buddhadharma.

མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཐོབ་པར་ཤོག
Chok Tu.Gyur Pa.Thob Par Shok.
And accomplished the most auspicious
qualities and attainments.

ཆེན་པར་རྒྱལ་བས་ཡང་ཡང་ལུང་བསྟན་པའི།
Chen Par.Gyal We.Yang Yang. Lung Ten Pai.
And prophesied particularly
by Lord Buddha,

འཇམ་གླིང་གསལ་བྱེད་རྒྱན་དྲུག་ཡོངས་གྲགས་དྲུག
Zam Ling.Sal Jed.Gyen Druk.Yong Drak Druk.
Renowned as the Six Ornaments
who illuminated the world,

།ཤིང་རྟ་ཆེན་པོ་གྲུ་སྒྲུབ་ཐོགས་མེད་ནས།
Shing Ta.Chen Po.Lhu Drub.Thok Med Ne.
Nagarjuna and Asanga, the great Mahayana masters,

།བརྒྱུད་པའི་གསུང་རབ་ཆུ་བོ་ཀུན་འདུས་དེ།
Gyud Pai.Sung Rab.Chu Wo.Kun Due Te.
The convergence of Dharma lineages.

།གཅིག་ཏུ་བབ་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ཅེས་གྲགས་པ།
Chik Tu.Bab Pa.Ka Gyud.Che Drak Pa.
Such convergence become the Kagyu lineage,

།སྐྱེ་དགུའི་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་ལ།
Kye Gui.Gon Du.Gyur Pa.Tham Ched La.
The lord of protectors for all beings.

།ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་རྟག་ཏུ་གུས་ཕྱག་འཚལ།
Lue Ngak.Yid Sum.Tak Tu.Gue Chak Tsal.
I constantly pay homage to you all
with my three gates of body, speech and mind,

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག
Tse Rab.Kun Tu.Je Su.Zin Gyur Chik.
May you care for me in all my lifetimes.

།ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི།
Chok Chui.Zhing Du.Due Sum.Sang Gye Kyi.
May this be accomplished in
all the realms of the ten directions,

།ཕྲིན་ལས་མ་ལུས་སྒྲུབ་པའི་གཟུ་པ།
Trin Le.Ma Lue.Drub Pai.Kar Ma Pa.
The activities of Karmapa which embody
those of the Buddhas of the three times.

།ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བྱར་གྲགས་དེ་ཡིས།
Choe Drak.Gya Tso.Zhe Jar.Drak De Yie.
This is the exalted being named Chödrak Gyatso,

།དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་འགྱུར་ཅིག
Deng Dir.Ta She.De Lek.Jung Gyur Chik.
May he be present with all the auspiciousness.

།བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཕྲིན་ལས་པ།
Dud Zhi.Le Gyal.Gyal Wai.Thrin Le Pa.
The upholder of Buddhas' activities
who defeated all the four maras,

།གཟུ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་ནི།
Kar Ma.Pa Ten.Ten Pai.Nying Po Ni.
The essence of the complete teachings
of Karmapa,

།ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་ཁྱབ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱུན་མི་འཆད།
Chok Thar.Kun Chab.Chab Ching.Gyun Mi Ched.
Flourishing in all the realms continuously,
without any interruptions,

།རྟག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག
Tak Pa.Ra Phel.Phel Wai.Ta Shie Shok.
May such constant flourishing continue
and thrive auspiciously.

GO BACK

༥ རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་རིན་པར་བྱོན་པ་ལ་བསྟོད་པའི་རྒྱལ་གྱིས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

Sadhana of the Prayer of the Karmapa Lineage

ཨ་འོངས་སངས་རྒྱས་དྲུག་པ་སེང་གེའི་མཚན།

Ma Wong.Sang Gye.Drug Pa.Seng Gi Tsen.
The sixth Buddha in the future,
titled Simha (Drugpa Senge)

ཐ་ལྷ་རྣམ་འཕྲུལ་དུ་མས་ཞིང་ཀུན་སྐྱོང་།

Da Ta.Nam Thrul.Du Me.Shing Kun Kyong.
Protector of all the realms with
countless manifestations.

གྲུབ་བརྒྱུད་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་ཆོས་ཀྱི་རྗེ།

Drub Gyud.Ten Pai.Nga Dag.Choe Kyi Je.
The only supreme lineage holder
of the practice path

དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Du Sum.Khyen Pai.Zhab La.Sol Wa Deb.
I prostrate with great devotion to
Düsum Khyenpa.

ཡི་དམ་དབང་བསྐྱུར་སྣང་སྲིད་དབང་དུ་འདུས།

Yi Dam.Wang Gyur.Nang Sri.Wang Du Due.
With ultimate realization of yidams
and having overcomed all,

སོག་པོ་མུ་སྟེགས་རྒྱལ་པོའི་དྲེགས་པ་བཏུལ།

Sog Po.Mu Teg.Gyal Poi.Dreg Pa Tul.
Subdued the arrogant Mongolian King
and the heretics,

མེ་ཆུ་དུག་མཚོན་འབྱུང་པོའི་རྣས་པ་བཅོམ།

Me Chu.Dug Tson.Jung Poi.Nu Pa Chom.
Conquered all the disasters of fire,
water, and fearsome demons

ཀརྨ་པཀྵིའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Kar Ma.Pak Shi.Zhab La.Sol Wa Deb.
I prostrate with great devotion to
Karma Pakshi.

མདོ་རྒྱུད་གཞུང་མང་འགྲེལ་མཛད་རྫུ་འཕྲུལ་གྱིས།

Do Gyud.Shung Mang.Drel Zed.Zu Thrul Gyie.
With a vast collection of teachings
on the Sutra and Tantra,

ས་ཚོགས་འགྲོ་ལ་སྙིང་པོའི་དོན་སྟོན་ཅིང་།

Na Tsog.Dro La.Nying Poi.Don Ton Ching.
Showing to all beings the key to genuine Dharma,

གྲུབ་ཆེན་བསྟན་པ་ཆེས་ཆེར་སྤེལ་མཛད་པའི།

Drub Chen.Ten Pa.Che Cher.Pel Ze Pa.
Spreading the Dharma which leads to
utimate enlightenment,

རང་བྱུང་རྡོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Rang Jung.Dor Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.
I prostrate with great devotion to
Rangjung Dorje.

།སྣ་ཚོགས་སྐད་ཀྱིས་རྣམ་མང་འགྲོ་བ་འདུལ།

Na Tsog.Ked Kyie.Nam Mang.Dro Wa Dul.
Taming the various types of beings
with a multitude of languages,

།ཡང་དག་ངག་གིས་བདེན་པའི་གནས་ལུགས་སྟོན།

Yang Dag.Ngag Gi.Den Pe.Ne Lug Ton.
Attaining the ultimate awakening with
purity of speech,

།མཚན་དང་དཔེ་བྱད་མཐོང་བས་རབ་དང་མཛད།

Tsen Dang.Pe Je.Thong We.Rab Dang Ze.
Inspiring faith in all those who
beheld his Buddha-like form,

།སྐལ་ལྡན་དགོས་པ་དངོས་གྲུབ་མཆོག་གིས་སྐོང་།

Kal Den.Goe Pa.Ngo Drub.Chog Gie Kong.
Fulfilled the aspirations of all the
common and uncommon attainments

།གྲུབ་ཆེན་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ལུང་འདོམས་ཤིང་།

Drub Chen.Yi Dam.Kha Droi.Lung Dom Shing.
Teaching the oral transmissions of
the Three Roots and

།མཐུ་སྟོབས་དྲེགས་པ་ཟིལ་གནོན་ལྷ་མིའི་མགོན།

Thu Tob.Dreg Pa.Zil Non.Lha Mii Gon.
As Instructor to gods and human, he subdued
the heretics with his virtuous power,

།བསླུ་ཆོས་མཁན་དང་ནག་པོའི་རྩ་ལག་བཏུལ།

Lu Choe.Khen Dang.Nag Poi.Tsa Lag Tul.
Taming those deceitful practices
and evil power of black deeds,

།མཐའ་བྲལ་རིག་པས་སྨྲ་ངན་མཐའ་དག་སེལ།

Tha Dral.Rig Pe.Ma Ngen.Tha Dag Sel.
Overcoming wrong views and speech
with his true realization of non-attachment,

།རོལ་པའི་རྡོ་རྗེ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Rol Pai.Dor Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.
I prostrate with great devotion to
Rolpe Dorje.

།ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བའི་བླ་མ་དེ་བཞིན་གཤེགས།

Kham Sum.Dro Wai.La Ma.De Zhin Sheg.
The Victorious One and guru
of all sentient beings in the three realms,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

De Zhin.Sheg Pai.Zhab La.Sol Wa Deb.
I prostrate with great devotion to
Deshin Shegpa.

།བཏུལ་ཞུགས་རྫུ་འཕྲུལ་སྣ་ཚོགས་བཀོད་པ་ཆེན།

Tul Zhug.Zu Thrul.Na Tsog.Kod Pa Chen.
Demonstrating all kinds of
miraculous manifestations,

།མཐོང་བ་དོན་ལྡན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Thong Wa.Don Den.Zhab La.Sol Wa Deb.
I prostrate with great devotion to
Thongwa Dönden.

།དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་མཆོད་རྟེན་རྒྱ་ཆེན་མཛད།

Kon Chog.Sum Gyi.Cho Ten.Gya Chen Zed.
Constructing the vast and unequalled
Stupa for the Three Jewels,

།རང་སྲས་གྲུབ་པ་ཐོབ་པས་ས་ཆེན་ཁྱབ།

Rang Sre.Drub Pa.Thob Pe.Sa Chen Khyab.
Endowed with full attainments, his disciples
reside in all realms of Dharmadhatu,

།ཤེས་བྱའི་ཚུལ་འདིར་རྣམ་དཔྱོད་ཐོགས་མེད་རྒྱས།

She Jai.Tsul Dir.Nam Chod.Thog Me Kyie.
With unhindered powers of discourse
and thorough knowledge of Dharma

།དེ་ཚུལ་དཔྱོད་ལ་རྣམ་གཡེང་གོ་སྐབས་མེད།

De Tsul.Chod La.Nam Yeng.Go Kab Med.
His impeccable conduct and behaviour
were never distracted by tardiness

།སྙར་ཡང་ཚད་མེད་ཐུགས་རྗེའི་དབང་ཕྱུག་གིས།

Lar Yang.Tse Med.Thug Jei.Wang Chug Gie.
Spontaneous and ever-increasing
powers of infinite compassion,

།ཞིང་འདིའི་འདྲེན་པར་བྱོན་པ་ཆོས་རྒྱ་རྗེ།

Zhing Dii.Dren Par.Jon Pa.Choe Kyi Je.
The Dharma King who leads all the
worldly realms along liberation path,

།དེ་ཉིད་མཆོག་དམན་བར་མའི་གདུལ་བྱའི་ངོར།

De Nyid.Chog Men.Bar Mai.Dul Jai Ngor.
Benefitting the three classes of practitioners,

།མཐོང་ཐོས་འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་མཛད་པ་ཡི།

Thong Thoe.Drel Tsed.Don Den.Ze Pa Yi.
Whoever comes across by seeing or hearing
will receive vast benefits,

།དེ་ཉིད་བདག་སོགས་གདུལ་བྱར་གྱུར་པ་ཡི།

De Nyid.Dag Sog.Dul Jar.Gyur Pa Yi.
The exalted one who beholds
and cares for us disciples,

།ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Choe Drag.Gya Tsoi.Zhab La.Sol Wa Deb.
I prostrate with great devotion to
Chödrak Gyatso.

།གསུང་རབ་དགོངས་དོན་འཆད་ལ་བསྟེངས་པ་བྱལ།

Sung Rab.Gong Don.Che La.Nyeng Pa Dral.
He explained the intricate meanings of the Sutras
and liberated sentient beings from fear,

།མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Mi Kyod.Dor Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.
I prostrate with great devotion to
Mikyö Dorje.

།འགྱུར་མེད་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་སྤྲུལ་ནས།

Gyur Me.Dor Jei.Ku Sung.Thug Trul Ne.
Manifestation of the body, speech
and mind of the unchanging vajra,

།དབང་ཕྱུག་རྡོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Wang Chug.Dor Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.
I prostrate with great devotion to
Wangchuk Dorje.

།སྤྲུལ་སྐུའི་ཆེན་པོའི་བཀོད་པ་བསྟན་ནས་ཀྱང་།

Trul Ku.Chen Poi.Kod Pa.Ten Ne Kyang.
Emanating in various auspicious forms,

།ཆོས་དབྱིངས་རྡོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Choe Ying.Dor Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.
I prostrate with great devotion to
Chöying Dorje.

།བསྐལ་པ་ཇི་བཞིན་ཐུགས་རྗེའི་རྣམ་རོལ་སྐུ།

Kal Pa.Ji Zhin.Thug Jei.Nam Rol Ku.
The enduring form of the
manifestation of great compassion,

།སྐད་ཅིག་དྲན་པས་བདེ་ཆེན་མཆོག་སྩོལ་བ།

Ke Chig.Dren Pe.De Chen.Chog Tsol Wa.
In one split second he imparted
blessings of a trillion kalpas,

།ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Ye She.Dor Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.
I prostrate with great devotion to
Yeshe Dorje.

།བདེ་ཆེན་ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་མི་རྟོག་སྐུ།

De Chen.Choe Ying.Nam Par.Mi Tog Ku.
The great bliss of Dharmata
manifesting in a non-differential form,

།ཟབ་གསལ་གཉིས་མེད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་རྒྱས།

Zab Sal.Nyie Med.Khyen Pai.Ye She Gye.
Possessing profound realization of the
non-differentiating mirror-like wisdom,

།མ་རིག་མུན་སེལ་སྐྱེ་དགུའི་གཉེན་གཅིག་པུ།

Ma Rig.Mun Sel.Kye Gui.Nyen Chig Pu.
The only true friend for sentient beings,
like a torch of wisdom amidst ignorance,

།བྱང་ཆུབ་རྡོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Jang Chub.Dor Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.
I prostrate with great devotion to
Jangchub Dorje.

།སྐྱོན་མའི་རྣམ་འགྱུར་ཡིད་བསྡུབས་ལྟ་བུའི་དཔུང་།

Nyig Mai.Nam Gyur.Yid Sub.Ta Bui Pung.
The deluded states of these degenerate times
are just like troops of mental disturbances,

།མུན་པ་ལྟ་བུ་རྡོ་རྗེ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི།

Mun Pa.Ta Bu.Do Je.Ye She Kyi.
Dispelling the darkness of ignorance
with vajra-like profound wisdom.

།ཉི་མ་ཆེན་པོས་རྒྱུ་མེད་འཇོམས་མཛད་པ།

Nyi Ma.Chen Po.Meg Med.Jom Ze Pa.
Just as the sun subduing all pervasive darkness,

།བདུད་འདུལ་རྡོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Du Dul.Do Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.
I prostrate with great devotion to Dudul Dorje.

།མཁྱེན་རབ་མཛད་པ་ཐབས་མཁས་བསམ་མི་ཁྱབ།

Khyen Rab.Zed Pa.Thab Khe.Sam Mi Khyab.
His omniscient activities, skilful means
and profound wisdom are beyond perception,

།མི་ཤིགས་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་མངའ།

Mi Shig.Do Je.Ta Bui.Ting Zin Nga.
His meditative absorption as stable as
the indestructible vajra,

།རྩོལ་མེད་ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་འཇིག་རྟེན་མགོན།

Tsol Me.Thug Jei.Dag Nyid.Jig Ten Gon.
With spontaneous compassion and
acting as protector to this world,

།ཐེག་མཆོག་རྡོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Theg Chog.Dor Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.
I prostrate with great devotion to
Thekchok Dorje.

།རབ་འབྱམས་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་རྣམ་ཐར་དང་།

Rab Jam.Gyal Kun.Du Pai.Nam Thar Dang.
The all-pervasive manifestation of all Buddhas,

།ཕྲིན་ལས་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་གཅིག་བསྡུས་པའི།

Thrin Le.Yon Ten.Ma Lu.Chig Du Pi.
The complete collection of merits and activities,

།གངས་ཅན་མགོན་པོ་རྒྱལ་དབང་གཟུ་པ།

Gang Chen.Gon Po.Gyal Wang.Kar Ma Pa.
Karmapa – the Dharma King and
protector of the Snow Realm,

།ཆོས་དང་ཆོས་ཅན་གནས་ལུགས་མ་ནོར་བར།

Choe Dang.Choe Chen.Ne Lug.Ma Nor Bar.
With genuine realization that Dharma is
by nature, free from misleading errors,

།འགྲོ་ཚོགས་ཡིད་ལ་ཀུན་དགའི་དཔལ་སྟེར་བ།

Dro Tsog.Yid La.Kun Gal.Pal Ter Wa.
In accord with all beings' wishes,
you bestow auspiciousness,

།ཐུབ་མཆོག་རྣམས་ཀྱི་བསྟན་པ་དྲི་མ་མེད།

Thub Chog.Nam Kyi.Ten Pa.Dri Ma Med.
Untainted and unparalleled, such is Buddhadharma,

།བཤད་དང་སྒྲུབ་པ་རྣམ་དག་སྤེལ་བྱེད་པས།

She Dang.Drub Pa.Nam Dag.Pel Jed Pe.
And complete teachings which flourish
with purity and pervasiveness,

།མཁའ་ཁྱབ་བདེ་བའི་རྡོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས།

Kha Khyab.De Wai.Do Je.Sol Wa Deb.
I prostrate with great devotion to
Khakyab Dorje.

།རྗི་བཞིན་གཟིགས་ནས་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་རྒྱས།

Ji Zhin.Zig Ne.Khyen Pai.Ye She Gye.
Perceiving all with your vast and
profound wisdom,

།རིག་པའི་རྡོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Rig Pai.Do Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.
I prostrate with great devotion to
Rigpe Dorje.

།མཐའ་ཡས་ཡོན་ཏན་བསྒྲུབ་པའི་ཐབས་སྟོན་ཅིང་།

Tha Ye.Yon Ten.Drub Pai.Thab Ton Ching.
With limitless merits and attainments,

།གཟུ་པ་ཡི་དགོངས་པ་རྫོགས་བྱེད་ཤོག

Kar Ma.Pa Yi.Gong Pa.Zog Je Shog.
May the noble aspirations of
the Karmapas be fulfilled.

ཅེས་པ་འདིའི་རྩ་བ་རྗེ་མི་བསྐྱོད་ཞབས་ཀྱིས་མཛད་པ་ལ་ཕྱི་ནས་ན་རིམ་སོ་སོའི་སྐབས་སུ་ཁ་བསྐང་བའོ།།

The first portion of this Prayer of the Karmapas is composed by Mikyö Dorje, the Eighth Karmapa. The rest are composed by subsequent Karmapas during their lifetimes.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་།

Kye Wa.Kun Tu.Yang Dag.La Ma Dang.

May I, throughout all successive rebirths,
be inseparable from the noble Guru,

།ལས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས།

Sa Dang.Lam Gyi.Yon Ten.Rab Zog Ne.
May the accomplishments along the
path of practice be progressively fulfilled

།འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

Dral Med.Choe Kyi.Pal La.Long Chyod Chin.
And engage in the virtuous powers of
Buddhadharma, without any discrimination.

།རྡོ་རྗེ་འཛིན་གྱི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག

Do Je.Chang Gi.Go Phong.Ngur Thob Shog.
And may I swifly attain the enlightened state
of Vajradhara.

GO BACK

༄ འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད་བཞུགས་སོ།།

Manjushri Nama Samgiti

རྒྱ་གར་སྐད་དུ།	ཨཱརྱ་མཉྫ་ཤྲཱི་ན་མ་སཾ་གཱི་ཏི།
Gya Gar Kae Du.	**Arya.Manju Shri.Nama.Samgiti**
In Sanskrit :	Arya Manjushri Nama Samgiti

བོད་སྐད་དུ།	འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།
Bod Kae Du.	**Phag Pa.Jam Pal Gyi.Tsen Yang Dhag Par.Joe Pa.**
In Tibetan :	Phag Pa Jam Pal Gyi Tsen Yang Dhag Par Joe Pa

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Jam Pal.Shon Nur.Gyur Pa La.Chag Tsal Lo.
Homage to Manjushri, the Noble Youth !

གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཅུ་དྲུག

Sixteen Verses on Requesting Instructions

དེ་ནས་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཆང་།	།འདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག
De Ne.Pal Den.Dor Je Chang.	**Dul Ka.Dul Wa.Nam Kyi Chog.**
At that time, the glorious Holder of the Vajra,	The ultimate tamer of those difficult to tame,
।དཔའ་བོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ།	।རྡོ་རྗེ་དབང་ཕྱུག་གསང་བའི་རྒྱལ།
Pa Wo.Jig Ten.Sum Le Gyal.	**Dor Je.Wang Chug.Sang Wei Gyal.**
The hero, victorious over the three worlds,	The esoteric ruler, Lord of the Vajra,
।པདྨ་དཀར་པོ་རྒྱས་འདྲའི་སྤྱན།	।པདྨ་རྒྱས་འདྲའི་ཞལ་མངའ་བ།
Pe Ma.Kar Po.Gye Drei Chen.	**Pe Ma.Gye Drei.Shal Nga Wa.**
With vast, awakened eyes like white lotuses,	And fully bloomed pink-lotus face,
।རང་གི་ལག་གིས་རྡོ་རྗེ་མཆོག	।ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ།
Rang Gi.Lag Gie.Dor Je Chog.	**Yang Dang.Yang Du.Sor Je Pa.**
Holding the supreme vajra with his hand,	And brandishing the vajra over and again.
।ཁྲོ་གཉེར་རིམ་པར་ལྡན་ལ་སོགས།	।ལག་ན་རྡོ་རྗེ་མཐའ་ཡས་པ།
Tro Ngyer.Rim Par.Den La Sog.	**Lag Na.Dor Je.Tha Ye Pa.**
Together with countless Vajrapanis	Manifesting in wrathful form such as brows furrowed in fury,

།དཔའ་བོ་འདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་པོ།
Pa Wo.Dul Ka.Dul Wa Po.
Heroes in taming those difficult to tame,

།འཇིགས་སུ་རུང་དང་དཔའ་བྱེད་ཅན།
Jig Su.Rung Dang.Pa Jed Chen.
With fearsome and heroic forms.

།རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་རབ་འཕྲོ་བ།
Dor Je.Tse Mo.Rab Tro Wa.
Brandishing blazing-tipped vajras
with their hands,

།རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་པ།
Rang Gi.Lag Gie.Sor Jed Pa.
Supreme in fulfilling the aims of
wandering beings,

།སྙིང་རྗེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་།
Nying Je.Che Dang.She Rab Dang.
Through great compassion, discriminating wisdom,

།ཐབས་རྒྱས་འགྲོ་དོན་བྱེད་པའི་མཆོག
Thab Kyie.Dro Don.Jed Pei Chog.
And accomplished skilful means.

།དགའ་མགྱར་རང་པའི་བསམ་པ་ཅན།
Ga Gur.Rang Pei.Sam Pa Chen.

།ཁྲོ་བོའི་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་སྤྲུལ་པ།
Tro Woi.Lue Kyi.Zug Den Pa.

Endowed with joyful and contented dispositions, yet manifesting as well in ferocious wrathful forms.

།སངས་རྒྱས་ཕྲིན་ལས་བྱེད་པའི་མགོན།
Sang Gye.Trin Le.Jed Pei Gon.
Acting as guardians to further
Buddhas' enlightening activities,

།ལུས་བཏུད་རྣམས་དང་སྤྱན་ཅིག་ཏུ།
Lue Tui.Nam Dang.Lhen Chig Tu.
As one, they assemble
to bow down in homage.

།མགོན་པོ་བཅོམ་ལྡན་དེ་བཞིན་གཤེགས།།
Gon Po.Chom Den.De Shin Sheg.
Prostrating to the Tathagata, Bhagavan,

།རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཏེ།
Zog Sang.Gye La.Chag Tsal Tei.
The Well Gone One, the Fully Enlightened One,

།ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བྱས་གྱུར་ནས།
Thal Mo.Jar War.Je Gyur Ne.
And standing in front, his palms pressed together,

།སྤྱན་སྔར་འདུག་སྟེ་འདི་སྐད་གསོལ།
Chen Ngar.Dug Te.Di Ked Sol.
He proclaimed these words:

།བྱིན་བདག་བདག་ལ་སྨོན་པ་དང་།
Chyab Dag.Dag La.Men Pa Dang.
O Master of the All-Pervasive,

།བདག་དོན་བདག་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར།
Dag Don.Dag La.Thug Tsei Chir.
For my sake, out of compassion towards me,

།སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བས་མངོན་རྫོགས་པའི།
Gyu Trul.Dra We.Ngon Zog Pei.
So that I may obtain

།བྱང་ཆུབ་ཅི་ནི་བདག་ཐོབ་མཛོད།
Jang Chub.Chi Ni.Dag Thob Zoe.
Ultimate enlightenment from illusion's net.

།ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དཀྲུགས་ཤིང་།

Nyon Mong.Pe Ni.Sem Trug Shing.
For the welfare and attainment of all beings,

།ཤེས་ཅན་ཀུན་ལ་སྨན་པ་དང་།

Sem Chen.Kun La.Men Pa Dang.
Their minds confused by defilements,

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས།

Zog Pei.Sang Gye.Chom Den De.
Oh Fully Enlightened One, Bhagavan,

།དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་མཁྱེན།

Dam Tsig.Chen Po.De Nyid Khen.
Knower of the Great Vow and reality,

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐུ།

Chom Den.De Kyi.Ye Shei Ku.
Regarding the enlightened body of Bhagavan,

།ཡེ་ཤེས་སྐུ་སྟེ་རང་བྱུང་བ།

Ye She.Ku Te.Rang Jung Wa.
The self-arisen embodiment of deep wisdom,

།མཚན་ནི་ཡང་དག་བརྗོད་པའི་མཆོག

Tsen Ni.Yang Dag.Jod Pei Chog.
The superlative “Nama Samgiti”

།དོན་ཆེན་མཚུངས་མེད་རབ་ཞི་བ།

Don Chen.Tsung Mei.Rab Shi Wa.
Unequalled, and supremely pacifying,

།འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས།

De Pei.Sang Gye.Nam Kyie Sung.
Which was proclaimed by previous Buddhas,

།མི་ཤེས་འདམ་དུ་བྱིང་བ་ཡི།

Mi She.Dam Du.Jing Wa Yi.
Sunk in the swamp of ignorance,

།བླ་མེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་བྱེའི་ཕྱིར།

La Me.Dre Wu.Thob Jei Chir.
May they obtain the peerless fruit
of accomplishments.

།འགྲོ་བའི་བླ་མ་སྟོན་པ་པོ།

Dro Wei.La Ma.Ton Pa Po.
The teacher and guide to all the worlds,

།དབང་པོ་བསམ་པ་མཁྱེན་མཆོག་གིས།

Wang Po.Sam Pa.Khen Chog Gie.
Foremost in the knowledge of
faculties and dispositions.

།གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོ་ཚིག་གི་བདག

Tsuk Tor.Chen Po.Tsig Gi Dag.
The Great Crown Protrusion, the Master of Words,

།འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་ཡི།

Jam Pal.Ye Shi.Sem Pa Yi.
Such deep wisdom being Noble Manjushri.

།དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་།

Don Zab.Don Ni.Gya Che Shing.
With profound and extensive meaning,

།ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགེ་བ།

Thog Ma.Bar Dang.Thar Ge Wa.
Wholesome in the beginning, middle and end.

།མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྱུར་ལ།

Ma Wong.Nam Kyang.Sung Gyur La.
Will be proclaimed by future ones,

།དཀ་ལྷར་བྱང་བའི་རྫོགས་སངས་རྒྱས།
Da Tar.Jung Wei.Zog Sang Gye.
And which the Fully Enlightened One of the present,

།ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུང་བ་གང་།
Yang Dang.Yang Du.Sung Wa Gang.
Proclaims over and over again.

།རྒྱུད་ཆེན་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་ལས།
Gyud Chen.Gyu Trul.Dra Wa Le.
And which, in "The Illusion's Net Great Tantra"

།རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་གསང་སྔགས་འཆང་།
Dor Je.Chang Chen.Sang Ngag Chang.
Was magnificently chanted,

།དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱིས་དགྱེས་པ་ཡིས།
Pag Med.Nam Kyie.Gye Pa Yie.
By countless delighted great holders of the vajras,

།རབ་གསུངས་གང་ལགས་བཤད་དུ་གསོལ།
Rab Sung.Gang Lag.Shed Du Sol.
Holders of the hidden mantras.

།མགོན་པོ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི།
Gon Po.Zog Sang.Gye Kun Gyi.
Oh Guardian, until I attained ultimate enlightenment,

།གསང་འཛིན་ཅི་ནས་བདག་འགྱུར་ཕྱིར།
Sang Zin.Chi Ne.Dag Gyur Chir.
may I too be a holder of the hidden teachings.

།དེས་པར་འབྱུང་གི་བར་དུ་འདི།
Nge Par.Jung Gi.Bar Du Di.
Until my definite liberation,

།བདག་གི་བསམ་པ་བརྟན་པོས་གཟུང་།
Dag Gi.Sam Pa.Ten Poe Zung.
May I preserve it with steadfast intention.

།ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང་།
Nyon Mong.Ma Lue.Sal Wa Dang.
For the elimination of their every defilement,

།མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་ཕྱིར།
Mi She.Ma Lue.Pang Wei Chir.
And dispelling their ignorance,

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་ཡི།
Sem Chen.Nam Kyi.Sam Pa Yi.
Please reveal this to all beings,

།ཁྱོད་པར་ཇི་བཞིན་རབ་བཤད་བགྱི།
Khed Par.Ji Shin.Rab Shed Gyi.
In accord with their individual dispositions.

།གསང་དབང་ལག་ན་རྡོ་རྗེ་ཡིས།
Sang Wang.Lag Na.Dor Je Yie.
Having requested the Well Gone One as such,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ།
De Shin.Sheg La.De Ked Du.
The Lord of the hidden, Vajrapani,

།གསོལ་བཏབ་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ཏེ།
Sol Tab.Thal Mo.Jar Je Te.
Pressed his palms together in homage

།ལུས་བཏུད་ནས་ནི་སྟན་སྟར་འདུག
Lue Tui.Ne Ni.Chen Ngar Dug.
And bowing his body, stood in the forefront of the assembly.

ལན་གྱི་གསུང་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་དྲུག

Six Verses in Reply

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདྲུག་ཐུབ།

De Ne.Chom Den.Shag Kya Thub.
Then Shakyamuni, the Bhagavan,

ཟླ་གསས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱང་གཉིས་མཆོག

Zog Pei.Sang Gye.Kang Nyie Chog.
The Fully Enlightened One,
the Ultimate among men,

ཤྭིད་ཀྱི་ཞལ་ནས་ལྕགས་བཟང་བ།

Nyid Kyi.Shal Ne.Jag Zang Wa.
Extending from his mouth,

རིང་ཞིང་ཡངས་པ་བརྒྱངས་མཛད་དེ།

Ring Shing.Yang Pa.Kyang Zed De.
His beautiful tongue, long and wide.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་སྣང་བྱེད་ཅིང་།

Jig Ten.Sum Po.Nang Jed Ching.
Illuminating the three worlds

བདུད་བཞི་དགྲ་རྣམས་འདུལ་བྱེད་པ།

Dud Shi.Dra Nam.Dul Je Pa.
And taming the four maras and demonic foes,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ངན་སོང་གསུམ།

Sem Chen.Nam Kyi.Ngen Song Sum.
Cleansing the evils of the three worst existences,

བྱང་བར་བྱེད་པའི་འཛུམ་བསྟན་ནས།

Jang War.Jed Pei.Zom Ten Ne.
Through the display of a smile.

ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྙན་པ་ཡིས།

Sang Pei.Sung Ni.Nyen Pa Yie.
With his divine voice,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་བཀང་ནས།

Jig Ten.Sum Po.Kun Kang Ne.
He fills the entire three worlds,

ལག་ན་རྡོ་རྗེ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

Lag Na.Dor Je.Tob Po Che.
He replied to Vajrapani,

གསང་དབང་ལ་ནི་སྨར་གསུངས་པ།

Sang Wang.La Ni.Lar Sung Pa.
The esoteric leader of great power.

སྙིང་རྗེ་ཆེ་དང་ལྡན་གྱུར་པས།

Nying Je.Che Dang.Den Gyur Pei.
You, with great compassion,

འགྲོ་ལ་ཕན་པའི་དོན་དུ་ཁྱོད།

Dro La.Phen Pei.Don Du Khyod.
And for the welfare of all sentient beings,

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་གྱིས།

Ye Shi.Lue Chen.Jam Pal Gyie.
Possessing the wisdom body of Manjushri,

མིང་བརྗོད་པས་ནི་དོན་ཆེ་བ།

Ming Jod.Pe Ni.Don Che Wa.
Chanting this prayer has profound meaning.

།དག་པར་བྱེད་ཅིང་སྡིག་སེལ་བ།
Dag Par.Jed Ching.Dig Sel Wa.
This prayer can cleanse all negative karma,

།ང་ལས་མཉན་པར་བཙོན་པ་ནི།
Nga Le.Ngyen Par.Tson Pa Ni.
Listen to me with diligence.

།ལེགས་སོ་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཛིན་།
Leg So.Pal Den.Dor Je Chang.
Well Done, Oh glorious Vajra Holder,

།ལག་ན་རྡོ་རྗེ་བྱེད་ལེགས་སོ།
Lag Na.Dor Je.Khyed Leg So.
This dorje will eliminate all transgressions.

།གསང་བའི་བདག་པོ་དེ་ཕྱིར་ངས།
Sang Wei.Dag Po.De Chir Nge.
For this reason, Esoteric Lord of the hidden,

།ཁྱོད་ལ་ལེགས་པར་བསྟན་པར་བྱ།
Khyod La.Leg Par.Ten Par Ja.
It is excellent that I am revealing this to you.

།ཁྱོད་ནི་རྩེ་གཅིག་ཡིད་ཀྱིས་ཉོན།
Khyod Ni.Tse Chig.Yid Kyie Nyon.
Listen with a single-pointed mind,

།བཅོམ་ལྡན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ།
Chom Den.De Ni.Leg She Sol.
Well, that is excellent, Bhagavan, he replied.

རིགས་དྲུག་ལ་གཟིགས་པའི་ཚིགས་སྡུ་བཅད་པ་གཉིས།
Two Verses of Reflecting on the Six Buddha Families

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདྲུ་བྱུད་ཐུབ།
De Ne.Chom Den.Shag Kya Thub.
Then Shakyamuni, the Bhagavan,

།གསང་སྔགས་རིགས་ཆེན་ཐམས་ཅད་དང་།
Sang Ngag.Rig Chen.Tham Che Dang.
Reflecting on the entire family of the hidden mantra,

།གསང་སྔགས་རིག་སྔགས་འཆང་བའི་རིགས།
Sang Ngag.Rig Ngag.Chang Wei Rig.
The mantra, hidden mantra, vidyadhara family,

།རིགས་གསུམ་ལ་ནི་རྣམས་པར་གཟིགས།
Rig Sum.La Ni.Nam Par Zig.
Reflecting on the family of the three.

།འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་རིགས།
Jig Ten.Jig Ten.De Pei Rig.
The family of the world, and beyond the world,

།འཇིག་རྟེན་སྣང་བྱེད་རིགས་ཆེན་དང་།
Jig Ten.Nang Je.Rig Chen Dang.
The grand illuminating family of the world,

།ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིགས་མཆོག་དང་།
Chag Gya.Chen Poi.Rig Chog Dang.
Mahamudra, the foremost family,

།རིགས་ཆེན་གཙུག་ཏོར་ཆེར་གཟིགས་ནས།།
Rig Chen.Tsug Tor.Cher Zig Ne.
And the family of the exalted crown protrusion.

སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་བྱང་ཆུབ་པའི་རིམ་པ་ཚིགས་སྡུ་བཅད་པ་གསུམ།
Three Verses on the Steps of Manifest Enlightenment through Illusion's Net

ཚིག་གི་བདག་པོས་ཚིགས་སུ་བཅད།

Tsig Gi.Dag Poe.Tsig Su Ched.
Thus proclaimed the verse of the Master of Words,

གསང་སྔགས་རྒྱལ་པོ་དྲུག་ལྡན་ཞིང་།

Sang Ngag.Gyal Po.Drug Den Shing.
Endowed with the six-fold mantra king,

གཉིས་སུ་མེད་པར་འབྱུང་བ་དང་།

Nyie Su.Med Par.Jung Wa Dang.
Possessing the non-dual source,

མི་སྐྱེ་ཆོས་ཅན་འདི་གསུངས་པ།

Mi Kye.Choe Chen.Di Sung Pa.
Self-proclaimed from the nature of non-arising:

ཨ་ཨཱ་ཨི་ཨཱི་ཨུ་ཨཱུ་ཨེ་ཨཻ་ཨོ་ཨཽ་ཨཾ་ཨཿ

Ah Ah.E Ei.U U.A Ai.O Oh.Am Ah.

ས྄ནིང་ལ་གནས།

Situated in the heart

སྦྱི་ཏོ་ཧྲི་དི་རྗ་ན་མུཏྲི་ར་ཏཱ་ཧུང་བུ་རྡོ་བུ་ད་ནེན་ཏྲ་ཡ་ཌོ་ཝ་ཏི་ནེན།

Sai Thi To.Hri Di.Ja.Na.Mur Ti Ra Hung.Bu Do.Bu Da Nen.Tra Ya Do Wa.Ti Nen.

ཡེ་ཤེས་སྐུ་བདག་སངས་རྒྱས་ཏེ།

I am Buddha, embodiment of the wisdom

།སངས་རྒྱས་དུས་གསུམ་བཞུགས་རྣམས་ཀྱིའོ།

of all the Buddhas of the three times.

ཨཱོ་བཇ་ཏྲི་ཀ་ཅཱ་དུ་ཁ་ཅེད་ད།

Om Bed Jar Tig Cha.Du Kha Ched Da.

ཨཱོ་རྡོ་རྗེ་རྩོན་པོ་སྡུག་བསྔལ་གཅོད།

Om! Cutter of Suffering, sharp as a vajra,

ཏ་ཇ་ཀ་ཡ་ན་མུ་ཏ་ཡེ།

Tra Gya.Ja Na.Mur Ta Ye.

ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཅན་ཏེ།

Embodiment of discriminating deep wisdom,

ཛ་ན་ཀ་ཡ་བ་གི་ཤྲོ་ར་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ཡ་ཏེ་ན་མཿ

Jana Kaya.Wa Gi Show Ra.Ara Pa Tsa Naya Te Nama.

ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཅན་གསུང་དབང་ཕྱུག

Lord of Speech and spontaneous wisdom

།འགྲོ་བ་སྨིན་བྱེད་ཕྱིར་ལ་འདུད།

Homage to you who ripens all sentient beings!

རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཅུ་བཞི།

Fourteen Verses on the Great Mandala of the Vajradhatu

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས།

Di Tar.Sang Gye.Chom Den De.
And as such is the Enlightened One, Bhagavan,

ཟོག་པེ་སངས་རྒྱས་ཨ་ལས་བྱུང་།

Zog Pei.Sang Gye.Ah Le Jung.
The Fully Awakened, born from the syllable *Ah*,

ཨ་ནི་ཡིག་འབྲུ་ཀུན་གྱི་མཆོག

Ah Ni.Yig Dru.Kun Gyi Chog.
The foremost of all phonemes – the syllable *Ah*

དོན་ཆེན་ཡི་གེ་དམ་པ་ཡིན།

Don Chen.Ye Ge.Dam Pa Yin.
The profound syllable of
great meaning and benefits.

ཁོང་ནས་འབྱུང་བ་སྐྱེ་བ་མེད།

Khong Ne.Jung Wa.Kye Wa Med.
The vast phenomena of life and syllable
Ah are both non-arising,

ཚིག་ཏུ་བརྗོད་པ་སྦྱངས་པ་སྟེ།

Tsig Tu.Jod Pa.Pang Pa Te.
Without uttering even one word,

བརྗོད་པ་ཀུན་གྱི་རྒྱུ་ཡི་མཆོག

Joe Pa.Kun Gyi.Gyu Yi Chog.
He is the foremost cause of all expressions,

ཚིག་ཀུན་རབ་ཏུ་གསལ་བར་བྱེད།

Tsig Kun.Rab Tu.Sal War Jed.
Making every word perfectly clear.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་འདོད་ཆགས་ཆེ།

Chod Pa.Chen Po.Dod Chag Che.
In his great offerings, there is great longing desire,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགའ་བར་བྱེད།

Sem Chen.Tham Ched.Ga War Jed.
The provider of joy to all beings.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཞེ་སྡང་ཆེ།

Chod Pa.Chen Po.She Dang Che.
In his great offerings, there is great anger,

ཉོན་མོངས་ཀུན་གྱི་དགྲ་ཆེ་བ།

Nyon Mong.Kun Gyi.Dra Che Wa.
Which is the great foe of all disturbing emotions.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་གཏི་མུག་ཆེ།

Chod Pa.Chen Po.Ti Mug Che.
In his great offerings, there is great naivety,

གཏི་མུག་བློ་སྟེ་གཏི་མུག་སེལ།

Ti Mug.Lo Te.Ti Mug Sel.
The dispeller of naivety of the naïve mind.

།མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཁྲོ་བ་ཆེ།
Chod Pa.Chen Po.Tro Wa Che.
In his great offerings, there is great fury,

།ཁྲོ་བ་ཆེན་པོ་དགྲ་ཆེ་བ།
Tro Wa.Chen Po.Dra Che Wa.
Which is the great foe of all fury.

།མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཆགས་པ་ཆེ།
Chod Pa.Chen Po.Chag Pa Che.
In his great offerings, there is great greed,

།ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད།
Chag Pa.Tham Ched.Sel War Jed.
The subduer of all greed and avarice.

།འདོད་པ་ཆེན་པོ་བདེ་བ་ཆེ།
Dod Pa.Chen Po.De Wa Che.
His great desire is the great bliss,

།དགའ་བ་ཆེན་པོ་མགུ་བ་ཆེ།
Ga Wa.Chen Po.Gu Wa Che.
Great delight, and great contentment.

།གཟུགས་ཆེ་ལུས་རྒྱང་ཆེ་བ་སྟེ།
Zug Che.Lue Kyang.Che Wa Te.
He is the one with great form, great enlightened body,

།ཁ་དོག་ཆེ་ཞིང་ལུས་བོང་ཆེ།
Kha Dog.Che Shing.Lue Bong Che.
Great colour, great physique,

།མིང་ཡང་ཆེ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ།
Ming Yang.Che Shing.Gya Che Wa.
With exalted name and great grandeur,

།དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན།
Kyil Khor.Chen Po.Yang Pa Yin.
And a great and extensive mandala.

།ཤེས་རབ་མཚོན་ཆེན་འཛིན་པ་སྟེ།
Shei Rab.Tson Chen.Chang Wa Te.
He is the bearer of the sword of wisdom,

།ཉོན་མོངས་ལྕགས་རྒྱུ་ཆེ་བའི་མཆོག
Nyon Mong.Chag Kyu.Che Wei Chog.
The foremost great hook for disturbing emotions,

།གྲགས་ཆེན་སྙན་གྲགས་ཆེན་པོ་སྟེ།
Drag Chen.Nyen Drag.Chen Po Te.
He is the one with great renown and fame,

།སྣང་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ།
Nang Wa.Chen Po.Sal Wa Che.
As well as illustrious splendour and illumination.

།མཁས་པ་སྦྱ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་འཛིན་
Khe Pa.Gyu Trul.Chen Po Chang.
He is the wise and learned one
bearer of great illusion,

།སྦྱ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་དོན་གྲུབ་པ།
Gyu Trul.Chen Po.Don Drup Pa.
The fulfiller of all aims and benefits
with great illusion,

།སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་དགའ་བས་དགའ།
Gyu Trul.Chen Po.Ga Wei Ga.
The delighter with supreme “delight of delight” through great illusion,

།ཐུགས་བདག་ཆེན་པོ་ཚོ་བོ་ཐེ།
Jin Dag.Chen Po.Tso Wo Te.
He is the foremost master of generous giving,

།བཟོད་ཆེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་པོ།
Zod Chen.Chang Wa.Ten Pa Po.
The steadfast holder of great patience,

།བསམ་གཏན་ཆེན་པོ་ཏིང་འཛིན་གནས།
Sam Ten.Chen Po.Ting Zin Nei.
The one abiding in concentrated absorption and meditative stability,

།སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ།
Tob Po.Che La.Thab Che Wa.
The one with great strength and skilful means,

།བྱམས་ཆེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མེད།
Jam Chen.Rang Zhin.Pag Tu Mei.
He is the one with infinite loving kindness,

།ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་བློ་ཆེན་ལྡན།
Shei Rab.Chen Po.Lo Chen Den.
Great insight and profound wisdom,

།རྫུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དང་ལྡན།
Zu Trul.Chen Po.Tob Dang Den.
Endowed with extra-physical powers and hence, great strength,

།སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་མིག་འཕྲུལ་ཅན།
Gyu Trul.Chen Po.Mig Trul Chen.
The conjurer of great illusions.

།ཚུལ་ཁྲིམས་ཆེན་པོ་འཆང་བའི་མཆོག
Tsul Trim.Chen Po.Chang Wei Chog.
The holder of immaculate ethical discipline,

།བཙོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་བརྩལ་བ་ཡིན།
Tson Drui.Chen Po.Tul Wa Yin.
The courageous one with great perseverance.

།ཤེས་རབ་ཆེན་པོའི་ལུས་འཆང་བ།
Shei Rab.Chen Poi.Lui Chang Wa.
The holder of a vast body of wisdom and insights,

།སྨོན་ལམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྟེ།
Mon Lam.Ye Shi.Gya Tso Te.
With great aspiration, like an ocean of wisdom.

།སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་བློ་ཡི་མཆོག
Nying Je.Chen Po.Lo Yi Chog.
And the foremost mind of great compassion.

།མཁས་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ།
Khe Pa.Chen Po.Thab Che Wa.
Great skilful means and tactful implementation.

།ཤུགས་ཆེན་མཁྱོག་པ་ཆེན་པོ་སྟེ།
Shook Chen.Gyog Pa.Chen Po Te.
He is the one with great might and speed,

།རྫུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་ཆེར་གྲགས་པ།

Zu Trul.Chen Po.Cher Drag Pa.
Employing extra-physical powers,
and well renowned,

།སྟོབས་ཆེན་ཕ་རོལ་གནོན་པ་པོ།

Tob Chen.Pha Rol.Non Pa Po.
The vanquishing master
with great strength.

།སྲིད་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཇོམས།

Si Pei.Ri Wo.Chen Po Jom.
He is the crusher of the vast mountain of existence,

།མཁྲེགས་ཤིང་རྡོ་རྗེ་ཆེན་པོ་འཛིན།

Treg Shing.Dor Je.Chen Po Chang.
The firm holder of the great vajra,

།དྲག་པོ་ཆེན་པོ་དྲག་ཤུལ་ཅེ།

Drag Po.Chen Po.Drag Shul Che.
The fierce one with great ferociousness,

།འཇིགས་ཆེན་འཇིགས་པར་བྱེད་པ་པོ།

Jig Chen.Jig Par.Je Pa Po.
He is the great terrifier of the terrifying.

།མགོན་པོ་རིགས་མཆོག་ཆེན་པོ་སྟེ།

Gon Po.Rig Chog.Chen Po Te.
He is the supreme guardian with pure awareness,

།བླ་མ་གསང་སྔགས་ཆེ་བའི་མཆོག

La Ma.Sang Ngag.Che Wei Chog.
The foremost guru with great hidden mantras,

།ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཚུལ་ལ་གནས།

Theg Pa.Chen Po.Tsul La Nei.
Abiding in the Mahayana or Great Vehicle,

།ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་གྱི་མཆོག

Theg Pa.Chen Poi.Tsul Gyi Chog.
He is supreme in the practice of the Great Vehicle.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པ་ཆོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་བཅད་རྩར་པས་དམན་པ་ཉི་ཤུ་ལྔ།

Twenty five Verses, less a quarter, on the Wisdom of the Pure Dharmadhatu

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེ།

Sang Gye.Nam Par.Nang Zei Che.
He is the Buddha, with vast illuminating activities,

།ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་ཐུབ་ཆེན་ལྡན།

Thub Pa.Chen Po.Thub Chen Den.
A great sage with profound stillness.

།གསང་སྔགས་ཚུལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ།

Sang Ngag.Tsul Chen.Lei Jung Wa.
Since he is born from the great practice of mantras,

།གསང་སྔགས་ཚུལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན།

Sang Ngag.Tsul Chen.Dag Nyid Chen.
He is, by nature, the great practice of mantras.

།ཕ་རོལ་ཕྱིན་བཅུ་ཐོབ་པ་སྟེ།

Pha Rol.Chin Chu.Thob Pa Te.
He has attained the Ten Perfections
at the shore of enlightenment

།ཕ་རོལ་ཕྱིན་ཕ་བཅུ་ལ་གནས།

Pha Rol.Chin Pa.Chu La Ne.
And well settled in
the Ten Perfections.

།ཕ་རོལ་ཕྱིན་བཅུ་དག་པ་སྟེ།

Pha Rol.Chin Chu.Dag Pa Te.
As such, he is the immaculate purity
of the Ten Perfections,

།ཕ་རོལ་ཕྱིན་ཕ་བཅུ་ཡི་ཚུལ།

Pha Rol.Chin Pa.Chu Yi Tsul.
As well as the practice
of the Ten Perfections.

།མགོན་པོ་ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་སྟེ།

Gon Po.Sa Chui.Wang Chug Te.
He is the Lord of the Ten Levels (Bhumi) of mind,

།ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པ་པོ།

Sa Chu.La Ni.Nei Pa Po.
Abiding in the Ten Levels (Bhumi).

།ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན།

She Chu.Nam Dag.Dag Nyid Chen.
By nature, he has the purity of the ten knowledge,

།ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་འཛིན་པ་པོ།

She Chu.Nam Dag.Chang Wa Po.
He is the pure holder of the ten knowledge.

།རྣམ་པ་བཅུ་པོ་དོན་བཅུའི་དོན།

Nam Pa.Chu Po.Don Chui Don.
He is the one with Ten Aspects,

།ཐུབ་དབང་སྟོབ་བཅུ་ཁྱབ་པའི་བདག

Thub Wang.Tob Chu.Khyab Pei Dag.
A supreme sage, the one with Ten Forces,

།ཀུན་གྱི་དོན་ནི་མ་ལུས་བྱེད།

Kun Gyi.Don Ni.Ma Lue Jed.
Fulfilling each and every meritorious purpose,

།རྣམ་བཅུ་དབང་ལྡན་ཆེ་བ་པོ།

Nam Chu.Wang Den.Che Wa Po.
He is the powerful one in control of Ten Aspects.

།ཐོག་མ་མེད་པ་སྤྲོས་མེད་བདག

Thog Ma.Med Pa.Troe Med Dag.
He is beginningless, free from any mental fabrication,

།དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག

De Shin.Nyid Dag.Dag Pei Dag.
And by nature, he is the Pure One.

།བདེན་པར་སྨྲ་ཞིང་ཚིགས་མི་འགྱུར།

Den Par.Ma Shing.Tsig Mi Gyur.
He is the Speaker of all that is actual,

།ཇི་སྐད་སྨྲས་པ་དེ་བཞིན་བྱེད།

Ji Ked.Mei Pa.De Shin Jed.
And the one who acts just as he speaks.

།གཉིས་མེད་གཉིས་སུ་མེད་པར་སྟོན།
Nyie Mei.Nyie Su.Mei Par Ton.
Non-dual and the proclaimer of non-duality,

།ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས།
Yang Dag.Tha La.Nam Par Ne.
He is well settled in the limits of actuality.

།བདག་མེད་སེང་གེའི་སྒྲ་དང་ལྡན།
Dag Mei.Seng Gei.Dra Dang Den.
With his lion's roar of egoless mind nature,

།སྨྱུ་སྟེགས་རི་དྭགས་ངན་འཇིགས་བྱེད།
Mu Teg.Ri Dag.Ngen Jig Jed.
He terrifies the animals that are the evil heretics.

།ཀུན་ཏུ་འགྲོ་བའི་དོན་ཡོད་སྟོབས།
Kun Tu.Dro Wei.Don Yod Tob.
Coursing everywhere in a fruitful manner,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡིད་ལྟར་མགྱོগས།
De Shin.Sheg Pei.Yid Tar Gyog.
With a speed like the Tathagata's thought,

།རྒྱལ་བ་རྣམ་རྒྱལ་དགྲ་ལས་རྒྱལ།
Gyal Wa.Nam Gyal.Dra Le Gyal.
He is a victor whose conquers his enemies,

།འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བ་སྟོབས་པོ་ཆེ།
Khor Loi.Gyur Wa.Tob Po Che.
And one with great strength like a "Chakravartin" king and universal ruler.

།ཚོགས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག
Tsog Kyi.Lob Pon.Tsog Kyi Chog.
He is the teacher of hosts and supreme one of hosts,

།ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་དབང་དང་ལྡན།
Tsog Je.Tsog Dag.Wang Dang Den.
And a commander of hosts with great power,

།མཐུ་ཆེན་གཅེས་པར་འཛིན་པ་སྟེ།
Thu Chen.Che Par.Zin Pa Te.
He is the one with strength and steadfastness,

།ཚུལ་ཆེན་གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཇོག
Tsul Chen.Shen Gyi.Dring Mi Jog.
With excellent practice that needs no guidance from others.

།ཚིག་རྗེ་ཚིག་བདག་སྨྲ་མཁས་པ།
Tsig Je.Tsig Dag.Ma Khe Pa.
He is the lord and master of speech with eloquence,

།ཚིག་ལ་དབང་བ་ཚིག་མཐའ་ཡས།
Tsig La.Wang Wa.Tsig Tha Yei.
And the one with limitless power of words,

།ཚིག་བདེན་བདེན་པར་སྨྲ་བ་སྟེ།
Tsig Den.Den Par.Ma Wa Te.
He is the speaker of the truth,

།བདེན་པ་བཞི་ནི་སྟོན་པ་པོ།
Den Pa.Shi Ni.Ton Pa Po.
And the proclaimer of the Four Noble Truths.

།ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་ཕྱིར་མི་འོང་།

Chir Mi.Dog Pa.Chir Mi Wong.
Non-returning, and not seeking re-birth,

།ངེས་འབྱུང་སྣ་ཚོགས་ངེས་འབྱུང་བ།

Nge Jung.Na Tsog.Nge Jung Wa.
Developed from various means
of definite deliverance,

།དགེ་སློང་དགྲ་བཅོམ་ཟག་པ་ཟེ།

Ge Long.Dra Chom.Zag Pa Ze.
A bhikshu and an arhat
with all his impurities subdued,

།བདེ་བ་རྙེད་པ་འཇིགས་མེད་ཐོབ།

De Wa.Nyed Pa.Jig Me Thob.
Having attained ease of mind and fearlessness,

།རིག་པ་དང་ནི་རྒྱང་པར་ལྡན།

Rig Pa.Dang Ni.Kang Par Den.
Endowed with the fullest wisdom
and manifestation of conduct,

།བདག་གིར་མི་འཛིན་ངར་མི་འཛིན།

Dag Gir.Mi Zin.Ngar Mi Zin.
He is the one free from all grasping of “I” and “mine”,

།འཁོར་བའི་ཕ་རོལ་མཐའ་སོན་པ།

Khor Wei.Pha Rol.Tha Son Pa.
Standing at the far shore
beyond recurring samsara

།འདྲེན་པ་རང་རྒྱལ་བས་རྱའི་ཚུལ།

Dren Pa.Rang Gyal.Se Rui Tsul.
He is the role model for the self-enlightened
just like the Rhino Pratyekas.

།འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་རྒྱུ་གཅིག་པ།

Jung Wa.Chen Po.Gyu Chig Pa.
He is the singular cause
of the great elements.

།འདོད་ཆགས་བྲལ་བ་དབང་པོ་ཐུལ།

Dod Chag.Dral Wa.Wang Po Thul.
Desires and passions departed,
and all his senses tamed.

།བསིལ་བར་གྱུར་པ་རྙོག་པ་མེད།

Sil War.Gyur Pa.Nyog Pa Med.
He is the one with a cool and calm state of clarity.

།བདེ་གཤེགས་འཇིག་རྟེན་རིག་པ་མཆོག

De Sheg.Jig Ten.Rig Pa Chog.
He is the Well Gone One (Sugata),
supreme in his knowledge of the world.

།བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་གནས།

Den Pa.Nyid Kyi.Tsul La Ne.
Abiding in the practice of the Two Truths.

།བྱ་བ་བྱས་པ་སྒྲུབ་སར་གནས།

Ja Wa.Je Pa.Kam Sar Ne.
Settled in an extensive land, having accomplished
what needs to be accomplished.

།ཤེས་པ་འབར་ཞིག་ངེས་གསལ་བ།

She Pa.Ba Shig.Nge Sal Wa.
He upholds to all the cleaving sword
of pure wisdom

།ཤེས་རབ་མཆོག་ཚས་རྣམ་འཇོམས་པ།

Shei Rab.Tson Che.Nam Jom Pa.
Which is born from the
singularly pure awareness.

།དམ་ཆོས་ཆོས་རྒྱལ་གསལ་བར་ལྡན།

Dam Choe.Choel Gyal.Sal War Den.
Manifesting the profound Dharma,
he is the King of Dharma,

།འཇིག་རྟེན་སྣང་བར་བྱེད་པའི་མཆོག

Jig Ten.Nang War.Jed Pei Chog.
The supreme illuminator of the world,

།ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ།

Choe Kyi.Wang Chug.Choe Kyi Gyal.
He is the powerful lord in accord with all Dharma,

།ལེགས་པའི་ལམ་ནི་སྟོན་པ་པོ།

Leg Pei.Lam Ni.Ton Pa Po.
The instructor of the path towards well being.

།དོན་གྲུབ་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་སྟེ།

Don Drub.Sam Pa.Drub Pa Te.
With his aim and goals fully accomplished,

།ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས།

Kun Tu.Tog Pa.Tham Che Pang.
And free from all conceptual thoughts,

།རྣམ་པར་མི་རྟོག་དབྱིངས་མི་ཟད།

Nam Par.Mi Tog.Ying Mi Zed.

།ཆོས་དབྱིངས་དམ་པ་ཟད་མི་ཤེས།

Choe Ying.Dam Pa.Zed Mi She.

He represents the non-conceptual, inexhaustible sphere, the Dharmadhatu, supreme and imperishable.

།བསོད་ནམས་ལྡན་པ་བསོད་ནམས་ཚོགས།

Sod Nam.Den Pa.Sod Nam Tsog.
Having gathered vast accumulation of merits,

།ཡེ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས་ཆེ།

Ye She.Ye She.Jung Ne Che.
His wisdom is supreme and expansive,

།ཡེ་ཤེས་ལྡན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས།

Ye She.Den Pa.Yod Med She.
Possessing deep awareness of the real and unreal,

།ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ནི་བསགས་པ་པོ།

Tsog Nyi.Tsog Ni.Sag Pa Po.
He is the foremost in the Two Accumulations

།རྟག་པ་ཀུན་རྒྱལ་རྣལ་འབྱོར་ཅན།

Tag Pa.Kun Gyal.Nal Jor Chen.
An eternal and universal ruler,
a yogi in accord with the authentic,

།བསམ་གཏན་བསམ་བྱ་བློ་ལྡན་བདག

Sam Ten.Sam Ja.Lo Den Dag.
His stability of mind
derived from primordial wisdom.

།སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ།

So So.Rang Rig.Mi Yo Wa.
Self enlightened and immovable,

།ཕྱག་གི་དང་པོ་སྐུ་གསུམ་འཛིན་།

Chog Gi.Dang Po.Ku Sum Chang.
He is the one possessing the three enlightened bodies.

།སངས་རྒྱས་སྐུ་ལྔའི་བདག་ཉིད་ཅན།

Sang Gye.Ku Ngai.Dag Nyid Chen.
Possessing the five types of nature
of ultimate enlightenment,

།ཁྱབ་བདག་ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་བདག

Khyab Dag.Ye She.Nga Yi Dag.
With the five profound wisdom,
he is a master of the all-pervasive,

།སངས་རྒྱས་ལྔ་བདག་ཅོད་པན་ཅན།

Sang Gye.Nga Dag.Cho Pen Chen.
Wearing a crown of the five Buddha families,

།སྤྱན་ལྔ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཛིན་།

Chen Nga.Chag Pa.Mei Pa Chang.
He remains unhindered by all grasping,
with the five sets of enlightened eyes.

།སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པ་པོ།

Sang Gye.Tham Ched.Kyed Pa Po.
He is the progenitor of all Buddhas,

།སངས་རྒྱས་སྲས་པོ་དམ་པའི་མཆོག

Sang Gye.Se Po.Dam Pei Chog.
The supreme spiritual son of Buddhas,

།ཤེས་པ་སྲིད་བྱུང་སྐྱེ་གནས་ཏེ།

She Pa.Si Jung.Kye Ne Te.
His profound wisdom arising from the non-arisen

།ཆོས་ལས་བྱུང་བ་སྲིད་པ་སེལ།

Cho Le.Jung Wa.Sid Pa Sel.
The source of Dharma, liberating all beings
from the three realms of compulsive existence.

།གཅིག་པུ་སྲ་མཁྲེགས་རྡོ་རྗེའི་བདག

Chig Pu.Sa Treg.Dor Jei Dag.
His unique essence is impenetrable and vajra-like,

།སྐྱེས་མ་ཐག་པ་འགྲོ་བའི་བདག

Kye Ma.Thag Pa.Dro Wei Dag.
As soon as he is born, he is master
of the wandering world.

།རྣམ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ།

Nam Kha.Le Jung.Rang Jung Wa.
Arisen from the sky, and self-arisen,

།ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་མེ་བོ་ཆེ།

She Rab.Ye Shei.Me Wo Che.
He is the exalted fire of profound wisdom.

།འོད་ཆེན་རྣམ་པར་སྣང་བར་བྱེད།
Wo Chen.Nam Par.Nang War Jed.
The great light and Illuminator of All,

།ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ལམ་མེ་བ།
Ye Shi.Nang Wa.Lam Me Wa.
Luminous with pure wisdom,

།འགྲོ་བའི་མར་མེ་ཡེ་ཤེས་སྲོན།
Dro Wei.Mar Mei.Ye Shei Dron.
The lamp for the world of all sentient beings,

།གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོ་འོད་གསལ་བ།
Zi Jid.Chen Po.Wo Sal Wa.
The torch of knowledge, brilliant with clear light.

།སྔགས་མཆོག་སྤྱགས་བདག་རིག་པའི་རྒྱལ།
Ngag Chog.Ngag Dag.Rig Pei Gyal.
Lord of the foremost mantras,

།གསང་སྔགས་རྒྱལ་པོ་དོན་ཆེན་བྱེད།
Sang Ngag.Gyal Po.Don Chen Jed.
King of the hidden mantras which
fulfills great benefits,

།གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོ་རྨད་བྱུང་གཙུག
Tsug Tor.Chen Po.Med Jung Tsug.
As the exalted crown protrusion,

།ནམ་མཁའི་བདག་པོ་སྣ་ཚོགས་སྟོན།
Nam Khei.Dag Po.Na Tsog Don.
The master of great space and
instructor in every manner.

།སངས་རྒྱས་ཀུན་བདག་སྐུ་ཡི་མཆོག
Sang Gye.Kun Dag.Ku Yi Chog.

།འགྲོ་ཀུན་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྡན།
Dro Kun.Ga Wei.Mig Dang Den.

He is the foremost one, with nature of enlightenment, with an eye for the joy of all sentient beings.

།སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་སྐྱེད་པ་པོ།
Na Tsog.Zug Chen.Kyed Pa Po.
The creator of manifold physical forms,

།མཆོད་འོས་བརྗོད་འོས་དྲང་སྲོང་ཆེ།
Chod Woe.Jod Woe.Drang Song Che.
The great sage worthy of offerings and honour.

།རིགས་གསུམ་འཛིན་བ་གསང་སྔགས་ལྡན།
Rig Sum.Chang Wa.Sang Ngag Den.
He is the bearer of the three family traits,

།དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་གསང་སྔགས་འཛིན།
Dham Tsig.Chen Po.Sang Ngag Zin.
Possessor of the samaya of all hidden mantras,

།གཙོ་བོ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་འཛིན་པ།
Tso Wo.Kon Chog.Sum Zin Pa.
He is the prominent holder of the Three Jewels,

།ཐེག་པ་མཆོག་གསུམ་སྟོན་པ་པོ།
Theg Pa.Chog Sum.Ton Pa Po.
And the ultimate teacher of the Three Vehicles
(Yana) of practice.

།དོན་ཡོད་ཞགས་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ།

Dhon Yoi.Zhag Pa.Nam Par Gyal.
He is the totally victorious, with an unfailing tassel,

།འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྡོ་རྗེ་ཞགས།

Zin Pa.Chen Po.Dor Je Zhak.
Upholder of the vajra tassel,

།རྡོ་རྗེ་ལྕགས་ཀྱུ་ཞགས་པ་ཆེ།

Dor Je.Chag Kyu.Zhag Pa Che.
With a vajra-like hook and great tassel.

མེ་ལོང་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་རྩ་བ་དང་བཅས་པ་བཏུ།

Ten Verses, plus a quarter, praising the Mirror-like Wisdom

རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་འཇིགས་པར་བྱེད།

Dor Je.Jig Jei.Jig Par Jei.
He is Vajrabhairava, the fearsome vajra terrifier:

།ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་གདོང་དྲུག་འཇིགས།

Tro Woi.Gyal Po.Dong Drug Jig.
King of Furies, six-faced and terrifying,

།མིག་དྲུག་ལག་དྲུག་སྟོབས་དང་ལྡན།

Mig Drug.Lag Drug.Tob Dang Den.
Six-eyed, six-armed and full of power,

།ཀེང་རུས་མཆེ་བ་གཙོགས་པ་པོ།

Keng Rui.Che Wa.Tsug Pa Po.
He is in a skeleton form baring his fangs.

།ཧ་ལ་ཧ་ལ་གདོང་བརྒྱ་པ།

Ha La.Ha La.Dong Gya Pa.
Halahala, with a hundred faces.

།གཤིན་རྗེ་གཤེད་པོ་བགེགས་ཀྱི་རྒྱལ།

Shin Jei.Shei Po.Geg Kyi Gyal.
He is the destroyer of death (Yamantaka),
king of obstructors,

།རྡོ་རྗེ་ཤུགས་ཅན་འཇིགས་བྱེད་པ།

Dor Je.Shuk Chen.Jig Jei Pa.
With the force of a vajra, instilling fear

།རྡོ་རྗེ་གྲགས་པ་རྡོ་རྗེའི་སྙིང་།

Dor Je.Drag Pa.Dor Jei Nying.
He is the fame of vajra, vajra heart,

།སྒྱུ་འཕྲུལ་རྡོ་རྗེ་གསུས་པོ་ཆེ།

Gyu Trul.Dor Je.Sui Po Che.
The illusory vajra with a huge belly,

།རྡོ་རྗེ་ལས་སྐྱེས་རྡོ་རྗེའི་བདག

Dor Je.Le Kye.Dor Je Dag.
Born from the vajra, he is the vajra lord,

།རྡོ་རྗེའི་སྙིང་པོ་མཁའ་འདྲ་བ།

Dor Je.Nying Po.Kha Dra Wa.
With sky-like vajra essence,

།མི་གཡོ་རལ་པ་གཅིག་གིས་བསྒྲིངས།

Mi Yo.Ral Pa.Chig Gie Gying.
Immovable and with hair twisted in a single knot,

།གླང་ཆེན་ཀོ་རྨོན་གོས་སུ་གྱོན།

Lang Chen.Ko Lorn.Goi Su Gyon.
Wearing garments made of moist elephant hide.

།ཏྲ་ཆེན་ཧ་ཧ་ཞེས་སྒྲོག་པ།

Drag Chen.Ha Ha.Zhei Drog Pa.
The horrific roar of “Ha, Ha”,

།ཧི་ཧི་ཞེས་སྒྲོག་འཇིགས་པར་བྱེད།

Hi Hi.Zhei Drog.Jig Par Jei.
Creator of fear, with the roar of “Hi, Hi”.

།གཱད་མོ་ཆེན་མོ་གད་རྒྱངས་ཅན།

Gei Mo.Chen Po.Gei Gyang Chen.
With booming enormous laughter,

།རྡོ་རྗེ་གད་མོ་ཆེར་སྒྲོག་པ།

Dor Je.Gei Mo.Cher Drog Pa.
He is vajra laughter, the great roar.

།རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ།

Dor Je.Sem Pa.Sem Pa Che.
He is Vajrasattva, the great vajra mind,

།རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཆེ།

Dor Je.Gyal Po.De Wa Che.
The King of Vajra, great bliss,

།རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་དགའ་བ་ཆེ།

Dor Je.Drag Po.Ga Wa Che.
The fierce Vajra, great delight,

།རྡོ་རྗེ་རྡུས་སྟེ་རྡུ་ཞེས་སྒྲོག།

Dor Je.Hung Te.Hung Shei Dhrog.
Vajra Humkara, the one roaring “Hum”.

།མཚོན་དུ་རྡོ་རྗེ་འི་མདའ་ཐོག་པ།

Tson Du.Dor Jei.Dha Thog Pa.
Taking as weapon the vajra arrow,

།རྡོ་རྗེ་རལ་གྲི་མ་ལུས་གཅོད།

Dor Je.Ral Dri.Ma Lue Chod.
Slashing all with the sword of vajra,

།རྡོ་རྗེ་ཀུན་འཛིན་རྡོ་རྗེ་ཅན།

Dor Je.Kun Chang.Dor Je Chen.
He is the holder of all vajra, possessor of a vajra,

།རྡོ་རྗེ་གཅིག་པུ་གཡུལ་སེལ་བ།

Dor Je.Chig Pu.Yul Sel Wa.
With the unique vajra, he is victorious over his enemies.

།རྡོ་རྗེ་འབར་བ་མིག་མི་བཟང་།

Dor Je.Bar Wa.Mig Mi Zang.
His dreadful eyes with vajra flames,

།སྐྲ་ཡང་རྡོ་རྗེ་འབར་བ་སྟེ།

Tra Yang.Dor Je.Bar Wa Te.
His hair blazing like vajra flames,

།རྡོ་རྗེ་འཛིགས་པ་འཛིགས་པ་ཆེ།

Dor Je.Beb Pa.Beb Pa Che.
Vajra torrents pouring down,

།མིག་བརྒྱ་པ་སྟེ་རྡོ་རྗེ་འི་མིག

Mig Gya.Pa Te.Dor Jei Mig.
Having a hundred vajra eyes.

།ལུས་ནི་རྡོ་རྗེ་འི་བ་སྤུ་ཅན།

Lue Ni.Dor Jei.Ba Pu Chen.
His body pores are all vajra hair,

།རྡོ་རྗེའི་སྤུ་ནི་གཅིག་པུའི་ལུས།
Dor Je.Pu Ni.Chig Pui Lue.
A unique body with vajra hair

།ཤིན་མོ་སྐྱེས་པ་རྡོ་རྗེའི་རྩེ།
Sen Mo.Kye Pa.Dor Jei Tse.
With a growth of nails tipped with vajras,

།རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་ལྷག་པ་མཁྲེག།
Dor Je.Nying Po.Pag Pa Threg.
And tough impenetrable skin, vajra in essence.

།རྡོ་རྗེའི་ཕྲེང་ཐོག་དཔལ་དང་ལྡན།
Dor Je.Threng Thog.Pal Dang Den.
Bearing a glorious garland of vajras,

།རྡོ་རྗེའི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པ་སྟེ།
Dor Je.Gyen Gyie.Gyen Pa Te.
He is adorned with ornaments of vajras,

།གད་རྒྱངས་ཏྲ་ཏྲ་ངེས་པར་སྒྲོག།
Gei Gyang.Ha Ha.Nge Par Dhrog.
And his loud roar and laughter of “Ha, Ha”,

།ཡི་གེ་དྲུག་པ་རྡོ་རྗེའི་སྒྲ།
Ye Ge.Dhrug Pa.Dor Jei Dhra.
The vajra sound of the six syllables

།འཇམ་དབྱངས་ཆེན་པོ་སྒྲ་ཆེ་བ།
Jam Yang.Chen Po.Dhra Che Wa.
He is Manjushri with a lovely and loud voice.

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྒྲ་གཅིག་པ།
Jig Ten.Sum Na.Dhra Chig Pa.
A great sound, unique in the three worlds,

།རྣམ་མཁའི་མཐའ་བྱས་སྒྲ་སྒྲོག་པ།
Nam Khei.Tha Lei.Dhra Dhrog Pa.
A voice resounding to the end of space,

།སྒྲ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག
Dhra Dang.Den Pa.Nam Kyi Chog.
Supreme among those possessing a voice.

སོ་སོར་གཟིགས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་བཅུ་རྩ་གཉིས།

Forty-two Verses on the Wisdom of Profound Discrimination

ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད།
Yang Dag.Dag Mei.De Shin Nyid.
He is the actual state, the ego-less,

།ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད།
Yang Dag.Tha Te.Ye Ge Med.
The limits of actuality, beyond any syllables.

།སྟོང་ཉིད་སྨྲ་བའི་ཁྱུ་མཆོག་སྟེ།
Tong Nyid.Ma Wei.Khyu Chog Te.
The supreme proclaimer of emptiness
the best of the best,

།ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་སྒྲ་སྒྲོག་པ།
Zab Ching.Gya Chei.Dra Drog Pa.
Bellowing a roar which is both
profound and extensive.

།ཆོས་ཀྱི་དུང་སྟེ་སྒྲ་ཆེན་ལྡན།
Choe Kyi.Dung Te.Dhra Chen Den.
As the Conch of Dharma with a mighty sound,

།ཆོས་ཀྱི་གཎྜི་སྒྲ་བོ་ཆེ།
Choe Kyi.Gan Dri.Dhra Wo Che.
And the Gong of Dharma with a mighty crash,

།མི་གནས་མྱ་ངན་འདས་པ་པོ།
Mi Ne.Nya Nyen.Dei Pa Po.
The one in a timeless state of non-abiding nirvana,

ཕྱོགས་བཅུར་ཆོས་ཀྱི་རྔ་བོ་ཆེ།
Chog Chur.Choe Kyi.Nga Wo Che.
The Drum of Dharma, in all the ten directions.

།གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པ་སྟེ།
Zug Med.Zug Zang.Dham Pa Te.
He is the foremost one, formless and
at the same time with an excellent form,

།སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྐྱེས།
Na Tsog.Zug Chen.Yid Le Kye.
Possessing varied forms,
all arising from the mind,

།གཟུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྣང་བའི་དཔལ།
Zug Nam.Tham Ched.Nang Wei Pal.
He is glorious in appearance in every form,

།གཟུགས་བརྙན་མ་ལུས་འཛིན་པ་པོ།
Zug Nyen.Ma Lue.Chang Wa Po.
Bearing the reflected images in their totality.

།རྩུགས་པ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་གྲགས།
Tsug Pa.Mei Ching.Che War Drag.
He is the invincible, with great renown,

།ཁམས་གསུམ་དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་སྟེ།
Kham Sum.Wang Chug.Chen Po Te.
The powerful one in the three worlds,

།འཕགས་ལམ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས།
Phag Lam.Shin Tu.Tho La Ne.

།དར་བ་ཆེན་པོ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ
Dhar Wa.Chen Po.Choi Kyi Tog.

Abiding in perfect practice along the noble path, the one upholding the prosperous banner of Dharma.

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གཞོན་ལུས་གཅིག
Jig Ten.Sum Na.Shon Lue Chig.
He is the uniquely youthful in the three worlds

།གནས་བརྟན་རྒན་པོ་སྐྱེ་རྒྱའི་བདག
Ne Ten.Gen Po.Kye Gui Dag.
The stable elder, master of the four types of beings,

།སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་མཚན་འཛིན་བ།
Sum Chu.Tsa Nyie.Tsen Chang Wa.
Bearer of the thirty two immaculate signs,

།སྡུག་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་མཛེས།
Dug Gu.Jig Ten.Sum Na Ze.
He is the beloved charming one in the three worlds.

།འཇིག་རྟེན་ཤེས་ལེགས་སློབ་དཔོན་ཏེ།
Jig Ten.Shei Leg.Lob Pon Te.
He is the masterful teacher of
knowledge to the world,

།འཇིག་རྟེན་སློབ་དཔོན་འཇིགས་པ་མེད།
Jig Ten.Lob Pon.Jig Pa Mei.
A supreme teacher of the world,
without any fears,

།མགོན་སྐྱོབ་འཇིག་རྟེན་ཡིད་གཅུག་པ།
Gon Kyob.Jig Ten.Yi Chug Pa.
The guardian and rescuer trusted in the three worlds,

།རྣམ་མཁའི་མཐའ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པ།
Nam Khei.Tha La.Long Choi Pa.
His active experience spans
the extent of space,

།མ་རིག་སྒོ་ངའི་སྒྲུབས་འཇྱེད་པ།
Ma Rig.Go Ngai.Bub Jei Pa.
Breaking through the eggshell
(crust) of ignorance,

།ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཞི་བྱེད་པ།
Ngyon Mong.Ma Lui.Zhi Jei Pa.
With all defilements pacified
without an exception,

།ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐུར་ཅོད་པན་ཅན།
Ye Shi.Wang Kur.Choi Pen Chen.
Wearing the crown of the wisdom empowerment,

།སྡུག་བསྔལ་གསུམ་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ཞི།
Dug Ngal.Sum Gyi.Dug Ngal Shi.
He has stilled the distress of the
three kinds of sufferings

།སྤྲིན་པ་ཀུན་ལས་ངེས་པར་གྲོལ།
Dhrib Pa.Kun Le.Nge Par Dhrol.
Free from all obscurations with certainty,

།ཉོན་མོངས་དྲི་མ་ཀུན་ལས་འདས།
Nyon Mong.Thri Ma.Kun Le De.
Beyond the stains of all defilements,

།སྐྱབས་དང་སྐྱོབ་པ་ཏླ་ན་མེད།
Kyab Dang.Kyob Pa.La Na Mei.
The unsurpassed refuge and protector.

།ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚོ།
Tham Che.Khen Pei.Ye She Tso.
He is the ocean of profound wisdom
of the omniscient mind.

།སྲིད་པའི་དྲ་བ་འཇོམས་པ་པོ།
Si Pei.Dra Wa.Jom Pa Po.
Tearing apart the web of
the three compulsive existences.

།འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོའི་ཕ་རོལ་སོན།
Khor Wei.Gya Tsoi.Pha Rol Son.
He has crossed the sea of recurring samsara
to the shore beyond,

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན་དུ་ཐོགས།
Zog Pei.Sang Gye.Gyen Du Thog.
And bearing the Fully Enlightened as ornament.

།གསུམ་སེལ་མཐའ་ཡས་གྲོལ་གསུམ་ཐོབ།
Sum Sel.Tha Ye.Dhrol Sum Thob.
And bringing the three to an end,
he is endless and liberated.

།མཁའ་ལྟར་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས།
Kha Tar.Nyam Pa.Nyid La Ne.
He is the one abiding in space-like equality.

།དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྟོགས་པ་པོ།
Due Sum.Due Med.Tog Pa Po.
He thoroughly understands the three times
and timelessness.

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་གཙོ་བོ་ཆེ།

Sem Chen.Kun Gyi.Tso Wo Che.
The great dragon and chief for all beings

།ཡོན་ཏན་ཐོད་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཐོད།

Yon Ten.Thod Chen.Nam Kyi Thod.
He is the crown of those wearing
the crown of noble qualities.

།ཉོན་མོངས་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ།

Nyon Mong.Kun Le.Nam Dhrol Wa.
Liberated from all residue bodies,

།ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ།

Nam Khei.Lam La.Rab Ne Pa.
He is well established in the extents of space.

།ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འཛིན།

Yid Shin.Nor Bu.Chen Po Chang.
Bearer of a great wish-fulfilling gem

།ཁྱབ་བདག་རིན་ཆེན་ཀུན་གྱི་མཆོག

Khyab Dag.Rin Chen.Kun Gyi Chog.
He is master of the all-pervasive;
ultimate of all jewels.

།དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་རྒྱས་པ་སྟེ།

Pag Sam.Shing Chen.Gye Pa Te.
He is the bounteous wish-fulfilling tree,

།བུམ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཆོག

Bum Pa.Zang Po.Che Wei Chog.
The supreme among the great immaculate vases,

།བྱེ་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བྱེད།

Jei Po.Sem Chen.Kun Don Jed.
An agent acting for the welfare of all beings

།ཕན་འདོད་སེམས་ཅན་མཉེས་གཤིན་པ།

Phen Dod.Sem Chen.Nye Shin Pa.
In accord with all beings he bestows great benefits.

།བཟང་ངན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་པ།

Zang Ngen.Shei Shing.Due She Pa.
Knower of the wholesome and unwholesome
as well as timing,

།ཁྱབ་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྡན།

Khyab Dag.Dam She.Dam Tsig Den.
Knower and keeper of the bond,

།དུས་ཤེས་སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཤེས།

Due She.Sem Chen.Wang Po She.
Knower of the occasion
and the faculties of sentient beings,

།རྣམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁས་པ་པོ།

Nam Drol.Sum La.Khe Pa Po.
He is the one skilled in
the three kinds of liberation.

།ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས།

Yon Ten.Den Shing.Yon Ten She.
Possessor of virtuous qualities
and knower of such qualities,

།ཆོས་ཤེས་བཀྲ་ཤིས་བཀྲ་ཤིས་འབྱུང་།

Cho She.Tra Shi.Tra Shi Jung.
And knowing Dharma, he is the
auspicious one arising from auspiciousness.

།བཀྲ་ཤིས་ཀུན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་པ།
Tra She.Kun Gyi.Tra She Pa.
The auspiciousness of all that is auspicious

།ཁྱད་པར་ཅན་ཆེན་པོ་དགའ་སྟོན་ཆེ།
Ug Jin.Chen Po.Ga Ton Che.
Being the great peace, the great joyful feast,

།བཀུར་སྟི་རིམ་གྱོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས།
Kur Ti.Rim Dhro.Phun Sum Tsog.
Possessing the show of respect,

།མཆོག་ལྡན་མཆོག་སྦྱིན་གཙོ་བོ་སྟེ།
Chog Den.Chog Jin.Tso Wo Te.
Possessed of excellence, he is the best benefactor,

།འཇིགས་ཆེན་དགྲ་སྟེ་རབ་ཀྱི་མཆོག
Jig Chen.Dhra Te.Rab Kyi Chog.
The most powerful enemy of worldly fears,

།གཙུག་ཕུད་ཕུད་བུ་ལྕང་ལོ་ཅན།
Tsug Phui.Phui Bu.Chang Lo Chen.
Wearing his hair in a bun and twisted locks,

།གདོང་ལྔ་གཙུག་ཕུད་ལྔ་དང་ལྡན།
Dong Nga.Tsug Phud.Nga Dang Den.
With five faces and five crown protrusions,

།མགོ་རྒྱུམ་བརྡུལ་ཞུགས་ཆེན་པོ་སྟེ།
Go Dom.Tul Shug.Chen Po Te.
With a shaved head of the ordained,
he is the one upholding great taming conduct,

།དཀའ་ཐུབ་མཐར་ཕྱིན་དཀའ་ཐུབ་ཆེ།
Ka Thub.Thar Chin.Ka Thub Che.

།གྲགས་པའི་བཀྲ་ཤིས་སྣྱན་གྲགས་དགེ།
Dhrag Pei.Tra She.Nyen Drag Ge.
The one with auspicious signs of renown and fame.

།དགའ་ཆེན་རོལ་མོ་ཆེན་པོ་སྟེ།
Ga Chen.Rol Mo.Chen Po Te.
The great pleasure, the great music,

།མཆོག་ཏུ་དགའ་བ་གྲགས་བདག་དཔལ།
Chog Tu.Ga Wa.Drag Dag Pal.
He is the supremely joyous, the glorious master.

།སྐྱབས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱབས་སུ་འོས།
Kyab Kyi.Dam Pa.Kyab Su Woe.
Worthy of refuge, he is the highest refuge.

།འཇིགས་པ་མ་ལུས་སེལ་བ་པོ།
Jig Pa.Ma Lui.Sel Wa Po.
He eliminates all fear, without exception.

།རལ་པ་སྨན་ཇ་ཅོད་པན་ཐོགས།
Ral Pa.Man Ja.Choi Pen Thog.
And wearing a crown on his head,

།ཟུར་ཕུད་ལྔ་པ་མེ་ཏོག་ཐོད།
Zur Phud.Nga Pa.Mei Tog Thod.
Each crown is adorned with a ribbon of flowers.

།ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་བརྡུལ་ཞུགས་མཆོག
Tsang Par.Chod Pa.Trul Shug Chog.
His practice is immaculately pure
and his austere vow supreme,

།ཚངས་ནས་དམ་པ་གོ་ཞུ་ཏམ།
Tsang Ne.Dam Pa.Go U Tam.

Having gone to the full limits of ascetic practice, he has taken his ritual to be the foremost, Gautama.

།བྲམ་ཟེ་ཚངས་པ་ཚངས་པ་ཤེས།

Dhram Ze.Tsang Pa.Tsang Pa She.
He is a Brahma, and a knower of Brahma,

།གྲོལ་བ་ཐར་པ་རྣམ་གྲོལ་ལུས།

Dhrol Wa.Thar Pa.Nam Drol Lue.
The liberated one, he is liberation's full form

།མྱ་ངན་འདས་ཞི་མྱ་ངན་འདས།

Nya Ngen.De Shi.Nya Ngen Ded.
He is Nirvana, cessation beyond all sorrow,

།བདེ་སྡུག་སེལ་བ་མཐར་གྱུར་པ།

De Dug.Sel Wa.Thar Gyur Pa.
Completely ending all pleasure and pain,

།ཐུབ་པ་མེད་པ་དཔེ་མེད་པ།

Thub Pa.Med Pa.Pei Med Pa.
He is the invincible and incomparable one,

།ཆ་མེད་ཀུན་འགྲོ་ཁྱབ་པ་པོ།

Cha Med.Kun Dro.Khyab Pa Po.
All-pervasive and yet unchanging,

།རྡུལ་མེད་རྡུལ་བྲལ་དྲི་མ་མེད།

Dul Med.Dul Dral.Dri Ma Med.
Removed from any speck of dust and stain,

།ཤིན་ཏུ་སད་པ་སད་པའི་བདག

Shin Tu.Sed Pa.Sed Pei Dag.
He is the wide-awake one;
by nature fully awakened,

།མྱ་ངན་འདས་པ་ཚངས་པ་ཐོབ།

Nya Ngen.Dei Pa.Tsang Pa Thob.
Having attained Brahma-nirvana,

།རྣམ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད།

Nam Drol.Shi Wa.Shi Wa Nyid.
The fully liberated one, in the
state of ultimate peace.

།ལེགས་པར་མྱ་ངན་འདས་དང་ཉེ།

Leg Par.Nya Ngen.De Dang Nye.
One who is definitely near deliverance.

།ཆགས་བྲལ་ལུས་ལས་འདས་པ་པོ།

Chag Dral.Lue Le.Dei Pa Po.
He is the ultimate renunciation;
detached from all residue body.

།མི་མངོན་མི་སྣང་གསལ་བྱེད་མིན།

Mi Ngon.Mi Nang.Sal Jei Min.
The un-manifest one, the one not appearing.

།ཕྲ་མོ་ས་བོན་ཟག་པ་མེད།

Thra Mo.Sa Bon.Zag Pa Med.
He is the subtle; the untainted; the seedless.

།ཉེས་པ་སྤང་པ་སྐྱོན་མེད་པ།

Nye Pa.Pang Pa.Kyon Med Pa.
He is free from any faults and shortcomings,

།ཀུན་ཤེས་ཀུན་རིག་དམ་པ་པོ།

Kun She.Kun Rig.Dam Pa Po.
The Omniscient One;
the supreme Knower of All.

།རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཆོས་ཉིད་འདས།

Nam Par.She Pei.Cho Nyid De.
Beyond the realms of conditional consciousness
he is Dharmadhatu,

ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ།

Ye She.Nyi Med.Tsul Chang Wa.
He is the profound wisdom and
bearer of the non-duality form.

།རྣམ་པར་རྟོག་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།

Nam Par.Tog Med.Lhun Gyie Dhrub.
Devoid of conceptual thoughts,
spontaneously accomplishing all,

།དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་པ།

Due Sum.Sang Gye.Le Jed Pa.
The one performing the enlightened deeds
of the Buddhas of the three times.

།སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཐ་མ་མེད།

Sang Gye.Thog Ma.Tha Ma Med.
He is Buddha, the fully enlightened;
the one without a beginning or an end,

།དང་པོའི་སངས་རྒྱས་རིས་མེད་པ།

Dang Poi.Sang Gye.Rei Med Pa.
The primordial Adibuddha;
the one without causal connection.

།ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་དྲི་མ་མེད།

Ye She.Mig Chig.Dhri Ma Med.
Untainted with his unique eye of wisdom

།ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས།

Ye She.Lue Chen.De Shin Sheg.
He is the Tathagata, the embodiment
of profound wisdom.

།ཚིག་གི་དབང་ཕྱུག་སྨྲ་བ་ཆེ།

Tsig Gi.Wang Chug.Ma Wa Che.
With spontaneous eloquence
which spreads pervasively

།སྨྲ་བའི་སྐྱེས་མཆོག་སྨྲ་བའི་རྒྱལ།

Ma Wei.Kye Chog.Ma Wei Gyal.
He is the supreme speaker,
the king of Dharma proclaimers.

།སྨྲ་བའི་དམ་པ་མཆོག་གི་གནས།

Ma Wei.Dam Pa.Chog Gi Ne.
With subtle and profound proclamations,

།སྨྲ་བའི་སེང་གེ་ཚུགས་པ་མེད།

Ma Wei.Seng Ge.Tsug Pa Med.
He is the inconquerable lion among proclaimers.

།ཀུན་ཏུ་ལྟ་བ་མཆོག་ཏུ་དགའ།

Kun Tu.Ta Wa.Chog Tu Ga.
With keen perception all around
he is the great joy itself,

།གཟི་བརྗིད་ཕྲེང་བ་ལྟ་ན་སྡུག

Zi Jid.Threng Wa.Ta Na Dug.
With a garland of brilliance,
beautiful to behold,

།འོད་བཟང་འབར་བ་དཔལ་གྱི་བེའུ།

Wo Zang.Bar Wa.Pal Gyi Beo.
He is the radiant illuminating form
with web-like rays,

།ལག་ན་འོད་འབར་སྣང་བ་པོ།

Lag Na.Wo Bar.Nang Wa Po.
The illuminator with hands
that are rays of radiant light.

།སྨན་པ་ཆེ་མཆོག་གཙོ་བོ་སྟེ།

Men Pa.Che Chog.Tso Wo Te.
The best and supreme of the great physicians,

།རྫུག་རྔུ་འཇིན་པ་ཐྭ་ན་མེད།

Zug Ngu.Jin Pa.La Na Med.
The unsurpassed remover of thorny pains,

།སྨན་རྣམས་མ་ལུས་འཛིན་བའི་ཤིང་།

Men Nam.Ma Lue.Jon Pei Shing.
He is the celestial tree of all medicines
with none left out

།ཉོན་མོངས་ནད་ཀྱི་དགྲ་ཆེ་བ།

Nyon Mong.Ned Kyi.Dhra Che Wa.
He is the great nemesis
of all sicknesses and defilements.

།སྡུག་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཆོག

Dug Gu.Jig Ten.Sum Gyi Chog.
He is the auspicious mark
of the three worlds,

།དཔལ་ལྡན་རྒྱུ་སྐར་དཀྱིལ་འཁོར་ཅན།

Pal Den.Gyu Kar.Kyil Khor Chen.
The glorious one, with a mandala of
lunar and zodiac stars,

།ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་པར།

Chog Chu.Nam Khei.Thar Thug Par.
Extending as far as space in the ten directions,

།ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ལེགས་པར་འཛུགས།

Choe Kyi.Gyal Tsen.Leg Par Zug.
And upholding the supreme banner of Dharma.

།འགྲོ་ན་གདུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ།

Dhro Na.Dug Chig.Yang Pa Te.
He is the unique vast umbrella
for the wandering world,

།བྱམས་དང་སྙིང་རྗེའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཅན།

Jam Dang.Nying Jei.Kyil Khor Chen.
With his mandala circle of
loving kindness and compassion.

།དཔལ་ལྡན་པདྨ་གར་གྱི་བདག

Pal Den.Pe Ma.Gar Gyi Dag.
He is the glorious Lord of the Lotus Dance,

།ཁྱབ་བདག་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་གདུགས།

Khyab Dag.Chen Po.Rin Chen Dug.
Master of the all-pervasive umbrella
of precious gems.

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེ།
Sang Gye.Kun Gyi.Gyal Po Che.
He is the great king of all the Buddhas,

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ནལ་འབྱོར་ཆེ།
Sang Gye.Kun Gyi.Nal Jor Che.
The maha-yoga of all Buddhas,

།རྡོ་རྗེ་རིན་ཆེན་དབང་བསྐུར་དཔལ།
Dor Je.Rin Chen.Wang Kur Pal.
Glorious with the empowerment of the vajra jewel,

།འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཀུན་གྱི་བདག
Jig Ten.Wang Chug.Kun Gyi Dag.
Master of all Lokeshvaras,
lords of the world,

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ཆེ་བ།
Sang Gye.Kun Gyi.Thug Che Wa.
As the great mind of all Buddhas,

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐུ་ཆེ་བ།
Sang Gye.Kun Gyi.Ku Che Wa.
Having the enlightened body of all Buddhas,

།རྡོ་རྗེ་ཉི་མ་སྣང་བ་ཆེ།
Dor Je.Nyi Ma.Nang Wa Che.
He is the Vajra Sun; the great illuminator,

།ཆགས་བྲལ་དང་པོ་ཆགས་པ་ཆེ།
Chag Dhral.Dang Po.Chag Pa Che.
Having the great desire of renunciation
that liberates all desires,

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐུ་འཛིན་པ།
Sang Gye.Kun Gyi.Ku Chang Wa.
Holder of the embodiments of all Buddhas,

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག
Sang Gye.Kun Gyi.Ten Pa Chig.
The unique teaching of all Buddhas.

།རིན་ཆེན་ཀུན་བདག་དབང་ཕྱུག་སྟེ།
Rin Chen.Kun Dag.Wang Chug Te.
The lord of the supreme jewels of spontaneity,

།རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཀུན་གྱི་རྗེ།
Dor Je.Chang Wa.Kun Gyi Je.
He is the supreme one of all Vajradharas
holders of the vajra.

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ལ་གནས།
Sang Gye.Kun Gyi.Thug La Ne.
He is present in the mind of all Buddhas,

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན།
Sang Gye.Kun Gyi.Sun Yang Yin.
The immaculate speech (Sarasvati) of all Buddhas.

།རྡོ་རྗེ་ཟླ་བ་དྲི་མེད་འོད།
Dor Je.Da Wa.Dri Med Wo.
The Vajra Moon; the untainted light,

།ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་འབར་བའི་འོད།
Kha Dog.Na Tsog.Bar Wei Wo.
He is the radiant array of
multi-coloured blazing lights.

།རྡོ་རྗེའི་སྐྱིལ་གྱུང་རྫོགས་སངས་རྒྱས།

Dor Je.Kyil Trung.Zog Sang Gye.
Manifesting the vajra posture
of the Fully Enlightened,

།ལས་རྒྱས་བརྗོད་པའི་ཆོས་འཛིན་པ།

Sang Gye.Jod Pei.Choe Zin Pa.
He is the bearer of the Dharma,
as proclaimed by the Buddhas,

།དཔལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་པདྨ་སྐྱེས།

Pal Den.Sang Gye.Pe Ma Kye.
The glorious one, born from the
lotus of ultimate enlightenment,

།ཀུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་མཛོད་འཛིན་པ།

Kun Khyen.Ye She.Zod Zin Pa.
He is the keeper of the
treasure of omniscient wisdom.

།རྒྱལ་པོ་སྦྱོར་འཕྲུལ་སྣ་ཚོགས་འཆང་།

Gyal Po.Gyu Trul.Na Tsog Chang.
He is the supreme bearer of diverse illusions,

།ཆེ་བ་སངས་རྒྱས་རིག་སྔགས་འཆང་།

Che Wa.Sang Gye.Rig Ngag Chang.
The bearer of Buddha's pure wisdom mantras,

།རྡོ་རྗེ་རྩོན་པོ་རལ་གྲི་ཆེ།

Dor Je.Non Po.Ral Dhri Che.
Possessing the sharpness of a vajra
and holding the great sword,

།ཡི་གེ་མཆོག་སྟེ་རྣམ་པར་དག

Yi Ge.Chog Te.Nam Par Dag.
He is the supreme syllable,
complete and pure.

།ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྡུག་བསྔལ་གཅོད།

Theg Pa.Chen Po.Dug Ngal Chod.
He is the Mahayana (Great Vehicle),
the eliminator of all sufferings

།མཚོན་ཆ་ཆེན་པོ་རྡོ་རྗེ་ཆོས།

Tson Cha.Chen Po.Dor Je Choe.
The mighty great weapon,
Vajra Dharma,

།རྡོ་རྗེ་ཟབ་མོ་རྒྱལ་བས་རྒྱལ།

Dor Je.Zab Mo.Gyal Wei Gyal.
He is the triumph of the triumphant
profound as vajra,

།རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་བློ་དོན་བཞིན་རིག

Dor Je.Lo Doe.Don Shin Rig.
With vajra-like wisdom, he is
the knower of phenomena as they are.

།ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཀུན་རྫོགས་པ།

Pha Rol.Chin Pa.Kun Zog Pa.
Fulfilling all the perfections that lead to
the shore beyond cyclic existence,

།ས་རྣམས་ཀུན་གྱི་རྒྱན་དང་ལྡན།

Sa Nam.Kun Gyi.Gyen Dang Den.
He is adorned with all levels (bhumi) of mind,

།རྣམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཆོས།
Nam Par.Dag Pa.Dag Med Choe.
As ego-less as the pure Dharma,

།ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་འོད་བཟང་།
Yang Dag.Ye Shi.Da Wo Zang.
His perfect wisdom is like the radiant moonlight.

།བཙོན་ཆེན་རྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་སྟེ།
Tson Chen.Gyu Trul.Dhra Wa Te.
Applying the great diligence of the Illusion's Net,

།རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ནི་བདག་པོ་མཆོག
Gyui Kun.Gyi Ni.Dag Po Chog.
He is the supreme master of all Tantras.

།རྡོ་རྗེ་འི་གདན་ནི་མ་ལུས་ལྡན།
Dor Je.Den Ni.Ma Lui Den.

།ཡེ་ཤེས་སྐུ་རྣམས་མ་ལུས་འཆང་།
Ye Shi.Ku Nam.Ma Lui Chang.

Possessing all the vajra postures, without exception, he is the embodiment of all profound wisdom.

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་བློ་གྲོས་བཟང་།
Kun Tu.Zang Po.Lo Doe Zang.
He is the all-excellent wisdom
of Samantabhadra,

།ས་ཡི་སྙིང་པོ་འགྲོ་བ་འཛིན།
Sa Yi.Nying Po.Dro Wa Zin.
And the supporter of the
wandering world, Kshitigarbha,

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྙིང་པོ་ཆེ།
Sang Gye.Kun Gyi.Nying Po Che.
He is the great source of all the Buddhas,

།སྤྲུལ་པའི་འཁོར་ལོ་སྣ་ཚོགས་འཆང་།
Trul Pei.Khor Lo.Na Tsog Chang.
Bearer of the wheel of all emanations.

།དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་མཆོག
Ngoi Po.Kun Gyi.Rang Shin Chog.
He is the supreme self-nature of all phenomena,

།དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན།
Ngoi Po.Kun Gyi.Rang Shin Zin.
The bearer of the self-nature of all phenomena,

།སྐྱེ་མེད་ཆོས་ཏེ་སྣ་ཚོགས་དོན།
Ke Mei.Choe Te.Na Tsog Don.
Symbolic of various aspects of the non-arising,

།ཆོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་འཆང་བ།
Choe Ku.Ngo Wo.Nyi Chang Wa.
He is the bearer of the true nature of all Dharma.

།ཤེས་རབ་ཆེན་པོས་སྐད་ཅིག་ལ།
She Rab.Chen Poe.Ke Chig La.
Great discriminating wisdom in a single moment,

།ཆོས་ཀུན་ཁོང་དུ་ཆུད་པ་འཆང་།
Choe Kun.Khong Du.Chue Pa Chang.
He possesses the internal understanding
of all phenomena.

།ཆོས་ཀུན་མངོན་པར་རྟོགས་པ་སྟེ།
Choe Kun.Ngon Par.Tog Pa Te.
The clear realization of all that exists,

།ཐུབ་པ་བློ་མཆོག་ཡང་དག་མཐའ།
Thub Pa.Lo Chog.Yang Dag Tha.
He is the foremost wisdom of the able sage,
at the realm of actuality.

།མི་གཡོ་རབ་ཏུ་དང་བའི་བདག
Mi Yo.Rab Tu.Dang Wei Dag.
Extremely pure by nature,
he is the immovable one,

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཆང་།
Zog Pei.Sang Gye.Jang Chub Chang.
Bearer of the ultimate enlightenment,

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་མངོན་སུམ་པ།
Sang Gye.Kun Gyi.Ngon Sum Pa.
With bare cognition of all
Buddhas' total enlightenment,

།ཡེ་ཤེས་མེ་ལྕེ་འོད་རབ་གསལ།
Ye She.Me Che.Wo Rab Sal.
He is the flame of profound wisdom :
the radiant clear light.

མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚིགས་བཅད་ཉི་ཤུ་བཞི།
Twenty-four Verses on the Equalizing Wisdom

འདོད་པའི་དོན་སྒྲུབ་དམ་པ་སྟེ།
Dod Pei.Don Dhrub.Dam Pa Te.
As the supreme accomplisher
of desired objectives

།ངན་སོང་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྦྱོང་བ།
Ngen Song.Tham Ched.Nam Jong Wa.
He is the one purifying
all the lower realms of existence,

།མགོན་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཆོག
Gon Po.Sem Chen.Kun Gyi Chog.
The ultimate of all sentient beings,

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད།
Sem Chen.Tham Ched.Rab Drol Jed.
He is the protector and liberator of all beings.

།ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ།
Nyon Mong.Yul Du.Chig Pa Wa.
He is the unique hero in the battle with defilements,

།མི་ཤེས་དགྲ་ཡི་དྲེགས་པ་འཇོམས།
Mi She.Dhra Yi.Dhreg Pa Jom.
The conqueror of pride and ignorance,

།ཐུགས་ལྡན་སྐྱེག་འཆང་དཔལ་དང་ལྡན།
Lo Den.Geg Chang.Pal Dang Den.
He is glorious with intelligence,

།དཔའ་བོ་མི་སྡུག་གཟུགས་འཆང་བ།
Pa Wo.Mi Dug.Zug Chang La.
Yet he also bears a heroic and fearsome form.

།ལག་པའི་དབྱུག་པ་བརྒྱ་བསྐྱོད་ཅིང་།

Lag Pei.Yug Pa.Gya Kyod Ching.
Waving a hundred clubs in his hands,

།ཐོམ་པའི་སྟབས་ཀྱིས་གར་བྱེད་པ།

Gom Pei.Tab Kyie.Gar Jed Pa.
He is the dancer with pounding feet,

།དཔལ་ལྡན་ལག་པ་བརྒྱས་གང་ལ།

Pal Den.Lag Pa.Gye Gang La.
With the fulfilment of a hundred glorious hands,

།ནམ་མཁའ་ཁྱབ་པར་གར་བྱེད་པ།

Nam Kha.Khyab Par.Gar Jed Pa.
He dances across the expanse of space.

།ས་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་གཞི་ཡི་ཁྱོན།

Sa Yi.Kyil Khor.Shi Yi Khyon.
Standing on the surface of the mandala of the earth,

།རྐང་པ་ཡ་གཅིག་མཐིལ་གྱིས་གནོན།

Kang Pa.Ya Chig.Thil Gyi Non.
And stepping down the earth with a single foot,

།རྐང་མཐེབ་སེན་མོའི་ཁྱོན་གྱིས་ཀྱང་།

Kang Theb.Sen Moi.Khyon Gyie Kyang.
He is the one standing on the nail of his large toe,

།ཚངས་པའི་ཡུལ་ས་རྩེ་ནས་གནོན།

Tsang Pi.Yul Sa.Tse Nei Non.
Pressing on the tip of Brahma Heaven's world.

།དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཆོས་ཀྱི་དོན།

Don Chig.Nyi Mei.Choi Kyi Don.
Being the single, ultimate goal of non-dual Dharma,

།དམ་པའི་དོན་ཏེ་འཇིགས་པ་མེད།

Dam Pei.Don Te.Jig Pa Med.
The absolute truth, imperishable and fearless.

།རྣམ་རིག་སྣ་ཚོགས་གཟུགས་དོན་ཅན།

Nam Rig.Na Tsog.Zug Don Chen.
Possessing a variety of revealing forms,

།སེམས་དང་རྣམ་ཤེས་རྒྱུ་དང་ལྡན།

Sem Dang.Nam She.Gyu Dang Den.
The one with continuity of mind and consciousness.

།དངོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ།

Ngoe Dhon.Ma Lue.Nam La Ga.
He is the joyful awareness
of all existent phenomena,

།སྟོང་པ་ཉིད་དགའ་མཆོག་གི་བློ།

Tong Pa.Nyid Ga.Chog Gi Lo.
The same joyful awareness
of voidness, the highest intellect.

།སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་འདས།

Sid Pei.Dod Chag.La Sog De.
He is the one beyond the desires
of the three compulsive existences,

།སྲིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་པ།

Sid Sum.Ga Wa.Chen Po Pa.
His joyful awareness spans the extent
of the three compulsive existences.

།སྤྲིན་དཀར་དག་པ་བཞིན་དུ་དཀར།
Trin Kar.Dhag Pa.Shin Du Kar.
Pure and white like a radiant cloud,

།ཉི་མ་འཆར་གཞི་དཀྱིལ་ལྟར་མཛེས།
Nyi Ma.Char Kei.Kyil Tar Ze.
With an exquisite face just like
the arc of a rising sun,

།ཆོད་པན་བཟང་པོ་མཐོན་གཞི་རྩེ།
Chod Pan.Zang Po.Thon Kei Tse.
With sapphire-blue hair knotted on top,

།ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འོད་ཆགས་དཔལ།
Nor Bu.Chen Po.Wo Chag Pal.
He is the glorious one with
the lustre of magnificent jewels,

།འཇིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་པ།
Jig Ten.Kham Gya.Kun Kyod Pa.
He is the shaker of hundreds of worlds and realms,

།དེ་ཉིད་དྲན་པ་ཆེན་པོ་འཆང་།
De Nyid.Dren Pa.Chen Po Chang.
Great holder of the state of
mindfulness and reality,

།བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་མེ་ཏོག་སྤོས།
Jang Chub.Yen Lag.Mei Tog Poe.
Fragrant with the blossoms of
the branches of enlightenment,

།འོད་བཟང་སྟོན་གཞི་རླུ་བའི་འོད།
Wo Zang.Ton Kei.Da Wei Wo.
Bright and shining as beams of the autumn moon,

།སེན་མོའི་འོད་ནི་ཤས་ཆེར་དམར།
Sen Moi.Wo Ni.She Cher Mar.
And brilliant red light
beaming from his nails.

།གྲྭ་མཆོག་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ་འཆང་།
Tra Chog.Thon Ka.Chen Po Chang.
And wearing a great sapphire on top of his crown,

།སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྡན།
Sang Gye.Trul Pei.Gyen Dang Den.
Adorned with the ornaments of
Buddhahood, the ultimate enlightenment.

།རྫུ་འཕྲུལ་རྐང་པ་སྟོབས་ཆེན་ལྡན།
Zu Trul.Kang Pa.Tab Chen Den.
With the power of his extra-physical legs.

།བྲན་པ་བཞི་པོ་ཏིང་འཛིན་རྒྱལ།
Dren Pa.Shi Po.Ting Zin Gyal.
He is the ruler of the four types
of absorbed concentrations.

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མཚོ།
De Shin.Sheg Pei.Yon Ten Tso.
Being the ocean of noble qualities
of the Tathagata,

།ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚུལ་རིག

Lam Gyi.Yen Lag.Gye Tsul Rig.
He is the knower of the
eight-fold virtuous path

།ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་པ།

Yang Dag.Sang Gye.Lam Rig Pa.
And the knower of the path
towards ultimate enlightenment.

།སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤེས་ཆེར་ཆགས།

Sem Chen.Kun La.Shei Cher Chag.
He is the one having
great accord with all beings,

།ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད།

Nam Kha.Ta Bur.Chag Pa Med.
And yet without having any adherence,
just like the vast space.

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་འཇུག

Sem Chen.Kun Gyi.Yid La Jug.
The one entering the mind-stream of all beings,

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མཇྱོག་པ།

Sem Chen.Kun Gyi.Yi Tar Gyok.
With the swiftness in accord with
the minds of all beings.

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས།

Sem Chen.Kun Gyi.Wang Don She.
Knowing the faculties and dispositions of all beings,

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ།

Sem Chen.Kun Gyi.Yid Trog Pa.
He captures the heart of all sentient beings,

།ཕུང་པོ་ལྔ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས།

Phung Po.Nga Don.De Nyid She.
Knowing the reality of the Five Skandhas,

།རྣམ་དག་ཕུང་པོ་ལྔ་འཛིན་བ།

Nam Dag.Phung Po.Nga Chang Wa.
He upholds the full purity of the Five Skandhas.

།དེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས།

Nge Jung.Kun Gyi.Tha La Ne.
Established at the limits of
all definite deliverance,

།དེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་ལ་མཁས།

Nge Par.Jung Wa.Kun La Khe.
He is skilled in all the
modes of deliverance,

།དེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས།

Nge Jung.Kun Gyi.Lam La Ne.
Well settled on the path
towards definite deliverance,

།དེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་སྟོན་པ།

Nge Pa.Jung Wa.Kun Ton Pa.
He is the teacher who proclaims
deliverance to all sentient beings.

།ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་སྲིད་རྩ་བཏོན།

Yen Lag.Chu Nyie.Sid Tsa Ton.
Having uprooted compulsive existence
with its twelve inter-dependent causal links,

།ཞི་ཚུལ་རྒྱ་རྣམ་པ་ཅན།

Den Shi.Tsul Gyi.Nam Pa Chen.
Bearing the practice of the Four Noble Truths,

།བདེན་དོན་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་ལྡན།

Den Don.Nam Pa.Chu Nyie Den.
He stands for the truth in twelve-fold aspects,

།རྣམ་པ་ཉི་ཤུས་བྱང་ཆུབ་པ།

Nam Pa.Nyi Shue.Jang Chub Pa.
Approaching ultimate enlightenment
through twenty aspects

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།

Sang Gye.Kun Gyi.Trul Pei Ku.
He is the embodiment of ultimate enlightenment,

།སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྟོགས།

Kei Chig.Tham Ched.Ngon Par Tog.
His clear realization is in every moment,

།ཐེག་པ་སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཚུལ་གྱིས།

Theg Pa.Na Tsog.Thab Tsul Gyie.
He is the skilful means of
various practice paths,

།དག་པ་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་འཆང་།

Dag Pa.Nam Pa.Chu Nyie Chang.
He is the holder of their purification,
having twelve-fold aspects.

།ཤེས་པ་བརྒྱད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང་།

She Pa.Gyed Po.Tog Pa Chang.
Holder of the realization of eight-fold consciousness.

།དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བཅུ་དྲུག་རིག

De Nyid.Nam Pa.Chu Drug Rig.
Knowing the sixteen perspectives of emptiness,

།རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་ཀུན་རིག་མཆོག

Nam Par.Sang Gye.Kun Rig Shog.
The fully enlightened one,
omniscient and supreme.

།རྗེ་བ་དཔག་མེད་འཕྲིན་པ་པོ།

Je Wa.Pag Mei.Gye Pa Po.
Having countless emanations in millions of realms.

།སེམས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་དོན་ཀུན་རིག

Sem Kyi.Kei Chig.Don Kun Rig.
The knower of the objects of
each and every instant of the mind.

།འགྲོ་བའི་དོན་ལ་རྟོགས་པ་པོ།

Dro Wei.Don La.Tog Pa Po.
The one who fully understands
different aims of the wandering world,

།ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་ངེས་འབྱུང་ལ།

Theg Pa.Sum Gyie.Nge Jung La.
While attaining definite deliverance
all across the Three Vehicles (Yanas)

།ཐེག་མཆོག་གི་འབྲས་བུར་གནས།

Theg Pa.Chig Gi.Dre Bur Ne.
He is established as the fruit of the
ultimate single vehicle of the mind.

།ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག

Nyon Mong.Kham Nam.Dag Pei Dag.
He represents the pure mind nature,
free from all defilements,

།ལས་ཀྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ།

Lei Kyi.Kham Nam.Se Je Pa.
Having eliminated all the spheres of karma.

།ཆུ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལས་བརྒལ།

Chu Wo.Gya Tso.Kun Le Gal.
The one who has crossed the ocean of currents,

།སྒྲོར་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ།

Jor Wei.Gon Pa.Le Jung Wa.
Emerged from the wildeness (in stillness)
by virtue of his practice.

།ཉོན་མོངས་ཉེ་བ་ཀུན་ཉོན་མོངས།

Nyon Mong.Nye Wa.Kun Nyon Mong.
He has cast off all the major
and auxiliary disturbing emotions,

།བག་ཆགས་བཅས་པ་གཏན་སྤངས་པ།

Bug Chag.Che Pa.Ten Pang Ba.
And along with these, he has
discarded all habitual tendencies.

།སྙིང་རྗེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་ཐབས།

Nying Je.Che Dang.She Rab Thab.
With compassion, wisdom and skilful means,

།དོན་ཡོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

Don Yod.Dro Wei.Don Jed Pa.
He acts for the welfare of all beings,
without failure.

།འདུ་ཤེས་ཀུན་གྱི་དོན་སྤངས་ཤིང་།

Du She.Kun Gyi.Don Pang Shing.
He has discarded all conceptual discernment,

།རྣམ་ཤེས་དོན་ནི་འགོག་པ་འཆང་།

Nam She.Don Ni.Gog Pa Chang.
Having suppressed all objects
of partitioning consciousness.

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ཀྱི་ཡུལ།

Sem Chen.Kun Gyi.Yid Kyi Yul.
He is the cognitive object
in the minds of all beings,

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས།

Sem Chen.Kun Gyi.Yid La Ne.
Having a true understanding of
the mind-streams of them all.

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ནང་གནས།

Sem Chen.Kun Gyi.Yid Nang Ne.
Established within the minds of all sentient beings,

།ཁེ་དག་སེམས་དང་མཐུན་པར་འཇུག

De Dag.Sem Dang.Thun Par Juk.
He is the equality of their minds,

།སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཚིམ་བར་བྱེད།

Sem Chen.Kun Yi.Tsim Pa Jed.
Bringing satisfaction to the minds of all beings,

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དགའ་བ།

Sem Chen.Kun Gyi.Yi Ga Wa.
He is the joy of the mind of all beings.

།གྲུབ་མཐའ་འགྲུལ་པ་ལྡན་པ་མིན།

Drub Tha.Trul Pa.Den Pa Min.
He is the ultimate point of realization,
free from confusion,

།ནོར་བ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤང།

Nor Wa.Tham Ched.Nam Par Pang.
Exempt from all errors and mistakes,

།དོན་གསུམ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་བློ།

Don Sum.The Tsom.Med Pei Lo.
His wisdom which arises from
the threefold path is beyond doubt,

།ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག

Kun Don.Yon Ten.Sum Gyi Dag.
Fulfilling the nature of the three types of virtues.

།ཕུང་པོ་ལྔ་དོན་དུས་གསུམ་པ།

Phung Po.Nga Don.Due Sum Pa.
His reference objects are the
Five Skandhas throughout the three times,

།སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་བྱེ་བྲག་ཕྱེད།

Ked Chig.Tham Ched.Je Drag Che.
The one who knows all objects in every instant,

།སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་རྫོགས་སངས་རྒྱས།

Ked Chig.Chig Gie.Zog Sang Gye.
Manifesting ultimate enlightenment
in one single instance,

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན།

Sang Gye.Kun Gyi.Rang Shin Chang.
He is the bearer of all the
Buddhas' enlightened nature.

།ལུས་མེད་ལུས་ཏེ་ལུས་ཀྱི་མཆོག

Lue Med.Lue Te.Lue Kyi Chog.
Having a supreme body which is
incorporeal and beyond physical form,

།ལུས་ཀྱི་མཐའ་ནི་རྟོགས་པ་པོ།

Lue Kyi.Tha Ni.Tog Pa Po.
He is the knower of all the
ultimate of physical form.

།གཟུགས་རྣམས་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་སྟོན།

Zug Nam.Na Tsog.Kun Tu Ton.
Manifesting everywhere in a variety of forms,

།རྒྱ་བ་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་རྒྱ།

Nor Bu.Chen Po.Rin Chen Tog.
He is the great gem (Ratnaketu),
the crowning jewel.

བྱ་བ་གྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཅུ་ལྔ།

Fifteen Verses on the Accomplishing Wisdom

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་རྟོགས་བྱ་བ།

Sang Gye.Kun Gyie.Tog Ja Wa.
The one realized by all the Fully Enlightened,

།སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ན་མེད།

Sang Gye.Jang Chub.La Na Med.
He is the enlightened state; the peerless.

།གསང་སྔགས་ལས་བྱུང་ཡི་གེ་མེད།

Sang Ngag.Le Jung.Yi Ge Med.
Arising from hidden mantras, devoid of syllables,

།གསང་སྔགས་ཆེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ།

Sang Ngag.Chen Po.Rig Sum Pa.
He is the triad of the hidden mantra families.

།གསང་སྔགས་དོན་ཀུན་སྐྱེད་པ་པོ།

Sang Ngag.Don Kun.Kyed Pa Po.
He is the progenitor of every hidden mantra,

།ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་མེད།

Thig Le.Chen Po.Yi Ge Med.
The great bindhu, that is beyond any syllables;

།སྟོང་པ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་ལྔ།

Tong Pa.Chen Po.Yi Ge Nga.
He is the great voidness having five syllables,

།ཐིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་དྲུག

Thig Le.Tong Pa.Yi Ge Dhrug.
And the great bindhu with six syllables.

།རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་རྣམ་པ་མེད།

Nam Pa.Kun Den.Nam Pa Med.
Having possessed all aspects, that which is
beyond and devoid of any aspect,

།བཅུ་དྲུག་ཕྱེད་ཕྱེད་ཐིག་ལེ་འཛིན།

Chu Drug.Che Che.Thig Le Chang.
He bears the sixteen bindhus,
and half of their half.

།ཡན་ལག་མེད་པ་རྩིས་ལས་འདས།

Yen Lag.Med Pa.Tsie Le Dei.
He is the one without phases,
beyond numeration,

།བསམ་གཏན་བཞི་པའི་རྩེ་མོ་འཛིན།

Sam Ten.Shi Pei.Tse Mo Chang.
Settled at the peak of the
fourth level of mental stability.

།བསམ་གཏན་ཡན་ལག་ཀུན་ཤེས་ཤིང་།

Sam Ten.Yen Lag.Kun She Shing.
With full awareness of all the
levels of mental stability,

།ཏིང་འཛིན་རིགས་དང་རྒྱུ་རིག་པ།

Ting Zin.Rig Dang.Gyu Rig Pa.
He is the knower of the families
and lineages of meditation.

།ཏིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་ཀྱི་མཆོག

Ting Zhin.Lue Chen.Lue Kyi Chog.
With the enlightened body of meditation,
the foremost of enlightened bodies,

།ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ།

Long Chod.Zog Ku.Kun Gyi Gyal.
He is the king of all Sambhogakayas.

།སྤྲུལ་པའི་སྐུ་སྟེ་སྐུ་ཡི་མཆོག

Trul Pei.Ku Te.Ku Yi Chog.
Manifesting a Nirmanakaya form
foremost of enlightened emanations bodies,

།སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པའི་རྒྱུད་འཛིན་པ།

Sang Gye.Trul Pei.Gyud Chang Wa.
He is the holder of the lineage,
of all Buddhas' emanations.

།ཕྱོགས་བཅུར་སྤྲུལ་པ་སྣ་ཚོགས་འཕྲྱེད།

Chog Chur.Trul Pa.Na Tsog Gyed.
Emanating in each of the ten directions,

།རྗེ་བཞིན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

Ji Shin.Dro Wei.Don Je Pa.
He acts for the benefits of all beings,
in accord with Dharma and their needs.

།ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ།

Lha Yi.Wang Po.Lha Yi Lha.
He is the chief of the devas; the deva of devas

།ལྷ་ཡི་བདག་པོ་ལྷ་མིན་བདག

Lha Yi.Dag Po.Lha Min Dag.
The chief of gods, and the non-gods,

།འཆི་མེད་དབང་པོ་ལྷའི་བླ་མ།

Chi Mei.Wang Po.Lhai La Ma.
The leader of the immortals,
the guru of the gods

།འཇོམས་བྱེད་འཇོམས་བྱེད་དབང་ཕྱུག་པོ།

Jom Jed.Jom Jed.Wang Chug Po.
The destroyer, and the
powerful lord of the destroyers.

།སྲིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བརྒལ་བ།

Sid Pei.Gon Pa.Lay Gal Wa.
Having crossed the wilderness
of the three compulsive existences

།སྟོན་པ་གཅིག་པུ་འགྲོ་བའི་བླ།

Ton Pa.Chig Pu.Dro Wei La.
He is unique; and the only guru
of the world of sentient beings,

།འཇིག་རྟེན་ཕྱོགས་བཅུར་རབ་གྲགས་པ།

Jig Ten.Chog Chur.Rab Drag Pa.
Renowned in all the world's ten directions,

།ཆོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཆེ་བ་པོ།

Choi Kyi.Jin Dag.Che Wa Po.
And the master of generous giving of the Dharma.

།བྱམས་པའི་གོ་ཆས་ཆས་པ་སྟེ།

Jam Pei.Go Che.Che Pa Te.
Armoured with the armour of loving kindness,

།སྙིང་རྗེ་ཡི་ནི་ཡ་ལད་བགོས།

Nying Je.Yi Ni.Ya Le Goe.
Coated with a coat-of-mail of compassion,

།ཤེས་རབ་རལ་གྲི་མདའ་གཞུ་ཐོགས།

She Rab.Ral Dri.Da Shu Thog.
Wielding a sword of wisdom;
together with a bow and arrow,

།ཉོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ།

Nyon Mong.Mi She.Yul Ngo Sel.
He is completely victorious in the battle
against ignorance and defilements.

།དཔའ་བོ་བདུད་དགྲ་བདུད་འདུལ་བ།

Pa Wo.Dud Dra.Dud Dul Wa.
He is the heroic one, subduer of the maras,

།བདུད་བཞིའི་འཇིགས་པ་སེལ་བར་བྱེད།

Dud Shi.Jig Pa.Sel War Jed.
One who eliminates all fears for the four maras,

།བདུད་ཀྱི་དཔུང་རྣམས་ཕམ་བྱེད་པ།

Dud Kyi.Pung Nam.Pham Jei Pa.
Having conquered the army of all the maras,

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་འདྲེན།

Zog Pei.Sang Gye.Jig Ten Dren.
He is the Fully Enlightened, saviour of the world.

།མཆོད་འོས་བསྟོད་འོས་ལྷག་གི་གནས།

Chod Wu.Tod Wu.Chag Gi Ne.
He is the one worthy of offerings and praise,

།རྟག་ཏུ་རི་མོར་བྱ་བའི་འོས།

Tag Tu.Ri Mor.Ja Wei Wu.
Worthy of being honoured as an
object of supplication.

།བཀུར་འོས་རྗེད་པར་བྱ་བའི་མཆོག

Kur Wu.Je Par.Ja Wei Chog.
Worthy of respect and veneration,

།ལྷག་བྱར་འོས་པ་བླ་མའི་རབ།

Chag Jar.Wu Pa.La Mai Rab.
Worthy of homage, the ultimate guru.

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམ་གཅིག་བགྲོད།

Jig Ten.Sum Po.Gom Chig Drod.
Traversing the three realms in a single stride,

།མཁའ་ལྟར་མཐའ་མེད་རྣམ་པར་གནོན།

Kha Tar.Tha Med.Nam Par Non.
He strides forth endlessly, just like space.

།གསུམ་རིག་གཙང་མ་དག་པ་སྟེ།

Sum Rig.Tsang Ma.Dag Pa Te.
With pure knowledge of the triple science,

།ངོན་ཤེས་དྲུག་ལྡན་རྗེས་དྲན་དྲུག

Ngon Shei.Drug Den.Jei Dren Drug.
He possesses the six extra-physical powers
and six types of mindfulness.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ།

Jang Chub.Sem Pa.Sem Pa Che.
He a great Bodhisattva,
a courageous mahasattva

།རྫུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་འདས།

Zu Trul.Chen Po.Jig Ten De.
The one with great extra-physical powers
which are beyond this world.

།ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པའི་མཐའ།

She Rab.Pha Rol.Chin Pei Tha.
Reaching the limits of far-reaching wisdom,

།ཤེས་རབ་རྒྱི་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ།

She Rab.Kyie Ni.De Nyid Thob.
His mind nature is testified by such wisdom.

།བདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་པ།

Dag Rig.Shen Rig.Tham Ched Pa.
He is the one with all knowledge of self
and of others,

།ཀུན་ལ་ཕན་པ་གང་ཟག་མཆོག

Kun La.Phen Pa.Gang Zag Chog.
Benefitting others, and the foremost
of all beings,

།དཔེར་བྱ་ཀུན་ལས་འདས་པ་སྟེ།

Per Ja.Kun Lay.Dei Pa Te.
Having gone beyond any comparisons,

།ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཆོག

She Dang.She Jei.Dag Po Chog.
The sovereign of knowledge and
what is to be known.

།གཙོ་བོ་ཆོས་རྒྱི་སྦྱིན་བདག་སྟེ།

Tso Wo.Choe Kyi.Jin Dag Te.
He is the master of generous giving of Dharma,

།ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པོའི་དོན་སྟོན་པ།

Chag Gya.Shi Poi.Don Ton Pa.
Proclaimer of the four-fold mudra seals,

།འགྲོ་བའི་བསྟེན་བསྐུར་གནས་རྒྱི་མཆོག

Dhro Wei.Nyen Kur.Ne Kyi Chog.
The one most worthy of respect by all beings,

།དེས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བཏོད་རྣམས་རྒྱི།

Nge Jung.Sum Po.Drod Nam Kyi.
And those with definite deliverance
from the three practices.

།དོན་གྱི་དམ་པ་རྣམ་དག་དཔལ།
Don Gyi.Dam Pa.Nam Dag Pal.
He is the auspiciousness
and purity of profound truth

།ཞིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐལ་བཟང་ཆེ།
Jig Ten.Sum Na.Kal Zang Che.
The ultimate in merits
among the three realms,

།དཔལ་ལྡན་འབྱོར་པ་ཀུན་བྱེད་པ།
Pal Den.Jor Pa.Kun Jed Pa.
The one bringing fulfilment
of all auspiciousness

།འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་མཆོག།
Jam Pal.Pal Dang.Den Pei Chog.
He is Manjushri, the supreme one
among the auspicious.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྔའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བསྟོད་པ་ཚིགས་བཅད་ལྔ།

Five Verses Praising the Wisdom of the Tathagatas

མཆོག་སྦྱིན་རྡོ་རྗེ་མཆོག་ཁྱོད་འདུད།
Chog Jin.Dor Je.Chog Khyod Dud.
Homage to you, granter of the best
and the foremost vajra,

།ཡང་དག་མཐར་གྱུར་ཁྱོད་ལ་འདུད།
Yang Dag.Tha Gyur.Khyod La Dud.
Homage to the limits of perfect actuality,

།སྟོང་ཉིད་སྙིང་པོ་ཁྱོད་ལ་འདུད།
Tong Nyi.Nying Po.Khyod La Dud.
Homage to the source of emptiness,

།སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཁྱོད་ལ་འདུད།
Sang Gye.Jang Chub.Khyod La Dud.
Homage to the Buddhas' ultimate enlightenment.

།སངས་རྒྱས་ཆགས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད།
Sang Gye.Chag Pa.Khyod La Dud.
Homage to the Buddhas' attachment,

།སངས་རྒྱས་འདོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།
Sang Gye.Dod La.Chag Tsal Dud.
Homage to the Buddhas' desire.

།སངས་རྒྱས་དགྱེས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད།
Sang Gye.Gye Pa.Khyod La Dud.
Homage to the Buddhas' bliss,

།སངས་རྒྱས་རོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།
Sang Gye.Rol La.Chag Tsal Dud.
Homage to the Buddhas' play.

།སངས་རྒྱས་འཛུམ་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད།
Sang Gye.Zum Pa.Khyod La Dud.
Homage to the Buddhas' smile,

།སངས་རྒྱས་བཞད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།
Sang Gye.Zhe La.Chag Tsal Dud.
Homage to the Buddahs' shining laugh.

།སངས་རྒྱས་གསུང་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད།

Sang Gye.Sung Nyi.Khyod La Dud.
Homage to the Buddhas' speech,

།ཐུགས་ཕྱག་ཚལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།

Sang Gye.Thug La.Chag Tsal Dud.
Homage to the Buddhas' mind.

།མེད་པ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད།

Med Pa.Le Jung.Khyod La Dud.
Homage to you, the one born from non-arising,

།སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད།

Sang Gye.Jung Wa.Khyod La Dud.
Homage to you, arising from Buddhas' enlightenment.

།ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད།

Nam Kha.Le Jung.Khyod La Dud.
Homage to you, arising from endless space,

།ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད།

Ye She.Le Jung.Khyod La Dud.
Homage to you, arising from profound wisdom.

།སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད།

Gyu Trul.Dra Wa.Khyod La Dud.
Homage to you, illusion's net,

།སངས་རྒྱས་རོལ་སྟོན་ཁྱོད་ལ་འདུད།

Sang Gye.Rol Ton.Khyod La Dud.
Homage to you, the illustrator of enlightenment.

།ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཁྱོད་ལ་འདུད།

Tham Ched.Tham Ched.Khyod La Dud.
Homage to you, everything and everyone,

།ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད།

Ye She.Ku Nyid.Khyod La Dud.
Homage to you, the enlightened body of pure wisdom.

འཁོར་ལོ་བདུན་པའི་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚན་པ་རྣམས།

The Supplementary Six-fold Mantra and Prayer

ཨོཾ་སར་ཏ་ཌྷཱ་ཙ་ཨ་བྷ་ཏ་ས་ཡ་ཏ་བི་ཤུ་ཌ་བཛ་ཛ་ཨཱཿ ཨཱཿ ཨོཾ ཨཱཿ

Om.Sar Wa Dhar Ma.Abha Wa.So Bha Wa.Bi Shu Dha.Bed Jar.Ah Ahh.Om Ah.

ཏྲ་ཏྲི་ཏི་པ་རི་ཤུ་ཌ། ས་ཏ་ཌྷཱ་ཙ་ཡ་ཏུ་ཏ་ས་ཏ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཛ་ན་ཀ་ཡ་

Tra Tri Ti.Pa Ri Shud Dha.Sar Wa Dhar Ma.Ya Dhu Ta.Sar Wa Ta Tha Ga Ta.Ja Na Ka Ya.

མ་ཉུ་ཤྲཱི་པ་རི་ཤུ་ཌི་ཏ་མུ་པ་ད་ཡ་ཏི། ཨཱ་ཨཱཿ

Man Ju Shri.Pa Ri Shu Dhi Ta.Mu Pa Da Ya Ti.Ah Ahh.

ས་ཏ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཧྲཱི་ད་ཡ་ཧ་ར་ཧ་ར།

Sar Wa Ta Tha Ga Ta.Hri Da Ya.Ha Ra.Ha Ra.

ཨོཾ་རྦྷཱཾ་ཧྲཱིཿ བྷ་ཝཱཾ་ཛ་ན་མུ་ཏི། བ་གཱི་ཤྲ་ར་མ་ཧ་བ་ཙ་སཪ་ཝ་ཌྷ་མ། ག་ག་ན།

Om Hung Hri.Ba Ga Wan.Ja Na Mu Ti.Wa Gi Sho Ra.Ma Ha Wa Tsa.Sarwa Dha Ma. Ga Ga Na.

མ་ལ་སུ་པ་རི་ཤུ་ཌྷ་ཏྲ་ཌ་ཏ་ཌ་ཏ་ཛ་ན་གཱ་ཌ་ཕ་ཨཿ

Ma La Su.Pari Shu Dha.Dharma Dha Tu.Ja Na Gar Bha.Ah.

ཨོཾ་ཆོས་ཐམས་ཅད་དངོས་པོ་མེད་པར་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པའི་ཇོ་ཐྲེ། ཨ་ཨཱ་ཨཾ་ཨཿ

Om! The immaculate Vajra nature of the emptiness of all phenomena *Ah Ah Om Ah*

རང་བཞིན་ཡོངས་སུ་དག་པའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་འདི་ལྟ་སྟེ།

The primordial purity of all phenomena is

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྙིང་འཇམ་དཔལ་ཡོངས་སུ་དག་པར་གཟུང་བར་བྱའོ་ཞེས།

The pervasive wisdom of all Buddhas which is embodied in the pure and profound mantra of the noble Manjushri

ཨ་ཨཿ ད་ཏཱ་ག་ཏ་ཡ་ཐ་ཀ་ར་ཏ་ཡ། ཨོཾ་ཧཱུཾ་ཤྲཱི

Ah Ah *The essence of all Tathagathas Ha La Ha La* *Om Hung Shri*

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐུ། གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་སྣྲ་བ་ཆེ། ཆོས་ཀུན་ནམ་མཁའི་དྲྭ་མ་མེད།

The wisdom body of the Bhaghavan *The great and spontaneous speech* *The untainted space-like nature of all phenomena*

ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པ་ཡི། ཆོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་སྙིང་པོ་ཡིན། སྔགས་དགོངས་པའོ།

The rare purity *Oh! The essence of the Dharmadhatu's wisdom* *Is the essence of the mantra*

ཕེས་ནོ། ཉེ་བར་བསྡུས་པའོ།

Five Verses as a short Epilogue

དེ་ནས་དཔལ་ལྡན་ཏོ་ཇེ་འཆང་། ཤ་ཏ་འཁོར་མཏྲ་ནས་ཐལ་མོ་སྦྱར། ཤ

De Ne.Pal Den.Dor Je Chang. **Ga Shing.Gu Ne.Thal Mo Jar.**

Then the glorious holder of the vajra, Filled with delight and with palms pressed together,

།མགོན་པོ་བཅོམ་ལྡན་དེ་བཞིན་གཤེགས།

Gon Po.Chom Den.De Shin Sheg.
Bowing to the Tathagata, Bhagavan,

།རྒྱས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཏེ།

Zog Sang.Gye La.Chag Tsal Te.
The Fully Enlightened One.

།རྣམ་མང་མགོན་པོ་གཞན་རྣམས་དང་།

Nam Mang.Gon Po.Shen Nam Dang.
Together with other exalted ones,

།གསང་དབང་ལག་ན་རྡོ་རྗེ་དེ།

Sang Wang.Lag Na.Dor Je De.
King of the hidden, Vajrapani,

།ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོར་བཅས་རྣམས་ཀྱིས།

Tro Wo.Gyal Por.Che Nam Kyie.
King of the furious (together with the rest)

།གསང་བསྟོད་ནས་ནི་ཚིག་འདི་གསོལ།

Sang Tod.Ne Ni.Tsig Di Sol.
Loudly proclaimed these words of praise.

།མགོན་པོ་བདག་ཅག་རྗེས་ཡི་རང་།

Gon Po.Dag Chag.Jei Yi Rang.
“We rejoice, O Protector and exalted one,”

།ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་པར་གསུངས།

Leg So.Leg So.Leg Par Sung.
Excellent, excellent, well said.

།བདག་ཅག་ཡང་དག་རྫོགས་པ་ཡི།

Dag Chag.Yang Dag.Zog Pa Yi.
For those seeking enlightenment,

།བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པའི་དོན་ཆེན་མཛད།

Jang Chub.Thob Pe.Don Chen Zed.
And for those helpless sentient beings.

།འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས་དང་ནི།

Dro Wa.Gon Med.Nam Dang Ni.
And for all beings in need of a guardian,

།རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་འཚལ་བ་ཡི།

Nam Drol.Dre Bu.Tsal Wa Yi.
Wishing for the fruit of total liberation,

།རྣམ་དག་ལེགས་པའི་ལམ་འདི་ནི།

Nam Dag.Leg Pei.Lam Di Ni.
This excellent and pure path has been shown,

།རྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་ཚུལ་བསྟན་པ།

Gyu Trul.Dra Wei.Tsul Ten Pa.
The path of the practice of illusion’s net.

།ཟབ་ཅིང་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་བ།

Zab Ching.Yang La.Gya Che Wa.
This is also the profound and
extensive teachings

།དོན་ཆེན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

Dhon Chen.Dro Wei.Dhon Jei Pa.
Proclaimed for the benefit of
all sentient beings.

།སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡུལ་འདི་ནི།

Sang Gye.Nam Kyi.Yul Di Ni.
The realm of knowledge of the
fully enlightened

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བཤད།

Zog Pei.Sang Gye.Kun Gyie Shed.
And expounded by all the
Fully Enlightened Ones.

འཕགས་པ་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་སྟོང་ཕྲག་བཅུ་དྲུག་པ་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་

Phag Pa.Gyu Trul Dra Wa.Tong Trag Chu Drug Pa.Nal Jor Chen Poi.
From the Noble Illusory Net,

རྒྱུད་ཀྱི་བདག་པོ་ཏིང་ངེ་འཛིན་དྲ་བའི་ལེའུ་ལས་ཕྱུང་བ་བཅོམ་ལྡན་འདས་

Gyui Kyi Dag Po.Ting Nge Zin Dra Wei.Le Wu Lie.Chyung Wa.Chom Den De.
The main section of the Sixteen Thousand Maha-yoga Tantra, the chapter of *"Samadhi's Net"* ,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པས་གསུངས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་

De Shin Shek Pa.Sha Khya Tub Pe.Sung Pa.Chom Den De.Jam Pal Ye She Sem Pai.
As proclaimed by the Bhagavan Buddha Shakyamuni.

དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་རྫོགས་སོ།

Don Dam Pei.Tsen Yang Dag Par Jod Pa Zog So.
Thus completes the Sutra of the Immaculate Names of the Noble Bodhisattva of Wisdom.

འདི་ལོ་ཆེན་རིན་ཆེན་བཟང་པོ་དང་། ཤོང་ཀློ་གྲོས་བཏན་པའི་འགྲུར་ལ། རྒྱ་གར་གྱི་དཔེ་དང་རྒྱ་འགྲེལ་ཆེན་མོ་རྣམས་དང་མཐུན་པར་ཞུ་ལྡོ་བ་
དགེ་སློང་རྡན་པ་ལྷ་ད་ཞེས་བཀྲི་བས་ཞུས་ཆེན་ལེགས་པར་བཀྲིས་པའོ།། སཏ་མཏ་ལོ།།

This is translated by Lotsawa Rinchen Zangpo and Shong Lodro Denpa, with the Sanskrit version translated and verified by Shalu Lotsawa Bikshu Dharmapala Bandra.
May auspiciousness prevail for all.

༥ འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྒྱུད་ཀྱི་ཡང་སྙིང་།

The Essence of the Tantra of Noble Manjushri

ཇི་རྒྱ་རར་སྐད་དུ།	ཨཱཡ་ཨ་མཉྫ་ཤྲཱི་ཏེན་ཏ་ར་ཙིད་ཏ།
Gya Gar Kae Du.	**Ah Ya.Men Ju Shiri.Ten Ta Ra.Tsid Ta.**
In Sanskrit:	Arya Menjushri Tenta Ratsidta

བོད་སྐད་དུ།	འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྒྱུད་ཀྱི་ཡང་སྙིང་།
Bod Kae Du.	**Phak Pa.Jam Pal Gyi.Gud Kyi Yang Nying.**
In Tibetan:	Phakpa Jampal Gyigudkyi Yang Nying
In English:	The Essence of the Tantra of Noble Manjushri

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Jam Pal.Shon Nur.Gyur Pa La.Chag Tsal Lo.
Homage to Manjushri, the Noble Youth !

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས།

Di Tar.Sang Gye.Chom Den De.
Thus, the Buddha Bhaghavan

ཡེ་ཤེས་སྐུ་སྟེ་རང་བྱུང་བ།

Ye She.Ku Te.Rang Jung Wa.
Spontaneous emanation of pure wisdom,

ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་དྲི་མ་མེད།

Ye She.Mik Chik.Dri Ma Med.
The equanimous, untainted wisdom,

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ལམ་མེ་བ།

Ye She.Nang Wa.Lam Me Wa.
Uncontrived and all-discriminating wisdom.

ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ཡ་ཏེ་ན་མ།

Ah Ra Pa Tsa.Na Ya Te.Na Ma.

ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད།

Ye She.Ku Nyid.Chod La Dud.
Homage to the spontaneously arising
Exalted One of Pure Wisdom !

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བཤད།

Zod Pai.Sang Gye.Nam Kyi Shed.
Thus fulfills the various proclamations of Buddha.

བཅོམ་ལྡན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།

Chom Den De.Ja Pal.Ye She Sem Pai.Don Dam Pai.Tsen Yang Dak Par.Jod Pa.
The Immaculate Sutra of the Bhaghavan Manjushri, Bodhisattva of Wisdom.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པས་གསུངས་པ་རྫོགས་སོ།

De Zhin Shek Pa.Sha Kya Thub Pe.Sung Pa Zok So.
As proclaimed by the Tathagata Buddha Shakyamuni

ཞོ་རྒྱན་གྱིས་ཤེལ་བཟའ་སྒྲོལ་མ་ལ་གནང།

This was transmitted by Guru Rinpoche to Shelza Drolma

གཏེར་སྟོན་བན་ཚར་ཕྱོགས་མེད་ཀྱི་གཏེར་མཛོད།

Extracted from the Terma of Banzar Chokmed

GO BACK

༥ རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྔ་ལས་འཕྲོས་པར་སྙིང་པོ་ལྷ་བའི་མདོ་གོ།

One of the Five Sutras of the Kings – The Essence of Prajna Sutra (Heart Sutra)

རྒྱ་གར་སྐད་དུ།	བྷ་ག་ཝ་ཏི་པྲཛ্ཉ་པ་ར་མི་ཏ་ཧྲི་ད་ཡ།
Gya Gar Kae Du.	**Ba Ga Wa Ti.Par Ja.Pa Ra Mi Ta.Hri Da Ya.**
In Sanskrit:	Baghawati Prajna Paramita Shridaya

བོད་སྐད་དུ།	བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་འཕགས་པར་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ།
Bod Kae Du.	**Chom Den De Ma.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chin Pai Nying Po.**
In Tibetan:	Chom Dende Ma Sherab Kyi Pha Rol Tu Chin Pai Nyingpo
In English:	The Essence of Bhagavan Prajna Paramita Sutra (Heart Sutra)

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

Di Ked.Dak Gie.Tue Pa.Due Chik Na.
Thus have I heard : at one time,

བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྩོད་ཕུང་པོའི་རི་ལ།

Chom Den De.Gyal Po Khab.Ja God.Phung Poi Ri La.
Buddha Bhagavan was dwelling at Rajagriha on Vulture-peak Mountain,

དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

Ge Long Gi.Ge Dun.Chen Po Dang.
Together with a great host of monks

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

Jang Chub.Sem Pei Ge Dun.Chen Po Dang.Tab Chik Tu.Zhuk Te.
And an assembly of Maha-bodhisattvas.

དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྙོམས་པར་ཞུགས་སོ།

De Yi Tse.Chom Den De.Zab Mo.Nang Wa.Zhe Ja Wei.Choe Kyi.Nam Trang Kyi.Ting Nge Zin La.Nyom Par.Zhuk So.
Bhagavan was at that time in a deep Samadhi known as “Profound Illumination”.

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་

Yang De Yi Tse.Jam Chub.Sem Pa.Sem Pa Chen Po.Phak Pa.Chen Re Zig.
The Maha-bodhisattva Avalokiteshvara was there as well,

དབང་ཕྱུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྒྲོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་།

Wang Chuk.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chin Pa.Zab Moi.Jod Pa.Nyid La.Nam Par Ta Shing.
In the profound practice of Perfect Wisdom (Prajna Paramita).

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ།

Phung Po Nga Po.De Dak La Yang.Rang Shin Gyie.Tong Par.Nam Par Ta Wo.
Looking down, he beheld but the five “skandas” (aggregates) which in their own nature were empty.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཆོ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་

De Ne.Sang Gye Kyi Thue.Tse Dang Den Pa.Sha Ri Bu.Jang Chub Sem Pa.
Then through the inspiration of Bhagavan, the Venerable Shariputra spoke

སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ།

Sem Pa Chen Po.Phak Pa.Chen Ri Zig.Wang Chuk La.Di Ked Che.Me So.
To Avalokiteshvara, the Maha-bodhisattva:

རིགས་ཀྱི་བུ།	རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་
Rik Kyi Bu.	**Rik Kyi Bu Am.Rik Kyi Bu Mo.Gang La La.She Rab Kyi.**
“O Noble Man!	How should men and women of good conduct who wish to

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྒྲོད་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསླབ་པར་བྱ།

Pha Rol Tu.Chin Pa.Zab Moi.Jod Pa.Jed Par.Dod Pa De.Ji Tar Lab Par Ja.
Engage in the practice of Perfect Wisdom (Prajna Paramita) train themselves?”

དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་

De Ked Che.Me Pa Dang.Jang Chub Sem Pa.Sem Pa Chen Po.Phak Pa.Chen Re Zig.
And having asked as such, Avalokiteshvara the Maha-bodhisattva

དབང་ཕྱུག་གིས་ཆོ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་ར་དྭ་ཏིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ།

Wang Chuk Gie.Tse Dang Den Pa.Sha Ra.Do Tii Bu La.Di Ked Che Me So.
Replied to the Venerable Shariputra as follows:

ཤཱ་རིའི་བུ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་

Sha Ri Bu.Rik Kyi Bu Am.Rik Kyi Bu Mo.Ang La La.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.
“Shariputra, any son or daughter of good conduct

ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྒྲོད་པ་སྒྲུབ་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

Chin Pa.Zab Moi.Jod Pa.Jed Par.Dod Pa De.Di Tar Nam Par.Ta War Ja Te.
Who wishes to engage in the practice of Perfect Wisdom (Prajna Paramita) should look upon it thus:

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟའོ།

Phung Po Nga Po.De Dak Kyang.Rang Zhin Gyie.Tong Par.Yang Dak Par.Je Su Ta Wo.
He or she beholds but five skandas and that in their own pure nature, they are empty.

གཟུགས་སྟོང་པའོ། **Zuk Tong Pa Wo.**
Form is Emptiness;

སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། **Tong Pa Nyid.Zuk So.**
Emptiness is form.

གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། **Zuk Le.Tong Pa Nyid.Shen Ma Yin.**
Form is no different from emptiness;

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། **Tong Pa Nyid.Le Kyang.Zuk Zhen.Ma Yin No.**
And emptiness is no different from form.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། **De Zhin Du.Tsor Wa Dang.**
Likewise, feelings;

འདུ་ཤེས་དང་། **Du She Dang.**
Recognitions;

འདུ་བྱེད་དང་། **Du Jed Dang.**
Volitions;

རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ། **Nam Par.She Pa Nam.Tong Pa Wo.**
and consciousness are empty.

ཤྲ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། **Sha Ri Bu.De Ta.Choe Tham Ched.Tong Pa Nyid De.**
Thus, Shariputra, all phenomena are but emptiness,

མཚན་ཉིད་མེད་པ། **Tsen Nyid Med Pa.**
Without differentiating marks.

མ་སྐྱེས་པ། **Ma Kye Pa.**
They are neither arising;

མ་འགགས་པ། **Ma Gak Pa.**
Nor subsiding.

དྲི་མ་མེད་པ། **Dri Ma Med Pa.**
Neither tainted;

དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། **Dri Ma Dang.Drel Wa Med Pa.**
Nor immaculate.

ཕྲི་བ་མེད་པ། **Dri Wa Med Pa.**
Neither increasing;

གང་བ་མེད་པའོ། **Gang Wa Med Pa Wo.**
Nor decreasing.

ཤྲ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། **Sha Ri Bu.De Ta We Na.Tong Pa Nyid La.Zuk Med.**
Therefore Shariputra, in Emptiness there is no Form,

ཚོར་བ་མེད། **Tsor Wa Med.**
No feeling,

འདུ་ཤེས་མེད། **Du She Med.** No recognition,

འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། **Du Ched Nam Med.** No volitions,

རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། **Nam Par.She Pa Med.** No consciousness faculties:

མིག་མེད། **Mik Med.** No eye;

རྣ་བ་མེད། **Na Wa Med.** No ear;

སྣ་མེད། **Na Me.** No nose;

ལྕེ་མེད། **Che Med.** No tongue;

ལུས་མེད། **Lue Med.** No body;

ཡིད་མེད། **Yid Med.** No mind.

གཟུགས་མེད། **Zuk Med.** No visible form;

སྒྲ་མེད། **Tra Med.** No sound;

དྲི་མེད། **Dri Med.** No smell;

རོ་མེད། **Ro Med.** No taste;

རེག་བྱ་མེད། **Rek Ja Med.** No tangible touch;

ཆོས་མེད་དོ། **Cho Med Do.** No mental object.

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།

Mik Gi Kham Med Pa Ne.Yid Kyi Kham Med.
No eye-element, and so forth, up till no mind-element,

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

Yid Kyi.Nam Par She Pei.Kham Kyi.Bar Du.Yang Med Do.
And no mental consciousness element.

མ་རིག་པ་མེད། **Ma Rik Pa Med.** No ignorance;

མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་རྒ་ཤི་མེད། **Ma Rik Pa.Zed Pa.Med Pa Ne.Ga Shi Med.** And no extinction of ignorance, so forth, up till no aging and death;

རྒ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། **Ga Shi.Zed Pei.Bar Du Yang.Med Do.** And no extinction of aging and death.

དེ་བཞིན་དུ་སྡུག་བསྔལ་བ་དང་། **De Zhin Du.Duk Ngal.Wa Dang.** Likewise, there is no “Suffering”;

ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། **Kun Jung.Wa Dang.** “Origination”;

འགོག་པ་དང་ལམ་མེད། **Gok Pa Dang.Lam Med.** “Cessation” or “Path”.

ཡེ་ཤེས་མེད། **Ye She Med.** No wisdom,

ཐོབ་པ་མེད། **Thob Pa Med.** No attainment

མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། **Ma Thob Pa.Yang Med Do.** and non-attainment.

ཤཱ་རི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

Sha Ri Bu.De Ta We Na.Jang Chub Sem Pa.Nam.Tob Pa.Med Pei Chir.
Hence Shariputra, because there is no attainment,

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chin Pa La.Ten Ching.Ne Te.
Bodhisattvas abide relying on the Perfect Wisdom (Prajna Paramita),

སེམས་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་པས་སྐྲག་པ་མེད་དེ།

Sem La.Drib Pa.Med Pe.Trak Pa.Med De.
Without obscurations of thought and hence, fear.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་འཕྱིན་ཏུ་འདས་ནས་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐའ་ཕྱིན་ཏོ།

Chin Chi Lok Le.Shin Tu De Ne.Nya Ngen Le.De Pei.Tha Chin To.
Transcending perverted views to attain the ultimate goal: Nirvana.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་

Du Sum Du.Nam Par Shuk Pei.Sang Gye.Tham Ched Kyang.She Rab Kyi.
All Buddhas in the three times, relying on the Perfect Wisdom (Prajna Paramita)

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

Pha Rol Tu.Chin Pa.Di La.Ten Ne.La Na Med Pa.Yang Dak Par.Zok Pei.
To achieve the highest awakening,

བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།།

Jam Chub Tu.Ngon Par.Zok Par.Sang Gye So.
The ultimate Enlightenment.

དེ་ལྟ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས།

De Ta We Na.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chin Pei Ngak.
Therefore, one should know that the mantra of the Perfect Wisdom (Prajna Paramita) is

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྔགས།	བླ་ན་མེད་པའི་སྔགས།	མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྔགས།
Rik Pa.Chen Poi Ngak.	**La Na.Med Pi Ngak.**	**Mi Nyam Pa Dang.Nyam Pei Ngak.**
The mantra of great knowledge;	The highest mantra;	The unequalled mantra;

སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྔགས།

Duk Ngal.Tham Ched.Rab Du.Shi War.Jed Pei Ngak.
The mantra that ceases all suffering.

མི་རྫུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

Mi Zun Pe Na.Den Par She Par Ja Te.
The Truth - since it is free from any mistakes.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས་སྨྲས་པ།

She Rab Kyi.Pha Rol Du.Chin Pei.Ngak Me Pa.
The mantra of the Perfect Wisdom (Prajna Paramita) is thus proclaimed:

ཏད་ཡ།　　ཨོཾ་གཏེ་གཏེ་པཱ་ར་གཏེ་པཱ་ར་སཾ་གཏེ་བོ་ཧཱི་སྭཱ་ཧཱ།

Tadyatha.　　Om Ga Te Ga Te.Pa Ra Ga Te.Pa Ra Sam Ga Te.Bodhi So Ha.

ཤཱ་རི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་

Sha Ri Bu.Jam Chub Sem Pa.Sem Pa Chen Poe.
In this way, Shariputra, should a Maha-bodhisattva

དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསླབ་པར་བྱའོ།

De Tar.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chin Pa.Zab Mo La.Lab Par Ja Wo.
Train in the profound Perfect Wisdom (Prajna Paramita).”

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།

De Ne.Jom Den De.Ting Nge Zin.De Le.Sheng Te.
Then Buddha Bhagavan rose from deep Samadhi

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་

Jang Chub.Sem Pa.Sem Pa Chen Po.Phak Pa.Chen Ri Zig.Wang Chuk La.
And commended Avalokiteshvara, the Maha-bodhisattva, saying :

ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།　　ལེགས་སོ་ལེགས་སོ།　　རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ།

Lek So.Zhe Ja Wa.Jin Ne.　　Lek So Lek So.　　Rik Kyi Pu.De De Zhin No.
“ Well said, well said.”　　“Son of good conduct,　　So it is,

དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

De De Zhin Te.
So it is.

ཇི་ལྟར་བྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་

Ji Tar.Chod Kyie.Ten Pa Zhin Du.She Rab Kyi.
Just as you have taught should the

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྦྱད་པར་བྱ་སྟེ།

Pha Rol Tu.Chin Pa.Zab Mo La.Jed Par Ja Te.
Profound Perfect Wisdom (Prajna Paramita) be practised,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།

De Shin Shek Pa.Nam Kyang.Je Su Yi Rang Ngo.
And the Tathagatas will rejoice.”

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

Jom Den De Kyi.De Ked Che.Ka Tsal Ne.
Thus the Bhagavan proclaimed.

ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤྲ་རྡ་ཏིའི་བུ་དང་།

Tse Dang Den Pa.Sha Ra Do Ti.Bu Dang.
Then, the Venerable Shariputra,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་དང་།

Jam Chub Sem Pa.Chen Re Zig.Wang Chuk Dang.
The noble Avaloketishvara, Maha-bodhisattva

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།

Tam Ched Dang.Den Pei.Khor De Dak Dang.
And all the assembly of

ལྷ་དང་།

Lha Dang.
Devas;

མི་དང་།

Mi Dang.
Human beings;

ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

Lha Ma Yin Dang.
Asuras;

དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

Dri Zar Che Pei.Jik Ten.Yi Rang Te.
and gandharvas, were filled with joy and delight,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།།

Jom Den De Kyi.Sung Pa La.Ngon Par Tod Do.
And applauded the Buddha Bhagavan’s speech and doctrine.

GO BACK

༥ རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྔ་ལས་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་བརྒྱོན་པའི་མདོ་རྡི།

One of the Five Sutras of the Kings – "Noble Sutra of the Mahayana Wisdom at the Moment of Death" (Heart Sutra Bendou)

རྒྱ་གར་སྐད་དུ།	ཨཱཡ་ཨ་ཏ་ཛ་ན་ན་མ་མ་ཧ་ཡ་ན་སུ་ཏ་ར།
Gya Gar Kae Du.	**Ah Ya.Ah Ta Ja Na.Na Ma.Ma Ha Ya Na.Su Ta Ra.**
In Sanskrit:	Arya Tajana Nama Mahayana Sutra

བོད་སྐད་དུ།	འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།
Bod Kae Du.	**Phak Pa.Da Ka.Ye She.Zhe Ja Wa.Thek Pa.Chen Poi Do.**
In Tibetan:	Phakpa Daka Yeshe Zhejawa Thekpa Chenpo Do

In English: Noble Sutra of the Mahayana Wisdom at the Moment of Death

ས་ངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye Dang.Jang Chub Sem Pa.Tham Ched La.Chak Tsal Lo.
Homage to all the Buddhas and Bodhisattvas!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པའི་དུས་གཅིག་ན།

Di Ked Dak Gie.Thoe Pai.Due Chik Na.
Thus have I heard, at one time,

བཅོམ་ལྡན་འདས་འོག་མིན་ལྷ་ཡི་ཁང་བཟང་ན་བཞུགས་ཏེ།

Chom Den De.Wok Min.Lha Yi Khang Zang Na.Zhuk Te.
Buddha Bhagavan was teaching Dharma at Akanishta Heaven in the Form Realm

འཁོར་ཐམས་ཅད་ལ་ཆོས་སྟོན་པ་དང་།

Khor Tham Ched La.Choe Ton Pa Dang.
To all the spiritual heirs.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའི་སྙིང་པོས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས།

Jang Chub Sem Pa.Na Khai Nying Poe.Chom Den De La.Chak Tsal Ne.
The Maha-Bodhisattva Akashagarba prostrated to Buddha Bhagavan,

འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏེ།	།བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་ཀ་མའི་
Di Ked Che Sol To.	**Chom Den De.Jang Chub Sem Pa.Nam Chi Ka Mi.**
And enquired: "Bhagavan,	How should bodhisattvas train their consciousness at the dying moment?"

སེམས་ཇི་ལྟར་བལྟ་བར་བགྱི། དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

Sem Ji Tar.Ta War Gyi. De Ne.Chom Den De Kyie.Ka Tsal Pa.
Buddha Bhagavan replied : "Maha-Bodhisattva Akashagarba,

ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་བའི་ཚེ།

Nam Khai Nying Po.Jang Chub Sem Pa.Nam Chi Wai Tse.
At the dying moment, Bodhisattvas should train in the "wisdom at the moment of death".

འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་བསྒོམ་པར་བྱའོ། དེ་ལ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ནི།

Da Ka Ye She.Gom Pa Ja Wo. De La.Da Ka Ye She Ni.
Such wisdom realizes that

ཆོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པས་ན། དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྒོམ་པར་བྱའོ།

Choe Tham Ched.Rang Zhin Gyie.Nam Pa Dak Pe Na. Ngoe Po Med Pai.Du She.Rab Tu Gom Par.Ja Wo.
All phenomena are by nature pure, non-defiled, and without substance.

ཆོས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་སུ་འདུས་པས་ན། སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྒོམ་པར་བྱའོ།

Choe Tham Ched.Jang Chub Kyi.Sem Su Due Pe Na. Nying Je Chen Poi.Du She Rab Tu.Gom Par Ja Wo.
Training in Bodhicitta will encompass the all-pervasive compassion.

ཆོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱི་མི་དམིགས་ཤིང་ཧོད་གསལ་བས་ན།

Choe Tham Ched.Rang Zhin Gyi.Mi Mik Shing.Wo Sal We Na.
Realize also that all phenomena is luminous and illusory; free from causality.

དངོས་པོ་ཅི་ལའང་མི་ཆགས་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྒོམ་པར་བྱའོ།

Ngoe Po Chi La.Mi Chak Pai.Du She Rab Tu.Gom Par Ja Wo.
Impermanent; and without attachments.

སེམས་རྟོགས་ན་ཡེ་ཤེས་ཡིན་པས་ན།

Sem Tok Na.Ye She Yin Pe Na.
Such wisdom can only be trained from the basis of the ordinary mind.

སངས་རྒྱས་གཞན་ཏུ་མི་བཙལ་བའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྒོམ་པར་བྱའོ།

Sang Gye Zhen Du.Mi Tsal Wai.Du She.Rab Tu.Gom Par Ja Wo.
The Buddhas' enlightenment does not depend on external factors to accomplish.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཆོགས་སུ་བཅད་དེ་བཀའ་སྩལ་པ།

Chom Den De Kyie.Tsik Su Ched De.Ka Tsal Pa.
Thus, the Buddha Bhagavan proclaimed :

ཆོས་རྣམས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་པས།

Choe Nam.Rang Zhin.Nam Dak Pe.
Realize that all phenomena is

ངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྒོམ།

Ngoe Po.Med.Pai.Du She Gom.
by nature pure, without substance;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་རབ་ལྡན་པས།

Jam Chub.Sem Dang.Rab Den Pe.
Realize that bodhicitta is the root of

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་བསྒོམ།

Nying Je.Chen Poi.Du She Gom.
mind training for stable, pervasive compassion;

རང་བཞིན་མི་དམིགས་འོད་གསལ་བས།

Rang Zhin.Mi Mik.Wo Sal We.
Realize that all phenomena is by nature luminous and free from causality;

ངོས་པོ་ཅི་ལའང་མི་ཆགས་བསྒོམ།

Ngoe Po.Chi La.Mi Chak Gom.
Realize that all existence is impermanent and devoid of attachment.

སེམས་ནི་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་བའི་རྒྱུ།

Sem Ni.Ye She.Jung Wai Gyu.
Wisdom arises from the ordinary mind,

སངས་རྒྱས་གཞན་དུ་མ་ཚོལ་ཅིག

Sang Gye.Zen Du.Ma Tsol Chik.
Buddhahood is independent of external factors.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་།

Chom Den De Kyie.De Ked Che.Ka Tsal Pa Dang.
Buddha Bhagavan proclaimed as thus,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་དགའ་སྟེ།

Jang Chub Sem Pa.Nam Khai Nying Po.La Sok Pai.Khor Tham Ched.Rab Tu Ga Te.
Maha-Bodhisattva Akashagarba and the gathering of spiritual heirs all rejoiced,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།

Chom Den De Kyie.Sung Pa La.Ngon Par Tod Do.
And praised the teachings of Buddha Bhagavan.

འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ཕྱིས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྒྱོག་སོ།།

Thus completes the "Noble Sutra of the Mahayana Wisdom at the Moment of Death"
(Heart Sutra Bendou)

GO BACK

༥ རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྔ་ལས། མདོ་སྡེ་ཕལ་པོ་ཆེ་ལས་བྱང་བའི་བཟང་པོ་སྨོན་པ་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོའི་མདོ་མ།

*One of the Five Sutras of the Kings – From the **"Avatamsaka Sutra"**:*
The King of Aspiration Prayers of Samantabhadra

རྒྱ་གར་སྐད་དུ།	ཨཱ་རྱ་ཛ་ཏ་ཙཱ་ར་ཡ་ཏྲ་ནྲི་ཏྷ་ན་རཱ་ཛ།
Gya Gar Kae Du.	**Ara Ya Bha Dra.Tsar Ya.Tra Nri Dha Na.Ra Za.**
In Sanskrit :	Arya Bhadra Charya Pranidhana Raja

བོད་སྐད་དུ།	འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྨོན་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།
Bod Kae Du.	**Phag Pa.Zang Po Chod Pai.Mon Lam Gyi Gyal Po.**
In Tibetan :	Phag Pa Zang Po Chod Pei Mon Lam Gyi Gyal Po

In English : The King of Aspiration Prayers of Samantabhadra

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Phag Pa.Jam Pal.Shon Nur.Gyur Pa La.Chag Tsal Lo.
Homage to the Noble Youth, Lord Manjushri!

ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།
Ji Nye.Su Dag.Chog Chui.Jig Ten Na.
In all the worlds of all ten directions

ཀུན་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་རྣམ།
Du Sum.Sheg Pa.Mi Yi.Seng Ge Kun.
The supreme lions among humans who
reside in the three times,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།
Dag Gi.Ma Lu.De Dag.Tham Ched La.
With purity of body, speech and mind

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བཀྲོའོ།
Lu Dang.Ngag Yid.Dang We.Chag Gyi Wo.
I pay homage to all of them without exception.

བཟང་པོ་སྨོན་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།
Zang Po.Chod Pei.Mon Lam.Tob Dag Gi.
The wishing power of this Aspiration Prayer
of Excellent Conduct,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།
Gyal Wa.Tham Ched.Yid Kyi.Ngon Sum Du.
Manifests in front of
each and every Buddha.

ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས།
Zhing Gi.Dul Nyed.Lue Rab.Tud Pa Yie.
With as many bodies as atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Gyal Wa.Kun La.Rab Tu.Chag Tsal Lo.
I prostrate respectfully to all the Victorious Ones.

།རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྙེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།
Dul Chig.Teng Na.Dul Nyed.Sang Gye Nam.
Within one particle there are as many
Buddhas as particles,

།ཇི་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།
De Tar.Choe Kyi.Ying Nam.Ma Lue Par.
Thus Dharmadhatu, the entire sphere
of all phenomena,

།དེ་དག་བསྟན་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།
De Dag.Ngag Pa.Mi Zed.Gya Tso Nam.
With boundless oceans of melodious tones,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།
Gyal Wa.Kun Gyi.Yon Ten.Rab Jod Ching.
Singing praises of the Sugatas (those Gone to Bliss)

།མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་།
Me Tog.Dam Pa.Threng Wa.Dam Pa Dang.
With the finest of flowers and sumptuous garlands,

།མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས།
Mar Me.Chog Dang.Dug Poe.Dam Pa Yie.
With all these exquisite ornaments

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་།
Na Za.Dam Pa.Nam Dang.Dri Chog Dang.
With elegant apparel and supreme scents,

།བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས།
Kod Pa.Kyed Par.Phag Pai.Chog Kun Gyi.
Piled up high like a mountain:

།མཆོད་པ་གང་རྣམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།
Chod Pa.Gang Nam.La Me.Gya Che Wa.
These vast and superlative offerings,

།སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག
Sang Gye.Se Kyi.Wue Na.Shug Pa Dag.
Who reside amidst an assembly of
great Bodhisattvas.

།ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།
Tham Ched.Gyal Wa.Dag Gie.Gang War Moe.
Abounds with Buddhas that I have envisioned.

།དེ་ལྟར་ཡང་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།
Yang Kyi.Yan Lag.Gya Tso.Dra Kun Gyie.
That flow into inexhaustible speech of acclaim,

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།
De War.Sheg Pa.Tham Ched.Dag Gie Tod.
which continue endlessly for all future kalpas.

།སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཆོག་དང་།
Sil Nyen.Nam Dang.Jug Pi.Dug Chog Dang.
Precious parasols, fine cymbals and balms,

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི།
Gyal Wa.De Dag.La Ni.Chod Par Gyi.
I offer them all to you, Victorious Ones.

།ཕྱི་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།
Che Mai.Phur Ma.Ri Rab.Nyam Pa Dang.
The finest of fragrant powders and lamps,

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བགྱི།
Gyal Wa.De Dag.La Yang.Chod Par Gyi.
I offer them all to you, Victorious Ones.

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།
De Dag.Gyal Wa.Tham Ched.La Yang Moe.
express my deep faith in all the Buddhas of the three times.

།བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།
Zang Po.Chod La.Ded Pai.Tob Dag Gie.
Through the power of conviction in Excellent Conduct,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི།
Gyal Wa.Kun La.Chag Tsal.Chod Par Gyi.
I offer them to all the Victorious Ones.

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།
Dod Chag.Zhe Dang.Ti Mug.Wang Gi Ni.
Whatever negative actions I may have committed,

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་།
Lu Dang.Ngag Dang.De Zhin.Yid Kyie Kyang.
Through body, speech and mind,

།སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།
Dig Pa.Dag Gi.Gyi Pa.Chi Chie Pa.
These are all outcomes of desire,
anger and ignorance

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།
De Dag.Tham Ched.Dag Gi.So Sor Shag.
I openly confess each and every one
of them now.

།ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས།
Chog Chui.Gyal Wa.Kun Dang.Sang Gye Se.
I rejoice in each and everyone's merits –

།རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།
Rang Gyal.Nam Dang.Lob Dang.Mi Lob Dang.
the Buddhas and Bodhisattvas of all ten directions,

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།
Dro Wa.Kun Gyi.Sod Nam.Gang La Yang.
The Pratyekabuddhas, those training on the path,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།
De Dag.Kun Gyi.Je Su.Dag Yi Rang.
Those beyond training, and all sentient beings.

།གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་དག
Gang Nam.Chog Chui.Jig Ten.Dron Ma Dag.
The lanterns that illuminate the worlds
of the ten directions,

།བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།
Jang Chub.Rim Par.Sang Gye.Ma Chag Nye.
By way of progressive stages of awakening,

།མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།
Gon Po.De Dag.Dag Gi.Tham Ched La.
Achieved Buddhahood, the ultimate enlightenment,

།འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ།
Khor Lo.La Na.Med Par.Kor War Kul.
Protectors, I request you to turn the
Supreme Wheel of Dharma.

།སྙ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།
Nya Ngen.Da Ton.Gang Zhed.De Dag La.
Palms joined, I beseech those Victorious Ones,

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།
Dor Wa.Kun La.Phen Zhing.De Wai Chir.
Who mean to manifest Nirvana,
the state beyond suffering,

།བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བཞུགས་པར་ཡང་།

Kal Pa.Zhing Gi.Dul Nyed.Shug Par Yang.
For as many kalpas as there are
atoms in the universe

།ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

Chag Tsal.Wa Dang.Chod Ching.Shag Pa Dang.
Whatever slight merit has been accumulated here

།དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

Ge Wa.Chung Zed.Dag Gie.Chi Sag Pa.
Rejoicing, requesting and beseeching,

།འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།

De Pai.Sang Gye.Nam Dang.Chog Chu Yi.
I make offerings to all the Buddhas in the past

།གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་མྱུར་བར།

Gang Yang.Ma Jon.De Dag.Rab Nyur War.
May those yet to come swiftly
fulfill their aspirations,

།ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྙེད་པ།

Chog Chu.Ga Lai.Zhing Nam.Je Nyed Pa.
May the realms of the ten directions, however many,

།བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།

Jang Chub.Shing Wang.Drung Sheg.Gyal Wa Dang.
May these realms abound with
Buddhas and Bodhisattvas,

།ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྙེད་པ།

Chog Chui.Sem Chen.Gang Nam.Ji Nyed Pa.
May all sentient beings in the ten directions,

།བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

Dag Gie.Thal Mo.Rab Jar.Sol War Gyi.
Please remain for the welfare and benefits
of all sentient beings.

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

Je Su.Yi Rang.Kul Shing.Sol Wa Yi.
Through prostrating, offering and confessing,

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྟོའོ།

Tham Ched.Dag Gi.Jang Chub.Chir Ngo Wo.
I dedicate it all for sentient beings
and enlightenment.

།འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར།

Jig Ten.Dag Na.Gang Zhug.Chod Par Gyur.
And those presently residing in the worlds
of the ten directions,

།བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོན།

Sam Zog.Jang Chub.Rim Par.Sang Gye Chon.
And attain Buddhahood through
the stages of awakening.

།དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།

De Dag.Gya Cher.Yong Su.Dag Par Gyur.
be perfectly pure and vast.

།སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག

Sang Gye.Se Kyi.Rab Tu.Gang War Shog.

Who have come before the
Bodhi Tree of Enlightenment.

།དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།

De Dag.Tag Tu.Ned Med.De War Gyur.
Always be happy, free from all kinds of sorrow.

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི།
Dro Wa.Kun Gyi.Choe Kyi.Don Nam Ni.
May all beings find true purpose in Dharma,

།ཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་འཕོག
Thun Par.Gyur Ching.Re War.Drub Par Shog.
Be in accord with this and free from obscurations.

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་།
Jang Chub.Chod Pa.Dag Ni.Dag Chod Ching.
May I carry out the conduct of awakening,

།འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར།
Dro Wa.Kun Tu.Kye Wa.Dren Par Gyur.
And remember past lives during all times.

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།
Tse Rab.Kun Tu.Chi Pho.Kye Wa Na.
During each successive rebirth,

།རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་འཕོག
Tag Tu.Dag Ni.Rab Tu.Jung War Shog.
May I always renounce and embrace
Dharma practice.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།
Gyal Wa.Kun Gyi.Je Su.Lob Gyur Te.
Following the example of the Victorious Ones,

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།
Zang Po.Chod Pa.Yong Su.Zog Jed Ching.
May I fully accomplish the Excellent Conduct,

།ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར།
Tsul Thrim.Chod Pa.Dri Med.Yong Dag Par.
May my moral conduct be pure and flawless,

།རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་འཕོག
Tag Tu.Ma Nyam.Kyon Med.Chod Par Shog.
Faultless at all times and situations.

།ལྷ་ཡི་སྐད་དང་クླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་སྐད།
Lha Yi.Ked Dang.Lu Dang.Nod Jin Ked.
In the language of the gods, nagas,
yakshas and kimbhandas

།གྲུབ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།
Drub Bum.Dag Dang.Mi Yi.Ked Nam Dang.
And the language of all the
humans and non-humans,

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་སྐད་ཇི་ཙམ་པར།
Dro Wa.Kun Gyi.Dra Ked.Ji Tsam Par.
In however many languages of beings there may be,

།ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏོ།
Tham Ched.Ked Du.Dag Gie.Choe Ten To.
May I proclaim the Buddhadharma to them all.

།དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།
De Shing.Pha Rol.Chin La.Rab Tson Te.
May I train myself diligently in the Paramitas,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར།
Jang Chub.Sem Ni.Nam Yang.Jed Ma Gyur.
May I never lose sight of Bodhicitta,
the awakened mind.

།སྡིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་འགྱུར་བ་དག།
Dig Pa.Gang Nam.Drib Par.Gyur Wa Dag.
May all harmful acts and obscurations
be entirely purified, without exception

།ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས།
Le Dang.Nyon Mong.Dud Kyi.Le Nam Le.
May I be liberated from all negative karma
and worldly pursuits,

།ཇི་ལྟར་པདྨོ་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན།
Ji Tar.Ped Mo.Chu Mi.Chag Pa Zhin.
Like a lotus which does not cling to water,

།ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།
Zhing Gi.Khyon Dang.Chog Nam.Ji Tsam Par.
Throughout each of the realms and directions,

།བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།
De Wa.Dag La.Dro Wa.Kun God Ching.
May all beings settle in happiness,

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།
Jang Chub.Chod Pa.Yong Su.Zog Jed Ching.
May I perfect the practice of Enlightened Conduct,

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།
Zang Po.Chod Pa.Dag Ni.Rab Ton Ching.
May I fully exemplify the Excellent Conduct,

།བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ།
Dag Gi.Chod Dang.Tsung Pa.Gang Chod Pa.
May I continuously be with those

།དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།
De Dag.Ma Lu.Yong Su.Jang War Shog.
And may all virtuous activities be
fully accomplished.

།གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།
Drol Shing.Jig Ten.Dro Wa.Nam Su Yang.
Disturbing emotions and the actions of maras.

།ཉི་བཏབ་པདྨོ་མེད་ལྟར་སྤྱད།
Nyi Da.Nam Khar.Thog Pa.Med Tar Ched.
And like the sun and moon, unhindered in space.

།ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།
Ngen Song.Dug Ngal.Rab Tu.Zhi War Jed.
May the suffering of the lower states be pacified.

།འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད།
Dro Wa.Tham Ched.La Ni.Phen Par Ched.
May I be able to benefit all beings endlessly.

།སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱད་དང་མཐུན་པར་འཇུག
Sem Chen.Dag Gi.Ched Dang.Thun Par Jug.
In accord with various conditions
of sentient beings,

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར།
Ma Wong.Kal Pa.Kun Tu.Chod Par Gyur.
And continue to do so in all future kalpas.

།དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་འགྱུར
De Dag.Dang Ni.Tag Tu.Drog Par Shog.
Whose practice and conduct align with my own.

།ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།
Lu Dang.Ngag Nam.Dang Ni.Sem Kyie Kyang.
May our training of conduct and aspirations,

།ཕྱོད་པ་དག་དང་སྨོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད།
Chod Pa.Dag Dang.Mon Lam.Chig Tu Ched.
Of body, speech and mind be as one.

།བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག
Dag La.Phen Par.Dod Pai.Drog Po Dag.
May I always encounter companions,

།བཟང་པོའི་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས།
Zang Poi.Chod Pa.Rab Tu.Ton Pa Nam.
Who exemplify the Excellent Conduct,

།དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་ཕྱད་པར་ཤོག
De Dag.Dang Yang.Tag Tu.Thre Par Shog.
Who have my well being at heart,

།དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།
De Dag.Dag Gie.Nam Yang.Yid Mi Yung.
May I never displease or let them down.

།སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།
Sang Gye.Se Kyi.Kor Wai.Gon Po Nam.
May I always directly perceive the Victorious Ones,

།མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བལྟ།
Ngon Sum.Tag Tu.Dag Gi.Gyal Wa Ta.
The Bodhisattvas and their entourage of Protectors and spiritual heirs.

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།
Ma Wong.Kal Pa.Kun Tu.Mi Kyo War.
Throughout all future kalpas may I continue

།དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།
De Dag.La Yang.Chod Pa.Gya Cher Gyi.
To make vast offerings to them tirelessly.

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་།
Gyal Wa.Nam Kyi.Dam Pai.Choe Zin Ching.
May I uphold the genuine and profound Dharma,

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད།
Jang Chub.Chod Pa.Kun Tu.Nang War Jed.
And emulate the Enlightened Conduct.

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྦྱང་བ་ཡང་།
Zang Po.Chod Pa.Nam Pa.Jang Wa Yang.
May I train in the Excellent Conduct,

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི།
Ma Wong.Kal Pa.Kun Tu.Ched Par Gyi.
Throughout all future kalpas.

།སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།
Sri Pa.Tham Ched.Du Yang.Khor Wa Na.
Throughout all my existences,
be they within samsara

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེད།
So Nam.Ye She.Dag Ni.Mi Zed Nyed.
May I develop vast and inexhaustible
accumulation of merit and wisdom.

།ཐབས་དང་ཤེས་རབ་རྩིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།
Thab Dang.She Rab.Ting Zin.Nam Thar Dang.
And become a never-ending treasury of qualities:

།ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར།
Yon Ten.Kun Gyi.Mi Zed.Zod Du Gyur.
Methods, wisdom, Samadhi and liberation.

།རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྙེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ།
Dul Chig.Teng Na.Dul Nyed.Zhing Nam Te.
Within a single atom there are
as many realms as atoms;

།ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།
Shing Der.Sam Gyie.Mi Khyab.Sang Gye Nam.
In each realm reside infinite Buddhas,

།སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།
Sang Gye.Sre Kyi.Wue Na.Zhug Pa La.
Complete with their entourage of spiritual heirs

།བྱང་ཆུབ་སྦྱང་པ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི།
Jang Chub.Ched Pa.Chod Ching.Ta War Gyi.
May I constantly see them and emulate
their enlightened activity.

།དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།
De Tar.Ma Lue.Tham Ched.Chog Su Yang.
Likewise, in the vast extents of all ten directions,

།སྒྲ་ཙམ་བྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྙེད་ཀྱི།
Tra Tsam.Khyon La.Due Sum.Tsed Nyed Kyi.
Even on the tip of just one hair,

།སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།
Sang Gye.Gya Tsor.Zhing Nam.Gya Tso Dang.
There are oceans of Buddhas of the three times
and their pure realms,

།བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག
Kal Pa.Gya Tsor.Chod Ching.Rab Tu Jug.
May I engage in the enlightened practice
throughout endless oceans of kalpas.

།གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་རྣོད་ཀྱིས།
Sung Chig.Yen Lag.Gya Tsol.Dra Ked Kyie.
The sound of one instance of the Buddha’s speech,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།
Gyal Wa.Kun Yang.Yen Lag.Nam Dag Pa.
Is endowed with infinite oceans of pure qualities.

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས།
Dro Wa .Kun Gyi.Sam Pa.Ji Zhin Yang.
The melodious speech that accords with each being,

།སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།
Sang Gye.Sung La.Tag Tu.Jug Par Gyi.
May I be fully engaged with the oceans of
Buddhas’ eloquent speech.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག
Du Sum.Sheg Pa.Gyal Wa.Tham Ched Dag.
All the Victorious Ones of the past, present and future,

།འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་ཡིས།
Khor Loi.Tsul Nam.Rab Tu.Kor Wa Yie.
Through their boundless and noble speech,

།དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།
De Dag.Gi Yang.Sung Yang.Mi Zed La.
Turn the Wheel of Dharma skillfully

།བློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག
Lo Yi.Tob Kyie.Dag Kyang.Rab Tu Jug.
May I fully understand their profound
wisdom and expressions.

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།
Ma Wong.Kal Pa.Tham Ched.Jug Par Yang.
In a single instant may I engage in,

།གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག
Gang Yang.Kal Pa.Du Sum.Tsed De Dag.
May I take part and engage in,

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་གང་།
Due Sum.Sheg Pa.Mi Yi.Seng Ge Gang.
In a single moment may I behold the Three Times,

།རྒྱ་རྒྱ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ།
Tag Tu.De Dag.Gi Ni.Chod Yul La.
May I continuously participate in their realms,

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ།
Gang Yang.Due Sum.Dag Gi.Zhing Kod Pa.
May I establish within one single particle,

།དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།
De Tar.Ma Lue.Chog Nam.Tham Ched Du.
Likewise, to the extents of all ten directions

།གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས།
Gang Yang.Ma Jon.Jig Ten.Dron Ma Nam.
The Lanterns of the World who have yet to come,

།མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།
Nya Ngen.De Pa.Rab Tu.Zhi Tha Ton.
While exemplifying Nirvana – the state
beyond all suffering,

།སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི།
Ked Chig.Chig Gi.Dag Kyang.Jug Par Gyi.
All future kalpas which will be experienced.

།སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད།
Ke Chig.Cha She.Kyie Ni.Zhug Par Ched.
Each and every kalpa of the three times.

།དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བལྟ།
De Dag.Ked Chig.Chig La.Dag Gie Ta.
And all the supreme lions among men.

།རྒྱུ་མར་བྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག
Gyu Mar.Gyur Pai.Nam Thar.Tob Kyie Jug.
Through the illusory power of spiritual liberation.

།དེ་དག་རྡུལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྒྲུབ།
De Dag.Dul Chig.Teng Du.Ngon Par Drub.
The vast arrays of realms of the three times.

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག
Gyal Wa.Nam Kyi.Zhing Gi.Kod La Jug.
May I take part in the pure realms
of all the Victorious Ones.

།དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་སྐོར།
De Dag.Rim Par.Tsang Gya.Khor Lo Kor.
Who will progress through the path of awakening
and turn the Dharma Wheel,

།མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་ཏུ་བདག་མཆི་ཝོ།
Gon Po.Kun Gyi.Drung Du.Dag Chi Wo.
May I be in the presence of these Protectors.

།ཀུན་ནས་མྱུར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།

Kun Ne.Nyur Wai.Zu Thrul.Tob Nam Dang.
By virtue of the power of miraculous swiftness,

།ཀུན་ནས་སྒྲོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།

Kun Ne.Go Yi.Theg Pai.Tob Dag Dang.
The power of multi-fold approach of Mahayana,

།ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྒྲོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

Kun Tu.Yon Ten.Chod Pai.Tob Nam Dang.
The power of practice endowed with virtues,

།ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།

Kun Tu.Khyab Pa.Jam Pa.Dag Gi Tob.
The power of all pervasive compassion,

།ཀུན་ཏུ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་།

Kun Tu.Ge Wai.Sod Nam.Tob Nam Dang.
The power of perfect virtues and merits,

།ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།

Chag Pa.Med Par.Gyur Pai.Ye She Tob.
The power of timeless wisdom beyond attachments,

།ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཏིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།

She Rab.Thab Dang.Ting Zin.Tob Dag Gie.
The power of knowledge, skilful means
and Samadhi,

།བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྒྲུབ་པར་བྱེད།

Jang Chub.Tob Nam.Yang Dag.Drub Par Jed.
May I perfectly accomplish
the power of awakening.

།ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།

Le Kyi.Tob Nam.Yong Su.Dag Jed Ching.
The power of complete purification of karma,

།ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད།

Nyon Mong.Tob Nam.Kun Tu.Jom Par Jed.
The power of conquering all afflicted emotions,

།བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།

Dud Kyi.Tob Nam.Tob Med.Rab Je Ching.
The power of defeating all maras,

།བཟང་པོ་སྒྲོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི།

Zang Po.Chod Pai.Tob Ni.Zog Par Gyi.
And perfecting the power of Excellent Conduct.

།ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

Zhing Nam.Gya Tso.Nam Par.Dag Jed Ching.
May I totally purify oceans of realms,

།སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་འགྲོལ།

Sem Chen.Gya Tso.Dag Ni.Nam Par Drol.
Entirely liberate oceans of beings,

།ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།

Choe Nam.Gya Tso.Rab Tu.Thong Jed Ching.
Clearly behold oceans of Dharma,

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད།

Ye She.Gya Tso.Rab Tu.Gom Par Jed.
Fully realizing oceans of Wisdom,

།སྒྲོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

Chod Pa.Gya Tso.Nam Par.Dag Jed Ching.
Clarifying oceans of pure conduct,

།སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད།

Mon Lam.Gya Tso.Rab Tu.Zog Par Jed.
Fulfilling oceans of vast aspirations,

།སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་།

Sang Gye.Gya Tso.Rab Tu.Chod Jed Ching.
Offering to oceans of Buddhas, and

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

Gang Yang.Due Sum.Sheg Pai.Gyal Wa Yi.
All the Victorious Ones of the three times,

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས།

Zang Po.Chod Pe.Jang Chub.Sang Gye Ne.
May I perfect the various practices and aspirations,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ།

Gyal Wa.Kun Gyi.Se Kyi.Thu Wo Pa.
The eldest son of the Victorious Ones

།མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར།

Khe Pa.De Dang.Tsung Par.Chen Pai Chir.
I dedicate all accumulations of merits

།ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།

Lue Dang.Ngag Dang.Yid Kyang.Nam Dag Ching.
May I be comparable to Samantabhadra,

།བསྟོ་བཞང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།

Ngo Wang.Zang Po.Khe Pa.Chi Dra Wa.
With purity of body, speech and mind

།ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར།

Kun Ne.Ge Wa.Zang Po.Chod Pai Chir.
So as to perfectly achieve Excellent Conduct,

།བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི།

Kal Pa.Gya Tsor.Mi Kyo.Ched Par Gyi.
practice tirelessly throughout oceans of kalpas.

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས།

Jang Chub.Chod Pai.Mon Lam.Je Drag Nam.
Who have attained enlightenment
through Excellent Conduct,

།དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

De Kun.Dag Gie.Ma Lue.Zog Par Gyi.
That Lead to the same awakening
through Excellent Conduct.

།གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།

Gang Gi.Ming Ni.Kun Tu.Zang Zhe Ja.
Is Known as Samantabhadra, the All-Excellent.

།དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

Ge Wa.Di Dag.Tham Ched.Rab Tu Ngo.
In order to emulate his masterful wisdom
and activity.

།སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།

Chod Pa.Nam Dag.Zhing Nam.Yong Dag Dang.
His perfectly pure realms and conduct,

།དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག

De Drar.Dag Kyang.De Dang.Tsung Par Shog.
May I emulate his profound wisdom.

།འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྨོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི།

Jam Pai.Gyi Ni.Mon Lam.Ched Par Gyi.
I will act according to Manjushri’s great wishes.

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།
Ma Wong.Kal Pa.Kun Tu.Mi Kyo War.
Continuing tirelessly throughout future kalpas,

།ཇི་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།
De Yi.Ja Wa.Ma Lu.Zog Par Gyi.
May I accomplish all these activities.

།སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག
Chod Pa.Dag Ni.Tsed Yod.Ma Gyur Chig.
May my practice be free of limitations,

།ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་འཕོག
Yon Ten.Nam Kyang.Tsed Zung.Med Par Shog.
And my qualities beyond measure.

།སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།
Chod Pa.Tsed Med.Pa La.Ne Ne Kyang.
May I remain engaged in boundless activities

།དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།
De Dag.Thrul Pa.Tham Ched.Tsal War Gyi.
And may I realize all their manifestations.

།ནམ་མཁའི་མཐའ་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར།
Nam Khai.Tha Thug.Gyur Pa.Ji Tsam Par.
There are countless beings, as limitless,

།སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡས་དེ་བཞིན་ཏེ།
Sem Chen.Ma Lu.Tha Ye.De Zhin Te.
as the very confines of the endless space.

།ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ།
Ji Tsam.Le Dang.Nyon Mong.Thar Gyur Pa.
May my aspiration prayers be as endless

།བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།
Dag Gi.Mon Lam.Tha Yang.De Tsam Mo.
as their karma and afflictions may be.

།གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།
Gang Yang.Chog Chui.Zhing Nam.Tha Ye Pa.
We may embellish the infinite realms
of ten directions,

།རིན་ཆེན་བཏུན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ།
Rin Chen.Gyen Te.Gyal Wa.Nam La Phul.
With all kinds of precious jewels and
offer them to the Victorious Ones;

།ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་།
Lha Dang.Mi Yi.De Wai.Chog Nam Kyang.
We may offer the finest pleasures
gods and humans

།ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བསྐལ་པར་ཕུལ་བ་བས།
Zhing Gi.Dul Nye.Kal Par.Phul Wa We.
For as many kalpas as there are
atoms in the universe.

།གང་གིས་བསྟོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།
Gang Gi.Ngo Wai.Gyal Po.Di Thoe Ne.
The exceptional merit of someone who

།བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།
Jang Chub.Chog Gi.Je Su.Rab Moe Shing.
Hears this King of Aspirations Prayer,

།ལན་ཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་སྐྱེད་པ་ནི།
Len Chig.Tsam Yang.De Pa.Kye Pa Ni.
Who is truly determined to pursue enlightenment

།བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།
So Nam.Dam Pai.Chog Tu.Di Gyur Ro.
Reigns supreme over all the rest.

།གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།

Gang Gi.Zang Chod.Mon Lam.Di Tab Pe.
Those who practice this Aspiration Prayer
of Excellent Conduct,

།དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པར་འགྱུར།

De Ni.Ngen Song.Tham Ched.Pang Par Gyur.
Will be free from rebirth in the lower realms,

།དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།

De Ni.Drog Po.Ngen Pa.Pang Pa Yin.
Sever all ties to unwholesome companions ,

།སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་མྱུར་མཐོང་།

Nang Wa.Tha Ye.De Yang.De Nyur Thong.
And promptly behold Buddha Amitabha,
The One of Infinite Light.

།དེ་དག་རྟེན་པ་རབ་རྟེན་བདེ་བར་འཚོ།

De Dag.Nye Pa.Rab Nye.De War Tso.
They will have a well endowed life with happiness,

།མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།

Mi Tse.Dir Yang.De Dag.Leg Par Wong.
With a precious human birth,

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།

Kun Tu.Zang Po.De Yang.Chi Dra War.
Before long they will accomplish

།དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

De Dag.Ring Por.Mi Thog.De Zhin Gyur.
Same qualities as Samantabhadra,
The All-Excellent One.

།མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྡིག་པ་རྣམས།

Tsam Me.Nga Po.Dag Gi.Dig Pa Nam.
Whatever has been committed out of ignorance,

།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག

Gang Gi.Mi She.Wang Gi.Je Pa Dag.
Even the five limitless negative acts,

།དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བཏོད་ན།

De Yi.Zang Po.Chod Pa.Di Jod Na.
If this King of Aspiration Prayers is recited,

།སྨྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

Nyur Du.Ma Lu.Yong Su.Jang War Gyur.
These will all be swiftly purified.

།ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།

Ye She.Dang Ni.Zug Dang.Tsen Nam Dang.

Practitioners will possess wisdom, beauty
and endowed with excellent signs,

།རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར།

Rig Dang.Kha Dog.Nam Dang.Den Par Gyur.
Be of good family and fine complexion.

།བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ།

Dud Dang.Mu Teg.Mang Po.De Mi Thub.
The many maras and heretics will be
powerless against them

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཆོད་པར་འགྱུར།

Jig Ten.Sum Po.Kun Na.Chod Par Gyur.
Offerings will be made to them
throughout the three worlds.

།བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་དུ་མྱུར་འགྲོ།
Jang Chub.Shing Wang.Drung Du.De Nyur Dro.
They will soon go before the great Bodhi tree,

།སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།
Song Ne.Sem Chen.Phen Chir.Der Dug Te.
And prevail against the hordes of maras.

།བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་སྐོར།
Jang Chub.Sang Gye.Khor Lo.Rab Tu Kor.
As enlightened beings they will turn the Dharma Wheel,

།བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།
Dud Nam.De Dang.Che Pa.Tham Ched Tul.
For the benefit of all sentient beings.

།གང་ཡང་བཟང་པོ་སྨོད་པའི་སྨོན་ལམ་འདི།
Gang Yang.Zang Po.Chod Pai.Mon Lam Di.
For those who practice by heart
this King of Aspiration Prayers,

།འཆད་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་བློག་པ་ཡི།
Chang Wa.Dang Ni.Ton Tam.Log Pa Yi.
By expounding, reading or reciting it,

།དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་སངས་རྒྱས་མཁྱེན།
De Yi.Nam Par.Min Pa.Sang Gye Khyen.
The full accomplishments can only be
fathomed by Buddhas,

།བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག
Jang Chub.Chog La.Som Nyi.Ma Jed Chig.
There is no doubt, the outcome is definitely
Ultimate Enlightenment !

།འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་།
Jam Pai.Ji Tar.Khyen Ching.Pa Wa Dang.
May I practice by emulating the examples of Manjushri,

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།
Kun Tu.Zang Po.De Yang.De Zhin Te.
With his vast wisdom and great courage,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།
De Dag.Kun Gyi.Je Su.Dag Lob Ching.
And Samantabhadra, whose qualities are identical,

།དེ་ལ་ཀ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ།
Ge Wa.Di Dag.Tham Ched.Rab Tu Ngo.
Just like them, I perfectly dedicate
all forms of merits.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
Du Sum.Sheg Pa.Gyal Wa.Tham Ched Kyie.
With dedications praised as supreme

།བསྔོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྟན་པ་དེས།
Ngo Wa.Gang La.Chog Tu.Ngag Pa De.
By the Victorious Ones of the three times,

།བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།
Dag Gi.Ge Wai.Tsa Wa.Di Kun Kyang.
I dedicate all my roots of virtues

།བཟང་པོ་སྨྲ་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྔོ་བར་བགྱི།
Zang Po.Chod Chir.Rab Tu.Ngo War Gyi.
Towards perfection of the Excellent Conduct.

།བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།
Dag Ni.Chi Wai.Due Jed.Gyur Pa Na.
When the time of death comes for me,

།ངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།
Ngon Sum.Nang Wa.Tha Ye.De Thong Ne.
May I directly behold Buddha Amitabha
The One of Infinite Light,

།དེར་སོང་ནས་ནི་སྨོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་།
Der Song.Ne Ni.Mon Lam.Di Dag Kyang.
Once there, may I actualize all these

།དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་།
De Dag.Ma Lue.Dag Gi.Yong Su Kang.
May I fulfill each and every one perfectly,

།རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།
Gyal Wai.Kyil Khor.Zang Zhing.Ga Wa Der.
In that perfectly pure realm of Victorious Ones,

།སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།
Nang Wa.Tha Ye.Gyal We.Ngon Sum Du.
May I perceive directly Buddha of Infinite Light

།དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།
Der Ni.Dag Gie.Lung Ten.Rab Thob Ne.
Having received his prophetic relevation there,

།བློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་།
Lo Yi.Tob Kyi.Chog Chu.Nam Su Yang.
For the benefit of beings in the ten directions

།སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།
Drib Pa.Tham Ched.Dag Ni.Chir Sal Te.
May all my obscurations vanish entirely,

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།
De Wa.Chen Gyi.Zhing Der.Rab Tu Dro.
And proceed swiftly with certainty
to the pure realm of Sukhavati.

།ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་འགྱོ།
Tham Ched.Ma Lue.Ngon Du.Gyur War Shog.
Vast aspiration prayers without any exception.

།འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི།
Jig Ten.Ji Sid.Sem Chen.Phen Par Gyi.
And benefits beings for as long as
the universe exists.

།པདྨོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས།
Ped Mo.Dam Pa.Shin Tu.Ze Le Kye.
May I be reborn in a supremely beautiful lotus.

།ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཅོག
Lung Ten.Pa Yang.Dag Gi.Der Thob Shog.
And receive my relevation presently.

།སྤྲུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས།
Trul Pa.Mang Po.Je Wa.Thrag Gya Yie.
May I manifest countless forms

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི།
Sem Chen.Nam La.Phen Pa.Mang Po Gyi.
Through my wisdom and power of emanations.

།བཟང་པོ་སྨོན་པའི་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།
Zang Po.Chod Pai.Mon Lam.Tab Pa Yi.
Through whatever slight merit which I
may have garnered

།དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།
Ge Wa.Chung Zed.Dag Gie.Chi Sag Pa.
By practicing this
King of Aspiration Prayers,

།དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྨོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས།
De Ni.Dro Wai.Mon Lam.Ge Wa Nam.
May the meritorious aspirations of all beings

།སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་བར་འགྱུར།
Ke Chig.Chig Gie.Tham Ched.Jor War Shog.
Be accomplished in the space of an instant.

།བཟང་པོ་སྨོན་པ་ཡོངས་སུ་བསྟོས་པ་ལས།
Zang Po.Chod Pa.Yong Su.Ngoe Pa Le.
By the infinite and genuine merit gained by

།བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།
So Nam.Tha Ye.Dam Pa.Gang Thob De.
Dedicating the King of Aspiration Prayers,

།འགྲོ་བ་སྡུག་བསྔལ་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།
Dro Wa.Dug Ngal.Chu Wor.Jing Wa Nam.
May all beings engulfed in the
great river of sufferings

།འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་འགྱུར།
Wo Pag.Me Pai.Ne Rab.Thob Par Shog.
Attain liberation in Buddha Amitabha's pure land.

།སྨོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ།
Mon Lam.Gyal Po.Di Dag.Chog Gi Tso.
May this King of Aspiration Prayers

།མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།
Tha Ye.Dro Wa.Kun La.Phen Je Ching.
Bring about infinite benefits for all beings,

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།
Kun Tu.Zang Po.Gyen Pai.Zhung Drub Te.
May this scripture adorned by Samantabhadra
be fully accomplished,

།ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་འགྱུར།
Ngen Song.Ne Nam.Ma Lu.Tong Par Shog.
And may all the lower realms be
forever liberated and empty.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྨོན་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།། རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཛི་ན་མི་ཏྲ་དང་། སུ་རེན་ད্ર་བོ་དང་། ཞུ་ཆེན་གྱི་ལོ་ཙཱ་བ་བཏྲེ་ཡེ་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྒྱུར་ཅིང་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ།།

This concludes the King of Aspiration Prayers of Samantabhadra.

Translated from Sanskrit, edited and finalized by the Indian scholars Dzina Mitra and Surendra Bodhi, with the Tibetan version translated by the great editor Lotsawa Bende Yeshe De, and others.

GO BACK

༤ དཀོན་བཅུད་ཀུན་ལས་བཏུས་པས་ཞུས་པ་ལས་བྱང་བའི་བྱམས་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི།

*From the **Maharatnakuta Sutra,** (Sutra of the Great Accumulation of Treasures)*
Chapter 41, "The Aspiration Prayer of Maitreya"

ས་ངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Sang Gye.Kun La.Chag Tsal Lo.
Homage to all Buddhas ,

ཁྱོད་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་།
Jang Chub.Sem Pa.Nam Dang Yang.
The assembly of Bodhisattvas

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྒྱོག་བྱེད་ཅིང་།
Ngen Dro.Tham Ched.Dog Jed Ching.
Dispelling existences in the lower realms,

རྒས་ཤི་མེད་པར་འདྲེན་བཀྲིད་པ།
Ga Shi.Med Par.Dren Gyid Pa.
Leading to the cessation of aging and death,

སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན།
Sem Kyi.Wang Du.Gyur Pe Na.
Through over-indulgence of my confused mind,

ས་ངས་རྒྱས་སྤྱན་སྔར་མཆིས་ནས་སུ།
Sang Gye.Chen Ngar.Chie Ne Su.
And now, in the presence of all Buddhas,

བདག་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གི།
Dag Le.Nam Pa.Sum Gang Gi.
May any merit I have gathered,

བདག་གི་ཀུན་མཁྱེན་ས་བོན་ཏེ།
Dag Gi.Kun Khyen.Sa Bon Te.
Become the source of omniscient wisdom,

དྲང་སྲོང་ལྷ་མིག་ལྡན་པ་ཡི།
Drang Srong.Lha Mig.Den Pa Yi.
Gods with divine, heavenly eyes,

ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Nyen Thoe.Nam La.Chag Tsal Lo.
And Shravakas, I prostrate to you all.

མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ།
Tho Rie.Lam Ni.Rab Ton La.
Showing the path to the higher realms,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Jang Chub.Sem La.Chag Tsal Lo.
I pay homage to the precious Bodhicitta.

བདག་གིས་སྡིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ།
Dag Gie.Dig Pa.Chi Gyie Pa.
I have commited numerous unwholesome deeds.

བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི།
Dag Gie.De Dag.Shag Par Gyi.
I confess each and every one of them.

བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་སྟེ།
Sod Nam.Tsog Ni.Kyed Pa Te.
Through my body, speech and mind,

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མི་ཟད་ཤོག
Dag Gie.Jang Chub.Mi Zed Shog.
May Bodhicitta the awakened mind, be boundless.

།ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་སུ།

Chog Chu.Dag Gi.Zhing Nam Su.
In all the worlds of the ten directions,

།སངས་རྒྱས་མཁྱེན་པས་ཡི་རང་བ།

Sang Gye.Khyen Pe.Yi Rang Wa.
Those who rejoice in the wisdom of Buddhas,

།སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

Dig Pa.Tham Ched.Shag Par Gyi.
By confessing all my wrongdoings,

།སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye.Kun La.Chag Tsal Lo.
Paying homage to all Buddhas,

།ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་སུ།

Chog Chu.Dag Gi.Chog Nam Su.
In all the realms of the ten directions,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་མཆོག

Jang Chub.Sem Pa.Jang Chub Chog.
The entourage of Buddhas and Bodhisattvas,

།བྱང་ཆུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་།

Jang Chub.Dam Par.Sang Gye Shing.
With the pure and complete Bodhicitta,

།སྲོག་ཆགས་ཀུན་ལ་སྨོན་སྨད་དུ།

Srog Chag.Kun La.Men Led Du.
And for the benefit of all sentient beings,

།ཆོས་རྣ་ཆེན་པོ་སྒྲ་ཡིས་ནི།

Choe Nga.Chen Po.Dra Yie Ni.
May the sound of the great Dharma Drum,

།སངས་རྒྱས་མཆོད་པ་གང་བྱུང་བ།

Sang Gye.Chod Pa.Gang Jung Wa.
May vast offerings be made to Buddhas,

།དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ།

De La.Dag Ni.Yi Rang Ngo.
Likewise, I rejoice in them.

།བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

Sod Nam.Kun La.Yi Rang Ngo.
And rejoicing in various merits and virtues,

།བདག་ནི་ཡེ་ཤེས་མཆོག་ཐོབ་ཤོག

Dag Ni.Ye She.Chog Thob Shog.
May I attain the supreme wisdom.

།ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི།

Sa Chu.Dag La.Ne Pa Yi.
Well settled in all the Bhumis,

།འཚང་རྒྱ་བགྱིད་པར་བསྐུལ་མ་འདེབས།

Tsang Gya.Gyid Par.Kul Ma Deb.
Advising the path towards swift enlightenment.

།སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བཏུལ་ནས།

De Dang.Che Pai.Dud Tul Ne.
All the hordes of maras are subdued.

།ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་གྱུར་ཅིག

Choe Kyi.Khor Lo.Kor Gyur Chig.
May the genuine Wheel of Dharma be turned.

།སྡུག་བསྔལ་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག

Dug Ngal.Sem Chen.Thar Gyid Shog.
Liberate all beings from their suffering.

།བསྐལ་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ།

Kal Pa.Je Wa.Sam Ye Su.
And throughout countless kalpas,

།ཆོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག

Choe Ton.Zed Ching.Shug Gyur Chig.
Continues to remain to proclaim precious Dharma.

།འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་གྱུར་ཅིང་།

Dod Pai.Dam Du.Jing Gyur Ching.
For those drowned in the mire of attachments,

།སྲེད་པའི་སྲད་བུས་དམ་བཅིངས་པ།

Sed Pai.Sre Bue.Dam Ching Pa.
Or tied by the ropes of desires,

།འཆིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ།

Ching Wa.Kun Gyie.Ching Dag La.
Those caught in various forms of entanglement,

།རྒྱང་གཉིས་མཆོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ།

Kang Nyie.Chog Nam.Zig Su Sol.
The Supreme One constantly beholds them.

།སེམས་ཀྱིས་དྲི་མར་བཏྱིས་པ་ལ།

Sem Kyie.Dri Mar.Gyie Pa La.
Despite the tainted mind nature of beings,

།སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྨོད་མི་མཛད།

Sang Gye.Nam Ni.Moe Mi Zed.
Buddhas will never be scornful towards them,

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་ཐུགས་ལྡན།

Sem Chen.Nam La.Jam Thug Den.
But rather, with kindness and compassion
towards all sentient beings

།སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བར་འཕྲག

Sri Pai.Tso Le.Drol War Shog.
Seeks to rescue them from the
oceans of cyclic existence.

།རྗོག་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་།

Zog Pai.Sang Gye.Gang Shug Dang.
All the Buddhas of the present,

།གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ།

Gang Dag.De Dang.Ma Jon Pa.
And those of the past and the future,

།དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

De Dag.Je Su.Dag Lob Ching.
May I always follow their examples,

།བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་པ་སྤྱོད་གྱུར་ཅིག

Jang Chub.Ched Pa.Chod Gyur Chig.
In the practice path towards enlightenment.

།ཕ་རོལ་ཕྱིན་དྲུག་རྫོགས་བཏྱིས་ནས།

Pha Rol.Chin Drug.Zog Gyie Ne.
Having fulfilled the Six Paramitas,

།འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐར་བཏྱིད་ཕྱོག

Dro Drug.Sem Chen.Thar Gyid Shog.
And liberated beings from the six realms,

།མངོན་ཤེས་དྲུག་པོ་མངོན་བཏྱིས་ནས།

Ngon She.Drug Po.Ngon Gyie Ne.
With achievement of the six extra-physical powers,

།ཐུག་མེད་བྱང་ཆུབ་རེག་གྱུར་ཅིག

La Med.Jang Chub.Reg Gyur Chig.
May ultimate enlightenment be attained.

།མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་།

Ma Kye.Pa Dang.Mi Jung Dang.
Non-arising; not to be born;

།ཧྲམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས།

Nam Rig.Ma Chie.Ngoe Ma Chie.
Formless; thoughtless, may I

།སངས་རྒྱས་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ལྟར།

Sang Gye.Drang Srong.Chen Po Tar.
Just like Buddhas and the heavenly gods,

།གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས།

Gang Zag.Ma Chie.So Ma Chie.
Liberated from forms and need for sustenance,

།བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི།

Dag Zin.Dag Gir.Zin Pa Yi.
Selfless and free from grasping,

།སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྨྲད་སྨྲད་དུ།

Sem Chen.Kun La.Med Led Du.
For the welfare of all beings I practice,

།དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས།

Ngoe Po.Ngoe Por.Ma Chie Pe.
Giving while remaining unattached,

།དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ཧྲམ་འཇིག་པས།

Ngoe Po.Tham Ched.Nam Jig Pe.
All phenomena are subject to decline,

།བྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་།

Thrim Kyi.Tsul Thrim.Kyon Med Ching.
Untainted in ethical conduct,

།རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས།

Rang Shin.Ma Chie.Ne Ma Chie.
Devoid of nature; non-dependent;

།སྟོང་པའི་ཆོས་ནི་རྟོགས་པར་འགྱུར།

Tong Pai.Dhoe Ni.Tog Par Shog.
fully realize the understanding of true emptiness.

།སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྲོག་མ་མཆིས།

Sem Chen.Ma Chie.Sog Ma Chie.
Unborn and non-attached;

།བདག་མ་མཆིས་པ་ཡི་ཆོས་རྟོགས་འགྱུར།

Dag Ma.Chie Pa Yi.Choe Tog Shog.
May I realize the true nature of selflessness.

།དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར།

Ngo Po.Kun La.Mi Ne Par.
Non-abiding in all phenomena;

།སེར་སྣ་མ་མཆིས་སྦྱིན་གཏོང་འགྱུར།

Se Na.Ma Chie.Jin Tong Shog.
Generous giving without holding back.

།བདག་གི་འཕངས་སྟོང་ལྷུན་གྲུབ་འགྱུར།

Dag Gi.Long Chod.Lhun Drub Shog.
My wealth accumulates spontaneously.

།སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་འགྱུར།

Jin Pai.Pha Rol.Chin Zog Shog.
May I perfect the Paramita of Generosity.

།ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཧྲམ་པར་དག་དང་ལྡན།

Tsul Thrim.Nam Par.Dag Dang Den.
In accord with pure precepts,

།རྩོལ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས།

Lom Sem.Me Pai.Tsul Thrim Kyie.
Upholding the precepts without arrogance,

།ས་འམ་ཡང་ན་ཆུ་འམ་མེ།

Sa Am.Yang Na.Chu Am Me.
Just like the four elements of
earth, water, fire and wind,

།བཟོད་པ་ཁྲོ་བ་མ་མཆིས་པར།

Zod Pa.Thro Wa.Ma Chie Par.
With patience and free from anger,

།བཙོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བཙོན་འགྲུས་ཀྱིས།

Tson Drue.Tsam Pai.Tson Drue Kyie.
With determination and perseverance,

།སྟོབས་དང་ལྡན་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས།

Tob Dang.Den Pai.Lu Sem Kyie.
Both physically and mentally,

།སྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་དང་།

Gyu Ma.Ta Wui.Ting Zin Dang.
In accord with the Illusory Samadhi,

།རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་གྱིས།

Dor Je.Ta Wui.Ting Zin Gyie.
To the ultimate vajra-like Vajropamasamadhi,

།རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་གསུམ་དང་།

Nam Par.Thar Pai.Go Sum Dang.
According to the three gates of liberation,

།རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས།

Rig Sum.Ngon Sum.Gyie Pa Yie.
The Three Insights are fully realized,

།ཚུལ་ཁྲིམས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་འགྱུར།

Tsul Thrim.Pha Rol.Chin Zog Shog.
May I perfect the Paramita of Precepts (Sila).

།རླུང་གི་ཁམས་ལྔར་མི་གནས་ཤིང་།

Lung Gi.Kham Tar.Mi Ne Shing.
Non-abiding in all four realms,

།བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་འགྱུར།

Zod Pai.Pha Rol.Chin Zog Shog.
May I perfect the Paramita of Patience.

།གཏན་སྦྱོ་ལེ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་།

Ten Tro.Le Lo.Ma Chie Shing.
With courage and diligence,

།བཙོན་འགྲུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་འགྱུར།

Tson Drue.Pha Rol.Chin Zog Shog.
May I perfect the Paramita of Perseverance.

།དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཏིང་འཛིན་དང་།

Pa Bar.Dro Wai.Ting Zin Dang.
And the Heroic-stride Samadhi,

།བསམ་གཏན་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་འགྱུར།

Sam Ten.Pha Rol.Chin Zog Shog.
May I perfect the Paramita of Meditation.

།དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང་།

Due Sum.Nyam Pa.Nyid Dang Yang.
And the equality nature of the three times,

།ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་འགྱུར།

She Rab.Pha Rol.Chin Zog Shog.
May I perfect the Paramita of Wisdom (Prajna).

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བསྔགས་པ་དང་།
Sang Gye.Kun Gyie.Ngag Pa Dang.
May that which all Buddhas praise,

།ཝོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་།
Wo Dang.Zi Jid.Bar Wa Dang.
A luminous and powerful flame,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས།
Jang Chub.Sem Pai.Tson Dru Kyie.
The perseverance of the Bodhisattvas

།བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག
Dag Gi.Sam Pa.Zog Gyur Chig.
Which fulfills all aspirations by self and others.

།དེ་ལྟར་སྦྱོར་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཅིང་།
De Tar.Ched Pa.Chod Jed Ching.
Such practice and activities,

།བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས།
Jam Pa.Drag Dang.Den Pa Yie.
Are accumulated in Maitreya,

།ཕ་རོལ་ཕྱིན་དྲུག་རྫོགས་བཀྲིས་ནས།
Pha Rol.Chin Drug.Zog Gyie Ne.
Perfecting the Six Paramitas and

།ས་བཅུའི་སྟོ་ལ་རབ་གནས་ཤོག
Sa Chui.Po La.Rab Ne Shog.
Well settled at the pinnacle of the Ten Bhumis.

དཀོན་བརྩེགས་ལེའུ་ཞེ་གཅིག་པ་བྱམས་པས་ཞུས་པ་ལས་བྱང་བའི་བྱམས་པའི་སྨོན་ལམ་རྫོགས་སོ།། རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཛི་ན་མི་ཏྲ་དང་། སུ་རེན་ད্র་བོ་ཏི་དང་། ཞུ་ཆེན་གྱི་ལོ་ཙཱ་བ་བཅུ་ཡེ་ཤེས་སྡེས་བསྒྱུར་ཅིང་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ།།

*From the **Maharatnakuta Sutra,** (Sutra of the Great Accumulation of Treasures) Chapter 41, "The Aspiration Prayer of Maitreya" is thus completed.*

Translated from Sanskrit, edited and finalized by the Indian scholars Dzina Mitra and Surendra Bodhi, with the Tibetan version translated by the great editor Lotsawa Bende Yeshe De, and others.

འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ཀྱིས།
Di Tar.Gyie Pai.Sod Nam.Pag Med Kyie.
Through the infinite virtuous powers
thus accumulated,

།དམྱལ་བ་ཡི་དྭགས་དུད་འགྲོ་ལྷ་མ་ཡིན།
Nyal Wa.Yi Dag.Dud Dro.Lha Ma Yin.
May I be free from the lower realms,

།གནས་ངན་ལེན་རྣམས་རྟག་ཏུ་སྤངས་བྱས་ནས།
Ne Ngen.Len Nam.Tag Tu.Pang Je Ne.
Of hells, hungry ghosts, animals and non-human

།རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་གོ་འཕང་བརྙེས་གྱུར་ཅིག
Gyal Wa.Jam Pai.Go Phang.Nye Gyur Chig.
And attain the enlightenment state of Maitreya.

།རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་དང་ནི་སེང་གེ་ཡིས།
Gyal Wa.Jam Pa.Dang Ni.Seng Ge Yie.
When the victorious Maitreya and Simha,

།མ་འོངས་སངས་རྒྱས་མཛད་པ་སྟོན་པའི་ཚེ།
Ma Wong.Sang Gye.Zed Pa.Ton Pai Tse.
Manifesting the future Buddhas' activities,

།བདག་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་གནས་གྱུར་ཏེ།

Dag Kyang.Jang Chub.Chog La.Ne Gyur Te.
May I also achieve the supreme enlightenment,

།ཐུན་མེད་པའི་ལུང་ཡང་སྟོན་པར་ཤོག

La Na.Med Pai.Lung Yang.Ton Par Shog.
And aspire to manifest the same
unparalleled doctrines.

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།

Ge Wa.Di Yie.Tse Rab.Tham Ched Du.
May this virtuous power sustain
throughout lifetimes,

།དལ་ཐོབ་བཟློས་གཉན་བཟང་ལ་བརྟེན་པ་དང་།

Dal Thob.She Nyen.Zang La.Ten Pa Dang.
And enable immaculate rebirths
to follow great masters,

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ཁུར་ཁྱེར་ནས།

Sem Chen.Kun Gyi.Dug Ngal.Khur Khyer Ne.
May I shoulder the burden of all
the suffering of sentient beings

།བྱམས་པའི་བསྟན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག

Jam Pai.Ten La.Ja Wa.Jed Par Shog.
And completely fulfill the activities
of Maitreya's teachings.

GO BACK

༥ སྤྱོད་འཇུག་ལས་བྱང་བའི་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི།

*Extracted from **"The Bodhicharyavatara – Dedication Chapter"***

ཐད་གཱི་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ལ།
Dag Gie.Jang Chub.Chod Pa La.
By all the virtue I have gathered,

ཇུག་པ་རྣམ་པར་བཙུམས་པ་ཡི།
Jug Pa.Nam Par.Tsam Pa Yi.
Through composition of this book,

དེགེ་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན།
Ge Wa.Gang De.Dro Wa Kun.
Which exemplifies the entry
to the Bodhisattva Path

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག
Jang Chub.Chod La.Jug Par Shog.
May all sentient beings embark
on this path of the Bodhisattvas.

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས།
Chog Nam.Kun La.Lue Dang Sem.
May sentient beings everywhere

སྡུག་བསྔལ་ནད་པ་ཇི་སྙེད་པ།
Dug Ngal.Ned Pa.Ji Nyed Pa.
Who are afflicted with physical
and mental sufferings,

དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།
De Dag.Dag Gi.Sod Nam Kyie.
Obtain, through my merits

བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག
De Ga.Gya Tso.Thob Par Shog.
Boundless oceans of joy and happiness.

དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་དུ།
De Dag.Khor Wa.Ji Srid Du.
As long as the cycles of existence last

ནམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གྱུར།
Nam Yang.De Le.Nyam Ma Gyur.
May their happiness never decline.

འགྲོ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།
Dro We.Jang Chub.Sem Pa Yi.
And may all beings attain

བདེ་བ་རྒྱུན་མི་ཆད་ཐོབ་ཤོག
De Wa.Gyun Mi.Ched Thob Shog.
The constant joy of the Bodhisattvas.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དགྱལ་བ་དག
Jig Ten.Kham Na.Nyal Wa Dag.
Throughout the realms and spheres of the universe,

གང་དག་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་རྣམས།
Gang Dag.Ji Nyed.Yod Pa Nam.
In all the hellish states,

།དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས།
De Dag.Tu Ni.Lue Chen Nam.
May beings bound in sufferings there,

།ཁྱད་བས་ཉམ་ཐག་རྡོ་ཐོབ་ཤོག
Drang We.Nyam Thag.Dro Thob Shog.
May those tormented by cold, find warmth

།བྱང་བའི་ཆུ་བོ་མཐའ་ཡས་གྱིས།
Jung Wai.Chu Wo.Tha Ye Kyie.
May rain fall in boundless streams,

།རལ་གྲི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་།
Ral Dri.Lo Mei.Nag Tsal Yang.
May forests where leaves exist
as blades and sword

།ཤལ་མ་ལི་ཡི་སྟོང་པོ་ཡང་།
Shal Ma.Li Yi.Dong Po Yang.
And may the sword-like shalmali trees,

།མཐིང་རིལ་ངུར་པ་དག་དང་ངང་པ་དང་།
Thing Ril.Ngur Pa.Dag Dang.Ngang Pa Dang.
May the very pits of hell transform
into pleasant grounds

།པད་ཏྲི་བསུང་ཆེ་ལྷན་མཆོ་དག་གིས།
Ped Ma.Dri Sung.Che Den.Tso Dag Gie.
And the melodious cries of lovely birds

།སོལ་ཕུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ཕུང་པོར་གྱུར།
Sol Phung.De Yang.Rin Chen.Phung Por Gyur.
May the heaps of coal become
a mound of jewels

།བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་འགྱུར
De Chen.De We.Ga War Shog.
Delight in the bliss and contentment of Sukhavati.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྨོན་ཆེན་ལས།
Jang Chub.Sem Pai.Drin Chen Le.
And from the clouds of Bodhisattva's prayers,

།ཚ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་འགྱུར
Tsa We.Nyam Thag.Sil War Shog.
To cool those oppressed by infernal heat.

།དེ་ལ་ཙན་དན་ནགས་སྡུག་འགྱུར
De La.Tsen Den.Nag Tug Shog.
Transform into pleasant groves
of sandalwood.

།དཔག་བསམ་གྱིང་དུ་འཕྲུངས་པར་འགྱུར
Pag Sam.Shing Du.Thrung Par Shog.
Grow like wish-fulfilling trees.

།བཞད་སོགས་སྐད་སྙན་འབྱིན་པས་མཛེས་ཀྱུར་ཅིག
Zhed Sog.Ked Nyen.Jin Pe.Ze Gyur Chig.
Adorned with geese, swans and pleasant
water fowls,

།དམྱལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་འགྱུར
Nyal Wai.Sa Chog.Dag Ni.Nyam Gar Shog.
Amidst the large fragrant ponds of scented lotuses.

།ས་བསྲེགས་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྟར་བར་འགྱུར
Sa Sreg.Shel Gyi.Sa Zhi.Tar War Shog.
And the burning ground
transform into crystal floor.

།བསྡུས་འཛོམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཆོད་པ་ཡི།

Due Jom.Ri Wo.Nam Kyang.Chod Pa Yi.

May the mountains of the “Crushing Hell”

།གཞལ་མེད་ཁང་གྱུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་འགྱུར།

Zhal Med.Khang Gyur.De Sheg.Gang War Shog.

Become the boundless dwelling place of Buddhas

།མདག་མ་རྡོ་བསྲེགས་མཚོན་གྱི་ཆར་པ་དག

Dag Ma.Dor Sreg.Tson Gyi.Char Pa Dag.

May the fiery hail of lava, stones and weapons,

།དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་མེ་ཏོག་ཆར་པར་གྱུར།

Deng Ne.Zung Te.Me Tog.Char Par Gyur.

Turn into a rain of blossoms.

།ཕན་ཚུན་མཆོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི།

Phen Tsun.Tson Gyie.Deb Pa.De Yang Ni.

And may the hellish battling with weapons

།དེང་ནས་རྩེ་ཕྱིར་མེ་ཏོག་འཕེན་པར་འགྱུར།

Deng Ne.Tse Chir.Me Tog.Phen Par Shog.

Now become a playful jest with flowers.

།ཆུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འདྲ་ནང་བྱིང་བ་དག

Chu Wo.Rab Me.Med Dong.Dra Nang.Jing Wa Dag.

May those engulfed in fiery Vaitarani,
tormented by the streams of intense heat,

།ཤ་ཀུན་ཞིག་གྱུར་རུས་གོང་མེ་ཏོག་ཀུན་རྡེའི་མདོག

Sha Kun.Zhig Gyur.Rue Gong.Me Tog.Kun Dai Dog.

Whose flesh are destroyed,
whose bones are bleached white like sleeping lotus,

།བདག་གི་དགེ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས།

Dag Gi.Ge Wai.Tob Kyie.Lha Yie.Lue Thob Ne.

By the power of my virtue,
may they transform into godlike forms,

།ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་འགྱོ

Lha Mo.Nam Dang.Lhen Chi.Dal Gyie.Bab Ne Shog.

And dwell with the goddesses
in the peaceful streams of Mandakini.

།ཅི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤིན་རྗེའི་མི་དང་ཁ་དང་བྱ་རྒོད་མི་བཟད་རྣམས་སྒྲག་བྱེད།

Chi Chir.Dir Ni.Shin Jei. Mi Dang.Kha Dang.Ja God.Mi Zed.Nam Trag Jed.
Why is it that the horrifying agents of Yamantaka, vultures and crows suddenly watch in fear?

།ཀུན་ནས་སྨོན་བསལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་ཀོ་སུ་ཡི་མཐུ་སྙམ་སྟེ།

Kun Ne.Mun Sal.De Ga.Kyed Pai.Thu Zang.Di Ko.Su Yi.Thu Nyam Te.
What noble strength is it that dispels darkness to bring upon joy?

།གྱེན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའི་དཀྱིལ་ན་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས།

Gyen Du.Te Na.Nam Khai.Kyil Na.Chag Na.Dor Je.Bar Wa.Zhug Thong Ne.
Looking skyward, they behold with joy the radiant Vajrapani.

།རབ་ཏུ་དགའ་བའི་ཤུགས་ཀྱིས་སྦྱིག་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག

Rab Tu.Ga Wai.Shug Kyie.Dig Dang.Dral Ne.De Dang.Lhen Chig.Drog Par Shog.
May they go to him, the Lord of the Hidden, and may their sins be quenched in joy.

།མེ་ཏོག་ཆར་པ་སྤོས་ཆུ་དང་འདྲེས་འབབ་པ་ཡིས།

Me Tog.Char Pa.Poe Chu.Dang Dre.Bab Pa Yie.
May all beings in hell, perceive a rain of blossoms mixed with scented waters.

།དགྱལ་བའི་མེ་མདག་ཆིལ་ཆིལ་གསོད་པ་མཐོང་གྱུར་ནས།

Nyal Wai.Me Dag.Chil Chil.Sod Pa.Thong Gyur Ne.
Falling from the skies, they extinguish the unceasing fires of the hells.

།གློ་བུར་བདེ་བས་ཚིམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་།

Lo Wur.De We.Tsim Pa.Di Chi.Sam Pa Dang.
At once filled with bliss and contentment, they begin to ask what is this,

།སེམས་དགྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་པདྨ་མཐོང་བར་ཤོག

Sem Nyal.Nam Kyi.Chag Na.Ped Ma.Thong War Shog.
And looking skyward, they behold the one who holds the lotus, Avalokiteshvara.

།གྲོགས་དག་འཇིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་ཚུར་ཤོག་འུ་བྱའི་ཐད་དུ་ནི།

Drog Dag.Jig Pa.Bor La.Ring Par.Tsur Shog.U Wui.Thed Du Ni.
May all beings in hell perceive with delight the Noble Manjushri,

།གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་བྲལ་དགའ་བའི་འཕགས་ཕྱིན་ལ།

Gang Gi.Thu Yie.Dug Ngal.Kun Dral.Ga Wai.Shug Chin La.
Friends come here quickly, the Noble One is right above us.

།འགྲོ་བ་ཀུན་ནས་ཡོངས་སྐྱོབ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་བཙྭ་བ་སྐྱེས་གྱུར་པ།

Dro Wa.Kun Ne.Yong Kyob.Jang Chub.Sem Dang.Tse Wa.Kye Gyur Pa.
With gleaming hair bounded in five knots, and by virtue of the Bodhicitta mind already developed,

།གཞོན་ནུ་ཟུར་ཕྱུད་ཅན་འབར་འཇིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་ཅི་ཞིག་ཕྱིན།

Zhon Nu.Zur Phud.Chen Bar.Jig Pa.Me Par.Jed Pa.Chi Zhig Chin.
Every adversity is removed, and streams of joy imparted on all beings.

།ཁྱོད་ཀྱི་ལྷ་བརྒྱའི་ཅོད་པན་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་པདྨ་ལ་མཆོད་ཅིང་།

Khyod Kyi.Lha Gyai.Chod Pen.Dag Gie.Zhab Kyi.Ped Ma.La Chod Ching.
All fears are vanquished, and who would want to be apart from this Protector.

།ཐུགས་རྗེས་བརྟན་ཅན་དབུ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པ།

Thug Je.Len Chen.Wu La.Me Tog.Du Mai.Tsog Kyi.Char Bab Pa.
Behold the one in the splendor of his palace, celebrated by goddesses singing hymns of praise,

།ཁང་བཙེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་ཕྲག་བསྟོད་དབྱངས་སྒྲོགས་ལྟན་འདི་ལྟོས་ཞེས།

Khang Tseg.Yid Wong.Lha Mo.Tong Thrag.Tod Yang.Drog Den.Di Toe Zhe.
The hundred gods who lay their tiaras in front of his lotus feet,

།འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དམྱལ་ཅ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག

Jam Nang.De Dra.Thong Ne.Da Ni.Sem Nyal.Cha Cho.Don Par Shog.
A shower of blossoms falls on his crown; his eyes moist with compassion,

།དེ་ལྟར་བདག་གི་དགེ་རྩས་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས།

De Tar.Dag Gi.Ge Tse.Kun Tu.Zang La Sog.
Likewise, may those who languish in hells, by virtue of my merits,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྒྲིབ་པ་མེད་སྤྲིན་བདེ་བ་དང་།

Jang Chub.Sem Pa.Drib Pa.Me Trin.De Wa Dang.
Perceive the un-obscured clouds of Bodhisattvas, headed by Samantabhadra.

།བསིལ་ཞིང་དྲི་ཞིམ་ངད་ལྡན་ཆར་པ་འབེབས་མཐོང་ནས།

Sil Zhing.Dri Zhim.Nged Den.Char Pa.Beb Thong Ne.
With cooling, scented rains that brings joy and bliss,

།སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དེ་དག་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་ཅིག

Sem Chen.Nyal Wa.De Dag.Ngon Par.Ga Gyur Chig.
May all beings in hell rejoice and come to perfect happiness.

།དུད་འགྲོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག

Dod Dro.Nam Ni.Chig La Chig.
May the beings in the animal realm be freed

།ཟ་བའི་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་གྱུར

Za Wai.Jig Dang.Dral War Shog.
From the fear of preyed upon.

།གྲྭ་མི་སྙན་པའི་མི་བཞིན་དུ།

Dra Mi.Nyen Pai.Mi Zhin Du.
And may the Pretas or hungry ghosts

།ཡི་དྭགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར།

Yi Dag.Nam Ni.De War Gyur.
Enjoy the same bliss as beings in Uttarakuru, the northern continent.

།འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་གི།

Phag Pa.Chen Re.Zig Wang Ge.
May the noble Avalokiteshavra,

།ཕྱག་ན་འབབ་པའི་འོ་རྒྱུན་གྱིས།

Chag Ne.Bab Pai.Wo Gyun Gyie.
Bestows pure nectar from the hands,

།ཡི་དྭགས་རྣམས་ནི་ཚིམ་བྱས་ཤིང་།

Yi Dag.Nam Ni.Tsim Je Shing.
Which satisfies the Pretas or hungry ghosts

།བྲུས་བྱས་རྒྱ་ཏུ་བསིལ་བར་གྱུར

Thru Je.Tag Tu.Sil War Shog.
And bathing in it, may they be constantly refreshed and cooled.

།ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་།

Long Wa.Nam Kyie.Zug Thong Zhing.
May the blind restore their sight

ལྷ་མོ་སྦྱུ་འཕྲུལ་ཇི་བཞིན་དུ།

Lha Mo.Gyu Thrul.Ji Zhin Du.
And just like Mayadevi,

།གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་།

Cher Bu.Nam Kyie.Goe Dag Dang.
May the naked now be clothed,

།སྐོམ་པ་རྣམས་ཀྱི་ཆུ་དག་དང་།

Kom Pa.Nam Kyi.Chu Dag Dang.
May those suffering from thirst

།བཀྲེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་རྙེད་ཐོབ་ཤོག

Tren Pa.Nam Kyie.Nor Thob Shog.
May the poor and desolate find wealth,

།ཡི་ཆད་རྣམས་བྱང་ཡིད་གསོས་ཤིང་།

Yi Ched.Nam Kyang.Yid Soe Shing.
May those in despair regain confidence

།སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྙེད་པ།

Sem Chen.Ned Pa.Ji Nyed Pa.
May all beings tormented by sickness

།འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ།

Dro Wai.Ned Ni.Ma Lue Pa.
And may all the diseases that plague the living,

།འོན་པས་རྣག་ཏུ་ཐོས་ཤོག

Won Pe.Tag Tu.Dra Thoe Shog.
May the deaf always hear,

།སྒྲུམ་མཉང་གནོད་མེད་བཙའ་བར་ཤོག

Drum Mang.Nod Med.Tsa War Shog.
May the women in childbirth be free from pain.

།བཀྲེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དག་དང་།

Tre Pa.Nam Kyie.Ze Dag Dang.
And the hungry receive plentiful food.

།བཏུང་བ་ཞིམ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག

Tung Wa.Zhim Po.Thob Par Shog.
Receive pure water and delicious drinks.

།མྱ་ངན་ཉམ་ཐག་དགའ་ཐོབ་ཤོག

Nya Ngen.Nyam Thag.Ga Thob Shog.
And the afflicted sufferers find joy.

།བརྟན་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག

Ten Pa.Phun Sum.Tsog Par Shog.
And bring them to steadfast resolution.

།མྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག

Nyur Du.Ned Le.Thar Gyur Chig.
Swiftly recover from all their ailments.

།རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག

Tag Tu.Jung Wa.Med Par Shog.
Be permanently cured and removed.

།སྒྲག་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག།

Trag Pa.Nam Ni.Jig Med Shog.
May the fearful become fearless,

།ཐུག་མེད་རྣམས་ནི་ཐུག་ལྡན་ཞིང་།

Thu Med.Nam Ni.Thu Den Zhing.
May the weak find strength,

།མགྲོན་པ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ།

Dron Po.Dag Ni.Tham Ched La.
May those business travelers on the roads,

།གང་གི་དོན་དུ་འགྲོ་བྱེད་པ།

Gang Gi.Don Du.Dro Jed Pa.
And may their goals be achieved

།གྲུ་དང་གྲུ་ཆེན་ཞུགས་པ་རྣམས།

Dru Dang.Dru Chen.Zhug Pa Nam.
May those sea-farers,

།ཆུ་ཡི་ངོགས་སུ་བདེར་ཕྱིན་ནས།

Chu Yi.Ngog Su.Der Chin Ne.
Having arrived safely ashore,

།སྣ་ངལ་ལམ་གོལ་འཁྱམས་པ་རྣམས།

Nya Ngal.Lam Gol.Khyam Pa Nam.
May those who lose their way in deserted places,

།ཆོམ་རྐུན་སྡུག་སོགས་འཇིགས་མེད་པར།

Chom Kun.Tag Sog.Jig Med Par.
And safe from the perils of thieves and wild beasts,

།བཅིངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་འགྱུར།

Ching Pa.Nam Ni.Drol War Gyur.
May captives be freed from all bondages.

།ཕན་ཚུན་སེམས་ནི་བསྟེན་གྱུར་ཅིག

Phen Tsun.Sem Ni.Nyen Gyur Chig.
And may all beings consider one another kindly.

།ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག

Chog Nam.Tham Ched.De War Shog.
Find peace and joy wherever they go.

།དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

De Bed.Mi Goe.Drub Gyur Chig.
Without toil and pain.

།ཡིད་ལ་བསམས་པ་གྲུབ་གྱུར་ཏེ།

Yid La.Sam Pa.Drub Gyur Te.
Achieve their desired goals.

།གཉེན་དང་ལྷན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག

Nyen Dang.Lhen Chig.Ga War Shog.
May they be re-united with their kin and family.

།འགྲོན་པ་དག་དང་ཕྲད་གྱུར་ནས།

Dron Po.Dag Dang.Thre Gyur Ne.
Come across fellow travelling companions.

།མི་ངལ་བདེ་ཐུགས་འདོང་པར་ཤོག

Mi Ngal.De Lag.Dong Par Shog.
May their smooth journey carry on tirelessly.

།དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར།

Gon Sog.Lam Med.Nyam Nga War.
May the devas and celestial beings protect

།གཉིད་ལོག་སྲོས་ཤིང་རབ་སྲོས་རྣམས།

Nyid Log.Nyoe Shing.Rab Nyoe Nam.
And the old, the weak and helpless,

།མི་དལ་ཀུན་ལས་ཐར་པ་དང་།

Mi Dal.Kun Le.Thar Pa Dang.
May beings be free from obstructions
and attain precious human form

།ཟས་དང་སྤྱོད་པ་ཕུན་ཚོགས་ནས།

Ze Dang.Chod Pa.Phun Tsog Ne.
With plentiful livelihood and sustenance,

།ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ།

Tham Ched.Nam Kha.Zod Zhin Du.
May all beings have inexhaustible wealth,

།རྩོད་པ་མེད་ཅིང་འཚེ་མེད་པར།

Tsod Pa.Me Ching.Tse Me Par.
Free from any conflicts and harm,

།སེམས་ཅན་གཟི་བརྗིད་ཆུང་ངུ་གང་།

Sem Chen.Zi Jid.Chung Ngu Gang.
May destitute beings who lack splendor,

།དཀའ་ཐུབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ།

Ka Thub.Chen Gang.Zug Ngen Pa.
May those worn down by hardship and toil,

།བྱིས་པ་རྒན་པོ་མགོན་མེད་ཅིང་།

Jie Pa.Gen Po.Gon Med Ching.
The wild and dangerous paths,

།ལྷ་དག་སྲུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག

Lha Dag.Srung Wa.Jed Par Shog.
As well as those insane and dull-minded beings.

།དད་དང་ཤེས་རབ་བརྩེ་ལྡན་ཞིང་།

Ded Dang.She Rab.Tse Den Shing.
And be possessed with wisdom,
faith and loving kindness.

།རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པར་ཤོག

Tag Tu.Tse Rab.Dren Par Shog.
May they have mindful awareness
of all previous lives.

།ལོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག

Long Chod.Ched Pa.Med Par Shog.
Just like the boundless treasury of space.

།རང་དབང་དུ་ནི་སྤྱོད་པར་ཤོག

Rang Wang.Du Ni.Chod Par Shog.
May they have free and natural enjoyment
of their lives.

།དེ་དག་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོར་ཤོག

De Dag.Zi Jid.Chen Por Shog.
Be endowed with great magnificence.

།གཟུགས་བཟང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག

Zug Zang.Phun Sum.Tsog Par Shog.
Acquire healthy and splendid forms.

།འཇིག་རྟེན་བྱང་མེད་ཇི་སྙེད་པ།

Jig Ten.Bud Me.Ji Nyed Pa.
May all the women of this world,

།ཁ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་།

Ma Rab.Nam Ni.Tho Thob Ching.
May the lowly attain prominence,

།བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི།

Dag Gi.Sod Nam.Di Yie Ni.
May all sentient beings without exception,

།སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི།

Dig Pa.Tham Ched.Pang Ne Ni.
Abandon all their vices and,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

Jang Chub.Sem Dang.Mi Dral Shing.
May they never be separated from Bodhicitta, the awakening mind,

།སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་།

Sang Gye.Nam Kyie.Yong Zung Zhing.
With constant guidance from the Buddhas,

།སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི།

Sem Chen.De Dag.Tham Ched Ni.
May each and every sentient being,

།རྟག་ཏु་བདེ་བར་འཚོ་འགྱུར་ཞིང་།

Tag Tu.De War.Tso Gyur Zhing.
Always living in joy and contentment,

།དེ་དག་སྐྱེས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག

De Dag.Kye Pa.Nyid Gyur Chig.
Transform as strong, masculine forms.

།ང་རྒྱལ་དག་ཀྱང་བཅོམ་པར་འགྱུར།

Nga Gyal.Dag Kyang.Chom Par Shog.
And may the proud and arrogant acquire humility.

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ།

Sem Chen.Tham Ched.Ma Lue Pa.
By virtue of the merits I have attained,

།རྟག་ཏु་དགེ་བ་བྱེད་པ་ཞོག

Tag Tu.Ge Wa.Jed Par Shog.
Always embrace kindness and virtuous conduct.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་གཞོལ་བ་དང་།

Jang Chub.Chod La.Zhol Wa Dang.
And devoted to the Bodhisattva way of life.

།བདུད་ཀྱི་ལས་ཀྱང་སྤོང་བར་ཞོག

Dud Kyi.Le Kyang.Pong War Shog.
May they be free from all the deeds of maras.

།ཚེ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཞོག

Tse Yang.Pag Med.Ring War Shog.
Enjoy immeasurable life spans.

།འཆི་བའི་སྒྲ་ཡང་གྲག་མ་གྱུར།

Chi Wai.Dra Yang.Drag Ma Gyur.
May the very name of death be unknown to them.

།དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྐྱེད་མོས་ཚལ།

Pag Sam.Shing Gi.Kyed Moe Tsal.
May all quarters of the ten directions,

།ཆོས་སྐྱེན་སྲོག་པས་པས་གང་བ་ཡིས།

Choe Nyen.Drog Pe.Gang Wa Yie.
Adorned with Buddhas and their heirs, and

།ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག

Tham Ched.Du Ni.Sa Zhi Dag.
May the grounds in all ten directions,

།ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བཅོ་ཏུ་ཕྱེ།

Lag Thil.Tar Nyam.Bee Drur Yai.
Flat and even like an open palm,

།འཁོར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་།

Khor Gyi.Kyil Khor.Yod Gur Yang.
May the gathering of Bodhisattvas,

།རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྟེང་དག

Rang Gi.Leg Pe.Sa Teng Dag.
And with their resplendent merits,

།ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི།

Lue Chen.Kun Gyi.Ja Dang Ni.
May all sentient beings,

།ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ།

Nam Kha.Le Kyang.Choe Kyi Dra.
Whether from birds, trees or rays of light from the sky -

།སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྲས།

Sang Gye.Dang Ni.Sang Gye Sre.
Be filled with groves of wish fulfilling trees.

།ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་འོག

Chog Nam.Tham Ched.Gang War Shog.
The enchanting sounds of Dharma proclaimed by them.

།གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།

Seg Ma.La Sog.Med Pa Dang.
Be free from stones and thorns,

།རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག

Rang Zhin.Jam Por.Ne Gyur Chig.
And smooth like lapis lazuli.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག

Jang Chub.Sem Pa.Mang Po Dag.
Settled with the assembly of students of Dharma.

།བཀྲིན་པར་མཛེད་པས་བཞུགས་གྱུར་ཅིག

Gyen Par.Zed Pe.Zhug Gyur Chig.
Adorn the places of these Dharma gatherings.

།ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་།

Shing Dang.Wo Zer.Tham Ched Dang.
Unceasingly hear the constant sounds -

།རྒྱུན་མི་ཆད་པར་ཐོས་པར་འོག

Gyun Mi.Ched Par.Thoe Par Shog.
Such constant sounds of profound Dharma.

།དེ་དག་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་།

De Dag.Tag Tu.Sang Gye Dang.
May they always encounter the Buddhas,

།ཕྱོགས་ཀུན་ཕུང་མཐའ་ཡས་པས།

Chod Pai.Trin Phung.Tha Ye Pe.
With boundless clouds of offerings,

།ལྷ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབེབས་ཤིང་།

Lha Yang.Du Su.Char Beb Shing.
May there be timely rainfall from the heavens,

།རྒྱལ་པོ་ཆོས་བཞིན་བྱེད་པ་དང་།

Gyal Po.Choe Zhin.Je Pa Dang.
May there be a righteous ruler or king,

།སྨན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྡན་པ་དང་།

Men Nam.Thu Dang.Den Pa Dang.
May the medicines be swiftly effective,

།མཁའ་འགྲོ་སྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ།

Kha Dro.Srin Po.La Sog Pa.
May the rakshas and other spirits of the air,

།སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྡུག་མ་གྱུར།

Sem Chen.Ga Yang.Dug Ma Gyur.
May there be no pain for all beings,

།འཇིགས་དང་བརྙས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་།

Jig Dang.Nye Par.Mi Gyur Shing.
Fearless and free from insults,

།སངས་རྒྱས་སྲས་དང་ཕྲད་གྱུར་ཅིག

Sang Gye.Sre Dang.Thred Gyur Chig.
And the assembly of Buddhas' heirs.

།འགྲོ་བའི་བླ་མ་མཆོད་པར་འཊོག

Dro Wai.La Ma.Chod Par Shog.
May they pay homage to the teachers of the world.

།འོ་ཏོག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག

Lo Tog.Phun Sum.Tsog Gyur Chig.
And as a result, the harvests are plentiful.

།འཇིག་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བར་འཊོག

Jig Ten.Dag Kyang.Dar War Shog.
And may the world enjoy prosperity.

།གསང་སྔགས་བརྗོད་བཏུད་འགྲུབ་པར་འཊོག

Sang Ngag.De Jod.Drub Par Shog.
And healing mantras be chanted with success.

།སྙིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག

Nying Jei.Sem Dang.Den Gyur Chig.
Be filled with kindness and compassion.

།སྡུག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར།

Dig Par.Ma Gyur.Na Ma Gyur.
No suffering from sickness, nor evil doing.

།འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར།

Ga Yang.Yid Mi.De Ma Gyur.
May there be no sorrow for all beings.

།གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་བློག་པ་དང་།

Tsug Lag.Khang Nam.Log Pa Dang.
In all the monasteries and temples,

།ཁ་རྟོན་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག

Kha Ton.Gyie Gye.Leg Ne Shog.
May chanting and teaching flourish and prosper.

།རྟག་པར་དགེ་འདུན་མཐུན་པ་དང་།

Tag Par.Ge Dun.Thun Pa Dang.
May there be harmony among the Sangha,

།དགེ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག

Ge Dun.Don Yang.Drub Par Shog.
And may their activities be accomplished.

།བསླབ་པ་འདོད་པའི་དགེ་སློང་དག

Lab Pa.Dod Pai.Ge Long Dag.
May ordained monks intent upon their practice,

།དབེན་པ་དག་ཀྱང་ཐོབ་པར་ཤོག

Wen Pa.Dag Kyang.Thob Par Shog.
Find peace and settlement in retreats of solitude.

།གཡེང་བ་ཐམས་ཅད་སྤང་རས་ནས་ནི།

Yeng Wa.Tham Ched.Pang Ne Ni.
Abandon all idle thoughts with an agile mind,

།སེམས་ནི་ལས་རུང་སྒོམ་གྱུར་ཅིག

Sem Ni.Le Rung.Gom Gyur Chig.
May their meditative practice improve smoothly.

།དགེ་སློང་མ་རྣམས་རྟེད་ལྡན་ཞིང་།

Ge Long.Ma Lam.Nye Den Zhing.
May all nuns have adequate provisions,

།འཐབ་དང་གནོད་པ་སྤོང་བར་ཤོག

Thab Dang.Nod Pa.Pong War Shog.
And be free from quarrels and vindictiveness.

།དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན།

De Zhin.Rab Tu.Jung Wa Kun.
May all those who engage in monastic life,

།ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག

Tsul Thrim.Nyam Pa.Me Gyur Chig.
Uphold a pure and untarnished discipline.

།ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས།

Tsul Thrim.Chal We.Yid Jung Ne.
May they feel regret when discipline is broken,

།རྟག་ཏུ་སྡིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག

Tag Tu.Dig Pa.Zed Jed Shog.
And constantly confess to purify their sins.

།བདེ་འགྲོ་དག་ནི་ཐོབ་གྱུར་ནས།

De Dro.Dag Ni.Thob Gyur Ne.
May they have a fortunate rebirth,

།དེར་ཡང་བཏུལ་ཞུགས་མི་ཉམས་ཤོག

Der Yang.Tul Zhug.Mi Nyam Shog.
Where vows and discipline will never be broken.

།མཁས་པ་རྣམས་ནི་བཀུར་བ་དང་།

Khe Pa.Nam Ni.Kur Wa Dang.
May the wise and learned be revered,

།རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་།

Gyud Ni.Yong Su.Dag Pa Dang.
May their mind-streams be pure,

།ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་མི་མྱོང་ཞིང་།

Ngen Song.Dug Ngal.Mi Nyong Zhing.
May beings never dwell in the sufferings
of the lower realms,

།ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས།

Lha We.Lhag Pai.Lu Thob Ne.
And with the strengths of god-like forms,

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ།

Sem Chen.Kun Gyie.Len Mang Du.
May all sentient beings,

།སངས་རྒྱས་བདེ་བ་བསམ་ཡས་ཀྱིས།

Sang Gye.De Wa.Sam Ye Kyie.
By virtue of the immeasurable virtues of Buddhas,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི།

Jang Chub.Sem Pa.Nam Kyie Ni.
May all the Bodhisattvas now fulfill

།མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།

Gon Po.Yie Ni.Gang Gong Pa.
And sentient beings likewise now receive,

།བསོད་སྙོམས་དག་ཀྱང་རྟེད་པར་ཤོག

Sod Nyom.Dag Kyang.Nyed Par Shog.
And always receive abundant provisions.

།མྱོག་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག

Chog Nam.Kun Tu.Drag Par Shog.
And their fame be proclaimed in all directions.

།དཀའ་བ་སྤྱད་པ་མེད་པར་ཡང་།

Ka Wa.Ched Pa.Med Par Yang.
May they be free from all such
pains and sufferings.

།དེ་དག་སངས་རྒྱས་སྙུར་ཐོབ་ཤོག

De Dag.Sang Gye.Nyur Thob Shog.
May they swiftly attain ultimate enlightenment.

།སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཆོད་བྱེད་ཅིང་།

Sang Gye.Tham Ched.Chod Jed Ching.
Untiringly make offerings to all Buddhas.

།རྟག་ཏུ་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག

Tag Tu.De Dang.Den Gyur Chig.
May they enjoy inconceivable bliss.

།འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག

Dro Don.Thug La.Gong Drub Shog.
Their noble intentions of benefitting all beings.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འཇོར་ཤོག

Sem Chen.Nam La.De Jor Shog.
The immense goodness and virtues Buddhas
have in store for them.

།དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་།

De Zhin.Rang Sang.Gye Nam Dang.
And may the Arhats and Pratyekabuddhas

།ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག

Nyen Thoe.Nam Kyang.De Gyur Chig.
Attain the ultimate bliss of Nirvana.

།བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་དྲིན་གྱིས།

Dag Kyang.Jam Yang.Ka Drin Gyie.
Before I attain the First Bhumi of Great Bliss,

།ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ།

Sa Rab.Ga Wa.Thob Bar Du.
Through the grace and compassion of Manjushri,

།རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པ་དང་།

Tag Tu.Tse Rab.Dren Pa Dang.
May I have perfect recollection of all my past lives,

།རབ་ཏུ་བྱུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག

Rab Tu.Jung Wa.Jed Par Shog.
And always embrace monastic ordination.

།བདག་ནི་ཁ་ཟས་ཀྱི་ནས་ཀྱང་།

Dag Ni.Kha Ze.Kyi Ne Kyang.
May I have basic simple food,

།ཉམས་དང་ལྡན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག

Nyam Dang.Den Zhing.Tso War Shog.
To sustain my simple livelihood.

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དབེན་གནས་པ།

Tse Rab.Kun Tu.Wen Ne Pa.
And in all my successive lifetimes,

།ཕུན་སུམ་ལྡན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག

Phun Sum.Den Pa.Thob Par Shog.
May I obtain dwelling places in perfect solitude.

།གང་ཚོ་བལྟ་བར་འདོད་པཡིན།

Gang Tse.Ta War.Dod Pa Am.
Whenever I wish to meet,

།ཆུང་ཟད་དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང་།

Chung Zed.Dri War.Dod Na Yang.
Or put to him questions on Dharma,

།མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི།

Gon Po.Jam Yang.De Nyid Ni.
May I behold without any obstructions,

།གེགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག

Geg Me.Par Yang.Thong War Shog.
The Noble Manjushri, the Protector.

།ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི།

Chog Chu.Nam Khai.The Tug Pai.
To satisfy the welfare of all beings

།སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྒྲུབ་བྱའི་ཕྱིར།

Sem Chen.Kun Don.Drub Jai Chir.
Dwelling in the ten directions,

།ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྤྱོད་མཛད་པ།
Ji Tar.Jam Yang.Chod Zed Pa.
May I emulate all the qualities

།ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་།
Ji Srid.Nam Kha.Ne Pa Dang.
For as long as space endures,

།དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་བྱུར་ནས།
De Srid.Dag Ni.Ne Gyur Ne.
May I continue likewise to remain

།འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་གང་ཅིའང་རུང་།
Dro Wai.Dug Ngal.Gang Chang Rung.
The pains and sorrows of all beings,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱིས།
Jang Chub.Sem Pai.Ge Dun Gyie.
And through the virtues of the Bodhisattvas,

།འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྨན་གཅིག་པུ།
Dro Wai.Dug Ngal.Men Chig Pu.
May the sole remedy of all the worldly suffering ,

།བསྟན་པ་རྣྱེད་དང་བཀུར་སྟི་དང་།
Ten Pa.Nyed Dang.Kur Ti Dang.
The Dharma teachings be upheld in reverence

།གང་གི་དྲིན་གྱིས་དགེ་བློ་བྱུང་།
Gang Gi.Drin Gyie.Ge Lo Jung.
And now to the Noble Manjushri I prostrate,

།བདག་གི་སྤྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག
Dag Gi.Chod Pang.De Drar Shog.
Of the perfect conduct of Noble Manjushri.

།འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་བྱུར་པ།
Dro Wa.Ji Srid.Ne Gyur Pa.
And for as long as beings exist,

།འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སེལ་བར་ཤོག
Dro Wai.Dug Ngal.Sel War Shog.
To dispel all the suffering of sentient beings.

།དེ་ཀུན་བདག་ལ་སྨིན་གྱུར་ཅིག
De Kun.Dag La.Min Gyur Chig.
May these all ripen on myself.

།འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག
Dro Wa.De La.Chod Par Shog.
May the world find peace and joy.

།བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས།
De Wa.Tham Ched.Jung Wai Ne.
The only source of every bliss and joy :

།བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག
Che Te.Yun Ring.Ne Gyur Chig.
And prevail through a continuum of time.

།འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Jam Pai.Yang La.Chag Tsal Lo.
Whose grace and virtues are the source
of my compassion.

།གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདག་དར་བ།

Gang Gi.Drin Gyie.Dag Dar Wa.
And to my virtuous friends I also bow,

།དགེ་བའི་བཤེས་ལའང་བདག་ཕྱག་འཚལ།།

Ge Wai.She Lang.Dag Chag Tsal.
Whose inspiration gave me the strengths to grow.

GO BACK

༥ བདེ་བ་ཅན་དུ་བགྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི།

The Fifth Karmapa's Aspiration Prayer of Sukhavati

མཆོ་ལོ་སྭ་ཏི་ཐ་ཝན་ཏུ།

Mang Ga Lam.Swa Ti.Bha Wen Tu.

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་པོ།
She Ja.Tham Ched.Ngon Sum.Zig Pa Po.
I pay homage to those who see,

ཁྱད་མེད་བརྩེས་པ་དེ་དང་དམ་པའི་ཆོས།
Da Med.Nye Pa.De Dang.Dam Pai Choe.
Unrivalled perfection of all supreme qualities.

ཐམཡ་ཡས་ནམ་མཁའི་མཐའ་ཀླས་ཞིང་རྒྱ་མཚོ།
Tha Ye.Nam Khai.Tha Le.Zhing Gya Tso.
The limitless emanations of his body,

ཐམཡ་ཡས་འོད་མངའ་ཐུབ་ཆེན་ཚེ་དཔག་མེད།
Tha Ye.Wo Ngang.Thub Chen.Tse Pag Med.
The inexhaustible radiance of Amitayus,

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་འོད།
Kun Khyen.Gyal Wa.Nam Kyi.Thug Jei Wo.
I pay homage to our foremost guide,

ཀུན་རྟོག་སྲིད་པའི་མུན་སྤུག་སྣ་ཚོགས་པ།
Kun Tog.Sri Pai.Mun Tug.Na Tsog Pa.
Whose light of wisdom blazing brightly

ཆོག་གི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་མཐར་ཕྱིན་པའི།
Chog Gi.Yon Ten.Ma Lue.Thar Chin Pai.
All there is to know directly, and have found,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།
Jang Chub.Sem Pai.Tsog La.Gue Chag Tsal.
And to the genuine Dharma and
Sangha of Bodhisattvas.

ཐམཡ་དག་སྐུ་ཡི་སྤྲུལ་པས་སྣང་བར་མཛད།
Tha Dag.Ku Yi.Trul Pe.Nang War Zed.
Illuminates countless realms of boundless space,

ཐམཡ་མེད་འཁོར་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཁྱབ།
Tha Med.Khor Wai.Dro Wa.Kun La Khyab.
Shines upon all sentient beings in samsara.

ཀུན་རབ་རྫོགས་ཡེ་ཤེས་འོད་འཕྲོ་བའི།
Kun Ne.Rab Zog.Ye She.Wo Thro Wi.
Who has perfected the compassionate light
of all-knowing Buddhas,

ཀུན་སེལ་རྣམ་འདྲེན་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Kun Sel.Nam Dren.Tso La.Chag Tsal Lo.
To dispel the darkness of existence
and conception.

།འོད་ཕྲེང་གསལ་བས་ཞིང་ཀུན་ཁྱབ་མཛད་དེ།

Wo Threng.Sal We.Zhing Kun.Khyab Ze De.
His beams of radiant light fill
each and every realm,

།ཡེ་ཤེས་སྤྱན་གྱིས་ཆུང་ཟད་གཟིགས་པས་ཀྱང་།

Ye She.Chen Gyie.Chung Zed.Zig Pe Kyang.
Even a mere glance from
his eyes of wisdom,

།བདུད་སྡེའི་དཔུང་ཚོགས་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ།

Du Dei.Pung Tshog.Ma Lue.Shi Zed Pa.
Will subdue entire horde of maras,

།དཔག་མེད་སྐུ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Pag Med.Ku Yi.Wo La.Chag Tsal Lo.
I pay homage to his body's boundless light.

།སྲིད་དང་ཞི་བ་རབ་སྤངས་རྣམ་གྲོལ་སྐུ།

Srid Dang.Shi Wa.Rab Pang.Nam Drol Ku.
His liberation form is free from both
Samsara and Nirvana,

།ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་།

Ngo Wo.Nyi Kyi.Ying Le.Ma Yue Kyang.
Although never deviating from the
immovable essence of mind nature.

།གང་གང་འདུལ་བ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི།

Gang Gang.Dul Wa.De La.Der Ton Pai.
He can emanate in appropriate forms
to teach beings according to their needs

།མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ཀྱིས་འབར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tsen Dang.Pe Jed.Kyie Bar.Chag Tsal Lo.
I pay homage to the one ablaze with
the brilliance of auspicious signs.

།ཆོས་ཀུན་རྣམ་འགྲེལ་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་ཡི།

Choe Kun.Nam Jed.Yen Lag.Drug Chu Yi.

A single word from him bears all the sixty tones,

།གསུང་གཅིག་གིས་ཀྱང་ཕྱོགས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ།

Sung Chig.Gie Kyang.Chog Due.Tham Ched Du.
Which explain all Dharma and engage all beings,

།སེམས་ཅན་དབང་པོའི་རིམ་པ་ཇི་བཞིན་འཇུག

Sem Chen.Wang Poi.Rim Pa.Ji Zhin Jug.
According to their faculties in all times and realms,

།དཔག་མེད་གསུང་གི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Pag Med.Sung Gi.Wo La.Chag Tsal Lo.
I pay homage to the light of boundless speech.

།སྨྲ་བསམ་བརྗོད་པའི་ཡུལ་ལས་རབ་འདས་ཀྱང་།

Mar Sam.Jod Pai.Yul Le.Rab De Kyang.
I prostrate to the effortless, spontaneous words,

།འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཡང་དག་ཚིག

Bed Med.Lhun Gyie.Drub Pai.Yang Dag Tsig.
That transcend speech, thought and description -

།གསུང་གི་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི།

Sung Gi.Sang Wa.Sam Gyie.Mi Khyab Pei.
The inconceivable inner secret speech,

།ལེགས་པའི་ལམ་མཆོག་སྟོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Leg Pai.Lam Chog.Ton La.Chag Tsal Lo.
Which teaches the supreme path to enlightenment.

།རང་བཞིན་འོད་གསལ་མཁའ་ལྟར་མི་དམིགས་ཀྱང་།

Rang Zhin.Wo Sal.Kha Tar.Mi Mig Kyang.
By nature luminous and non-attached like space,

།ཤེས་བྱ་ཇི་སྙེད་མཁྱེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས།

She Ja.Ji Nyed.Khyen Pai.Kyil Khor Gye.
Expands the mandala that knows the
nature of all phenomena

།ཆོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་ཉེར་ཞི་ཞིང་།

Choe Kun.Ngo Wo.Nyi Kyie.Nyer Zhi Zhing.
Although all phenomena are naturally at peace,

།ཁྱོད་ཀྱི་གཟིགས་པའང་རྣམ་དག་ཞི་བ་དང་།

Khyod Kyi.Zig Pang.Nam Dag.Zhi Wa Dang.
With your pure and pacified vision,

།གང་ཞིག་འགྲོ་བའི་ཡིད་བཞིན་ཉེར་འཚོའི་གནས།

Gang Zhig.Dro Wai.Yid Zhin.Nyer Tsoi Ne.
You are the wish-fulfilling sustenance for beings,

།ཐུགས་རྗེའི་ཕྲིན་ལས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

Thug Jei.Thrin Le.Pag Tu.Me Pa Yi.
The immeasurable compassion and activity,

།དངོས་དང་ཡིད་ཀྱི་སྤྲུལ་པས་ལུས་ལོངས་སྤྱོད།

Ngoe Dang.Yid Kyi.Trul Pae.Lue Long Chod.
I visualize all the offerings to the Sugatas,

།བློ་ཡིས་བླངས་ཏེ་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་མཆོད།

Lo Yie.Lang Te.De War.Sheg Nam Chod.
And all extends to the limits of boundless space,

།རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པ་ཡིས།

Nam Pa.Kun Den.Ye She.Rol Pa Yie.
The play of all-encompassing supreme wisdom.

།དཔག་མེད་ཐུགས་ཀྱི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Pag Med.Thug Kyi.Wo La.Chag Tsal Lo.
I pay homage to the radiant light of
the boundless mind.

།མ་འགག་གས་སྣང་བ་རབ་ཏུ་བཀྲ་བ་གང་།

Ma Gag.Nang Wa.Rab Tu.Tra Wa Gang.
Unceasing appearances are dazzling.

།དེ་བཞིན་ཀུན་ཏུ་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

De Zhin.Kun Tu.Zig La.Chag Tsal Lo.
I pay homage to you – the one who sees all.

།སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་སྟོན།

Ku Sung.Thug Dang.Ye She.Pag Med Tob.
The infinite body, speech, mind and wisdom,

།འོད་དཔག་མེད་ལ་རྟག་པར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Wo Pag.Med La.Tag Par.Chag Tsal Lo.
O Buddha Amitabha, I always pay homage to you.

།ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་པ།

Yong Su.Ma Zung.Nam Khai.Thar Thug Pa.
Bodies and riches, both real and imagined,

།དམན་ལ་བརྩེ་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས།

Man La.Tser Gong.Dag Gi.Di Dag Zhe.
Behold this lowly one with love,
and accept my offerings.

།བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྡིག་པའི་ལས།
Dag Dang.Sem Chen.Kun Gyi.Dig Pai Le.
I confess all offences and wrongdoings,

།ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི།
Nye Par.Gyur Gang.Thol Shing.Shag Par Gyi.
That I or any other being has committed.

།སྨན་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག
Len Ched.Nam Yang.Gyie Par.Ma Gyur Chig.
May we never commit such acts again,

།ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པཉང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག
Le Kyi.Drib Pa.Ten Du.Zed Jed Shog.
May karmic obscurations be forever eliminated.

།རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་དང་།
Gyal Dang.Gyal Sre.Nyen Thoe.Rang Gyal Dang.
The Buddhas and their heirs, the Shravakas and Pratyekabuddhas

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།
Dro Wa.Kun Gyi.Ge La.Je Yi Rang.
All rejoice in the merits of all sentient beings,

།གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ལ།
Gang Yang.Chog Chui.De Sheg.Tham Ched La.
I humbly request all Buddhas of the ten directions,

།ཐེག་མཆོག་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐུལ།
Theg Chog.Choe Kyi.Khor Lo.Kor War Kul.
To turn the Mahayana Wheel of Dharma.

།བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་དཔག་ཏུ་མེད་པར་ཡང་།
Kal Pa.Gya Tso.Pag Tu.Med Par Yang.
I humbly request them to remain,

།མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
Nya Ngen.Mi Da.Zhug Par.Sol Wa Deb.
Not to pass beyond, for infinite oceans of kalpas,

།དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་བ་ཅི་ཡོད་པ།
Du Sum.Sag Pai.Ge Wa.Chi Yod Pa.
I dedicate any virtue gathered in the three times,

།གཞན་ཕན་དོན་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།
Zhen Phen.Don Chir.Jang Chub.Chen Por Ngo.
To great awakening for the benefit of others.

།ཇི་སྲིད་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མ་ཐོབ་པར།
Ji Sri.Jang Chub.Nying Po.Ma Thob Bar.
Until I reach ultimate enlightenment,

།སྐྱེ་བ་འདི་དང་མ་འོངས་ཐམས་ཅད་དུ།
Kye Wa.Di Dang.Ma Wong.Tham Ched Du.
In this and all my future rebirths,

།བླ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག
La Ma.Dam Pe.Je Su.Zin Gyur Chig.
May I be cared for by exalted masters,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་དུའང་ཉམས་མ་གྱུར།
Jang Chub.Sem Ni.Nam Du.Nyam Ma Gyur.
And my Bodhicitta mind never wane or decline.

།རིགས་གཟུགས་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི།

Rig Zug.Long Chod.Phun Sum.Tsog Pa Yi.

May I be endowed with leisure and riches,

།དལ་འབྱོར་མཆོག་ཐོབ་ཆོས་ལྡན་གྲོགས་དང་བཅས།

Dal Jor.Chog Thob.Choe Den.Drog Dang Che.

With good family, and always be in the company of Dharma friends,

།སངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་རིམ་བཞིན་སློབ་པ་དང་།

Sang Gye.Ten La.Rim Shin.Lob Pa Dang.

May I train step by step in Buddha's teachings

།འདུན་དང་བརྩོན་འགྲུས་བག་ཡོད་ལྡན་གྱུར་ཅིག

Dun Dang.Tson Drue.Bag Yod.Den Gyur Chig.

With interest, diligence and mindfulness.

།ངན་སོང་གསུམ་སོགས་མི་བཟད་འཁོར་བ་ཡི།

Ngen Song.Sum Sog.Mi Zed.Khor Wa Yi.

May any act that leads to birth
in the three lower realms,

།མི་ཁོམ་འཇིག་རྟེན་རྣམས་སུ་སྐྱེ་འགྱུར་ལས།

Mi Khom.Jig Ten.Nam Su.Kye Gyur Le.

And other non-leisure worlds
in this unbearable Samsara,

།གང་དེ་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་རབ་སྨིན་ནས།

Gang De.Tse Di.Nyi La.Rab Min Ne.

Ripen on me completely in this very lifetime,

།ལན་གྱང་རས་གཞན་དུ་སྐྱོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག

Len Drang.Zhen Du.Nyong War.Ma Gyur Chig.

Never to be experienced in yet another life.

།སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་།

Jin Dang.Tsul Thrim.Zod Dang.Tson Drue Dang.

།བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་རྒྱང་བྱུང་དང་།

Sam Ten.She Rab.Thab Khe.Med Jung Dang.

May I perfect the Paramitas of generosity and discipline, and patience, perseverance and meditation,

།སྨོན་ལམ་སྟོབས་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི།

Mon Lam.Tob Dang.Ye She.Gya Tso Yi.

Wisdom, skilful means and aspiration,

།སྟོབ་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག

Chod Pa.Tham Ched.Yong Su.Zog Gyur Chig.

Power, and infinite oceans of primordial wisdom.

།ལུས་དང་དེ་བཞིན་སྲོག་ལའང་ལྷོས་མེད་པར།

Lue Dang.De Zhin.Srog Lang.Toe Me Par.

Without any concern for my life
and physical being

།སེམས་ལས་རུང་ཞིང་དབེན་པར་རང་རྒྱུད་དུལ།

Sem Le.Rung Zhing.Wen Par.Rang Gyud Dul.

My mind is trained, and my being
tamed through solitude,

།ལུང་དང་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་ཆོས་ཀྱིས་འབྱོར།
Lung Dang.Ngon Par.Tog Pai.Choe Kyie Jor.
Richly endowed with Dharma of scripture
and realization

།ཁོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་སྒྲ་ངན་འདས།
Khor Wai.De Zhin.Nyi Gang.Nya Ngen De.
The essence of Samsara is Nirvana,

།གཅིག་དང་དུ་མའི་བདག་ཉིད་ལས་འདས་པའི།
Chig Dang.Du Mai.Dag Nyi.Le De Pai.
May I realize the true nature which transcends
the concept of either single or multiple,

།གང་ཡང་རྟེན་འབྱུང་ཟབ་མོའི་ཚུལ་གནས་པ།
Gang Yang.Ten Jung.Zab Moi.Tsul Ne Pa.
Without hindrance, may I enter
the qualities of Sugatas,

།སྟོབས་སོགས་ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་ཕྲིན་ལས་སོགས།
Tob Sog.Yon Ten.Ye She.Thrin Le Sog.
The Dharmakaya, definite and uncomplicated,

།གང་དུ་འགྲོ་བློ་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་པའི།
Gang Du.Dro Lo.Ngon Par.Ga Gyur Pai.
May my mind be filled with delight,
wherever I may go,

།དབྱངས་སྙན་ངག་གིས་ཆོས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོ་སྟོན།
Yang Nyen.Ngag Gi.Choe Tsul.Gya Tso Ton.
With melodious speech may I teach
the oceans of Dharma

།བརྩེ་ལྡན་རྣག་ཏུ་ཤེས་བཞིན་ལྡན་གྱུར་ཅིག
Tse Den.Tag Tu.She Zhin.Den Gyur Chig.
May I always possess loving kindness
as well as genuine awareness.

།ཀུན་རྟོག་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡེ་ཤེས་ཏེ།
Kun Tog.De Zhin.Nyi Gang.Ye She Te.
The essence of "Kleshas" is Supreme Wisdom,

།ཆོས་ཉིད་རྟོགས་པའི་བློ་གྲོས་ལྡན་གྱུར་ཅིག
Choe Nyi.Tog Pai.Lo Droe.Den Gyur Chig.
And fulfill the wisdom that knows Dharmata.

།ངེས་དོན་མཐར་ཐུག་སྤྲོས་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ།
Nge Don.Thar Thug.Troe Dral.Cho Kyi Ku.
Who abide in the profound inter-dependence.

།བདེ་གཤེགས་ཆོས་ལ་ཐོགས་མེད་འཇུག་གྱུར་ཅིག
De Sheg.Choe La.Thog Me.Jug Gyur Ching.
With powers, qualities, wisdom,
activity and so forth.

།ཡིད་ལུས་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་།
Yi Lue.Chod Pa.Nam Par.Dag Pa Dang.
And may I act in utter purity
with my body and mind,

།རྒྱལ་སྲས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་འགྱུར
Gyal Sre.Nam Kyi.Chod Dang.Tsung Par Shog.
And be no different from all the
Bodhisattvas in my conduct.

།ཇི་སྲིད་དེ་ལྟའི་ཡོན་ཏན་མ་ཐོབ་པར།

Ji Srid.De Tai.Yon Ten.Ma Thob Par.
Until I attain such virtuous qualities,

།ཅི་མེད་ཚེ་དང་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པ་དང་།

Chi Me.Tse Dang.Pal Jor.Gye Pa Dang.
And possess riches and life without death,

།ཚེ་འདིའི་སྣང་བ་ནུབ་པར་ཉེ་བ་ན།

Tse Dii.Nang Wa.Nub Par.Nye Wa Na.
And when this life is soon to disappear,

།འོད་གསལ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་དོན་རྟོགས་ནས།

Wo Sal.Lhen Chig.Kye Pai.Don Tog Ne.
May I realize the radiant innate wisdom,

།སྣ་ཚོགས་མཆོད་པས་བདག་གི་སྡུན་བསུ་ཞིང་།

Na Tsog.Chod Pe.Dag Gi.Dun Su Zhing.
Bearing various offerings come to welcome me,

།རྣམ་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་དེར།

Nam Dag.De Wa.Chen Gyi.Zhing Kham Der.
To the completely pure realm of Sukhavati,

།ཞིང་དེར་དམར་སེར་འོད་ཀྱི་ཕུང་པོའི་དབུས།

Zhing Der.Mar Ser.Wo Kyi.Phung Poi Wue.
There, in that pure realm, in a mass of orange light,

།དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབུམ་དང་ཐབས་ཅིག་པའི།

Ge Long.Je Wa.Bum Dang.Thab Chig Pai.
Together with a thousand billion bhikshus.

།མི་མཐུན་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡི།

Mi Thun.Chog Le.Nam Par.Gyal Wa Yie.
May I conquer all adversities,

།བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

Sam Pai.Don Kun.Yi Zhin.Drub Gyur Chig.
May I fulfill all my aspirations.

།བདེ་གཤེགས་སྲས་དང་བཅས་པས་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

De Sheg.Sre Dang.Che Pe.Jin Lab Te.
May I be blessed by Buddhas and Bodhisattvas,

།ལྷ་དང་ལྷ་མོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡིས།

Lha Dang.Lha Mo.Pag Tu.Me Pa Yie.
And then may countless gods and goddesses,

།རང་སྣང་དྲི་མེད་ཆོས་ཀྱི་དགྱེས་རང་བཞིན།

Rang Nang.Dri Med.Choe Kyi.Ying Rang Zhin.
My mind filled with great bliss, may I pass easily,

།བདེ་ཆེན་སེམས་ཀྱིས་བདེ་བླག་བགྲོད་གྱུར་ཅིག

De Chen.Sem Kyie.De Lag.Drod Gyur Chig.
Pure and untainted appearance,
in essence Dharmadhatu.

།རབ་མང་རིན་ཆེན་པདྨའི་ཞེའུ་འབྲུ་ལ།

Rab Mang.Rin Chen.Ped Mai.Zeu Dru La.
In the centre of a lotus with heaps of jewels,

ཆོས་རྗེ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཐོང་གྱུར་ཅིག

Cho Je.Wo Pag.Me Pa.Thong Gyur Chig.
May I see the Dharma Lord, Buddha Amitabha,

།རྒྱལ་སྲས་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་བསྐོར་བཅོམ་ལྡན་འདས།
Gyal Sre.Tsog Kyi.Yong Kor.Chom Den De.
Surrounded by family of Sangha and spiritual heirs,

།ཐུན་མཚམས་འཆར་གཞི་ཉིན་བྱེད་ལྟར་དམར་བ།
Thun Tsam.Char Kai.Nyin Je.Tar Mar Wa.
Red like the evening sun, blazing and radiant,

།འོད་འབར་བལྟ་བས་མི་ངོམས་དེ་མཐོང་ནས།
Wo Bar.Ta We.Mi Ngom.De Thong Ne.
May I behold the Bhagavan untiringly and

།བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ལུང་བསྟན་ཐོབ་བྱུར་ཅིག
Jang Chub.Chen Poi.Lung Ten.Thob Gyur Chig.
May I receive a prophecy of great enlightenment.

།དགེ་ཚོགས་ལེགས་བྱས་རྣམ་པར་དཀར་བའི་འབྲས།
Ge Tsog.Leg Je.Nam Par.Kar Wai Dre.
May I then emanate in complete perfection,

།ངོ་མཚར་ཡོངས་རྫོགས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ལུས།
Ngo Tsar.Yong Zog.Pal Dang.Den Pai Lue.
Amazingly glorious and infinite bodies.

།དཔག་མེད་སྤྲུལ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལ།
Pag Me.Trul Ne.Chom Den.De De La.

།བསྟོད་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས་ཤིས་པ་བརྗོད་བྱུར་ཅིག
Tod Yang.Gya Tso.Shi Pa.Jod Gyur Chig.
The fruit of great accumulation of virtues, and praise the Bhagavan in oceans of auspicious melodies.

།བྱམས་ཆེན་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་ཀུན་ཏུ་བཟང་།
Jam Chen.Jam Pai.Yang Dang.Kun Tu Zang.
May I be inseparable always from
the great Maitreya;

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ལ་སོགས།
Chen Re.Zig Wang.Thu Chen.Thob La Sog.
Noble Manjushri; Samantabhadra;
Avalokiteshvara;

།རྒྱལ་སྲས་རྣམས་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་།
Gyal Sre.Nam Dang.Tag Tu.Mi Dral Zhing.
Mahasthamaprapta; and other Bodhisattvas,

།རྣམ་ཐར་ཚུལ་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་བྱུར་ཅིག
Nam Thar.Tsul La.Nyam Par.Jug Gyur Chig.
May I engage likewise in the paths of liberation.

།རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་སྒྱུ་མ་ལྟར་སྤྱོད་པས།
Nam Thar.Gya Tso.Gyu Ma.Tar Jong Pe.
Acting in illusion-like ways on
oceans of liberation

།ཐེག་མཆོག་རྒྱ་མཚོའི་ཐབས་རྣམས་ཀུན་བཟང་སྟེ།
Theg Chog.Gya Tsoi.Thab Nam.Kun Zang Te.
May I take up all the skilful means of
oceans of Mahayana,

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་རྩོག་པ་རབ་ཐོབ་ནས།
Ye She.Gya Tsoi.Tog Pa.Rab Thob Ne.
Achieve the realization of
oceans of supreme wisdom

།སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་ཀུན་སྒྲོལ་བྱུར་ཅིག
Sri Pai.Tso Le.Dro Kun.Drol Gyur Chig.
And liberate all sentient beings from
the oceans of cyclic existence.

།ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་ཀུ་སྤྱོང་བ་དང་།
Zhing Kham.Gya Tso.Tag Tu.Jong Wa Dang.
May I continually realize oceans of Buddha realms,

།ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་སྤེལ་བར་བྱེད།
Tsog Nyie.Gya Tso.Dag Ni.Pel War Jed.
Increase the oceans of the Two Accumulations,

།སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སྨིན་བྱས་ཏེ།
Sem Chen.Gya Tso.Rab Tu.Min Je Te.
Mature and ripen oceans of sentient beings,

།སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ནི་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག
Mon Lam.Gya Tso.Nam Ni.Drub Gyur Chig.
May I accomplish vast oceans of aspirations.

།ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་ཀྱིས།
Ji Tar.Ngon Gyi.De War.Sheg Nam Kyie.
Just as the Buddhas of the past
Developed Bodhicitta

།ཐུགས་བསྐྱེད་སྨོན་ལམ་མཛད་སྤྱོད་ཅི་འདྲ་བ།
Thug Kyed.Mon Lam.Zed Tob.Chi Dra Wa.
Made aspirations, performed activities and
great power,

།དེ་ལྟར་བདག་གིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཚོགས།
De Tar.Dag Gie.Sem Chen.Ma Lue Tsog.
So too may I bring each and every sentient being,

།སྒྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་འཊོག།
Nyur Du.Sang Gye.Sa La.God Par Shog.
Swiftly to the state of Buddhahood.

ཅེས་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་བསྟོད་པ་ཡན་ལག་བདུན་པ་སྨོན་ལམ་དང་བཅས་པ་འདི། ཀཱན་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མདོ་སྨད་ཀྱི་ས་ཕྱི་ཆར་རྒྱ་ཆུ་འགྲམ་དུ་སྦྱར་བའོ།།

This praise of Amitabha with Seven Branch Prayer and Aspiration Prayer was composed by the Karmapa Deshin Shegpa on the banks of the Yellow River in Eastern Tibet.

GO BACK

༥ རྗེ་རང་བྱུང་ཞབས་ཀྱིས་མཛད་པའི་ངེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སྨོན་ལམ་གྱི།

Aspiration Prayer of Mahamudra – Composed by the Third Karmapa

ན་མོ་གུ་རུ།

Na Mo Gu Ru.

Homage to the Guru !

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།

Chok Chu.Due Sum.Gyal Wa.Sae Dang Che.

Victorious Ones of the three times and ten directions,
and your spiritual heirs,

ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་བྱིན་རླབས་མཛོད།

Ji Zhin.Drub Pi.Thun Gyur.Jin Lab Zoe.

That they may turn out exactly as intended.

བསམ་སྦྱོར་རྣམ་དག་གངས་ར་ལས་སྐྱེས་པའི།

Sam Gyur.Nam Dak.Gang Ri.Le Kye Pi.

Our intentions and actions as pure
as the snow mountain

རྒྱལ་བ་སྐུ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་གྱུར་ཅིག

Gyal Wa.Ku Zhi.Gya Tsor.Juk Gyur Chik.

Flow into the oceans of the four Kayas
of the Victorious Ones.

སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང།

Kye Dang.Kye Wa.Tse Rab.Kun Tu Yang.

In all lifetimes through my succession of rebirths,

བླ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ།

La Ma.Nam Dang.Yi Dam.Kyi Khor Lha.

Lamas, yidams and mandala deities,

བདག་ལ་བརྩེ་དགོངས་བདག་གི་སྨོན་ལམ་རྣམས།

Dak La.Tser Gong.Dak Gi.Mon Lam Nam.

Kindly sympathize with me
and bless my aspirations,

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

Dak Dang.Tha Ye.Sem Chan.Tham Ched Kyi.

Myself together with countless sentient beings,

འཁོར་གསུམ་རྙོག་མེད་དགེ་ཚོགས་ཆུ་རྒྱུན་རྣམས།

Khor Sum.Nyok Med.Ge Tsog.Chu Gyun Nam.

May the stream of virtues, uncontaminated by
the three concerns,

ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ།

Ji Sie.De Ma.Thob Pa.De Sie Du.

For however long it may take to accomplish,

རིག་དང་སྡུག་བསྔལ་སྒྲ་ཡང་མི་གྲགས་ཅིང།

Rig Dang.Duk Ngal.Dra Yang.Mi Drak Ching.

May even the sounds "non-virtue"
and "suffering" be unknown.

།བདེ་དགེ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྐྱོང་པར་འགྱུར།

De Ge.Gya Tso.Pal La.Kyoe Pa Shok.
And may I enjoy the wealth of oceanic virtues
and merits.

།ཤེས་གཉིས་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བཅུད་ཐོབ་ནས།

She Nyen.Sang Ten.Dam Pi.Chue Thob Ne.
Following an excellent spiritual advisor,
may I obtain quintessential instructions

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་ཆོས་སྤྱོད་པར་འགྱུར།

Tse Rab.Kun Tu.Dam Choe.Kyoe Par Shok.
May I train in genuine Dharma practice
throughout all my lifetimes.

།མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་མུན་ནག་བཅོམ།

Man Ngag.Sam Pe.The Tsom.Mun Nak Chom.
Reflection on the oral instructions
vanquishes the darkness of uncertainty.

།ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྣང་བ་རྒྱས་པར་འགྱུར།

She Rab.Sum Gyi.Nag Wa.Gye Par Shok.
May the radiance of the three wisdoms
intensify and develop

།སྒྲོ་སྐྱུར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཆོག་གིས།

Dro Kur.Tha Dral.Tsog Nyie.Lam Chog Gie.
The "path" of two accumulations, beyond the
extremes of increasing and diminishing

།གོལ་འཆུག་མེད་པའི་ཆོས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར།

Gol Chug.Med Pi.Choe Dang.Chrae Par Shok.
May I encounter the genuine Dharma
that neither errs nor misleads

།དལ་འབྱོར་མཆོག་ཐོབ་དད་བརྩོན་ཤེས་རབ་ལྡན།

Dal Jor.Chok Thob.Ded Tson.She Rab Dan.
Possessing the greatest leisure and endowed with
faith, diligence and wisdom,

།ཚུལ་བཞིན་སྒྲུབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཆིས་པར།

Tsul Zhin.Drub La.Bar Chae.Ma Chie Par.
And with no hindrance to the proper practice;
in accord with Dharma,

།ལུང་རིག་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྒྲིབ་ལས་གྲོལ།

Lung Rig.Thoe Pe.Mi She.Drib Le Drol.
Study of Dharma and scriptures delivers one
from the obstructions of ignorance.

།སྒོམ་བྱུང་འོད་ཀྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ།

Gom Jung.Woe Kyie.Ne Lug.Ji Zhin Sal.
The light cast by meditative absorption
illuminates clearly all phenomena,

།རྟག་ཆད་མཐའ་བྲལ་བདེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན།

Tag Ched.Tha Dral.Den Nyie.Zhi Yi Don.
The "root meaning" is the two truths, beyond
the polarity of existence and non-existence.

།སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི།

Sied Zhi.Tha Dral.Don Nyie.Dre Thob Pi.
The "fruition" of two purposes,
beyond the limits of Samsara and Nirvana.

།སྦྱང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྟོང་རྩུང་འཇུག་ལ།

Jang Zhi.Sem Nyie.Sal Tong.Zung Jug La.
The pure illuminating nature of mind is
the unity of cognizance and emptiness,

།སྦྱོང་བྱེད་ཕྱག་ཆེན་རྡོ་རྗེའི་རྣལ་འབྱོར་ཆོས།

Jong Jed.Chag Chen.Do Jei.Nal Jor Choe.
Through the purifying method of the great vajra yoga of Mahamudra.

།སྦྱང་བ་གློ་བུར་འཁྲུལ་པའི་དྲི་མ་རྣམས།

Jang Ja.Lo Wur.Chrul Pi.Dri Ma Nam.
May all the deluding incidental stains be removed,

།སྦྱངས་འབྲས་དྲི་བྲལ་ཆོས་སྐུ་མངོན་གྱུར་ཤོག

Jang Dre.Dri Dral.Choe Ku.Ngon Gyur Shok.
And the fruition of purification – untainted Dharmakaya – be manifested.

།གཞི་ལ་སྒྲོ་འདོགས་ཆོད་པ་ལྟ་བའི་གཏིང་།

Zhi La.Dro Dog.Chod Pa.Ta Wi Deng.
Dispelling embellishments at the basic level assures the confirmed View,

།དེ་ལ་མ་ཡེངས་སྐྱོང་བ་སྒོམ་པའི་གནད།

De La.Ma Yeng.Kyong Wa.Gom Pi Ned.
Sustaining the "non-distraction" is the point of meditation.

།སྒོམ་དོན་ཀུན་ལ་རྩལ་སྤྱོང་པའི་མཆོག

Gom Don.Kun La.Tsal Jong.Choe Pi Chok.
Gaining full proficiency in meditative absorption is the highest activity,

།ལྟ་སྒོམ་སྤྱོད་པའི་གཏིང་དང་ལྡན་པར་ཤོག

Ta Gom.Choe Pi.Deng Dang.Dan Pa Shok.

May I possess the three pillars of correct view, meditation and activity.

།ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འཕྲུལ་ཏེ།

Choe Nam.Tham Ched.Sem Kyi.Nam Chrul Te.
All phenomena are but apparitions of the mind.

།སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྟོང་།

Sem Ni.Sam Med.Sam Kyi.Ngo Wo Tong.
Yet mind is not really there, for it is essentially empty.

།སྟོང་ཞིང་མ་འགག་གས་ཅིར་ཡང་སྣང་བ་སྟེ།

Tong Zhing.Ma Gag.Chir Yang.Nang Wa Te.
While being empty, mind is unimpeded and displays all phenomena freely.

།ལེགས་པར་བརྟགས་ནས་གཞི་རྩ་ཆོད་པར་ཤོག

Leg Par.Tag Ne.Zhi Tsa.Chod Par Shok.
May I achieve this stable view through skilful training and reflection.

།ཡོད་མ་སྐྱོང་བའི་རང་སྣང་ཡུལ་དུ་འཁྲུལ།

Yoe Ma.Nyong Wi.Rang Nang.Yul Du Chrul.
Self display with no essence is the core of confused phenomena,

།མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འཁྲུལ།

Ma Rig.Wang Gie.Rang Rig.Dag Tu Chrul.
Out of ignorance, self awareness is mistaken for one's true self.

།གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་པའི་གླིང་དུ་འཁྱམ།

Nyie Zin.Wang Gie.Sid Pi.Long Du Cham.
Driven by dualistic clinging, one wanders through the three cyclic existences.

།མ་རིག་འཁྲུལ་བའི་རྩད་བཏར་ཆོད་པར་ཤོག།

Ma Rig.Chrul Wi.Tsed Dar.Chod Pa Shok.
May I strip away ignorance –
the source of all confusion.

།ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས།

Yoe Pa.Ma Yin.Gyal We.Kyang Ma Zig.
It is not existent, for even Buddhas
have never seen it.

།མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི།

Med Pa.Ma Yin.Khor De.Kun Gyi Zhi.
It is not non-existent, for it is the basis
of all Samsara and Nirvana.

།འགལ་འདུ་མ་ཡིན་རྒྱང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ།

Gal Du.Ma Yin.Zung Jug.Wu Mi Lam.
This is the unified central course, not a paradox,

།མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག

Tha Dral.Sam Kyi.Choe Nyie.Tog Pa Shok.
May I realize the "Dharmata" of mind, which is
beyond any dualistic confines.

།འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད།

Di Yin.Zhe Pa.Gang Gie.Tson Pa Med.
There is nothing to indicate that *"it is this"*.

།འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད།

Di Min.Zhe Ja.Gang Gie.Kag Pa Med.
There is no refutation to show *"it is not this"*.

།བློ་ལས་འདས་པའི་ཆོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས།

Lo Le.De Pi.Choe Nyid.Due Ma Je.
Unfabricated "Dharmata" that defies the intellect

།ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག

Yang Dag.Don Gyi.Tha Ni.Nge Par Shok.
Is the perfect, ultimate truth – may I be certain of it.

།འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར།

Di Nyid.Ma Tog.Khor Wi.Gya Tsor Khor.
Simply not realizing this stirs the vast
oceans of conditioned cyclic existence;

།འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད།

Di Nyid.Tog Na.Sang Gye.Zhen Na Mad.
Just by realizing this, there is no enlightenment
to be found elsewhere.

།ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད།

Tham Chad.Di Yin.Di Min.Gang Yang Med.
In its pure entirety, it is never
"this but not that".

།ཆོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚན་ཉིད་ཤར་ཤོག

Choe Nyi.Kun Zhi.Tsang Ni.Rig Par Shok.
May I discover the full dimensions
of the universal truth – "Dharmata".

།སྣང་ཡང་སེམས་ལ་སྟོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ།

Nang Yang.Sem La.Tong Yang.Sem Yin Te.
Since appearance is mind;
and emptiness also is mind,

།རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འཁྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས།

Tog Kyang.Sem La.Chrul Yang.Rang Gi Sem.
Realization is mind; and
confusion also is mind,

།སྐྱེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགག་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས།

Kye Kyang.Sem La.Gag Kyang.Sem Yin Pe.
Arising is mind and cessation, too, is just mind,

།སྒྲོ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཆོད་པར་ཤོག

Dro Dog.Tham Ched.Sem La.Chod Par Shok.
May I sever all embellished claims
within my mind.

།བློས་བྱས་རྩོལ་བའི་སྒོམ་གྱིས་མ་བསླད་ཅིང།

Loe Je.Tsol Wi.Gom Gyie.Ma Lhed Ching.
Without being corrupted by deliberate,
fabricated meditation,

།ཐ་མལ་འདུ་འཛིའི་རླུང་གིས་མ་བསྐྱོད་པར།

Tha Mal.Du Zi.Lung Gie.Ma Kyoe Par.
And without being disturbed by the
commotion of worldly affairs

།མ་བཅོས་གཞུག་མ་རང་བབ་འཇོག་ཤེས་པའི།

Ma Choe.Nyug Ma.Rang Bab.Jog She Pi.
Knowing how to settle into
what is natural and uncontrived,

།སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྒྱོང་བར་ཤོག

Sem Don.Nyam Len.Khe Shing.Kyong War Shok.
May I expertly sustain the practice of mind training.

།ཕྱ་རགས་རྩོག་པའི་ཆ་རྒྱབས་རང་སར་ཞི།

Char Rag.Tog Pi.Ba Lab.Rang Sar Zhi.
May the waves of coarse and subtle thoughts
subside on their own,

།གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་ཆུ་བོ་ངང་གིས་གནས།

Yo Med.Sem Kyi.Chu Wo.Ngang Gie Ne.
And the placid river of mind gently comes to rest.

།བྱིང་རྨུགས་རྦྱོག་པའི་དྲི་མ་དང་བྲལ་བའི།

Jing Mug.Nyog Pi.Dri Ma.Dang Dral Wi.
Far removed from the disturbance of
both commotion and dullness,

།ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བཏན་པར་ཤོག

Zhi Ne.Gya Tso.Mi Yo.Tan Par Shok.
May the ocean of calm abiding remain
steady and unperturbed.

།བར་མེད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་ལྷག་གེར་ཐོང།

Tar Med.Sem La.Yang Yang.Te Pi Tse.
When the invisible mind is looked upon
again and again,

།མཐོང་མེད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་ལྷག་གེར་ཐོང།

Thong Med.Don Ni.Ji Zhin.Lhag Ger Thong.
The un-glimpsed meaning is beheld distinctly,
just as it is.

།ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཆོད་པ་ཉིད།

Yin Min.Don La.The Tsom.Choe Pa Nyie.
With the severing of all doubts about
what is and is not,

།འཁྲུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག།

Chrul Med.Rang Ngo.Rang Gie.She Par Shok.
May the non-mistaken inner essence reveal itself.

།ཡུལ་ལ་བལྟས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་།

Yul La.Te Pe.Yul Med.Sem Su Thong.
Reflecting on an object, there is none;
I see it as mind.

།སེམས་ལ་བལྟས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྟོང་།

Sem La.Te Pe.Sem Med.Ngo Woe Tong.
Looking for mind, mind not being there,
I see it as essence-free emptiness

།གཉིས་ལ་བལྟས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ།

Nyie La.Te Pe.Nyie Zin.Rang Sar Drol.
Reflecting on both, dualistic clinging
is therefore, freed on its own.

།འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།

Woe Sal.Sem Kyi.Ne Lug.Tog Par Shok.
May I realize luminosity, the enduring and
true nature of mind.

།ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ།

Yid Je.Dral Wa.De Ni.Chag Gya Che.
Free from being mind-fabricated,
this is Mahamudra;

།མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན།

Tha Dang.Dral Wa.Wu Ma.Chen Po Yin.
Free of extreme polarities, it is Mahamadhyamaka;

།འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་བྱང་བྱ།

De Ni.Kun Due.Zog Chen.She Kyang Ja.
This contains all, hence it is "Mahasamdhi" too.

།གཅིག་ཤེས་གྱིས་དོན་རྟོགས་པའི་གདེངས་ཐོབ་ཤོག།

Chig She.Ku Don.Tog Pi.Deng Thob Shok.
Through knowing one, may I gain
firm realization of the meaning of all.

།ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱུན་ཆད་མེད།

Zhen Pa.Med Pi.De Chen.Gyun Ched Med.
Great bliss without any attachment is continuous.

།མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྒྲིབ་གཡོགས་བྲལ།

Tsen Zin.Med Pi.Woe Sal.Drib Yug Dral.
Luminosity without grasping at any
characteristics is unobscured.

།ཐུགས་འདས་པའི་མི་རྟོག་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།

Lo Le.De Pi.Mi Tog.Lhun Gyie Drub.
Non-conceptuality that goes beyond
the intellect is spontaneous.

།རྩོལ་མེད་ཉམས་སྟོང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ཤོག།

Tsol Med.Nyam Nyong.Gyun Ched.Med Par Shok.
May the continuous practice of spontaneous mind
be unhindered.

།བཟང་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ།

Zang Zhen.Nyam Kyi.Zin Pa.Rang Sar Drol.
Preferential grasping at experiences
is liberated on the spot.

།ངན་རྟོག་འཁྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག།

Ngan Tog.Chrul Pa.Rang Shin.Ying Su Dag.
The confusion of negative thoughts is purified
in the true mind nature

།ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་ལྡང་བྲལ་ཐོབ་མེད།

Tha Ma.She Pa.Pang Lang.Dral Thob Med.
Natural cognizance adopts and discards nothing,
has nothing added or removed.

།སྤྲོས་བྲལ་ཆོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག

Throe Dral.Choe Nyie.Den Pa.Tog Pa Shok.
May I realize what is beyond fabrication and
constraints –the truth of "Dharmata".

།འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྒྱ་ཁྱུ་སངས་རྒྱས་བྱང་།

Dro Wi.Rang Zhin.Tag Tu.Sang Gye Kyang.
The nature of all beings is ever enlightened,

།མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འཁྱམས།

Ma Tog.Wang Gie.Tha Med.Khor War Cham.
Yet not realizing this, they drift endlessly in samsara.

།སྡུག་བསྔལ་མུ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ།

Dug Ngal.Mu Tha.Med Pi.Sem Chan La.
May intense compassion arise within me

།བཟོད་མེད་རྣིང་རྗེ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག

Zod Med.Nying Je.Gyud La.Kye War Shok.
For sentient beings, whose suffering are boundless.

།བཟོད་མེད་སྙིང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགག་པའི།

Zod Med.Nying Jei.Tsal Yang.Ma Gag Pi.
At the moment when the vibrant power
of intense compassion arises,

།བཙེ་དུས་ངོ་བོ་སྟོང་དོན་རྗེན་པར་ཤར།

Tse Du.Ngo Wo.Tong Don.Jen Par Shar.
The empty essence shines forth nakedly.

།ཟུང་འཇུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཆོག་འདི།

Zung Jug.Gol Sa.Dral Wi.La Chog Di.
May I never step off this supreme path of unity :

།འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏু་བསྒོམ་པར་ཤོག

Dral Med.Nyin Tsen.Kun Tu.Gom Par Shok.
Which never goes astray and practice this
at all times, night and day.

།སྒོམ་སྟོབས་ལས་བྱུང་སྤྱན་དང་མངོན་ཤེས་དང་།

Gom Tog.Le Jung.Chen Dang.Ngon She Dang.
With paranormal eyesight and other powers
that arise from meditative practice,

།སེམས་ཅན་སྨིན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྦྱངས།

Sem Chen.Min Je.Sang Gye.Zhing Rab Jang.
Sentient beings are matured and
Buddha fields well purified.

།སངས་རྒྱས་ཆོས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྨོན་ལམ་རྫོགས།

Sang Gye.Choe Nam.Drub Pi.Mon Lam Zog.
Aspirations to accomplish Buddhadharma
are totally fulfilled.

།རྫོགས་སྨིན་སྒྲུབ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་འོག

Zog Min.Jang Sum.Tha Chin.Sang Gye Shok.
May I complete purity, fulfillment, and maturation to attain Buddhahood, the ultimate enlightenment.

།ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐུགས་རྗེ་དང་།

Chog Chu.Gyal Wa.Sae Che.Thug Je Dang.
Through the compassion of the Victorious Ones and their heirs in all ten directions,

།རྣམ་དཀར་དགེ་བ་ཇི་སྙེད་ཡོད་པའི་མཐུས།

Nam Ka.Ge Wa.Ji Nyie.Yoe Pi Thue.
And the power of all-pervasive, immaculate virtue

།དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

De Tar.Dag Dang.Sem Chan.Tham Ched Kyi.
May these pure aspirations of mine and all countless sentient beings

།སྨོན་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

Mon Lam.Nam Dag.Ji Zhin.Drub Jur Chig.
Be fulfilled spontaneously, just as they are intended.

GO BACK

༡ བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འཁྲུགས་པའི་ཞིང་བཀོད་དོན་བསྡུས་ཀྱི་སྨོན་ལམ་རིན་པོ་ཆེའི་ཕྲེང་བ་བཞུགས་སོ།

Aspiration Prayer of Buddha Akshobhya – Composed by the Sixth Shamarpa

ངན་དགའི་ཞིང་ན་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་།

Ngon Gai.Zhing Na.Jang Chub.Shing Wang Drung.

In front of the bodhi tree at the pure realm of Abhirati

ཉན་ཐོས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་བཅས་ལ།

Nyen Thoe.Jang Chub.Sem Pai.Khor Che La.

Surrounded by an entourage of Shravakas and Bodhisattvas,

དངོས་འགྲོར་ཡིད་སྤྲུལ་བདག་པོས་མ་བཟུང་བའི།

Ngoe Jor.Yid Trul.Dag Poe.Ma Zung Wai.

With vast offerings including material and mind-created ones,

མཆོད་པའི་སྤྲིན་གྱིས་ནམ་མཁའ་གང་བྱས་ཏེ།

Chod Pai.Trin Gyie.Nam Kha.Gang Je Te.

Such vast clouds of offering fill the limits of endless space,

ཐོག་མེད་དུས་ནས་དུག་གསུམ་གྱིས་བསགས་པའི།

Thog Me.Due Ne.Dug Sum.Gyie Sag Pai.

The accumulations of the three poisons since time immemorial,

གང་བསགས་འགྱོད་པས་སོ་སོར་བཤགས་ནས་ནི།

Gang Sag.Gyod Pe.So Sor.Shag Ne Ni.

I confess each and every one of them ,

།མི་འཁྲུགས་རྒྱལ་བ་དཔལ་གྱིས་ལྷམ་མེར་བཞུགས།

Mi Thrug.Gyal Wa.Pal Gyie.Lham Mer Zhug.

Resides Buddha Akshobhya in all his splendor and power.

।ལུས་དང་ངག་ཡིད་དྲངས་བས་གྱུས་ཕྱག་འཚལ།

Lue Dang.Ngag Yid.Dang We.Gue Chag Tsal.

I prostrate devotedly with all the purity of body, speech and mind.

।ལྷ་མིའི་དཔལ་འབྱོར་བདེ་བའི་ཡོ་བྱད་ཀྱི།

Lha Mii.Pal Jor.De Wai.Yo Je Kyi.

Encompassing all the wealth and fortune of devas and human kind.

।བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཆོད།

De War.Sheg Pa.Sre Dang.Che Nam Chod.

Making devoted offerings to all Sugatas and Bodhisattvas.

।དཔལ་ལྡན་ངན་འགྲོའི་རྒྱུར་གྱུར་མི་དགེའི་ལས།

Sri Dang.Ngen Droi.Gyur Gyur.Mi Gei Le.

Which created negative karma that leads to rebirth in the lower realms.

।སྨོན་ཆད་མི་བཏྱོད་སྡོམ་ལ་གནས་པར་བགྱི།

Len Ched.Mi Gyid.Dom La.Ne Par Gyi.

Making a commitment never to transgress again and to abide by the precepts.

།འཕགས་སྐྱེའི་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ཞིང་།

Phag Kyei.Ge Tsog.Kun La.Yi Rang Zhing.
I rejoice in all the virtuous deeds of the noble ones,

།རྒྱལ་རྣམས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་དང་།

Gyal Nam.Choe Kyi.Khor Lo.Kor Wa Dang.
And request all Buddhas to turn
the Wheel of Dharma.

།སྙ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

Nya Ngen.Mi Da.Zhug Par.Sol Wa Deb.
Further more, I request them to remain
in this world and not pass into Nirvana

།དེ་ལྟའི་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོ་བས།

De Tai.Ge Wa.Jang Chub.Chir Ngo We.
All these present virtues I dedicate
towards ultimate enlightenment.

།གང་སྔོན་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་སྦྱོན་ཆེན་པོར།

Gang Ngon.De Pai.Sang Gye.Chen Chen Por.
In the presence of Adibuddha in a previous kalpa,

།མི་འཁྲུགས་རྒྱལ་བས་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་དེ།

Mi Thrug.Gyal We.Jang Chub.Thug Kyed De.
Buddha Akshobhya first generated Bodhicitta.

།ནམ་ཡང་ཁྲོ་དང་གནོད་སེམས་མི་འབྱུང་སོགས།

Nam Yang.Thro Dang.Nod Sem.Mi Jung Sog.
And made a commitment never to give rise
to harmful thoughts

།སྨོན་ལམ་བརྒྱད་བཏབ་བདག་གིས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

Mon Lam.Gyed Tab.Da Gie.Drub Gyur Chig.
From this commitment the eight aspirations
were developed.

།གཞན་ཡང་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་བཀྱེད་པ་དང་།

Shen Yang.Dam Cha.Ji Zhin.Gyid Pa Dang.
Then, further practice in accord with
these aspirations were made,

།གོམ་རེ་བཞིན་ཡང་སངས་རྒྱས་ཡིད་བྱེད་དང་།

Gom Re.Zhin Yang.Sang Gye.Yid Jed Dang.
Which were a step by step progress
towards Buddhahood.

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཁྱིམ་ནས་འབྱུང་སོགས་ཀྱི།

Tse Rab.Kun Tu.Khyim Ne.Jung Sog Kyi.
Leading the renounced life throughout all lifetimes,

།སྒྲུབ་པའི་སྨོན་ལམ་བཅོ་བརྒྱད་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

Drub Pai.Mon Lam.Cho Gyed.Drub Gyur Chig.
May the eighteen practice wishes be fulfilled.

།དེ་བཞིན་འཁོར་བཞིའི་ཉེས་ལྟུང་མི་གློང་དང་།

De Zhin.Khor Zhii.Nye Tung.Mi Leng Dang.

As such, the defilements of the four kinds
of relatives do not arise

།འཚང་རྒྱའི་ཞིང་དུ་ལྟུང་བའི་སྒྲ་ཙམ་ཡང་།

Tsang Gyai.Zhing Du.Tung Wai.Dra Tsam Yang.
The very name of downfalls along the
practice path is also unheard of,

།མི་གྲགས་དག་ཅིང་ཡོན་ཏན་ལྡན་པ་སོགས།

Mi Drag.Dag Ching.Yon Ten.Den Pa Sog.
Completely pure and bestowed with all virtues,

།ཇི་ལྟར་མི་འཁྲུགས་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཚེ་བཞིན།

Ji Tar.Mi Thrug.Ched Pa.Chod Tse Zhin.
With such virtuous deeds free from any doubt,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་རྣམས་མཉེས་པར་བྱེད་པ་ལས།

De Zhin.Sheg Nam.Nye Par.Je Pa Le.

Attending and making offerings to all Buddhas with great joy,

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་དང་།

Tse Rab.Kun Tu.Tsang Par.Chod Pa Dang.
May I practice the pure ethical conduct throughout all lifetimes,

།སྟོན་ཅིང་དེ་ཚེ་བདག་གི་ལུས་དང་སེམས།

Ton Ching.De Tse.Dag Gi.Lue Dang Sem.
At that time, both my mind and physical form,

།ཚོས་སྦྱིན་དེ་ཡི་དགེ་ཚོགས་ཇི་སྙེད་པས།

Choe Jin.De Yi.Ge Tsog.Ji Nyed Pe.
Engaging the virtuous deeds from Dharma practice,

།ཚེ་རབས་བརྗེས་ཀྱང་དམ་ཚོས་མི་བརྗེད་ཅིང་།

Tse Rab.Je Kyang.Dam Choe.Mi Jed Ching.
Never forget genuine Dharma, although not recollecting previous lifetimes,

།ནན་ཏན་སྨོན་ལམ་བདུན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

Ne Ten.Mon Lam.Dun Po.Drub Gyur Chig.
May the seven perseverance wishes be fulfilled.

།སངས་རྒྱས་ཞིང་ནས་སངས་རྒྱས་ཞིང་འགྲོ་ཞིང་།

Sang Gye.Zhing Ne.Sang Gye.Zhing Dro Zhing.
Which can lead one from the pure realm of one Buddha to another,

།སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ཐུགས་དབྱུང་མི་བཀྱིད་ཤོག

Ked Chig.Tsam Yang.Thug Yung.Mi Gyid Shog.
Never looking back, even for a split second.

།ཕ་རོལ་ཕྱིན་པའི་ཆོས་ཉིད་ལས་བརྩམས་ཏེ།

Pha Rol.Chin Pai.Choe Nyi.Le Tsam Te.
Generating the Dharma nature of the Paramitas.

།ངལ་དང་དུབ་པ་ཆུང་ཟད་མེད་པར་ཤོག

Ngal Dang.Dub Pa.Chung Zed.Me Par Shog.
Will be free from the slightest signs of fatique.

།རང་གི་སངས་རྒྱས་ཞིང་དེར་བྱང་སེམས་རྣམས།

Rang Gi.Sang Gye.Zhing Der.Jang Sem Nam.
May all the Bodhisattvas in my pure realm,

།གང་དུ་སྨོན་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག

Gang Du.Mon Pai.Zhing Der.Kyer War Shog.
May they constantly make wishes to be born in such a realm.

།དེ་དག་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ནི།

De Dag.Zog Pai.Sang Gye.Nam Dang Ni.
All the Buddhas who have attained
ultimate enlightenment,

།ཁྱད་ཏུ་མི་འབྲལ་གྱས་པས་རབ་བསྟེན་ཅིང་།

Tag Tu.Mi Dral.Gue Pe.Rab Nyen Ching.
May I continually be close to them
with great devotion,

།བདུད་དང་བདུད་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་ལྷ་དག་གིས།

Dud Dang.Dud Kyi.Rig Kyi.Lha Dag Gie.

All the maras and their troupes,

།ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་བློ་ལས་ཉེད་མ་གྱུར་ཅིག

Tham Ched.Du Yang.Lag Nyed.Ma Gyur Chig.
May their demonic forces never apply.

།ཇི་ལྟར་རང་ཉིད་དམ་ཆོས་འདོད་པ་ལྟར།

Ji Tar.Rang Nyid.Dam Choe.Dod Pa Tar.
Just as how eagerly I seek to engage
in genuine Dharma

།སེམས་ཅན་དེ་དག་ཆོས་འདོད་གྱུར་པ་ལ།

Sem Chen.De Dag.Choe Dod.Gyur Pa La.
May all sentient beings share the same
eager desire for Dharma.

།དེ་དག་དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་མ་རྫོགས་པར།

De Dag.De Tar.Yon Ten.Ma Zog Par.
And before such merits are fully accomplished,

།བདག་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པ་སྤྱོད་པར་ཤོག

Dag Nyid.Jang Chub.Ched Pa.Chod Par Shog.
May I continually practice the path towards
ultimate enlightenment.

།བདག་ནི་འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་པའི་འོག

Dag Ni.Di Ne.Shi Phoe.Gyur Pai Wug.
At the point of my death and departure from
this present world,

།མངོན་པར་དགའ་བ་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

Ngon Par.Ga Wa.Dag Pai.Zhing Kham Su.
May I be reborn in the pure realm of Abhirati,

།བཅོམ་ལྡན་མི་འཁྲུགས་རྒྱལ་བའི་དྲུང་སྐྱེས་ཏེ།

Chom Den.Mi Thrug.Gyal Wai.Drung Kye Te.
In the presence of Buddha Akshobhya who rejoices

།བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་སྒྲུབ་པས་མཉེས་བྱེད་འོག

Jang Chub.Lam Gyi.Drub Pe.Nye Jed Shog.
in my practice path towards enlightenment.

།རྒྱལ་སྲས་སྤྲོས་ཀྱི་གླང་པོ་ལ་སོགས་པ།

Gyal Sre.Poe Kyi.Lang Po.La Sog Pa.
The entourage of spiritual heirs,
precious elephants and Bodhisattvas,

།ཞིང་དེའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེ་རྣམས་ཀྱི།

Zhing Dei.Jang Chub.Sem Pa.Che Nam Kyi.
Just the same as the Bodhisattvas
in that pure realm.

།ཡོན་ཏན་ཇི་སྙེད་བདག་ལའང་ལྡན་གྱུར་ཅིག

Yon Ten.Ji Nye.Dag Lang.Den Gyur Chig.
May I be endowed with the same
virtuous aspirations,

།ཇི་ལྟར་རྒྱལ་སྲས་དེ་དག་བཅོམ་ལྡན་དེས།

Ji Tar.Gyal Sre.De Dag.Chom Den De.

Just as the spiritual heirs will become Buddhas,

།བདག་ཀྱང་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ས་ཐོབ་སྟེ།

Dag Kyang.Chir Mi.Dog Pai.Sa Thob Te.
Likewise, I will also attain the ultimate state,

།རྒྱལ་བ་དེ་ཡི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་།

Gyal Wa.De Yi.Dam Pai.Choe Zin Ching.
Upholding the supreme Dharma of
Buddha Akshobhya,

།ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་དང་།

Tsog Nyi.Gya Tso.Yong Su.Zog Pa Dang.
Perfecting the oceans of the two accumulations
of merit and wisdom,

།མདོར་ན་མི་འཁྲུགས་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་།

Dor Na.Mi Thrug.Gyal Wai.Thug Kyed Dang.
Both the aspirations and activities
of Buddha Akshobhya,

།སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་རྟག་ཏུ་བསྔགས་མཛད་པོ།

Sang Gye.Nam Kyie.Tag Tu.Ngag Zed Shog.
And constantly praised by all Buddhas untiringly.

།བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་མངོན་སུམ་ལུང་བསྟན་བཞིན།

Jang Chub.Chen Por.Ngon Sum.Lung Ten Zhin.
And receive the prophecy which proclaims
their Buddhahood,

།བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་བཤད།

Jang Chub.Chog Tu.Lung Ten.Thob Par Shog.
And receive the prophecy which proclaims
my attainment of Buddhahood.

།བྱང་ཆུབ་སྦྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བྱས་ཏེ།

Jang Chub.Chod Pa.Kun Tu.Nang Je Te.
May I manifest the enlightenment path
in all realms.

།སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སྨིན་བྱེད་པོ།

Sem Chen.Gya Tso.Rab Tu.Min Je Shog.
May I ripen all sentient beings,
as countless as oceans.

།སྦྱོད་པ་སྨོན་ལམ་ཇི་བཞིན་བདག་སྦྱོད་ཅིང་།

Chod Pa.Mon Lam.Ji Zhin.Dag Chod Ching.
May I emulate his example and perform
in accordance.

།མངོན་དགའི་ཞིང་མཆུངས་དག་པའི་འཇིག་རྟེན་དུ།

Ngon Gai.Zhing Tsung.Dag Pai.Jig Ten Du.
May I attain the same qualities as in the pure realm of Abhirati

།བཅོམ་ལྡན་དེ་འདྲའི་གོ་འཕང་མངོན་བྱེད་ཤོག།

Chom Den.De Dral.Go Phang.Ngon Jed Shog.
And may the same noble qualities of Buddhahood be perfectly accomplished.

ཅེས་ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་གིས་སྨོན་བའི་རྡོ་རྗེ་མི་འཁྱུགས་པའི་སྒྲུབ་དཀྱིལ་ལས་བྱུང་བའོ།།

This aspiration prayer is from "Vajra Buddha Akshobhya's Mandala Practice", as composed by Chökyi Wangchuk, the Sixth Shamarpa. May this be the cause of fulfillment of all virtuous aspirations and activities.

GO BACK

༥ བར་དོའི་སྨོན་ལམ་གྱི།

Aspiration Prayer of Bardo – Composed by the Fifth Shamarpa

འདི་ཕྱི་བར་དོར་ལྷོས་པ་ཞུ་བའི་སྐྱབས།

Di Chi.Bar Dor.Toe Pa.Zhi Wai Kyab.
I prostrate to the refuge place of all present
and future Bardo existences:

ཡོངས་འཛིན་བླ་མའི་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Yong Zin.La Mai.Tsok La.So Wa Deb.
The assembly of virtuous gurus and
exalted Noble Ones.

འཁྲུལ་སྣང་བདེན་པར་འཛིན་པའི་ལས་ངན་གྱིས།

Chrul Nang.Den Par.Zin Pai.Le Ngen Gie.

Constantly, I review the deluded state of
negative karma that looms large and seems real,

འགྲོ་དྲུག་འཁོར་བར་འཁྱམས་པ་དྲང་དུ་གསོལ།

Dhro Druk.Khor War.Cham Pa.Drang Du Sol.
I wish and pray that all beings in the six realms
of cyclic existence can be liberated.

འགྲོ་བའི་གནས་སུ་མ་ཕྱིན་བར་མའི་སྲིད།

Dro Wai.Ne Su.Ma Chin.Bar Mai Sid.

For those beings in the Bardo state
and not in the six realms,

རང་དབང་བྲལ་ཏེ་འཕྲལ་དྲག་ལས་རྒྱས་ཡིངས།

Rang Wang.Dral Te.Shuk Drak.Le Kyie Yeng.
They are trapped by their own strong and
negative karma, with no freedom whatsoever.

དེ་དུས་ལྷག་པར་དམིགས་པའི་གདམས་ངག་གིས།

De Due.Lhak Par.Mik Pai.Dam Ngak Gie.
At this moment, one should visualize
and be mindful of this special method,

ལམ་ཁྱེར་མཐའ་དག་ལག་ཏུ་ལོངས་པར་ཤོག

La Kher.Tha Dak.Lak Tu.Long Par Shok.
May all the precious teachings
be aptly applied at this moment.

དཔྱད་ན་ཐོག་མཐའ་མི་དམིགས་བར་དོ་བྲལ།

Ched Na.Thok Tha.Mi Mik.Bar Do Dral.
Through review and analysis, there is
neither a beginning, an end, nor Bardo.

འཁྲུལ་ངོར་ལྷོས་འཇོག་རྟེན་འབྲེལ་ཙམ་དུ་ན།

Chrul Ngor.Toe Jok.Ten Dral.Tsam Du Na.
However, the combination of cause and effect
gives rise to the phenomena of confusion.

འཁོར་འདས་མ་ལུས་བར་དོར་བསྡུས་པ་ཡི།

Khor De.Ma Lue.Bar Dor.Due Pa Yi.
The whole of Samsara and Nirvana
are encompassed in Bardo existence,

རྒྱལ་བའི་བཀའ་ལ་ཡིད་ཆེས་རྩེད་པར་ཤོག

Gyal Wai.Ka La.Yid Che.Nyed Pa Shok.
May I develop strong faith
in this profound Dharma teaching.

།དམ་པའི་དོན་དུ་མཐའ་བྲལ་དབུ་མའི་གཤིས།

Dam Pai.Don Du.Tha Dral.Wu Mai Shie.
The ultimate realization of the Noble Ones
rests in the middle path, beyond all boundaries

།ཐམས་ཅད་དེ་ཉིད་དེ་ཉིད་ཐམས་ཅད་དེ།

Tham Ched.De Nyid.De Nyid.Tham Ched De.
All phenomena is as such;
and such is all phenomena

།ཀུན་རྫོབ་འཁྲུལ་སྣང་བརྒྱུད་མར་འབྲེལ་བའི་མཐུས།

Kun Zob.Chrul Nang.Gud Mar.Drel Wai Thue.
Under the influence of the continuously
deluded state of worldly desires,

།མི་སྲིད་བྱ་བ་ཅི་ཡང་སྲིད་པ་ཡི།

Mi Sid.Ja Wa.Chi Yang.Sid Pa Yi.
And making even the impossible, possible

།སྐྱེ་ཤི་བར་དོའི་ལུས་ཀྱི་འགྱུར་བ་དང་།

Kye Shi.Bar Doi.Lue Kyi.Gyur Wa Dang.
The physical form goes through great changes
across life, death and Bardo

།བཟང་ངན་སྣ་ཚོགས་ཡིད་བརྟན་མི་རུང་བ།

Zang Ngen.Na Tsok.Yid Ten.Mi Rung Wa.
One cannot trust any of these
virtuous or non-virtuous appearances,

།དོན་ལ་མེད་ཀྱང་གཉིད་ཀྱིས་བསླད་པའི་མཐུས།

Don La.Med Kyang.Nyid Kyie.Led Pai Thue.
All that appears in a dream are illusory,

།གཉིས་འཛིན་གཉིས་ཆོས་ཀུན་གྱི་བར་ན་གནས།

Nyie Zin.Nyie Choe.Kun Gyi.Bar Na Ne.
This middle path is the constant centre
of the Two Graspings and the Two Truths.

།ཞལ་ལུགས་བར་དོའི་རང་ཞལ་མཇལ་བར་ཤོག

Ne Luk.Bar Do.Rang Zhal.Jal War Shok.
May I clearly perceive the primordial,
self-nature of Bardo existence.

།སྐྱེ་མའི་སྨྲགས་ཀྱིས་ཐེབས་པའི་ལྟད་མོ་བཞིན།

Gye Mai.Ngak Kyie.Theb Pai.Ted Mo Zhin.
Just like black magic and curse,
casting a spell on all appearances,

།སྣང་ཚུལ་བར་དོར་ངེས་ཤེས་བརྟན་པར་ཤོག

Nang Tsul.Bar Dor.Nge She.Ten Par Shok.
May I fully realize and master
the ultimate truth of Bardo existence.

།སྙན་དང་མི་སྙན་བར་མའི་བརྗོད་པ་དང་།

Nyen Dang.Mi Nyen.Bar Mai.Jod Pa Dang.
All the pleasing and irritating speech,
and the speech of the middle path,

།འདི་དག་ཐམས་ཅད་བར་དོར་ཤེས་པར་ཤོག

Di Dak.Tham Ched.Bar Dor.She Par Shok.
May I fully realize and master
all such phenomena in Bardo existence.

།རྨི་ལམ་སྐྱེས་བུའི་སྒྱོད་འགྲོས་སྣ་ཚོགས་དང་།

Mi Lam.Kye Bui.Chod Droe.Na Tsok Dang.
Those wandering people appearing like
apparitions in a dream,

།སད་ཀྱང་ལེགས་ཉེས་ལྷས་སུ་ཨ་འཐས་པ།

Sed Kyang.Lek Nye.Te Su.Ah The Pa.
Once I awake, all the virtuous and non-virtuous appearances in the dream fade away,

།རྨི་ལམ་བར་དོའི་འཁྲུལ་པ་སངས་པར་འཕོག

Mi Lam.Bar Doi.Chrul Pa.Sang Pa Shok.
May I fully realize the "Bardo of Dream State".

།སྲིད་པ་བར་དོ་རྣམ་པ་གསུམ་ཡིན་ཏེ།

Sid Pa.Bar Do.Nam Pa.Sum Yin Te.
The "Bardo of Becoming" has a three-step process,

།དང་པོ་བར་མ་མཐའ་མ་རིམ་བཞིན་དུ།

Dang Po.Bar Ma.Tha Ma.Rim Zhin Tu.
With the beginning, middle and end progressing accordingly.

།འོད་གསལ་ཆོས་སྐུ་ཐུགས་ལུས་ལོངས་སྐུ་དང་།

Wo Sal.Choe Ku.Gyu Lue.Long Ku Dong.
The luminous Dharmakaya, and the illusory Sambhogakaya forms of Buddhas

།སྐྱེ་བ་སྤྲུལ་སྐུའི་ལམ་གྱིས་བགྲོད་པར་འཕོག

Kye Wa.Trul Kui.Lam Gyie.Drod Pa Shok.
May I fully realize the Nirmanakaya forms of the "Bardo of Becoming".

།བར་དོ་དང་པོ་འཆི་སྲིད་འོད་གསལ་ནི།

Bar Do.Dang Po.Chi Sid.Wo Sal Ni.
To begin with, there is the luminous state of the "Bardo of the Moment of Death",

།ས་ཁམས་ཐིམས་པས་ལུས་ཀྱིས་ཟུངས་མི་ཐུབ།

Sa Kham.Thim Pe.Lue Kyie.Zung Mi Thub.
As the earth element dissolves, our body loses all of its strength.

།ཆུ་ཁམས་ཐིམ་པས་དབང་པོའི་ས྅ོ་རྣམས་སྐམ།

Chu Kham.Thim Pe.Wang Poi.Go Nam Kam.
As the water element dissolves, our five sensory faculties dried up in thirst.

།མེ་ཁམས་ཐིམ་པས་དྲོད་རྣམས་མཐའ་ནས་ལྷུད།

Me Kham.Thim Pe.Drod Nam.Tha Ne Dhud.
As the fire element dissolves, our body heat will gradually decline.

།རླུང་ཁམས་ཐིམ་པས་ཕྱི་དབུགས་རྒྱུ་བ་བྱལ།

Lhung Kham.Thim Pe.Chi Wuk.Gyue Wa Dral.
As the wind element dissolves, our external energy channels flow.

།ནང་གི་རིག་པ་བན་བྱུན་དུ་བ་འདྲ།

Nang Gi.Rik Pa.Ben Bun.Du Wa Dra.
Our innate wisdom appears as vague and fluid as the clouds.

།ནམ་ཁ་ཡངས་པ་ལས་ཀར་ལམ་པ།

Nang Wa.Thim Pe.Chi Tak.Kar Lam Pa.
When the "Vision of Brightness" disappears, the surroundings become a vast white state.

།ཞེ་སྡང་ལས་བྱུང་རྟོག་པ་ས྅ོ་གསུམ་འགག

Zhe Dang.Le Gyur.Tok Pa.So Sum Gak.
The thirty three deluded thoughts leading to hatred will cease to arise.

།མཆེད་པ་ཐིམ་པས་ཕྱི་རྐྱགས་དམར་ལམ་པ།

Ched Pa.Thim Pe.Chi Tak.Mar Lam Pa.
As the "Vision of Augmenting" retreats,
the surroudings become a red glow,

།ཤེས་པ་རེས་དགའ་གསལ་ཙམ་མེ་ཁྱེར་འདྲ།

Rik Pa.Re Ga.Sal Tsam.Me Cher Dra.
Our innate wisdom often appears
as bright fire-flies.

།འདོད་ཆགས་ལས་བྱུང་རྟོག་པ་བཞི་བཅུ་འགག

Dod Chak.Le Gyur.Tok Pa.Zhi Chu Gak.
The forty deluded thoughts leading to
attachment and grasping will cease to arise,

།དེ་ཡི་ཚེ་ན་འཆི་འཕོ་ཕལ་ཆེར་གྱིས།

De Yi.Tse Na.Chi Pho.Phal Cher Gyie.
At this moment, most of those who
pass through the death state,

།རང་ཉིད་འཆི་བར་ཤེས་ཤིང་སྔར་བྱས་དྲན།

Rang Nyid.Chi War.She Shing.Ngar Je Dren.
Realizing their own death, they recall
activities in their previous life,

།སྐྱེ་བ་ཕྱི་མའི་ཡུལ་དང་ཕ་མ་དང་།

Kye Wa.Chi Mai.Yul Dang.Pha Ma Dang.
As well as their next re-birth
and future parents.

།རང་གི་ཚུལ་སོགས་ཡང་ཡང་སྣང་འགྱུར་ཞིང་།

Rang Gi.Tsul Sok.Yang Yang.Nang Gyur Zhing.
They also perceive the physical form
in which they will be reborn as.

།ལས་ཀྱི་ས་བོན་མཐུ་ལྡན་འཇུག་པས་ན།

Le Kyi.Sa Bon.Thu Den.Jok Pe Na.
At this moment, due to the ripening of
the virtuous seeds of previous karma,

།འདི་ཡི་དུས་སུ་རྒྱལ་བ་ཡབ་སྲས་ཀྱི།

De Yi.Du Su.Gyal Wa.Yab See Kyi.
If one chants the names of Buddhas
and Bodhisattvas,

།མཚན་དང་གཟུངས་སྔགས་ཟབ་མོ་སྒྲོགས་པ་དང་།

Tsen Dang.Zung Ngak.Sab Mo.Drok Pa Dang.
As well as profound mantras and dharani,

།སྔོན་གྱི་དགེ་སྲོང་གསོལ་འདེབས་ལ་སོགས་པ།

Ngon Ji.Ge Jor.Sal Deb.La Sok Pa.
And recollect the previous virtuous practices,

།འཕོ་བའི་མཚམས་སྲོང་ཕེན་ཏུ་གལ་ཆེར་གསུངས།

Pho Wai.Tsam Jor.Shin Tu.Gal Cher Sung.
The oral essence of Phowa is particularly
important at this time.

།ཐོབ་པ་ཐིམ་པས་ཕྱི་རྐྱགས་ནག་ལམ་པ།

Thob Pa.Thim Pe.Chi Tak.Nak Lam Pa.
While the "Deliberate Vision" disappears,
the surroundings become pitch black,

།ནང་གི་རིག་པ་བུམ་ནང་མར་མེ་འདྲ།

Nang Gi.Rik Pa.Bum Nang.Mar Me Dra.
Our innate wisdom shines
like a light within a case.

།གཏི་མུག་ལས་གྱུར་རྟོག་པ་བདུན་འགག་ཅིང་།

Ti Muk.Le Gyur.Tok Pa.Dun Gak Ching.
The seven deluded thoughts leading to
ignorance will cease to arise,

།ཞེན་ཡང་གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག་ཆོས་རྣམས།

Zhen Yang.Zuk Dra.Dhri Ro.Rek Choe Nam.
As well as form, sound, taste, smell,
touch, and so forth.

།འཛིན་པའི་རྣམ་ཤེས་དྲུག་པོ་ཐིམ་པ་ཡི།

Zin Pai.Nam She.Druk Po.Thim Pa Yie.
The six faculties of grasping dissolve
one after another.

།དེ་དང་དེ་ཡི་ཡུལ་སྣང་ཐིམ་པར་འགྱུར།

De Dang.De Yi.Yul Nang.Thim Pa Gyur.
Similarly, the six corresponding
objective states also dissolve.

།དེ་ལྟར་ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་མ་ལུས་པ།

De Tar.Phung Kham.Kyi Ched.Ma Lue Pa.
In the same way, the six skandhas; six elements;
six contacts and so forth.

།དོན་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་ཉིད་དུ་འཇུག་པའི་ཚེ།

Don Dam.Kyi Khor.Nyid Du.Juk Pai Tse.
As one progresses towards the
ultimate and supreme mandala,

།སྡིག་ཅན་རྣམས་ལ་གཤིན་རྗེའི་འཇིགས་པ་འཆར།

Dik Chen.Nam La.Shin Jei.Jik Pa Char.
The fearful Yamantaka realm will appear
for those non-virtuous beings,

།དགེ་གོམས་རྣམས་ལ་བདེ་འགྲོའི་སྣང་བ་འཆར།

Ge Gom.Nam La.De Dhroi.Nang Wa Char.
While the blissful scenes of virtuous realms
will appear for virtuous beings.

།ཐིམ་རིམ་དེ་དག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐར།

Thim Rim.De Dak.Yong Su.Zok Pai Thar.
When all these stages of dissolution is completed,

།མ་ལས་ཐོབ་པའི་དམར་ཆ་བྱིན་དུ་གཤེགས།

Ma Le.Thob Pai.Mar Cha.Gyen Du Shek.
The red bindhu obtained from the
maternal side will rise ;

།ཕ་ལས་ཐོབ་པའི་དཀར་ཆ་ཐུར་དུ་ལྷུང་།

Pha La.Thob Pai.Kar Cha.Thur Du Lhung.
The white bindhu obtained from the
paternal side will descend.

།ཀུན་གཞིའི་རྣམ་ཤེས་སྲོག་རླུང་དང་བཅས་པ།

Kun Zhi.Nam She.Sok Lung.Dang Che Pa.
The Alaya consciousness and
the Life-Force wind channel,

།སྙིང་གར་དབུ་མའི་ནང་དུ་འཛོམས་པ་ཡི།

Nying Gar.Wu Mai.Nang Du.Zom Pa Yi.
Will converge at the Centre Channel at the heart.

།དུང་མ་ལྔ་འདུས་རྐྱེན་འབྲེལ་ཚོགས་པ་ལས།

Dang Ma.Nga Due.Ten Drel.Thok Pa Le.
Thus gathering the causes of the
five essential elements.

།སྒྲིན་མེད་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་འོད་གསལ་འཆར།
Tra Med.Nam Kha.Ta Wui.Wo Sal Char.
This will appear just like a cloudless sky,
bright and luminous

།ཤར་ཡང་རང་ངོ་མ་ཤེས་སྐད་ཅིག་འཕོ།
Shar Yang.Rang Ngo.Ma She.Ked Chik Pho.
Not realizing its true meaning,
the self-nature will pass by in an instant.

།དྲན་དང་ཤེས་བཞིན་ཟབ་མོས་མཚམས་སྦྱོར་ཞིང་།
Dren Dang.She Zhin.Zab Moe.Tsam Jor Zhing.
As we recall the profound oral essence of teachings,

།གཞི་ཡི་འོད་གསལ་སྔར་འདྲིས་མི་ལྟར་ཤེས།
Zhi Yi.Wo Sal.Ngar Drie.Mi Tar She.
The "Foundation Luminosity" is clear and
familiar just like seeing old friends

།རྩེ་གཅིག་ཏིང་འཛིན་བུ་ཡི་འོད་གསལ་དེ།
Tse Chik.Ting Zin.Bu Yi.Wo Sal De.
The single-pointed meditative state of the
"Child's Luminosity" phenomenon,

།འོད་གསལ་མ་དང་མ་བུ་མཇལ་བར་ཤོག
Wo Sal.Ma Dang.Ma Bu.Jal War Shok.
I pray and wish for the union of the
"Mother and Child Luminosities",

།དབེན་པའི་གནས་སུ་མི་གཡོ་གསུམ་ལྡན་པས།
Wen Pai.Ne Su.Mi Yo.Sum Den Pe.
Retreating to quiet places of solitude,
I will practice the three profound views,

།བྱིས་པ་ཆུང་དུས་ལྷ་ཁང་མཐོང་བ་བཞིན།
Jie Pa.Chung Gue.Lha Khang.Thong Wa Zhin.
And just like young children
first seeing a Buddhist monastery,

།དེ་དག་སོ་སོའི་གནས་སྐབས་མ་འཁྲུལ་བར།
De Dak.So Soi.Ne Kab.Ma Chrul War.
Throughout these various stages,
there is no delusion or confusion.

།ལམ་གྱི་འོད་གསལ་སྟོན་ནས་གོམས་པའི་མཐུས།
Lam Gyi.Wo Sal.Ngon Ne.Gom Pai Thue.
And arrive at the "Path Luminosity"
through the maturing power of practice.

།བདེ་གསལ་མི་རྟོག་ཁྱད་ཆོས་གསུམ་ལྡན་པའི།
De Sal.Mi Tok.Khye Choe.Sum Den Pai.
It is endowed with non-differentiating
bliss and luminosity.

།རང་བཞིན་གཟོད་ནས་རྣམ་པར་དག་པ་ཡི།
Rang Shin.Zed Ne.Nam Par.Dak Pa Yi.
It is due to that since beginningless times,
our self-nature is immaculate and pure.

།དེ་ཕྱིར་ཚེ་འདིའི་རྣམ་གཡེང་ཀུན་སྤངས་ནས།
De Chir.Tse Di.Nam Yeng.Kun Pang Ne.
For this purpose, I will discard all greed
and attachments of this present world.

།གསལ་སྟོང་འཛིན་མེད་མངམ་གཞག་ཆེན་པོའི་ངང་།
Sal Tong.Zin Med.Nga Zhak.Chen Poi Ngang.
And abide in the luminous emptiness of
supreme meditation which is beyond thoughts.

།ཤིན་ཏུ་སྨོན་མེད་སྒྲུབ་པ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག

Shin Tu.Troe Med.Jod Pa.Thar Chin Shok.
May the genuine practice untouched by
perverted views be fulfilled.

།ཤེས་ཤེས་སྲོག་གི་རླུང་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

Nam She.Shok Gi.Lhung Dang.Lhen Chik Tu.
My consciousness and Life-Force wind channel
are moving ahead.

།ཁ་མིག་བཤང་གཅི་སྒོ་དགུ་གང་རུང་ནས།

Kha Mik.Shang Chi.Go Gu.Gang Rung Ne.
Mouth, eyes, anus - any of these nine orifices,

།དེ་ནི་ཕྱི་མ་གར་སྐྱེའི་ཤ་ཚུགས་ཅན།

De Ni.Chi Ma.Gar Kyei.Sha Tsuk Chen.
And at this moment, the form of my future rebirth
will take shape.

།དབང་པོ་ཀུན་ཚང་ལས་ཀྱིས་རྫུ་འཕྲུལ་ལྡན།

Wang Po.Kun Tsang.Le Kyie.Zu Chrul Den.
And all the sensory faculties are endowed
with miraculous powers derived from karma

།རྡོ་རྗེའི་བྲག་ལ་ཐོགས་པ་མེད་པར་རྒྱུ།

Do Jei.Drak La.Thok Pa.Med Par Gyu.
Passing through vajra-like stone mountains
without any obstacles.

།ཟས་སུ་དྲི་ཟ་བར་དོ་ཕན་ཚུན་དང་།

Ze Su.Dri Za.Bar Do.Phen Tsun Dang.
Feeding on incense at the Bardo state,

།གལ་ཏེ་བར་དོ་དང་པོ་མ་ཆོད་ན།

Gal Te.Bar Do.Dang Po.Ma Chod Na.
If I cannot break through the barriers of
"Bardo of the Moment of Death",

།ལྟེ་བ་སྨིན་མཚམས་ཚངས་བུག་སྣ་ན།

Te Wa.Min Tsam.Tsang Buk.Na Na Wa.
In my navel, eyebrows, crown, nose and ears,

།ཐལ་བྱུང་ཐོན་ཏེ་བར་སྲིད་སྣང་བ་འཆར།

Thal Jung.Thon Te.Bar Sid.Nang Wa Char.
My consciousness will penetrate
through one of them,

།སྒྱུ་མའི་སྐྱེས་བུ་ལྟ་བུ་ལྟོས་བྲལ་ལུས།

Gyu Mai.Kye Bu.Ta Wu.Toe Dral Lue.
But just like illusory black magic,
such a form is without substance.

།རྗེ་རྟར་སྦྲང་བུས་ཉི་ཟེར་འབྱུགས་པ་བཞིན།

Ji Tar.Drang Bue.Nyi Zer.Wuk Pa Zhin.
Just like bees attracting light rays
with their colourful bodies,

།གང་དུ་འདོད་པའི་གནས་སུ་ཡུད་ཀྱིས་ཕྱིན།

Gang Du.Dod Pai.Ne Su.Yud Kyie Chin.
In the same way, I will pass through all the realms
in that instant as I wish.

།བསམ་གཏན་ལས་བྱུང་ལྷ་མིག་དག་པས་མཐོང་།

Sam Ten.Le Jung.Lha Mik.Dak Pe Thong.
Through the deva's eyes derived from meditation,
I can see these clearly.

།མཐོ་རིས་འགྲོ་རྣམས་མགོ་བོ་གྱེན་དུ་བལྟ།

Tho Rie.Dro Nam.Go Wo.Gyen Do Ta.
Those who will take rebirth in virtuous realms,
their heads will look up

།ཉིན་མེད་ཅིང་ལུས་ལ་གྲིབ་མ་མེད།

Nyie Da.Med Ching.Lue La.Drib Ma Med.
Without the light rays from sun and moon,
the body form has no shadow,

།དཀར་དམར་སེར་སྔོ་ཤིན་ཏུ་གནས་པ་ཡི།

Kar Mar.Ser Ngo.Shin Tu.Nak Pa Yi.
Shining with the colours of white, red,
yellow, blue and black.

།སྒྲོན་མེད་སྒྲ་གཟུགས་འཆར་བ་བར་དོའི་རྟགས།

Ngon Med.Dra Zuk.Char Wa.Bar Doi Tak.
Appearing in various sounds and forms
that are totally unseen before,

།རྒྱུང་ཉིད་སྟོབས་སུ་བྱུང་པས་སྡོད་དབང་མེད།

Lhung Nyid.Toh Su.Gyur Pe.Dod Wang Med.
Driven by strong karmic forces,
I cannot abide in any place peacefully,

།རང་དབང་མི་འདུས་ཅི་བྱའི་ལྟོས་དང་བྲལ།

Rang Wang.Mi Due.Chi Jai.Toe Dang Dral.
Without any calm abiding abilities,
it is difficult for any activity to take shape.

།དེ་ཡི་ཚེ་ཚད་སྲིར་ནི་མ་ངེས་ཀྱང།

De Yi.Tse Tsed.Chir Ni.Ma Nge Kyang.
Such an existence has no definite time frame,

།ངན་འགྲོར་འགྲོ་རྣམས་ཐུར་དུ་ཕྱོགས་པ་དང།

Ngen Dror.Dro Nam.Thur Du.Chok Pa Dang.
Those who will take rebirth in lower realms,
their heads will look down.

།ལྷ་མི་དྲུད་འགྲོ་ཡི་དྭགས་དམྱལ་བའི་ལམ།

Lha Mi.Dud Dro.Yi Dang.Gyal Wai Lam.
The realms of the devas, human, animals,
hungry ghosts and hells,

།རྣམ་བྱང་འོད་ལྡའི་ལམ་ན་སོ་སོར་འཇུག

Nam Jang.Wo Ngai.Lam Na.So Sor Juk.
"Bardo of Becoming" enters any of the
five realms with such pure colours.

།ཉོན་མོངས་བསྲན་པས་མི་བཟད་མི་ལྡར་འབར།

Nyon Mong.Sen Pe.Mi Zed.Me Tar Bar.
While I am tolerating various afflicted emotions;
I am actually blazed by these.

།སྐྱོ་ཤས་མྱ་ངན་སྣྲག་སྣང་དུ་མས་གཟིར།

Kyo She.Nya Ngen.Trak Nang.Du Me Zir.
Suffering from various afflicted emotions,
fears and sorrow,

།ལས་རླུང་དྲག་པོས་ཀུན་ཏུ་འདྲེན་ཞིང་འཕེན།

Le Lhung.Drak Poe.Kun Tu.Dren Shing Phen.
Driven by strong winds of karma,
I drifted from place to place.

།ཕལ་ཆེར་བདུན་ཕྲག་བདུན་དང་ལྡན་པ་ལས།

Phal Cher.Dun Chrak.Dun Dang.Den Pa Le.
Usually, this will last up to forty nine days.

།ཉིན་ཞག་ཕྱེད་བཅིའི་བར་དུ་དྲན་པ་ནི།

Nyin Zhak.Ched Zhi.Bar Du.Dren Pa Ni.
For the first three and a half days,
one has the Bardo consciousness,

།རང་ཉིད་ཤི་འམ་གསོན་པ་ཐག་མི་ཆོད།

Rang Nyid.Shi Am.Son Pa.Thak Mi Chod.

Not knowing whether one is alive or dead,
one cannot make any choices.

།གཉེན་བཤེས་རྩ་ལག་སྙིང་ཉེའི་གྲོགས་པོ་དང་།

Nyen She.Tsa Lak.Nying Nyei.Drok Po Dang.
And all the relatives, friends and close allies,

།སྨ་ལ་ལན་མེད་རང་ཉིད་ཆོ་ངེས་འདེབས།

Ma La.Len Med.Rang Nyid.Cho Nge Deb.
They do not hear the calls,
and one cries out in despair,

།ཕུང་པོ་སྙིང་པ་ཉེ་དུའི་མྱ་ངན་དང་།

Phung Po.Nying Pa.Nye Dui.Nya Ngen Dang.
While one sees friends and relatives
mourning one's corpse,

།ཕུང་པོ་ལ་ཡང་དང་པོར་དགའ་ཞིང་ཆགས།

Phong Po.La Yang.Dang Por.Ga Zhing Chak.
And feeling attachment when we see our corpse,

།དེ་ཉིད་མེར་བསྲེག་ཆུར་དོར་ལ་སོགས་དང་།

De Nyid.Mer Sek.Chur Dor.La Sok Dang.
But seeing how the corpse is handled
in cremation or water burial,

།རེས་གསལ་རེས་མི་གསལ་བ་མྱོས་པ་བཞིན།

Re Sal.Re Mi.Sal Wa.Nyoe Pa Zhin.
Wavering between clarity and dullness,
one is like a mad person.

།ཟང་ཟིང་ལང་ལོང་སྣང་བས་སེམས་རྒྱུད་འཁྲུགས།

Zang Zing.Lang Long.Nang We.Sem Gyud Chruk.
Seeing one's worldly possessions,
one's mind is confused.

།འགྲོགས་པར་འདོད་ཀྱང་དེ་དག་གིས་མི་ཤེས།

Drok Par.Dod Kyang.De Dak.Gie Mi She.
They do not know that one truly wants
to be with them.

།དེ་ནས་སྐབས་ཤིག་ཤི་བར་ངེས་པ་ན།

De Ne.Kab Shik.Shi War.Nge Pa Na.
At that moment, the truth of one's death
begins to dawn upon.

།རང་གི་ཡོ་བྱད་བགོ་བ་ལ་སོགས་མཐོང་།

Rang Gi.Yo Jed.Go Wa.La Sok Thong.
And seeing how they distribute all those
possessions that were so dear to us,

།ཕྱིས་ནས་མེད་པར་དགའ་བའི་འདུན་པ་འཆར།

Chie Ne.Med Par.Ga Wai.Dun Par Char.
It is in such a clean and fresh state.

།དེ་ལ་བཏྱས་པ་བྱེད་ལའང་ཞེ་སྡང་འཁྲུགས།

De La.Nye Pa.Jed La.Zhe Dang Chruk.
A sense of hatred develops as one feels
one's corpse is treated disrespectfully.

།ཉེ་དུས་མྱ་ངན་བྱས་པ་མཐོང་པའི་ཚེ།

Nye Due.Nya Ngen.Je Pa.Thong Wai Tse.
Seeing how the relatives and friends cry in sorrow,

།ཁོ་ཁོ་འདི་ལྟར་ཉམ་ཉེས་གྱུར་པ་ལ།

Kho Wo.Di Tar.Nyam Nye.Gyur Pa La.
While we are going through such great suffering,

།ཁང་ཡང་ངུ་ཞིང་བརྒྱལ་ལ་ཐུག་པར་འགྱུར།

Rang Yang.Ngu Zhing.Gyal La.Thuk Par Gyur.
Feeling such great despair,
we cry out and fainted,

།ཁང་གིས་གཅེས་པར་བསགས་པའི་ནོར་རྣམས།

Rang Gie.Che Par.Sak Pai.Nor Ne Nam.
All the worldly possessions so dear to us
are now given to others,

།ཤིན་ཏུ་ཆགས་པས་ནོར་གྱི་ཕྱི་བཞིན་འབྲང་།

Shin Tu.Chak Pe.Nor Gyi.Chi Zhin Drang.
One feels even greater attachment to them.

།འདི་ཡིས་མེད་པར་བྱས་ཞེས་ཁོང་ནས་འཁྲུག

Di Yie.Med Par.Je Zhe.Khong Ne Chruk.
One feels greatly disturbed by such scenes,

།མན་ངག་མེད་པས་རྨི་ལམ་འབྱམས་པ་བཞིན།

Men Ngak.Med Pe.Mi Lam.Jam Pa Zhin.
We drift around like a dream, lacking the
oral essence of teachings,

།བོས་ཤིང་རྒྱོག་ཀྱང་བརྒྱོག་པར་མ་ནུས་ནས།

Bue Shing.Dok Kyang.Dok Par.Ma Nue Ne.
Despite our calls, they cannot hear us.

།གཞན་དག་དགོད་ཅིང་རྩེ་བ་མཐོང་པའི་ཚེ།

Zhen Dak.God Ching.Tse Wa.Thong Wai Tse.
And seeing other scenes of joyous
and playful activities,

།འདི་རྣམས་དགོད་ཅེས་དགྲར་འཛིན་དྲག་པོ་འཆར།

Di Nam.God Che.Drar Zin.Drak Po Char.
These friends are have such playful time,
then hatred begins to grow.

།གཞན་གྱིས་ལང་ལོངས་སྤྱོད་པ་མཐོང་བའི་ཚེ།

Zhen Gyie.Lang Long.Jed Pa.Thong Wai Tse.
And seeing how they enjoy these possessions,

།བདག་གི་ཤིན་ཏུ་འཕོངས་པའི་དངོས་པོ་འདི།

Dak Gi.Shin Tu.Phong Pai.Ngoe Po Di.
As one sees these beloved belongings,

།དེ་ལྟར་སྲིད་པ་བར་མའི་སྣང་བ་རྣམས།

De Tar.Sid Pa.Bar Mi.Nang Wa Nam.
All these appearances in the Bardo of Becoming.

།མི་ཤེས་མི་དྲན་འཁྲུལ་པར་ལ་རྒྱ་བས།

Mi She.Mi Dren.Chrul War.La Da We.
Not knowing what to do,
we are utterly confused.

།ལམ་གྱི་ཚོད་འཛིན་རྨི་ལམ་འབྱོར་པར་ཤོག།

Lam Gyi.Tsod Zin.Mi Lam.Jong Par Shok.
May I attain the true realization of the
"Bardo of Dream State".

།ཉིན་གྱི་སྣང་བ་མ་ལུས་སྒྱུ་མ་ལྟར།

Nyin Gyi.Nang Wa.Ma Lue.Gyu Ma Tar.
All the appearances in day time are illusory,

།རང་བཞིན་སྟོང་པ་ཉིད་དུ་ཕྱལ་ཕྱལ་འཆར།

Rang Zhin.Tong Pa.Nyid Du.Wal Wal Char.
The true nature of emptiness
shines through these states.

།དྲན་འཛིན་མི་དགོས་ངེས་ཤེས་རྒྱུན་བརྟན་པ།

Dren Zin.Mi Goe.Nge She.Gyun Ten Pa.
Continuous faith is unchanging,
without the need for any contrived efforts,

།ཡེ་ཤེས་སྨྱོན་པའི་ཚད་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག།

Ye She.Leb Pai.Tse Du.Chin Par Shok.
May I fully realize the supreme ultimate wisdom.

།ཐེ་ཚོམ་ཟ་ན་འཁོར་བར་ལྷོག་པའི་དུས།

The Tsom.Za Na.Khor War.Dok Pai Due.
If we have doubts about these appearances,
we will revert back to cyclic existence.

།བདེན་འཛིན་སྐྱེས་ན་བག་ཆགས་ལྡང་བའི་རོ།

Den Zin.Kye Na.Bak Chak.Dang Wai Ro.
With attachments, our habitual tendencies
will arise and become obvious,

།དྲན་པས་མི་ཟིན་འབྱམས་པ་གོལ་བའི་ས།

Dren Pe.Mi Zin.Jam Pa.Gol Wai Sa.
May our consciousness be clear of confusion,
and we adhere to the correct path,

།འཁོར་བའི་ཚོམ་རྒྱན་གསུམ་ལས་ཐར་བར་ཤོག།

Khor Wai.Chom Kun.Sum Le.Thar War Shok.
May I be liberated from the three bandits
of cyclic existence.

།གཟུགས་སྣང་ཐམས་ཅད་འཇའ་ལུས་རྡོ་རྗེའི་སྐུ།

Zuk Nang.Tham Ched.Ja Lue.Do Jei Ku.
All the apparitions, rainbow body
and vajra form,

།སྒྲ་རྣམ་ཐམས་ཅད་གྲགས་སྟོང་རྡོ་རྗེའི་སྔགས།

Dra Ked.Tham Ched.Drak Tong.Do Jei Ngak.
All the speech are void and empty in nature,
same for the vajra mantras.

།སེམས་ཉིད་བདེ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་རྡོ་རྗེའི་ཐུགས།

Sem Nyid.De Tong.Zung Juk.Do Je Thuk.
The self nature and union of
emptiness and bliss is the vajra mind,

།ཟབ་ལམ་སྤྲུལ་གྱི་ཐབས་མཁས་ལྡན་པར་ཤོག།

Zab Lam.Ngak Kyi.Thab Khe.Den Par Shok.
May I realize the profound skilful path of
secret mantras and tantra.

།རླུང་སེམས་རྩལ་ལས་གྲུབ་པ་སྒྱུ་མའི་ལུས།

Lung Sem.Tsal Le.Drub Pa.Gyu Mai Lue.
Through the union of prana and mind nature,
the illusory body is attained,

།འོད་གསལ་ཟག་པ་མེད་པའི་མེས་སྦྱངས་པས།
Wo Sal.Zak Pa.Med Pai.Me Jang Pe.
Purified by the immaculate luminosity and
Candali (Tummo) practice

།ནམ་ཀུན་མཆོག་ལྡན་ཟུང་འཇུག་སྐུ་འཕྲུལ་སྐུ།
Nam Kun.Chok Den.Zang Juk.Gyu Chrul Ku.
The vast and noble illusory body
is thereby attained.

།བར་དོ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་གནས་ཐོབ་ཤོག
Bar Do.Lung Jod.Zok Pai.Ne Tho Shok.
May I attain the Sambogakhaya Form of Bardo.

།བར་དོ་གཉིས་པའང་ཆོད་པར་མ་གྱུར་ན།
Bar Do.Nyie Pa.Chod Par.Ma Gyur Na.
Unable to transcend the second Bardo state,

།བར་དོ་གསུམ་པ་སྐྱེ་གནས་འདམ་པ་ནི།
Bar Do.Sum Pa.Kye Ne.Dam Pa Ni.
At the moment of birth of the
third "Bardo of Becoming",

།སྔོན་མའི་ལུས་དོར་ཕྱི་མ་མ་ཐོབ་པས།
Ngon Mai.Lue Dor.Chi Ma.Ma Thob Pe.
While discarding the previous physical form
the next one has yet to take shape.

།ཕྱོགས་སྒྲིབ་མགྲོན་པོ་གནས་མལ་སྟོད་པའམ།
Chok Lheb.Dron Po.Ne Mal.Dod Pa Am.
Just like travelers from all directions
gathering at a hotel

།གཡུལ་ངོར་རྟ་ལས་ལྷུང་བ་མ་འཛོགས་ལྟར།
Yul Ngor.Ta Le.Lhung Wa.Ma Zek Tar.
And just like being abandoned at the
battle ground by your horse,

།སྒྲར་ཡང་སྐྱེ་བ་ལེན་ལ་མངོན་པར་ཕྱོགས།
Lhar Yang.Kye Wa.Len La.Ngon Pa Chok.
One approaches the place of the next re-birth,

།རང་ཉིད་གང་དུ་སྐྱེ་ཞེས་བརྟག་པ་ན།
Rang Nyid.Gang Du.Kye Zhe.Tak Pa Na.
And reviews at which location the rebirth will take.

།ལྷ་ཡི་རིས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་པ་ཡིས།
Lha Yi.Rie Su.Kye War.Gyur Wa Yie.
For beings taking re-birth in the heavenly realm,

།ལྷ་གནས་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་སོགས།
Lha Ne.Long Jod.Phun Sum.Tsok Pa Sok.
The Devas' array of enjoyment will appear to them.

།མཐོང་ནས་དགའ་སྤྲོའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར།
Thong Ne.Ga Troi.Sem Dang.Den Pa Gyur.
Seeing these and filled with great delight,

།རྒྱུ་དེས་འདིར་ཡང་ཕུང་པོ་མདངས་གསལ་ཞིང་།
Gyu De.Die Yang.Phung Po.Dang Sal Zhing.
Their bodies radiate with brilliant light rays.

།གཉེན་མཛེས་མིག་ཀྱང་ཟིམ་བུར་གནས་པ་དང་།
Nyen Ze.Mak Kyang.Zim Bur.Ne Pa Dang.
With fine eyes that shine with radiance,

།དྲི་བཟང་ལྡན་ཞིང་ནམ་མཁར་ལྷ་ཡི་མཐུས།
Dri Zang.Den Zhing.Nam Khar.Lha Yi Thue.
And endowed with unique fragrance
by the powers of the Devas,

།འཇའ་ཚོན་བཀྲ་དང་མེ་ཏོག་ཆར་སོགས་འབྱུང་།

Ja Tson.Tra Dang.Me Tok.Char Sok Jung.
Amidst a myriad of rainbow lights
a shower of blossoms descend,

།ལྷ་ཡི་བུ་དང་བུ་མོ་ལ་སོགས་པའི།

Lha Yi.Bu Dang.Bu Mo.La Sok Pai.
The Devas and the assembly of heavenly children,

།གླུ་གར་རྩེ་འཇོ་སྣ་ཚོགས་མཐོང་བ་ལས།

Lu Gar.Tse Jo.Na Tsok.Thong Wa Le.
They are in playful activities,
with song and dance.

།བདག་ཀྱང་འགྲོ་སྙམ་ཆགས་པས་ཉིང་མཚམས་སྦྱོར།

Dak Kyang.Dro Nyam.Chak Pe.Nyin Tsam Jor.
Thus, the grasping thought of
" I must be born there" arises.

།ལྷ་མིན་རྣམས་ནི་ལྷ་དང་ཕྱོགས་མཐུན་ཀྱང་།

Lha Min.Nam Ni.Lha Dang.Chok Thun Kyang.
Rebirth in the Asura realm is similar to
the heavenly realm,

།ཆུང་ཟད་ང་རྒྱལ་དགེ་དང་བཅས་པ་དང་།

Chung Zed.Nga Gyal.Dak Dang.Che Pa Dang.
Their consciousness harbors a slight
but deep-seated arrogance.

།ལྷ་མིན་དཔལ་འོ་ཐོ་ཆ་སྲ་བ་བགོས།

Lha Min.Pal Wo.Go Cha.Sar Wa Goe.
All those Asura warriors with their
armour and weapons,

།མཚོན་རྟོན་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་འདེབས་པ་ཡིས།

Tsen Non.Nam Pa.Na Tsok.Deb Pa Yie.
All forms of helmets, shields
and other weapons,

།གློག་ཕྲན་བར་མེད་ལྟ་བུར་འཁྲུག་པ་མཐོང་།

Lok Chren.Pa Med.Ta Wur.Chruk Pa Thong.
These are just like continuous lightning
across the skies,

།བདག་ཀྱང་འདིར་འགྲོ་སྙམ་དུ་ཆགས་པ་སྐྱེས།

Dak Kyang.Dir Dro.Nyam Du.Chok Pa Kye.
With the grasping thought "I must be born there",
one enters the womb.

།མི་ཡི་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བ་ན།

Mi Yi.Dro Wa.Nam Su.Kye Wa Na.
For beings taking re-birth in human realm,

།དེ་དང་དེ་ཡི་འབྱོར་པ་བདེ་སྐྱིད་དང་།

De Dang.De Yi.Jor Pa.De Kyid Dang.
They see the array of human wealth and possessions

།ཕྱི་མའི་ཕ་མ་འདུ་འཕྲོད་མཐོང་བ་ལ།

Chi Mai.Pha Ma.Du Chrod.Thong Wa La.
Witnessing the union of the future parents,

།ཆགས་སྡང་མིག་སེར་དབང་གིས་ཉིང་མཚམས་སྦྱོར།

Chak Dang.Mik Ser.Wang Gie.Nying Tsam Jor.
And driven by desire, hatred and jealousy,

།ཕ་ཡི་དབང་པོའི་སྒོ་རྣམས་གང་རུང་ནས།
Pha Yi.Wang Poi.Go Nam.Gang Rung Ne.
One will take a birth form accordingly through the father,

།ཞུགས་ཏེ་མ་ཡི་མངལ་དུ་གནས་པར་འགྱུར།
Zhuk Te.Ma Yi.Ngal Du.Ne Par Gyur.
And enter the mother's womb.

།དུད་འགྲོ་ཕལ་ཆེར་རྨོངས་པ་འཕས་ཆེ་བས།
Dud Dro.Phal Cher.Mong Pa.She Che We.
In the animal realm, the habitual ignorance is very strong,

།ཆགས་སྡང་དྲག་པོའི་དབང་གིས་སྐྱེ་བ་དང་།
Chak Dang.Drak Poi.Wang Gie.Kye Wa Dang.
Due to intense desire and hatred, they will be reborn in this realm.

།ཡི་དྭགས་རྣམས་དང་དུད་འགྲོ་དམན་པ་རྣམས།
Yi Dak.Nam Dang.Dud Dro.Men Pa Nam.
The realms of hungry ghosts and lowly animals,

།རང་གནས་མཐོང་ལ་ཆགས་པའི་བློ་མེད་ཀྱང་།
Rang Ne.Thong La.Chak Pai.Lo Med Kyang.
Unable to discern the place of their re-birth,

།རྒྱ་འཚོ་འཆོལ་དང་ནགས་ཚལ་བསྲེགས་པ་དང་།
Gya Tso.Chol Dang.Nak Tsal.Sek Pa Dra.
They will perceive a vast ocean with strong waves and a burning forest.

།རི་བོ་ཉིལ་དང་དུས་མཐའི་རླུང་གི་སྒྲ།
Ri Wo.Nyil Dang.Due Thai.Lhung Gi Dra.
The huge mountains tumbling as the "end-of-kalpa" winds rage furiously.

།འཇིགས་རུང་སྐྱེས་བུའི་སྒྲ་སྐད་དྲག་པོ་དང་།
Jik Rung.Kye Wui.Dra Ked.Drak Po Dang.
While terrifying beings threaten with sounds of fury,

།གནོད་སྦྱིན་གཙན་གཟན་སོགས་ལ་སྐྲག་པ་དང་།
Nod Jin.Chen Zen.Sok La.Trak Pa Dang.
The fearsome yashas and ferocious beasts,

།ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་སོགས་ཀྱིས་དེད་པ་ལས།
Kha Char.Bu Yuk.Sok Kyie.Ded Pa Le.
Oppressed by howling winds and heavy snow,

།རིང་བར་བྱོས་ཏེ་ས་ཕུག་བྲག་ཕུག་དང་།
Ring Bar.Dro Te.Sa Phuk.Drak Phuk Dang.
They rush to hide in caves of mud or stone.

།སྡོང་དུམ་རྩ་བ་བརྩེག་པའི་བུ་གা་དང་།
Dod Dam.Tsa Wa.Tsik Pai.Bu Ga Dang.
Through the roots of trees or gaps in the walls,

།ལོ་མའི་གསེབ་སོགས་མུན་ནག་ཁང་བུ་རུ།
Lo Mai.Seb Sok.Mun Nak.Khang Bu Ru.
And through the dark caves covered with leaves,

།ཡིན་པར་འདོད་པའི་བློ་ཡིས་སྐྱེ་བ་ལེན།
Yib Par.Dod Pai.Lho Yie.Kye Wa Len.
Through such forces of fear and hiding,

།དམྱལ་བའི་ཁམས་སུ་སྐྱེ་བའི་ལས་ཅན་ནི།
Nyal Wai.Kham Su.Kye Wai.Le Chen Ni.
Those beings will take rebirth in the hell realms.

།ཤོང་ཤོང་རི་དང་ནགས་ཚལ་ལ་སོགས་པར།
Shong Shong.Ri Rang.Nak Tsal.La Sak Par.
In Shong Shong Mountain and isolated places,

།དུད་འགྲོ་རི་དྭགས་གསོད་པའི་ལས་མཐོང་ནས།
Dud Dro.Ri Dak.Sod Pai.Le Thong Ne.
One witnesses animals being slaughtered,

།བདག་ཀྱང་འགྲོ་བར་སེམས་ཏེ་སོང་བ་ན།
Dak Kyang.Dro War.Sem Te.Song Wa Na.
Driven by thoughts to approach such places,

།དེ་དག་གཤིན་རྗེའི་སྐྱེས་བུར་གྱུར་པ་ཡིས།
De Dak.Shin Jei.Kye Wur.Gyur Pa Yie.
These will transform instantly into Yamantaka forms

།དམྱལ་བའི་གནས་སུ་ཁྲིད་དེ་གསོད་པར་བྱེད།
Nyal Wai.Ne Su.Chrid De.Sod Par Jed.
And lead those beings to the hell realm for slaughter.

།ཁ་ཅིག་འཆི་ཁར་གཤིན་རྗེའི་ཕོ་ཉ་དག
Kha Chik.Chi Khar.Shin Jei.Pho Nya Dak.
These beings will perceive the assembly of Yamantaka forms at the moment of death.

།མཐོང་སྟེ་ཤིན་ཏུ་སྐྲག་པའི་སྣང་བ་འཆར།
Thong Te.Shin Tu.Trak Pai.Nang Wa Char.
Due to their great fear of these horrific forms,

།རྒྱུ་དེས་ཕུང་པོ་མི་སྡུག་རྣམ་པར་གྱུར།
Gyu De.Phung Po.Mi Duk.Nam Par Gyur.
They take on unpleasant and ugly physical bodies.

།འཆི་བའི་དུས་སུ་གནད་གཅོད་དྲག་པོ་ཡིས།
Chi Wai.Due Su.Ned Chod.Drak Po Yie.
Due to the great pain they suffer at the moment of death,

།རེ་ཞིག་བར་ལ་བརྒྱལ་ཐབས་གྱུར་པ་ལས།
Re Zhik.Bar La.Gyal Thab.Gyur Pa Le.
They tend to lose their minds, faint and pass into a coma.

།སད་ནས་བདག་ལུས་གང་ཞེས་འཚོལ་བ་ན།
Sed Ne.Dak Lue.Gang Zhe Tsol Wa Na.
When they wake up and search where they are,

།དེ་ཡི་བར་དོའི་ལུས་ནི་གོང་གོང་པོ།
De Yi.Bar Doi.Lue Ni.Gong Gong Po.
At this moment, the Bardo form is like a sphere.

།མིག་ནི་སྤྱི་བོའི་གཏུག་ཏུ་ཡོད་སྙམ་པ།
Mik Ni.Chi Woi.Tsuk Tu.Yod Nyam Pa.
They will perceive having their eyes at the top of their crown,

།དྲག་པོའི་རླུང་གིས་མཐོ་བའི་མ/ཁར་བཏེག་ནས།
Drak Pai.Lhung Gie.Thong Wai.Khar Tek Ne.
While a strong wind will carry them inside an area bounded by tall walls,

།ལྕགས་བསྲེགས་ས་གཞིར་བརྡབས་ཏེ་ཞུ་བའི་མོད།
Chak Sek.Sa Zhir.Dab Te.Zhu Wai Mod.
The intense heat on the ground melts iron and steel,

།འཇིགས་རུང་སེམས་ཅན་དམྱལ་བའི་ལུས་གྲུབ་ཅིང་།
Jik Rung.Sem Chen.Nyal Wai.Lue Drub Ching.
Beings on this surface suffer from great fear.

།དེ་ལ་དམྱལ་སྲུང་རྣམས་ཀྱིས་གསོད་པའི་ཚུལ།
De La.Nyal Sung.Nam Kyie.Sod Pai Tsul.
They are slaughtered by hell warriors and soldiers,

།ནམ་པ་དུ་མས་ཉམ་ཐག་བྱེད་པར་འགྱུར།
Nam Pa.Du Me.Nyam Thak.Jed Pa Gyur.
All appearances are extreme woes and suffering.

།དམྱལ་བ་ཡི་དྭགས་ཕལ་ཆེར་དག་ལ་ནི།
Nyal Wa.Yi Dak.Phal Cher.Dak La Ni.
Most of these beings in the hells and
hungry ghosts realms,

།གཤིན་རྗེའི་སྒྱེས་བྱས་གཤིན་རྗེའི་རྒྱལ་པོ་ཡི།
Shin Jei.Kye Wue.Shin Jei.Gyal Po Yi.
They are led by the hell soldiers to see
Yamantaka – the Lord of Hell Realms.

།དྲུང་དུ་ཁྲིད་ནས་ལས་རྣམས་ལུང་བསྟན་ཏེ།
Drung Du.Chrid Ne.Le Nam.Lung Ten Te.

Their karmic consequences will be
prophesied to them.

།ཉམ་ཐག་ངང་ནས་ཉིང་མཚམས་སྨོན་བར་བཤད།
Nyam Thak.Ngang Ne.Ning Tsam.Jor Wa Shed.
Amidst such woes and weaknesses,
they will take re-birth.

།གཞན་ཡང་གྲང་བས་ཉེན་ཏེ་ཚ་བ་དང་།
Zhen Yang.Drang We.Nyen Te.Tsa Wa Dang.
Those in the extremely cold hells
will yearn for warmth,

།ཚ་བས་ཉེན་ཏེ་གྲང་བར་གནས་ལ་སོགས།
Tsal We.Nyen Te.Drang War.Ne La Sok.
While those in intensely hot hells
will yearn for coolness.

།ཁྱང་དོར་སྲེད་པའི་དབང་གིས་སྐྱེ་བ་ལེན།
Lhang Dor.Sed Pai.Wang Gie.Kye Wa Len.
Their deep attachment and desire
will bring about their re-birth,

།དེ་བཞིན་ཟུས་སྐྱེས་ཕལ་ཆེར་གནས་ལ་ཆགས།
De Zhin.Zu Kye.Phal Cher.Ne La Chak.
For those transformative births they have
various places of attachment.

།དྲོད་གཤེར་སྐྱེས་ནི་དྲི་དང་རོ་ལ་ཆགས།
Drod Sher.Kye Ni.Dri Dang.Ro La Chak.
Among wet and warm places and
desiring food and fragrance,

།མངལ་དང་སྒོ་ང་དག་ལས་སྐྱེས་པའི་རིགས།
Ngal Dang.Go Nga.Dak Le.Kye Pai Rik.
All these beings born of womb or egg,

།ཕོ་མོ་འདོད་པ་བསྟེན་ལ་ཆགས་པ་སྟེ།
Pho Mo.Dod Pa.Ten La.Chak Pa Te.
They take re-birth due to attachment to sexual union.

།དེ་ལྟར་འཁྲུལ་པའི་ལས་སྣང་སྣ་ཚོགས་པ།
De Tar.Chrul Pai.Le Nang.Na Tsok Pa.
All such deluded karmic phenomena,

།སྐྱེ་བའི་འཁོར་ལོ་བར་མེད་འཁོར་བར་འགྱུར།

Kye Wai.Khor Lo.Bar Med.Khor War Gyur.

Drift about in endless cyclic existences.

།ནང་དུ་རང་རྒྱུད་འདུལ་བའི་གཉེན་པོ་བསྟེན།

Nang Du.Rang Gyud.Dul Wai.Nyen Po Ten.

However, the inner meaning is the
continuous nature of mind-stream.

།དེ་ཡི་དུས་སུ་འབྲལ་བ་མེད་པར་ཤོག

De Yi.Due Su.Dral Wa.Med Pa Shok.

May they be inseparable from the
ultimate truth of phenomena.

།སྣང་སྲིད་སྒྱུ་ལུས་ཆོས་བརྒྱད་རང་གྲོལ་དང་།

Nang Sid.Gyu Lue.Choe Gyed.Rang Drol Dang.

The various other illusory practices and
the eight-fold liberation practice

།འོད་གསལ་མ་རིག་མུན་སེལ་འཆར་བར་ཤོག

Wo Sal.Ma Rik.Mun Sel.Char War Shok.

The luminosity that arises will dispel
the darkness of ignorance,

།བླ་མར་མོས་པས་བླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་དང་།

La Mar.Moe Pe.La Mai.Nal Jor Dang.

With great devotion, one practices the Guru Yoga,

།མན་ངག་དུ་མས་སྐྱེ་སྒོ་ཁེགས་པར་ཤོག

Men Ngak.Du Me.Kye Go.Khek Par Shok.

May these oral essences block the paths
to take further re-birth

།དེ་ཚེ་ཡུལ་རྐྱེན་བཟང་ངན་གང་ཐོང་ཡང་།

De Tse.Yul Kyen.Zang Ngen.Gang Thong Yang.

At this moment, one can perceive all the
external phenomena whether good or bad.

།གང་ལ་གོམས་པའི་ཉམས་ལེན་རྣལ་འབྱོར་རྣམས།

Gang La.Gom Pai.Nyam Len.Nal Jor Nam.

For those who have mastered the various
yogic practices,

།ཁྱད་པར་གཏུམ་མོ་བདེ་རྩོད་རང་འབར་དང་།

Ched Par.Tum Mo.De Drod.Rang Bar Dang.

The self-arising Candali (Tummo) practice
will bring about warmth and bliss,

།རྨི་ལམ་གདམས་ངག་འཕྲུལ་པ་རང་སངས་དང་།

Mi Lam.Dam Ngak.Chrul Pa.Rang Sang Dang.

Through the oral essence of Dream Yoga
one realizes the delusion of phenomena.

།བསྐྱེད་རིམ་བརྟན་པོས་ལྷ་སྔགས་ཕྱག་མཚན་དང་།

Kyed Rim.Ten Poe.Lha Ngak.Chak Tsen Dang.

Through the Development Stage with the yidams
the mantras and tools of Dharma.

།ཚུལ་ཁྲིམས་བསྲུང་བའི་དྲན་ཤེས་དྲག་པོ་སོགས།

Tsul Chrim.Sung Wai.Dren She.Drak Po Sok.

Upholding the precepts with a steadfast mind.

།གལ་ཏེ་ལས་དབང་དྲག་པོས་མི་ལྡོག་ན།

Gal Te.Le Wang.Drak Poe.Mi Dok Na.

If, however, one is unable to counter
the immense power of karma,

།རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ལམ་མཆོག་སྒྲུབ་རྩལ་པའི།

Do Je.Thek Pai.La Chok.Drub Nue Pai.
May I be born as a practitioner of the
noble path of Vajrayana,

།ཁམས་དྲུག་ལྡན་པའི་ལུས་སུ་སྐྱེ་བ་ཡི།

Kham Druk.Den Pai.Lue Su.Kye Wa Yi.
With a well-endowed form complete with the
six sensory faculties.

།རྟེན་འབྲེལ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འགྲིག་པར་ཤོག

Ten Drel.Phun Sum.Tsok Pa.Drik Pa Shok.
May I possess all the fulfilled
causes and conditions

།སྐྱེ་བའི་གནས་ཚུལ་སྤྲུལ་སྐུར་སྐྱེས་པ་ཡིས།

Kye Wai.Ne Tsul.Trul Ku.Kye Wa Yie.
And may I take re-birth in Nirmanakaya form.

།སྣང་ཚུལ་གང་ལ་གང་འདུལ་སྟོན་པར་མོས།

Nang Tsul.Gang La.Gang Dul.Ton Par Moe.
The physical form will be matched
with the phenomena.

།འཇུག་གནས་འབྱུང་བའི་གནས་སྐབས་མ་འཁྲུལ་བར།

Juk Ne.Jung Wai.Ne Kab.Ma Chrul War.
Without any confusion, the appropriate re-birth
will take place in the suitable realms.

།དྲན་བཞིན་ཤེས་བཞིན་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག

Dren Zhin.She Zhin.Kye Wa.Len Pa Shok.
May I fully realize the process of re-birth.

།བདེ་ནས་བདེ་བའི་གནས་སུ་འགྲོ་བ་དང་།

De Ne.De Wai.Ne Su.Dro Wa Dang.
Progressing from virtuous realms to
yet another virtuous realm,

།དཀ་པའི་ཞིང་ནས་དཀ་པའི་ཞིང་དུ་རྒྱུ།

Dak Pai.Zhing Ne.Dak Pai.Zhing Du Gyu.
And transferring from pure land to
extreme pure land,

།མ་དཀ་ཞིང་དུལང་སྙིང་རྗེས་རྣམ་རོལ་པས།

Ma Dak.Zhing Du.Nying Je.Nam Rol Pe.
Manifesting in a great compassionate form
in the realm of cyclic existence – Samsara.

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྲིན་ལས་སྒྲུབ་པར་ཤོག

Sang Gye.Kun Gyi.Thin Le.Drub Pa Shok.
I wish and pray that all Buddhas' activities
be fully accomplished.

།མདོར་ན་ཕྱིན་ཆད་འདི་བྱ་འདི་བྱེད་ཅེས།

Dor Na.Chin Ched.Di Ja.Di Jed Che.
Whatever activities I may perform in the future,

།དེ་ལྟ་ཡིད་ལ་བྱང་ཞིང་ཆུབ་པ་ན།

Da Ta.Yid La.Jang Zhing.Chub Pa Na.
May I put to practice and master in this lifetime,

།ཕྱི་མའི་དམིགས་རྐྱེན་མཐོང་ཚེ་ཐོག་ཏུ་ཁེལ།

Chi Mai.Mik Kyen.Thong Tse.Thok Tu Khel.
When the future causes and conditions
ripen for the attainment of such activities,

།དེ་བཞིན་བར་དོ་འཕོ་བ་འདྲོངས་པར་ཤོག།

De Zhin.Bar Do.Pho Wa.Jong Par Shok.

May I liberate accordingly all the sentient beings in Bardo.

ཅིས་པ་ལྷག་ཀྱི་བཙུན་པ་དགོན་མཆོག་འབངས་ཀྱིས་སྒྲུབ།།

Composed by Shakya Bikshu Könchok Bang (The Fifth Shamarpa)

GO BACK

༥ མཁས་གྲུབ་རྡུ་གཙ་སྒྲས་མཛད་པའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྨོན་ལམ་རྒྱས་བསྡུས་བཞུགས་སོ།།

Aspiration Prayer of Sukhavati – Pure Realm of Great Bliss

ཨོཾ་ཨ་མི་རྡེ་ཥ་རྡྷི།
Om Ami Dewa Shri

ཞེས་ཀྱི་ཁ་ལ་ཡིག་ཐན་བསམ།
Thinking that someone
might benefit from this.

འདི་ལས་ཐབ་པའི་གདམས་ངག་མེད།
There is no Dharma teaching
more profound than this,

འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར།
Since this is of the
Sutra tradition,

འདི་ཉིན་ཆགས་མེད་ཐུགས་དམ་མཛོད།
Make this aspiration a daily
commitment and practice,

དེ་ལ་གང་ཟད་ལ་ཡི་ཐད་ན་གཡོར།
If any one would like to
recite this, please circulate,

ང་ཡི་ཆོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན།
It is the root
Dharma practice of mine.

ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་གི་རྩང་།
You may recite this without
oral transmission.

ལན་ཀ་ཡང་འབད་ནས་བྲིས།
I had composed it sincerely despite
my fingers sore from writing,

འདི་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད།
There is no greater benefit
than this special prayer.

རང་གར་མ་བསྡུར་ཉམས་ལེན་འབྱུང་ས།
Do not leave this in an idle place,
take it up as practice,

ཨེ་མ་ཧོ། **E Ma Ho.**
E Ma Ho ! How wonderful!

འདི་ནས་ཉི་མ་ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། **Di Ne.Nyi Ma.Nub Kyi.Chog Rol Na.**
In the direction of the setting sun,

ཁྲག་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན། **Drang Me.Jig Ten.Mang Poi.Pha Rol Na.**
Beyond countless worlds and realms,

ཁྱུང་ཟད་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། **Chung Zed.Teng Du.Phag Pai.Yul Sa Na.**
Slightly elevated, is the land of
all the noble beings,

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། **Nam Par.Dag Pai.Zhing Kham.De Wa Chen.**
Also known as the Pure Realm of Great Bliss,
Sukhavati.

བདག་གི་ཚུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། **Dag Gi.Chu Bur.Mig Gie.Ma Thong Yang.**
It is not visible to ordinary human eyesight,

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། **Rang Sem.Sal Wai.Yid La.Lam Mer Sal.**
But to a perfectly pure mind, it is clearly visible.

དེ་ན་བཅོམ་ལྡན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། **De Na.Chom Den.Gyal Wa.Wo Pag Med.**
In that realm resides Bhagavan Amitabha

པད་མ་རྟ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། **Pe Ma.Ra Gai.Dog Chen.Zig Jid Bar.**
Manifesting a ruby red colour
in a dazzling radiance.

།དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས།

Wu La.Tsug Tor.Zhab La.Khor Lo Sog.
The crown protrusion on his head;
the sign of wheels on his feet,

།ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན།

Zhal Chig.Chag Nyie.Nyam Zhag.Lhung Sed Zin.
With one face, two arms in a meditation mudra
and holding an alms bowl

།པདྨ་སྟོང་ལྡན་རྡ་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

Pe Ma.Tong Den.Da Wai.Den Teng Du.
Seated on a moon disc, atop a lotus flower
with one thousand petals,

།ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས།

Thug Jei.Chen Gyie.Gyang Ne.Dag La Zig.
Beholding me and all beings from afar,
with his compassionate eyes.

།སྐུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན།

Ku Dog.Kar Po.Chag Yon.Ped Kar Zin.
Pure white in colour, holding a white lotus
in his left hand

།སྔོན་པོ་རྡོ་རྗེས་མཚན་པའི་པདྨ་གཡོན།

Ngon Po.Dor Je.Tsen Pai.Pe Ma Yon.
Radiant blue in colour,
holding a vajra in his left hand

།གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བཞིན།

Tso Wo.Sum Po.Ri Gyal.Lhun Po Shin.
These three main deities appear with
great splendor, like Mount Meru,

།མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཆུས་སྤྲས།

Tsen Zang.So Nyie.Pe Je.Gyed Chue Tre.
He is endowed with all 32 marks of perfection
and the 80 auspicious signs.

།ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྐྱིལ་ཀྲུང་གིས།

Choe Goe.Nam Sum.Sol Zhing.Kyil Trung Gie.
He wears the three Dharma robes
and sits crossed legged in vajra posture.

།བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལ་སྒུ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ།

Jang Chub.Shing La.Ku Gyab.Ten Zed De.
With a Bodhi tree behind his back,
as a bejeweled backdrop.

།གཡས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

Ye Su.Jang Chub.Sem Pa.Chen Re Zig.
On his right is the Bodhisattva Avalokiteshvara,

།གཡོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།

Yon Du.Jang Chub.Sem Pa.Thu Chen Thob.
And on his left is the Bodhisattva
Mahasthamaprapta,

།གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན།

Ye Nyie.Kyab Jin.Chag Gya.Dag La Ten.
Their right hands displaying
the refuge bestowing mudra.

།ལྷང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར།

Lhang Nge.Lhen Ne.Lham Mer.Shug Pai Khor.
Towering and immovable, they are surrounded by
their spiritual heirs.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབུམ།
Jang Chub.Sem Pai.Ge Long.Je Wa Bum.
And a trillion of Bodhisattvas and bikshus,

།ཀུན་རྒྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན།
Kun Kyang.Ser Dog.Tsen Dang.Pe Jed Gyen.
All resplendent in golden complexion,
adorned by glorious signs.

།ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྟེམ་མེར།
Choe Goe.Nam Sum.Sol Zhing.Ser Tem Me.
Wearing the three Dharma robes
of brilliant golden colour

།མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་ཁྱད་མེད་ཕྱིར།
Moe Gue.Chag La.Nye Ring.Khye Med Chir.
As there is no distinction between
devotion from near and far,

།བདག་གིས་སྒོ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Dag Gie.Go Sum.Gue Pe.Chag Tsal Lo.
I devotedly prostrate to you
with my three gates,

།ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག
Choe Gu.Nang Wa.Tha Ye.Rig Kyi Dag.
The Dharmakaya Amitabha,
supreme lord of the family.

།ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་སྤྱན་རས་གཟིགས།
Chag Ye.Wo Zer.Le Trul.Chen Re Zig.
From his right hand, rays of light
manifest as Avalokiteshvara,

།ཡང་སྤྲུལ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ།
Yang Trul.Chen Re.Zig Wang.Je Wa Gya.
Which further emanates as
a billion Avalokiteshvara forms,

།ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་སྒྲོལ་མ་སྟེ།
Chag Yon.Wo Zer.Le Trul.Drol Ma Te.
From his left hand, rays of light manifest as Tara,

།ཡང་སྤྲུལ་སྒྲོལ་མ་བྱེ་བ་ཕྲག་འགྱེད།
Yong Drul.Drol Ma.Je Wa.Thrag Gya Gyed.
Which further emanates as a billion Tara forms.

།ཐུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་པདྨ་འབྱུང་།
Thug Kyi.Wo Zer.Le Trul.Pe Ma Jung.
From his heart, rays of light
manifest as Padmasambhava,

།ཡང་སྤྲུལ་ཡུ་རྒྱན་བྱེ་བ་ཕྲག་འགྱེད།
Yang Trul.U Gyen.Je Wa.Thrag Gya Gye.
Which further emanates as
a billion Padmasambhava forms.

།ཆོས་སྐུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Choe Ku.Wo Pag.Me La.Chag Tsal Lo.

།སངས་རྒྱས་སྤྱན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ཏུ།
Sang Gye.Chen Gyi.Nyin Tsen.Du Drug Tu.

I prostrate to the Dharmakaya Amitabha,whose eyes, throughout the six periods of day and night,

།སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྩེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས།

Sem Chen.Kun La.Tse We.Tag Tu Zig.
Constantly behold all beings with compassion,

།ཉོན་ཀུན་ཀྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི།

Nam Tog.Gang Gyu.Tag Tu.Thub Kyi Kyen.
He is clearly aware of them all, and he

Whatever thoughts passing through
the minds of all beings,

Sem Chen.Kun Gyi.Yi La.Gang Dren Pai.

།ཉོན་ཀུན་ཀྱི་ངག་ཏུ་གང་སྨོས་ཆོག

Sem Chen.Kun Gyi.Ngag Tu.Gang Me Tsig.
Hears distinctly all the speech of all beings,

།རྟག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྙིན་ལ་གསན།

Tag Tu.Ma Dre.So Sor.Nyin La Sen.
Without any confusion,
each and every one of them individually,

།ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kun Khen.Wo Pag.Me La.Chag Tsal Lo.
I prostrate to the omniscient Amitabha.

།ཆོས་སྡང་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ།

Choe Pang.Tsam Me.Je Pa.Ma Tog Pa.
It is said that except those who have committed
the five acts to reject Dharma,

།ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྨོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན།

Khye La.Ded Ching.Mon Lam.Tab Tsed Kun.
All of you who recite this aspiration prayer
with great faith and devotion,

།བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྨོན་ལམ་གྲུབ།

De Wa.Chen Der.Kye Wai.Mon Lam Drub.
Will fulfill the aspiration to be born in Sukhavati,

།བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས།

Bar Dor.Jon Ne.Zhing Der.Dren Par Sung.
Amitabha will appear in Bardo to lead them.

།འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Den Pa.Wo Pag.Me La.Chag Tsal Lo.
I prostrate to the foremost guide, Amitabha.

།ཁྱེད་ཀྱི་སྐུ་ཚེ་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ།

Khye Kyi.Ku Tse.Kal Pa.Drang Med Du.
Your lifespan extends to countless kalpas,

།མྱ་ངན་མི་འདའ་བ་ལྟ་མངོན་སུམ་བཞུགས།

Nya Ngen.Mi Da.Da Ta.Ngon Sum Zhug.
Without passing into Nirvana,
you remain in presence now.

།ཁྱེད་ལ་རྩེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན།

Khye La.Tse Chig.Gue Pe.Sol Tab Na.
It is said that anyone who prays to you
with one pointed devotion,

།ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མ་གཏོགས་པའི།

Le Kyi.Nam Par.Min Pa.Ma Tog Pai.
Excluding all ripened karma,

།ཚེ་ཟད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་།

Tse Zed.Pa Yang.Lo Gya.Thub Pa Dang.
Will live a hundred years longer, after death.

།དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བཚོག་པར་གསུངས།

Due Min.Chi Wa.Ma Lue.Dog Par Sung.
And overcome untimely death without exception.

།ལྷོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གང་མེད་པ།

Tong Sum.Jig Ten.Rab Jam.Drang Me Pa.
One could fill the countless realms
of the three thousand-fold worlds,

།འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན།

Wo Pag.Me Pai.Tsen Dang.De Wa Chen.
But if one hears the name of
Amitabha and Sukhavati

།དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས།

De Ni.De Wed.Sod Nam.Che War Sung.
That would have even greater merit.

།གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།

Gang Shig.Wo Pag.Me Pai.Tsen Thoe Ne.
Any being who hears Amitabha's name,

།ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན།

Len Chig.Tsam Zhig.Ded Pa.Kye Pa Na.
Gives rise to steadfast faith,

།མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gon Po.Wo Pag.Me La.Chag Tsal Lo.
Therefore, I prostrate with devotion to Amitabha.

།དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མ་ཐོབ་པར།

De Ni.Jang Chub.Nying Po.Ma Thob Bar.
And until one reaches ultimate enlightenment,
the state of Buddhahood,

།མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gon Po.Tse Pag.Me La.Chag Tsal Lo.
I prostrate to the supreme protector, Amitayus.

།རིན་ཆེན་གྱིས་བཀང་སྦྱིན་པ་བྱིན་པ་བས།

Rin Chen.Gyie Kang.Jin Pa.Jin Pa We.
With limitless jewels as generous gifts,

།ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ན།

Thoe Ne.Ded Pe.Thal Mo.Jar Je Na.
And with great faith and devotion,
join their palms together,

།དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

De Chir.Wo Pag.Me La.Gu Chag Tsal.
Therefore, I prostrate with devotion to Amitabha.

།ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྙིང་ཁོང་རྩས་པའི་གཏིང་།

Kha She.Me Par.Nying Khong.Rue Pai Ting.
And with devotion which is free from doubt,

།དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག

De Ni.Jang Chub.Lam Le.Chir Mi Dog.
Will never turn back from the path of awakening.

།སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།

Sang Gye.Wo Pag.Me Pai.Tsen Thoe Ne.
Whoever hears the name of Buddha Amitabha,

།བུད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ།

Bu Med.Mi Kye.Rig Ni.Zang Por Kye.
One will never be born as female,
and will be born of good family.

།ཚེ་རབས་ཀུན་དུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར།
Tse Rab.Kun Du.Tsul Thrim.Nam Dag Gyur.
Upholding pure moral conduct
in all future lifetimes.

།བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
De Sheg.Wo Pag.Me La.Chag Tsal Lo.
Therefore, I prostrate devotedly to
the Sugata Amitabha.

།བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་རྩར་བཅས།
Dag Gi.Lue Dang.Long Choe.Ge Tsar Che.
I offer my body, possessions and roots of virtue,

།དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཆོད་པ་ཅི་མཆིས་པ།
Ngo Su.Jor Wai.Chod Pa.Chi Chie Pa.
Whatever actual offerings there are,

།ཡིད་སྤྲུལ་བཀྲ་ཤིས་རྩེ་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན།
Yid Trul.Tra Shi.Ze Tag.Rin Chen Dun.
With mentally created eight auspicious signs
and the seven jewels,

།གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི།
Dod Ne.Drub Pa.Tong Sum.Jig Ten Gyi.
Primordially existing in the
three thousand-fold worlds,

།གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་བྲག་བྱེ་བ་བརྒྱ།
Ling Shi.Ri Rab.Nyi Da.Je Wa Gya.
The four continents, Mount Meru and
thousand million sun and moon

།ལྷ་クླུ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན།
Lha Lu.Mi Yi.Long Choe.Tham Ched Kun.
All the wealth and treasures of the devas,
nagas and human kind,

།བློ་ཡིས་བླངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ།
Lo Yie.Lang Te.Wo Pag.Me La Bu.
Bringing all these to mind,
I offer them to Amitabha,

།བདག་ལ་ཕན་གྱིན་ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས།
Dag La.Phen Chir.Thug Jei.Tob Kyie Zhe.
By the power of compassion,
please accept these for my benefit.

།ཕ་མས་ཐོབ་བྱང་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་གྱི།
Pha Me.Thob Drang.Dag Sog.Dro Kun Gyi.
Myself and all other sentient beings,

།ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།
Thog Ma.Me Pai.Due Ne.Da Tai Bar.
From time immemorial up till now,

།སྡོག་བཅད་མ་བྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྤྱོད།
Sog Ched.Ma Jin.Len Dang.Mi Tsang Choe.
All our non-virtuous deeds of killing, stealing
and impure conduct,

།ལུས་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།
Lue Kyi.Mi Ge.Sum Po.Thol Lo Shag.
I confess these three misdeeds of the body.

།རྫུན་དང་ཕྲ་མ་ཚིག་རྩུབ་ངག་འཁྱལ་བ།
Zun Dang.Thra Ma.Tsig Tsub.Ngag Khyal Wa.
Lying, slandering, harsh speech and gossip,

།ངག་གི་མི་དགེ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།
Ngag Gi.Mi Ge.Zhi Po.Thol Lo Shag.
I confess these four misdeeds of the speech.

།བརྣབ་སེམས་གནོད་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ།
Nab Sem.Noe Sem.Log Par.Ta Wa Te.
Greed, malice and wrong views,

།ཡིད་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།
Yid Kyi.Mi Ge.Sum Po.Thol Lo Shag.
I confess these three misdeeds of the mind.

།ཕ་མ་སློབ་དཔོན་དགྲ་བཅོམ་བསད་པ་དང་།
Pha Ma.Lob Pon.Dra Chom.Sed Pa Dang.
The killing of one's father and mother,
teacher or an Arhat,

།རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་།
Gyal Wai.Ku La.Ngen Sem.Kye Pa Dang.
And intending to cause harm
to the body of a Buddha,

།མཚམས་མེད་ལྔ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།
Tsam Me.Nga Yi.Le Sag.Thol Lo Shag.
I confess these five worst actions
that reject Dharma.

།དགེ་སློང་དགེ་ཚུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་ཕབ།
Ge Long.Ge Tsul.Sed Dang.Tsun Ma Phab.
The killing of a bikshu or shramanera
or seducing a nun,

།སྐུ་གཟུགས་མཆོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཤིགས་པ་སོགས།
Ku Zug.Choe Ten.Lha Khang.Shig Pa Sog.
Destroying a statue, stupa or temple,

།ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྡིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།
Nye Wai.Tsam Me.Dig Je.Thol Lo Shag.
I confess these five secondary worst actions.

།དཀོན་མཆོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས།
Kon Chog.Lha Khang.Sung Rab.Ten Sum Sog.
Swearing by the Three Jewels' temples, scriptures
and refuge place

།དཔང་ཞེས་ཚད་བཙུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ།
Pang She.Tse Tsug.Na Zoe.La Sog Pa.
And similar deeds of breaching
the deep faith and vows,

།ཆོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།
Choe Pang.Le Ngen.Sag Pa.Thol Lo Shag.
I confess the misdeeds of rejecting Dharma.

།ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྡིག་ཆེ་བ།
Kham Sum.Sem Chen.Sed Le.Dig Che Wa.
Worse than the killing of all beings
in the three realms,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐུར་བ་བཏབ།
Jang Chub.Sem Pa.Nam La.Kur Wa Tab.
Is the slandering of Bodhisattvas.

།དོན་མེད་སྡིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།
Don Me.Dig Chen.Sag Pa.Thol Lo Shag.
I confess these pointless misdeeds completely.

།དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྤྱིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་།

Ge Wai.Phen Yon.Dig Pai.Nye Mig Dang.
Reflecting on the benefits of virtues
and the harm of misdeeds,

།ཉལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་ཚེ་ཚད་ལ་སོགས་པ།

Nyal Wai.Dug Ngal.Tse Tsed.La Sog Pa.
And the intense suffering and
endless lifespan in hells,

།ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོར་ཡིན་བསམས་པ།

Thoe Kyang.Mi Den.Shed Tsoe.Yin Sam Pa.
If we merely listen without truly believing,

།མཚམས་མེད་ལྔ་བས་ཐུ་བའི་ལས་ངན་པ།

Tsam Me.Nga We.Thu Wai.Le Ngen Pa.
The bad karma is worse than the five worst actions.

།ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Thar Me.Le Ngen.Sag Pa.Thol Lo Shag.
I confess the misdeed from which it is hard to be freed,

།ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་།

Pham Pa.Shi Dang.Lhag Ma.Chu Sum Dang.
The four defeats, thirteen remainders,

།སྦྱང་ལྡུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྔ།

Pang Tung.Sor Shag.Nye Je.De Tsen Nga.
The thirty downfalls, and faults of bikshus,

།སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

So Thar.Tsul Thrim.Chal Wa.Thol Lo Shag.
I confess the transgressions of
the Pratimoksa Vows.

ནག་པོའི་ཆོས་བཞི་ལྡུང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད།

Nag Poi.Choe Shi.Tung Wa.Nga Nga Gyed.
The four negativities, the five transgressions,
five and eight downfalls,

།བྱང་སེམས་བསླབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Jang Sem.Lab Pa.Nyam Pa.Thol Lo Shag.
I confess these misdeeds of
the Bodhisattva Vow.

།རྩ་ལྡུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྒོམ་པོ་བརྒྱད།

Tsa Tung.Chu Shi.Yen Lag.Bom Po Gyed.
The fourteen root downfalls, and the
eight main branches

།གསང་སྔགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Sang Ngag.Dam Tsig.Nyam Pa.Thol Lo Shag.
I confess these misdeeds of
the secret Samaya Vow.

།སྡོམ་པ་མ་ཞུས་མི་དགེའི་ལས་བྱས་པ།

Dom Pa.Ma Zhu.Mi Gei.Le Je Pa.

The non-virtuous deeds committed
before taking vows,

།མི་ཚངས་སྤྱོད་དང་ཆང་འཐུང་ལ་སོགས་པ།

Mi Tsang.Chod Dang.Chang Thung.La Sog Pa.
Such as wrong sexual conduct
and abuse of drinking alcohol,

།རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྡིག་པ་སྟེ།

Rang Zhin.Kha Na.Ma Thoi.Dig Pa De.
Actions that are naturally unwholesome,

།སྡིག་པ་སྡིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Dig Pa.Dig Du.Ma She.Thol Lo Shag.
I confess all these unintentional misdeeds,
committed without knowing.

།སྐྱབས་སྡོམ་དབང་སྐུར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་།

Kyab Dom.Wang Kur.La Sog.Thob Na Yang.
Having taken refuge vow and empowerments,

།དེ་ཡི་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་སྲུང་མ་ཤེས།

De Yi.Dom Pa.Dam Tsig.Sung Ma She.
But without knowing how to
observe the commitment vows,

།བཅས་པའི་ལྟུང་བ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Che Pai.Tung Wa.Phog Pa.Thol Lo Shag.
I now confess such downfalls of commitment.

།འགྱོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས།

Gyod Pa.Med Na.Shag Pe.Mi Dag Pe.
Without regret, negative sins cannot be purified,

།སྔར་བྱས་སྡིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར།

Ngar Je.Dig Pa.Khong Du.Dug Song Tar.
One should look upon past sins like drinking poison,

།ངོ་ཚ་འཇིགས་སྣྲག་འགྱོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས།

Ngo Tsa.Jig Trag.Gyod Pa.Chen Poe Shag.
Confessing with shame, fear and regret.

།ཕྱིན་ཆད་སྡོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས།

Chin Ched.Dom Sem.Med Na.Mi Dag Pe.
If there is no commitment, confession is impure,

།ཕྱིན་ཆད་སྲོག་ལ་བབ་ཀྱང་མི་དགེའི་ལས།

Chin Ched.Sog La.Bab Kyang.Mi Gei Le.
Even at the risk of losing my life,

།དེ་ནས་མི་བཏྱེད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་།

Da Ne.Mi Gyid.Sem La.Dam Cha Zung.
I vow not to engage in further wrongdoings.

།བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྲས་བཅས་ཀྱིས།

De Sheg.Wo Pag.Me Ba.Se Che Kyie.
Sugata Amitabha and your spiritual heirs,

།བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Dag Gyud.Yong Su.Dag Par.Jin Gyie Lob.
Grant your blessing that my mind be purified.

།གཞན་གྱིས་དགེ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ།

Zhen Gyie.Ge Wa.Jid Pa.Thoe Pai Tse.
If, when one hears of another's virtues,

།དེ་ལ་ཕྲག་དོག་མི་དགེའི་སེམས་སྐྱེས་ནས།

De La.Thrag Dog.Mi Gei.Sem Pang Ne.
And do not arise negative thoughts of jealousy,

།སྙིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རངས་ན།

Nying Ne.Gai We.Je Su.Yi Rang Na.
But rather, truly rejoices from one's heart,

།དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས།
De Yi.Sod Nam.Nyam Du.Thob Par Sung.
It is said by Buddha that one will
gain equal merits.

།ཇི་ལྟར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡིས།
De Chir.Phag Pa.Nam Dang.So Kye Yie.
Therefore, whether they are noble
or ordinary beings,

།དགེ་བ་གང་བསྒྲུབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།
Ge Wa.Gang Drub.Kun La.Yi Rang Ngo.
I rejoice in their various merits,

།ཟླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།
La Med.Jang Chub.Chog Du.Sem Kyed Ne.
And their generation of Bodhicitta,

།འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ་།
Dro Don.Gya Chen.Zed La.Yi Rang Ngo.
For the welfare of all sentient beings.

།མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ།
Mi Ge.Chu Po.Pang Pa.Ge Wa Chu.
Abandoning the ten misdeeds and
practising the ten virtues,

།གཞན་གྱི་སྲོག་བསྒྲུབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་།
Zhen Gyi.Sog Kyab.Jin Pa.Tong Wa Dang.
Saving other beings and practicing generosity,

།སྡོམ་པ་སྲུང་ཞིང་བདེན་པར་སྨྲ་བ་དང་།
Dom Pa.Sung Shing.Den Par.Ma Wa Dang.
Upholding the precepts and speaking only the truth,

།འཁོན་པ་སྤུམ་དང་ཞི་དལ་དྲང་པོར་སྨྲ།
Khon Pa.Dum Dang.Zhi Dul.Drang Por Mar.
Reconciling conflicts and speaking in
gentle, straightforward way.

།དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བརྗོད་འདོད་པ་ཆུང་།
Don Dang.Den Pai.Jam Jod.Dod Pa Chung.
Conversing meaningfully,
having little greed or desire,

།བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་སྒོམ་ཞིང་ཆོས་ལ་སྦྱོད།
Jam Dang.Nying Je.Gom Zhing.Choe La Jod.
Constantly cultivating compassion and practicing Dharma,

།དེ་དག་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།
Ge Wa.De Nam.Kun La.Yi Rang Ngo.
I rejoice in all these virtuous actions.

།ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན།
Chog Chui.Jig Ten.Rab Jam.Tham Ched Na.
In all the countless realms in the ten directions,

།རྫོགས་སངས་རྒྱས་རྣས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར།
Zog Sang.Gye Ne.Ring Por.Ma Lon Par.
All those who have attained ultimate enlightenment,

།དེ་དག་རྣམས་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི།
De Dag.Nam La.Choe Kyi.Khor Lo Ni.
I request you to soon turn the Wheel of Dharma,

།རྒྱ་ཆེན་སྙུར་དུ་བསྐོར་བར་བདག་གིས་བསྐུལ།
Gya Chen.Nyur Du.Kor War.Dag Gie Kul.
Extensively and expediently.

།མངོན་ཤེས་ཐུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ།
Ngon She.Thug Kyie.De Don.Khyen Par Sol.
With the power of your super faculties
please reveal the true purpose,

།ཉན་ཐན་འདའ་བར་བཞེད་ཀུན་དེ་དག་ལ།
Nya Ngen.Da War.Shed Kun.De Dag La.
May those intending to pass into Nirvana,

།འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས།
Die Tson.Dag Gi.Due Sum.Ge Wa Nam.
I dedicate this and all my virtues of the three times,

།ཀུན་བྱང་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མྱུར་ཐོད་ནས།
Kun Kyang.La Med.Jang Chub.Nyur Thod Ne.
May they swiftly attain ultimate enlightenment,

།དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་མྱུར་སྨིན་ནས།
De Yi.Ge Wa.Dag La.Nyur Min Ne.
May this virtue ripen for me instantly,

།ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན།
Ne Me.Lang Tso.Gye Pai.Lue Tob Den.
May I be healthy, vigorous and youthful,

།བདུད་དགྲའི་འཚེ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཆོས་སྒྲུབ།
Dud Drai.Tse Wa.Me Ching.Dam Choe Jod.
Unharmed by maras, may I continue
my Dharma practice

།སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དགེ་བའི་ཤེས།
Sang Gye.Jang Sem.Ten Zin.Ge Wai She.
I supplicate to all Buddhas, Bodhisattvas
and upholders of Dharma,

།ཉན་ཐན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
Nya Ngen.Mi Da.Zhug Par.Sol Wa Deb.
I humbly request you not to do so,
but to remain in this world.

།འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྟོ།
Dro Wa.Sem Chen.Kun Gyi.Don Du Ngo.
To the benefit of all sentient beings,

།ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྲུགས་བྱུར་ཅིག
Kham Sum.Khor Wa.Dong Ne.Trug Gyur Chig.
And may the cyclic samsara existence
of the three realms be uprooted.

།ཚེ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ཞི།
Tse Dir.Due Min.Chi Wa.Cho Gyed Zhi.
Eliminating the eighteen kinds of
untimely death in this lifetime,

།དཔལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་གངྒ་བཏར།
Pal Jor.Zed Me.Yar Gyi.Gang Ga Tar.
And may wealth be bountiful like the
Ganges River in the summer.

།བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཆོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།
Sam Pai.Don Kun.Choe Den.Yid Zhin Drub.
May all my wishes be fulfilled
in accord with Dharma.

།བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཆེན་འགྲུབ།
Ten Dang.Dro La.Phen Thog.Gya Chen Drub.
May I accomplish vast benefits for all beings,

།ཁྱེད་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག
Di Ne.Tse Phoe.Gyur Ma Thag.
As soon as we pass on from this life,

།ཁྱོད་ལ་ཕན་ཐགས་ཅིག་ཏུ
Dag Dang.Dag La.Drel Thob Kun.
May I and all those connected to me,

།ཕྲུལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།
Trul Pai.San Gye.O Pag Med.
May we see in front of us the
emanation of Buddha Amitabha

།ཁ་ཅིག་སྲོང་དགེ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།
Ge Long.Ge Dun.Khor Gyie Kor.
Surrounded by the assembly of
Bodhisattvas and Sangha.

།མངོན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག
Dun Du.Ngon Sum.Jon Par Shog.
Appearing in real form in front of us,

།དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱིད།
De Thong.Yid Ga.Nang Wa Kyid.
Beholding them, we feel such great joy,

།ཤི་བའི་སྡུག་བསྔལ་མེད་པར་ཤོག
Shi Wai.Dug Ngal.Me Par Shog.
May our death be free from suffering,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི།
Jang Chub.Sem Pa.Ched Gyed Ni.
May the eight great Bodhisattvas,

།རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན།
Zu Thrul.Tob Kyie.Nam Khar Jon.
Appear miraculously in the sky,

།དེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི།
De Wa.Chen Du.Dro Wa Yi.
And may they show us the path to Sukhavati,

།ལམ་སྟོན་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཤོག
Lam Ton.Lam Na.Dren Par Shog.
And guide us skillfully along the way.

།ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་བཟོད་ཀློག་མེད།
Ngen Song.Dug Ngal.Zod Lag Med.
The suffering of the lower realms is unbearable,

།ལྷ་མིའི་བདེ་སྐྱིད་མི་རྟག་འགྱུར།
Lha Mii.De Kyid.Mi Tag Gyur.
The pleasures of devas and humans are impermanent,

།དེ་ལ་སྐྲག་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག
De La.Trag Sem.Kye Par Shog.
May I be fearful of this.

།ཐོག་མ་མེད་ནས་དཔལ་ལྟའི་བར།
Thog Ma.Me Ne.Da Tai Bar.
From beginningless time up till now

།དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་འོག
De La.Kyo Wa.Kye War Shog.
May I truly want to reject this.

།སྐྱེ་རྒ་ན་འཆི་གྲངས་མེད་མྱོང་།
Kye Ga.Na Chi.Drang Med Nyong.
The sufferings of birth, old age, sickness
and death will always entangle us,

།མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི།
Mi Dang.Lha Yi.De Kyid Di.
The pleasures of humans and the devas,

།འདོད་པ་སྤུ་ཙམ་མེད་པར་འོག
Dod Pa.Pu Tsam.Me Par Shog.
May I be free from any desire for such.

།མི་རྟག་སྒྱུ་མ་རྨི་ལམ་བཞིན།
Mi Tag.Gyu Ma.Mi Lam Zhin.
Are impermanent and illusory like a dream,

།ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་ཁྱིམ་རྣམས།
Sa Cha.Yul Rie.Khang Khyim Nam.
My country, my home town and vicinity,

།བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་འོག
Den Par.Ma Drub.She Par Shog.
May I recognize their lack of reality.

།འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་།
Khor Wa.Di Na.Yun Re Ring.
Cyclic oceans of Samsara lasted for so long.

།མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཆོག་ཀྱང་།
Mi Ne.Mi Ru.Kye Chog Kyang.
Although I may be reborn again as human,

།དུས་དན་སྙིགས་མར་བར་ཆད་མང་།
Due Ngen.Nyig Mar.Bar Ched Mang.
There are many obstacles and dangers
in these degenerate times.

།དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ།
Dug Dang.Dre Pai.Ze Zhin Du.
Are like delicious food mixed with poison,

།ཉེ་དུ་ཟས་ནོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས།
Nye Du.Ze Nor.Thun Drog Nam.
Family relatives, food, wealth and companions,

།ཆགས་ཞེན་སྤུ་ཙམ་མེད་པར་འོག
Chag Zhen.Pu Tsam.Me Par Shog.
May I be free from any attachment to them.

།རྨི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་ཁྱིམ་ལྟར།
Mi Lam.Yul Gyi.Khang Khyim Tar.
Are just as illusory as a dream-like mirage,

།ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས།
Thar Me.Khor Wai.Gya Tso Ne.
May I flee the ocean of Samsara,
from which it is hard to cross,

།ཉེས་ཆེན་བཙོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན།
Nye Chen.Tson Ne.Thar Wa Zhin.
Just like a prisoner fleeing from prison,

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།
De Wa.Chen Gyi.Zhing Kham Su.
May I flee directly to the
pure realm of Sukhavati,

།ཕྱི་ལྟས་མེད་པར་འབྲོས་པར་ཤོག
Chi Te.Med Par.Droe Par Shog.
With great determination, without ever looking back.

།ཆགས་ཞེན་འཁྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས།
Chag Shen.Thri Wa.Kun Ched Ne.
Having severed all attachment and craving,

བྱ་རྒོད་ཉྱི་ནས་ཐར་པ་བཞིན།
Ja God.Nyi Ne.Thar Ba Zhin.
Just like a vulture being released
from a net

།རྣུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ནམ་མཁའ་ལ།
Nu Kyi.Chog Kyi.Nam Kha La.
May I swiftly fly through the western sky
to the pure realm of bliss, Sukhavati.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གྲངས་མེད་པ།
Jig Ten.Kham Ni.Drang Me Pa.
Passing countless number of worlds,

།སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་འགྲོད་བྱེ་ནས།
Ke Chig.Yud La.Drod Je Ne.
Within a split second,

།བདེ་བ་ཅན་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག
De Wa.Chen Du.Chin Par Shog.
And having reached Sukhavati,

།དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།
De Ru.Sang Gye.Wo Pag Med.
May I behold the face of Buddha Amitabha,

།མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས།
Ngon Sum.Zhug Pai.Zhal Thong Ne.
Who is presently here,

།སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག
Drib Pa.Tham Ched.Dag Par Shog.
May all my obscurations be purified,

།སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཆོག་གྱུར་པ།
Kye Ne.Zhi Yi.Chog Gyur Pa.
May I attain the foremost of the four modes of birth,

།མེ་ཏོག་པདྨའི་སྙིང་པོ་ལ།
Me Tog.Pad Mai.Nying Po La.
Birth in the heart of a lotus flower,

།བཙུས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག
Zue De.Kye Wa.Len Par Shog.
May I emanate this pure rebirth in a lotus.

།སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས།
Ke Chig.Nyi La.Lue Zog Ne.
May I instantly attain a perfect form,

།མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག།

Tsen Pe.Den Pai.Lue Thob Shog.
Endowed with all the marks and perfections,

།ལོ་གྲངས་ལྔ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ།

Lo Drang.Nga Gyai.Bar Dag Du.
Will cause me to remain for five hundred years,

།སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་།

Sang Gye.Sung Ni.Thoe Na Yang.
Despite hearing Buddhas’s speech,

།སངས་རྒྱས་ཞལ་མཐོང་ཕྱི་བའི་སྐྱོན།

Sang Gye.Shal Jal.Chi Wai Kyon.
I am unable to behold Buddha’s face,

།སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ།

Kye Ma.Thag Du.Me Tog Je.
May my flower open instantly as I am born,

།བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྫུ་འཕྲུལ་གྱིས།

Sod Nam.Tob Dang.Zu Thrul Gyie.
Through merit and miraculous powers,

།བསམ་མི་ཁྱབ་པར་སྤྲོས་བྱས་ནས།

Sam Mi.Khyab Par.Troe Je Ne.
Emanate from my palms.

།དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས།

De Tse.De Zhin.Sheg Pa De.
At that moment, may the Tathagata,

།མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས།

Mi Kye.Dog Pai.The Tsom Gyie.
Any doubt as to whether or not I will be born there,

།ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན།

Nang Der.De Kyid.Long Joe Den.
In this lotus flower, although with joy and comfort.

།མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་ཕྱེ་བར།

Me Tog.Kha Ni.Mi Je War.
But because the lotus flower does not open,

།དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག

De Dra.Dag La.Mi Jung Shog.
May that never happen to me.

།འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་ཞལ་མཐོང་ཤོག

Wo Pag.Me Pai.Zhal Thong Shog.
May I behold Buddha Amitabha’s face.

།ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཆོད་པའི་སྤྲིན།

Lag Pai.Thil Ne.Chod Pai Trin.
May vast clouds of offerings

།སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཆོད་པར་ཤོག

Sang Gye.Khor Che.Chod Par Shog.
May I offer them to Buddha and his retinue.

།ཕྱག་གཡས་བརྒྱངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག

Chag Ye.Kyang Ne.Go La Zhag.
Stretch out his right hand and placing it on my head,

།བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་གྱོག།

Jang Chub.Lung Ten.Thob Bar Shog.
May I receive the prophecy of my enlightenment.

།རང་རྒྱུད་སྨིན་ཅིང་གྲོལ་བར་གྱོག།

Rang Gyud.Min Ching.Drol War Shog.
May my nature be ripened and liberated.

།རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས།

Gyal Se.Thu Po.Nam Nyie Kyie.
The two foremost Bodhisattvas and heirs,

།ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།

Nyin Re.Zhin Du.Chog Chu Yi.
Everyday from across the ten directions,

།འོད་དཔག་མེད་པ་མཆོད་པ་དང་།

Wo Pag.Me Pa.Chod Pa Dang.
To present offerings to Buddha Amitabha,

།དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྙེན་བཀུར་ཞིང་།

De Dag.Kun La.Nyin Kur Zhing.
Through my devoted homage to these noble ones,

།རྫུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས།

Zu Trul.Thog Pa.Me Pa Yie.
With unhindered miraculous powers,

།ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྟུག་པོ་བཀོད།

Le Rab.Zog Dang.Tug Po Kod.
Prakuta (Accomplishing Realm)
and Akanistha (Central pure realm).

།ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཐོས་ནས།

Zab Dang.Gya Chei.Choe Thoe Ne.
Having heard the vast and profound Dharma,

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།

Chen Re.Zig Dang.Thu Chen Thob.
May Avalokiteshavra and Mahasthamaprapta,

།བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་གྱོག།

Jin Gyie.Lab Shing.Je Zung Shog.
Bestow upon me their blessings.

།སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ།

Sang Gye.Jang Sem.Pag Me Pa.
Innumerable Buddhas and Bodhisattvas
arriving from there,

།ཞིང་དེར་བལྟ་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཚེ།

Zhing Der.Ta Chir.Jon Pai Tse.
And to behold and visit this pure realm.

།ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་གྱོག།

Choe Kyi.Dud Tsi.Thob Par Shog.
May I receive the amrita of Dharma.

།མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྡན་ཞིང་།

Ngon Gai.Zhing Dang.Pal Den Zhing.
May I reach the realms of Abhirati (Joyous Realm)
and Shrimat (Glorious Realm)

།སྣ་དྲོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགྲོ།

Nga Dro.De Dag.Nam Su Dro.
May I proceed to these realms in the morning,

།མི་བསྐྱོད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ།
Mi Kyod.Rin Jung.Don Yond Drub.
And behold Buddhas Akshobhya and Ratnasambhava

།ནམ་སྣང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ།
Nam Nang.La Sog.Sang Gye La.
Buddhas Amoghasiddhi and Vairocana.

།དབང་དང་བྱིན་རླབས་སྡོམ་པ་ཞུ།
Wang Dang.Jin Lab.Dom Pa Zhu.
Receive empowerments, vows and blessings,

།མཆོད་པ་དུ་མས་མཆོད་བྱས་ནས།
Chod Pa.Du Me.Chod Je Ne.
And having presented vast offerings to them,

།དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ།
Gong Mo.De Wa.Chen Nyed Du.
Return to Sukhavati by evening time,

།དཀའ་ཚེགས་མེད་པར་སྒྲིབ་པར་ཤོག
Ka Tseg.Me Par.Leb Par Shog.
Without any difficulty or hindrance.

།པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན།
Po Ta.La Dang.Chang Lo Chen.
In Potala Palace and Alakavati,

།ཉ་ཡབ་གླིང་དང་ཡུ་རྒྱན་ཡུལ།
Nga Yab.Ling Dang.Wo Gyen Yul.
Uddiyana and Chamaradvipa,

།སྤྲུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར།
Trul Kul.Zhing Kham.Je Wa Gyar.
In a billion Nirmanakaya realms,

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་སྒྲོལ་མ་དང་།
Chen Re.Zig Dang.Drol Ma Dang.
May I meet a billion Avalokiteshvara and Tara,

།ཕྱག་རྡོར་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ།
Chag Dor.Pe Jung.Je Wa Gya.
Mahasthamaprapta and Padmasambhava.

།མཇལ་ཞིང་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཆོད།
Jal Zhing.Chod Pa.Gya Tsoe Chod.
May I present oceans of offering clouds to them,

།དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ཞུ།
Wang Dang.Dam Ngag.Zab Mo Zhu.
And receive empowerments and profound instructions,

།མྱུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་།
Nyur Du.Rang Ne.De Chen Zhing.
May I swiftly return to Sukhavati,

།ཐོགས་པ་མེད་པར་ཕྱིན་པར་ཤོག
Thog Pa.Me Par.Chin Par Shog.
Smoothly and free from hindrance.

།ཤུལ་གྱི་ཉེ་དུ་བླ་སྒྲོན་སོགས།
Shul Gyi.Nye Du.Dra Lob Sog.
My family relatives and disciples,

།ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་།

Lha Yi.Mig Gie.Sal War Thong.
May I behold them with heavenly eyes,

།ལྷ་ཡི་ཤ་ཟ་ཁ་ཟས་ཀ་ཡི།

Lha Yi.Sha Za.Ka Ye.
Heavenly food and drink,

།ཆི་དུས་ཞིང་དེར་གྲིད་པར་ཤོག

Chi Due.Zhing Der.Thrid Bar Shog.
And at the time of their death, lead them to Sukhavati.

།ལྷ་ཡི་ཆ་ལུགས་ཀྱི་ཞལ་གཅིག་ལྟེ།

Lha Yi.Chu Lug.Gyi.Zhal Chig Te.
Heavenly appearance

།ལ་ཟ་ཁ་ཟས་ཀ་ཡི

La Za.Ka Ye.
Food and drink

།ལ་ལ.ཡ.ཀ.ལ.ལ.ལ

།ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡོམས་པ།
Yon Ten.Kod Pa.Tham Ched.Chig Dom Pa.
Their spendor and purity culminates in one place,

།ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་ཁྱད་འཕགས་བླ་ན་མེད།
Zhing Kham.Kun Le.Khye Phag.La Na Med.
The unsurpassed and foremost in all pure realms,

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་གྱུར།
De Wa.Chen Gyi.Zhing Der.Kye War Shog.
May I be born in this realm of Sukhavati.

།རིན་ཆེན་ས་གཞི་བོད་སྙོམས་ལག་ཐིལ་ལྟར།
Rin Chen.Sa Zhi.Khod Nyom.Lag Thil Tar.
Its precious ground is even and soft as one's palm,

།ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར།
Yang Shing.Gya Che.Sal Zhing.Wo Zer Bar.
Vast and spacious, it is blazing with radiant light,

།མནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏེགས་ན་འཕར་བྱེད་པ།
Nen Na.Nem Zhing.Teg Na.Phar Je Pa.
Its ground is soft and supple to walk on,

།བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་གྱུར།
De Jam.Yang Pai.Zhing Der.Kye War Shog.
May I be born in this spacious and pleasant realm.

།རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་།
Rin Chen.Du Ma.Le Drub.Pag Sam Shing.
The wish-fulfilling trees are adorned with multi-coloured gems,

།ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན།
Lo Ma.Dar Zab.Dre Bu.Rin Chen Gyen.
Decorated with leaves of silk and fruits of jewel ornaments.

།དེ་སྟེང་སྤྲུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྒྲུན་སྒྲས།
De Teng.Trul Pai.Ja Tsog.Ked Nyen Dhre.
Settled among the trees are various emanations of noble birds

།ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྒྲོག
Zab Dang.Gya Chei.Choe Kyi.Dra Nam Drog.
Whose melodious tones proclaim the vast and profound Dharma.

།ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་གྱུར།
Ngo Tsar.Chen Poi.Zhing Der.Kye War Shog.
May I be born in this wondrous realm,

།སྤོས་ཆུའི་ཀླུང་གྱུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་མང་།
Poe Chui.Chu Lung.Yen Lag.Gyed Den Mang.
The scented rivers and lakes are complete with the eight attributes,

།དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་ཁྲུས་ཀྱི་རྫིང་བུ་རྣམས།
De Zhin.Dud Tsii.Thrue Kyi.Zing Bu Nam.
There are also bathing pools of pure amrita,

།རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐས་ཕ་གུས་བསྐོར།
Rin Chen.Na Dun.Them Ke.Pha Gue Kor.
Surrounded by steps and tiles made of the seven jewels,

།མེ་ཏོག་པདྨ་དཔེ་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྡན།
Me Tog.Pe Ma.Dri Zhim.Dre Bur Den.
Fragrant lotus flowers with rich fruits,

།པད་མའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ།
Pe Mai.Wo Zer.Pag Tu.Me Pa Thro.
Emiting countless beams of light,

།ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་འགྱུར།
Ya Tsen.Chen Poi.Zhing Der.Kye War Shog.
May I be born in this marvelous realm.

།ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་དུག་གསུམ་རྣད་དང་གདོན།
Nyon Mong.Dug Nga.Dug Sum.Ne Dang Don.
Likewise, the kleshas, the three and five poisons, diseases and works of demons,

།སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྙོང་།
Dub Ngal.Tham Ched.Zhing Der.Thoe Ma Nyong.
Such sufferings are all unheard of in this realm,

།བུད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་རས་སྐྱེ་བ་མེད།
Bud Me.Me Ching.Ngal Ne.Kye Wa Med.
There are no female forms, therefore no births from wombs,

།ཐམས་ཅད་སྐུ་ལུས་ཁྲད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག
Tham Ched.Ku Lu.Khye Me.Ser Gyi Dog.
They all have bodies that are the same golden colour,

།མངོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྤྱན་ལྔ་ཀུན་ལ་མངའ།
Ngon She.Nga Dang.Chen Nga.Kun La Nga.
They all possess the five super faculties and the five set of eyes,

།འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྤྲུལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན།
Wo Zer.Tse La.Trul Pai.Sang Gye Gyen.
Which are adorned by emanations of Buddhas.

།མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྒྲ་མི་གྲགས།
Mi Khom.Kyed Dang.Ngen Song.Dre Mi Drag.
The names of the eight un-leisured states and the three lower realms are unheard of there,

།དགྲ་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་ཚྭོད་ལ་སོགས་པ།
Dra Dang.Wu Phong.Thab Tsod.La Sog Pa.
Enemies, poverty and all kinds of conflicts,

།བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་འགྱུར།
De Wa.Chen Poi.Zhing Der.Kye War Shog.
May I be born in this realm of great bliss.

།ཀུན་རྒྱང་མེ་རྟོག་པདྨའི་སྦུབས་ནས་འབྱུངས།
Kun Kyang.Me Tog.Pe Mai.Bub Ne Trung.
All are born out of lotus flowers.

།དབུ་ལ་གཙུག་རྟོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན།
U La.Tsug Tor.La Sog.Tsen Pe Gyen.
And all adorned with crown protrusions and other marks of perfections.

།ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་འགྱུར།
Yon Ten.Pag Med.Zhing Der.Kye War Shog.
May I be born in this realm of countless virtuous attributes.

།རང་བྱུང་རིན་ཆེན་ས་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་།
Rang Jung.Rin Chen.Na Tsog.Zhal Ye Khang.
In self-arisen palaces with multiple jewel ornaments,

།ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་དྲན་པས་འབྱུང་།
Chi Dod.Long Chod.Yi La.Dren Pe Jung.
Where all wishes and desires simply arise by the power of the mind,

།རྩོལ་སྒྲུབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།
Tso Drub.Mi Goe.Goe Dod.Lhun Gyi Drub.
All wishes and needs are spontaneously fulfilled, without any efforts,

།ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད།
Nga Khyod.Me Ching.Dag Tu.Zin Pa Med.
There is no distinction between "me" and "others", and hence no conflicts.

།གང་འདོད་མཆོད་སྤྲིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་།
Gang Dod.Chod Trin.Lag Pai.Thil Ne Jung.
Offering clouds of whatever one desires arise from one's palms

།ཐམས་ཅད་བླ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྤྱོད།
Tham Ched.La Med.Theg Chen.Choe La Chod.
All beings there act in accordance with Mahayana Dharma.

།བདེ་སྐྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་གཤོག
De Kyid.Kun Jung.Zhing Der.Kye War Shog.
May I be born in this pure realm which is the source of all bliss.

།དྲི་ཞིམ་རླུང་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབེབས།
Dri Zhim.Lung Gie.Me Tog.Char Chen Beb.
There, the fragrant breeze brings along a rain of blossoms.

།ཤིང་དང་པདྨ་ཆུ་གླུང་ཐམས་ཅད་ལས།
Shing Dang.Ped Mo.Chu Lung.Tham Ched Le.
From all the trees, rivers and lotus flowers

།ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རིག
Yid Du.Wong Wai.Zug Dra.Dri Ro Rig.
Pleasing forms, sounds, scents, tastes and touches,

།ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་རྒྱ་ཏུ་འབྱུང་།
Long Jod.Chod Pai.Trin Phung.Tag Tu Jung.
Continuously arise as oceans of offering clouds.

།བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྤྲུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས།
Bud Med.Med Kyang.Trul Pai.Lha Moi Tsog.
Apart from emanated devis, there are no other females.

།མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྒྱ་ཏུ་མཆོད།
Chod Pai.Lha Mo.Du Me.Tag Tu Chod.
These offering goddesses constantly presenting with devotion,

།འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་།
Dug Par.Dod Tse.Rin Chen.Zhal Ye Khang.
When they wish to make a stop, there arises a jewel palace,

།ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་ཁྲི་བཟང་སྟེང་།
Nyal War.Dod Tse.Rin Chen.Thri Zang Teng.

།དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྥས་དང་བཅས།
Dar Zab.Du Mai.Mal Ten.Nge Dang Che.

When they wish to take a rest, there arises beds adorned with gems, pillows and mattresses of silk.

།བྱ་དང་ལྷོན་ཤིང་ཆུ་གླུང་རོལ་མོ་སོགས།
Ja Dang.Jon Shing.Chu Lung.Rol Mo Sog.
When one wishes to hear them,
all the birds, trees, rivers, and music,

།ཐོས་པར་འདོད་ན་སྙན་པའི་ཆོས་སྒྲ་སྒྲོགས།
Thoe Par.Dod Na.Nyen Pai.Choe Dra Drog.
Spontaneously proclaim the melodious sounds
of pure Dharma.

།མི་འདོད་ཚེ་ན་རྣ་བར་སྒྲ་མི་གྲགས།
Mi Dod.Tse Na.Na War.Dra Mi Drag.
When one does not wish to listen,
they are naturally silent.

།བདུད་རྩིའི་ཛིང་བུ་ཆུ་གླུང་དེ་རྣམས་གྱང་།
Dud Tsei.Zing Bu.Chu Lung.De Nam Kyang.
The pools and rivers of amrita
are made of the seven jewels.

།དྲོ་གྲང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་།
Dro Drang.Gang Dod.De La.De Tar Jung.
Their temperature, whether warm or cool,
are just as desired.

།ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག
Yid Shin.Drub Pai.Zhing Der.Kye War Shog.
May I be born in this wish-fulfilling realm.

།ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།
Shing Der.Zog Pai.Sang Gye.Wo Pag Med.
In this realm the perfect Buddha Amitabha
will remain

།བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས།
Kal Pa.Drang Me.Nya Ngen.Mi Da Shug.
Not passing into Nirvana,
for countless kalpas,

།དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞལས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག
De Sid.De Yi.Zhab Dring.Jed Par Shog.
May I attend him for all that time.

།ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས།
Nam Shig.Wo Pag.Med De.Zhi War Sheg.
When Buddha Amitabha passes into Nirvana,

།བསྐལ་པ་གངྒཱ་ལུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད།
Kal Pa.Gang Gal.Lung Gi.Je Ma Nyed.
For innumerable kalpas twice as much as
the sand grains in the Ganges River,

།གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚེ།
Nyie Kyi.Bar Du.Ten Pa.Ne Pai Tse.
His Dharma will remain and flourish.

།རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།
Gyal Tsab.Chen Re.Zig Dang.Mi Dral Zhing.
During that time, may I be inseparable from
Avalokiteshvara, his regent,

།ཏེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཆོས་འཛིན་པར་ཤོག
De Yi.Yun La.Dam Choe.Zin Par Shog.
And continue to uphold genuine Dharma.

།སྲོད་ལ་དམ་ཆོས་ནུབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ།
Sod La.Dam Choe.Nub Pei.Tho Rang La.
Buddha passes into Nirvana early evening,
and at the following dawn,

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།
Chen Re.Zig De.Ngon Par.Sang Gye Ne.
Avalokiteshvara will attain Buddhahood,

།སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི།
Sang Gye.Wo Zer.Kun Ne.Phag Pa Yi.

།དཔལ་བརྩེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་གྱུར་པའི་ཚེ།
Pal Tseg.Gyal Po.Zhe Jar.Gyur Wai Tse.

Becoming the Buddha called King of Radiant Splendor Virtues, foremost as a Mountain.

།ཞལ་ལྷ་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན་པར་ཤོག
Zhal Ta.Chod Ching.Dam Choe.Nyen Par Shog.
May I offer my attendance and listen to the Dharma.

།སྐུ་ཚེ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲི་ནི།
Ku Tse.Kal Pa.Je Wa.Thrag Thri Ni.
His lifespan will be extensive,

།འབུམ་ཕྲག་དགུ་བཅུ་རྩ་དྲུག་བཞུགས་པའི་ཚེ།
Bum Thrag.Gu Chu.Tsa Drug.Zhug Pai Tse.
Ninety six trillion kalpas.

།རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་།
Tag Tu.Zhag Dring.Nyen Kur.Jed Pa Dang.
May I continuously attend by his side,

།མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཆོས་འཛིན་པར་ཤོག
Mi Jed.Zung Kyie.Dam Choe.Zin Par Shog.
And uphold the Dharma with mindfulness.

།སྒྲ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི།
Nya Ngen.De Ne.De Yi.Ten Pa Ni.
Then, he will pass into Nirvana,

།བསྐལ་པ་དུང་ཕྱུར་དྲུག་དང་ཕྱེ་བ་ཕྲག
Kal Pa.Dung Chur.Drug Dang.Je Wa Thrag.
And his Dharma will remain for
six hundred trillion kalpas

།འབུམ་ཕྲག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཆོས་འཛིན་ཅིང་།
Bum Thrag.Sum Ne.De Tse.Choe Zin Ching.
And a further three hundred thousand kalpas,
may I uphold the Dharma.

།མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞོག
Thu Chen.Thob Dang.Tag Tu.Mi Dral Shog.
And be inseparable from Mahasthamaprapta.

།དེ་ནས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ཏེ།
De Ne.Thu Chen.Thob De.Sang Gye Te.
Then, Mahasthamaprapta will attain Buddhahood,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི།
De Zhin.Sheg Pa.Rab Tu.Ten Pa Ti.
Becoming the Buddha called King of Amassed Jewels,

།ཡོན་ཏན་རིན་བུ་བཙེགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར།
Yon Ten.Nor Bu.Tseg Pai.Gyal Por Gyur.
and Stable Precious Mountain.

།སྐུ་ཚེ་བསྟན་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ།
Ku Tse.Ten Pa.Chen Re.Zig Dang Nyam.
His lifespan and Dharma will equal
that of Avalokiteshvara,

།སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད།
Sang Gye.De Yi.Tag Du.Zhab Dring Jed.
May I continuously attend to that Buddha,

།མཆོད་པས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག
Chod Pe.Chod Ching.Dam Choe.Kun Zin Shog.
Make vast offerings and uphold all his genuine Dharma.

།དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག
De Ne.Dag Gi.Tse Di.Je Ma Thag.
Then, at the moment of my death

།ཞིང་ཁམས་དེ་འམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ།
Zhing Kham.De Am.Dag Pai.Zhing Zhen Du.
In this or another pure realm,

།བླ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག
La Me.Zog Bai.Sang Gye.Thob Par Shog.
May I attain ultimate enlightenment,

།རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར།
Zog Sang.Gye Ne.Tse Pag.Me Pa Tar.
Buddhahood just the same as Amitayus.

།མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྨོན་ཅིང་གྲོལ།
Tsen Thoe.Tsam Gyie.Dro Kun.Min Ching Drol.
May I liberate all beings just by hearing my name.

།སྤྲུལ་པ་གྲངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས།
Drul Pa.Drang Med.Dro Wa.Dren Pa Sog.
May I guide all beings through countless emanations,

།འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག
Bed Me.Lhun Drub.Dro Don.Pag Me Shog.
And benefit them spontaneously,
effortlessly and boundlessly.

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་།
De Shen.Sheg Pai.Tse Dang.Sod Nam Dang.
Oh Tathagata of immeasurable lifespan,

།ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ།
Yon Ten.Ye She.Zi Jid.Tse Me Pa.
With inconceivable merit and wisdom,

།ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད།
Choe Ku.Nang Wa.Tha Ye.Wo Pag Med.
The Dharmakaya Amitabha,

།ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཅོམ་ལྡན་འདས།
Tse Dang.Ye She.Pag Me.Chom Den De.
Bhagavan of "infinite brilliance".

།གང་ཞིག་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་ནི་སུས་འཛིན་པ།
Gang Shig.Khyed Kyi.Tsen Ni.Su Zin Pa.
Anyone who hears and chants his name,

།ངོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྨིན་མ་གཏོགས་པ།
Ngon Gyi.Le Kyi.Nam Min.Ma Tog Ba.
Apart from previous karma that already ripens,

།མེ་ཆུ་དུག་མཚོན་གནོད་སྦྱིན་སྲིན་པོ་སོགས།
Me Chu.Dug Tson.Nod Jin.Sin Po Sog.
Will be protected from fire, water, poison, weapons, yashas, rakshas,

།འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་ཐུབ་པས་གསུངས།
Jig Pa.Kun Le.Kyob Par.Thub Pe Sung.
And liberated from all such dangers and fears.

།བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས།
Dag Ni.Khye Kyi.Tsen Zin.Chag Tsal We.
I prostrate to you and chant your name,

།འཇིགས་དང་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ།
Jig Dang.Dug Ngal.Kun Le.Kyab Zed Sol.
Please protect me from all dangers and suffering.

།བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
Dra Shi.Phun Sum.Tsog Par.Jin Gyie Lob.
Please grant your blessing for auspiciousness,

།སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྙེས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།
Sang Gye.Ku Sum.Nye Pai.Jin Lab Dang.
And by such blessing attain the trikaya of buddhahood.

།ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།
Choe Nyi.Mi Gyur.Den Pai.Jin Lab Dang.
Through the blessing power of the unchanging truth of Dharmata,

།དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།
Ge Dun.Mi Ched.Dun Pai.Jin Lab Kyi.
And the blessing power of the meritorious Sangha,

།ཇི་ལྟར་སྨོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག
Ji Tar.Mon Lam.Tab Shin.Drub Par Shog.
May these aspirations of mine be fulfilled as intended,

།དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Kun Chog.Sum La.Chag Tsal Lo.
I pay homage to the Three Jewels.

ཏད་ཡ་ཐཱ། བཅུ་ཏྲེ་ཡ་ཨ་ཝ་བོ་ཏྷ་ན་ཡེ་སྭ་ཧཱ།
Tadyatha.Bentsa Dre Ya.Awa Bodha Na Ye.Swaha.

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ།།
The Dharani for the fulfillment of aspirations.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kun Chog.Sum La.Chag Tsal Lo.
I prostrate to the Three Jewels.

ན་མོ་མཉཱུ་ཥྲཱི་ཡེ།

Namo.Man Ju.Shri Ye.

ན་མཿ ས་ཥྲཱི་ཡེ།

Na Ma.Su Shri Ye.

ན་མ་ཡུཏྟམ་ཥྲཱི་ཡེ་སྭ་ཧཱ།

Nama.Uttama.Shri Ye.Swaha.

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབུམ་ཕིར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྱག། འབྲིང་ཡིན་ནུས། ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ།

If after chanting this Dharan, you do three prostrations, it is said that they will be equivalent to a hundred thousand. Therefore, do if possible a hundred prostrations every day or at least seven times.

རབ་འདི་མ་ཆགས་པ། འབྲིང་ལོ་རྒྱ་ཙམ་མ་ཆགས་པ། ཐ་མ་ནམ་ཟླས་སྒྲབས་སུ་ཁ་ནུབ་ཏུ་འགྱུར་ནས། བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་

If possible, recite this aspiration every day, if not, once every month or every year. When you are at leisure, face the west and recollect the realm of Sukhavati and Buddha Amitabha.

འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐར་མོ་སྦྱར་ཏེ་དད་པ་རྩེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཆོ་འཕྲུལ་ཆེའི་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ།

With palms joined in devotion and recite this aspiration prayer with one-pointed faith, it is said that your obstacles in this life will be dispelled. There is no doubt you will be reborn in Sukhavati after this life.

འོད་མདོ་ཞེས་བཀོད་མདོ་དང་། །པཎ্ཌ་དཀར་པོ་འཆི་མེད་རྒྱ་རོལ་གྱི་དགོངས་པ་ཡིན།

This is as Buddha has proclaimed in the " Amitabha Sutra", "Sukhavati Sutra", "Pundarika Sutra" and the "Drumbeat of Immortality Sutra".

ཞེས་དགེ་སློང་རྒྱ་མཚོ་སྦྱར་བས་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུ་ལྟར་གྱུར་ཅིག།

This prayer was composed in accordance with these sutras by the Bikshu Ragasya.
May this be a meritorious cause for many beings to be reborn in Sukhavati !

༥ བདེ་སྨོན་བསྡུས་པ་ནི།

Short Sukhavati Prayer

ཨེ་མ་ཧོ།

E Ma Ho.
E Ma Ho ! How wonderful !

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང།

Ngo Tsar.Sang Gye.Nang Wa.Tha Ye Dang.
Buddha Amitabha, Infinite Brilliance,

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང།

Ye Su.Jo Wo.Thug Je.Chen Po Dang.
On his right is Avalokiteshavra,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

Yon Du.Sem Pa.Thu Chen.Thob Nam La.
On his left is Mahasthamaprapta.

ས་ངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

Sang Gye.Jang Sem.Pag Me.Khor Gyie Kor.
Surrounded by a retinue of Bodhisattvas,

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

De Kyid.Ngo Tsar.Pag Tu.Me Pa Yi.
In this realm of inconceivable bliss,

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

De Wa.Chen Shie.Ja Wai.Zhing Kham Der.
Which is known as Sukhavati.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

Dag Ni.Di Ne.Tse Phoe.Gyur Ma Thag.
At the moment of death after this lifetime,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ།

Kye Wa.Shin Gyie.Bar Ma.Chod Pa Ru.
May I never take a rebirth in any other realm,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཕྱོག།

De Ru.Kye Ne.Nang Thai.Zhal Thong Shog.
But swiftly reborn in Sukhavati to see Buddha Amitabha.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

De Ked.Dag Gie.Mon Lam.Tab Pa Di.
I pray with whole-hearted devotion,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

Chog Chui.Sang Gye.Jang Sem.Tham Ched Kyie.
And with the blessings from Bodhisattvas
of the ten directions,

གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Geg Me.Drub Par.Jin Gyie.Lab Tu Sol.
May such aspirations be fulfilled
without hindrance.

ཏད་ཡ་ཐཱ། པཙྪཱ་ཡ་ཞ་ལ་ཡ་བོ་ཏྲ་ན་ཡེ་স্বཱ་ཧཱ།

Tadyatha.Bentsa Dri Ya.Awa Bodha Na Ye.Swaha.

འདི་ནས་རྒྱུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན།

Di Ne.Nub Kyi.Chok Rol Na.
In the west, towards the direction
of the setting sun

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞིང་ཁམས་ཡོད།

Wo Pak.Med Pai.Zing Kham Yod.
Is the pure realm of Amitabha,
the "Buddha of Infinite Brilliance".

སུ་ཞིག་དེ་ཡི་མཚན་འཛིན་པ།

Su Zik.De Yi.Tsen Zin Pa.
Whoever chants his noble name

ཞིང་མཆོག་དེ་རུ་སྐྱེ་བ་ཕྱོག།

Zhing Chok.De Ru.Kye Wa Shok.
And aspires to be born in that pure realm,

པད་འདམ་གྱི་མ་གོས་ལྟར།

Ped Ma.Dam Gyi.Ma Goe Ta.
Just like a lotus flower, untainted
by the dirt and soil,

སྲིད་གསུམ་དྲི་མས་མ་གོས་ཤིང་།

Sid Sum.Dri Me.Ma Goe Shing.
Untouched by the negativities of the
three kinds of cyclic existences.

སྲིད་པའི་པདྨ་ལས་བྱུང་བའི།

Sid Pai.Ped Mo.Le Jung Wi.
May I emanate from the blue lotus flower,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་འོག།

De Wa.Chen Du.Kye War Shok.
Upon rebirth in the pure realm of great bliss,

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག།

Mi Tsang.Lue Di.Bor War.Gyur Ma Thak.
As soon as I discard this impure form,

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྩེ་ཏེ་སྐྱེ་བར་འོག།

De Wa.Chen Du.Zue Te.Kye War Shok.
May I be reborn in the pure realm of great bliss,

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བགྲོད་ནས།

Kye Ma.Thak Tu.Sa Chu.Rab Drod Ne.
May I swiftly accomplish the attainments
of the Ten Bhumis,

སྤྲུལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་འོག།

Trul Pe.Chok Chur.Shen Don. Jed Par Shok.
And then benefit all beings in the ten directions
through countless emanations.

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

Gyal Wai.Kyil Khor.Zang Zhing.Ga Wa Der.
In that immaculate assembly of the Noble Ones,

པདྨ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས།

Ped Mo.Dam Pa.Shin Tu.Ze Le Kye.
May I be reborn from the pure lotus flower,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

Nang Wa.Tha Ye.Gyal We.Ngon Sum Du.
In the presence of Buddha of Infinite Brilliance,

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

Lung Ten.Pa Yang.Dag Gi.Der Thob Shog.
Who prophesied my enlightenment at that instant.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

Der Ni.Dag Gie.Lung Ten.Rab Thob Ne.
Having received such prophesy,

སྤྲུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས།

Trul Pa.Mang Po.Je Wa.Thrag Gya Yie.
and through the power of infinite emanations,

བློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང།

Lo Yi.Tob Kyi.Chog Chu.Nam Su Yang.
As well as wisdom that pervades the ten directions,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་བགྱིད་འོག།

Sem Chen.Nam La.Phen Pa.Mang Gyid Shok.
May I benefit sentient beings in all the realms.

སྨོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ།

Mon Lam.Gyal Po.Di Dag.Chog Gi Tso.
May this King of Aspiration Prayers

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

Kun Tu.Zang Po.Gyen Pai.Zhung Drub Te.
May this scripture adorned by Samantabhadra
be accomplished,

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་དགོངས།

Chog Due.Gyal Wa.Se Che Gong.
May all the Buddhas and Bodhisattvas
behold me with grace,

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པ།

Dag Gie.Due Sum.Ge Sag Pa.
All the virtues gathered in the three times,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

Gyal Wai.Ten Pa.Phel Gyur Chig.
May the Buddhadharma flourish,

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

Dro Kun.Sang Gye.Thob Gyur Chig.
May sentient beings attain Buddhahood,

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྨིན་གྱུར་ཅིག།

Dag Gi.Gyud La.Min Gyur Chig.
And ripen in my mindstream,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།

Tse Ring.Ne Med.Nyam Tog Phel.
May long life, health as well as
practice and realization increase,

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང།

Tha Ye.Dro Wa.Kun La.Phen Je Ching.
Bring about infinite benefits for all beings,

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་པར་ཕྱོགས།

Ngen Song.Ne Nam.Ma Lu.Tong Par Shog.
May the lower realms be
forever liberated and empty.

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རངས།

Tsog Nyie.Zog La.Je Yi Rang.
I rejoice in the fulfillment of the
Two Accumulations of merit and wisdom.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འགྱུལ།

Kun Chog.Sum La.Chod Pa Bul.
I offer them all to the Three Jewels.

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྔོ།

Ge Wa.Sem Chen.Kun La Ngo.
I dedicate this virtue to all sentient beings.

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡུས་ཏེ།

Ge Tsa.Tham Ched.Chig Due Te.
And may all such virtue gather together,

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

Drid Nyie.Dag Ne.Tsog Zog De.
To purify the two obscurations and
perfect the accumulations.

ཚེ་འདིར་ས་བཅུ་ནོན་གྱུར་ཅིག།

Tse Dir.Sa Chu.Non Gyur Chig.
May I attain the Tenth Bhumi in
this lifetime.

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

Nam Shig.Tse Phoe.Gyur Ma Thag.
At the very moment when we leave this life,

ཕྱི་ནས་པདྨའི་ཁ་བྱེ་སྟེ།

Kye Ne.Ped Ma.Kha Je Te.
Once we are born there, may the lotus bloom,

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ།

Jang Chub.Thob Ne.Ji Sid Du.
Upon attaining Buddhahood and until
Samsara or cyclic existence ends,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

De Wa.Chen Du.Kye Gyur Chig.
May we be reborn in Sukhavati.

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་འཚོག།

Lue Ten.De La.Sang Gye Shog.
And may we attain Buddhahood with that form.

སྤྲུལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་འཚོག།

Trul Pe.Dro Wa.Dren Par Shog.
May we manifest in various emanations
to guide and benefit all sentient beings.

ས་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

Samaya
Gya Gya Gya

ཅེས་པ་འདི་ནི་སྤྲུལ་སྐུ་མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེའི་གཏེར་མའོ།།

The above prayer is from the Terma of Tulku Migyur Dorje

GO BACK

༥ འདོད་གསོལ་སྨོན་ལམ་གྱི།

Prayer for the Flourishing of Buddhadharma

དཀོན་མཆོག་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ།

Kun Chok.Sang Gye.Ten Pa.Rin Po Che.
I pray with devotion to the Three Jewels, Buddha,
and the wish-fulfilling jewel of precious Dharma,

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

Chok Nam.Kun Tu.Dar Zhing.Gye Pa Dang.
Pervasive in all the realms of the ten directions,
may they continue to flourish,

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་སློང་དགེ་འདུན་སྡེ།

Ten Pai.Zhi Ma.Ge Long.Ge Dun De.

The Sangha and bikshus who are the
foundations of Dharma

ཚུལ་ཁྲིམས་མིག་འབྲས་ལྟར་སྲུང་སྐྱེས་པ་ཡི།

Tsul Thrim.Mik Dre.Tar Sung.Jang Pa Yi.
Upholding immaculate purity of the Vinaya,
just like seeing through one's own eyes

བསྟན་པའི་གཙོ་བོ་ཐེག་ཆེན་བྱང་སེམས་ལ།

Ten Pai.Tso Wo.Thek Chen.Jang Sem La.

The master of precious Dharma who are
all the Mahayana Bodhisattvas,

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་གཉིས།

Jam Dang.Nyin Je.Jang Chub.Sem Chuk Nyin.
The noble Bodhicitta with great compassion
and loving kindness,

འདུལ་མདོ་མངོན་པ་རིག་འཛིན་སྡེ་སྣོད་ནི།

Dul Do.Ngon Pa.Rin Zin.De Nod Ni.
The profound Tripitaka composing of
the Sutra, Vinaya and Abhidharma.

ཉམས་མེད་ཡུན་རིང་གནས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Nyam Med.Yun Ring.Ne Par.Zed Du Sol.
And may their total fulfillment be
unfailing and constant.

རབ་ཏུ་རྒྱས་ཤིང་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

Rab Tu.Gye Shing.De Dak.Tham Kyed Kyang.
The vast and increasing assembly of
the noble Sangha.

ཡོན་ཏན་བཅུ་གཉིས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Yon Ten.Chu Nyie.Gye Par.Zed Du Sol.
May their twelve kinds of virtues
be vast and ever-increasing.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དད་ཞུགས་ལྷག་བསམ་རྒྱས།

Sem Chen.Tham Ched.Ded Zhuk.Lhak Sam Gye.
All beings who have faith in them
will develop ultimate realization,

ཉམས་མེད་གོང་ནས་གོང་འཕེལ་མཛད་དུ་གསོལ།

Nyam Mie.Gong Ne.Gong Phel.Zed Du Sul.

I pray that Bodhicitta will never diminish
and be constantly flourishing.

།བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་རིག་འཛིན་སྡེ་སྣོད་གང་།

Ten Pai.Nying Poi.Rik Zin.De Nod Gang.
The essence of precious Dharma : the Tripitaka,

།རྒྱུད་སྡེའི་ཆོ་གས་ཇི་བཞིན་སྨིན་གྲོལ་ལམ།

Gyud Dei.Cho Ge.Ji Zhin.Min Drol Lam.
The liberation path of the Tantra practice.

།ལེགས་ཐོབ་དེ་རྟེན་སྤྱགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཀུན།

Leb Thob.De Ten.Ngak Kyi.Dam Tsik Kun.
The abode whereby these can mature is Samaya,

།དགེ་གཙང་དྲི་མེད་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Dak Tsang.Dri Med.Drub Par.Zed Du Sol.
I pray that this will be taintless, pure and fulfilled.

།གང་ཡང་རྒྱལ་བསྟན་སྒོར་ཞུགས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

Gang Yang.Gyal Ten.Gur Zhuk.Tham Chek Kyang.
Whoever makes an effort to enter
the door of Buddhadharma,

།ཐོས་བསམ་སྒོམ་པ་ལྷུར་ལེན་བསླབ་གསུམ་གྱིས།

Thoe Sam.Gom Pa.Lhur Len.Lhab Sum Gyie.
Diligently practices the Three Learnings of
hearing, contemplating and practicing,

།འཕགས་རྣམས་དགྱེས་པ་བཀྲིད་པ་འབའ་ཞིག་གིས།

Phak Nam.Gye Pa.Kyed Pa.Ba Zhik Gie.
I pray that there will only be virtuous activities
as praised by the Noble Ones,

།ས་སྟེང་མ་ལུས་ཁེངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Sa Teng.Ma Lue.Kheng Par.Zed Du Sol.
And may such activities spread in
all the worlds of the ten directions.

།བསྟན་འཛིན་དམ་པ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

Ten Zin.Dam Pa.Bar Ched.Mi Jung Zhing.
May those who uphold the precious Dharma
be free from obstacles

།སྐུ་ཚེ་མཛད་འཕྲིན་འགྲོ་དོན་རབ་འཕེལ་རྒྱས།

Ku Tse.Zed Chrin.Dro Don.Rab Phel Gye.
And may their activities bring about
immense benefits for all sentient beings.

།བསྟན་འཛིན་ཕན་ཚུན་མཛའ་གྲུང་ཕན་འདོགས་ཤིང་།

Ten Zin.Pen Tsun.Za Dung.Phen Dok Shing.
May there be harmony among the Sangha
who will work together for mutual benefit

།ཆོས་སྐྱེན་ཆད་མེད་སྒྲོགས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Choe Nyen.Ched Med.Drok Par.Zed Du Sol.
I pray that the profound Wheel of Dharma
be constantly turned.

།དེ་ཡང་རྒྱལ་བསྟན་ནང་ཚན་གྲུབ་མཐའ་ཀུན།

De Yang.Gyal Ten.Nang Tsen.Drub Tha Kun.
All the inner teachings, various Buddhist Sects,

།རང་རང་གཞུང་ལུགས་རྣམ་དག་ཕན་ཚུན་སྨྲོད།

Rang Rang.Zhung Luk.Nam Dak.Pen Tsun Jod.
Upholding different profound views and meaning,

།ཆགས་སྡང་ཕྲག་དོག་ཆུང་ཞིང་རྩོད་པ་མེད།

Chak Dang.Chrak Dok.Chung Zhing.Tsod Pa Med.
I pray that various conflicts due to jealousy and desires will decline,

།ཐར་པ་མཆོག་ལམ་སྦྱོང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

Thar Pa.Chok Lam.Jong War.Zed Do Sol.
And the diligent path of liberation may flourish.

།རིས་མེད་འགྲོ་བ་ཀུན་ཀྱང་རྒྱལ་བསྟན་ལ།

Rie Med.Dro Wa.Kun Kyang.Gya Ten La.
All those beings in different realms,

།མོས་ཤིང་ལྷག་པར་དབང་ཐང་ཆེ་ཐོབ་པའི།

Moe Shing.Lhak Par.Wang Thang.Che Thob Pai.
Who come across Dharma with deep realization,

།མི་དང་མི་མིན་སྡེ་རིས་དཔུང་བཅས་ཀྱིས།

Mi Dang.Mi Min.De Rie.Pung Che Kyie.

།སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་མཆོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Sang Gye.Ten Pa.Chod Par.Zed Du Sol.
I pray that the assembly of humans and non-humans, will always make offerings to Buddhadharma.

།ཤིན་ཏུ་གདུལ་དཀར་ནག་པོའི་ལས་སྨོན་ཅན།

Shin Tu.Dul Ka.Nak Poi.Le Mon Chen.
For those beings difficult to tame due to their strong evil wishes and black deeds,

།ལོག་སྡེད་ཅན་གྱུར་མི་དང་མི་མིན་ཡང་།

Lok Sed.Chen Gyur.Mi Dang.Mi Min Yang.
All those humans and non-humans with evil desires,

།རང་དབང་མེད་པར་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལ།

Rang Wang.Med Par.Sang Gye.Ten Pa La.
I pray that they will turn to Buddhadharma unintentionally,

།མི་ཕྱེད་དད་པ་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Mi Ched.Ded Pa.Thob Par.Zed Du Sol.
And may they develop genuine and unchanging deep faith.

།སྐལ་མེད་མུ་སྟེགས་གླ་ཀློའི་གྲུབ་མཐའི་རིགས།

Kal Med.Mu Tek.La Loi.Drub Thai Rik.
Those heretics and barbaric beings with no causes to follow the Dharma,

།ས་ཡི་ཕྱོགས་འདིར་ནམ་ཡང་མི་འབྱུང་ཞིང་།

Sa Yi.Chok Dir.Na Yang.Mi Jung Zhing.
May they be far away from our worlds, and may they never appear.

དེ་ཡི་སྡེ་རིས་སྡེ་དཔུང་བཅས་པ་ཀུན།

De Yi.De Rie.De Pung.Che Pa Kun.
I pray that for all these beings,

།ཕྲག་ཚོགས་གཟུགས་སུ་བརྩེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི།

Na Tsok.Zuk Su.Zue Ne.Sang Gye Kyi.
who emanate in various forms by such powers,

།དེ་བཞིན་སྡིག་ཏོ་ཅན་གྱི་བྱིན་ཞུགས་པ།

De Shin.Dik To.Chen Gyi.Jin Zhuk Pa.
For beings deeply embroiled in the powers of evil

།བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་མཆོག་ལ་འཚེ་བྱེད་ཀུན།
Ten Dang.Ten Zin.Chok La.Tse Jed Kun.

།སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
Ked Chik.Nyid La.Med Par.Zed Du Sol.

Who seek to harm those upholding Buddhadharma, I pray that they will be destroyed in an instant.

།ཁྱད་པར་རྒྱལ་བསྟན་བསླད་ཅིང་བསྟན་འཛིན་དགྲུག
Ched Par.Gyal Ten.Led Ching.Ten Zin Truk.

Those who taint Buddhadharma and
destroy the harmony of the Sangha,

།ཆོས་མིན་ཆོས་ལྟར་སྟོན་བྱེད་ལོག་འདྲེན་བདུད།
Choe Min.Choe Tar.Ton Jed.Lok Dren Dud.

Those evil teachers who preach
perverted non-Dharma as Dharma,

།གྲུབ་མཐའ་ཁ་འཛིན་སྐྱེ་བོ་འཁྲུགས་བྱེད་པའི།
Drub Tha.Kha Zin.Kye Wo.Chruk Jed Pai.

Through their oral and written teachings
they confuse and harm all beings,

།དེ་ཚོགས་མ་ལུས་ཟད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
De Tsok.Ma Lue.Zed Par.Zed Du Sol.

I pray that all of them will be eliminated.

།མདོར་ན་དྲི་མེད་སངས་རྒྱས་རིང་ལུགས་ལ།
Dor Na.Dri Med.Sang Gye.Ring Luk La.

Regardless of all these, may the pure and
untainted Buddhadharma,

།མ་དག་དྲི་མས་བསླད་པ་ཀུན་ཉམས་ནས།
Ma Dak.Dri Me.Lhed Pa.Kun Nyam Ne.

Be free from all stains,
impurities and failure.

།དག་པ་དྲི་མེད་རྒྱལ་བསྟན་རྫོགས་ལྡན་བཞིན།
Dak Pa.Dri Med.Gya Ten.Zok Den Zhin.

When the taintless Buddhadharma is
fulfilled like in the previous Adornment Kalpa,

།ཀུན་ཏུ་འཕེལ་ཞིང་དར་རྒྱས་མཛད་དུ་གསོལ།
Kun Tu.Phel Zhing.Dar Gye.Zed Du Sol.

I pray that this will flourish and spread pervasively.

།སངས་རྒྱས་བྱམས་པ་གླུ་ཤིང་དབང་པོའི་དྲུང་།
Sang Gye.Jam Pa.Lhu Shing.Wang Poi Drung.

When Buddha Maitreya sitting under the Bodhi tree,

།གཤེགས་ནས་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཚུལ་སྟོན་གྱི་བར།
Shek Ne.Zok Sang.Gye Tsul.Ton Gyi Bar.

And emanating the form of
ultimate enlightenment, Buddhahood,

།ཤཱཀྱ་ཐུབ་བསྟན་པ་ཐེག་པ་ཆེ་ཆུང་ཀུན།
Shak Thub.Ten Pa.Thek Pa.Che Chung Kun.

I pray that all the teachings of Buddha Shakyamuni,
whether Hinayana or Mahayana,

།ཚུལ་བཞིན་ཉམས་མེད་གནས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
Tsul Zhin.Nyam Med.Ne Par.Zed Du Sol.

Will be upheld constantly, without failure.

།རྒྱལ་བསྟན་གང་ན་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ།

Gyal Ten.Gang Na.Ne Pai.Sa Chok Su.
In all the places where Buddhadharma exists,

།ཀུན་འབྲུགས་ཀྱན་ཞི་མཚོན་གྱི་བསྐལ་པ་ཉམས།

Du Chruk.Kun Zhi.Tsen Gyi.Kal Pa Nyam.
May there be peace and harmony,
without any wars,

།ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་སྐུ་ཚེ་ཆབ་སྲིད་བརྟན།

Choe Chong.Gyal Poi.Ku Tse.Chab Sed Ten.
The kings who uphold Dharma, may they enjoy
long life and a stable government,

།ཕན་ཚུན་མཛའ་གཤིན་དགའ་བདེའི་དཔལ་ལ་སྦྱོད།

Phun Tsun.Za Shin.Ga Dei.Pal La Jod.
May there be great harmony and mutual support,

།སྟོན་བྱོན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྐྱོན་ཡོངས་འདྲེན་པ།

Ngon Jon.Gyal Wai.Ten Dron.Yong Dren Pa.
Past noble instructors who illuminated the world,

།རྫོགས་པར་བསྐངས་ཤིང་དགྱེས་པར་གྱུར་ནས་ཀྱང་།

Zok Par.Kang Shing.Gye Par.Gyur Ne Kyang.
I pray that their aspirations be fulfilled in great bliss,

།བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྨོན་དཔོན་ཟླ་མ་དང་།

Dak Chak.Nam Kyi.Lob Pon.La Ma Dang.
All the noble gurus and lamas who are our teachers,

།མི་ནད་ཕྱུགས་ནད་རྒྱུན་ཆད་ལོ་ཕྱུགས་ལེགས།

Mi Ned.Chuk Ned.Gyun Ched.Lo Chuk Lek.
May humans and animals be free from sickness;
and all the harvests are bountiful.

།ཡུལ་ལྷོངས་ཐ་གྲུར་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

Yul Jong.Tha Drur.De War.Zed Du Sol.
I pray that there will be great happiness
for all the countries.

།མི་རྣམས་ཀུན་ཀྱང་དགེ་བཅུའི་ཁྲིམས་ལ་གནས།

Mi Nam.Kun Kyang.Ge Chui.Chrim La Ne.
All their country men will act in accordance
to the Ten Virtuous Laws,

།གཞི་བོ་སྐྱེས་པའི་དུས་བཞིན་མཛད་དུ་གསོལ།

Chi Wo.Kye Pai.Due Shin.Zed Du Sol.
Just as the times of peace and harmony
when the Chakravartin appears.

།ཤིང་རྟ་མཆོག་རྣམས་ཐུགས་ཀྱི་བཞེད་དགོངས་ཀུན།

Shing Ta.Chok Nam.Thuk Kyi.Zhen Gong Kun.
Gurus acting as guides along the Mahayana path,

།བདག་ཅག་ཐུགས་རྗེ་བཟུང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

Dak Chak.Thub Je.Zung War.Zed Du Sol.
And may they heed to all beings out of
their great compassion.

།ཚེ་འདིའི་ཕ་མས་གཙོར་བྱས་དེན་ཅན་ཀུན།

Tse Di.Pha Me.Tso Je.Drin Chen Kun.
Together with our parents of this life,
they are our great benefactors,

།དགྱེས་ཞིང་དེ་དགེ་ཚེ་བསོད་ཡེ་ཤེས་འཕེལ།

Gye Shing.De Dak.Tse Sod.Ye She Phel.
May they enjoy ever-increasing merits,
longevity and wisdom,

།ཐུགས་བཞེད་ཐ་དགེ་འགྲུབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ།

Thuk Zed.Tha Dak.Drub Par.Zed Du Sol.
And I pray that all their attainments be fulfilled.

།འདིར་འདུས་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་སྦྱིན་བདག་བཅས།

Dir Due.Dak Chak.Pon Lhob.Jin Dak Che.

In this present gathering of gurus, disciples
and supporters

།རྟོག་ངན་རྒྱུན་ཆད་དད་གུས་ཤེས་རབ་འཕེལ།

Tok Ngen.Gyun Ched.Ded Gue.She Rab Phel.
May all idle thoughts of ignorance perish;
may faith and wisdom increase.

།ཐུགས་མཐུན་བདེ་སྐྱིད་ཆོས་བཞིན་བསམ་དོན་འགྲུབ།

Thuk Thun.De Kyid.Choe Shin.Sam Don Drub.
May their thoughts and activities be blissful
and in accord with Dharma,

།དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་ཐོབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ།

Ngoe Drub.Ma Lue.Thob Par.Zed Du Sol.
And I pray that all their attainments be fulfilled.

།འདི་ལྟར་བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རབ་དཀར་བས།

Di Tar.Dak Chak.Lhak Sam.Rab Kar We.
With these pure motivations of ours,

།དཀོན་མཆོག་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐུལ་ནས།

Kun Chok.Nam Kyi.Thuk Dam.Gyud Kul Ne.
Resonating with the noble assembly
of the Three Jewels,

།བསྟན་འགྲོར་ཕན་པའི་གསོལ་འདེབས་འདི་དག་ཀུན།

Ten Dror.Phen Pai.Sol Deb.Di Dak Kun.
I pray that there be vast benefits for all beings
through Buddhadharma,

།ལྷུ་མེད་བགེགས་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ།

Lhu Med.Gek Med.Drub Par.Zed Du Sol.
And their attainments be free from all obstacles.

།དེ་ལྟ་ཁྱེད་ཀྱི་བསོད་ནམས་མཆིས་ཀུན་ཡང་།

De Ta.Nyid Kyi.Sod Nam.Chie Kun Yang.
With these merits accumulation of ours,

།རྩ་བའི་བླ་མ་སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་ལ།

Tsa Wai.La Ma.Sang Gye.See Che La.
Through offerings to our root guru, Buddha
and the assembly of Noble Ones,

།འབྱུལ་མཐུས་བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་མཛོད་ཕྲིན་འཕེལ།

Bul Thue.La Mai.Ku Tse.Zed Thrin Phel.
May the activities of our gurus flourish and,

།བསྟན་འགྲོའི་དོན་ཆེན་འགྲུབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ།

Ten Droi.Don Chen.Drub Par.Zed Du Sol.
May they benefit Buddhadharma and all beings.

།བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱང་ཚེ་རབས་དུས་དག་ཏུ།

Dak Chak.Nam Kyang.Tse Rab.Du Dak Tu.
For all beings like us who exist
in all different realms,

།རིགས་བཟང་བློ་གསལ་མཐོ་རིས་དབང་ཕྱུག་ཐོབ།

Rik Zang.Lo Sal.Tho Rie.Wang Chuk Thob.
May we approach the virtuous paths
spontaneously and wisely.

།མ་ནོར་ཆོས་སྟོན་བླ་མ་དམ་པ་མཇལ།

Ma Nor.Choe Ton.La Ma.Da Pa Jal.
May we constantly be in the company
of virtuous gurus,

།དོན་གཉིས་ནོར་བུ་མཆོག་ཐོབ་མཛད་དུ་གསོལ།

Don Nyie.Nor Bu.Chok Thob.Zed Du Sol.
And may we fully attain
the two kinds of benefits.

།བདག་ཅག་བྱ་སྤྱོད་བཅྱིས་པ་མ་ལུས་པ།

Dak Chak.Ja Jod.Gyie Pa.Ma Lue Pa.
May all our virtuous activities without exception,

།དཀོན་མཆོག་སྲི་ཞུ་སེམས་ཅན་དོན་གྱུར་ནས།

Kun Chok.Si Zhu.Sem Chen.Don Gyur Ne.
Serve the Three Jewels for the vast
benefit of all sentient beings.

།རྒྱལ་བ་དགྱེས་ནས་བདག་ཅག་འགྲོ་བའི་མགོན།

Gyal Wa.Gye Ne.Dak Chak.Dro Wai Gon.
May these activities please the Buddhas

།རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Gyal Wai.Go Phang.Nyur Thob.Jin Gyie Lob.
I pray that the state of Buddhahood
be swiftly attained for the welfare of all beings.

ཞེས་གསོལ་འདེབས་ཆོགས་བཅད་དེ་ཉིད་བཙོད་སྒྲས་མོས་འདུན་དྲག་པོ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་གཤད་དེ་མི་ཏོག་འཐོར་བར་ཡང་བྱ།
ཞབས་ཀཱ། ཐོག་རིག་འཛིན་ཚེ་དབང་ནོར་བུའི་གསུང་མཆྱལ་བཞི་པར་གྲགས་པའི་ཆོ་ག་འདོད་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ལྷོན་ཤིང་ལས་སོ།།

While praying with great devotion, we also offered and scatter a shower of flowers.
This prayer is composed by Kathop Rinzin Tsewang Norbu

GO BACK

༥ ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་མ།

Aspiration Prayer for the Flourishing of the Sangha

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།
Chog Chu.Du Shii.Gyal Wa.Sre Dang Che.
All the Buddhas and Bodhisattvas of the
ten directions and four times,

ཟླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཚོགས།
La Ma.Yi Dam.Kha Dro.Choe Kyong Tsog.
Gurus, yidams, dakas and the
entourage of Dharma protectors,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་གཤེགས་སུ་གསོལ།
Ma Lue.Shing Gi.Dul Nyed.Sheg Su Sol.
I pray with devotion as encompassing as
all the atoms in the universe,

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་རྒྱའི་གདན་ལ་བཞུགས།
Dun Gyi.Nam Khar.Ped Dai.Den La Shug.
May they settle in the lotus and moon throne
at the space in front of us.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Lue Ngag.Yi Sum.Gue Pe.Chag Tsal Lo.
With the three gates of body, speech and mind
I prostrate with devotion,

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད།
Chi Nang.Sang Wa.De Shin.Nyid Kyie Chod.
Making pure offerings with both inner;
outer and secret aspects.

རྟེན་མཆོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་སྔ་རུ།
Ten Chog.De Sheg.Nam Kyi.Chen Nga Ru.
In the presence of all Sugatas and noble ones

སྡོན་གྱི་སྡིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གིས་ཞོང་ཞིང།
Ngon Gyi.Dig Pai.Tsog La.Dag Nong Shing.
I confess all the sins accumulated in past lifetimes.

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འགྱོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།
Da Tai.Mi Ge.Gyod Pe.Rab Tu Shag.
As well as the misdeeds in the present life,

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྷོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྡམ།
Chin Che.De Le.Dog Chir.Dag Gie Dam.
Eliminating them from now on, I will uphold
pure conduct and precepts.

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།
Sod Nam.Ge Tsog.Kun La.Yi Rang Ngo.
And rejoice in all the virtuous merits of all beings.

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་མྱ་ངན་མི་འདའ་བར།
Gyal Wai.Tsog Nam.Nya Ngen.Mi Da War.
I pray that Buddhas do not pass into Nirvana,

སྟེ་སྣོད་གསུམ་དང་བླ་མེད་ཆོས་འཁོར་བསྐོར།
De Nod.Sum Dang.La Med.Choe Khor Kor.
But rather, continue to turn the supreme
Wheel of Dharma of the Tripitaka.

དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྟོ།
Ge Tsog.Ma Lue.Dro Wai.Gyud La Ngo.
Dedicating all virtues to the
continuous mind stream of all beings.

འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་འོག།

Dro Nam.La Med.Thar Pai.Sar Chin Shog.
May all beings approach the supreme
path and realm

ས་ངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Sang Gye.Sre Che.Dag La.Gong Su Sol.
Please behold and protect me, Oh Buddhas
and Bodhisattvas !

བདག་གིས་བསྩམས་པའི་སྨོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

Dag Gie.Tsam Pai.Mon Lam.Rab Zang Di.
May the virtues gathered in this aspiration prayer,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང།

Gyal Wa.Kun Tu.Zang Dang.De Sre Dang.
Be no different from those of Samantabhadra
and the Buddhas' heirs,

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར།

Phag Pa.Jam Pal.Yang Kyi.Khyen Pa Tar.
And equal the wisdom of noble Manjushri,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྨོན་པར་འོག།

De Dag.Kun Gyi.Je Su.Dag Lob Shog.
May I emulate all their virtuous activities.

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་བླ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས།

Ten Pai.Pal Gyur.La Ma.Rin Chen Nam.
May the lineage gurus who proclaim precious Dharma,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་འོག།

Nam Kha.Shin Du.Kun La.Khyab Par Shog.
Be as omnipresent as the endless space.

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་འོག།

Nyi Da.Shin Du.Kun La.Sal War Shog.
Just as the sun and moon shining
brilliantly across all phenomena

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་འོག།

Ri Wo.Shin Du.Tag Tu.Ten Par Shog.
May they be as stable and permanent
as the high mountains.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

Ten Pai.Shi Ma.Ge Dun.Rin Po Che.

The noble Sangha which is the base
and foundation of all Dharma,

ཐུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསླབ་གསུམ་རྒྱས་ཕྱུག་འོག།

Thug Thun.Thrim Tsang.Lab Sum.Gyie Chug Shog.
May there be permanent harmony among them,
while the three practices are increasingly fulfilled.

བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་གསང་སྔགས་སྒྲུབ་པའི་སྡེ།

Ten Pai.Nying Po.Sang Ngag.Drub Pai De.
And the practice of secret mantra which is
the essence of Buddhist practice,

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་འོག།

Dam Tsig.Den Shing.Kyed Zog.Thar Chin Shog.
May their vows be upheld and may the two stages
of Development and Completion be fulfilled.

བསྟན་པའི་སྲུང་བདག་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

Ten Pai.Jin Dag.Choe Kyong.Gyal Po Yang.
All the devoted supporters of Dharma,
and the worldly kings,

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྨན་པར་འགྱུར།

Chab Sri.Gye Shing.Ten La.Men Par Shog.
May their governing activities be
thoroughly well accomplished.

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་བློན་པོ་ཡང་།

Ten Pai.Shab Deg.Gyal Rig.Lon Po Yang.
And may the diligent administrators of Dharma,

ཐུགས་རྗེ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར།

Lo Dro.Rab Phel.Tsal Dang.Ten Par Shog.
Be endowed with increasing wisdom and abilities.

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས།

Ten Pai.Soe Je.Khyim Dag.Jor Den Nam.
May all the respected elders and
supporters of Dharma,

ལོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚེ་མེད་པར་འགྱུར།

Long Chod.Den Shing.Nyer Tse.Me Par Shog.
Be endowed with all possessions
and free from all disasters.

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན།

Ten La.Ded Pai.Yang Pai.Gyal Kham Kun.
May all the devoted Buddhist countries,

བདེ་སྐྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་འགྱུར།

De Kyid.Den Shing.Bar Ched.Shi War Shog.
Enjoy peace and prosperity, free from obstacles.

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང།

Lam La.Ne Pai.Nal Jor.Dag Nyid Kyang.
The yogis on the noble practice path,

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་འགྱུར།

Dam Tsig.Mi Nyam.Sam Pa.Drub Par Shog.
May their vows be upheld and aspirations fulfilled.

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་བྱུར་གང།

Dag La.Zang Ngen.Le Kyie.Drel Gyur Gang.
And all those who are connected to me
in whatever way,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་གྱུར།

Ne Kab.Thar Thug.Gyal We.Je Zin Shog.
May they attain temporary and permanent
liberation through Buddhas' blessings.

འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐེག་པའི་སྟོར་ཞུགས་ནས།

Dro Nam.La Med.Theg Pai.Gor Shug Ne.
While all beings are settled in the
ultimate and supreme path,

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་འགྱུར།

Kun Zang.Gyal Sri.Chen Po.Thob Par Shog.
May they attain the same noble qualities
as Samantabhadra.

GO BACK

༥ སྨོན་ལམ་བསྔོ་བ་ནི།

A Short Dedication Prayer

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་

Chuk Chu Na.Zhuk Pai.Sang Gye Dang.Jang Chub Sem Pa.Tham Ched.
All the Buddhas and Bodhisattvas constantly abiding in the ten directions, I pray that you heed me !

བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་རྣམ་ཐར་སྒོ་གསུམ་གྱི་

Dak La Gong Su Sol. Due Sum Gyi.Sang Gye Jang Sem.Nam Thar Go Sum Gyi.
Just as Buddhas and Bodhisattvas of the three times,
Endowed with the liberation power of the Three Gates,

ཐུགས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་རང་གཞན་གྱི་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་ཀྱི་དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་

Thuk Chen Nam Kyie.Rang Zhin Gyi.Zak Che Zak Med Kyi.Ge Tsa Tham Ched.
Dedicate all the virtuous roots of Samsara and Nirvana towards ultimate enlightenment.

བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྟོས་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་བདག་ཅག་ལ་སོགས་དེ་མཁའ་མཉམ་

Jang Chub Tu.Ngoe Pa.Ji Ta Wa.Zhin Du.Dak Chak La Sok Te.Kha Nyam.
So do we, all sentient beings as pervasive as endless space,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ།

Sem Chen.Tham Ched Kyie Kyang.De Tar Ngo War Gyi Wo.
We also make the same dedication,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དེ་དག་གིས་ཐུགས་བསྐྱེད་པ་དང་།

Sang Gye Jang Sem.De Dak Ge.Thuk Kyed Pa Dang.
With the same motivation and aspiration, as all Buddhas and Bodhisattvas.

སྨོན་ལམ་ཇི་ཙམ་དུ་སྨོན་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་

Mon Lam.Ji Tsam Du.Mon Par Zed Pa.De Zhin Du.Dak Sok.Sem Chen.
All sentient beings like ourselves,

ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྒྱང་དེ་ལྟར་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་སྨོན་པར་བརྗོད།

Tham Ched.Kyie Kyang.De Tar Du.Sem Kyed Pa Dang.Mon Par Gyi Wo.
Also possess the same motivation and aspiration.

དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་གྱིས།

De Zhin Du.Dak Sok Sem Chen Gyie.
For us sentient beings,

ཐུ་མ་ལ་ཞལས་ཏོག

La Ma La Zhab Tok.
Likewise, we serve our gurus,

དགེ་འདུན་ལ་བསྙེན་བཀུར།

Ge Dun La Nyen Kur.
and the Sangha.

སྐྱེ་བོ་ལ་སྦྱིན་གཏོང་།

Kye Wo La Jin Tong.
Give generously to all beings

འབྱུང་པོ་ལ་གཏོར་མ།

Jung Po La Tor Ma.
Offer Torma to beings,

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་བཞེངས་པ།

Ku Sung Thuk Kyi.Ten Zheng Pa.
Construct the statues, stupas and other abode of the Buddhas' body, speech and mind.

བསླབ་པ་གསུམ།

Lhab Pa Sum.
The Three Trainings:

ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ།

Thoe Sam Gom Sum.
Hearing, Contemplation and Practice.

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཅུའི་དགེ་རྩ།

Pha Rol Tu.Chin Pa Chui.Ge Tsa.
The ten virtuous roots of Prajna.

མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་དང་བཅས་པ་ཉམས་སུ་ལྡངས་པའི་དགེ་རྩ་རྒྱ་མཚོ་

Do Gyud Men Ngak.Dang Che Pa.Nyam Su Lang Pai.Ge Tsa Gya Tso.
The oceans of virtuous roots through the practice of the oral essence of the Sutra and Tantra.

དེས་སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོས་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོའི་གོ་འཕང་བརྙེས་ནས།

De Sem Chen.Gya Tsoe.Sang Gye Gya Tsoi.Go Phang Nye Ne.
Liberating oceans of sentient beings, Attaining oceans of Buddhas' qualities,

བྱང་ཆུབ་རྒྱ་མཚོ་མངོན་དུ་བྱས་ཏེ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་དང་སྐུ་རྒྱ་མཚོས་

Jang Chub Gya Tso.Ngon Du Je Te.Ye She Gya Tso Dang.Ku Gya Tsoe.
Accomplishing oceans of Bodhi awakening, Oceans of wisdom, Oceans of forms.

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྐེམ་པའི་རྒྱུར་བསྟོའོ།

Khor Wai Gya Tsol.Kem Pai Gyur Ngo Wo.
Liberating all sentient beings, may the oceans of cyclic existence dry up.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kon Chok.Sum La.Chak Tsa Lo.
I prostrate to the Three Jewels.

དཏཱ་ཡ་ཐ།	པཙྪ་ཏྲི་ཡ།	ཨཱ་ཝ་བོ་ཏ་ན་ཡེ་སྭ་ཧཱ།
Ted Ya Tha.	**Pen Tsen Dri Ya.**	**Ah Wa.Bo Dha Na Ye.So Ha.**

དགེ་སློང་མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེ།

Composed by the Eight Karmapa, Bikshu Mikyö Dorje

GO BACK

། སྨོན་ལམ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་མ།

The Dharani for the fulfillment of all aspirations

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kon Chuk.Sum La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the Three Jewels.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

De Zhin Shek Pa.Dra Chom Pa.Yang Dak Par.Zok Pai.
I prostrate to the Tathagata, Sugata, One worthy of offerings,

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye.Nam Par Nang Zed La.Chak Tsal Lo.
One who has attained complete and perfect enlightenment, Buddha Vairocana.

འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་

Phak Pa.Jang Chub Sem Pa.Sem Pa Chen Po.Thuk Je Chen Po.
I prostrate to the Arya Bodhisattva with great compassion and fulfilled activities,

དང་ལྡན་པ་ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dang.Den Pa.Na Khai Nyin Po La.Chak Tsal Lo.
Akashagarbha, the Maha-Bodhisattva.

ཏྲད་ཡ། ཕཉྫ་ཏྲི་ཡ། ཨ་ཝ་བོ་ཏ་ན་ཡེ་སྭ་ཧཱ།

Ted Ya Tha. Pen Tsen Dri Ya. Ah Wa Bo Dha Na Ye So Ha.

། དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་མ།

The Dharani for the fulfillment of all activities

ཏྲད་ཡ། ནཀ་ཏ། ས་ཏ་ཏི་ཐ། ཤཱཀ་ཏ། མེ་ས་མེ་ཏ་ཏ་ནི་ཕ་ཝ་ཏུ་སྭ་ཧཱ།།

Ted Ya Tha.Nak Cha Tra.Sa Wa Ti Tha Na.Shak Tri Na.Me Sa Me Ta Dha Ni.Ba Wen Tu So Ha.

GO BACK

✽ དེ་རས་ཕྱི་དྲོའི་དུས་སུ་བྱ་བའི་གཏོར་མའི་རིམ་པ་ལ་གསང་སྦྱགས་ནང་གཏོར་མ། རང་ཡི་དམ་དུ་གསལ་བས་གཏོར་མའི་ཐུས་བདུད་རྩིའི་ཆུས་བསང་ཞིང་།

*This **"Secret Inner Offering Prayer of Mahakala"** should be practiced in the afternoon. Visualize oneself as the yidam, purifying the tormas with amrita water.*

ཨོཾ་ཨཱཿ བིཀ་ག་ནེན་ཏ་ཏྲི་ཏ་ཧཱུཾ་ཕཊ།

Om.Aa.Bik Ga Nen.Ta Tri Ta Hung Phek.

Mantra for the removal of obstacles

ཨོཾ་སྭ་བཱ་ཤུ་ཌྷ་ས་ཝ་ཌྷ་མ་སྭ་བཱ་ཤུ་ཌྷ་ཧཱུཾ།

Om So Ba Wa.Shu Dha.Sa Wa Dha Ma.So Ba Wa.Shu Dha Hung.

Purification mantra of pure emptiness

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

Tong Pa Nyid Du Gyur.
All phenomena are but emptiness.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡཾ་ལས་རླུང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་སྟོན་པོ་གཞུའི་དབྱིབས་ཅན་

Tong Pai Ngang Le.Yam Le Lung Gi.Kyiel Khor.Ngon Po Zhu Yi.Yib Chen.
In the vast space of emptiness, "Yam" transforms into a blue, bow-shaped Wind Chakra,

ཆང་ཟུང་ལ་ཡཾ་དང་། ཆགས་མ་གཉིས་ལ་གཡོ་བའི་བ་དན་རྒྱིས་མཚན་པ།

Chang Zung La.Yam Dang. **Chok Ma Nyie La.Yo Wai.Ba Den Gyie.Tsen Pa.**
On both ends of the bow, "Yam" syllable appears on the Banner of Wind,

དེ་བའི་སྟེང་དུ་རཾ་ལས་མེའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྲུ་གསུམ་དམར་པོ་རཾ་རྒྱིས་མཚན་པ།

De Yi Teng Du.Ram Le.Me Yi Kyil Khor.Dru Sum Mar Po.Ram Gyie Tsen Pa.
The syllable "Ram" rests atop which transforms into a red, triangular Fire Chakra Mandala.

དེའི་སྟེང་དུ་ཀཾ་གསུམ་ལས་ཐོད་པ་བུམ་རིལ་གྱི་སྒྲོད་བུ་ལྟག་པ་

De Yi Teng Du.Kam Sum Le.Thod Pa.Bum Rim Gyi.Gyed Bu Tak Pa.
Atop these, the three syllables of "Kam" transform into

ནང་དུ་བསྟན་པ་གསུམ་གྱི་སྟེང་དུ།

Nang Du.Ten Pa.Sum Gyi.Teng Du.
Three human skulls and reaching the syllable "Ah" which rests atop.

ཡི་གེ་ཨ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་ཀ་པ་ལ་ཕྱི་དཀར་ལ་ནང་དམར་བ།

Yi Ge Aa.Yong Su.Gyur Pa Le.Ka Pa La.Chi Kar La.Nang Mar Wa.
This syllable then transforms into a skull cap, white externally and red internally.

དུམ་བུ་གཅིག་པ་དཔལ་བ་རང་ལ་བསྟན་པ།

Dum Bu Chik Pa.Tral Wa.Rang La Ten Pa.
This skull cap with only a single line
aligns with ourselves.

རྒྱ་ཁྱོན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་དང་མཉམ་པ།

Gya Chon.Choe Kyi Ying Dang Nyam Pa.
Pervasive, across all phenomena.

དེའི་དབུས་སུ་མུ་ལས་དྲི་ཆུ་བཏུགས་ལྟ་བུ།

De Yi Wu Su.Mu Le.Dri Chu.Be Drur Ya.Ta Wu.
The centre syllable “Mu” transforms into
“dri chu” which is like lapis lazuli,

ཤར་དུ་བི་ལས་དྲི་ཆེན་ཤེལ་ལྟ་བུ།

Shar Du Bi Le.Dri Chen Shel Ta Wu.
The eastern syllable “Bi” transforms into
“dri chen” which is like crystal glass,

ལྷོར་ར་ལས་རཀྟ་གསེར་བཙོ་མ་ལྟ་བུ།

Lhor Ra Le.Rak Ta.Ser Tso Ma Ta Wu.
The southern syllable “Ra” transforms into Rakta like melted gold,

ནུབ་ཏུ་ཤུ་ལས་བྱང་སེམས་དཀར་པོ།

Nub Tu Shu Le.Jang Sem Kar Po.
The western syllable “Shu” transforms into
the white bodhi essence,

བྱང་དུ་མ་ལས་གླད་པ།

Jang Du.Ma Le Led Pa.
The northern syllable “Ma”
transforms into the brain fluid,

སྒྲ་ཡང་དབུས་སུ་ན་ལས་མིའི་ཤ།

Lha Yang.Wu Su Na Le.Mi Yi Sha.
Then visualize the centre syllable “Na”
as human flesh,

ཤར་ལྷོ་གོ་ལས་བ་གླང་གི་ཤ།

Sha Lhor Go Le.Ba Lang Gi Sha.
The south-eastern syllable “Go”
as cow meat,

ལྷོ་ནུབ་ཏུ་ཀུ་ལས་ཁྱིའི་ཤ།

Lho Nub Tu.Ku Le Chi Yi Sha.
The south-western syllable “Ku” as dog meat,

ནུབ་བྱང་དུ་ད་ལས་གླང་པོ་ཆེའི་ཤ།

Nub Jang Du.Da Le.Lang Po Che Yi Sha.
The north-western syllable “Da” as elephant meat,

བྱང་ཤར་དུ་ཧ་ལས་རྟའི་ཤ།

Jang Sha Du.Ha Le Ta Yi Sha.
The north-eastern syllable “Ha”
as horse meat,

དེ་རྣམས་སྒྲ་ཡང་ཡི་གེ་དེ་དག་གིས་མཚན་པའོ།

De Nam.Lha Yang Yi Ge.De Dak Gie.Tsen Pa Wo.
Visualize again these are ornamented with
various seed syllables.

རང་གི་སྣ་བུག་གཡོན་པ་ནས་རླུང་རྩི་གི་དབྱིབས་ཅན་འཕྲོས།

Rang Gi Na Buk.Yon Pa Ne.Lung Hung Gi.Yib Chen Throe.
From the left nostril, the wind channel arising like the syllable “Hung”,

རླུང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་ཕོག

Lung Gi.Kyil Khor La Phok.
Touching the Wind Chakra,

བ་དན་བསྐྱོད་པས་རླུང་གཡོས་མེ་སྦར་ཐོད་པ་དྲོས།

Ba Den Kyod Pe.Lung Yoe Me Bar.Thod Pa Droe.
The Wind Banner moving while the heat
rises like fire to the crown,

རྩས་རྣམས་ཁོལ།

Ze Nam Khol.
The sacred substance is
thereby fully boiled,

ཉེས་པའི་སྐྱོན་རྣམས་ཕྱིར་ལུད།

Nye Pai Kyon Nam.Chir Lud.
The impure substance
flows out.

དེའི་སྟེང་དུ་ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱྀུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

De Yi Teng Du.Om Ah Hung.Le.Wo Zer Throe.
Visualize the seed syllables “Om, Ah, Hung” blazing brilliantly atop,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་ཀ་ནས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་བཀུག

De Shin Shek Pa.Nam Kyi.Thuk Ka Ne.Ye She Kyi.Dud Tsi Kuk.
Thereby invoking the nectar of wisdom from all the Buddhas’ hearts,

དམ་ཚིག་གི་བདུད་རྩི་དང་གཉིས་སུ་མེད་པར་འདྲེས།

Dam Tsik Gi.Dud Tsi Dang.Nyie Su.Med Par Dre.
Flowing into and merging with the nectar of Samaya.

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

Ye She Kyi.Dud Tsi.Gya Tso.Chen Por Gyur.
Thus, a vast ocean of nectar.

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱྀུ།

Om Ah Hung.

ལན་གསུམ་བརྗོད་པས་བྱིན་གྱིས་བརླབས།

Recite three times for blessing

འབར་བའི་ཕྱག་རྒྱ་དགུས་བར་བསྐོར་ཞིང་།ཕོ་ཕོ་ཕོ། ཞེས་གཏོར་མགོན་སྦྱན་དྲངས། པད་སྐོར་རྡོ་རྗེ་ཐལ་མོ་ཁ་ཕྱི་བས།

Pheng. Pheng. Pheng.

The secret mantra blessing the offerings; greeting the noble guests;
the vajra mudra of joined palms unfolds and opens up.

ཨོཾ་བཇཱ་ཛཿར་ལི་ཧོ་ཛཿ ཧཱུཾ་བཾ་ཧོ་ བཇཱ་ཏ་ཀི་ནི་ས་མ་ཡ་ཏཾ། དྲི་ཥ་ཡ་ཧོ། ལན་གསུམ།

Om Bed Jar.Aa Ra Li Ho.Za Hung Bam Ho. Bed Jar.Dha Ki Ni.Sa Ma Ya Tam. Dri Sha Ya Ho.

Recite three times

ན་མོ་རཏ་ན་གུ་རུ་ཨེ་དམ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁ་ཧི་ཁ་ཧི། ལན་གསུམ།

Na Mo.Red Na Gu Ru.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

Recite three times

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་

Chok Chu.Du Sum Gyi.De Zhin Shek Pa.Tham Ched Kyi.Ku Sung Thuk.
The combined nature of the body, speech and mind,

ཡོན་ཏན་ཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་པའི་ངོ་བོར་གྱུར་པ་

Yon Ten Thrin Le.Tham Ched Chik Tu.Due Pai.Ngo Wor Gyur Pa.
Merit and activities of the Buddhas in the ten directions and three times.

ཆོས་ཀྱི་ཕུང་པོ་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་སྟུ་རྩ་བཞིའི་འབྱུང་གནས།

Choe Kyi Phung Po.Tong Chrak Gyed Chu.Tsa Shi Jung Ne.
The eighty-four thousand source of genuine Dharma,

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མངའ་བདག།

Phak Pai Ge Dun.Tham Ched Kyi.Nga Dak.
The noble master of all the Sangha -

དྲིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་

Drin Chen.Tsa Wa Dang.Gyud Par Che Pai.Pal Den La Ma.Dam Pa Nam Kyi.
They are the virtuous lineage root gurus worthy of our offerings.

ཞལ་དུ་ཨེ་དཾ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁ་ཧི་ཁ་ཧི།

Zhal Du.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

ཆོས་སྐུ་དྲུག་པ་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ།

Choe Ku.Druk Pa Do Je Chang.Chen Po.
The Dharmakaya form – Vajradhara (Dorje Chang),

རྟེ་ལོ་ཤེས་རབ་བཟང་པོ།

Te Lo.She Rab Sang Po.
The virtuous wisdom of Tilopa,

ནཱ་རོ་རྗ་ན་སིདྡྷི།

Na Ro.Ja Na Shi Dhi.
Naropa, Jana Siddi,

མར་པ་ཆོས་ཀྱི་བློ་གྲོས།

Mar Pa.Choe Kyi Lo Droe.
The Dharma wisdom of Marpa,

མི་ལ་བཞད་པ་རྡོ་རྗེ།

Mi La.Zhe Pa Do Je.
Milarepa, the Hevajra,

དྭགས་པོ་རྡ་ཝོད་གཞོན་ནུ།

Dak Po.Da Wo Zhon Nu.
Dagpo, the moonbeam youth,

དཔལ་ལྡན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ།

Pal Den.Du Sum Chen Pa.
The all-virtuous Düsum Khyenpa,

འགྲོ་མགོན་རས་པ་ཆེན་པོ།

Dro Gon.Re Pa Chen Po.
Drogon Repa Chenpo,

རྒྱ་བ་སྲས་སྦྱོམ་བྲག་པ།

Gya Se.Pom Drak Pa.
Pomdrakpa, the Buddhas' heir,

གྲྭབ་ཆེན་གཱམ་པཀྷི།

Drak Chen.Kar Ma Pak Chi.
The all-virtuous Karma Pashi,

མཁས་གྲུབ་ཨོ་རྒྱན་པ།

Khe Drub.Wu Gyen Pa.
The philosopher Wugyenpa,

སེམས་དཔའ་རང་བྱུང་རྡོ་རྗེ།

Sem Pa.Rang Jung Do Je.
Ranjung Dorje, the awakened one,

རྒྱ་བ་གཡུང་སྟོན་ཆེན་པོ།

Gya Wa.Yung Ton Chen Po.
Yungton Chenpo, the king of Dharma,

འཛམ་གླིང་ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པ།

Zam Ling.Choe Kyi Drak Pa.
Zamling Chökyi Drakpa,

རྟོག་ལྡན་མཁའ་འཕྲོད་དབང་པོ།

Tob Den.Kha Chod Wang Po.
The powerful Khachod Wangpo,

ཆོས་རྗེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།

Choe Je.De Zhin Shek Pa.
The Dharma King, Deshin Shegpa,

རྗེ་བཙུན་རཏ་ན་བ་དྲ།

Je Tsun.Red Na Ba Dra.
The noble one, Redna Badra,

སྤྲུལ་སྐུ་མཐོང་བ་དོན་ལྡན།

Trul Ku.Thung Wa Dun Den.
The emanation Tongwa Dönden,

ཀུན་མཁྱེན་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོ།

Kun Chen.Jam Pal Zang Po.
The omniscient Jampal Zangpo,

བྱང་སེམས་དཔལ་འབྱོར་དོན་གྲུབ།

Jang Sem.Pal Jor Don Drub.
The awakened one Paljor Döndrub,

གྲུབ་ཆེན་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབྱོར།

Drub Chen.Tra She Pal Jor.
The siddhi Trashi Paljor,

རྒྱལ་བ་དཀོན་མཆོག་ཡན་ལག

Gyal Wa.Kun Chok Yon Lak.
The King of Dharma, Könchok Yenlag,

གང་དབང་ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག

Ga Wang.Choe Kyi Wang Chuk.
Gawang.Chökyi Wangchuk,

དཔལ་ལྡན་ཡེ་ཤེས་སྙིང་པོ།

Pal Den.Ye She Nying Po.
The virtuous one, Yeshe Nyingpo,

དཔལ་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་དོན་གྲུབ།

Pal Chen.Choe Kyi Don Drub.
The prosperous one, Chökyi Döndrub,

སི་ཏུ་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས།

Si Tu.Che Kyi Jung Ne.
The virtuous one, Chekyi Jungne,

མི་ཕམ་ཆོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ།

Mi Pham.Choe Drub Gya Tso.
The unsurpassable one, Chödrub Gyatso,

རྒྱལ་དབང་ཐེག་མཆོག་རྡོ་རྗེ།

Gyal Wang.Thek Chok Do Je.
The Dharma King, Techok Dorje,

རྒྱལ་དབང་ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ།

Gyal Wang.Choe Drak Gya Tso.
The King of Dharma, Chödrak Gyatso,

མཚུངས་མེད་མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེ།

Tsung Med.Mi Kyod Do Je.
The unparalleled one Mikyö Dorje,

རྗེ་བཙུན་དབང་ཕྱུག་རྡོ་རྗེ།

Je Tsun.Wang Chuk Do Je.
The noble one, Wangchuk Dorje,

རྒྱལ་མཆོག་ཆོས་དབྱིངས་རྡོ་རྗེ།

Gya Chok.Choe Ying Do Je.
The noble one, Chöying Dorje,

མཚུངས་མེད་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེ།

Tsung Med.Ye She Do Je.
The incomparable Yeshe Dorje,

རྒྱལ་དབང་བྱང་ཆུབ་རྡོ་རྗེ།

Gya Wang.Jang Chub Do Je.
The Dharma King, Jangchub Dorje,

རྗེ་བཙུན་བདུད་འདུལ་རྡོ་རྗེ།

Je Tsun.Dud Dul Do Je.
The noble one, Dudul Dorje,

པད་མ་རྙིན་བྱེད་དབང་པོ།

Ped Ma.Nyin Jed Wang Po.
Pedma.Nyinjed Wangpo,

རྗེ་བཙུན་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས།

Je Tsun.Lo Droe Tha Ye.
The noble one, Lodrö Thaye,

ཀུན་བཟང་མཁའ་ཁྱབ་རྡོ་རྗེ།

Kun Zang.Kha Chab Do Je.
Kunzang Khachab Dorje,

པདྨ་དབང་མཆོག་རྒྱལ་པོ།

Ped Ma.Wang Chok Gyal Po.
Pedma.Wangchok Gyalpo,

དཔལ་ལྡན་མཁྱེན་བརྩེ་འོད་ཟེར།

Pal Den.Chen Tse Wo Zer.
The virtuous one, Khyense Ozer,

རང་བྱུང་རིག་པའི་རྡོ་རྗེ་ལ་སོགས་པ་

Rang Jung Rik Pai Do Je La Sok Pa.
And Ranjung Rikpe Dorje,

དྲིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་

Drin Chen.Tsa Wa Dang.Gyud Par Che Pai.Pal Den La Ma.Dam Pa.
All these virtuous lineage gurus.

རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ཨེ་དཾ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁྭ་ཧི་ཁྭ་ཧི།

Nam Kyi.Zhal Du.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.
Who are our great benefactors, please accept our offerings, *“Yidam Balingkha Kha.Khahi Khahi.”*

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་འཇོམ་པ།

Lob Pon Chen Po.Drom Bi Pa.
The great guru Drombipa,

མལ་རྫོ་ལོ་ཏྲ་བ།

Mal Jo.Lo Tsa Wa.
The great translator, Marjo,

གཉལ་བ་ཉི་མ་འབར།

Nyal Wa.Nyi Ma Bar.
Nyalwa.Nyima Bar,

གཉལ་བ་ཇོ་སྲས།

Nyal Wa Jo Se.
Nyalwa Jöse,

འབྲོ་མགོན་རས་ཆེན།

Dro Gon Re Chen.
Drogon Rechen,

རྒྱལ་སྲས་སྤོམ་བྲག་པ།

Gyal Se.Pom Drak Pa.
The heir of Buddhas, Pomdrakpa,

ཆོས་རྗེ་ཀརྨ་པ།

Choe Je.Kar Ma Pa.
The King of Dharma, Karmapa,

ལྷ་མ་གཉན་རས།

La Ma Nyen Re.
The guru Nyen Re,

ཆོས་རྗེ་རང་བྱུང་རྡོ་རྗེ།

Choe Je.Rang Jung Do Je.
The King of Dharma, Ranjung Dorje,

མགོན་པོ་རྒྱལ་མཚན།

Gon Po Gyal Tsen.
Gonpo Gyaltsen,

ཆོས་རྗེ་རོལ་པའི་རྡོ་རྗེ།

Choe Je.Rol Pai Do Je.
The King of Dharma, Rolpe Dorje,

ཏོབ་དེན་གྲགས་པ་སེང་གེ།

Tob Den.Drak Pa Seng Ge.
The powerful one, Drakpa Senge,

དར་མ་རྒྱལ་མཚན།

Dar Ma Gyal Tsen.
Dharma Gyaltsen,

ཏོབ་དེན་ཁ་རྗོ་དབང་པོ།

Tob Den.Kha Jo Wang Po.
The powerful one, Khajo Wangpo,

ཀུན་དགའ་བློ་གྲོས།

Kun Ga Lo Droe.
Kunga Lodrö,

ཟླ་མ་རིན་པོ་ཆེ་རན্
་ན্ས།

La Ma Rin Po Che.Red Na Ba Dhra.
The great master, Redna Badhra,

ཆོས་ཀྱི་བཟང་པོ།

Choe Kyi Zang Po.
Chökyi Zangpo,

སྤྲུལ་པའི་སྐུ་དཱཡ་ཤྲཱི་ཛ་ན་ལ་སོགས་པ་

Trul Pai Ku.Da Ma Shi Ri.Ja Na La Sok Pa.
And the emanation Dama Shiri.Jana, and so forth.

དྲིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་ཟླ་མ་དམ་པ་

Drin Chen.Tsa Wa Dang.Gyud Par Che Pai.Pal Den La Ma.Dam Pa.
All these virtuous lineage gurus please accept our offerings.

རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ཨེ་དཾ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁ་ཧི་ཁ་ཧི།

Nam Kyi.Zhal Du.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.
"Yidam Balingkha Kha.Khahi Khahi."

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨ་སམ্ভ་ཝ།

Lob Pon Chen Po.Ped Ma Sam Ba Wa.
The great guru, Padmasambhawa,

པུ་རང་པ་ཞང་བཙུན་དར་མ་རིན་ཆེན།

Pu Rang Pa.Zhang Tsun.Dar Ma Rin Chen.
Purangpa, Zhang, Tsun, Dharma Rinchen,

གཙང་ལ་སྟོད་ཀྱི་ཁྱུང་པོ་སྟག་ཤམ་ཅན།

Tsang La Tod Kyi.Chung Po.Tak Sham Chen.
Tsanglatodkyi, .Chungpo, Takshamchen,

ཀྱུ་ར་རྒྱལ་བའི་ཡེ་ཤེས།

Kyu Ra.Gyal Wai Ye She.
Kyura, the supreme wisdom,

ཕྱག་ལྷ་ཆེན་མགོན་པོ།

Chak La.Chen Gon Po.
Chaklachen Gonpo,

སྟོང་དཔོན་ཤེས་རབ་མགོན་པོ།

Tong Pon.She Rab Gon Po.
Tongpon.Sherab Gonpo,

ཆོས་ཀྱི་རྗེ་དཔལ་ལྡན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ་ལ་སོགས་པ་དྲིན་ཅན་རྩ་བ་དང་

Choe Kyi Je.Pal Den.Du Sum Chen Pa.La Sok Pa.Drin Chen.Tsa Wa Dang.
All these virtuous lineage gurus and Düsum Khyenpa, and so forth,

བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་

Gyud Par Che Pai.Pal Den La Ma.Dam Pa Nam Kyi.Zhal Du.
Please accept our offerings,

ཨེ་དཾ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁྱེ་ཧི་ཁྱེ་ཧི།

Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.
"Yidam Balingkha Kha.Khahi Khahi."

བདེ་མཆོག་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས་པ།

Chakrasamvara, the assembly of parents and heirs

ཨཱོཾ་ཧྲཱིཿ ཧ་ཧ་ཧཱྀུ་ཧཱྀུ་ཕཊ།

Om Hri.Ha Ha Hung Hung Phed.

ཨཱོཾ་ཥྲཱི་བཎ্ཌ་ཧེ་ཧེ་རུ་རུ་ཀཾ་ཧཱྀུ་ཧཱྀུ་ཕཊ།

Om Shi Ri.Bed Jar.He He Ru Ru Kam.Hung Hung Phed.

ཌྷ་ཀི་ནི་ཛོ་ལ་སམ་བ་རཾ་སྭ་ཧཱ། ཨེ་དཾ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁྱེ་ཧི་ཁྱེ་ཧི།

Dha Ki Ni.Zo La.Sam Ba Ram So Ha.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

ཨཱོཾ་བཎ্ཌ་ཝཱ་ཙ་ཏྲ་ཡེ་ཧ་རི་ནི་ས་ཧཱྀུ་ཧཱྀུ་ཕཊ་སྭ་ཧཱ།

Om Bed Jar Be Ro.Tsa Ni Ye.Ha Ri Ni Sa.Hung Hung Phed So Ha.

ཨེ་དཾ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁྱེ་ཧི་ཁྱེ་ཧི།

Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

ཨཱོཾ་ཨཱོཾ་ཨཱོཾ་ས་བ་བུདྷ་ཌ་ཀི་ནི་ཡེ་བཎ্ཌ་ཝ་ན་ནི་ཡེ་བཎ্ཌ་ཝ་ཙ་ཏྲ་ནི་ཡེ།

Om Om Om.Sa Wa Bud Dha.Da Ki Ni Ye.Bed Jar.War Na Ni Ye.Bed Jar.Be Ro Tsa Ni Ye.

ཧཱྀུ་ཧཱྀུ་ཧཱྀུ་ཕཊ་ཕཊ་ཕཊ་སྭ་ཧཱ། ཨེ་དཾ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁྱེ་ཧི་ཁྱེ་ཧི།

Hung Hung Hung.Phed Phed Phed So Ha.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

ཀྱཻ་རྡོ་རྗེ།
Hevajra

ཨོཾ་དེ་ཝ་པི་ཙུ་བཇཱ་ཏཱུ་ཏཱུ་ཏཱུ་ཕཊ་སྭཱ་ཧཱ།
Om De Wa.Pi Tsu.Bed Jar.Hung Hung Hung Phed.So Ha.

ཨཻ་དཾ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཧཱ་ཧི་ཧཱ་ཧི།
Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ།
Gyalwa Gyamptso

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུཾ་ཧྲཱིཿ ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུཾ་ཌཱུ་མ་གཱ་ཡེ་ན་མཿ སྭཱ་ཧཱ།
Om Ah Hung Hri.Om Ma Ni Ped Me Hung.Dhu Ma Ga Ye.Na Ma So Ha.

ཧ་རི་ནི་ས་ར་ཙ་ཧྲཱི་ཡ་ཧཱུཾ་ཛཿ ཨཻ་དཾ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཧཱ་ཧི་ཧཱ་ཧི།
Ha Ri Ni Sa.Ra Tsa.Hri Ya Hung Za.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

གསང་འདུས།
Guhyasamâja vajra

ཨོཾ་ཨཱཿ བཇཱ་ཏཱི་ཀཱ་ཧཱུཾ་ཕཊ་སྭཱ་ཧཱ། ཨཻ་དཾ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཧཱ་ཧི་ཧཱ་ཧི།
Om Ah Bed Jar.Dhir Rek.Hung Phed So Ha.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi.Kha Hi.

གདན་བཞི།
Denzhi

ཨོཾ་ཧཱུཾ་སྭཱ་ཧཱ། ཨཻ་དཾ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཧཱ་ཧི་ཧཱ་ཧི།
Om Hung So Ha.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

དུས་འཁོར།
Kalachakra

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུཾ་ཧོ་ཧཱ་ཆ་མ་ལ་ཝ་ར་ཡ་ཥྲི་ཀ་ལ་ཙཱ་ཏྲཱ་ཧཱུཾ་ཕཊ་
Om Ah Hung.Ho.Hang Cha Ma La.Wa Ra Ya.Shir Ri.Ka La Tsa Tra.Hung Phed.

སྭ་ཧཱ། ཨཻ་དཾ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁྱེ་ཧི་ཁྱེ་ཧི།
So Ha. Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

གཡས་དམར་།
Red Yamantaka

ཨཹ་རྡྲིཿ ཁྲིཿ ཁྲི་ཀྱི་ཏ་ན་ན་ཧཱུཾ་ཧཱུཾ་ཕཊ་ཕཊ་སྭ་ཧཱ།
Om Hrik Tri.Wi Tri.Ta Na Na.Hung Hung Phed Phed.So Ha.

ཨཻ་དཾ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁྱེ་ཧི་ཁྱེ་ཧི།
Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

དགྲ་ནག་འཇིགས་བྱེད།
Drarnak Jikjed

ཨཹ་རྡྲིཿ ཁྲིཿ ཁྲི་ཀྱི་ཏ་ན་ན་ཧཱུཾ་ཕཊ། ཨཻ་དཾ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁྱེ་ཧི་ཁྱེ་ཧི།
Om Hrik Tri.Wi Tri.Ta Na Na.Hung Phed.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

རྟ་མགྲིན་བདེན་འདུས་སོགས།
Hayagriva

ཨཹ་ཧ་གྱི་ཡ་ཝཛྲ་པཎྜ་ཏྲོ་ཏྲ་ཧ་རི་བཛ་ཛ་ཀ་ལི་ཀ་ལ་ཡ།
Om Ha Ya Drir Wa.Ped Ma Tro Dhi.Sho Ri.Bed Jar Pa Ni.Bed Zar.Ki Li Ki La Ya.

མ་ཧ་ཀ་ལ་ཡཀ་ཅ་ཡ་མན་ཏ་ཀྲིཏ་ཀ་ལ་རུ་པ་ཀཱ་མ།
Ma Ha Ka La.Yak Cha.Ya Men Ta.Trik Ta Ka La.Ru Pa Kar Ma.

རཾ་རཾ་ཛོ་ལ་རཾ་རཾ་ཧཱུཾ་ཧཱུཾ་ཕཊ་སྭ་ཧཱ།
Ram Ram.Zo La Ram Ram.Hung Hung Phed So Ha.

ཨཹ་ཁྲོ་ག་རུ་ཏ་ཙ་ལེ་ཙ་ལེ་ཧཱུཾ་ཕཊ་སྭ་ཧཱ།
Om Chrom.Ga Ru Dra.Tsa Le Tsa Le.Hung Phed So Ha.

ཨཻ་དཾ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁྱེ་ཧི་ཁྱེ་ཧི།
Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

རྒྱུ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་ལྷ་ཚོགས་དང་།

Hung.De Shek.Due Pai.Lha Tsok Dang.
Hung ! The gathering of Sugatas and Yidams,

ཁོར་བཅོར་གྱི་དྲེགས་པ་ཕོ་མོའི་ཚོགས།

Khor Gyi.Drek Pa.Pho Moi Tsok.
Assembly of barbaric tribes, male and female,

ཁོར་དང་གཡོག་ཏུ་བཅས་པ་ལ།

Khor Dang.Yok Tu.Che Pa La.
All the Dharma protectors and their retinue,

བདག་ཅག་དད་པས་འབུལ་ལགས་ན།

Dak Chak.Ded Pe.Bul Lak Na.
With deep faith, we make supreme offerings,

འདོད་དོན་མ་ལུས་སྒྲུབ་ཏུ་གསོལ།

Dod Don.Ma Lue.Drub Tu Sol.
May all our aspirations be fulfilled.

ཨེ་དཾ་བ་ལིང་ཏེ་ཛོ་བ་ལིང་བ་ལ་བ་ཏི་ས་མ་ཡེ་ཧཱུྃ།

Ae Dam Ba Ling.Te Zo Ba Ling.Ba La Ba Ti.Sa Ma Ye Hung.

ཧཱུྃ། ཁོར་ཡུག་བཅས་པའི་བྷན་ཌ་ཆེན་པོ་རུ།

Hung. Khor Yuk.Che Pai.Ben Dha.Chen Po Ru.
Hung ! In the “bendha” of the vast universe,

རྒྱུ་དྲུག་རྟོག་པའི་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག

Gyu Drub.Tok Pai.Rang Zhin.Nam Par Dak.
The consciousness of the six realms are pure in nature,

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་མ་ལུས་པའི།

Du Sum.Gyal Wai.Kyi Khor.Ma Lue Pai.

Making offerings to the mandala of the Buddhas of the Three Times,

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྒྱུད་རྣམས་ཚིམ་གྱུར་ཅིག

Ku Sung.Thuk Kyi.Gyud Nam.Tsim Gyur Chik.
May the wishes of the continuous stream of body, speech and mind be fulfilled,

ཨ་ལ་ལ་ཧོ་ཁ་ཏེ་དགྱེས་པར་རོལ།།

Ah La.La Ho.Zhe Te.Gye Par Rol.
Ah La.La Ho, please accept these offerings with joy.

ཕྱག་རྡོར་གཏུམ་པོ་སོགས།

The Wrathful Form of Vajrapani

ཨོཾ་བཇཱ་ཙཱ་ཏ་ཏྲ་ཧ་ཀ་ཧ་ན་ཧཱུྃ་ཕཊ།

Om Bed Jar.Tsen Dra.Ma Ha Ro Kha Na.Hung Phed.

བཙོ་གཱ་རུ་ཏྲ་རྒྱུ་ཕཏ།
Bed Jar.Ga Ru Dra.Hung Phed.

ཀ་རུ་ཏ་ཙ་ལེ་ཙ་ལེ་རྒྱུ་ཕཏ།
Ga Ru Dra.Tsa Le Tsa Le.Hung Phed.

དཀྱིན་མྱ་ར་ཡ་རྒྱུ་ཕཏ། ཨེ་དཾ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁྱི་ཁ་ཁ།
Duk Tren Ma Ra Ya.Hung Phed.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

ཡི་དམ་བྱ་བའི་རྒྱུད།
Yi Dam Ja Wai Gyud.
The yidams of the
Kriya Tantra,

སྤྱོད་པའི་རྒྱུད།
Chod Pai Gyud.
Those of the
Charya Tantra,

རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད།
Nal Jor Gyud.
And those of the
Yoga Tantra,

རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པའི་རྒྱུད།
Na Gyor Chen Po.La Na Med Pai Gyud.
And those of the Annutarayoga Tantra.

རྒྱུད་སྡེ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་འབྲེལ་བའི་
Gyud De.Chen Po.Zhi Dang.Drel Wai.
May all the Buddhas, Bodhisattvas and heirs

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དུས་གསུམ་གྱི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་
Sang Gye Dang.Jang Chub.Sem Pa.Du Sum Gyi.Gyal Wa.See Dang.Che Pa.
Of the three times in these Four Classes of Tantra, accept with compassion our offerings.

ནཾ་ཀྱི་ཞལ་དུ་ཨེ་དཾ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁྱི་ཁ་ཁ།
Nam Kyi Zha Du.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.
"Yidam Balingkha Kha.Khahi Khahi."

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཤིན་ཏུ་མཉེས་ནས་བདག་ལ་མཆོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་
Ku Sung Thuk.Shin Tu Nye Ne.Dak La.Chok Thun Mong Gi.Ngoe Drub.
The body, speech and mind are filled with great bliss,

མ་ལུས་པ་མྱུར་དུ་སྩོལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།
Ma Lue Pa.Nyur Du Tsol War.Zed Du Sol.
May we swiftly fulfill the common and uncommon attainments.

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།
Prayer

འཕོར་གྱི་མཁའ་འགྲོ་མ་དང་སྲུང་མཁན་གྱི་སོགས་ལ།
Prayer to the Dakinis and Protectors

བཙོ་ཏྲ་ཀི་ནི།
Bed Jar.Dhra Ki Ni.

བུ་ཌ་ཏྲ་ཀི་ནི།
Bu Dha.Dhra Ki Ni.

རྡ་ན་ཌ་ཀི་ནི།
Red Na.Da Ki Ni.

པད་མ་ཌ་ཀི་ནི།
Ped Ma.Da Ki Ni.

ཀཱར་ཏྲ་ཀཱི་ནི། ཌི་ཤྭ་ཏྲ་ཀཱི་ནི། ལོ་ཀ་ཏྲ་ཀཱི་ནི་

Kar Ma.Da Ki Ni. Bi Sho.Da Ki Ni. Lo Ka.Da Ki Ni.

ས་མ་ཡ་སྟཾ། དྲཱི་ཥ་ཡ་ཧོ། ཕེཾ་ཕེཾ་ཕེཾ།

Sa Ma Ya Tam. Dhri Sha Ya Ho. Phem Phem Phem.

ཨོཾ་བཇྲ་ཛཱཀཱ། པ་ད། པུ་པེ། ཌུ་པེ། ཨཱ་ལོ་ཀེ།

Om Bed Jar Ah Gom. Pa Dam. Pu Pe. Duk Pe. Ah Lo Ke.

གཱན་ཌེ། ནེ་ཝི་ཌེ། ཤ་ཌ་ཏ་ཏི་ཙ་སྭ་ཧ།

Gen De. Ne Wi De. Sha Da Tra Ti Tsa So Ha.

ཨོཾ་ཁ་ཁ་ཁ་ཧི་ཁ་ཧི། ས་ཝ་ཡ་ཅ་ཀ་ས་བུ་ཏ་ཏ্ར་པི་ཤ་ཙ་

Om Kha Kha.Kha Hi Kha Hi. Sa Wa Ya Cha.Rak Cha.Sa Bu Ta.Tre Ta.Pi Sha Tsa.

ཨུན་མ་ད་ཨ་པ་ས་ཨ་ར་ཌ་ཀ་ཌ་ཀི་ནྱ་ད་ཡཿ ཨེ་དཾ་བ་ལིང་བྲི་ཧ་ནེན་ཏུ་

Aun Ma Da.Ah Pa.Sa Ma Ra.Da Ka Da Ki Ne.Da Ya.Ae Dam.Ba Ling.Dri Ha Nen Tu.

ས་མ་ཡ་རཀ་ཆེ་ན་ཏུ་མ་མ་ས་ཝ་སི་ཏི་མེ་ཏ্ར་ཡ་ཙེ་ན་ཏུ་

Sa Ma Ya.Rak Chen Tu.Ma Ma Sa Wa.Si Di.Me Tra Ya Tsen Tu.

ཡ་ཐེ་བཾ་ཡ་ཐེ་ཏྲཾ་བུ་ཛ་ཐ་ཛི་གར་ཐ་པི་བ་ཐ་མ་ཏི་ཏྲ་མ་ཐ།

Ya The Bam.Ya The Tram.Bu Ja Tha.Zi Gar Tha Pi Ba Tha.Ma Ti Tra Ma Tha.

མ་མ་ས་ཝ་ཀ་ར་ཏ་ཡ་ས་ད་སུ་ཁཾ་བི་ཤུ་ད་ཡེ།

Ma Ma Sa Wa.Ka Ra Ta Ya.Sed Su Kham.Bi Shud Da Ye.

ས་ཧ་ཡི་ཀ་བ་ཝན་ཏུ་ཧཱུཾ་ཧཱུཾ་ཕཏ་ཕཏ་སྭ་ཧ།

Sa Ha Yi Ka.Ba Wen Tu Hung Hung Phed Phed So Ha.

ཨོཾ་ཧྲཱི་ཧྲཱི་ཧཾ་ཧཾ་ཧེ་ཧེ་ཧི་ཧི་ཕེཾ་ཕེཾ།

Om Hri Hri.Hang Hang.He He.Hi Hi.Pheng Pheng.

ཞེས་པས་གཏོར་མ་ཕུལ་བ།

Offering of Torma

ཞིང་སྐྱོང་ཆེན་པོ་བརྒྱད་རྣམས་དང་།

Zhing Jong.Chen Po.Che Nam Dang.
The eight protectors of the pure realm,

ཁ་བཞི་འགྲོ་སུམ་བཅུ་གཅིག་སོ་གཉིས་སོགས།

Kha Dro.Sum Chu.So Nyie Sok.
And the thirty two dakas and dakinis,

།མ་ལུས་འཁོར་བཅས་འདིར་བྱོན་ཞིང་།

Ma Lue.Kho Che.Dir Jon Zhing.
May all the retinue of these noble ones be present,

།མཆོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

Chod Jin.Tor Ma.Di Zhe La.
And accept our offering of torma.

།རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ།

Nal Jor.Dak Chak.Khor Che La.

།རྣད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་།

Ned Med.Tse Dang.Wang Chuk Dang.

For us practitioners, and our families, may we be free from sickness and enjoy merits and longevity.

།དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་པ་བཟང་།

Pal Dang.Drak Dang.Kal Pa Zang.
May we enjoy good fortune
and much renown,

།ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་།

Long Jod.Gya Chen.Kun Thob Ching.
Whatever we need for sustenance or
enjoyment will be easily obtained.

།ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི།

Zhi Dang.Gye La.Sok Pa Yi.
Our Dharma practice of meditation
and so forth,

།ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྩོལ།

Le Kyi.Ngoe Drub.Dak La Tsol.
May these virtuous activities
be smoothly accomplished.

།དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྲུང་ས།

Dam Tsik.Chen Gyie.Dak La Sung.
May the Dharma protectors vow to protect me,

།དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱིས་སྟོང་གྲོགས་མཛོད།

Ngoe Drub.Kun Gyie.Tong Drok Zed.
And may these achievements benefit all beings.

།དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་།

Due Min.Chi Dang.Ned Nam Dang.
All the disasters of untimely death and sickness,

།གདོན་དང་བགེགས་རྣམས་མེད་པར་མཛོད།

Don Dang.Gek Nam.Med Par Zod.
All the maras and evil beings are pacified,

།རྨི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན།

Mi Lam.Ngen Dang.Tsen Ma Nen.
May all the nightmares and omens,

།བྱ་བྱེད་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད།

Ja Jed.Ngen Pa.Med Par Zed.
All these non-virtuous deeds be eliminated.

།འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་།

Jik Ten.De Zhing.Lo Lek Dang.
The harmonious world celebrates
a year of abundance,

།འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཆོས་འཕེལ་དང་།

Dru Nam.Phel Zhing.Choe Phel Dang.
May the harvest be bountiful
and Dharma flourish,

།བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་།

De Lek.Phun Sum.Tsok Pa Dang.
May all activities be accomplished
and may there by much bliss

།ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད།།ཅེས་འདོད་དོན་གསོལ་ལོ།།

Yid La.Dod Pa.Kun Drub Zod.
And may all aspirations be fulfilled
just as they are intended.

And pray

ཨོཾ། མ་དག་སྟོང་བཅུད་སྟོང་པར་སྦྱང་ས།

Om.Ma Dag.Noe Choe.Tong Par Jang.
Om ! All the impure phenomena transforms
into emptiness,

།སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི།

Tong Pe.Ngang Le.Ye Shi Kyi.
The supreme wisdom manifests
in such emptiness.

།རླུང་མེ་ཐོད་སྒྲོད་སྟེང་ཉིད་དུ།

Lung Me.Toe Gye.Teng Nyi Du.
The fire and wind elements gather
at the skull-cap,

།ཐོད་པ་ཤ་ལྔ་བདུད་རྩི་ལྔ།

Tong Pa.Sha Nga.Du Tsi Nga.
The five kinds of meat and amrita
are placed inside,

།རླུང་མེས་བསྐོལ་བའི་དམ་ཚིག་པའི།

Lung Me.Kol We.Dham Tsig Pe.
With the wind raising up the fire,
Samadhi is well cooked and matured,

།བདུད་རྩི་རབ་བར་འོད་ཉིད་དེས།

Du Tsi.Rab Bar.Wo Nyi De.
The amrita nectar of Samadhi
is glowing radiantly.

།ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་སྦྱན་ཏང་ནས།

Ye Shi.Du Tsi.Chen Drang Ne.
Through such radiance the wisdom nectar
is thereby invoked,

།དེར་མེད་ཨཾ་དང་ཨཱཿ ཧཱུཾ་གིས།

Yer Me.Om Dang.Ah Hung Gi.
Which is no different from *"Om, Ah, Hung"*.

།བྱིན་བརླབས་དྲི་རོ་མཚུངས་མེད་གྱུར།

Jin Lab.Dri Ro.Tsung Me Gur.
With the power of blessing this nectar
turns into supreme amrita

།རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དང་།

Tsa Gyue.La Ma.Yi Dam.Lha Tsog Dang.
Invoking the assembly of all-virtuous
lineages gurus and yidams.

།དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཚོགས་སྦྱན་ཏང་ས།

Pa Wo.Kha Dro.Cho Kyong.Tsog Chen Drang.
The Dharma protectors, dakas and dakinis

།མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྤྲིན་བཞིན་གཏིབས་པར་གྱུར།

Dun Gyi.Nam Khar.Trin Zhin.Tib Par Gyur.
Gathering in the endless space
like oceans of clouds,

།ཡི་དམ་ཀུན་འདུས་རྩ་བའི་བླ་མ་མཆོད།

Yi Dam.Kun Due.Tsa We.La Ma Chod.
May the gurus who represent all yidams

།དཀོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་རྩ་བའི་བླ་མ་མཆོད།

Kon Chog.Kun Due.Tsa We.La Ma Chod.
May the gurus who represent the Three Jewels

accept our offering

accept our offerings,

།ཆོས་སྐྱོང་ཀུན་འདུས་རྩ་བའི་བླ་མ་མཆོད།

Cho Kyong.Kun Due.Tsa We.La Ma Chod.
May the gurus who represent the Dharma Protectors accept our offering,

།ཁྱད་པར་ཆོས་སྐྱོང་བེར་གྱི་ནཔཱ་ཅན།

Khey Par.Cho Kyong.Ber Gyi.Na Za Chen.
And the special offering to the Vajra Dharma Protector in a black cloak,

།དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་ནི།

Pal Den.Lha Mo.Rang Jung.Gyal Mo Ni.
The powerful Mahakali and Ranjung Gyalmo,

།མཆེད་ལྷམ་འཁོར་དང་བཅས་པ་མཆོད་པར་བགྱི།

Che Cham.Khor Dang.Che Pa.Cho Par Gyi.
I make offerings to the gathering of vajra brothers and sisters.

།རྒྱལ་པོ་རྣམ་མང་ཐོས་སྲས་སྔགས་ཀྱི་བདག

Gyal Po.Nam Mang.Thoe Se.Ngag Kyi Dak.
Vaishravana, and Ngagdak,

།རྡོ་རྗེ་ལེགས་པ་སྲིན་མགོན་ཞིང་སྐྱོང་དང་།

Dor Je.Leg Pa.Sin Gon.Zhing Kyong Dang.
Dorje.Legpa, Singon,. Zhingkyong ,

།མཁར་ནག་རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་པའི།

Khar Nag.Dor Je.Gyal Po.La Sog Pe.
Kharnag.Dorje, Gyalpo and their heirs

།ཀཱརྨ་པ་ཡི་བསྟན་པ་སྐྱོང་རྣམས་ལ།

Kar Ma.Pa Yi.Ten Pa.Kyong Nam La.
All the exalted ones who support the Karmapa’s teachings,

།བཟག་མེད་ཤ་ལྔ་བདུད་རྩི་ལྔ་མཆོག་གི

Zag Me.Sha Nga.Due Tsi.Nga Chog Gi.
The uncontaminated sacred substance : the five kinds of meat and nectar,

།གཏོར་མ་རྩ་བརྒྱད་པཙྪ་ཞ་སྨྲ་ཏ།

Tor Ma.Tsa Gye.Pen Tsa.Amirta.
Torma, and the amrita made from the roots of the eight medicinal herbs,

།ཛ་གེ་རཱག་ཏ་ཡོན་ཆབ་མཆོད་པར་བཞེས།

Za Ge.Rag Ta.Yon Chap.Cho Par Zhe.
We offer these to you, Zage.Ragta , please enjoy.

།དེ་ཁོ་ན་ཡི་ཀུན་བཟང་མཆོད་པས་མཆོད།

De Kho.Na Yi.Kun Sang.Cho Pe Chod.
The ultimate truthful offering of Samantabhadra.

།འདོད་ཡོན་ལྔ་དང་གསང་བའི་མཆོད་པ་དང་།

Do Yon.Nga Dang.Sang We.Cho Pa Dang.
The offer of the five kinds of desires and secret inner offering,

།ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱོན་དག་ཡོན་ཏན་རྫོགས་པ་དེའི།

Khyo Kyi.Kyon Dag.Yon Ten.Zog Pa Dei.
Your splendid form endowed with immaculate and fulfilled virtues,

།གནས་ཚུལ་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་སྒོ་གསུམ་གྱི།

Ne Tsul.Ji Zhin.Tog Pe.Go Sum Gyi.
With our three gates we have fully realized
the true nature,

།ཁྱོད་ལ་འདོད་དོན་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ནི།

Khyo La.Doe Don.Sol Wa.Tab Pa Ni.
I pray with great devotion at the feet
of the noble ones,

།དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་ཐོག་འདི་ལ་སྒོལ་བ་དང་།

Ngoe Dub.Ten Thog.Di La.Tsol Wa Dang.
Be fully accomplished within this practice.

།ཡིད་ལ་བསམ་ཚད་སྐང་ཅིག་ཙམ་ཉིད་ལ།

Yi La.Sam Tse.Ke Chig.Tsam Nyi La.
May all my aspirations be fulfilled in an instant.

།བདག་གིས་མ་ལུས་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པ་དང་།

Dag Gi.Ma Lue.Nyur Du.Drub Pa Dang.
May I fulfill these in an instant.

།བདག་གིས་ཐལ་བ་བཞིན་དུ་རྫོག་པ་ཡི།

Dag Gi.Thal Wa.Zhin Du.Log Pa Yi.
I will eliminate them all; crush them to ashes,

།དེ་ལྟར་མཆོད་བསྟོད་དང་པའི་དགེ་བ་དེས།

De Tar.Choe Toe.De Pe.Ge Wa De.

By virtue of these devoted praise and offerings,

།བསྟོད་པ་མ་ལུས་པ་ཡིས་བསྟོད་པར་བགྱི།

Toe Pa.Ma Lue.Pa Yi.Toe Par Gyi.
We therefore offer our ultimate praise
to you in pure, immaculate speech.

།བདག་སོགས་ཀུན་ལ་མཆོག་དང་ཐུན་མོང་གི

Dag Sog.Kun La.Chog Dang.Thun Mong Gi.
May all the common and uncommon
attainments of all beings,

།ཁྱད་པར་ཚེ་རིང་ནད་མེད་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས།

Khye Par.Tse Ring.Ne Me.Pal Jor Gye.
In particular, may they enjoy health, longevity,
and increased wealth.

།གྲུབ་ནས་ཀཱརྨ་པ་ཡི་བཞེད་པ་ཀུན།

Dub Ne.Kar Ma.Pa Yi.Zhe Pa Kun.
All the virtuous aspirations of Karmapa,
the enlightened one,

།ཀཱརྨ་པ་ཡི་བསྟན་ལ་གནོད་བྱེད་རྣམས།

Kar Ma.Pa Yi.Ten La.Noe Je Nam.
Whatever harms or obstructs
the sacred Dharma teachings,

།ནུས་པ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྟལ་དུ་གསོལ།

Nu Pa.Da Ta.Nyi Du.Tsal Du Sol.
May I be endowed with such power instantly,

།མ་གྱུར་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

Ma Gyur.Dro Wa.Sem Chen.Tham Che Kun.
May all sentient beings who are
like mothers to me,

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་འཐོབ་ཕྱིར་བསྟོ།

Zog Pe.Sang Gye.Go Phang.Thob Chir Ngo.
Attain Buddhahood, the ultimate enlightenment. As such I dedicate all merits.

GO BACK

༥ དེ་ནས་བཙོན་པར་གསོལ་བའི་ཡན་ལག་གི།

The Prayer of Repentance

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་

Chom Den De.De Zhin Sek Pa.Dra Chom Pa.Yang Dak Par.
Oh Bhagavan, Tathagata, One who attained ultimate enlightenment,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྲས་དང་སྨྲོབ་མར་བཅས་པ་གདན་འཛོམ་པའི་སྤྱན་སྔར།

Zok Pai Sang Gye.Se Dang Lhob Ma Che Pa.Den Zom Pai Chen Ngar.
In the presence of an assembly of Buddha’s heirs,

འགྲོ་བ་མང་པོའི་དོན་མཛད་པར་གསོལ་བའི་སྐབས་འདིར་བདག་ཅག

Dro Wa Mang Poi.Don Zed Par.Sol Wai Kab Dir.Dak Chak.
For the welfare of all sentient beings,

དུས་ངན་པའི་སེམས་ཅན་སྤྱོད་པ་དམན་ཞིང་མ་དག་པས་མ་འཚལ་བ་དང།

Due Ngen Pai.Sem Chen.Chod Pa Men Zing.Ma Dak Pe.Ma Tsal Wa Dang.
Sentient beings like us in these degenerate times,
Plagued by ignorance, defilements and lowly moral conduct,

བག་མ་མཆིས་པའི་དབང་གིས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྒོ་བ་ཉོན་མོངས་པ་དང་འདྲེས་པ་དང།

Bak Ma Chie Pai.Wong Gie.Lue Ngak Yid.Sum Gyi.Jod Pa.Nyon Mong Pa Dang. Dre Pa Dang.
Lacking self-reliance, our three gates of body, speech and mind are tainted with afflicted emotions,

མཆོད་པའི་དངོས་པོ་ཆུང་ཞིང་ངན་པ་དང།	གཙང་སྦྲས་མ་ཕྱེད་པ་དང།
Chod Pai Ngoe Po.Chung Zhing Ngen Pa Dang.	**Tsang Dre.Ma Ched Pa Dang.**
Our offerings are of poor quality,	scarce, impure, and so forth,

མདོ་ལས་བྱུང་བའི་ཆོ་ག་བཞིན་དུ་མ་ལྷོག་པ་ལ་སོགས་པ་འཁྲུལ་ཞིང་ནོངས་པ་

Do Le Jung Wai.Cho Ga Zhin Du.Ma Chok Pa.La Sok Pa.Chrul Zhing Nong Pa.
In our practice we do not adhere to Dharma and Sutra, thereby causing many errors,

ཐམས་ཅད་འཕགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ལ་

Tham Ched.Phak Pa.Thuk Je Chen Po.Dang Den Pa.Nam La.
I pray for repentance in the presence of the assembly of noble, virtuous ones.

བཟོད་པར་གསོལ་ཞིང་མཆིས་ན་ཐུགས་བརྩེ་བར་དགོངས་ཏེ་བཟོད་པར་བཞེས་ཤིང་།

Zod Par Sol Zhing.Chie Na.Thuk Tse War.Gong Te.Zod Par Zhe Shing.
With compassion and forgiveness, may all obstacles cease to arise from now on.

འཕྲལ་དང་ཡུན་དུ་བདག་གིས་སྨྲིན་པར་མི་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་ཅི་གནང་།

Thral Dang Yun Du.Dak Gie Drib Par.Mi Gyur War.Jin Gyie.Lab Par Chi Nang.
And with deep gratitude, I pray for the power of your blessings.

ལན་གསུམ་སོགས་བྱ།

Recite three times

GO BACK

༥ གཤེགས་སུ་གསོལ་བའི་ཡན་ལག་རྣམས།

Prayer Requesting Buddhas to Remain

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ཅག་དང་

Gon Po.Thuk Je Chen Po.Dang Den Pa.Nam Kyi.Dak Chak Dang.
I pray and beseech the compassionate Noble Ones and their heirs,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་མཛད་པ་འདི་ལགས་ཀྱི།

Sem Chen.Tham Ched Kyi.Don Zed Pa.Di Lak Kyi.
For the welfare of all sentient beings like us,

ཡུན་དང་ཡུན་དུ་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་འདི་རྣམས་ལ་རྫུ་འཕྲུལ་གྱིས་

Yun Dang Yun Du.Ku Sung Thuk Kyi.Ten Di Nam La.Zu Chrul Gyie.
In accord with your extra-physical and miraculous powers, you are constantly abiding.

འཁོར་དང་བཅས་པ་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

Khor Dang Che Pa.Ten Par Zhuk Su Sol.
The abode of the body, speech and mind of all Buddhas.

བརྟན་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་བདག་ཅག་ལ་སོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་

Ten Par Zhuk.Ne Kyang.Dak Chak.La Sok Pai.Sem Chen Tham Chen La.
Constantly benefitting all sentient beings like us,

ཉེ་བར་དགོངས་ཏེ་བསྒྲལ་ཞིང་དབུགས་དབྱུང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

Nye War Gong Te.Dral Zhing.Wuk Yung War Zed Du Sol.
Until our ultimate liberation.

GO BACK

༥ བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་ཡན་ལག་གི། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞལ་གསུང་གི།

Prayer of Auspiciousness as spoken by Buddha Shakyamuni

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ།

Phun Sum.Tsok Pa.Nga Wa.Ser Gyi.Ri Wo Dra.
With excellence, like a mountain of gold,

ཞལ་རྒྱས་པདྨ་རྒྱས་པ་འདབ་འདྲའི་སྦྱན་མངའ་བ།

Sang Gye.Ped Ma.Gye Pa.Dab Dra.Jen Nga Wa.
The Buddha has eyes like the petals of lotuses
in full bloom,

དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཆོག་རབ་མི་གཡོ་བ།

De Yie.Nye War.Ten Pai.Chok Rab.Mi Yo Wa.

He taught the infallible, genuine Dharma,

ཆོས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་པ།

Choe Kyi.Dam Pa.Kye Gu.Nam La.Zhi Jed Pa.
The genuine Dharma brings peace to all beings.

དགེ་འདུན་དམ་པ་ཆོས་ལྡན་ཐོས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཕྱུག

Ge Dun.Dam Pa.Choe Den.Thoe Pai.Ta She Chuk.
The noble Sangha who have skillfully heard
the precious Dharma,

ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རབ་ངོ་ཚ་ཤེས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི།

Tsok Kyi.Chok Rab.Ngo Tsa.She Dang.Pal Zhi Gyi.
The supreme assembly has modesty
which is the basis of all virtues

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་དྲི་མ་གསུམ་སྤངས་པ།

Jik Ten.Sum Gyi.Gon Po.Dri Ma.Sum Pang Pa.
The protector of the three worlds has abandoned
the three defilements.

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་དང་པོའོ།

Di Ni.Jik Ten.Ge Wai.Ta She.Dang Po Wo.
This is the first virtuous
auspiciousness of the world.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཆོད་པ།

Jik Ten.Sum Na.Drak Shing.La Dang.Mi Chod Pa.
Which is renowned in the three worlds
and worshipped by devas and humans.

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གཉིས་པའོ།

Di Ni.Jik Ten.Ge Wai.Ta She.Nyie Pa Wo.
This is the second virtuous
auspiciousness of the world.

ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱིས་མཆོད་པའི་གནས།

La Dang.Mi Dang.Lha Ma.Yin Gyie.Chod Pai Ne.
They are worshipped by devas,
asuras and humans.

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གསུམ་པའོ།།

Di Ni.Jik Ten.Gi Wai.Ta She.Sum Pa Wo.

This is the third virtuous
auspiciousness of the world.

ཝ་བཀྲ་ཤིས་རྒྱི་དང་པོ་བཀྲ་ཤིས་པ།

Ta She Kyi.Dang Po.Ta She Pa.
The first auspicious auspiciousness

ཤངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་དུ་བྱོན་པ་ཡིན།

Sang Gye.Jik Ten Tu.Jon Pa Yin.
Is the coming of the Buddha to this world.

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

Ta She.De Yie.Ta She Shok.
May that auspiciousness prevail,

།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyed.Phun Sum.Tsok Pa Shok.
And may joy and peace be fulfilled.

།བཀྲ་ཤིས་རྒྱི་གཉིས་པ་བཀྲ་ཤིས་པ།

Ta She Kyi.Nyie Pa.Ta She Pa.
The second auspicious auspiciousness

།དམ་ཆོས་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ཡིན།

Dam Choe.Khor Lo.Kor Wa Yin.
Is his turning of the genuine Wheel of Dharma.

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

Ta She.De Yie.Ta She Shok.
May that auspiciousness prevail,

།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyed.Phun Sum.Tsok Pa Shok.
And may joy and peace be fulfilled.

།བཀྲ་ཤིས་རྒྱི་གསུམ་པ་བཀྲ་ཤིས་པ།

Ta She Kyi.Sum Pa.Ta She Pa.
The third auspicious auspiciousness

།ཞིང་མཆོག་དགེ་འདུན་ཚོགས་རྣམས་ཡིན།

Shing Chok.Ge Dun.Tsok Nam Yin.
Is the supreme assembly of the Sangha.

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

Ta She.De Yie.Ta She Shok.
May that auspiciousness prevail,

།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyed.Phun Sum.Tsok Pa Shok.
And may joy and peace be fulfilled.

།བཀྲ་ཤིས་ཀུན་རྒྱི་བཀྲ་ཤིས་པ།

Ta She.Kun Gyi.Ta She Pa.
The most auspicious of all auspiciousness

།བཀའ་བརྒྱུད་དོ་མཚར་ཅན་རྣམས་ཡིན།

Ka Gyud.Ngo Tsar.Chen Nam Yin.
Is the assembly of supreme Kagyu masters.

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

Ta She.De Yie.Ta She Shok.
May that auspiciousness prevail,

།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyed.Phun Sum.Tsok Pa Shok.
And may joy and peace be fulfilled.

།གཟུགས་མེད་གཟུགས་རྒྱི་ཁམས་རྒྱི་ལྷ།

Zuk Med.Zuk Kyi.Kham Kyi Lha.
The devas of the form and formless realms,

།བསམ་གཏན་ནང་གི་དགའ་བདེ་ལྡན།

Sam Ten.Nang Gi.Ga Der Den.
Possess the bliss of meditation.

།དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག

De Zhin.Dak Chak.De Kyid Shok.
May we too have such joy and bliss,

།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག

De Kyed.Phun Sum.Tsok Pa Shok.
May there be perfect joy and peace.

།འདོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་རྩེ།

Dod Yon.Na Tsok.Nam Kyi Tse.
Who revel among diverse desirable qualities,

།དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག

De Zhin.Dak Chak.De Kyid Shok.
May we also have such joy and peace.

།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyed.Phun Sum.Tsok Pa Shok.
May joy and peace be fulfilled.

།རྒྱལ་སྲིད་བདུན་ལ་སོགས་པ་ཡིས།

Gyal Sid.Dun La.Sok Pa Yie.
With the seven precious articles of royalty,

།རྟག་ཏু་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་ཤོག

Tak Tu.De Zhing.Kyid Pa Shok.
May they always enjoy with pleasure and ease.

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

Ta She.De Yie.Ta She Shok.
And may that auspiciousness prevail.

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

Ta She.De Yie.Ta She Shok.
And may that auspiciousness prevail.

།ཁམས་ལྔ་འདོད་ལྷ་རིགས་དྲུག་རྣམས།

Dod Kham.Dod Lha.Rik Druk Nam.
The six types of devas in the desire realm,

།རྟག་ཏু་དགའ་དང་བདེ་བར་ལྡན།

Tak Tu.Ga Dang.De War Den.
May there always be joy and bliss for them.

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

Ta She.De Yie.Ta She Shok.
And may that auspiciousness prevail.

།མི་མཆོག་འཁོར་ལོ་སྒྱུར་རྒྱལ་ནི།

Mi Chok.Khor Loe.Gyur Gyal Ni.
Chakravartins, supreme among humans,

།གླིང་བཞི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ།

Ling Zhir.Phun Sum.Tsok Pa La.
And the best of wealth in the four continents,

།དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག

De Zhin.Dak Chak.De Kyid Shok.
And may we have such joy and peace.

།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyed.Phun Sum.Tsok Pa Shok.
May joy and peace be fulfilled.

།སྒར་ཆེན་འཛམ་གླིང་རྒྱན་འདིར་ནི།

Gar Chen.Zam Ling.Gyen Dir Ni.
Here, in this great encampment
and supreme place,

།ཐུགས་ཀྱལ་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པར་ཤོག

Choe Gyal.Ku Tse.Ten Par Shok.
May the Dharma King's longevity
be well established.

།བསྟན་པ་ཕྱོགས་བཅུར་ཁྱབ་པར་ཤོག

Ten Pa.Chok Chur.Khyab Par Shok.
May Dharma spread throughout the ten directions

།ཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག

Thrin Le.Tham Ched.Drub Par Shok.
May all activities be accomplished.

།མང་པོས་བཀུར་བ་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོའི་རིགས།

Mang Poe.Kur Wa.Sha Kyi.Gyal Poi Rik.
The line of the venerable Shakya kings,

།རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་བོད་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ།

Gyal We.Lung Ten.Bod Kyi.Choe Kyi Gyal.
Continued through the Dharma kings
of Tibet as prophesied by Buddha.

།མེས་དཔོན་རྣམ་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན།

Me Won.Nam Sum.Sok Kyie.Gyal Wai Ten.

The three forefathers among the Dharma kings,

།བོད་དུ་སྦྱན་དངས་རྒྱལ་སྲིད་གཉིས་བསྐྱངས་པའི།

Bod Du.Chen Drang.Gyal Sid.Nyie Chang Pei.
Who invited Buddhadharma to Tibet,

།བདེན་པ་ཆེན་པོས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

Den Pa.Chen Poi.Deng Dir.Ta She Shok.
May there truly be auspiciousness.

།རྒྱ་གར་རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་སྲིད་དང་།

Gya Gar.Gya Poi.Gya Sid Dang.
The majesty of the kings of India,

།རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོའི་དཔལ་འབྱོར་དང་།

Gya Nak.Gya Poi.Pal Jor Dang.
The wealth of the emperors of China,

།ཧོར་གྱི་རྒྱལ་པོའི་མཐུ་སྟོབས་སོགས།

Hor Gyi.Gya Poi.Thu Tob Sok.
The power of the rulers of Mongolia,

།འཛམ་གླིང་ཀུན་གྱི་ཕུན་ཚོགས་བཅུད།

Zam Ling.Kun Gyi.Phun Tsok Chud.
All that is excellent in this realm of Jambudvipa,

།ཐམས་ཅད་སྒྲུར་འདིར་འདུ་བར་ཤོག

Tham Ched.Ga Dir.Du Wa Shok.
May all of this be assembled in this
great encampment and supreme place.

།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyid.Phun Sum.Tsok Par Shok.
May joy and peace be fulfilled.

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

Ta She.De Yie.Ta She Shok.
And may that auspiciousness prevail.

།སྒར་ཆེན་འཛམ་གླིང་གུན་གྱི་རྒྱན་འདིར་ནི།

Ga Chen.Zam Ling.Kun Gyi.Gyen Dir Ni.
Here in this supreme place,
the ornament of Jambudvipa,

།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག

De Kyid.Phun Sum.Tsok Pa Shok.
May joy and peace be fulfilled.

།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག

De Kyid.Phun Sum.Tsok Pa Shok.
May joy and peace be fulfilled.

།མི་རིགས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་པ།

Mi Rik.Nam Pa.Na Tsok Pa.
And of different races,

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

Ta She.De Yie.Ta She Shok.
And may that auspiciousness prevail.

།འཕྲལ་སྐྱིད་པ་འཇིག་རྟེན་མི་ཡི་ཆོས།

Thra.Chik Pa.Jik Ten.Mi Yi Choe.
May the mundane worldly ways
that bring temporary ease,

།ཕུགས་སྐྱིད་པ་དམ་པའི་ལྷ་ཆོས་ལ།

Phuk.Kyid Pa.Dam Pai.Lha Choe La.
May the divine genuine Dharma
that bring lasting ease,

།བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་རབ་མ་འཛམ་གླིང་རྒྱན།

Ta She Kyi.Rab Ma.Zam Ling Gyen.
The ultimate in auspiciousness,
this holy site that adorns Jambudvipa.

།བདག་ཅག་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག

Dak Chak.Sam Pa.Yid Zhin.Drub Par Shok.
May our wishes be fulfilled as planned.

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

Ta She.De Yie.Ta She Shok.
And may that auspiciousness prevail.

།ཡུལ་དང་སྐད་རིགས་མི་གཅིག་པ།

Yul Dang.Ked Rik.Mi Chik Pa.
May people from different countries
with diverse languages,

།བདེ་སྐྱིད་ཡང་ཡང་འདིར་འཚོགས་ཤོག

De Kyid.Yang Yang.Dir Tsok Shok.
Frequently gather here in joy and ease.

།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག

De Kyid.Phun Sum.Tsok Pa Shok.
May joy and peace be fulfilled.

།དགའ་བདེ་སྨོན་བཞིན་ཐོབ་པར་ཤོག

Ga De.Mon Zhin.Thob Par Shok.
Be acquired and bring about
the pleasure as wished for.

།དུས་རྟག་ཏུ་འབྲལ་མེད་འབྱོར་པར་ཤོག

Due.Tak Tu.Dral Med.Jor Par Shok.
Be always present and
inseparable from us all.

།འཛམ་གླིང་རྒྱན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

Zam Ling.Gyen Gyi.Ta Shie Shok.
May Jambudvipa be ornamented
by auspiciousness.

།བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་འོག།
Sam Pa.Yid Zhin.Drub Pa Shok.
May our wishes be fulfilled as intended,

།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་འོག།
De Kyid.Phun Sum.Tsok Par Shok.
May joy and peace be fulfilled.

ཅེས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་སྐྱོང་གི་དཀྱིལ་དུ་མི་འབྲལ་བར་འཛིན་པ་གཟུ་པ་ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་སྒྲུར་བའོ།།
The above "Prayer of Auspiciousness" was composed by the Seventh Karmapa.

ཉོན་མོངས་སྐབས་སུ་ཡང་འགལ་རྐྱེན་མཐའ་དག་ཞི།
Ne Kab.Su Yang.Gal Kyen.Tha Dak Zhi.
May all the temporary obstacles are pacified.

།མཐུན་རྐྱེན་ཚེ་དང་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པ་དང་།
Thun Kyen.Tse Dang.Pal Jor.Gye Pa Dang.
May good fortune, longevity
and wealth be ever-increasing.

།ཆོས་བཞིན་སྦྱོང་པའི་གྲོགས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།
Choe Zhin.Jod Pai.Drok Dang.Lhen Chik Tu.
May Dharma friends practice
in harmony and bliss.

།བསམ་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་འོག།
Sam Pai.Don Kun.Drub Pai.Tra Shie Shok.
May all attainments be auspiciously
fulfilled as wished for.

ཉོན་མོང་བའི་ཕྱོགས་པ་རྒྱ་མཚོའི་སྙིང་པོ་ནི།
Sang Wai.Thed Pa.Gya Tsoi.Nyin Po Ni.
The essence of the vast ocean of
the supreme path of mantras,

།བཀའ་བརྒྱུད་ཡིད་བཞིན་མོར་བུའི་བསྟན་པ་འདི།
Ka Gyud.Yid Zhin.Nor Bui.Ten Pa Di.
The precious wish-fulfilling jewel
of the Kagyu lineage.

།བཀའ་བཙུན་བྱིན་ཆེ་འབྲེལ་ཚད་རྣམ་གྲོལ་ཐོབ།
Ka Tsun.Jin Che.Drel Tsed.Nam Drol Thob.
By virtue of its supreme powers,
all beings are liberated

།དར་རྒྱས་ཡུན་དུ་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་འོག
Dar Gye.Yun Du.Ne Pai.Ta Shi Shok.
May such auspiciousness
prevail and flourish.

།སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་འམས་སུ་བྱོན་པ་དང་།
Ton Pa.Jik Ten.Kham Su.Jon Pa Dang.
May the instructor be present in this world,

།བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།
Ten Pa.Nyi Wod.Zhin Du.Sal Wa Dang.
And proclaim Dharma teachings
just like the blazing sun.

།བསྟན་འཛིན་བུ་སློབ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་ཡི།
Ten Zin.Pu Lhob.Dar Zhing.Gye Pa Yi.
May disciples who uphold these teachings increase,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་འོག།
Ten Pa.Yum Ping.Ne Pai.Ta Shie Shok.
May such auspiciousness prevail and flourish.

GO BACK

༥ སངས་རྒྱས་ཀྱི་གསུང་བསྟན་རྒྱས་སྨོན་ལམ་གྱི།

Aspiration Prayer for the Flourishing of Buddhism

མཐུན་པའི་སྨོན་ལམ་དགེ་ཚོགས་རྣམ་བྱུང་ཞིང་།
Thun Pai.Mon Lam.Ge Tsok.Med Jung Shing.
With common intent, they have developed
rare aspirations

ཕྱིན་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཚེ་ནའང་མཆེད་གྱུར་ཅིང་།
Jed Pa.Jod Jed.Tse Na.Ched Gyur Ching.
And acted as companions along their
practice path.

།བསྐལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཛད་པ་མཐར་ཕྱིན་པའི།
Kal Zang.Chik La.Zed Pa.Thar Chin Pai.
They have achieved all attainments
within one Bhadra Kalpa,

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Zok Pai.Sang Gye.Tong La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the perfectly fulfilled
Thousand Buddhas.

།སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྥོན།
Sem Chen.Dun Du.Dak Gie Ngon.
Having practiced as an ascetic
in previous lifetimes,

།དཀའ་བ་གང་ཞིག་སྒྲུབ་བྱུར་དང་།
Ka Wa.Gang Zhik.Ched Gyur Dang.
And for the benefit of sentient beings,

།བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས།
Dak Gi.De Wa.Tang Wa Yie.
I have abandoned all selfish pleasures,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་བྱུར་ཅིག
Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chik.
So that Dharma continues to shine for all.

།དེས་སྥོན་ནད་པའི་ཆེད་དགེ་ཏུ།
Nge Ngon.Ded Pai.Ched Dak Tu.
Having given up even my own life
in previous lifetimes,

།རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས།
Rang Gi.Tso Wa.Yong Tang We.
For the welfare of beings
suffering from sickness.

།སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར།
Sem Chen.Phong Pa.Kyab Pai Chir.
As well as those deprived beings,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་བྱུར་ཅིག།
Ten Pa.Yun Ring. Bar Gyur Chik.
So that Dharma continues to shine for all.

།བུ་དང་བུ་མོ་ཆུང་མ་དག

Bu Dang.Bu Mo.Chung Ma Dang.
For the sake of ultimate enlightenment,

།ནོར་དང་གླང་ཆེན་ཞིང་རྟ་དང་།
Nor Dang.Lhang Chen.Zhing Ta Dang.
I have given up my wealth, wife and children
in previous lifetimes.

།རིན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཏང་བས།
Rin Chen.Jang Chub.Chir Tang We.
And those precious elephants, horses and chariots,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག
Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chik.
So that Dharma continues to shine for all.

།བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་སངས་རྒྱས།
Dak Gie.Sang Gye.Rang Sang Gye.
I made vast offerings to the Buddhas
in previous lifetimes,

།ཉན་ཐོས་ཕ་དང་མ་དང་ནི།
Nyen Thoe.Pha Dang.Ma Dang Ni.
And to the Shravakas and
Pratyekabuddhas as well,

།བླ་བླ་ཡང་བདག་ལ་མཆོད་བྱས་པས།
Drang Song.Dak La.Chod Je Pe.
And to my gurus and parents,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག
Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chik.
So that Dharma continues to shine for all.

།བསྐལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག
Kal Pa.Je Wa.Du Mar Dak.
Throughout innumerable kalpas,

།སྡུག་བསྔལ་སྣ་ཚོགས་སྐྱོང་གྱུར་ཅིང་།
Duk Ngal.Na Tsok.Nyong Gyur Ching.
For the sake of hearing the
teachings of enlightenment,

།བྱང་ཆུབ་དོན་དུ་ཐོས་བཙལ་བས།
Jang Chub.Don Du.Thoe Tsal We.
I have tolerated all forms of sufferings,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག
Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chik.
So that Dharma continues to shine for all.

།བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བཀྲལ་ཞུགས་དང་།
Dak Gie.Tsul Trim.Tul Zhuk Dang.
In practicing the disciplines of “Vinaya”,

།དཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བསྟེན་བྱས་ཞིང་།
Ka Thub.Yun Ring.Ten Je Zhing.
I have diligently practiced throughout many nights,

།ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དགེ་མཆོད་པས།
Chuk Chui.Sang Gye.Nge Chud Pe.
And offered these to Buddhas of the ten directions,

།བསྟན་པ་ཡུམ་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག
Ten Pa.Yum Ring.Bar Gyur Chik.
So that Dharma continues to shine for all.

།བཟོད་བཀྲལ་རྟག་ཏུ་བརྩེན་བྱས་ཤིང་།
Zod Tul.Tak Tu.Ten Je Shing.
I have frequently practiced “Patience”
in previous lifetimes,

།སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྨྱིགས་མ་ཡི།
Sem Chen.Nyon Mong.Nyik Ma Yi.
Particularly, I have been patient with
various non-virtuous evil beings.

།སེ�།ཅན་ངན་བཟོད་བྱས་གྱུར་པས།
Sem Chen.Ngen Zod.Je Gyur Pe.
To liberate all beings from afflicted emotions,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།
Ten Pa.Yum Ring.Bar Gyur Chik.
So that Dharma continues to shine for all.

།བདག་སྟོན་བརྩོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པས།
Dak Ngon.Tson Drue.Dang Den Pe.
I have frequently practiced "Perseverance" in previous lifetimes,

།རྒྱ་ཀུ་བརྩོན་ཅིང་ཕ་རོལ་གནོན།
Tak Tu.Ten Ching.Pha Rol Non.
With determination, I have often tamed and subdued others,

།སེ།ཅན་ཐམས་ཅད་བསྒྲལ་དོན་དུ།
Sem Chen.Tham Ched.Dral Don Du.
In order that all beings can be liberated,

།བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག
Dak Ten.Yun Ring.Bar Gyur Chik.
So that Dharma continues to shine for all.

།བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་།
Sam Ten.Nam Thar.Zuk Med Dang.
I have practiced the liberation path of "Meditation",

།རྡིང་འཛིན་གང་གླའི་བྱེ་སྨྲེད་པ།
Ting Zin.Gang Ga.Je Nyed Pa.
Samadhi state of the formless realm,

།བསྒོམས་པ་དེའི་མཐུས་བདག་གི་ནི།
Gom Pe.De Thue.Dak Gi Ni.
Countless as grains of sand in River Ganges,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག
Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chik.
So that Dharma continues to shine for all.

།ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྟོན།
Ye She.Don Du.Dak Gie Nyon.
In previous lifetimes, for practising "Prajna",

།དཀའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་།
Ka Thub.Nak Dak.Ten Je Shing.
I have resided in quiet isolated forests.

།བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟན་པས།
Ten Choe.Du Ma.Nyer Ten Pe.
And proclaimed limitless sutras and commentary,

།བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག
Dak Gi.Gen Pa.Bar Gyur Chik.
So that Dharma continues to shine for all.

།བརྩེ་བའི་སྐུ་ཡིས་ཤ་ཁྲག་དང་།
Tse Wai.Ku Yie.Sha Chrak Dang.
I have frequently in previous lifetimes,

།འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་བྱུང་ཅིང་།
Tso Wa.Yong Su.Tang Gyur Ching.
Sacrificed my flesh and blood out of compassion,

།ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས།

Yen Lak.Nying Lak.Tang Wa Yie.
As well as my bones and muscles,

།བདག་སྡོན་སྡུག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

Dak Ngon.Dik Pai.Sem Chen Nam.
With deep compassion for those evil beings,

།ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས།

Thek Pa.Sum La.Rab Ked Pe.
Establishing them on the path of the three Yanas,

།བདག་སྡོན་ཐབས་ཤེས་བྱུར་པས་ན།

Dak Ngon.Thab She.Gyur Pa Na.
I have practiced "Wisdom" and "Skilful Means"
in previous lifetimes,

།ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་བྱས་པས།

Yang Dak.Ta La.Kod Je Pe.
Established beings on the path of wisdom,

།བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྡུ་དངོས་བཞིས།

Dak Gie.Sem Chen.Du Ngoe Zhie.
I have practiced the "Four All-embracing Virtues"
in previous lifetimes,

།བདག་དགེ་འཕེལ་སྡིག་ཕམ་བྱས་པས།

Dak Gie.Phel Dhik.Pham Je Pe.
Quenched the fire of afflicted emotions,

།ཆོས་ཚུལ་རྣམ་པར་འཕེལ་བྱུར་ཅིག

Choe Tsul.Nam Pa.Phel Gyur Chik.
So that the genuine Eye of Dharma
may be enhanced.

།བྱམས་པས་གསལ་བར་སྨིན་བྱས་ཤིང་།

Jam Pe.Sal War.Min Je Shing.
I have ripened them with loving kindness.

།ཆོས་ཀྱི་མཆོད་སྦྱིན་རྒྱས་བྱུར་ཅིག།

Choe Kyi.Jin Chok.Gye Gyur Chik.
So that generous giving of the Dharma
may be enhanced.

།སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་བསྒྲལ་ཞིང་།

Sem Chen.Ta Ngen.Le Dhral Ching.
Which liberated beings from various kinds
of wrong views,

།ཆོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་བྱུར་ཅིག

Choe Ni.Nam Par.Phel Gyur Chik.
So that the Rain of Dharma may be endless.

།ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་བྱས་ཤིང་།

Nyon Mong.Me Le.Thar Je Shing.
To save those wandering sentient beings,

།བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་བྱུར་ཅིག

Dak Khor.Yun Ring.Ne Gyur Chik.
So that the four-fold assembly
of disciples may prevail.

།བདག་གིས་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་དག

Dak Gie.Mu Tek.Chen Zhen Dak.
I have overcome the heretics
in previous lifetimes,

།ཡང་དག་ལྷ་ལ་བཀོད་གྱུར་པས།

Yang Dak.Ta La.Kad Gyur Pe.
Establishing them on the correct path of practice,

།ལྷ་བའི་ཆུ་ལས་བསྒྲལ་བྱས་ཤིང་།

Ta Wai.Chu Le.Dhrl Je Te.
And subdued their net of
wrong and evil views.

།བདག་འཁོར་རྒྱ་ཁྱུ་གུས་གྱུར་ཅིག

Dak Khor.Tak Tu.Gue Gyur Chik.
May the four-fold assembly
receive their offerings,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chik.
So that Dharma continues to shine for all.

ཅེས་བསྟན་འབར་བདེན་ཚིག་སྨོན་ལམ་འདི་ནི་རྒྱ་བོ་སྨྲོན་མའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའོ།།

This aspiration prayer is from
"Mahāvaipulya-mahāsamnipāta-sūtra"

དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kon Chok.Rin Chen.Sum La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the supreme Three Jewels.

།ཁྱེད་བ་འདི་ཡིས་ཉེ་བར་མཚོན་ནས་ནི།

Ge Wa.Di Ye.Nye War.Tson Ne Ni.
With the immense virtues thus gathered,

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡིས།

Sem Chen.Nam Kyie.Due Sum.Sak Pa Yi.
Through all virtuous activities of all beings

།ཟག་མེད་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྟོ་བར་བགྱི།

La Med.Jang Chub.Chen Por.Ngo Wa Gyi.
I dedicate all these towards enlightenment,

།ཟག་བཅས་ཟག་མེད་ཟུང་ཞུག་དག་ཀུན་ལ།

Zak Che.Zak Med.Zung Juk.Ge Wa Nam.
Amassed throughout the three times,

།འགྲོ་ཀུན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག

Dro Kun.Tham Ched.Chen Pa.Thob Par Shok.
So that all beings may attain supreme wisdom.

།ཆོས་དབྱིངས་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།

Choe Ying.Jang Chub.Sem Kyi.Kyil Khor Du.
In the enlightened sphere of the pure Dharmadhatu,

།བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

Dak Sok.Sem Chen.Tham Ched Kyie.
Myself and all sentient beings,

།དུས་གསུམ་བསགས་དང་རྟོགས་པ་ཡིས།

Due Sum.Sak Dang.Tok Par Yie.
With our merits and realization
gathered throughout the three times,

།འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།

Dro Drub.Sem Chen.Ma Lue Pa.
We dedicate them to all beings
wandering in the six realms.

Ku Nga.Yong Zok.Sang Gye.Thob Pa Shok.
May the five noble forms of Buddhas be attained.

སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྙེས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

Sang Gye.Ku Sum.Nye Pai.Jin Lab Dang.
Buddhas with the three noble forms,

ཁྱོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

Choe Nyid.Mi Gyur.Den Pai.Jin Lab Dang.
Dharma with the non-differentiating essence,

དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

Ge Dun.Mi Ched.Due Pai.Jin Lab Kyie.
With the blessing of the noble Sangha,

ཇི་བཏབ་བསྟོ་བ་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པར་འོག

Ji Tab.Ngo Wa.Mon Lam.Drub Pa Shok.
As such, I dedicate all merits.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

Kon Chog.Sum Gi.Den Pa Dang.
In accordance with the truthful power of the Three Jewels;

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རླབས་དང་།

Sang Gye Dang.Jang Chub Sem Pa.Tham Ched Kyi.Jin Gi.Lab Dang.
By virtue of the blessing power of all Buddhas and Bodhisattvas;

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

Tsog Nyie.Yong Su.Zog Pei.Nga Thang.Chen Po Dang.
And the power of the fulfillment of the Two Accumulations of merit and wisdom;

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Choe Kyi Ying.Nam Par.Dag Ching.Sam Gie.Mi Chab Pei.Tob Kyie.De Shin Du. Drub Par.Jur Chig.
And the inconceivable power of the immaculate Dharmadhatu;

བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་འཛམ་གླིང་རྒྱན།

Ta Shie.Pal Bar.Zam Ling Gyen.
May the world be ornamented by
the torch of auspiciousness,

།གནས་ཆེན་རྡོ་རྗེ་གདན་ཉིད་དུ།

Ne Chen.Do Je.Den Nyid Du.
This supreme sacred place of
the Vajra Seat.

།ཆོས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས།

Choe Sang.Gye Kyi.Ten Pa.Dar Zhing Gye.
May Buddhadharma flourish and spread
across all realms in the Dharmadhatu,

།འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

Zam Ling.De Wai.Ta Shi Shog.
May there be peace and auspiciousness
in this world,

།འཛམ་བུ་གླིང་གཏན་དུ་བདེ་བར་ཤོག། ||

Zam Bu.Ling Ten Du.De War Shok.
And may the world be forever in peaceful bliss.

GO BACK

✻ བརྟན་བཞུགས་ནི།

Offering Prayer of Body, Speech & Mind to Guru

✻ ཡིག་བརྒྱ་ནི།

Hundred Syllables Mantra

ཨོཾ་བཇོ་ས་ཏུ་ས་མ་ཡ། ཨ་ནུ་པ་ལ་ཡ།

Om.Bed Jar.Sa To.Sa Ma Ya. Ma Nu.Pa La Ya.

བཇོ་ས་ཏུ་ཏེ་ནོ་པ་ཏིག་ཐ་དྲི་ཏྲོ་མེ་བྷ་ཝ།

Bed Jar.Sa To.Te No Pa.Tig Tha.Dri Dhro.Me Bha Wa.

སུ་ཏོ་ཁ་ཡོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་པོ་ཁ་ཡོ་མེ་བྷ་ཝ།

Su To.Kha Yo.Me Bha Wa. Su Po.Kha Yo.Me Bha Wa.

ཨ་ནུ་རཀ་ཏོ་མེ་བྷ་ཝ། ས་ཐ་ས་ཝི་ཏ་ཝི་མེ་ཏ্ར་ཡ་ཙ།

A Nu.Rak To.Me Bha Wa. Sar Wa.Sid Dhi.Mem Tra Ya Tsa.

ས་ཐ་ཀཱ་ར་སུ་ཙ་མེ། ཙི་ཏཾ་ཤྲི་ཡ་ཀུ་རུ་ཧཱུཾ།

Sar Wa.Kar Ma.Su Tsa Me. Tsi Tam.She Ri Ya.Ku Ru Hung.

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ། བྷ་ག་ཝན། ས་ཐ་ཏ་ག་ཏ་བཇོ།

Ha Ha Ha Ha Ho. Bha Ga Wan.Sar Wa.Ta Tha Ga Ta.Bed Jar.

མ་མེ་མུན্ཙ་བཇྀ་བྷ་ཝ་མ་ཧ་ས་མ་ཡ་ས་ཏུ་ཨཱཿ

Ma Me.Mun Tsa.Bed Jir.Bha Wa.Ma Ha.Sa Ma Ya.Sat To Ah.

✻ མཎ্ཌ་ལ་ནི།

Mandala Offering

ཨོཾ་བཇོ་བཱུ་མི་ཨཱཿ ཧཱུཾ། གཞི་ནམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

Om.Bed Jar.Bu Mi.Ah Hung. Zhi Nam Par.Dag Pa.Wang Chen.Ser Gyi.Sa Zhi.

The pure foundation is the mighty golden ground.

ཨོཾ་བཇྲ་རེ་ཁེ་ཨཱཿ ཧཱུཾ།

Om.Bed Jar.Re Khe.Ah Hung.

ཕྱི་ལྷགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་རྩ་བས་ཡོངས་སུ་

Chi Chag Ri Yi.Khor Yug Gi.Ra We.Yong Su.
In the centre is Mount Meru,

བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་བོ་མཆོག་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་ཛམ་བུ་གླིང་།

Kor Wei.U Su Ri Yi.Gyal Po Ri Wo.Chog Rab. Shar Lu Phag Po. Lho Zam Bu Ling.
Surrounded at the outer rim by a ring of iron mountains. Purvavideha is to the east, Jambudvipa is to the south,

ནུབ་བ་གླང་ལྷོད། བྱང་སྒྲ་མི་ཉན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

Nub Ba Lang Chod. Jang Dra Mi Nyen. Lue Dang.Lue Phag.
Aparagodaniya is to the west, Uttarakuru is to the north, Besides them are Deha and Videha;

ཤ་ཡབ་དང་ཤ་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཆོག་འགྲོ།

Nga Yab Dang.Nga Yab Zhen. Yo Den Dang.Lam Chog Dro.
Camara and Aparacamara; Shatha and Uttaramantrina;

སྒྲ་མི་ཉན་དང་སྒྲ་མི་ཉན་གྱི་རྡ། རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

Dhra Mi Nyen Dang.Dra Mi Nyen.Gyi Da. Rin Po Che Yi.Ri Wo.
Kurava and Kaurava. The king of all jewel mountains;

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇོའི་བ། མ་རྩོལ་པའི་འོ་ཏོག

Pag Sam Gyi Shing. Dod Jo Yi Ba. Ma Moe.Pai Yi Lo Tog.
the wish-fulfilling tree; the accomplishing cow; the effortless harvest;

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རྣོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། བློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

Kor Lo.Rinpoche. Nor Bu.Rinpoche. Tsun Mo.Rinpoche. Lon Po.Rinpoche.
the precious wheel; the precious gem; the precious Queen; the precious minister;

གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

Lang Po.Rinpoche. Ta Chog.Rinpoche. Mag Pon.Rinpoche.
the precious white elephant; the precious horse; the precious general;

གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།
Ter Chen Poi Yi.Bum Pa.
the great treasure vase.

རྒྱོག་མོ་མ།
Geg Mo Ma.
The goddess of grace;

ཕྲེང་བ་མ།
Treng Wa Ma.
the goddess of garlands;

གླུ་མ།
Lu Ma.
the goddess of song,

གར་མ།
Gar Ma.
the goddess of dance;

མེ་ཏོག་མ།
Me Tog Ma.
the goddess of flowers;

བདུག་སྤོས་མ།
Dug Poe Ma.
the goddess of incense;

སྣང་གསལ་མ།
Nang Sal Ma.
the goddess of lamp;

དྲི་ཆབ་མ།
Dri Chab Ma.
the goddess of fragrance.

ཉི་མ།
Nyi Ma.
The sun;

ཟླ་བ།
Da Wa.
the moon;

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།
Rinpoche Yi.Dug.
the precious parasol.

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།
Chog Le.Nam Par.Gyal We.Gyal Tsen.
The royal banner that triumphs in all directions.

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མི་ཡི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།
U Su.Lha Dang.Mi Yi.Pal Jor.Phun Sum.Tsog Pa.Ma Tsang Wa.Med Pa.
In the centre is the most abundant wealth of gods and humans, lacking nothing.

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་རྡུལ་གྱི་གྲངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཀོད་པ་འདི་ཉིད་རིགས་དང་
Rab Jam.Ja Tsoi.Dul Gyi.Drang Le.De Pa.Ngon Par.Koe Pa.Di Nyid.Rik Dang.
Even more plentiful than the atoms of boundless oceans, in a splendid array.

དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་ཁྱབ་བདག་འཁོར་ལོའི་མགོན་པོ་དཔལ་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་
Kyil Khor.Gyal Tsoi.Khyab Dak.Khor Loi.Gon Po.Pal Gyal Wi.Wang Po.
With this mandala offering, I offer to the oceans of assembly of the Noble Ones and protectors.

ཀཱརྨ་པ་ཕྲིན་ལས་མཐའ་ཡས་རྡོ་རྗེ་མཆོག་བདག་སོགས་འགྲོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་དོན་དུ་
Kar Ma Pa.Thrin Le.Tha Ye Do Je Chok.Dak Sok.Dro Wa.Yong Kyi Don Du.
To His Holiness Karmapa, Trinley Thaye Dorje,
to whom we make these offerings for the benefit of sentient beings.

སྐུ་ཚེ་ཞབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་འཚོ་ཞིང་གཞེས་ལ་ཟབ་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་
Ku Tse.Zhab Ped.Kal Pa Gya Tsor.Tso Zhing.Zhe La.Zab Gye Choe Kyi.
May His Holiness enjoy longevity that spans the oceans of kalpas,

བདུད་རྩི་རྒྱ་པ་རྒྱུན་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བའི་སྨོན་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ།
Dud Tsi.Tak Pa Gyun Gyi.Khor Lo.Kor Wai.Led Du.Bul War.Gyi Wo.
And may the vast and profound amrita of Dharma be constantly turned.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། ཞེས་དང་།

Tug Je.Dro We.Don Du.Zhe Su Sol.
Please accept this out of compassion for all beings,

Zhe Ne.Jin Gyi.Lab Tu Sol.
Having accepted, please grant your blessings.

In addition

ས་གཞི་སྦོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ།

Sa Zhi.Poe Chue.Jug Shing.Me Tog Tram.
This ground sprinkled with fragrant water
and strewn with flowers,

ཤེར་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི།

Ri Rab.Ling Zhi.Nyi De.Gyen Pa Di.
Adorned with Mount Meru, the four continents,
the sun and moon.

།སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།

Sang Gye.Zhing Du.Mig Te.Phul Wa Yie.

I visualize this as a Buddha realm
and offer it,

།འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་འཚོག

Dro Kun.Nam Dag.Zhing La.Chod Par Shog.
In order that all beings may experience
the pure realms of the Buddhas.

།ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

Chog Chu.Due Sum.Zhug Pa Yi.
Abiding in the ten directions and three times,

།སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་།

Sang Gye.Jang Chub.Sem Pa Dang.
All the Buddhas and assembly of Bodhisattvas,

།ཟླ་མ་རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་དང་།

La Ma.Do Je.Lob Pon Dang.
The instructor and vajra guru,

།ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས།

Yi Dam.Lha Tsog.Khor Dang Che.
The yidams, devas and their entourage.

།དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མ་ལུས་ལ།

Due Sum.De Shek.Ma Lu La.
The innumerable Sugatas of the three times,

།གླིང་བཞི་རི་རབ་བཅས་པ་དང་།

Ling Zhi.Ri Rab.Che Pa Dang.
King Mount Meru and the four continents,

།གླིང་བཞི་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་དང་།

Ling Zhi.Je Wa.Thrag Gya Dang.

།བྱེ་བ་འབུམ་དང་དུང་ཕྱུར་ཏེ།

Je Wa.Bum Dang.Dung Chur Te.

All the four continents and many million more, hundred and thousand million more realms there are,

།མཆྱལ་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ནས་ནི།

Men Dral.Chig Tu.Du Ne Ni.
These are all assembled within one mandala,

།མོས་བློས་གོང་མ་རྣམས་ལ་འབུལ།

Mo Loe.Gong Ma.Nam La Bul.
Which I offer with devotion to all the noble ones.

།ཐུགས་རྗེས་བརྩེ་དགོངས་བཞེས་སུ་གསོལ།
Thug Je.Tser Gong.Zhe Su Sol.
Please accept this out of compassion for all beings,

།བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
Zhe Ne.Jin Gyi.Lab Tu Sol.
Having accepted, please grant us your blessings.

ཨོཾ་མན্ད্ར་ལ་པུ་ཛ་མེ་གཎ་ས་མུ་དྲ་སཱ་ཁ་ན་མ་ཡེ་ཨཱཿ ཧཱུཾ།
Om.Man Dra La.Puza.Mega.Sa Mu Dra.Sapha.Rana.Samaye.Ah Hung.

སྐུ་རྫེན་ལ།
Offering of Body

བསྟན་འགྲོའི་གཙུག་རྒྱན་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་ལ།
Ten Droi.Tsug Gyen.Pal Den.La Ma La.
Oh Supreme virtuous guru proclaiming
Dharma to all beings,

།ངོ་མཚར་མཚན་དཔེའི་སྣང་བརྙན་འདི་ཕུལ་བས།
Ngo Tsar.Tsen Pei.Nang Nyen.Di Phul We.
May I offer the rare and precious noble forms
of the Victorious Ones,

།གང་སྐུ་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་འཚོ་གཞེས་པའི།
Gang Ku.Kal Pa.Gya Tsor.Tso Zhe Pai.
May your longevity be equal
to that of oceans of kalpas

།དགེ་མཚན་སྣང་བ་རྒྱ་ཏུ་འབར་གྱུར་ཅིག
Ge Tsen.Nang Wa.Tag Tu.Bar Jur Chig.
And may your virtuous activities
constantly manifest for all beings.

གསུང་རྫེན་ལ།
Offering of Speech

ཆོས་རྒྱ་དབང་ཕྱུག་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་ལ།
Choe Kyi.Wang Chug.Pal Den.La Ma La.
Oh Supreme virtuous guru with
spontaneous Dharma practice,

།ཐེག་མཆོག་བདུད་རྩིའི་གླེགས་བམ་འདི་ཕུལ་བས།
Theg Chog.Dud Tsi.Leg Wam.Di Phul We.
May I offer to you the amrita of
the precious Dharma of Mahayana.

།གང་གསུང་ཡན་ལག་དྲུག་ཏུའི་སྒྲིན་ཆེན་ལས།
Gang Sung.Yan Lag.Drug Chui.Trin Chen Le.
Your noble speech resonates with the sixty
melodious tones like gathering of Dharma clouds,

།ཟབ་རྒྱས་དམ་ཆོས་ཆར་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།
Zab Gye.Dam Choe.Char Chen.Wab Tu Sol.
And may a rain of pure and profound Dharma
be cast upon all beings.

ཐུགས་རྫེན་ལ།
Offering of Mind

ཡེ་ཤེས་མཆོག་བརྟེས་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་ལ།

Ye She.Chog Nye.Pal Den.La Ma La.
Oh Supreme virtuous guru with
fulfillment of pure wisdom

ཁྱོད་ལས་མཆོག་ལ་ཁ་ཅིག་ཏུ་ཕུལ་བས།

Gyal Wai.Choe Kui.Ten Chog.Di Phul We.
May I offer to you the stupa which signifies
all the Buddhas' Dharmakaya form.

གང་ཐུགས་སྙིང་དང་སྙིང་རྗེ་ཟུང་འཇུག་པའི།

Gang Thug.Tong Dang.Nying Je.Zung Jug Pai.
The perfect union of compassion and
wisdom of emptiness,

གཟིགས་པས་བདག་སོགས་འགྲོ་ལ་རྗེས་དགོངས་གསོལ།

Zig Pe.Dag Sog.Dro La.Je Gong Sol.
May this be extended through
your loving kindness to all beings.

ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱུན་བཞམ་པ་བཅུད་ལྡན་ལྷ་བུ་ལ།

Offering of Merits

ཡོན་ཏན་རྣམ་བྱང་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་ལ།

Yon Ten.Med Jung.Pal Den.La Ma La.
Oh Supreme virtuous guru with
rare fulfillment of all merits,

འདོད་དགུ་འཇོ་བའི་བུམ་བཟང་འདི་ཕུལ་བས།

Dod Gu.Jo Wai.Bum Sang.Di Phul We.
May I offer to you the wish-fulfilling vase
encompassing the nine wishes,

བྲལ་སྨིན་ནོར་བུའི་དགའ་སྟོན་མི་ཟད་པས།

Dral Min.Nor Bui.Ga Ton.Mi Zed Pe.
Which can ripen boundless joy and bliss,

ས་གསུམ་འགྲོ་བའི་རེ་བ་སྐོང་མཛད་གསོལ།

Sa Sum.Dro Wai.Re Wa.Kong Zed Sol.
May this be fulfilled for all beings
in the three realms.

ཕྲིན་ལས་ཀྱི་རྒྱུན་སྣ་ཚོགས་རོ་རྗེ་ལྷ་བུ་ལ།

Offering of Activities

ཕྲིན་ལས་མཐའ་ཡས་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་ལ།

Thrin Le.Tha Ye.Pal Den.La Ma La.
Oh Supreme virtuous guru with limitless
activities beyond all boundaries,

རྒྱལ་བའི་ཆོས་སྐྱེའི་རྒྱན་མཆོག་འདི་ཕུལ་བས།

Gyal Wai.Choe Kui.Ten Chog.Di Phul We.
May I offer to you the crossed vajra mudra,

གང་འདུལ་ཕན་དང་འདེ་བའི་མཛད་པ་མཆོག

Gang Dul.Phen Dang.De Wai.Zed Pa Chog.

Which engages in all the activities
for the welfare of beings

རྟག་ཅིང་འཁྱབ་དང་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་གྱུར་ཅིག

Tag Ching.Kyab Dang.Lhun Gyie.Drub Gyur Chig.
May this be permanently accomplished
across all the realms.

ཤ་མཉེས་བྱེད་མཆོག་བཟང་པོ་འདི་ཕུལ་བས།

Nye Je.Men Dal.Sang Po.Di Phul We.
Having offered this wondrous mandala,

ཕྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

Jang Chub.Lam La.Bar Chen.Mi Jung Shing.
May all obstacles along the awakening path
be completely removed.

དུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་དགོངས་པ་རྫོགས་པ་དང་།

Du Sum.Der Sheg.Gong Pa.Tog Pa Dang.
Attaining the realization of the minds
of all the Buddhas of three times

སྲིད་པར་མི་འཁྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་།

Sid Par.Mi Trul.Zhi War.Mi Ne Shing.
Neither confused by Samsara;
nor attached to Nirvana,

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་འཚོག

Nam Ka.Nyam Pei.Dro Wa.Drol War Shok.
May all sentient beings who fill the boundless
space be liberated.

བདག་གི་དགེ་བའི་ལས་རྣམས་འདི་དག་གིས།

Dak Gi.Ge Wai.Le Nam.Di Dak Gie.
By virtue of the gathering of these merits,

འཇིག་རྟེན་འདིར་ནི་སྐྱེར་དུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག

Jig Ten.Dir Ni.Nyur Du.Tsang Gya Shok.
May I attain Buddhahood in this lifetime
and at this very place,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཆོས་རྣམས་སྟོན་བྱེད་ཅིང་།

Dhro La.Phen Chir.Choe Nam.Ton Gyie Jing.
May I proclaim genuine Dharma
for the welfare of all beings,

སེམས་ཅན་སྡུག་བསྔལ་མང་པོ་གཟིར་ལས་སྒྲོལ།

Sem Chen.Duk Nyal.Mang Po.Zir Le Dhrol.
May all beings be liberated from the
oceans of suffering.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

Chag Tsal.Wa Dang.Chod Ching.Shag Pa Dang.
Whatever slight merit has been accumulated here

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

Je Su.Yi Rang.Kul Zhing.Sol Wa Yi.
Through prostrating, offering and confessing,

དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

Ge Wa.Chung Zed.Dag Gie.Chi Sag Pa.
Rejoicing, requesting and beseeching,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོའོ།

Tham Ched.Dag Gyie.Jang Chub.Chir Ngo Wo.
I dedicate it all for sentient beings and enlightenment.

GO BACK

༡ བོད་ས་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན།

Long Life Prayer of the 14th Dalai Lama, His Holiness Tenzin Gyatso

གངས་རིའི་རྒྱ་བས་སྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

Gang Ri.Ra We.Kor Wai.Zhing Kham Su.
In the land encircled by snow mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

Phen Dang.De Wa.Ma Lue.Jung Wai Ne.
You are the source of all happiness and virtues;

བྱིན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི།

Chen Re.Zik Wang.Ten Zin.Gyal Tsok Yi.
Emanation of the all-powerful Cherenzig,
noble Tenzin Gyatso,

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག

Zhab Ped.Sid Thai.Bar Du.Ten Gyur Chik.
Please remain until Samsara ends.

རྒྱལ་ཁམས་ཇི་སྲིད་དེ་སྲིད་མ་སྟོང་བར།

Dro Kham.Ji Sid.De Sid.Ma Tong Bar.
As long as the cyclic existence of
sentient beings lasts,

འགྲོ་མགོན་གཎ་འི་རྣམ་འཕྲུལ་རྫོགས་མི་སྲིད།

Dro Gon.Kar Mai.Nam Triul.Zok Mi Sid.
So will the infinite emanations of Karmapa.

འགྲོ་ལ་རྗེས་བརྩེ་དུས་སྨིག་འདིའི་བསྐལ་དུས།

Dro La.Jee Tse.Due Nyik.Dai Kal Due.
Beholding beings in this degenerate world,

འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས་གནས་མགོན་གཅིག་པུ།

Dro Wa.Nam Kyi.Kyab Ne.Gon Chik Pu.
The only protector for all sentient beings,

འགྲོ་བའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོ་འཚོ་གཞེས་གསོལ།།

Dro Wai.Ded Pon.Chen Po.Tso Zhe Sol.
May the guardian of all beings enjoy longevity.

༡༧ དཔལ་རྒྱལ་དབང་ཀརྨ་པ་ཕྲིན་ལས་མཐའ་ཡས་རྡོ་རྗེའི་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་ནི།

Long Life Prayer of the 17th Karmapa, His Holiness Trinley Thaye Dorje

ཨོཾ་སྭ་སྟི།།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རང་གཟུགས་གསུང་གི་བདག

Om So Ti.Gyal Wa.Kun Gyi.Rang Zug.Sung Gi Dag.

Om So Ti ! The self-arising Lord of the speech of all Tathagatas,

ཀུན་མེད་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས།

Nyie Med.Ye She.Sem Pa.Jam Pal Yang.

The non-differentiating wisdom of the noble Bodhisattva, Manjushri.

།མཆོག་གི་སྤྲུལ་སྐུའི་སྙིང་ལ་ཡང་དག་ཞུགས།

Chog Gi.Thrul Kui.Nying La.Yang Dag Zhug.

Pointing directly to the essence of the auspicious nirmanakaya

།གསང་གསུམ་མི་ཕྱེད་དཔལ་ཀུན་དེང་འདིར་སྩོལ།

Sang Sum.Mi Ched.Pal Kun.Deng Dir Tsol.

May the blessings of the three vajra paths be granted.

།མཚན་མེད་ཡེ་ཤེས་གོ་འབྱེད་ནམ་མཁའ་དང་།

Tsen Med.Ye She.Go Jed.Nam Kha Dang.

The brilliance of the formless wisdom shining through endless space

།ཕན་བདེའི་དཔལ་ཡོན་སྡུད་ལ་ས་ཆེན་འདྲ།

Phen Dei.Pal Yon.Dud La.Sa Chen Dra.

The fulfillment of virtuous merits as pervasive as the earth,

།མ་རིག་མུན་སེལ་རྟ་བདུན་དབང་པོ་བཞིན།

Ma Rig.Mun Sel.Ta Dun.Wang Po Zhin.

Dispelling the darkness of ignorance like the sun,

།ཁྱབ་བདག་ཆེན་པོའི་དངོས་འཚོ་གྱུར་ཅིག

Khyab Dag.Chen Poi.Ngo Wor.Tso Gyur Chig.

May the omniscient lord forever remain.

།མཁྱེན་བརྩེའི་བསིལ་ཟེར་འཕྲོ་བས་ཉ་རྒྱས་དང་།

Khyen Tsei.Sil Zer.Chro We.Nya Gye Dang.

With clear light of compassion shining like a full moon,

།ཚོགས་གཉིས་མཛོད་ལ་དབང་བསྒྱུར་ཆོས་རྒྱལ་ཏེ།

Tsog Nyie.Zod La.Wang Gyur.Choe Gyal Te.

Spontaneously gathering the two accumulations as the King of Dharma.

།མི་འཛད་འཤེས་རབ་གཏེར་སྦྱིན་བུམ་བཟང་བཞིན།

Mi Zed.She Rab.Ter Jin.Bum Zang Zhin.

Generously imparting wisdom just as from a wish fulfilling vase,

།དོན་ཀུན་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་འཛིན་གྱུར་ཅིག

Don Kun.Drub Pai.Nam Thar.Zin Gyur Chig.

Proclaiming the lineage doctrines of Buddha Shakyamuni.

།གང་སྨོན་ཡིད་བཞིན་འཇོ་བའི་དཔག་བསམ་ཤིང་།

Gang Mon.Yid Zhin.Jo Wai.Pag Sam Shing.
Accomplishing all aspirations like a
wish fulfilling tree

།ཞིད་ཞི་གཉིད་ལས་སློང་བའི་ལྷ་ཉ་སྟེ།

Sid Zhi.Nyid Le.Long Wai.Lha Nga Te.
The divine drum which awakens the
dream-like state of samsara,

།ལས་ཉོན་བྱད་ཤིང་སྲེག་ལ་ཡེ་ཤེས་མེ།

Le Nyon.Bud Shing.Seg La.Ye She Me.
The torch of wisdom which blazes
all kleshas and negative karma,

།འཕགས་དང་སོ་སྐྱེ་མ་ལུས་གྲོལ་བྱེད་གསུང་།

Phag Dang.So Kye.Ma Lue.Drol Jed Sung.
The very speech of liberation for all the
noble and human beings,

།ཚངས་སྤྱོད་བརྟན་ཅིང་ཀུན་རྟོག་དྲི་མས་དབེན།

Tsang Chod.Ten Ching.Kun Tog.Dri Me Wen.
Firmly upholding precepts and commitments,
he is free from any defilement,

།འགྲོ་བ་འཁོར་བའི་ཆུ་བོ་ལས་སྒྲོལ་བའི།

Drol Wa.Khor Wai.Chu Wo.Le Drol Wai.
Guiding all beings from the
ocean of cyclic existence,

།བཟོ་དང་ཤེས་བཅུའི་སྟོབས་ལྡན་དཔའ་བོ་དང་།

Tse Dang.She Chui.Tob Den.Pa Wo Dang.
His compassion and the ten powers of wisdom
are like a brave warrior,

།དབང་དང་སྟོབས་བཅུའི་རྒྱས་སྦྱིན་བདུད་རྩི་དང་།

Wang Dang.Tob Chui.Nue Jin.Dud Tsi Dang.
The pacifying effects of the ten powers
flowing like amrita,

།འགྲོ་བའི་མ་མ་དེ་ཡི་ཚུལ་འཛིན་ཤོག

Dro Wai.Ma Ma.De Yi.Tsul Zin Shog.
With a mother-like form,
forever benefitting all beings.

།ལོག་ལྟའི་མུན་ལ་ལྷག་པར་སྐྲོན་མེ་བཀྱེ།

Log Tai.Mun La.Lhag Par.Dron Me Kye.
The profound brilliance that shines through
the darkness of wrong views.

།དབྱར་ཉ་ལྟ་བའི་བཞེད་དོན་འཛིན་གྱུར་ཅིག

Yar Nga.Ta Wui.Zhed Don.Zin Gyur Chig.
His activities for the welfare of beings resonate
like wondrous sounds of the divine drum.

།རྡུག་བསྔལ་རྒྱུ་བཅས་གཟིགས་ལ་འཚོ་བྱེད་རྒྱལ།

Dug Ngal.Gyu Che.Zig La.Tso Jed Gyal.
And just like an expert doctor, diagnosing the
causes and conditions of all sufferings.

།དད་དཔོན་ཆེན་པོར་རྟག་ཏུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག

Den Pon.Chen Por.Tag Tu.Ten Gyur Chig.
May the vast and noble activities
be established forever.

།ནམ་ཡང་གཞན་དོན་མི་གཡེལ་དུས་ཤེས་ཆེ།

Nam Yang.Zhen Don.Mi Yel.Due She Che.
In accord with all beings, and the perfect timing,
he benefits them constantly and tirelessly.

།ཁམས་དབང་བསམ་པ་མ་འདྲེས་ཅིག་ཅར་གཟིགས།

Kham Wang.Sam Pa.Ma Dre.Chig Char Zig.
Knowing in one instant all the subtle conditions
of consciousness and faculties,

།རྡོ་རྗེ་རྩོན་པོས་འཕྲུལ་པའི་ཐོ་ཆུན་བཅད།

Do Je.Non Poe.Chrul Pai.Zo Chun Ched.
His vajra-like knife severs all the ropes
of confused delusion,

།དཔའ་བར་འགྲོ་བས་ཐེག་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་བཙུགས།

Pa War.Dro We.Theg Chen.Gyal Tsen Tsug.

Upholding the victorious banner
for all sentient beings,

།མཉམ་པ་ཉིད་ལས་མི་གཡོ་ཆོས་ཀུན་གཟིགས།

Nyam Pa.Nyid Le.Mi Yo.Choe Kun Zig.
Beholding the equality and non-moving,
unchanging nature of all phenomena,

།བདེ་གཤེགས་ཀུན་གྱིས་ཤིས་པ་སྟོལ་བའི་སྲས།

De Sheg.Kun Gyie.Shie Pa.Tsol Wai Se.
He is the noble one with all of
Buddha's auspiciousness,

།མདོར་ན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་མ་རྟོགས་པར།

Dor Na.Ji Sed.Sem Chen.Ma Zog Par.
For as long as there are beings
and their causes and conditions,

།སྐྱོབས་དང་གྲོལ་བ་དབུགས་འབྱིན་སྟོལ་བའི་མགོན།

Kyab Dang.Drol Wa.Wug Jin.Tsol Wai Gon.
The protector who liberates beings
with skilful means,

།སྟོན་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་དུ་རྟག་བརྟན་ཞོག

Ton Pa.Chen Poi.Tsul Du.Tag Ten Shog.
He always manifests the noble form
of a foremost instructor.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་སྒོ་མཐའ་ཡས་སྟོན།

Gyal Wa.Kun Gyi.Choe Go.Tha Ye Ton.
He proclaims fully the Dharma paths
of the Tathagatas,

།སྨོ་བའི་འཁྱུ་མཆོག་ཉིད་དུ་འཚོ་གྱུར་ཅིག

Mar Wai.Chyu Chog.Nyid Du.Tso Gyur Chig.
May the Lord of Speech enjoy
long life and auspiciousness.

།བདག་མེད་སེང་གེའི་སྒྲ་ཡིས་ལྟ་ཀུན་འཇོམས།

Dag Med.Seng Gei.Dra Yie.Ta Kun Jom.
His selfless Lion's Roar dispels
all the wrong views.

།སྐྱབས་ཀྱི་དམ་པར་གྱུར་པའི་མཐུ་ཐོབ་ཞོག

Kyab Kyi.Dam Par.Gyur Pai.Thu Thob Shog.
And virtuous powers endowed upon him
as protector of beings.

།སྐུ་དང་ཞིང་སོགས་གང་འདུལ་རོལ་གར་གྱིས།

Ku Dang.Zhing Sog.Gang Dul.Rol Gar Gyie.
His form and pure land
will manifest in such places,

།འཇམ་དཔལ་དོན་ཀུན་གྲུབ་དང་དབྱེར་མེད་ཞོག

Jam Pal.Don Kun.Drub Dang.Yer Med Shog.
May his qualities be no different from
those of noble Manjushri.

ཅིས་དཔལ་རྒྱལ་བ་༡༧གཙུ་པ་ཆེན་པོ་ཕྲིན་ལས་མཐའ་ཡས་རྡོ་རྗེ་མཆོག་ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་གསན་བས་མ་མཛད་ཕྲིན་རྒྱས་པའི་ཆེད་དུ་ཞྭ་དམར་མི་ཕམ་ཆོས་ཀྱི་
བློ་གྲོས་སྒ་འབོད་པས་གནས་ཆེན་རྡོ་རྗེ་གདན་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པ་མཚོར་ཟླ་༢༢ཆོས་༢༧་དང་།
སྨྱི་ལོ་༡༩༩ཅལོའི་ཟླ་༢ཆོས་༢᱓ཉིན་སྨོན་བདེ།།

For the auspiciousness of His Holiness Karmapa Trinley Thaye Dorje and the development of Dharma activities, this prayer was composed by Shamarpa Mipham Chökyi Lodro at the holy site of Bodhgaya, December 24, 1996.

GO BACK

༡ ཞྭ་དམར་ཅོད་པཀ་འཛིན་པ་སྐུ་ཕྲེང་བཅུ་གཉིས་པ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་ཞལས་བརྡན་སྨོན་ཚིག་རྡོ་རྗེའི་ཡང་ཚོ་རྗོགས་པའི་སྒྲ་དབྱངས་བཞུགས་སོ།།

Long Life Prayer of the 14th Shamarpa – the fulfillment of the profound tones of the Vajra Youth

ཨོཾ་སྭ་སྟི།

Om Swa Ti.
May there be stable longevity !

ཐཱ་ཡས་རྣམ་པར་དཔག་མེད་ངོ་མཚར་གྱིས།

Thar Ye.Nam Bar.Pag Med.Ngo Tsar Gyie.
Emanating in various inconceivable forms,

ཟབ་ཡངས་མཁར་ཁྱབ་འགྲོ་ལ་རྗེས་བརྩེ་བའི།

Sab Yang.Khar Khyab.Dro La.Je Tse Wei.
His compassion radiates and shines
on all sentient beings.

ངོ་བོ་གཅིག་བསྡུས་དཔལ་ལྡན་ཀརྨ་པའི།

Ngo Wo.Chig Due.Pal Den.Kar Ma Pi.
No different from the all virtuous Karmapa,

གང་དེའི་རྣམ་འཕྲུལ་མཆོག་སྤྲུལ་ཉིན་བྱེད་དབང་།

Gang Dei.Nam Trul.Chog Trul.Nyin Jed Wang.
The unparalleled reincarnate with the
sun’s brilliance.

དཀོན་ལེགས་ཤིས་པའི་མེ་ཏོག་འཐོར་བ་དང་།

Ge Leg.Shie Pei.Me Tog.Thor Wa Dang.

With a rain of blossoms pure and auspicious,

དཀོན་ལེགས་ཀུན་གྱི་འབྱུང་གནས་འགྲོ་བའི་མགོན།

Ge Leg.Kun Gyi.Jung Ne.Dro Wei Gon.
The source of virtues and foremost of all beings,

རྣམ་རོལ་ཇི་སྲིད་དེ་སྨྱོད་དེར་སྐུ་བལྟམས།

Nam Rol.Ji Sid.Den Nged.Der Ku Tam.
Taking this nirmanakaya form upon
the request of beings

འཕགས་མཆོག་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

Phag Chog.Gang Chen.Gon Po.Chen Re Zig.
The protector of the Land of Snows,
noble Avalokiteshvara,

གསང་གསུམ་དབྱེར་མེད་རིགས་གསུམ་མགོན་པོའི་ཚུལ།

Sang Sum.Yer Med.Rig Sum.Gon Poi Tsul.
The ultimate protector with non-differentiating
wisdom of the three aspects,

སྒྲུབ་བརྒྱུད་བསྟན་པའི་བདག་པོར་མངའ་གསོལ་ཞིང་།

Drub Gyud.Den Pei.Dag Por.Nga Sol Zhing.
You are the upholder of the noble lineage
of the practice path.

དྲང་སྲོང་བདེན་པའི་བདེན་ཚིག་ཟུང་འབྲེལ་མཐུས།

Drang Song.Den Pei.Den Tsing.Zung Drel Thue.
In accord with the power of the true speech
of the noble ones.

།བསྟན་པའི་བདག་པོར་རྟག་བརྟན་རབ་རྒྱས་ཤོག།

Ten Pei.Dag Por.Tag Ten.Rab Gye Shog.
May you enjoy longevity to proclaim
teachings as the Dharma Lord.

།ཐར་སོན་གཞན་ཕན་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ཀྱིས།

Thar Son.Zhen Phen.Jang Chub.Thug Kyed Kyie.
With your Bodhicitta mind purely for the
welfare of beings,

།ཉིན་བྱེད་དབང་པོ་ཤར་དེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

Nyin Jed.Wang Po.Gang De.Zhab Ten Sol.
May you enjoy longevity just like the sun.

།བཙུན་པའི་དཔལ་མངའ་ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོའི་སྡེ།

Tsun Pei.Pal Ngar.Choe Drag.Gya Tsoi De.
You uphold impeccable ordained precepts
just like Chödrak Gyatso,

།གསང་གསུམ་དབྱེར་མེད་མཆོག་སྤྲུལ་ཟླ་གཞོན་ཀྱི།

Sang Sum.Yer Med.Chog Trul.Da Zhon Gyi.
With the non-differentiating three aspects,
fresh and pure as the crescent moon.

།ས་གསུམ་ངེས་དོན་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི།

Sa Sum.Nge Don.Choe Gyi.Khor Lo Ni.
The Dharma Wheel of the ultimate truth
of phenomena in the three realms,

།ཡི་ཀེ་ཚོགས་ཅན་ངོ་བོར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ།

Yi Ge.Tsog Chen.Ngo Wor.Ten Zhug Sol.
May you enjoy longevity just like the
ten spontaneous forms.

།བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་གསུམ་དུ་ཚོགས་གཉིས་ཀྱིས།

Kal Pa.Drang Med.Sum Du.Tsog Nyie Kyie.
Having fulfilled the two accumulations
over three main kalpas.

།གང་གདུལ་འདུལ་བྱེད་ཕྲིན་ལས་དཔལ་མངའ་བ།

Gang Dul.Dul Jed.Thrin Le.Pal Nga Wa.

Your skilful activities in taming sentient beings.

།མཁས་པའི་རྩེ་རྒྱན་མཁྱེན་མི་བསྐྱོད་ཞབས།

Khe Pe.Tser Son.Kun Khyen.Mi Kyod Zhab.
Your foremost knowledge is just like
the omniscient Mikyö Dorje,

།གྲུབ་པའི་གཙུག་རྒྱན་གོང་མ་རྣམ་གསུམ་དང།

Drub Pei.Tsug Gyen.Gong Ma.Nam Sum Dang.
The three supreme gurus of the
noble practice path lineage.

།ཞབས་བཟུང་མི་འཇིགས་སེང་གེའི་ཁྲིར་འཁོད་དེ།

Zhab Zung.Mi Jig.Seng Gei.Trir Khoe De.
Well settled in vajra posture on the
fearless Lion’s Throne,

།རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་རང་སྣང་རྩལ་གྱིས་བསྐོར།

Gyun Chee.Med Par.Rang Nang.Tsal Gyie Kor.
Turning the Dharma Wheel in accord with
the primordial wisdom,

།སྟོབས་བཅུའི་ངང་རོལ་རྡུལ་གཅིག་ཞིང་རྒྱ་མཚོར།

Tob Chui.Nang Rol.Dul Chig.Zhing Gya Tsor.
The ten virtuous powers permeate all the
pure realms, as countless as atoms.

།མ་འགག་ནས་ཐུ་ཚོགས་རྣམ་རོལ་དེའི་བདག་ཉིད།

Ma Gag.Na Tsog.Nam Rol.Dei Dag Nyid.
And throughout all these realms,
your emanations are infinite.

།ངོ་བོ་ཉིད་སྐུ་གསང་གསུམ་འགག་མེད་ཀྱི།

Ngo Wo.Nyid Ku.Sang Sum.Gag Med Kyi.
The non-differentiating Dharmakaya form,
the three aspects without any hindrance.

།མཐའ་ཡས་ཞིང་གི་མཚོན་པོར་འཚོ་གཞེས་གསོལ།

Thar Ye.Zhing Gi.Gon Por.Tso Zhe Sol.
May you enjoy longevity in these
innumerable realms

།ཚིག་གི་བདེན་པས་དམོད་པ་དེང་བོར་བས།

Tsig Gi.Den Pe.Mod Pa.Deng Bor We.
Dispelling all slandering with the power
of your speech of truth.

།རྩ་གསུམ་བསྐྱུ་མེད་བདེན་པའི་མཐུ་བསྐུལ་ཏེ།

Tsa Sum.Lu Med.Den Bei.Thu Kul Te.
The infallible truth of the power
of the Three Roots

།མ་ཧཱ་ཀཱ་ལ་ལྷམ་དྲལ་དྲེགས་པའི་ཚོགས།

Ma Ha.Ka La.Cham Dral.Dreg Pei Tsog.
Mahakala, and Palden Lhamo (Mahakali)
together with their retinue.

།མཆོག་གི་སྤྲུལ་སྐྱེའི་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས།

Chog Gi.Trul Kui.Lue Dang.Drib Zhin Drog.
With supreme emanations that follow like
shadows accompanying forms,

།དེ་ཡི་མཐུ་ལས་སྒྲུབ་བསྟན་དར་ཞིང་རྒྱས།

De Yi.Thu Le.Drub Ten.Dar Zhing Gye.
Thus, may the practice path lineage
flourish and prosper.

།བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུའི་སྐུ་ཚེ་སྲིད་ན་བརྟན།

Ten Zin.Kye Wui.Ku Tse.Sid Na Ten.

May you enjoy longevity for the flourishing
of the lineage and doctrines,

།དངོས་ཀུན་ཁྱབ་བདག་ཚན་མ་འབར་བའི་གཟིས།

Ngoe Kun.Khyab Dag.Tsen Ma.Bar Wei Zig.
May your excellent virtues spread
in all the realms.

།བརྟན་གཡོ་ཀུན་ལ་ཤིས་པ་སྒྲུབ་བྱུར་ཅིག།

Ten Yo.Kun La.Shie Pa.Drub Gyur Chig.
And may all beings, sentient and non-sentient, attain auspiciousness.

ཅེས་པའི་སྨོན་ཚིག་འདི་བཞིན་པཎྜ་དམར་སྐུ་ཕྲེང་བཅུ་གཉིས་པ་ཀརྨ་གྲགས་པ་བསྟན་པའི་རྩ་ལག་དཔལ་ལྡན་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཕྱིན་ལས་ཀུན་ཁྱབ་དཔལ་པཊེ་པའི་སྡེ་ཞིས་གྲགས་པ་ཉིད་པཀཱཥ་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་བསྟན་པའི་གཙུག་རྒྱན་དུ་དབང་བསྐུར་ཞིང་པཎྜིཏ་བདག་བསྐལ་པ་བརྒྱ་མཚོར་བརྟན་ཅིང་སྨོན་པའི་བདེན་ཚིག་དང་འབྲེལ་བོགས་མིན་ཐུགས་ཀྱི་གནས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའི་ཡུལ་འབྲས་མཉོ་ལྷོངས་ཀྱི་བྱེ་བྲག་དཔལ་བཀྲིས་ཆོས་གྲྭིང་གི་ཀརྨ་པའི་སྐར་ཆེན་ནས་པཎྜིཏ་བའི་ལུང་གིས་ཡང་ཡང་བསྟན་པ་ཎཱུ་ཏི་དགེ་སྦྱོང་ཁོ་བོ་བཅུ་དྲུག་པ་དཔལ་རང་བྱང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལུང་རྟོགས་ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ ཕྱིན་ལས་དོན་ཀུན་གྲུབ་པའི་སྡེ་ཞིས་བཏྱོ་བས་ས་གཤི་ཟླ་བའི་ཉ་བའི་ཡར་ཆོས་ལ་བྱིས་པའོ།། །།

This aspiration prayer is composed by the 16th Karmapa for the 12th Shamarpa at the sacred place of the Karma Kagyu lineage - Rumtek Monastery at Sikkim – during the occasion of the enthronement and empowerment of the 12th Sharmapa. May the longevity of Shamarpa exceed that of oceans of kalpas. This was composed on the auspicious first day in the month of April.

** བདེ་ཆེན་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་རྟག་རོལ་པ།**
De Chen.Tsog Kyi.Khor Lor.Tag Rol Pa.
Constantly enjoying the great bliss of the
vast wheel of offerings,

དཔལ་གསུམ་རྒྱལ་བའི་གཏེར་ཆེན་ཀརྨ་པ།
Due Sum.Gyal Wai.Ter Chen.Kar Ma Pa.
Karmapa – the treasury of all the Buddhas
of the three times.

ཡབ་སྲས་བརྒྱུད་པར་བཅས་པ་སྲིད་མཚོ་འདིར།
Yab Se.Gyud Par.Che Pa.Sid Tso Dir.
Emanating as father and son throughout
The continuous stream of oceans of kalpas,

བསྐལ་པ་བསྐལ་བའི་བར་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།
Kal Pa.Kal Wai.Bar Du.Zhab Ten Sol.
May you enjoy longevity which is stable
across infinite kalpas.

གང་གི་ཟབ་གསང་གསུང་གི་གསང་བ་ཡི།
Gang Gi.Zab Sang.Sung Gi.Sang Wa Yi.
The most profound of the profound
Secret teachings,

ཐོས་བསམ་སྒྲུབ་པ་སྙིང་པོར་བྱེད་པ་ཡི།
Thoe Sam.Dhrub Pa.Nying Por.Jed Pa Yi.
The essence of the practice of the three learnings
of hearing, contemplating and practicing.

སྤྲོང་དང་ཀློག་པའི་སྡེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
Pong Dang.Log Pai.De Nam.Tham Ched Ni.
In accord with all beings' priorities and choices,

དཔྱར་གྱི་ཆུ་བོ་ལྟ་བུར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།
Yar Gyi.Chu Wo.Ta Wur.Gye Gyur Chig.
Just like the high tide of a summer river,
ever-increasing.

ཟླ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
La Ma.Ku Kham.Sang La.Sol Wa Deb.
I pray for the stable good health of the guru,

མཆོག་ཏུ་སྐུ་ཚེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
Chog Tu.Ku Tse.Ring La.Sol Wa Deb.
And his auspicious longevity.

།ཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Thrin Le.Dar Shing.Gye La.Sol Wa Deb.

I pray for the flourishing of his activities,

།ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་པུ།

Phen De.Jung Wai.Ne Chig Pu.
The only source of bliss and benefits,

།བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་ཡི།

Ten Pa.Zin Pai.Kye Wu Yi.
The upholder and protector of Dharma,

།ཆོས་རྗ་ཆེན་པོ་སྒྲ་ཡི་ནི།

Choe Nga.Chen Po.Dhra Yi Ni.
The profound tones of the divine drum,

།བསྐལ་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ།

Kal Pa.Je Wa.Sam Ye Su.
Throughout infinite oceans of kalpas,

།སྲིད་ཞི་དཔལ་འབྱོར་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གཞི།

Sid Shi.Pal Jor.Ma Lue.Jung Wai Shi.
The originating point of all virtues,

།དེ་འཛིན་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས།

De Zin.Jed Pai.Kye Wu.Dam Pa Nam.
And may those noble upholders of Dharma,

།བླ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

La Ma.Dang Dhral Wa.Med Par.Jin Gyie Lob.
And may I be inseparable from my guru.

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།

Ten Pa.Yun Ring.Ne Pa Dang.
May his teachings remain constantly in this world.

།རྒྱ་ཚེའི་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག

Ku Tsei.Gyal Tsen.Ten Gyur Chig.
May his victorious banner of longevity be stable.

།སྡུག་བསྔལ་སེམས་ཅན་མཐར་བགྱིད་ཤོག

Dud Ngal.Sem Chen.Thar Jid Shog.
Which liberates all beings from their suffering.

།ཆོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག

Choe Ton.Zed Ching.Shug Gyur Chig.
May his teachings be proclaimed.

།ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།

Thub Pai.Ten Pa.Yun Ring.Ne Pa Dang.
May the teachings of Buddha Shakyamuni constantly remain in this world.

།དཔལ་འབྱོར་གྱིས་བརྒྱན་ཡུན་རིང་ཞབས་བརྟན་ཤོག

Pal Jor.Gyie Gyen.Yun Ring.Shab Ten Shog.
Be endowed with longevity and fulfilled merits.

꤯ སྐྱབས་གནས་བླ་མེད་དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ།

Kyab Ne.Lu Med.Kon Chog.Tsa Wa Sum.
The unchanging protector: the Three Jewels
and the Three Roots

ཁྱེད་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

Khyed Par.Gang Chen.Gon Po.Chen Re Zig.
Guardian of the Land of Snows,
the noble Bodhisattva, Avalokiteshvara;

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གུ་རུ་པདྨ་འབྱུང་།

Je Tsun.Dhrol Ma.Gu Ru.Ped Ma Jung.
The supreme Tara and ultimate guru,
Padmasambhava;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས།

Sol Wa.Deb So.Thug Dam.Zhal Zhe Gong.
I pray that you will care for me,
and vow to protect me.

སྨོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Mon Lam.Yong Su.Dhrub Par.Jin Gyie Lob.
So that all my aspirations will be fulfilled
with your blessings.

སྙིག་དུས་འགྲོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང་།

Nyig Due.Dhro Nam.Sam Jor.Log Pa Dang.
In these degenerate times, the thoughts and
activities of all beings are non-virtuous.

ཕྱི་ནང་འབྱུང་བ་འཁྲུགས་པའི་རྒྱུ་རྐྱེན་གྱིས།

Chi Nang.Jung Wa.Chrug Pai.Gyu Kyen Gyie.
In disharmony, the inner and outer elements
give rise to the confusing phenomena.

སྨར་མ་གྲགས་པའི་མི་ཕྱུགས་དལ་ཡམས་རྙེད།

Ngar Ma.Dhrag Pai.Mi Chug.Dal Yam Ned.
Unprecedented epidemics plagued both the
humans and the animals.

གཟའ་རྒྱ་རྒྱལ་གདོན་རྣག་ཕྱོགས་འབྱུང་པོའི་གཟེར།

Za Lu.Gyal Don.Nag Chog.Jung Poi Zer.
In addition, there are various obstacles arising
from the nagas, lord of ghosts and black maras.

བཙན་སད་སེར་གསུམ་ལོ་ཉིས་དམག་འཁྲུགས་རྩོད།

Tsa Sed.Ser Sum.Lo Nye.Mag Chrug Tsod.
Natural and man-made disasters of drought,
sleet and snow, wars and conflicts.

ཆར་ཆུ་མི་སྙོམས་གངས་ཅན་བྲ་བྱའི་ཐན།

Char Chu.Mi Nyam.Gang Chen.Dhra Ji Then.
The untimely rainfalls, and plaques of rats
in the land of snows

ས་གཡོས་མེ་དགྲ་འབྱུང་བཞིའི་འཇིགས་པ་དང་།

Sa Yoe.Me Dha.Jung Shi.Jig Pa Dang.

The disasters of the four elements,
fire and earthquakes.

ཁྱེད་པར་བསྟན་ལ་འཚེ་བའི་མཐའ་དམག་སོག་གས།

Khyed Pa.Ten La.Tse Wai.Tha Mag Sog.
In particular, the evil hordes who seek to
destroy Dharma teachings.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་འདིར་གནོད་འཚེའི་རིགས་མཐའ་དག

Jig Ten.Kham Dir.Nod Tsei.Rig Tha Dag.
All these obstacles and disasters constantly
arising in this world,

།སྨྱུར་དུ་ཞི་ཞིང་རྩད་ནས་འཇོམས་གྱུར་ཅིག

Nyur Du.Zhi Zhing.Tsed Ne.Jom Gyur Chig.
May these be swiftly pacified and eliminated.

།ཀྱུད་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།

Gyud La.Jang Chub.Sem Chog.Rin Po Che.
May their mindstream be continuously engaged in awakening activities,

།ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང་།

Phen Tsun.Jam Pai.Sem Dang.Den Ne Kyang.
May they support each other in their practice along the path of awakening,

།སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག

Sang Gye.Ten Pa.Dar Gye.Yun Ne Shog.
May Buddhadharma flourish and constantly remain in this world.

།འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་།

Khor De.Ge Wai.Tsa Wa.Gang Chie Dang.

And the power of all the roots of virtues in both Samsara and Nirvana;

།གསོལ་བཏབ་སྨོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

So Tab.Mon Pai.Dre Wu.Drub Gyur Chig.
May all aspirations be fulfilled just as they are intended.

།མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་།

Kha Nyam.Yong La.De Kyid.Jung Wa Dang.
May all beings be cared for, and eliminate

།མི་དང་མི་མིན་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གི།

Mi Dang.Mi Min.Dro Wa.Tha Dag Gi.
For all sentient beings, human and non-human,

།ངང་གིས་སྐྱེས་ནས་གཉོད་འཚེའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ།

Ngang Gie.Kye Ne.Nod Tsei.Sam Jor Dral.
Which will purify the thoughts of all sentient beings.

།རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་སྐྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར།

Gyal Kham.Tha Wue.De Kyid.Pal Gyie Jor.
And may the world be filled with good fortune, joy and peace, and auspiciousness.

།ཚ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས།

Tsa Sum.Gyal Wa.Se Che.Den Pai Tob.
By virtue of the mighty powers of all Buddhas their heirs and the Three Roots;

།བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས།

Dag Chag.Lhag Sam.Nam Par.Kar Wai Thue.
And the power of our immaculate and auspicious thoughts;

།དཔལ་ལྡན་བླ་མ་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་།

Pal Den.La Ma.Zhab Ped.Ten Pa Dang.
May the all-virtuous guru enjoy longevity.

།བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་བྱང་ནས།

Dag Shen.Ma Lue.Tsog Sag.Drib Jang Ne.
Their sins through accumulation of merits.

།སྨྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་གྱོག།

Nyur Du.Sang Gye.Sa La.God Par Shog.
And may they swiftly attain Buddhahood, the state of ultimate enlightenment.

GO BACK

། རྗེ་བཙུན་རས་པ་ཆེན་པོ་ལ་བརྟེན་པའི་རྣལ་འབྱོར་ཚོགས་མཆོད་དང་བཅས་པ་ཡེ་ཤེས་དཔལ་འབར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།། །།

Jetzun Milarepa's Guru Yoga and Tsok Offering, known as
"The Blazing Torch of Wisdom"

ཕྱག་རྒྱ་བས་བརྒྱུད་བསྟན་པའི་བརྩས་སུ་བསྔགས་པའི་གསོལ་འདེབས་དོན་གྱུན་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྐད་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས།།

Also proclaimed as the prayer in praise of the supreme Practice Lineage
"The Wish-fulfilling Tone"

ས྅ིང་སྟོབས་ཆེན་པོས་འཕགས་ཡུལ་ལན་མང་བགྱོད།
Nying Top.Chen Poe.Phak Yul.Len Mang Doe.
With great courage you visited many times
the sacred places.

ཕྱི་གྲོས་ཆེན་པོས་ཆོས་ཀུན་དེ་ཉིད་གཟིགས།
Lo Doe.Chen Po.Cho Kun.De Nyi Zig.
Through your profound wisdom you realized
the truth of all phenomena.

གྲུབ་པ་ཆེན་པོས་ཆོ་འཕྲུལ་ཅི་ཡང་སྟོན།
Dup Pa.Chen Poe.Cho Trul.Chi Yang Ton.
With great attainments you performed
miracles spontaneously,

ལོ་ཙཱ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
Lo Tsa.Chen Poe.Zhap La.Sol Wa Deb.
I pray with devotion at the feet
of the great translator, Marpa.

ནུས་མཐུ་ཆེན་པོས་སྒྲ་དགྲ་རྩེ་ནས་བཅད།
Nue Thu.Chen Poe.Ku Dra.Tse Ne Ched.
With great abilities you subdued
all forms of enemies.

དཀའ་སྤྱད་ཆེན་པོས་བླ་མ་མཉེས་པར་མཛོད།
Ka Che.Chen Poe.Lama.Nye Par Ze.
Through your ascetic practice
you pleased your guru.

བཙུན་འགྲུས་ཆེན་པོས་སྒྲུབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་བཙུགས།
Tsun Due.Chen Poe.Drub Pi.Gyal Tsen Tsuk.
With great perseverance you upheld
the banner of practice,

རས་པ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
Re Pa.Chen Po.Zhab La.Sol Wa Deb.
I pray with devotion at the feet
of the great commoner, Milarepa.

ཐེག་པ་ཆེན་པོས་རིགས་མཆོག་ཡོངས་སུ་སྐད།
Thek Pa.Chen Poe.Rig Chok.Yong Su Sed.
You inspired the supreme type of practitioners
with the Mahayana path.

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོས་རྟོགས་པ་མངོན་དུ་གྱུར།
Chak Gya.Chen Poe.Tok Pa.Ngon Du Gyur.
You realized the truth of all phenomena
with the practice of Mahamudra.

།ཕྲིན་ལས་ཆེན་པོ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་བརྡལ།

Trin Le.Chen Poe.Kha Dang.Nyam Par Dal.
Your vast activities filled all the realms
in boundless space.

།སྙི་སྒོམ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Nyi Gom.Chen Poe.Zhab La.Sol Wa Deb.
I pray with devotion at the feet of the
great master of mind training, Gampopa.

།དམ་པ་རྣམས་ལ་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་མཐུས།

Dam Pa.Nam La.Gu Pe.Sol Tab Thue.

By virtue of the devoted prayers of the noble ones,

།སྒྲུབ་བརྒྱུད་བསྟན་འཛིན་མཆོག་རྣམས་ཞབས་བརྟན་ཅིང་།

Drub Gyud.Ten Zin.Chok Nam.Zhab Ten Ching.
May the exalted ones of the Practice Lineage
enjoy longevity.

།བསྟན་པ་རིན་ཆེན་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པ་དང་།

Ten Pa.Rin Chen.Chok Chu.Gye Pa Dang.
May the precious Dharma teachings spread
in all ten directions,

།འཇིག་རྟེན་དགེ་ལེགས་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་ཤོག

Jig Ten.Ge Lek.Chen Poe.Khyap Par Shok.
And may this world be filled with
auspicious virtues and bliss.

།རྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་བླ་མ་དང་།

Kye Wa.Kun Tu.Yang Dak.La Ma Dang.

May I be inseparable from my immaculate gurus
throughout all lifetimes,

།འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

Dral Mad.Choe Kyi.Pal La.Long Chod Ching.
And receive auspicious and profound teachings.

།ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས།

Sa Dang.Lam Gyi.Yon Ten.Rab Zok Ne.

May the accomplishments on the Five Paths
and Ten Bhumis be fulfilled,

།རྡོ་རྗེ་འཛིན་གྱི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག།

Dor Je.Chang Gi.Go Phang.Nyur Thob Shok.
And may the attainment of Vajradhara
be swiftly realized.

ཅིས་པ་ནི་ཀུན་གཟིགས་བླ་མ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོའི་དགེ་སྦྱོང་གི་ཆོས་སྒྲུབ་ལས་བྱུང་བའོ།མཆན་ཡོ།།

This is one of the sadhanas obtained by the omniscient guru Jamyang Khyentze Wangpo through his meditative practice.

ཅ། རྡོ་རྗེ་འཛིན་གྱི་གོ་འཕང་ནི།
The attainment of Vajradhara,

།སྐྱེ་ཚེ་གཅིག་གིས་མངོན་མཐོང་པ།
Swiftly accomplished within one lifetime,

།གངས་ཅན་གྱི་བོད་དབང་ཕྱུག་ལ།
As the ruler of the Land of Snows,

།བདུད་རྣམ་དེ་ཡི་རྣལ་འབྱོར་འཛིན།
I prostrate and hereby proclaim this Guru Yoga.

བས་མ་ཏན་དང་རྟེས་སུ་མཐུན་པའི་གནས་སུ་ངེས་འབྱུང་དང་སྐྱོ་ཤས་ཏྲག་པོས་རྒྱུད་བསྐྱལ། མོས་གུས་དུས་མཐའི་མེའི་ཕུགས་བཞིན་ཏུ་སྦར། བྱང་ཆུབ་

In a suitable place for meditation, generate a deep sense of renunciation.
Develop strong faith as powerful as the torching flames at the end of a kalpa.

སེམས་རིན་པོ་ཆེ་རྣམ་པ་གཉིས་ལ་བློ་མངོན་དུ་བཞག་སྟེ། འབྱོར་ན་སྟེགས་གཙང་མར་མཆྱལ་ཚོམ་བུས་སྦྱས་པ་དང་ཉིར་སྒྲོད་མཆོད་པའི་བཀོད་པ་ཇི་ལྟར་

Focus on developing the two kinds of Bodhicitta. Place on a clean shrine the mandala and eight kinds of offerings.

ཚོགས་པ་བཤམ། མ་འབྱོར་ན་ཏིང་ངེ་འཛིན་ཁོ་ནས་ཀྱང་འགྲུབ་ལ། ཚོགས་མཆོད་དང་འབྲེལ་ན་དེའི་ཡོ་བྱད་ཐབས་མཁྱེན་ཀྱི་རྫས་སོགས་ཉེ་བར་བསྟོགས།།

If these are not available, one should visualize such offerings in our minds.
For the Tsok Offerings, prepare offerings that signify wisdom and skilful means.

དེའི་ཚེ་ཐོག་མར་སྟོན་གཏོར་བཤམས་ལ།

To begin with, place the torma and offerings as preliminary practice.

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ།
Rang Nyi.Ke Chig.Dor Je.Nal Jor Ma.
In an instant, visualize oneself as Vajrayogini.

།དམར་མོ་གྲི་ཐོད་ཕྱག་རྒྱས་སྒྲས་པར་གྱུར།
Mar Mo.Dri Thoe.Chag Gye.Tre Par Gyur.
Adorned with the red (drigug) scimitar, necklace of skulls and mudra.

བདུད་རྩི་རིལ་བུ་དང་ལྷན་པའི་ཆུས་བྱིད་ཀྱིས་གང་བའི་ཀ་པྲ་ལ་མདུན་ཏུ་བཞག་པ་ལ་དམིགས་ཏེ།

Focus on the kapala filled with amrita pills and wine, placed on the shrine.

ཨོཾ་ཨཱཿ བི་ཥྱ་ཏ་ཀ ནེ་ན་ཏ ཏྲི ཏ་ཧཱུཾ་ཕཊ། ཀྱིས་བསང་།

Om Ah.Bi Ga Nen.Ta Tri Ta.Hung Phet.

Mantra for removal of obstacles

ཨོཾ་སྭ་བ་ཧཱུ་ཤུ ས་ཏ་ཏ་ས་ཤ་ཏ་ཧཱུ་ཏ ཧཾ། གཙང་སྦྲ་།

Om.So Bha Wa.Shu Dha.Sar Wa.Dhar Ma.So Bha Wa.Shu Dho Hang.

Purification Mantra of Pure Emptiness

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རླུང་མེ་ཐོད་སྒྲིང་སྟེང་།

Tong Pei.Ngang Lei.Lung Me.Thoe Gye Teng.

In the pure emptiness, visualize wind and fire elements and the skull,

ཚན་ལྡན་བྱིན་བཟར་གོ་ཀུ་ད་ཧ་ན།

Tsen Den.Ben Zar.Go Ku.Da Ha Na.

Gathering in the auspicious "Go Ku Da Ha Na",

བི་མུ་མ་ར་ཤུ་ལས་ཤ་ལྔ་དང་།

Bi Mu.Ma Ra.Shu Le.Sha Nga Dang.

"Bi Mu Ma Ra Shu" transform into the five kinds of meat,

བདུད་རྩི་ལྔར་གྱུར་རླུང་མེས་ཞུ་ཞིང་བསྐོལ།

Dud Tsi.Ngar Gyur.Lung Me.Zhu Zhing Kol.

Which then transform into the five kinds of nectar, boiled by the elements of wind and fire.

འབྲུ་གསུམ་འོད་ཀྱིས་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་བཀུག

Dru Sum.Oi Kyi.Ye She.Dud Tsi Kug.

The three seed syllables radiating light to invoke the nectar of wisdom,

དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོར་གྱུར།

Dam Ye.Nyie Med.Dud Tsi.Gya Tsor Gyur.

The ocean of nectar of pure, non-differentiating Samadhi wisdom.

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུཾ་ཧ་ཧོ་ཧྲཱིཿ ལན་གསུམ་བྱིས་མྱང། གཏོར་མལངས་དེ་ལྷར་བརྟན་ལ། འབར་བའི་རྒྱས། ཕོ། ཞིས་མཚོན་བགྱི་བཀུག

Om Ah Hung.Ha Ho Hri. Phem

Recite three times. purifying the tormas with the enhancing mudra "Phem" and inviting the noble guests

ཨོཾ་བ་ཁ་ཁ་ཁ་ཧི་ཁ་ཧི་ས་ཐ་ཡཀ་ཚ་རཀ་ས་བུ་ཏ་ཏྲེ་ཏ།

Om.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.Sar Wa.Yak Cha.Rag Cha.Sa Bu Ta.Tre Ta.

པི་ཤ་ཙ་ཡུན་མ་ཌ་ཨ་པ་སྨ་ར་ཏ་ཀ་ཏ་ཀི་ཉ་ད་ཡ།

Pi Sha Tsa.Un Ma Dha.Ah Pa Sa Ma Ra.Da Ka.Da Ki.Nya Da Ya.

ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་གྲི་ཧཱ་ནེན་ཏུ། ས་མ་ཡ་རཀ་ཆེན་ཏུ།

E Dam.Ba Ling.Dri Ha Nen Tu.Sa Ma Ya.Rag Chen Tu.

མ་མ་ས་ཐ་ས་ཀྱི་ཏྲེ་ཡ་ཙ་ཏུ། ཡ་ཐེ་བུཾ། ཡ་ཐེ་ཏྲ། བཟུ་ཐ།

Ma Ma.Sar Wa.Sid Di.Me Tra.Ya Tsen Tu.Ya The Bum.Ya The Tra.Bun Za Tha.

ཛི་ག་ཐ། བི་པ་ཐ། མ་ཏི་ཏྲི་མ་ཐ། མ་མ་ས་ཐ་ཀ་ར་ཏ་ཡ་

Zi Ga Tha.Vi Pa Tha.Ma Ti.Tra Ma Tha.Ma Ma.Sar Wa.Ka Ra Ta Ya.

ས་ཐ་ཁ་ཝི་ཤུ་ཌ་ཡི་གཱ་ཐ་ཝ་ཏུ་ཧཱུཾ་ཧཱུཾ་ཕཊ་ཕཊ་སྭ་ཧཱ།

Sath Su Kam.Vi Shu Dha.Sa Ha.Yi Gam.Ba Wen Tu.Hung Hung.Phet Phet.So Ha

སྨོན་ལམ་གསུམ་གྱིས་བསྟོས་ལ་གཏོར་མ་དོར།

Recite three times. Dedication while offering the tormas.

གང་དག་ནག་པོའི་ཕྱོགས་བྱུར་པའི།

Gang Dag.Nag Poi.Chog Gyur Pei.

All the non-virtuous ones dwelling in the darkness,

གསང་སྨོན་ཟབ་མོའི་ཆོ་ག་ལ།

Sang Ngag.Zab Moi.Cho Ga La.

Those who are not qualified to witness,

ཉན་དང་ལྟ་བར་མི་དབང་བ།

Nyen Dang.Ta War.Mi Wang Wa.

The sadhana of profound secret mantras,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཞན་ཏུ་དེངས།

De Dag.Tham Che.Zhen Du Deng.

May they all be dispelled to far-away places.

གལ་ཏེ་བཀའ་ལས་འདའ་བྱེད་ན།

Gal Te.Ka Lei.Dha Jei Na.

Whoever refutes this order,

རྡོ་རྗེ་ཁ་ཏྲཾ་རབ་འབར་བས།

Dor Je.Kha Tram.Rab Bar Wei.

Will be struck by the trident,

གསོ་བོ་ཚལ་པ་བརྒྱར་འགས་འགྱུར།།

Go Wo.Tsal Pa.Gyar Gei Gyur.

And as such, his head broken to hundreds of pieces.

ཨོཾ་སུམ་ཕ་ནི་སུམ་ཕ་ནི་ཧཱུཾ།

Om.Sum Bha Ni. Sum Bha Ni.Hung.

བྲི་ཧ་ན་བྲི་ཧ་ན་ཧཱུཾ།

Dri Ha Na.Dri Ha Na.Hung.

བྲི་ཧ་ཡ་ཡ་བྲི་ཧ་ཡ་ཡ་ཧཱུཾ།

Dri.Ha Na.Pa Ya.Dri.Ha Na.Pa Ya.Hung.

ཨཱ་ན་ཡ་ཧོ་ཁ་ཀ་ཝན་ཝིད་ཡ་ར་ཛ་ཧཱུཾ་ཕཊ།

Ah Na Ya Ho.Bha Ga Van.Vid Ya.Ra Za. Hung Phet.

སེམས་ཀྱིས་བགེགས་བསྐྲད།

Mantra to dispel maras of the mind

ཨོཾ་བཇཱ་ར་ཀ་ཅ་ཀ་ཅ་ཧཱུཾ་ཧཱུཾ་ཧཱུཾ་ཕཊ།

Om.Bed Jar.Rag Cha.Rag Cha.Hung Hung Hung.Phet.

ཞེས་སྙིང་བའི་འཁོར་ལོ་གསལ་གདབ། རྒྱུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ལྟ་བུར་དེ་ཡན་ཆད་མི་དགོས་སོ།

Visualize the protective chakra while reciting this mantra.

For those who practice Guru Yoga regularly they need not recite the above

སྐྱབས་སེམས་ནི།

Refuge and Bodhicitta

བདག་གཞན་མ་ཁའི་མཉམ་འགྲོ་བ་ཀུན།
Dag Zhen.Kha Nyam.Dro Wa Kun.
All the sentient beings like myself
who fill the limitless space,

དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་དངོས།
Kon Chog.Tsa Wa.Sum Gyi Ngoe.
The true nature of the Three Jewels
and the Three Roots,

དབང་ཕྱུག་བཞད་པ་རྡོ་རྗེ་ལ།
Wang Chug.Zhe Pa.Dor Je La.
The spontaneous Milarepa,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི། ལན་གསུམ།
Jang Chub.Bar Du.Kyab Su Chi.
I take refuge in them until I reach enlightenment.
Recite three times

མ་གྱུར་སེམས་ཅན་མཐའ་དག་རྣམས།
Ma Gyur.Sem Chen.Tha Dag Nam.
The countless sentient beings who are like mothers to me,

རྗེ་བཙུན་རས་པ་ཆེན་པོ་ཡི།
Je Tsun.Re Pa.Chen Po Yi.
Oh Jetzun Milarepa !

གོ་འཕང་བླ་མེད་འཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།
Go Phang.La Mei.Thob Jei Chir.
For attaining ultimate enlightenment,

སྒོ་གསུམ་དགེ་ལ་བཀོལ་བར་བྱ། ལན་གསུམ།
Go Sum.Ge La.Kol War Ja.
They have practiced virtuous activities with the
Three Gates of body speech and mind.
Recite three times

རང་སེམས་བླ་མར་རྟོག་པས་གུས་ཕྱག་འཚལ།
Rang Sem.La Mar.Tog Pei.Gue Chag Tsal.
Self-realization is the guru, to whom I prostrate,

ཚོགས་དྲུག་ཞེན་པ་བྲལ་བའི་མཆོད་པ་འབུལ།
Tsog Drug.Zhen Pa.Dral Wei.Choe Pa Bul.
Renunciation of all grasping of the six desires
is my offering.

གཉིས་འཛིན་ཡ་འཐས་རང་རིག་ཀློང་དུ་བཤགས།
Nyi Zin.Ah Tei.Rang Rig.Long Du Shag.
Eliminating obstacles arising from the two kinds of
grasping in the self-illuminating state is my confession,

ཐུགས་རྗེ་རྒྱུན་ཆད་མེད་ལ་ཡི་རང་ངོ་།
Thug Je.Gyun Che.Mei La.Yi Rang Ngo.
The naturally arising great compassion is
my rejoicing.

ཁྱབ་བདལ་ཡེ་ཤེས་ཆོས་འཁོར་བསྐོར་དུ་གསོལ།
Khyab Dal.Ye She.Choe Khor.Kor Du Sol.
I pray that the pure wisdom Wheel of Dharma
be constantly turned,

མཆོག་ཏུ་མི་འགྱུར་ཆོས་སྐུར་བཞུགས་གསོལ་འདེབས།
Chog Tu.Mi Gyur.Choe Kur.Zhug Sol Deb.
I pray that the great Dharmakaya form
constantly abide.

།མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་ཀུན་སྐུ་གསུམ་ཐོབ་ཕྱིར་བསྔོ།
Kha Khyab.Dro Kun.Ku Sum.Thob Chir Ngo.
I dedicate all virtues to the attainment of the three Kayas by limitless sentient beings,

།འཁོར་བ་དོང་སྤྲུགས་འགྲོ་དོན་འགྲུབ་པར་ཤོག
Khor Wa.Dong Trug.Dro Don.Drub Par Sho.
I pray that these vast benefits be attained for the liberation from Samsara.

ཅིས་ཡན་ལག་བདུན་པ་བྱ།
Recite as above the Seven Branch Prayer

རང་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པ་ནི།
Invoke blessing for oneself

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱྀུ།
Om Ah Hung.

རང་སྣང་རྣམ་དག་མཁའ་སྤྱོད་ཨོ་རྒྱན་ཞིང་།
Rang Nang.Nam Dag.Kha Chod.Wo Gyen Zhin.
In the pure realm of dakinis also known as Orgyen, which is by nature immaculate,

།ཆོས་འབྱུང་པད་ཉི་རོ་སྟེང་སྐད་ཅིག་གིས།
Choe Jung.Pe Nyi.Ro Teng.Ke Chig Gie.
Within an instant, atop corpses,on a lotus and sun cushion in the Source of Phenomena,

།རྒྱལ་ཡུམ་རྡོ་རྗེ་ཕག་མོ་ལི་བྲིའི་མདངས།
Gyal Yum.Dor Je.Phag Mo.Li Tri Dang.
I arise in the dark red form of Vajrayogini (Dorje Phakmo),

།གྲི་གུག་ཐོད་བྲག་ཕྱག་རྒྱ་ལྔ་ཡིས་སྤྲས།
Dri Gug.Thod Trag.Chag Gya.Nga Yi Tre.
Carrying the (drigug) scimitar, adorned with the five signs and the kapala filled with blood,

།ཁ་བྲམ་གཡོན་བཏེན་ཞབས་གཉིས་བརྐྱང་བསྐུམ་ཚུལ།
Kha Tram.Yon Ten.Zhab Nyi.Kyang Kum Tsul.
Holding a trident in the left hand, and standing with legs slightly bent,

།མེ་དཔུང་དབུས་བཞུགས་བླེ་བར་ཨེ་དབུས་སུ།
Mei Pung.Wu Zhug.Te War.Ae Wu Su.
Surrounded by a ring of blazing flames, with the shape “Ae” at the navel,

།དོན་ཀུན་སྒྲུབ་བྱེད་འཁོར་ལོ་འོད་འབར་བའོ།
Don Kun.Drub Je.Khor Lo.Wo Bar.Wa Wo.
The mantra chakra with vast benefits for all beings is radiant in a blazing flame.

ཞེས་ལྷོ་བར་ཚོས་འབྱུང་དབུས་སུ་པད་འདབ་བཞིའི་ལྷོ་བར་ཏྲཱིཿ འདབ་བཞིར་ཧ་རི་ནི་ས། ། ཏྲཱིཿ མཐར་སྣོས་ཕྱིང་གི་འོད་ཀྱིས་དོན་གཉིས་སྒྲུབ་པར་མཛོས་ལ།

At the centre of the Source of Phenomena, there arises a lotus flower with four petals. The syllable "Shri" appears in the heart of the lotus, while the syllables of "Ha, Ri, Ni, Sa" appear on the four surrounding petals. The radiating light from these syllables and mantra fulfills the benefit for self and others.

ཨོཾ་བཎ্ཌ་ཛཱ་ར་ཙ་ནྲ་ཡེ་ཧ་རི་ནི་ས་ཧཱུཾ་ཧཱུཾ་ཕཊ་སྭཱ་ཧཱ། ཞེས་རྒྱུད་དང་སྒྲུར་བའི་འགོག་བརྒྱས་བྱ། ། དེ་ནས།

Om.Bed Jar.Be Ro.Tsa Ni Ye.Ha Ri Ni Sa.Hung Hung Phet Soha.

Recite the mantra in silence

རང་གིས་ཐུགས་ལས་ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་ཏྲོས། ། དངོས་འཛིན་མཚན་བཅས་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་སྦྱངས།

Rang Gi.Thug Lei.Ye She.Wo Zer Troe.
The fully awakened light of wisdom radiating from the pure nature of mind,

Ngoe Zin.Tsen Che.Wo Sal.Ying Su Jang.
Purifying all forms of grasping in the phenomena of clear light.

ཕྱི་སྣོད་ཆོས་དབྱིངས་འོག་མིན་སྟུག་པོ་བཀོད། ། གནས་ཁང་ཐར་པ་ཆེན་པོའི་གཞལ་མེད་ཁང་།

Chi Noe.Choi Ying.Wog Min.Tug Po Koe.
In the celestial mansions of the outer Dharmadhatu,

Ne Khang.Thar Pa.Chen Po.Zhal Mei Khang.
And the boundless palace of liberation here,

ཆོས་ཕེ་ཡོ་བྱད་ཀུན་བཟང་སྨོན་ལམ་འཕྲུལ། ། ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་ཉིད་བཀོད་པའི་སྤྲིན།

Choe Pei.Yo Je.Kun Zang.Mon Lam Trul.
With the offering of sacred substances and by the aspiration power of Samantabhadra,

Chi Nang.Sang Wa.De Nyi.Koe Pei Trin.
The vast clouds of inner, outer and secret offerings fill the limits of endless space,

ཟག་མེད་བདེ་སྐྱིད་ནམ་མཁའ་གང་བར་བྱུར། ། ཨཱཿཡཱུཾ ཧཱུཾ།

Zag Me.De Kyi.Nam Kha.Gang War Gyur.
The untainted ultimate bliss pervades the realms of space.

Om Ah Hung.

བཎ্ཌ་ས་ཐ་པུ་ཛ་མེ་ག་ས་མུ་ད্ར་ཀ་ས་ལ་ཕ་ར་ན་ས་མ་ཡེ་ཧཱུཾ་ས্ཱ་ཧཱ།

Bed Jar.Sar Wa.Puza.Me Ga.Sa Mu Dra.Sal Pha Ra Na.Sa Ma Ye Hung.Soha.

རྟེན་བསྐྱེད་པ་ནི།

Visualization of the Development Stage

གདོད་ནས་རྣམ་དག་སངས་རྒྱས་ཞིང་།

Dod Ne.Nam Dag.Sang Gye Zhing.
In the Buddhas' pure realm which is immaculate since beginningless times,

ཚ་ལྔ་དག་པ་པདྨའི་གདན།

Tsa Nga.Dag Pa.Pe Mei Den.
On the Lotus Seat adorned with the purity of the Five Nadis

སེམས་ཉིད་སྟོང་པ་བླ་མའི་སྐུ།

Sem Nyid.Tong Pa.La Mei Ku.
The empty nature of mind is the Guru's form,

མངོན་ཤེས་དྲུག་ལྡན་ཏེ་ལོ་པ།

Ngon She.Drug Den.Te Lo Pa.
Tilopa, with the six extra-physical powers,

དགྱེས་མཛད་རྡོ་རྗེ་ལྷོ་བྲག་པ།

Gye Zed.Dor Je.Lho Drag Pa.
Marpa, the noble Hevajra,

བཀའ་བརྒྱུད་ནོར་བུའི་ཕྲེང་བ་རྣམས།

Kag Gyu.Nor Bui.Treng Wa Nam.
The lineage masters of the noble Kagyu Garland,

རྗེ་བཙུན་བཞད་པ་རྡོ་རྗེའི་ཞབས།

Je Tsun.Zhe Pa.Dor Jei Zhab.
Jetzun Milarepa emanates,

དབུ་སྐྲ་ཕྱིང་བུ་སྐུ་རྒྱབ་གྲོལ།

Wu Tra.Ching Bu.Ku Gyab Drol.
His frizzy hair drapes at his back,

རླུང་ལྔ་དག་པ་སེང་གེའི་ཁྲི།

Lung Nga.Dag Pa.Sen Gei Tri.
Upon the Lion's Throne with the purity of the Five Pranas,

ཁམས་ལྔ་དག་པ་ཉི་ཟླའི་སྟེང་།

Kham Nga.Dag Pa.Nyi Dei Teng.
And the Sun and Moon Cushion with the purity of the Five Realms,

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་རྡོ་རྗེ་འཆང་།

Ye She.Lue Chen.Dor Je Chang.
Vajradhara is the wisdom body.

རྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་ནཱ་རོ་པ།

Gyu Trul.Dra Wa.Na Ro Pa.
Naropa, the great illusory net,

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་འཛམ་གླིང་གྲགས།

Dro Wei.Gon Po.Zam Ling Drag.
Gampopa, the protector of all beings,

གཅིག་འདུས་འཁོར་ལོའི་མགོན་པོ་དངོས།

Chig Due.Khor Loi.Gon Po Ngoe.
Great protector of the collection of Dharma Wheel,

སྐྱོ་སངས་རས་དཀར་བླ་གོས་ཅན།

Ngo Sang.Re Kar.La Goe Chen.
In a light blue body, wearing white garments,

ཕྱག་གཡས་སྙན་གྱི་ཐད་ཀར་བསྟེན།

Chag Ye.Nyen Gyi.Ted Kar Ten.
His right hand positioned near his right ear,

།གཡོན་པས་མཉམ་བཞག་ཐོད་ཞལ་བསྣམས།
Yon Pei.Nyam Zhag.Thod Zhal Nam.
His left hand holding a bowl in meditative mudra,

།ཞབ་ཉིད་ཕྱེད་པའི་སྐྱིལ་གྲུང་མཛད།
Zhab Nyid.Ched Pei.Kyil Trung Zed.
His legs are in a semi-vajra posture,

།སྟོང་ཉིད་ཤེས་རབ་རྣལ་འབྱོར་མ།
Tong Nyid.She Rab.Nal Jor Ma.
The retinue of wisdom dakinis,

།སྒོམ་ཐག་རྩྭལ་གྱིས་སྐུ་ལ་འཁྱུད།
Gom Thag.Tsul Gyie.Ku La Khyud.
Transform into a meditative belt hugging him.

།ཡེ་ཤེས་འོད་ལྔའི་གཟི་བྱིན་འབར།
Ye She.Wo Ngai.Zi Jin Bar.

།གཞོམ་མེད་རྡོ་རྗེའི་མགུར་དབྱངས་སྒྲོག
Zhom Mei.Dor Jei.Gur Yang Drog.

His body is radiant with the light of the Five Wisdoms, he is singing the indestructible vajra songs.

།ཐུགས་རྗེས་མོས་པའི་བུ་ལ་དགོངས།
Thug Jei.Moe Pei.Bu La Gong.
He beholds his devoted disciples with compassion,

།བཀའ་བརྒྱུད་བླ་མ་ཡི་དམ་ལྷ།
Kag Yu.La Ma.Yi Dam Lha.
While the Kagyu lineage masters and yidams,

།མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་འཁོར།
Kha Dro.Choi Kyong.Sung Mei Khor.
And the retinue of dakinis and Dharma protectors,

།སྤྲིན་ལྟར་འཕྲིགས་པའི་དབུས་ན་བཞུགས།
Trin Tar.Trig Pei.Wu Na Zhug.
Gather around the throne like endless clouds.

།རྡོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་འོད་ཟེར་གྱིས།
Dor Je.Sum Gyi.Wo Zer Gyi.
Vajra light emits from the three places
marked Om Ah Hung,

།མངོན་དགའ་ལ་སོགས་ཞིང་རྣམས་ནས།
Ngon Ga.La Sog.Zhing Nam Nei.
Pleading for the exalted wisdom beings
to emanate from the pure realms like Abhirati,

།སྤྲིན་དྲངས་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།
Chen Drang.Nyi Su.Mei Par Gyur.
And dissolves into me in a non-differentiating way.

ཅང་ཏིཀྱ་ཌིལ་བུའི་སྒྲས་བསྐུལ།
While turning the hand drum and bell,

དད་མོས་གདུང་བའི་ཕྱགས་བསྐྱེད་ལ།
also make great aspirations

ཧཱུཾ།।ཆོས་སྐུ་མཁའ་ཁྱབ་གཤེགས་བཞུད་མི་དམིགས་ཀྱང་།
Hung.Choe Ku.Kha Khyab.Sheg Zhud.Mi Mig Kyang.
Hung ! The all-pervasive Dharmakaya,
beyond any dualistic arriving or departing

།ཐུགས་རྗེའི་སྤྲུལ་འཕྲུལ་གང་འདུལ་གཟུགས་ཀྱི་སྐུ།
Thug Jei.Gyu Trul.Gang Dul.Zug Kyi Ku.
The compassionate Nirmanakaya is the
illusory and spontaneous physical form.

།མོས་པའི་བློ་དང་འཚམས་པར་རྣམ་རོལ་བ།

Moi Pei.Lo Dang.Tsam Par.Nam Rol Wa.
These are just like emanations of the minds of genuine practitioners,

།ངན་དགའ་ལ་སོགས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

Ngon Ga.La Sog.Dag Pei.Zhing Kham Ne.
From the pure realms of Abhirati and so forth,

།བཀའ་བརྒྱུད་གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོ་ཡི་དམ་ལྷ།

Kag Gyu.Drub Thob.Gya Tso.Yi Dam Lha.

May the accomplished masters of the Kagyu lineage,

ཨེ་ཨཱ་ར་ལྀ་ཕཾ།

Ae.Ah Ra Li Phem.

རྗེ་བཙུན་རས་པ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།

Je Tsun.Re Pa.Gyal Wa.Se Dang Che.
Jetzun Milarepa, all the Buddhas and their spiritual heirs,

།མཆོད་པའི་ཡུལ་དུ་བརྟན་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

Choe Pei.Yul Du.Ten Par.Zhug Nei Kyang.
May they constantly abide in my offerings,

ཏི་ཏྲ་བཎ་ཛཾ།

Ti Tra.Bed Jar.Hung.

རྡོ་རྗེའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་མཆོག་ཡོན་ཏན་དང་།

Dor Jei.Ku Sung.Thug Chog.Yon Ten Dang.
The exalted virtues of the vajra body, speech and mind,

།དད་ལྡན་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

De Den.Soe Nam.Zhing Du.Sheg Su Sol.
Appearing for the devoted disciples with merits,

།དབང་ཕྱུག་བཞད་པ་རྡོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ།

Wang Chug.Zhe Pa.Dor Je.Kha Doi Tso.
Jetzun Milarepa, Lord of the Dakinis.

།མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Kha Dro.Choe Kyong.Khor Che.Sheg Su Sol.
And the retinue of Dakinis and Dharma protectors be present here.

བཎ་ཛཾ་ས་ཛ་ཧཱུ̀ཾ

Bed Jar.Sa Ma Za.

།གདུལ་བྱའི་ཡུལ་ལ་སྙིང་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ཏེ།

Dul Jei.Yul La.Nying Je.Tser Gong Te.
Taming all sentient beings with great compassion.

།ལུས་ངག་ཡིད་ལ་རྡོ་རྗེའི་བྱིན་ཆེན་ཕོབ།

Lue Ngag.Yi La.Dor Jei.Jin Chen Phob.
And may they grant me the blessings of vajra body, speech and mind.

ས་མ་ཡ་ས্ཏ་ཧོ̀ཾ

Sa Ma Ya.Tam Ho.

།ཕྲིན་ལས་མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོའི་བདག

Trin Ley.Mi Ze.Gyen Gyi.Khor Loi Dag.
All the virtuous activities of the master of Dharma Wheel.

།སྐྱོབས་གནས་ཀུན་འདུས་རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་ལ།

Kyab Nei.Kun Due.Dor Je.Gyal Tsen La.
The lord of vajra banner who represents
the collection of all refuge,

།སྐྱོ་གསུམ་གྱས་པ་ཆེན་པོས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Go Sum.Gue Pa.Chen Poe.Chag Tsal Lo.
I prostrate to you, with deepest devotion
from my three gates of body, speech and mind.

ན་མོ་ན་མཿ ཧཱྀུ།

Namo.Nama.Hung.

ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོ་མཐའ་ཡས་ཀུན།

Zhing Kham.Rab Jam.Gya Tso.Tha Ye Kun.
The pure realms as vast and boundless
as the ocean,

།ལྷ་རྩས་ཡིད་འོང་ཕྱི་ཡི་མཆོད་པའི་སྤྲིན།

Lha Ze.Yi Wong.Chi Yi.Choe Pei Trin.
With extensive outer offering of sacred substances
from Abhirati, gathering like clouds.

།ཀུན་བཟང་རྣམ་པར་རོལ་པས་བཀང་སྟེ་འབུལ།

Kun Zang.Nam Par.Rol Pe.Kang Te Bul.
Just like the noble offerings of
Samantabhadra

།ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་རྫོགས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་ཤོག

Tsog Nyi.Yong Zog.Choe Kyi.Gyal Por Shog.
May the attainment of the Dharma King be
realized through perfecting the two accumulations.

།ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་བྱ།

Phung Kham.Kye Che.Dod Pei.Yon Ten Nga.
All the aggregates (skandhas), elements,
objects, sensory faculties and desires,

།རང་བཞིན་རྣམ་དག་རྡོ་རྗེའི་ཕོ་ཉ་མོ།

Rang Zhin.Nam Dag.Dor Jei.Pho Nya Mo.
The great vajra host who is by nature immaculate,

།རྣམ་མཁའ་གང་བས་བླ་མའི་འཁོར་ལོར་མཆོད།

Nam Kha.Gang Wei.La Mai.Khor Lor Chod.

Pervades the realms of endless space and
making offerings to the guru,

།དུག་ལྔ་རང་གྲོལ་སྐུ་ལྔ་ཐོབ་པར་ཤོག

Dhug Nga.Rang Drol.Ku Nga.Thob Par Shog.
May the five poisons be self-purified and may the
attainments of the Five Noble Ones be realized.

།ཐབས་ཤེས་ཟུང་འཇུག་འགྱུར་མེད་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས།

Thab She.Zung Jung.Gyur Mei.Lhen Chig Kye.
The unchanging and spontaneous union
of compassion and wisdom,

།བདེ་སྟོང་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་དགའ་སྟོན་ལ།

De Tong.Ye She.Chen Poi.Ga Ton La.
The delightful feast of the great wisdom
of bliss and emptiness.

།ཟག་མེད་ཏིང་འཛིན་རོལ་པས་དབང་བསྐུར་ནས།

Zag Me.Ting Zin.Rol Pe.Wang Gyur Ne.
The subduing power of the uncontaminated
meditative state,

།སྲིད་པའི་སྡུག་བསྔལ་འཆིང་ལས་གྲོལ་བར་མཛོད།

Sid Pei.Dhug Ngal.Ching Lei.Drol War Zod.
May beings be liberated from the chains of
suffering arising from cyclic existence.

།གང་ལ་ཐོག་མཐའ་དབུས་མེད་འཁོར་འདས་མེད།

Gang La.Thog Tha.Wu Mei.Khor Dei Med.

Whoever realizes the non-differentiation of beginning, middle and end, Samsara and Nirvana,

།ཆོས་ཀུན་རང་བཞིན་གཉུག་མ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ།

Choe Kun.Rang Zhin.Nyug Ma.Chag Gya Che.

They realize the primordial nature of all Dharma: Mahamudra.

།ཡིད་བྱེད་ལས་འདས་འཁོར་གསུམ་རྣམ་པར་དག

Yid Je.Le De.Khor Sum.Nam Par Dag.

Free from all contrived efforts, the three wheels of inter-dependence are pure by nature,

།རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་མཆོད་པ་ཆེན་པོའོ།

Rang Zhin.Lhun Drub.Chod Pa.Chen Po Wo.

The innate spontaneous nature is the the great offering.

ཨོཾ་བཛྲ་སཏ་ལྷ་ཛ་མེ་གཱ་ས་མུ་དྲ་སྦ་ཁ་ར་ན་ས་ཡ་ཡེ་ཨཱཿ ཧཱུྃ།

Om. Bed Jar.Sar Wa.Pu Za.Mei Ga.Sa Mu Dra.Sapha Ra Na.Sa Ma Ye.Ah Hung.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་རྫས།

The mandala of outer, inner and secret offerings

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ།

Om Ah Hung.

གླིང་བཞི་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་རྒྱུད་མཚམས་སྦྱོར།

Ling Zhi.Jig Ten.Rab Jam.Gyud Tsam Jor.

The mandala of the four continents and the universe,

།རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་གི་འཕྲོ་བའི་ཚོགས།

Rab Jam.Gya Tsoi.Zhing Gi.Jor Pei Tsog.

Those virtuous realms as vast as oceans,

།མ་ལུས་བླ་ཡིས་བླངས་ཏེ་འབུལ་ལགས་ན།

Ma Lue.Lo Yie.Lang Te.Bul Lag Na.

With uncontaminated offering that arise spontaneously.

།དེ་སྙེད་འགྲོ་ཀུན་ཐུགས་རྗེས་བཟུང་དུ་གསོལ།

De Nyed.Dro Kun.Thug Jei.Zung Du Sol.

I pray that the noble ones will behold all beings compassionately.

།བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་བདོག་པ་ཅི་མཆིས་དང་།

Dag Lue.Long Chod.Dog Pa.Chi Chie Dang.

All the worldly possessions and enjoyment,

།ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་འཕྲལ་ཡུན་འདུན་མར་བཅས།

Phung Kham.Kye Che.Tral Yun.Dun Mar Che.

The aggregates (skandhas), elements and sensory faculties, both present and future,

།བདག་ཏུ་བཟུང་བའི་དངོས་པོར་གྱུར་ཚད་ཀུན།

Dag Tu.Zung Wei.Ngo Por.Gyur Tse Kun.

All these ego-clinging and grasping,

།འབུལ་གྱིས་བདག་འཛིན་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Bul Gyie.Dag Zin.Zhi War.Jin Gyie Lob.

I offer them all so that with your blessing,
such grasping can be eliminated

།ངོས་དང་དངོས་མིན་མཐའ་ལས་ཡོངས་གྲོལ་ཞིང་།

Ngoe Dang.Ngoe Min.Tha Le.Yong Drol Zhing.

And may the state of liberation, beyond the
real and unreal, be attained.

།སྐྱེ་འགག་གནས་གསུམ་འགྲོ་འོང་རྒྱ་ཆད་ཀྱི།

Kye Gag.Ne Sum.Dro Wong.Tag Che Kyi.

The imputed dualistic perception of arising
and ceasing; arriving and departing;
the constant and the impermanent;

།མིང་མཚན་ལས་འདས་གནས་ལུགས་མཆོག

Ming Tsen.Le De.Nei Lug.Men Dral Chog.

With this mandala offering which is unstained
conceptual thoughts and empty in nature,

།ཕུལ་བས་རྗེ་བཙུན་ཁྲིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག

Phul We.Je Tsun.Khye Dang.Yer Me Shog.

May I attain the non-differentiating accomplishments of Jetzun Milarepa !

ཨོཾ་གུ་རུ་རཏྣ་མཎ্ཌ་ལ་པུ་ཛ་མེ་གཱ་ས་མུ་ད্ར་ས্ཕ་ར་ནས་མ་ཡེ་ཨཱཿ ཧཱུྃ།

Om.Guru Rat Na.Mandala.Pu Za.Mei Ga.Sa Mu Dra.Sapha Ra Na.Sa Ma Ye.Ah Hung.

བསྟོད་པ་ནི།

The Praise

གུ་རུ་ན་མོ་ཧཱུྃ།

Guru.Namo.Hung.

Homage to the Guru !

།སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་སེམས་ཆེན་པོ།

Nying Je.Chen Po.Sem Chen Po.

With great compassion and exalted mind,

།དམིགས་པ་ཆེན་པོ་བློ་ཆེན་པོ།

Mig Pa.Chen Po.Lo Chen Po.

With vast perception and all-embracing heart,

།གོ་ཆ་ཆེན་པོ་མཚོན་ཆེན་པོ།

Go Cha.Chen Po.Tsun Chen Po.

The great armor and the Dharma tools,

།དཔའ་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

Pa Chen.Khod La.Chag Tsal Tod.

I prostrate to the noble one, great Bodhisattva,

།དད་པ་ཆེན་པོ་གུས་ཆེན་པོ།

Ded Pa.Chen Po.Gue Chen Po.

With deep faith and great respect,

།དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་བརྩལ་ཞུགས་ཆེ།

Dham Tsig.Chen Po.Tul Zhug Che.

With great vows and extensive activities,

།བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་སྟོབས་ཆེན་པོ།

Tsun Drue.Chen Po.Tob Chen Po.

With diligence and mighty power,

།སྐྱེས་མཆོག་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།
Kye Chog.Khyod La.Chag Tsal Tod.
I prostrate to the noble one,

།བདེ་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ།
De Wa.Chen Po.Sal Wa Che.
With supreme bliss and great luminosity,

།ཐུབ་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།
Thub Chen.Khyod La.Chag Tsal Tod.
I prostrate to the noble one with great might,

།ལམ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་སྟེ།
Lam Chen.Ye She.Chen Po Te.
The Five Paths and the Five Wisdoms,

།བདག་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།
Dag Chen.Khyod La.Chag Tsal Tod.
I prostrate to the noble one,

།རྫུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་གདུལ་བྱ་ཆེ།
Zu Trul.Chen Po.Dul Ja Che.
The miraculous powers, the great savior of beings,

།སྐྱབས་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།
Kyab Chen.Khyod La.Chag Tsal Tod.
I prostrate to the noble great protector.

།གསུང་དབྱངས་ཆེན་པོ་འོད་པོ་ཆེ།
Sung Yang.Chen Po.Wo Po Che.
Melodious tones; radiant luminosity,

།ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེན་པོ།
She Rab.Chen Po.Thab Chen Po.
With profound wisdom and skilful means,

།སྟོང་པ་ཆེན་པོ་རྒྱ་ཆེན་པོ།
Tong Pa.Chen Po.Gya Chen Po.
The nature of great emptiness and vast conduct,

།ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ས་ཆེན་པོ།
Theg Pa.Chen Po.Sa Chen Po.
The Mahayana Path, the Ten Bhumis (levels),

།ཡོན་ཏན་ཆེན་པོ་སྙན་གྲགས་ཆེ།
Yon Ten.Chen Po.Nyen Drag Che.
With great merits and great renown,

།ཞིང་ཁམས་ཆེན་པོ་སྣང་བ་ཆེ།
Zhing Kham.Chen Po.Nang Wa Che.
The vast Dharmadhatu, broad realm of perception,

།བྱིན་རླབས་ཆེན་པོ་དོན་ཆེན་པོ།
Jin Lab.Chen Po.Don Chen Po.
The immense blessings and benefits,

།སྐུ་ཆེན་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོ་པ།
Ku Chen.Zi Jid.Chen Po Pa.
With an exalted form; splendid appearance,

།མཁྱེན་པ་ཆེན་པོ་མཐུ་སྟོབ་ཆེ།
Khyen Pa.Chen Po.Thu Tob Che.
Fully awakened wisdom and great might,

།དཔལ་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།
Pal Chen.Khyod La.Chag Tsal Toe.
I prostrate to the noble mighty one.

།བྱང་ཕྱོགས་སྨན་པའི་སྨྲག་རུམ་ན།
Jang Chog.Mun Pei.Mag Rum Na.
The totally dark region in the north,

།གངས་ལ་ཉི་མ་ཤར་འདྲ་བ།
Gang La.Nyi Ma.Shar Wa Dra.
Just like rays of sunlight shining on a snowy mountain,

།ཐོས་པ་དགའ་ཞེས་བྱ་བ་ཡི།
Thoe Pa.Ga Zhe.Ja Wa Yi.
Also known as Thu Pa Ga,

།རྐྱེས་བཅུ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།
Ke Wu.De La.Chag Tsal Tod.
I offer my praise respectfully to Jetzun.

སྨོན་ཡན་ལག་བདུན་གྱིས་ཚོགས་བསགས་པ་ནི།
Offer the Seven Branch Prayer again for accumulations

འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ན།
Wok Min.Choe Kyi.Ying Kyi.Pho Drang Na.
In the celestial palace of the pure Dharmadhatu,

།དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད།
Due Sum.Sang Gye.Kun Gyi.Ngo Wo Nyid.
Mind nature of the Buddhas of the three times,

།རང་སེམས་ཆོས་སྐུ་མངོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ།
Rang Sem.Choe Ku.Ngon Sum.Ton Ze Pa.
Showing me the awakened Dharmakaya form,

།དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ།
Pal Den.La Ma.Dham Pa.La Chag Tsal.
I prostrate to the all-virtuous Guru.

།ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་པ་ཡི།
Lue Dang.Long Choe.Yi Kyi.Trul Pa Yi.
With all the physical and mental objects
of pleasure and offering,

།མཆོད་པ་ཀུན་གྱིས་མཆོད་ཅིང་བསྟོད་པར་བགྱི།
Choe Pa.Kun Gyie.Choe Ching.Tod Pa Gyi.
I offer them with respectful praise,

།སྡུག་བྱས་སྡིག་པ་མ་ལུས་སོ་སོར་བཤགས།
Ngar Je.Dig Pa.Ma Lui.So Sor Shag.
Confessing all the sins in previous lifetimes,

།སྡིག་པ་གཞན་ཡང་སྨན་ཆད་མི་བགྱིད་དོ།
Dhig Pa.Zhen Yang.Len Ched.Mi Gyid Dho.
I will never commit them again in the future.

།འགྲོ་ཀུན་དགེ་བ་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།
Dro Kun.Ge Wa.Kun La.Je Yi Rang.
I rejoice in all virtuous activities, and

།བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྒྱུར་ནི་བསྔོ་བར་བགྱི།
Jang Chub.Chog Gi.Gyur Ni.Ngo War Gyi.
Dedicate them all towards ultimate enlightenment.

།སྙ་ངན་མི་འདར་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

Nya Nyen.Mi Dhar.Zhug Par.Sol Wa Dheb.
I pray that noble ones will remain and
not pass into Nirvana,

།ཐེག་མཆོག་བླ་མེད་ཆོས་འཁོར་བསྐོར་བར་བསྐུལ།

Theg Chog.La Me.Choe Khor.Kor War Kul.
And continuously turn the supreme
Wheel of Dharma.

།བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་ཕྱོགས་མེད་འཇྱོངས་པ་དང་།

Jam Dang.Nying Je.Chog Mei.Jong Pa Dang.
With great compassion that pervades
across limitless realms,

།དོན་དམ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་དེ།

Dhon Dham.Lhen Chig.Kye Pei.Ye She De.
The innate, self-arising wisdom
of the fully awakened.

།རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་རྟོགས་པ་ལྟར།

Gyal Wa.Se Che.Nam Kyi.Tog Pa Tar.
Just like how the Buddhas and their heirs
have attained such awakening

།བདག་གིས་མངོན་སུམ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབས།

Dag Gi.Ngon Sum.Tog Par.Jin Gyie Lob.
Please grant me your blessing so that
I attain the same awakening.

།སྒྱུ་ལུས་སྤྲུལ་སྐུར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབས།

Gyu Lue.Trul Kur.Tog Par.Jin Gyie Lob.
With the blessing of the illusory body,
may I realize the Nirmanakaya form,

།སྲོག་རྩོལ་ལོངས་སྐུར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབས།

Sog Tsol.Long Kur.Tog Par.Jin Gyi Lob.
With the blessing of the powers,
may I realize the Sambogakaya form,

།རང་སེམས་ཆོས་སྐུར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབས།

Rang Sem.Choe Kur.Tog Par.Jin Gyie Lob.
With the blessing of the primordial nature,
may I realize the Dharmakaya form,

།སྐུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབས།

Ku Sum.Yer Med.Char War.Jin Gyie Lob.
With blessing of the Three Kayas (forms),
may I attain the non-differentiating nature.

དེ་ནས་བླ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་དང་རང་གི་སེམས། གཟུགས་མ་གཤིས་ཀྱི་གནས་ལུགས་གསུམ་པོ་དབྱེར་མེད་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ལྷ་བ་རང་བྱུང་རང་བབ་བཅོས་མེད་དུ་བསྒོམ་ལ།

Meditate on the mandala of self and the Guru, and the innate, unfabricated state of the mind which is Mahamudra

ཨོཾ་ཨཱཿ ཀུ་རུ་ཧཱ་ས་བཎ্ཛ་ཛཿ།

Om.Ah.Gu Ru.Ha Sa.Bed Jar.Hung.

ཞེས་ཅི་ནུས་བརྒྱ།

Recite as much as possible

གཞན་ཡང་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་བརྒྱུད་པ་བཀའ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་བྱིན་རླབས་དང་ལྡན་པ།

The prayer below is from the lineage of Kagyu gurus and masters, it has great blessing power

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།།

Ma Nam.Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen.Tham Ched.La Ma.Sang Gye.Rinpoche.La.Sol Wa Deb So.
May all sentient beings in the boundless space who are like mothers to me,
Pray with devotion to the precious Buddha Guru.

།མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་མ་ཀུན་ཁྱབ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།།

Ma Nam.Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen.Tham Che.La Ma.Kun Khyab.Choe Kyi.Ku La.Sol Wa.Deb So.
May all sentient beings in the boundless space who are like mothers to me,
Pray with devotion to the pervasive Dharmakaya form of the Guru.

།མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་མ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།།

Ma Nam.Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen.Tham Che.La Ma.De Chen.Long Choe.Zog Pei.Ku La.Sol Wa.Deb So.
May all sentient beings in the boundless space who are like mothers to me,
Pray with devotion to the accomplished and blissful Sambogakaya form of the Guru.

།མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་མ་ཐུགས་རྗེ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།།

Ma Nam.Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen.Tham Che.La Ma.Thug Je.Tul Pei.Ku La.Sol Wa.Deb So.
May all sentient beings in the boundless space who are like mothers to me,
Pray with devotion to the compassionate Nirmanakaya form of the Guru.

ཞེས་མ་ནམ་བཞི་བསྐོར་ཅི་རྒྱས་བསཙལ་ལ་མོས་གུས་ཀྱི་རྩལ་བསྐྱེད།

Recite the above prayer frequently to develop deep faith

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བློ་ཆོས་སུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Dag Dang.Sem Chen.Tham Che.Lo Choe Su.Dro War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.
I pray that by virtue of this blessing, all beings’ mind will follow the Dharma,

ཆོས་ལམ་དུ་འགྲོ་བ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Choe Lam Du.Dro War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.
By virtue of this blessing, may their Dharma practice lead them to the awakening Path,

ལམ་འཁྲུལ་བ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Lam Trul Pa.Sel War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.
By virtue of this blessing, may the Path eliminate all confusion,

འཁྲུལ་པ་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Trul Pa.Ye She.Su Char War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.
By virtue of this blessing, may the confusion be realized as wisdom.

བདག་གི་ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་སྒྲིབ་པ་དང་།

Dag Gi.Le Dang.Nyon Mong Pei.Drib Pa Dang.
All my obstructions of karma, afflicted emotions,

ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་དང་།

She Jei.Drib Pa Dang.
knowledge and habitual tendencies,

བག་ཆགས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱི་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Bag Chag Kyi.Drib Pa.Tham Che.Da Ta.Nyid Dhu.Dag Par.Jin Gyi.Lab Tu Sol.
By virtue of this blessing, may they be purified instantly,

འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Dug Sa.Di Nyid Du.Dag Par.Jin Gyie.Lab Tu Sol.
By virtue of this blessing, may they be purified in this place,

།ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Thun Di.Nyid Du.Dag Par.Jin Gyi.Lab Tu Sol.
By virtue of this blessing, may they be purified in this practice.

བདག་གི་རྒྱུད་འདི་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རླབས་ཏུ་གསོལ།

Dag Gi.Gyud Di.Dag Par.Jin Gyi.Lab Tu Sol.
By virtue of this blessing, may the continuous mind-stream be purified,

རྒྱུད་འདི་རྣམ་པར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རླབས་ཏུ་གསོལ།

Gyud Di.Nam Par.Drol War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.
By virtue of this blessing, may the mind-stream of liberation be purified,

དཀ་ལྷ་ཉིད་དུ་གྲོལ་བ་བྱིན་གྱིས་རླབས་ཏུ་གསོལ།

Da Ta.Nyid Du.Drol War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.
By virtue of this blessing, may liberation be attained instantly,

འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རླབས་ཏུ་གསོལ།

Dug Sa.Di Nyid Dhu.Drol War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.
By virtue of this blessing, may liberation be attained in this place,

ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རླབས་ཏུ་གསོལ།

Thun Di.Nyid Du.Drol War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.
By virtue of this blessing, may liberation be attained in this practice,

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་ཏིང་ངེ་འཛིན་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Dag Gi.Gyud La.Ting Nge Zin.Chog Tu.Gyur Pa.Chin Chi.Ma Log Pa.Kye War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.
By virtue of this blessing, may the continuous mind-stream
be transformed and developed into true Samadhi.

དཀ་ལྷ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Da Ta.Nyid Du.Kye Wa.Jin Gyie.Lab Tu Sol.
By virtue of this blessing, may Samadhi be developed instantly,

འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Dug Sa.Di Nyi Dhu.Kye Wa.Jin Gyi.Lab Tu Sol.
By virtue of this blessing, may it be developed in this place,

ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Thun Di.Nyid Du.Kye War.Jin Gyie.Lab Tu Sol.
By virtue of this blessing, may it be developed in this practice,

ཡེ་ཤེས་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Ye She.Chog Tu.Gyur Pa.Chin Chi.Ma Log Par.Kye War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.
By virtue of this blessing, may true and profound wisdom be developed,

དཱ་ལྷ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Da Ta.Nyid Du.Kye Wa.Ji Gyie.Lab Tu Sol.
By virtue of this blessing, may profound wisdom be developed instantly,

འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Dug Sa.Di Nyid Du.Kye War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.
By virtue of this blessing, may it be developed in this place,

ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Thun Di.Nyid Du.Kye War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.
By virtue of this blessing, may it be developed in this practice.

ཞེས་གོང་དང་སྒྲོལ་ལ་ཚར་གྱངས་གང་ནུས་ཀྱིས་གསོལ་བ་གདབ།།རྒྱས་པར་སྒྲོན་འདིར་རྗེ་བཙུན་མི་ལའི་གསོལ་འདེབས་དམིགས་བསལ་རྒྱས་བསྡུས་གང་ཞིས་བྱ།

Recite this prayer as much as possible. For extensive offering, recite at this point the long and short version of Jetzun Milarepa Prayer

སྐྱོང་པོ་ལྷ་བུ་རྗེ་བརྒྱད་པའི་གསུང་ནི།

Recite as main practice the prayer composed by the Eighth Karmapa

བྱང་ཕྱོགས་རྒྱུད་དུ་སྐྱེ་འཕྲུངས་ཤིང་།

Jang Chog.Gyue Dhud.Ku Trung Shing.
Born in the remote Land of Snows in the north,

ཀ་བ་བསྟུད་པའི་ངོ་མཚར་ཅན།

Ka Wa.Che Pei.Ngo Tsar Chen.
A rare practitioner undaunted by any hardship,

བདེ་ཆེན་བརྗོད་མེད་རོ་ཡིས་རྒྱོས།

De Chen.Jod Med.Ro Yi Nyoe.
Enjoying the great bliss which is
beyond conceptual expressions,

བསྲེགས་བཞུའི་ལམ་ནས་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས།

Seg Zhui.Lam Ne.Lhen Chig Kye.

ཞེན་པ་རྣམ་རྟོག་ཀྱིས་མ་གོས་པར།

Jig Ten.Kyon Gyie.Ma Goe Par.
Untainted by worldly affairs,

མི་ལ་མཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Mi La.Chog La.Sol Wa Deb.
I prostrate to Jetzun Milarepa !

སྲིད་གསུམ་དག་པའི་ཕྱག་རྒྱས་བཅིངས།

Sid Sum.Dag Pei.Chag Gye Ching.
Unifying the signs of purity
across the three realms,

མི་ལ་མཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Mi La.Chog La.Sol Wa Deb.
Blazingly dissolve the innate awareness along the path, I prostrate to Jetzun Milarepa!

།རགས་སྣང་ཕྲ་ཐིག་ཟབ་མོ་བརྟེན།
Rag Nang.Tra Thig.Zab Mo Ten.
In accord with the coarse and subtle "bindhus",

།ཕྲ་རྒྱུད་བདག་བྱིན་བརླབ་པར་མཛོད།
Tra Nyong.Dag Jin.Lab Par Zei.
Grant me the five kinds of blessings of acute awareness,

།གསང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་རིགས་ཀྱི་བདག
Sang Wai.Kyil Khor.Rig Kyi Dag.
The master of the secret mandala practice

།མི་ལ་མཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
Mi La.Chog La.Sol Wa Deb.
I prostrate to Jetzun Milarepa !

།འཛག་མེད་གཙོ་མོར་ས་བོན་བཀྲོལ།
Zag Mei.Tso Mor.Sa Bon Trol.
The uncontaminated source of the great union,

།སྲིད་དག་ལམ་དུ་སྙིང་རྗེས་ལེན།
Si Dag.Lam Dhu.Nying Je Len.
Beholding all beings with great compassion,

།རྣུས་པ་དྲག་པོའི་སྐུར་བཞེངས་པ།
Nue Pa.Drag Poi.Kur Zheng Pa.
Emanating in a wrathful and mighty form,

།མི་ལ་མཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
Mi La.Chog La.Sol Wa Deb.
I prostrate to Jetzun Milarepa !

།བདག་ཀྱང་འཁོར་བ་མི་སྤོང་ཞིང་།
Dag Kyang.Khor Wa.Mi Pong Zhing.
May I never abandon those trapped in the suffering of Samsara,

།སྙང་འདས་ཞི་བར་མི་འཇུག་པར།
Nyang Dei.Zhi War.Mi Jug Par.
And not to just remain in the peaceful stillness of Nirvana.

།མཁའ་སྤྱོད་དབང་ཕྱུག་མི་ལ་ཡི།
Kha Chod.Wang Chug.Mi La Yi.
The spontaneous Jetzun Milarepa of the dakinis realm,

།མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།
Chog Gi.Ngoe Drub.Drub Gyur Chig.
May such auspicious bliss be fulfilled.

ཞེས་དང་།

In addition

རྗེ་མི་ལ་བཞད་པ་རྡོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།
Jei.Mi La.Zhe Pa.Dor Je La.Sol Wa Deb So.
I pray to Jetzun Milarepa, the Vajra of Bliss

ཞེས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་ཕྱིར་ཚུགས་གསོལ་བ་ཅི་ནུས་གདབ་མཐར།

Pray fervently and as much as possible to develop great faith

རྗེ་སྐུ་ཚེ་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱས་རྣམ།
Je.Ku Tse.Chig La.San Gye Ne.
O ! Jetzun Milarepa, you have attained
Buddhahood within one lifetime

ཕན་ཐོས་ཚད་འཁོར་བ་དོང་སྤྲུགས་པ།
Tsen.Thoe Tse.Khor Wa.Dong Trug Pa.
Just by hearing your name, sentient beings
will be liberated from suffering.

རྣལ་འབྱོར་གྱི་དབང་ཕྱུག་རིན་པོ་ཆེ།
Nal Jor Gyi.Wang Chug.Rin Po Che.
Your supreme practice of yoga is rare and precious,

དཔལ་བཞད་པ་རྡོ་རྗེ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།
Pal.Zhe Pa.Dor Je.Trul Pei Ku.
The noble emanation of Jetzun Milarepa,

ཕ་རྗེ་བཙུན་རས་པ་ཆེན་པོ་ལ།
Pha.Je Tsun.Re Pa.Chen Po La.
Father to all beings, you are Jetzun,

བུ་མོས་གུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས།
Bu.Moe Gue.Dhung Wei.Sol Wa Deb.
And as your son, I offer my prayers with devotion.

ཡིད་ཏེ་ཚོམ་མེད་པའི་བློ་གཏད་ཞུ།
Yid.Te Tsom.Mei Pei.Lo Ted Zhu.
With strong faith, free from the slightest doubt,

དུས་འདི་ཕྱི་ཀུན་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་རྩུང་།
Dhue.Di Chi.Kun Tu.Thug Je Zung.
And the blessing power of compassion
in the present and future lifetimes,

ཚེ་ལོང་མེད་མི་རྟག་སྐྱོ་ཤས་སྐྱེས།
Tse.Long Mei.Mi Tag.Kyo Shei Kye.
May I be liberated from the suffering
of impermanence

ཐེག་དམ་པའི་ཆོས་སུ་འགྲོ་བ་དང་།
La.Dam Pei.Choe Su.Dro Wa.Dang.
And may my heart adhere to the profound
noble path of genuine Dharma.

ལམ་དམན་དང་ལོག་པར་མི་གོལ་བར།
Lam.Men Dang.Log Par.Mi Gol War.
May I never fall into the paths of the evil heretics,

ཆོས་བྱས་ཚད་ལམ་དུ་འགྲོ་བ་དང་།
Choe.Je Tse.Lam Dhu.Dro Wa Dang.
May all my virtuous practice be in accord
with the genuine path,

ལས་རྒྱུ་འབྲས་བླང་དོར་མི་འཚོལ་ཞིང་།
Lei.Gyu Dre.Lang Dhor.Mi Chol Zhing.
May I face the choices of karmic cause and effect
without any confusion,

རྒྱུད་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་རྣམ་པར་དག
Gyud.Dhom Pa.Dham Tsig.Nam Par Dag.
May I receive the immaculate vows
of Samaya.

།ཚོགས་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་ཡོངས་སུ་རྫོགས།

Tsog.Zag Che.Zag Mei.Yong Su Zog.
Endowed with both the worldly and
saintly accumulations,

།ཕྱི་ཆོས་བརྒྱད་ཉོན་མོངས་འཆིང་ལས་གྲོལ།

Chi.Choe Gye.Ngyon Mong.Ching Le Drol.
May I be liberated from the eight kinds of
afflicted emotions,

།ནང་ཞི་བདེའི་ལམ་གསང་མཐའ་རུ་ཕྱིན།

Nang.Zhi Dei.Lam Sang.Tha Ru Chin.
And may the inner and secret practice
of great bliss be attained.

།དོན་རང་རིག་གཟུག་མ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ།

Dhon.Rang Rig.Nyug Ma.Chag Gya Che.
May I realize the primordial nature
of Mahamudra.

།གཤིས་སྐུ་གསུམ་རྩལ་སྣང་ཆོས་ཉིད་རྒྱན།

Shi.Ku Sum.Tsal Nang.Choe Nyid Gyen.
And emanate the splendid form of the
Three Kayas as the nature of Dharma.

།རྗེ་རས་པ་ཆེན་པོའི་གསང་གསུམ་དང་།

Je.Re Pa.Chen Poi.Sang Sum Dang.
The three secret practice of Jetzun Milarepa,

།དབྱེར་མི་ཕྱེད་རང་རིག་སྙིང་དབྱུས་སད།

Yer.Mi Ched.Rang Rig.Nying Wue Sed.
May I realize them in a
non-differentiating manner.

།དུས་སྐད་ཅིག་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ།

Due.Ke Chig.Ngon Par.Sang Gye Te.
And instantly, attain the great bliss
of Buddhahood.

།མ་མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་བ་འདྲེན་ནུས་པའི།

Ma.Kha Khyab.Dro Wa.Dren Nue Pei.
May the aspiration power to liberate
countless beings who are like mothers to me,

།མཆོག་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ།

Chog.Thun Mong.Ngoe Drub.Ma Lue Pa.
All the common and uncommon
noble attainments,

།སྩོན་འདི་རུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Ten.Di Ru.Thob Par.Jin Gyi Lob.
By virtue of your blessing, may these be accomplished within this practice.

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་གུ་རུ་རཏ་ན་སར་ཝ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

Om Ah Hung.Gu Ru.Rat Na.Sar Wa.Siddhi Hung.

ཕྱག་འདིར་སྦྱོན་ཚོགས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་གང་འཕྲོར་བསང་སྦྱང་།

For Tsok Offering practice,
the offerings will be blessed at this point.

ཨོཾ་ཨཱཿ བི་རྒྱ་ནེན་ཏ་ཏྲི་ཏ་ཧཱུཾ་ཕཊ།

Om Ah.Bi Ga Nen.Ta Tri Ta.Hung Phet.

ཀྱེས་བསངས།

Mantra for removal of obstacles

ཨོཾ་སྭ་བྷ་ཝ་ཤུ་ཌྷ་སཪ་ཝ་ཌྷར་མ་སྭ་བྷ་ཝ་ཤུ་ཌྷོ་ཧཱུཾ།

Om.So Bha Wa.Shu Dha.Sar Wa.Dhar Ma.So Bha Wa.Shu Dho Hum.

གཙོ་སྦྱངས།

Purification Mantra of Pure Emptiness

མ་དག་དྲི་སྦྱངས་ཡེ་ཤེས་བླུན་ཐེ་ནང་།

Ma Dag.Dri Jang.Ye She.Ben Dai Nang.
In the unstained kapala (skull cup)
of pure wisdom,

ཚོགས་ཛས་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་བདུད་རྩི་ཐསོ།

Tsog Ze.Dham Ye.Yer Mei.Due Tsi Tso.
The Samadhi offerings are like oceans
of non-differentiating wisdom,

འདོད་ཡོན་རྣམ་པ་དཔག་མེད་འཆར་བ་ཡིས།

Doe Yon.Nam Pa.Pag Mei.Dhar Wa Yi.
With countless emanations of
all forms of delightful desires,

ཐུགས་མེད་བླ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་མཉེས་བྱེད་གྱུར།

La Mei.La Mai.Kyil Khor.Nye Je Gyur.
The blissful mandala of the supreme Guru.

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུཾ་ཧ་ཧོ་ཧྲཱིཿ

Om Ah Hung.Ha Ho Hri.

ལན་གསུམ། བྱིན་རླབས་འབེབས་པ་ནི།

Recite three times, for blessing

གནས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས།

Nei.Rang Zhi.Nam Dag.Choe Kyi Ying.
From the Dharmadhatu which is by nature pure,

ཡུལ་དངོས་འཛིན་བྲལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

Yul.Ngoe Zin.Dral Wei.Zhing Kham Nei.
In the realmless cushion arising in the pure realm,

རྣོན་ཆོས་སྐུ་སྤྲོས་དང་བྲལ་བའི་གདངས།

Dhom.Choe Ku.Troe Dang.Dral Wei Dang.
Free from all confused views, the nature of
Dharmakaya manifests clearly,

རྗེ་ཡེ་ཤེས་སྒྱུ་འཕྲུལ་རས་པ་ཆེ།

Je.Ye She.Gyu Trul.Re Pa Che.
The illusory wisdom of Jetzun.

ཕ་བཀའ་བརྒྱུད་བླ་མ་ཡི་དམ་ལྷ།

Pha.Kag Yue.La Ma.Yi Dam Lha.
As father, he is the Kagyu lineage
master and yidam,

མ་གནས་གསུམ་ཌཱ་кི་ཆོས་སྐྱོང་བཅས།

Ma.Nei Sum.Da Ki.Choe Kyong Che.
As mother, the dakinis and Dharma protectors
of the three places.

།གནས་དམ་ཚོགས་གཙང་མའི་ཚོགས་ཁང་འདིར།
Nei.Dham Tsig.Tsang Mei.Tsog Khang Dir.
In this immaculate palace with unstained vows,

།ཀུ་གསལ་སྟོང་འཇའ་འོད་ལམ་སེ་ལམ།
Ku.Sal Tong.Ja Wo.Lam Se Lam.
His luminous rainbow form of emptiness
is blazing with radiance,

།ཐུགས་བདེ་སྟོང་ཏིང་འཛིན་ཡ་ལ་ལ།
Thug.De Tong.Ting Zin.Ya La La.
The meditative state of bliss and emptiness
is his mind nature

།མཆོག་ཕྱན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཤ་ར་ར།
Chog.Thun Mong.Ngoe Drub.Sha Ra Ra.
All the common and uncommon attainments
realized spontaneously.

།ཆོས་འཁོར་ལོའི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
Tsog.Khor Loi.Dhu War.Sheg Su Sol.
I pray and invite them to gather
at this Tsok Offering,

།ནང་མཆེད་ལྷམ་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ།
Nang.Che Cham.Pa Wo.Nal Jor Ma.
The inner siblings, dakas and dakinis.

།ཁྱེད་ལྷན་སྐྱེས་ཆོས་སྐུ་ཇེན་པ་རུ།
Dhon.Lhen Kye.Choe Ku.Jen Pa Ru.
May I realize the naked and complete form
of innate Dharmakaya.

ཚོགས་ཕྱས་རྣམས་ཆ་གསུམ་དུ་བགོས་པའི་ཕྱད་ཕྲ་མའི་མཆོད་གྲོ་རྒྱང་དུ་ཕྱལ་ལ།

The offerings are divided into three portions.
The first portion to offer to the Guru's mandala

།ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་མཆོད་སྒྲིན་འདི།
Ye She.Rol Pai.Choe Trin Di.
The wisdom emanations like extensive
gathering of clouds.

།ཁྱེད་ལྷན་ཁ་ཅིག་ཀ་ཤ་ལ་ལ།
Chue.Zag Mei.Ye She.Due Tsi Che.
The nectar of uncontaminated wisdom.

།ཀུ.ཟ.ཡ.ཡ.ཤ.ད.ཚ.ཆ.

ཧོ། །ཚོགས་མཆོད་ཟག་མེད་བདུད་རྩི་འི་མཆོད།
Ho.Tsog Choe.Zag Mei.Due Tsii Choe.
Ho ! The unstained Tsok Offering
like oceans of nectar.

།སྐྱོབས་གནས་ཀུན་འདུས་འགྲོ་བའི་མགོན།
Kyab Nei.Kun Due.Dro Wei Gon.
The protector is the collective point
of all refuge,

།ཁ་བཏགས་དབང་ཕྱུག་རས་པ་ཆེ།
Kha Droi.Wang Chug.Re Pa Che.
Jetzun Milarepa, the great Commoner who has
attained the spontaneity of Dakinis.

།རྗེ་བཙུན་བཞད་པ་རྡོ་རྗེ་དང་།
Je Tsun.Zhe Pa.Dor Je Dang.
Jetzun Milarepa, together with

།ཡི་དམ་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ།
Yi Dam.Pa Wo.Nal Jor Ma.
Yidams, Dakas and Dakinis,

།ཆོས་སྐྱང་བཀའ་སྡེ་བཅས་ལ་འབུལ།
Choe Sung.Ka De.Che La Bul.
With the retinue of Dharma protectors,

།བཀའ་བརྒྱུད་གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོ་བསྐང་།
Kag Yue.Drub Thob.Gya Tso Kang.
Offering to the oceans of realized Kagyu masters

།ཚེ་གཅིག་མངོན་འཚང་རྒྱ་བར་མཛོད།
Tse Chig.Ngyon Tsang.Gya War Zoe.
Please grant me attainment within one lifetime,

།རྒྱུད་སྡེ་བཞི་ཡི་ལྷ་ཚོགས་བསྐང་།
Gyue De.Zhi Yi.Lha Tsog Kang.
Offering to the yidams of the Four Classes of Tantra,

།མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
Chog Dang.Thun Mong.Ngoe Drub Tsol.
Please grant me the common and
uncommon attainments,

།གནས་གསུམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་བསྐང་།
Nei Sum.Pa Wo.Kha Dro Kang.
Offering to the Dakas and Dakinis
of the three places.

།ཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་ཐོག་མེད་སྒྲུབས།
Trin Ley.Nam Zhi.Thog Mei Drub.
May I accomplish the four activities
without any obstructions.

།ཆོས་སྐྱོང་བཀའ་སྡེ་འཁོར་བཅས་བསྐང་།
Choe Kyong.Ka Dhoe.Khor Che Kang.
Offering to the retinue of
Dharma protectors.

།བསྟན་ལ་གནོད་པའི་དགྲ་བགེགས་སྒྲོལ།
Ten La.Noe Pi.Dra Geg Drol.
May I subdue the maras and enemies
of genuine Dharma.

།དམ་ཚིག་ཆགས་ཉམས་སོར་ཆུད་ནས།
Dham Tsig.Chag Nyam.Sor Chue Nei.
I confess all the downfalls and violations
of the Samaya vows.

།སྐྱེ་མེད་ཆོས་སྐུ་མངོན་བྱུར་ཤོག
Kye Mei.Choe Ku.Ngyon Gyur Shog.
May I attain the fruits of the non-arising Dharmakaya.

།ག་ན་ཅ་བྱ་པུ་ཟ་ཁ་ཧི།
Ga Na.Cha Kra.Pu Za.Kha Hi.

བར་པ་དམ་ཚིག་གི་རྗེས་སུ་རོལ་ལ།

The second portion of the offering, for Samaya

ཧོ། །རང་ལུས་གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ལྷར། །ནང་གི་སྲེག་བླུགས་ཕུལ་བ་ཡིས།

Ho. Rang Lue.Den Sum.Tsang Wei Lhar. Nang Gi.Seg Luk.Phul Wa Yi.
Ho ! The self nature of the three-fold yidam, With this inner tsok offering,

།སྨྱུར་དུ་རྡོ་རྗེའི་ལམ་བགྲོད་ནས། །ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

Myur Dhu.Dor Jei.Lam Droe Nei. Chag Gya.Chen Po.Drub Gyur Chig.
May I swiftly transcend the vajra path, May I accomplish the realization of Mahamudra.

ལྷག་མ་རྣམས།

The remaining offering

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུཾ། གོས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ནས།

Om Ah Hung.
Om Ah Hung *To invoke blessing*

ཚོགས་ལྷག་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་འདི།

Tsog Lhag.Ye She.Due Tsi.Gya Tso Di.
The remaining offering to the ocean
of wisdom nectar,

།གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་འཇིག་རྟེན་ཁམས་རྒྱལ་བའི། །བསྟན་སྲུང་རྣལ་འབྱོར་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་ལ་འབུལ།

Nei Yul.Dur Tro.Jig Ten.Kham Nyul Wei. Ten Sung.Nal Jor.Kyong Wei.Tsog La Bul.
In the dwelling places like cemetery grounds, Offering to the yogic Dharma protectors,

།ཐ་ཚིག་མ་བསྐྱེལ་རྣལ་འབྱོར་གྲོགས་མཛོད་ཅིག

Tha Tsig.Ma Nyel.Nal Jor.Drog Zoe Chig.
Please do not abandon your vows and protect the practitioners.

ཅིས་བསྔོས།

Dedication

རྗེས་ཀྱི་བྱ་བ་ནི།

The Final Ritual

རྗེ་བཙུན་རས་པ་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཀྱིས། །བདག་རྒྱུད་སྨིན་ཅིང་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Je Tsun.Re Pa.Tsa Sum.Lha Tsog Kyi. Dag Gyue.Min Ching.Drol War.Jin Gyi Lob.
Jetzun Milarepa and the assembly of the Please grant your blessing that my mind
noble ones from the Three Roots , will ripen and be liberated.

།གསོལ་བ་བཏབ་པས་འཁོར་རྣམས་འོད་དུ་ཞུ། །གཙོ་བོའི་སྐུར་ཐིམ་དེ་ཡི་གནས་གསུམ་ནས།

Sol Wa.Tab Pei.Khor Nam.Wo Dhu Zhu. Tso Woe.Kur Thim.De Yi.Nei Sum Nei.
Through devoted prayers, And dissolves into the three places
the assembly transforms into light, of the main diety.

།བྱིན་རླབས་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འཕྲོས།
Jin Lab.Wo Zer.Kar Mar.Thing Sum Troe.
Red, blue and white light rays radiates
from the three places of the main deity,

།ཕན་དག་ཀྱི་གནས་གསུམ་ལ་ཐིམ་སྟོ་གསུམ་བྱི།
Dag Gi.Nei Sum.La Thim.Go Sum Gyi.
Which in turn dissolves into my three places
and then my three gates (body, speech and mind).

།སྒྲིབ་དག་བུམ་གསང་ཤེར་ཡེའི་དབང་མཆོག་ཐོབ།
Drib Dag.Bum Sang.Sher Yei.Wang Chog Thob.
Purifying all obstructions, and receiving blessings
of the vase, secret and wisdom empowerments

།སྐུ་གསུམ་མངོན་ཏུ་བྱེད་པའི་སྐལ་ཅན་བྱས།
Ku Sum.Ngyon Tu.Je Pei.Kal Chen Je.
Thereby, becoming a worthy vessel
to attain the Three Kayas.

།མོས་གུས་ཤུགས་ཀྱིས་རྗེ་བཙུན་འོད་དུ་ཞུ།
Moe Gue.Shug Kyi.Je Tsun.Wo Dhu Zhu.
With deep devotion, Jetzun transforms into light,

།སྤྱི་བོ་ནས་ཞུགས་རང་དང་དབྱེར་མེད་འདྲེས།
Chi Wo.Nei Zhug.Rang Dang.Yer Mei Dre.
Dissolving into me through my crown,
we are one and the same, non-differentiating.

།ལྷན་སྐྱེས་སྒྲིབ་དག་དོན་གྱི་དབང་བཞི་ཐོབ།
Lhen Kye.Drib Dag.Dhon Gyi.Wang Zhi Thob.
Thereby, purifying the subtle innate obstructions
and receive the blessing of the four empowerments,

།ངོ་བོ་ཉིད་སྐུའི་ས་བོན་རྒྱུད་ལ་བཞག
Ngo Wo.Nyi Kue.Sa Bon.Gyue La Zhag.
And planting the seed for awakening
of the primordial nature.

།གསང་གསུམ་སྟོ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ཅོ་གཅིག་གྱུར།
Sang Sum.Go Sum.Yer Mei.Ro Chig Gyur.
The three secrets and three gates are one and the same,
non-differentiating,

།དོན་དམ་ཆོས་སྐུ་བྲལ་བའི་བ་ཆེ།
Dhon Dham.Choe Ku.Lo Dral.De Wa Che.
The untainted Dharmakaya form of
great bliss, utterly thoughtless.

།ཡིད་ལ་མི་བྱེད་གཉུག་མ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས།
Yi La.Mi Je.Nyug Ma.Lhen Chig Kye.
The innate self, free from all fabrications,

།སྣང་སྲིད་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཨེ་མ་ཧོ།
Nang Si.Chag Gya.Chen Po.E Ma Ho.
This is the rare and all-pervasive Mahamudra
which extends across all Dharmadhatu.

ཞེས་མ་བཅོས་ཐ་མལ་གཉུག་མའི་ཤེས་པ་ཅི་གནས་སུ་བསྐྱང་ཞིང་། ཐུགས་ཐོབ་ཀུ་སྣང་སྲིད་བློ་མ་ཆོས་སྐུའི་རོལ་པར་ལམ་དུ་ཁྱེར། ཆོས་བརྒྱད་ལ་

Remain in this state of the uncontrived nature of mind. Maintain this vision of the Guru's Dharmakaya form after the meditative practice. Eliminate the worldly eight dharmas,

ཐོག་བཐུས་བཏང་། ཤད་ཟིན་སྣང་གི་འཁྲི་བ་བཅད། དག་སྣང་དང་མོས་གུས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པས་བསྟོམ་མེད་ཡིངས་མེད་ཀྱི་དུན་ཤས་ཆུ་བོའི་རྒྱུན་

Dispel all ignorant grasping, insist on the purity view with strong faith in the unconfused mind. Just like the unceasing flow of waters,

བཞིན་དུ་བརྟེན་ནས། །གཉིས་ལྷུག་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་གཏན་སྲིད་ཆོ་གཉིག་ལ་ཟིན་པར་བྱའོ།

Pray for the attainment of Mahamudra within one lifetime.

བསྔོ་སྨོན་ནི།

Dedication

དགེ་བ་འདི་དང་དྲུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡི།
Ge Wa.Di Dang.Dhue Sum.Sag Pa Yi.
With all the virtuous accumulations of this practice
and the three times,

ཁྱད་ཆོས་བཅུ་ལ་ཕན་ཕྱོགས་ཀུན།
Mi Nei.Jang Chug.Chen Po.Ngo War Gyi.
Dedicated all virtues towards peerless,
non-abiding awakening.

ཐུགས་ལ་བརྩོན་པ་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་།
Drub La.Tsuen Pa.Thar Chin Zhing.
Through diligent practice may I perfect
all the attainments.

རྗེ་བཙུན་རས་པ་ཆེན་པོ་དང་།
Je Tsuen.Re Pa.Chen Po Dang.
And just like Jetzun Milarepa,

དཔལ་ལྡན་སྲས་བཅས་རྒྱལ་བས་བསྔོས་པ་ལྟར།
Ge Kun.Se Che.Gyal Wei.Ngoe Pa Tar.
I dedicate them all, just like how Buddhas
and their spiritual heirs,

ཟུང་འཇུག་གོ་འཕང་ཚེ་འདིར་འཐོབ་པར་ཤོག
Zung Jug.Go Phang.Tse Dir.Thob Par Shog.
May I attain, in this lifetime, the fruits
of the unparalleled union.

འཁྲུལ་པའི་ས་བོན་རྒྱུན་ཆད་ནས།
Trul Pei.Sa Bon.Gyun Che Nei.
May I sever all the roots
of afflicted emotions.

ནམ་མཁར་ཕྱིན་ལས་མཉམ་གྱུར་ཅིག
Nam Thar.Trin Ley.Nyam Gyur Chig.
May I realize the same noble attainments.

ཤིས་པ་བརྗོད་པ་ནི།

The Auspicious Prayer

བཀའ་བརྒྱུད་བླ་མའི་བྱིན་རླབས་སྤྲིན་ཆེན་འཕྲིགས།
Kag Yue.La Mai.Jin Lab.Trin Chen Trig.
The blessing of the Kagyu lineage masters
are vast as gathering of clouds,

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཕྱིན་ལས་འབྲས་བུ་སྨིན།
Kha Dro.Choe Kyong.Trin Ley.Dre Bu Min.
May the activities of Dakinis and Dharma protectors
ripen and be fruitful,

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱུན་འབེབས།
Yi Dam.Lha Tsog.Ngoe Drub.Char Gyun Beb.
The attainments of the yidams and noble assembly
shower upon us like delightful rain.

དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག
Dhon Nyi.Lhun Gyi.Drub Pei.Ta Shi Shog.
And may the benefit for self and others
be spontaneously accomplished.

དཀྱིལ་འཁོར་ཀུན་གཙོ་བླ་མ་སྒྲུབ་པ་ནི།
The main Mandala practice
is Guru Yoga.

།རྒྱལ་བས་རྒྱུད་སྡེ་ཀུན་ནས་ཡང་ཡང་བསྟན།
It has been praised in many sutras
as spoken by Buddha,

།བླ་མ་གྲུབ་པའི་དབང་ཕྱུག་མི་ལ་རྗེ།
The attainments of
Jetzun Milarepa,

།མཚན་ཙམ་ཐོས་ཀྱང་རྒྱུ་བདུན་བརྒྱད་དུ།
Whoever hears the name
of Jetzun,

།ངན་སོང་རྒྱུ་ཐོག་གཅོད་པར་ཞལ་གྱིས་བཞེས།
Will not descend to the lower realms
in seven lifetimes.

།དཔལ་ཅན་ཐུགས་ཀྱི་ལྷ་གཅིག་ཁམས་ཀུན་ཁྱབ།
With this sacred practice of the
the two union,

།འཁོར་འདས་བཅུན་གཡོ་མ་ལུས་བྱིན་གྱིས་བརླབས།
May blessing be granted to all beings
in Samsara and Nirvana

།གསོལ་བ་བཏབ་ན་ཕྱགས་རྗེས་ངར་གཟིགས།
Beholding with great compassion
all beings who pray in devotion,

།བྱིན་རླབས་ཟིལ་ཆེན་དང་ལྡན་ཡོངས་ལ་འགེངས།
And sprinkes the devotees
with the nectar of blessing.

།དེ་ཕྱིར་སྒྲུབ་བརྩོན་རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕྱུག་མཆོག
The spontaneous yogic practices,

།སྣང་རྩེ་ཞི་བ་ཁྲོད་ཞབས་གྱིས་རིང་མོ་ནས།
Namtze has proposed to
write about Jetzun,

།བསྐལ་ངོར་རྗེ་བཙུན་རས་པའི་བཀའ་བརྒྱད་པ།
The great Commoner of the
Karma Kagyu lineage,

།ཀརྨ་ངན་ངབང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཡིས།
Karma Nawang Yonten Gyatso

།དབལ་སྤུངས་ཡང་ཁྲོད་དེ་ཕྱི་ཀོ་ཏེའི་ཚལ།
In the isolated place of
Palpong Dewa Guzhi Ling,

།ཐུགས་བདག་ཅིན་ཏྲ་ཀ་གནས་སུ།
This text was completed
at the retreat of Tsadra.

།སྒྲུབ་འདིར་འབྲེལ་ཚད་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ།
May all beings who come across this,

།རྗེ་བཙུན་རས་པ་ཆེན་པོས་རྗེས་འཇོན་ཤོག།
Follow and emulate the example of Jetzun Milarepa.

GO BACK

༥ སྨོན་ལམ་ཆེན་མོ་རྣམས།

The Great Aspiration Prayer

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རབ་འབྱམས་མཐའ་དང་དབུས་མེད་པ་ཇི་སྙེད་པ་རྣམས་ན།

Chok Chui.Zhing Rab Jam.Tha Dang.Wue Med Pa.Ji Nyed Pa Nam Na.
In all the boundless realms without centre or limits, in all ten directions,

དུས་གསུམ་ན་གཤེགས་ཤིང་གཤེགས་པ་དང་གཤེགས་པར་འགྱུར་བའི་སངས་རྒྱས་དང་

Du Sum Na.Shek Shing.Shek Pa Dang.Shek Par Jur Wai.Sang Gye Dang.
All Buddhas of the three times who have appeared,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང། ལྷ་དང་

Jam Chub.Sem Pa Dang. Nyen Thoe Dang. Rang Sang Gye Dang. Lha Dang.
Who are appearing, or will appear, all the Bodhisattvas and Shravakas,

དང་སྲོན་དང། རིག་སྔགས་འཆང་བ་ལ་སོགས་པ་བདེན་པ་གྲུབ་པ་མ་ལུས་

Drang Song Dang.Rik Ngak Chang Wa.La Sok Pa.Den Pa Drub Pa.Ma Lue.
Pratyekabuddhas, devas, rishis, vidyadharas, and so forth,

ཤིང་ལུས་པ་མེད་པ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Shing.Lue Pa.Med Pa.Tham Ched.Dak La.Gong Su Sol.
All those who have attained true realization, I pray that you heed me.

བདག་གིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པའི་བར་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང།

Dak Gie.Thok Ma.Ma Chie Pai.Bar Du.Ge Wau Tsa Wa.Gyie Pa Dang.
Since beginningless times and through to the endless future,

བགྱིད་དུ་སྟལ་བ་དང། བགྱིད་པ་ལ་ཇི་སུ་ཡི་རང་བ་ཐམས་ཅད་དང།

Gyid Du.Tsal Wa Dang. Gyie Pa La.Je Su Yi Rang Wa.Tham Ched Dang.
Through the power of all the roots of virtue I have engaged in, encouraged others or rejoiced in,

ཁྱོད་པར་དུ་འཛམ་བུ་གླིང་གི་རྒྱན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གནས་མཆོག་རྡོ་རྗེ་གདན་

Ched Par Du.Zam Bu Ling Gi Gyen.Phun Sum Tsok Pai.Ne Chok.Do Je Den.
In this present realm, adorned and fulfilled,

འདི་ཉིད་དུ་ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་པར་འཕྲུལ་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་པ་བཀོད་པ་

Di Nyid Du.Yid Kyie.Nam Par.Chrul Pai.Zhal Med Khang Pa.Kod Pa
But especially in the Vajrasana, the place where Buddha attained enlightenment,

ངོ་མཚར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འདི་ཉིད་དུ།

Ngo Tsar.Phun Sum.Tsok Pa.Di Nyid Du.
May there be a mentally emanated palace, rare and splendid.

རྒྱལ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན་པའི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་ལ། ཞེས་སམ་ཡང་ན། རྒྱལ་བ་སྐུ་བཟློམས་པའམ།

On this extraordinary and blessed occasion when Buddha demonstrated great miracles, took birth,

ཡང་ན། མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་པའི་དང་། ཡང་ན། མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དང་།ཡང་ན། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བའི་དང་།

attained enlightenment, entered Parinirvana, turned the Dharmachakra,

ཡང་ན། རྒྱལ་བ་ལྷ་ལས་བབས་པའི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའི་

And the auspicious blessings through his descent from the deva realm.

དུས་ཁྱད་པར་ཅན་ལ།

Du Ched Pa.Chen La.
On this extraordinary and blessed occasion,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་ཀྱི་

Chok Chui Sang Gye Dang.Jam Chub Sem Pa Dang.Nyen Thoe Kyi.
Through inviting all the Buddhas, Bodhisattvas,

འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྤྱན་དྲངས་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་

Khor Dang Che Pa.Tham Ched.Chen Drang Ne.Jam Chub Sem Pa.
And the retinues of shravakas of the ten directions.

རྣམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལ་

Nam Kyi.Jod Pa Dang.Je Su.Thun Par.Jik Ten.Gyi Kham Tham.Ched La.
While acting in accord with the Bodhisattva conduct for the welfare of all beings,

སྨོན་པ་དང་། ཕན་བདེ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འབྱུང་བའི་སྨོན་དུ།

Men Pa Dang. Phen De.Phun Sum Tsok Pa.Jung Wai Lhed Du.
And in order that abundant benefit and happiness may arise, we prostrate to them,

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་། མཆོད་པ་དང་། སྡིག་པ་བཤགས་པ་དང་།

Chak Tsal Wa Dang. Chod Pa Dang. Dik Pa Shak Pa Dang.
Present offerings, confess wrongdoings,

དགེ་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་། ཆོས་འཁོར་བསྐོར་བར་བསྐུལ་བ་དང་།

Ge Wa La.Je Su.Yi Rang Wa Dang. Choe Khor.Kor Wa.Kul Wa Dong.
Rejoice in all virtues, request the turning of the dharmachakra,

མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་།

Nya Ngen Le.Mi Da War.Sol Wa.Deb Pa Dang.
Pray that Buddhas remain in this realm,

དགེ་བ་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྟོ་བ་ལ་སོགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་།

Ge Wa.Zok Pai.Jang Chub Chen Por.Ngo Wa.La Sok Pai.Ge Wai.Tsa Wa Dang.
Fulfill all virtuous activities and dedicate towards enlightenment and all virtues.

གཞན་ཡང་འདས་པ་དང་། མ་འོངས་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་དང་

Zhen Yang.De Pa Dang. Ma Wong Pa Dang. Da Tar Jung Wai.Sang Gye Dang.
By all the Buddhas and Bodhisattvas of the past, and the future,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་།

Jam Chub Sem Pa Dang. Nyen Thoe Dang.Rang Sang Gye.Tham Ched Dang.
And those in our presence currently,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་ཇི་སྙེད་པ་རྣམས་ཀྱིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་བཀྱིས་པ་དང་།

Dak Chak.Sem Chen Ji.Nyed Pa.Nam Kyie.Ge Wai Tsa Wa.Gyie Pa Dang.
Along with all the shravakas, pratyekabuddhas – all their virtues together with those of all sentient beings like ourselves,

བཀྱིད་པར་འགྱུར་བ་དང་། བཀྱིད་བཞིན་པ་དང་། གཞན་ལ་བཀྱིད་དུ་སྐུལ་བ་དང་།

Gyid Par Gyur.Wa Dang. Gyid Zhin Pa Dang. Zhen La.Gyid Du.Tsal Wa Dang.
All the roots of virtue engaged in, about to engage, or encouraged others,

བཀྲིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཅི་ཡོད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང་སྟོབས་ལས།

Gyid Pa La.Je Su.Yi Rang Wai.Ge Wai Tsa Wa.Chi Yod Pa.Nam Kyi.Thu Dang.Tob Le.
Or rejoiced in, by virtue of all these,

སྣོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མ་དག་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་རྣམ་པར་

Nod Kyi.Jik Ten.Tham Ched Kyi.Ma Dak Pa.Tham Ched Dang.Dral Zhing.Nam Par.
May the environment of all the worlds be free from impurity,

དག་པའི་ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Dak Pai.Yon Ten.Phum Sum.Tsok Pa.Nam Pa.Na Tsok Dang.Den Pa.Gyur Chik.
And may they be endowed with all the excellent and totally pure virtues.

དམྱལ་བའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་།

Nyal Wai.Jik Ten Gyi.Kam Dang.
May the hell realms that have already arisen,

གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་།

Shin Jei.Jik Ten Gyi Kham Dang.
The realm of the hungry ghosts,

དུད་འགྲོ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སྨར་ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་ཞིག་ཅིང་སྟོངས་པར་གྱུར་ཅིག

Dud Droi.Jik Ten.Gyi Kham.Ngar Chak Pa.Tham Ched.Zhik Ching.Tong Par.
And the animal realm – may these be destroyed,

ཕྱིན་ཆད་ཆགས་པར་མ་གྱུར་ཅིག

Gyur Chik.Chin Ched.Chak Par.Ma Gyur Chik.
And may they never arise from now onwards.

གལ་ཏེ་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་ཞིག་པ་

Ga Te.Le Kyi.Wong Gie.Zhik Par.
If through the power of karma they are not destroyed,

མ་འགྱུར་ན་ཡང་།

Ma Gyur.Na Yang.

ལྕགས་བསྲེགས་ཀྱི་ས་གཞི་དང་།

Chak Sek Kyi.Sa Zhi Dang.

ཁང་པ་དང་།

Khang Pa Dang.

རྩ་བ་

Ra Wa.

May their burning grounds, enclosures and iron-clad abode,

ལ་སོགས་པ་རྣམས་ཡིད་དུ་འོང་ཞིང་བསིལ་དྲོད་སྙོམས་ལ་བདེ་བ་སྐྱེད་

La Sok Pa Nan.Yid Du.Wong Zhing.Sil Drod.Nyom La.De Wa.Kyed.
Turn into pleasant and temperate environment, and the nature whereby virtues and bliss can arise.

ནུས་པའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག། ཆུ་ཚན་ཁོལ་མ་ཐམས་ཅད་ནི་

Nue Pai.Rang Shin Du.Gyur Chik. Chu Tsen.Khol Ma.Tham Ched Ni.
May all the boiling water become pools with the eight virtues,

ཁྲུས་ཀྱི་ཛིང་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པ་པདྨ་མཚོ་ཀུན་ཀྱིས་

Chrue Kyi.Zing Bu.Yen Lak.Gyed Dang.Den Pa.Ped Mo.Na Tsok Kyie.
Decorated with various lotuses,

ཁེབས་ཤིང་ངང་པ་ལ་སོགས་སྒྲ་སྙན་པར་སྒྲོགས་པར་གྱུར་ཅིག

Kheb Shing.Ngang Pa.La Sok.Dra Nyen Par.Drok Pa.Gyur Chik.
Resonant with the melodious calls of swans and other birds,

ལྕགས་བསྲེགས་ཀྱི་གཏུན་དང་།

Chak Sek Kyi.Tun Dang.
May all the mortars, burning iron and colliding mountains,

རི་བོ་འཐབ་པ་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ནི་མེ་ཏོག་གི་ཆར་དུ་གྱུར་ཅིག

Ri Wo.Thab Pa.La Sok Pa.Tham Ched Ni.Me Tok Gi.Char Du.Gyur Chik.
May these transform into a shower of blossoms.

ཐལ་ཚན་ཆུ་བོ་རབ་མེད་དང་རོ་མྱགས་ཀྱི་འདམ་དང་།

Thal Tsen.Chu Wo.Rab Med Dang.Ro Nyak Kyi. Dam Dang.
May the rivers of hot ash that are impossible to navigate,

སྤུ་གྲིའི་ཚལ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ནི་ལྷོན་ཤིང་དང། མེ་ཏོག་དང་། འབྲས་བུ་དང་།

Pu Dri Tsal.La Sok Pa.Nam Ni.Jon Sing Dang. Me Tok Dang. Dre Wu Dang.
The swamps of rotting corpses, the forests of blades and swords and so forth,
they all transform into beautiful groves adorned with trees, flowers, fruits,

སྨན་གྱི་རིགས་ལ་སོགས་པས་མཛེས་པའི་སྐྱེད་མོས་ཚལ་དུ་གྱུར་ཅིག ཤལ་མ་ལི་ཡང་

Men Gyi Rig.La Sok Pe.Ze Pai.Kyed Moe.Tsal Du.Gyur Chik. Shal Ma Li Yang.
And various kinds of medicinal herbs, and pleasant groves.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ་ལྷུན་ཞིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་དུ་མ་དང་།

Rin Po Chei.Ri Wo.Jon Shing.Yid Du.Wong Wa.Du Ma Dang.
May the Shalmali mountains become jewel mountains, adorned with pleasant trees,

ས་གཞི་ཤིན་ཏུ་འཇམ་པའི་རྩྭ་སྔོན་པོ་དང་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པས་ཁེབས་པ་

Sa Shi.Shin Tu.Jam Pai.Tsa Ngon.Po Dang.Me Tok.La Sok Pe.Kheb Pa.
Its ground becomes extremely soft and covered by green grass and flowers.

དགེ་ཏུ་གྱུར་ཅིག ངལ་ལ་སྲུང་འཇིགས་སུ་རུང་བ་དང་། སེང་གེ་

Dak Tu.Gyur Chik. Nyal Sung.Jik Su.Rung Wa.Dang. Seng Ge Dang.
May all the terrifying guardians of the hells, the lions,

དང་ཁྱི་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷའི་བུ་དང་བུ་མོ་ལ་སོགས་པ་དང་།

Chi La.Sok Pa.Tham Ched Lhai.Bu Dang.Bu Mo.La Sok Pa.Dang.
The dogs and the rest, they all become devas,

རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ་དང་། གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་ལྭ་བུ་ཤ་སྟག་ཏུ་གྱུར་ཅིག

Ta Chok.Rin Po Che Dang. Lang Po.Rin Po Che.Ta Wu.Sha Tak Tu.Gyur Chik.
Devis, precious stallions, precious elephants and so forth.

ངལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་གོལ་གཏོགས་པའི་ཡུན་ཙམ་དུའང་

Nyal Wai.Sem Chen Nam.Kye Ma.Thak Tu.Se Gol.Tok Pai.Yun Tsam.Du Am.
May all beings in the hells not remain there, within the time of a fingersnap,

དེར་མི་གནས་པར་ཚེ་འཕོས་ནས་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

Der Mi.Ne Par.Tse Phoe Ne.De Dro.Tho Rie Kyi.Chok Tu.Kye War.Gyur Chik.
May they pass from that life and be born in a higher realm.

གལིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའི་ལས་གང་གིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་

Shin Jei.Jik Ten Du.Kye War Gyur Wi.Le Gang Gie.Je Pa Tham Ched.
May all the negative karma leading to rebirth in the hungry ghosts realm be exhausted,
may beings not be born there.

ཟད་ནས་དེར་མི་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག། གལ་ཏེ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ན་ཡང་དེ་མ་

Zed Ne.Der Mi.Kye War.Gyur Chik. Ga Te.Kye Par.Gyur Na Yang.De Ma.
Even if they are, may those beings swiftly depart and be born in virtuous realms,

ཐག་ཏུ་དེ་ནས་ཚེ་འཕེས་ནས་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་འཚོག་ཅིག།

Thak Tu.De Ne.Tse Phoe Ne.De Dro.Tho Rie Kyi.Chok Tu.Kye War.Shok Chik.
In higher realms with improved conditions of rebirth,

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོ་བར་མ་གྱུར་ནའང་། གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་

Kye Ma.Thak Tu.Tse Pho War.Ma Gyur.Na Ang.Shin Jei.Jik Ten.Gyi Kham.
Even if they cannot take a higher rebirth immediately,

ཐམས་ཅད་ས་གཞི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་ཅིང་མནན་ན་ནེམ་བྱེད་པ།

Tham Ched.Sa Zhi.Rin Po Che.Na Tsok.Le.Drub Ching.Nen Na Nem.Jed Pa.
May the grounds of the hungry ghosts realms become adorned with various jewels,

བཏེག་ན་སྦར་བྱེད་པ། ཡིད་དུ་འོང་བའི་ཡོ་བྱད་དུ་མས་གང་བར་གྱུར་ཅིག

Tek Na.Par Jed Pa. Yid Du.Wong Wai.Yo Jed.Du Me.Gang Wa.Gyur Chik.
Soft and pleasant which compresses when pressed and rises when lifted,

གཞན་ཡང་ས་གཞི་ལ་བཟར་རུང་བའི་འབྲས་བུ་ལོ་མ་ལ་སོགས་པ་

Zhen Yang.Sa Zhi La.Zar Rung Wai.Dre Wu.Lo Ma.La Sok Pa.
May these grounds be filled with many pleasant necessities,

སྣ་ཚོགས་པའི་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་པས་གང་བར་གྱུར་ཅིག

Na Tsok Pai.Za Tung.Na Tsok Pe. Gang War Gyur Chik.
May they be covered with all types of edible food and drink, fruits and vegetables,

ནམ་མཁའ་ནས་ཀྱང་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག

Nam Kha.Ne Kyang.Za Tung.Na Tsok Kyi.Char Bab Pa.Gyur Chik.
And may various type of food and drink fall like rain from the sky.

ཉི་མ་དང་ཟླ་བའི་འོད་རྒྱ་ཏུ་འབྱུང་ཞིང་།

Nyi Ma Dang.Da Wai Wod.Tak Tu Jung Zhing.
May the sun and moon always shine there,

སོས་ཀཱའི་དུས་བསིལ་ཞིང་དགུན་གྱི་ཚེ་དྲོ་བར་གྱུར་ཅིག

Soe Kai.Du Sil Shing.Gun Gyi Tse.Dro War Gyur Chik.
And may it be cool in the summer while warm in the winter.

ས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་ཆུ་གཙང་བ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པ་གྱ་གྱུར་འབབ་ཅིང་།

Sa Chok.Tham Ched Du.Chu Tsang Wa.Yen Lak.Gyed Dang.Den Pa.Gya Gyur.Bar Ching.
In all regions may there be pure water endowed with the eight virtues, flowing in winding streams,

ལྷོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བའི་གྲིབ་བསིལ་དག་བསྐྲུན་པ་མེད་པར་སྣང་བར་གྱུར་ཅིག

Jon Shing.Yid Du.Wong Wai.Drib Sil Dak.Kam Pa.Med Par.Nang War.Gyur Chik.
And may there be trees in full bloom, to offer pleasant shade.

བྱོལ་སོང་གི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའི་ལས་གང་གིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་ནས་དེར་མི་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

Jol Song Gi.Jik Ten Gyi.Kham Su.Kye War.Gyur Wai Le.Gang Gie.Je Pa.Tham Ched. Zed Ne.Der Mi.Kye War.Gyur Chik.
May all the negative karma leading to rebirth in the animals realm be exhausted,
may beings not be born there.

གལ་ཏེ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ནའང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོས་ནས།

Gal Te.Kye Par.Gyur Na Am.De Ma.Thak Tu.Tse Phoe Ne.
Even if they are, may they swiftly depart and be born in virtuous realms.

བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

De Dro.Tho Rie Kyi.Chok Tu.Kye War.Gyur Chik.
In higher realms with improved conditions of rebirth.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོ་བར་མ་གྱུར་ནའང་གླིན་ཞིང་རྨུགས་པ་མ་ཡིན་པར་

Kye Ma.Thak Tu.Tse Pho Wa.Ma Gyur.Na Am.Len Zhing.Muk Pa.Ma Yin Par.
If they cannot take a higher rebirth and pass away,

མིའི་མཆོག་ལྟར་གློ་གསལ་ཞིང་རྨོངས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

Mi Chok Tar.Lo Sal Zhing.Mong Pa.Tham Ched Dang.Dral War.Gyur Chik.
May they be free from all ignorance, become as intelligent as the best of humans.

གཞན་གྱི་དབང་དུ་མི་འགྱུར་བར་ཐམས་ཅད་དུ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Shen Gyi.Wang Du.Mi Gyur War.Tham Ched Du.Rang Wang.Thob Par.Gyur Chik.
May they possess wisdom, and have freedom not to come under the power of others.

བལ་ལ་སོགས་པ་འདྲེག་པ་དང་། འདེད་པ་དང་། བཀལ་བ་དང་། གསོད་པ་དང་།

Bal La.Sok Pa.Drek Pa Dang. Ded Pa Dang. Kal Wa Dang. Sod Pa Dang.
May they be free from the shearing of their wool, being herded,
being forced to bear heavy loads, being killed,

གཅིག་གི་གཅིག་ལ་གནོད་པ་སྐྱེལ་བ་སོགས་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ་ཞིང་།

Chik Gie.Chik La.Nod Pa.Kyel Wa.Sok Kyi.Dul Ngal Dang.Dral Zhing.
And free from harming one another.

ཐམས་ཅད་བག་ཡངས་སུ་རྒྱུ་བ་དང་།

Tham Ched.Bak Yong Su.Gyur Wa Dang.
May all move about at ease,

བཟའ་བ་བཏུང་བ་ལ་སོགས་པ་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་རྙེད་པ་སོགས་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཆོག་བདེ་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Za Wa.Tung Wa.La Sok Pa.Ji Tar.Dod Pa.Nyed Pa Sok.Tho Rie.Kyi Chok.De Wa Dang. Den Par.Gyur Chik.
Acquire all the food and drink that they wish for, find happiness just like beings in the higher realms.

ཀླུ་རྣམས་ཀྱང་རྣམ་མཁའ་ལྡིང་གི་གནོད་པ་མེད་ཅིང་།

Lu Nam Kyang.Nam Kha.Ding Gi.Nod Pa.Med Ching.
May the nagas not be harmed by the garudas.

བྱེ་ཚན་གྱི་ཆར་རྣམས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་མེ་ཏོག་གི་ཆར་དུ་གྱུར་ཅིག

Je Tsen.Gyi Char.Nam Kyang.Rin Po Che Dang.Me Tok Gi.Char Du.Gyur Chik.
May the rains of hot sand become a shower of jewels and blossoms.

མི་ཡི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རྣམས་སུ་གླིང་བཞི་ལ་དབང་བའི་འཁོར་ལོས་

Mi Yi.Jik Ten Gyi.Kham Nam Su.Ling Zhi La.Wang Wai. Khor Loe.
In the human realm, may the Chakravartins with dominion over the four continents,

སྐྱོང་རྒྱལ་ཡང་དང་ཡང་དུ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

Gyur Gyal.Yang Dang.Yang Du.Jung War.Gyur Chik.
Abide and appear repeatedly.

དུས་ཐམས་ཅད་དུ་རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས་དང་མཚུངས་པར་གྱུར་ཅིག

Due Tham.Ched Du.Zok Den Gyi.Due Dang.Tsung Pa.Gyur Chik.
May all the times equal to an age of perfection.

སྣོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་ཡང་གཙོང་རོང་དང་རི་བྲག་ཚང་ཚིང་མི་གཙང་བའི་ཁྲོད་པ་དང་།

Nod Kyi.Jik Ten Du.Yang.Chong Rong Dang.Ri Drak.Tsang Tsing.Mi Tsang Wai.Chrod Pa Dang.
May the environment of the worlds be free from canyons, perilous rocky mountains, filthy wells,

ཚེར་མ་ཅན་གྱི་ཤིང་ལ་སོགས་པ་མེད་ཅིང་ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་པ་དང་།

Tser Ma.Chen Gyi.Shing La Sok Pa.Med Ching.Lak Thil Tar.Nyam Pa Dang.
Free from thorny trees and so forth, may the ground be even and spacious as the palm of a hand.

མཐའ་གྲུ་ཆེ་ཞིང་མནན་ན་ནེམ་བཏེག་ན་སྦར་བྱེད་པ།

Tha Dru.Che Zhing.Nen Na Nem.Tek Na Par.Jed Pa.
May the ground be soft and supple, rising and falling with every footstep.

ཐམས་ཅད་དུ་ནེའུ་གསིང་དང་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གང་ཞིང་།

Tham Ched Du.Ne Wu.Sing Dang.Me Tok.Na Tsok Kyie.Gang Zhing.
May they be filled with meadows and various beautiful flowers,

བཟར་རུང་བའི་ལོ་ཏོག་མ་རྨོས་པར་འབྲུངས་པ་དང་།

Zar Rung Wai.Lo Tok.Ma Moe Par.Chrung Pa Dang.
Full of edible crops that grow without plowing.

ལོ་ཏོག་ཐམས་ཅད་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་།

Lo Tok.Tham Ched.Mi Thun.Pai Chok.Tham Ched Dang.Dral Zhing.
May all crops be free from any hazards.

འབྲས་བུ་ཅན་གྱི་ཤིང་དང་སྨན་གྱི་རིགས་རྣམ་པ་

Dre Wu.Chen Gyi.Zhing Dang.Men Gyi Rik.Nam Pa.
May the fruit-bearing trees and medicinal herbs

སྣ་ཚོགས་པ་ཅི་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

Na Tsok Pa.Chi Tar.Dod Pa.Zhin Du.Kye War.Gyur Chik.
Grow there as wished for.

དུག་གི་རིགས་ལ་སོགས་པ་ལུས་ལ་ནད་སྐྱེད་པར་བྱེད་པ་གང་ཡང་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག

Duk Gi Rik.La Sok Pa.Lue La.Ned Kyed Par.Jed Pa.Gang Yang.Jung War.Ma Gyur Chik.
May none of the poisonous substance or anything causing physical sickness grow there.

གཞན་ཡང་རིན་པོ་ཆེ་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་

Zhen Yang.Rin Po Che Dang.Goe La.Sok Pa.Kho Wai.Yo Jed.
May all necessities such as clothing and jewels,

ཐམས་ཅད་བསམས་པ་ཙམ་གྱིས་ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched.Sam Pa.Tsam Gyie.Thok Pa.Med Pa.Jung Wa.Gyur Chik.
Appear without hindrance through simply being thought of.

ནམ་མཁའ་ལས་རྒྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་། འདས་བུ་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་

Na Kha.La Kyang.Rin Po Che Dang. Dre Wu.La Sok Pa.Kho Wai.Yo Jed.
May the infinite space be just like the world at a perfect kalpa.

ཐམས་ཅད་རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས་ལྟར་ཆར་དུ་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched.Zok Den Gyi.Due Tar.Char Du.Bar Par.Gyur Chik.
May jewels, fruit and all necessities fall from the sky like rain, as they do during an age of perfection.

མི་ཐམས་ཅད་རྒྱང་མངལ་དུ་བདེ་བར་གནས་ཤིང་བདེ་བར་བཙའ་བ་དང་

Mi Tham.Ched Kyang.Ngal Du.De War.Ne Shing.De War.Tsa Wa Dang.
May all humans abide comfortably in the womb and be born with ease.

ལུས་ལ་ནད་ཀྱི་རིགས་གང་ཡང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

Lue La.Ned Kyi Rik.Gang Yang.Mi Jung War.Jur Chik.
May they be free from all sickness

གལ་ཏེ་ན་ན་ཡང་སྨན་པ་དང་སྨན་གྱིས་འཇོར་ཞིང་མྱུར་དུ་སོས་པར་གྱུར་ཅིག

Gal Te.Na Na Yang.Men Pa Dang.Men Gyie.Jor Zhing.Nyur Du.Soe Par.Gyur Chik.
If they do become sick, may they have access to physicians and medicine, and be quickly healed.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་འོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷའི་རྣ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Jik Ten Gyi.Kham Tham Ched Du.Won Pa.Nam Kyie.Lhai Na Wa.Thob Par.Gyur Chik.
May all the deaf in the world realms acquire the ears of the devas.

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷའི་མིག་རྣམ་པར་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Long Wa.Nam Kyie.Lhai Mik.Nam Par.Dak Pa.Thob Par.Gyur Chik.
May the blind acquire the pure eyes of the devas.

ལྐུགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྨྲ་མཁས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Kuk Pa.Nam Kyie.Mar Khen Pa.Thob Par.Gyur Chik.
May the mute be endowed with eloquent speech.

སྨྱོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དྲན་པ་རྙེད་པར་གྱུར་ཅིག

Nyon Pa Nam Kyie.Dren Pa.Nyed Par Gyur Chik.
May the insane gain sanity.

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གཟུགས་བཟང་ཞིང་སྨྲ་མཁས་པ་དང་།

Mi.Tham Ched Kyang.Zuk Zang Zhing.Mar.Khe Pa Dang.
May every human gain a good appearance, eloquent speech,

ཡིད་གཞུང་ལེགས་ཤེས་གྲོས་དང་ལྡན་པ་སོགས་བསྔགས་པར་འོས་པའི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག

Yid Zhung Zhing.Lo Droe Dang.Den Pa.Sok.Ngak Par.Woe Pai.Yon Ten.Tham Ched Kyie.Jor Par.Gyur Chik.
Possess brilliant intelligence, and all virtuous, praise-worthy qualities.

བཙོན་དུ་གནས་པ་དང་། གསད་པར་བྱ་བ་རྣམས་བདེ་བར་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག

Tson Du.Ne Pa Dang. Sed Par.Ja Wa Nam.De War.Thar War.Gyur Chik.
May the imprisoned and those under death sentence be freed,

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

Jik Pa.Chen Po.Gyed Dang.Chu Druk Dang.Dral War.Gyur Chik.
May they be liberated from the eight horrors and sixteen fears.

སྡུག་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ་རྣམས་དང་མི་འབྲལ་བ་གྱུར་ཅིག།

Duk Pa.Yid Du.Wong Wa.Nam Dang.Mi Dral War.Gyur Chik.
May they never be separated from what is pleasing to them.

མི་སྡུག་པ་ཡིད་དུ་མི་འོང་པ་རྣམས་དང་ཕྲད་པར་མ་གྱུར་ཅིག

Mi Duk Pa.Yid Du.Mi Wong Wa.Nam Dang.Chrod Par.Ma Gyur Chik.
May they never encounter the unpleasant or repulsive.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཕན་ཚུན་འཐབ་པ་དང་རྩོད་པ་མེད་པར་

Tham Ched Kyang.Phen Tsun.Thab Pa Dang.Tsod Pa.Med Par.
May there be no conflicts among them.

གཅིག་ལ་གཅིག་བརྩེ་བ་རྟག་ཏུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

Chik La Chik.Tsa Wa.Tak Tu.Ne Par.Gyur Chik.
May everyone be constantly affectionate to one another,

ཐམས་ཅད་དུ་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་མེད་པར་ཚེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched Du.Due Ma.Yin Par.Chi Wa.Med Par.Tse Ring War.Gyur Chik.
May they be free from untimely death, and have long lives.

བསམས་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དམ་པའི་ཆོས་དང་མཐུན་པར་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Sam Pai Don.Tham Ched.Dam Pai.Choe Dang.Thun Par.Yid Zhin Du.Drub Par.Gyur Chik.
May all their wishes be fulfilled in accord with Dharma and their intentions.

ཐམས་ཅད་དུ་མཐའ་འཁོབ་དང་གླ་ཀློ་མེད་པར་དལ་བ་དང་འབྱོར་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched Du.Tha Kho Dang.La Lo.Med Par.Dal Wa Dang.Jor Wa.Phun Sum.Tsok Pa Dang.Den Par.Gyur Chik.
May no one be born in the barbaric no-man’s land, and may they have abundant leisure and resources.

དལ་འབྱོར་དང་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས་འཁོར་བ་མེ་འབར་བའི་གློང་ལྟ་བུར་

Dal Jor Dang.Den Pai.Lue Thob Ne.Khor Wa.Me Bar Wai.Long Ta Wur.
Having gained a human form with leisure and resources, may they see Samsara
as an vast expanse of blazing fire.

མཐོང་སྟེ་དེ་ལས་ཐར་བར་འདོད་པའི་བློ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

Thong Te.De Le.Thar War.Dod Pai Lo.Kye Wa.Gyur Chik.
May they develop the desire to be liberated from it.

ཐར་པ་དོན་གཉེར་གྱི་བློ་སྐྱེས་ནས་ཅི་སྐད་བཤད་པའི་མཚན་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་

Thar Pa.Don Nyer Gyi.Lo Kye Ne.Chi Ked.Shed Pai.Tsen Nyid Dang.Den Pai.
Having give rise to the desire for liberation,

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣྱེད་ཅིང་གུས་པ་ཆེན་པོས་ཚུལ་བཞིན་དུ་བསྟེན་པར་གྱུར་ཅིག

Ge Wai.She Nyen.Nyed Ching.Gue Pa.Chen Poe.Tsul Zhin Du.Ten Par.Gyur Chik.
May they find spiritual friends with virtuous qualities, and may they properly rely upon them with great respect.

མ་གུས་པ་ལ་སོགས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལ་བརྟེན་པའི་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག

Ma Gue Pa.La Sok.Ge Wai.Shed Nyen La.Ten Pai.Kha Na.Ma Tho Wa.Nam Pa.Tham Ched Du.Jung War.Ma Gyur Chik.
May no faults in the manner of their reliance upon their spiritual friends, such as disrespect, ever arise.

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལས་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལམ་ཚང་ལ་མ་རྙེད་བ་ཉན་ཅིང་།

Ge Wai.She Nyen Le.Tho Rie Dang.Thar Pa Dang.Tham Ched.Chen Pai.Lam Tsang La. Ma Nor Wa.Nyen Ching.
May they hear from their spiritual friends the complete, unmistaken path of virtues, liberation path and path of omniscience.

གསུང་རབ་ཀྱི་དོན་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་མྱུར་དུ་རྟོགས་པར་ནུས་པའི་བློ་གྲོས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Sung Rab.Kyi Don.Chin Chi.Ma Lok Par.Nyur Du.Tok Par.Nue Pai.Lo Doe Dang.Den Par.Gyur Chik.
May they have an intellect capable of swiftly and accurately realizing the true meaning of the Sutras and Dharma.

ཇི་ལྟར་ཐོས་པའི་དོན་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་དུ་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་བརྩོན་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Ji Tar.Thoe Pai.Don Nam.Tsul Zhin Du.Nyam Su.Len Pa La.Tson Pa Dang.Den Par.Gyur Chik.
May they be diligent in properly practicing what they have heard.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཕན་བདེ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱུང་གནས།

Jik Ten Gyi.Phen De.Phun Sum.Tsok Pa.Tham Ched Kyi.Jung Ne.
May the Buddadharma, the source of all the happiness, benefit and excellence in the world,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་རྒྱས་པ་མེད་པར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག

Gyal Wai.Ten Pa.Chok Tham Ched Du.Nub Pa.Med Par.Dar Zhing.Gye Pa.Gyur Chik.
Continue to spread and flourish without ever declining.

དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་རྒྱང་ཆོས་སྤྱོད་བཅུ་དང་འཁོར་ལོ་གཉིས་ལ་སོགས་པ་སྒྲུབ་གསུམ་

Ge Dun.Tham Ched Kyang.Choe Chod.Chu Dang.Khor Lo.Nyie La.Sok Pa.Go Sum.
May the Sangha flourish and uphold the ten Dharma activities in all ten directions,

དགེ་བའི་བྱ་བ་ཁོ་ན་ལ་ཉིན་མཚན་ཐམས་ཅད་དུ་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག

Ge Wai.Ja Wa.Kho Na La.Nyin Tsen.Tham Ched Du.Tson Par.Gyur Chik.
May there be only virtuous actions of the three gates, practiced with diligence night and day.

དགེ་འདུན་མཐུན་ཞིང་དགེ་འདུན་གྱི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Ge Dun.Thun Zhing.Ge Dun Gyi.Don Tham Ched.Drub Par.Gyur Chik.
May all Sanghas be harmonious and accomplish the purposes of a Sangha.

རྒྱལ་པོ་དང་། རྒྱོན་པོ་དང་། འབངས་དང་། ཁྱིམ་བདག་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་

Gyal Po Dang.Long Po Dang. Bang Dang. Chim Dak.La Sok Pa.Tham Ched.
May all the kings, ministers, subjects, elders and so forth,

དཀོན་མཆོག་ལ་ཤིན་ཏུ་དད་ཅིང་གུས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Kon Chok La.Shin Tu.Ded Ching.Gue Pai.Sem Dang.Den Par.Gyur Chik.
With deep faith in; and great respect for the Three Jewels.

སྐྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་རྒྱང་དགེ་བའི་བྱ་བ་ལ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག

Kye Wo.Tham Ched Kyang.Ge Wi.Ja Wa La.Ga Zhing.Tson Par.Gyur Chik.
May everyone delight in and diligently engage in virtuous actions.

ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་ཀྱི་ལྷའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་དོག་གི་སེམས་ཉེ་བར་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

Lha Ma Yin.Nam Kyi. Lha Yi.Pal La.Chrak Dok.Gi Sem.Nye War.Zhi War.Gyur Chik.
May the jealousy of the asuras towards the prosperity of the devas be pacified,

གལ་ཏེ་འཐབ་པའི་ཚེ་ཡང་ལུས་རྨས་པ་དང་འཆི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྡུག་བསྔལ་མྱོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག

Gal Te.Thab Pai.Tse Yang.Lue Me Pa Dang.Chi Wa.La Sok Pai.Duk Nyal.Nyong War. Ma Gyur Chik.
If they do go to war, may the asuras not experience sufferings of physical wounds or death.

ཐམས་ཅད་རྒྱང་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྒྲ་ཐོས་ཤིང་

Tham Ched Kyang.Kun Chok.Sum Gyi.Dra Thoe Shing.
May they all hear the sound of the Three Jewels,

གུས་པ་དང་དགེ་བ་ལ་གཅིག་ཏུ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག

Gue Pa Dang.Ge Wa La.Chik Tu.Ga Zhing.Tson Par.Gyur Chik.
And respect them, while delight and strive only in virtuous actions.

ལྷ་རྣམས་ཀྱང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་འཐབ་པ་དང་། རྨས་པ་དང་།

Lha Nam Kyang.Lha Ma Yin Dang.Thab Pa Dang. Me Pa Dang.
May the devas be free from the suffering of battling with the asuras,
free from physical wounds and death.

འཆི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

Chi Wa.La Sok Pai.Duk Nyal Dang.Dral War.Gyur Chik.
May they be free from expulsion,

གཞན་ཡང་སྡུག་པ་དང་། ཆེ་བས་ཆུང་བ་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པ་དང་།

Zhen Yang Juk Pa Dang. Che We Chung Wa.Sil Gyie Non Pa Dang.
Oppression, and signs of falling and death,

འཆི་འཕོ་བའི་ལྷས་མི་འབྱུང་ཞིང་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ནས་

Chi Pho.Wai Te.Mi Jung Zhing.Duk Ngal.Tham Ched Dang.Dral Ne.
May they abide in bliss.

རྟག་ཏু་བདེ་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Tak Tu.De Wa Dang.Den Par.Gyur Chik.
May the great drum of Dharma which awakens one from tardiness,

བག་མེད་པ་ལས་བསྐུལ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྡ་བོ་ཆེ་ལྷ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐོས་པར་རྟག་ཏু་གྲགས་ཅིང་།

Bak Med.Pa Le.Kul Wai.Choe Kyi.Ngal Wo Che.La Tham Ched Kyie.Thoe Par.Tak Tu. Drak Ching.
Constantly resonate so that it is heard by all the devas.

རོལ་མོ་གཞན་ལས་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

Rol Mo.Zhen Le.Dam Pai.Choe Kyie Dra.Jung War.Gyur Chik.
May the sound of genuine Dharma arise from musical instruments as well.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དཀོན་མཆོག་གི་སྒྲ་ཐོས་ཤིང་

Tham Ched Kyang.Kon Chok.Chung Gi.Dra Thoe Shing.
May everyone hear the Dharma sounds of the Three Jewels,

གུས་པ་དང་དགེ་བ་ལ་གཅིག་ཏু་བརྩོན་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Gue Pa Dang.Ge Wa La.Chik Tu.Tson Pa Dang.Den Par.Gyur Chik.
Develop deep respect and diligently engage in all virtuous actions.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་བསྐྱེད་ཅིང་ཉམས་པར་མ་གྱུར་ཅིག

Sem Chen.Tham Ched Kyang.Zok Pai.Jang Chub Kyi.Sem.Rin Po Che.Kyed Ching. Nyam Par.Ma Gyur Chik.
May all beings generate precious Bodhicitta, may it not weaken or decline.

ཉེན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཅན་རྣམས་རང་གི་སྙང་འདས་ཀྱི་

Nyen Thoe Dang.Rang Sang Gye Kyi.Rik Chen Nam.Rang Gi.Nyang De Kyi.
May those of the Shravaka and Pratyekabuddha families,

བྱང་ཆུབ་མངོན་དུ་བྱེད་ཅིང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་པར་

Jang Chub.Ngon Du.Jed Ching.Ring Po.Mi Thok Par.
Achieve the awakening of the respective nirvanas,

བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་སེམས་བསྐྱེད་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོར་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག

Jang Chub.Chen Por.Sem Kyed Ne.Thek Pa.Chen Por.Juk Par.Gyur Chik.
Soon after, they begin to generate great Bodhicitta and enter the Mahayana.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱང་འགྲོ་བའི་དོན་ཇི་ལྟར་དགོངས་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Jam Chub.Sem Pa.Nam Kyang.Dro Wai Don.Ji Tar.Gong Pa.Zhin Du.Drub Par.Gyur Chik.
May Bodhisattvas accomplish the benefit for all beings that they intend.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རླབས་པོ་ཆེ་དང་།

Jang Chub Kyi.Jod Pa.La Po Che.Dang.
May the vast conduct

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་སྨོན་ལམ་ཐམས་ཅད་མྱུར་དུ་འགྲུབ་ཅིང་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག

Jam Chub.Sem Pa.Nam Kyi.Mon Lam.Tham Ched.Nyur Du.Drub Ching.Zok Par. Gyur Chik.
And aspirations of Bodhisattvas be swiftly fulfilled.

རང་རང་གི་གདུལ་བྱ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་མྱུར་དུ་སྨིན་པར་བྱེད་ཅིང་།

Rang Rang Gi.Dul Ja.Pak Tu.Med Pa.Nyur Du.Min Par.Jed Ching.
May each Bodhisattva quickly ripen innumerable disciples,

རང་གི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྨྲོན་ནས་མྱུར་དུ་ཡང་

Rang Gi.Sang Gye Kyie.Zhing Nam Par.Dak Par.Jang Ne.Nyur Du Yang.
Having formed their own pure Buddha realms by virtue of their vows,

དགེ་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་མངོན་དུ་མཛད་པར་གྱུར་ཅིག

Dak Par.Zok Pai.Sang Gye Kyi.Go Phang.Ngon Du.Zed Pa.Gyur Chik.
May they quickly attain perfect enlightenment or Buddhahood.

སངས་རྒྱས་ནས་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྱབ་ཅིང་

Sang Gye Ne.Sem Chen.Gyi Kham.Tham Ched Du.Chab Ching.
Upon attaining buddhahood, may they fill all the realms of sentient beings,

རྒྱུན་མི་འཆད་པའི་སྤྲུལ་པའི་སྐུས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སྐྱོར་དུ་བསྐོར་ནས།

Gyun Mi.Ched Pai.Drul Pai.Kue Choe Kyi.Khor Lo.Nyur Du.Kor Ne.
With unceasing Nirmanakaya forms that turn the Wheel of Dharma,

གདུལ་བྱ་རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཅན་རྣམས་གནས་སྐབས་དང་།

Dul Ja.Rik Chen.Sum Gyi.Nyen Thoe Dang.Rang Sang.Gye Kyi.Rik Chen Nam.Ne Kab Dang.
For taming the disciples of the Shravakas and Pratyekabuddhas among the three families,

རང་གི་བྱང་ཆུབ་དང་། ཐམས་ཅད་ཀྱང་མཐར་ཐུག་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་འགོད་པར་གྱུར་ཅིག

Rang Gi.Jang Chub Dang.Tham Ched Kyang.Thar Thuk.Jang Chub.Chen Poi.Sa La. God Par.Gyur Chik.
May they temporarily establish them in their respective awakening,
and finally establish them all in the complete great awakening.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དྲི་མ་མེད་པར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྱབ་པར་

Gyal Wai.Ten Pa.Dri Ma.Med Par.Jik Ten.Gyi Kham.Tham Ched Du.Khyab Par.
May the taintless Buddhadharma fill all the world realms,

དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་ནམ་ཡང་ནུབ་པར་མ་གྱུར་ཅིག

Dar Zhing.Gye Pa Dang.Nam Yang.Nub Par.Ma Gyur Chik.
Flourish, prosper and never fails or declines.

དེ་ལྟ་བུ་ལ་བདུད་ཀྱི་རིགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གླགས་ཆོལ་བར་མི་བྱེད་ཅིང་།

De Ta Wu La.Dud Kyi.Rik Tham Ched Kyie.Lak Tsol War.Mi Jed Ching.
May no maras be able to take advantage of opportunities to obstruct Dharma.

གལ་ཏེ་བྱས་ཀྱང་དེའི་དབང་དུ་མི་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག

Gal Te.Je Kyang.De Yi Wang Du.Mi Dro Wa.Gyur Chik.
Even if they try to do so, may this be beyond their power.

མདོར་ན་འདས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་དང་།

Dor Na.De Pai.Jang Chub Sem Pa.Tham Ched Kyie.Mon Lam.Tab Pa Dang.
In brief, just like all Bodhisattvas in the past have made these aspirations,

ད་ལྟ་གྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྨོན་ལམ་འདི་བས་བཞིན་པ་དང་།

Da Tar Gyi.Jang Chub.Sem Pa.Tham Ched Kyie.Mon Lam.Deb Zhin.Pa Dang.
And all the Bodhisattvas in the present have also made them,

མ་འོངས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྨོན་ལམ་འདི་བས་པར་

Ma Wong Pai.Jang Chub.Sem Pa.Tham Ched Kyi.Mon Lam.Ded Par.
All the Bodhisattvas in the future will also make them,

འགྱུར་བ་ཇི་སྙེད་པ་དེ་སྙེད་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་སྨོན་ལམ་འདི་བས་སོ།

Gyur Wa.Ji Nyed Pa.De Nyed Du.Dak Gie Kyang.Mon Lam.Ded So.
Likewise, I will also make the same aspirations.

སེམས་ཅན་རེ་རེའི་དྲུང་དུ་ཡང་གང་ལ་གང་འདུལ་གྱི་སྤྲུལ་པ་སྣ་ཚོགས་བསྟན་ཏེ་དེ་དག་ལ་ཕན་པ་དང་།

Sem Chen.Re Rei.Drung Du Yang.Gang La.Gang Dul Gyi.Trul Pa Na Tsok.Ton Te.
De Dak La.Phen Pa Dang.
May I display various emanations to tame all those to be tamed,

བདེ་བ་དང་། ལེགས་པ་ཐམས་ཅད་སྒྲུབ་ཅིང་། སྐྱོན་དང་། སྡུག་བསྔལ་དང་།

De Wa Dang. Lek Pa.Tham Ched.Drub Ching.Kyon Dang.Duk Ngal Dang.
Accomplish all benefit, happiness and virtues for these beings, eliminating all their defects, suffering,

མྱ་ངན་དང་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས་ཐར་པ་དང་

Nya Ngen Dang.Jik Pa.Tham Ched.Sal Ne.Thar Pa Dang.
Misery, sorrow and fears,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གོ་འཕང་ལ་བདག་གིས་འཇོག་པར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched.Chen Pai.Go Phang La.Dak Gie.Jok Par.Gyur Chik.
And establishing them in the state of liberation and omniscience.

སེམས་ཅན་གཅིག་ཅི་ལྟ་བར་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ལ་དེ་ལྟ་བུར་བཀྲིད་པར་གྱུར་ཅིག

Sem Chen Chik.Chi Ta War.Sem Chen.Ma Lue.Pa La.De Ta Wur.Gyid Par.Gyur Chik.
Just as I do this for any single being, may I do this for all beings without exception.

བདག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕ་དང་། མ་དང་། མཛའ་བོ་དང་། གཉེན་དང་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག

Dak.Sem Chen.Tham Ched Kyi.Pha Dang.Ma Dang.Za Wo Dang.Nyen Dang.Gyal Po. Ta Wur.Gyur Chik.
May I be like a father, mother, friend, relative and a king for all beings,

སྨན་དང་ཟས་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་དང་། ས་དང་ཆུ་དང་། མེ་དང་རླུང་དང་།

Men Dang.Ze Dang.Goe La.Sok Pa Dang.Sa Dang.Chu Dang.Me Dang.Lung Dang.
Like medicine, food, clothing and so forth.

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉེར་འཚེའི་གཞིར་གྱུར་ཅིག

Nam Kha.Ta Wur.Dak Dang.Sem Chen.Tham Ched Kyi.Nyer Tsei.Zhir Gyur Chik.
Like earth, water, fire, air and space, may I become a vital support for their lives.

མདོར་ན་བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གང་ལ་གང་ཕན་པ་དང་།

Dor Na.Dak Gie.Sem Chen.Tham Ched La.Gang La.Gang Phen Pa Dang.
May I do the best to accomplish,

རྗེ་ལྟར་འདོད་པའི་རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་དང་མཐུན་པར་སྐོང་བར་གྱུར་ཅིག

Ji Tar.Dod Pai.Re Wa.Tham Ched.Yid Dang.Thun Par.Kung War.Gyur Chik.
And fulfill the hopes and wishes of all beings, for their benefits.

བདག་གི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ལུས་ཐོབ་ནའང་སེམས་ཅན་སྡིག་པོ་ཆེ་སྒྲིབ་པ་ཤིན་ཏུ་འཐུག་པོ་

Dak Gie.Ye Shie Kyi.Lue Thob Na Am. Sem Chen.Dik Po Che.Drib Pa.Shin Tu.Thuk Po.
If I achieve a pristine wisdom (Prajna) body,

དག་གིས་སྒྲིབ་པ་ཆུང་ཟད་ཀྱང་བསྲབས་པར་མ་བྱས་ཀྱང་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག

Dak Gie.Drib Pa.Chung Sed Kyang.Sab Par.Ma Je Kyang.Thong War Gyur Chik.
May this be visible even to beings who have commited grave wrongdoings and are thickly obscured, without their having to slightly reduce their obscurations.

ཁྱོད་པར་དུ་དཔལ་ལྡན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པས་འདས་པའི་དུས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ནས་དུས་གསུམ་གྱི་

Ched Par Du.Pal Den.Due Sum Chen Pe.De Pai.Due.Pak Tu.Med Pa Ne.Du Sum Gyi.
Just as the noble Düsum Khyenpa made aspirations throughout countless kalpas,

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་པར་སྟོན་ལམ་བཏབ་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ།

Sang Gye.Tham Ched Kyi.Chrin Le Pa.Mon Lam.Tab Par.Zed Pa.De Zhin Du.
To be the embodiment of the activities of all Buddhas of the three times,

བདག་མིང་ འདིར་སོ་སོའི་མཚན་གང་ཡིན་ཁ་བསྐྱར་དགོས། ཆོས་གྱིས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བཏྱི་བས།

Dak Ming. **She Gyid Wai .**
May I *(by the name of so and so)* also made the same aspirations,

ཕྱོགས་བཅུའི་མཐའ་གླས་པར་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

Chok Chui.Ta Le Par.Du Sum Gyi.Sang Gye.Tham Ched Kyi.
And be able to master and accomplish all the activities

ཕྲིན་ལས་མ་ལུས་པ་མཐའ་དག་ལ་དབང་བསྐྱུར་ཞིང་སྒྲུབ་པ་པོར་གྱུར་ཅིག

Trin Le.Ma Lue Pa.Tha Dak La.Wang Gyur Zhing.Drub Pa Por.Gyur Chik.
Of the Buddhas of the three times, without exception.

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བསྟན་པ་མ་ལུས་པ་ཡང་དག་གོས་འཛིན་ཅིང་།

Gyal Wa.Tham Ched Kyi.Ten Pa.Ma Lue Pa.Yang Dak Gie.Zin Ching.
May I uphold the teachings of all Buddhas ,

ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་དུ་རྒྱབ་པ་མེད་པར་ནམ་མཁའི་མཐའ་གླས་པར་སྤེལ་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག

Nam Kha.Ne Kyi.Bar Du.Nub Pa.Med Par.Nam Khai.Tha Le Par.Pel Nue Par.Gyur Chik.
And be able to spread them to the ends of infinite space, without failure.

ཁྱད་པར་ཁམས་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་གཎ་པ་ཆེན་པོའི་གནས་མཆོག་ཆོས་ཀྱི་

Ched Par Kham Sum.Choe Kyi Gyal Po.Kar Ma Pa Chen Poi. Ne Chok Choe Kyi.
In particular, emulating the ultimate guru, Karmapa the King of Dharma.

ཕོ་བྲང་ཆེན་པོ་འོག་མིན་རབ་འབྱམས་རྡོ་རྗེ་གདན་གྱི་བདག་ཉིད།

Pho Drang.Chen Po.Wok Min.Rab Jam.Do Je.Den Gyi.Dak Nyid.
Here in Vajrasana, this grand palace of Dharma, the profound Vajra seat,

འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་འདུ་བའི་སྒར་ཆེན་ཞེས་བྱ་ཡོངས་ཀྱི་རྒྱན་འདི་དང་།

Khor De.Tham Ched.Yong Su.Du Wai.Gar Chen.She Ja.Yong Kyi.Gyen Di Dang.
This place where all of samsara and nirvana are assembled, this ornament of the universe,

གཞན་ཡང་ཞེས་བྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པའི་ཁོངས་འདིར།

Zhen Yang.She Jai.Kyil Khor.Gya Yong Su.Ma Ched Pai.Khong Dir.
This all-inclusive mandala, free from all selfishness,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་མཐའ་དག་གི་སྙིང་པོ་དྭགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་བསྟན་པས་ཡོངས་སུ་ཁྱབ་པར་གྱུར་ཅིག

Sang Gye Kyi.Ten Pa Tha Dak.Gi Nying Po.Dak Po Ka Gyud Kyi.Ten Pe Yong Su. Khyab Par Gyur Chik.
May the essence of all Buddhadharma – Dagpo Kagyu flourish in all four directions,

བསྟན་པ་དེ་དག་གི་སྟོན་པ་དམ་པ་རྒྱལ་བ་གཎྜ་པ་ལ་སོགས་པ་བསྟན་པ་འཛིན་པའི་

Ten Pa De Dak Gi.Ton Pa Dam Pa.Gyal Wa.Kar Ma Pa.La Sok Pa.Ten Pa Zin Pai.
May the instructor of all teachings, the Holy One Karmapa and all the noble ones

སྐྱེས་བུ་ཐམས་ཅད་གདུལ་བྱ་མ་དག་པའི་ངོར་བསྐལ་པ་བྱི་ཚོར་ཞབས་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག

Kye Wu Tham Ched.Dul Ja Ma Dak Pai Ngo.Kal Pa Chri Tsor.Zhab Ten Par Gyur Chik.
Enjoy longevity in this human realm.

དེ་ལྟར་ཞབས་བརྟན་པའི་ཕྲིན་ལས་རྒྱས་རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་གདུལ་བྱ་དག་

De Tar.Zhab Ten Pai.Thrin Le Kyie Rik Chen.Sum Gyi Dul Ja Dak.
By virtue of the power of these teachings and activities,

རང་རང་གི་ཐེག་པའི་ས་བཅུ་ལམ་ལྔའི་རྟོགས་པ་ཁྱད་པར་ཅན་སྐྱེ་ཅིག

Rang Rang Gi.Thed Pai.Sa Chu Lam Ngai.Tok Pa Ched Par Chen.Ked Chik.
May all beings of the three families respectively progress along the five paths and ten levels (bhumis),

སྐྱེ་ཅིག་ལ་མངོན་དུ་བྱེད་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག

Ked Chik La.Ngon Du.Jed Nue Par Gyur Chik.
And attain instant awakening,

དེ་ལ་བདུད་སྡིག་ཏོ་ཅན་གྱིས་བློགས་མི་སྐྱེད་པར་བདུད་ཐམས་ཅད་ཀྱང་

De La.Dud Did To Chen Gyie.Lak Mi Nyed Par.Dud Tham Ched Kyang.
Therefore the strong mara’s power unable to overcome these teachings,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་བསྲུང་ཞིང་སྐྱོང་བར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

Sang Gye Kyi.Ten Pa Sung Zhing.Kyong War Jed Par Gyur Chik.
Turn to support Buddhadharma instead.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་།

Chok Chu.Du Sum Gyi.Sang Gye Dang.Jang Chub.Sem Pa Dang.
All the Buddhas, Bodhisattvas, Shravakas, Pratyekabuddhas of the ten directions and three times,

ཉན་ཐོས་དང། རང་སངས་རྒྱས་དང། ལྷ་དང། དྲང་སྲོང་དང།

Nyen Thoe Dang.Rang Sang Gye Dang.Lha Dang.Drang Sang Dang.
All the devas, rishis, siddhas and so forth,

གྲུབ་པ་ལ་སོགས་པ་བདེན་པ་གྲུབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བདེན་ཚིག་དང། མཐུ་དང།

Drub Pa.La Sok Pa.Den Pa.Drub Pa.Tham Ched Kyi.Den Tsik Dang. Thu Dang.
All those who have accomplished the truth by virtue of the power of true speech,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང།

Choe Kyi Ying.Rang Zhin Gyie.Nam Par.Dak Pai.Den Pa Dang.
Through the truthful power of the natural purity of the Dharmadhatu,

ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱུ་འབྲས་བསྟུན་པ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང།

Choe Tham Ched Kyi.Gyu Dre.Lue Wa Med Pai.Den Pa Dang.
Through the truthful power of the unfailing causality of all Dharma,

སྔགས་དང། སྨན་དང། རྩས་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང།

Ngak Dang. Men Dang. Ze Nam.Kyi Thu Dang.
Through the power of mantra, medicine and all substance,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་ཆེན་པོའི་མཐུ་ལས།

Kon Chok.Sum Gyi.Den Pa.Chen Poi.Thu Le.
Through the power of the great truth of the Three Jewels,

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཡིད་ལ་བསམས་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དང།

Dak Chak.Pon Lob.Khor Dang.Che Pa.Tham Ched Kyie.Yid La.Sam Pai Don.Tham Ched Dang.
May all the wishes of us all – master, disciples and retinue –

སྨོན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Mon Lam.Ji Tar.Tab Pa.Tham Ched.Yid Zhin Du.Drub Par.Gyur Chik.
And whatever aspirations we have made be accomplished as intended.

མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཞིང་རྣམ་པར་རྒྱལ་ནས།

Mi Thun Pai.Chok Tham.Ched Le.Gyal Zhing.Nam Par.Gyal Ne.
May we be totally victorious over all adversity.

བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་མ་ཚང་བ་

Ta Shie.Phun Sum.Tsok Pa.Tham Ched.Ma Tsang Wa.
May there be auspiciousness and fulfillment, without exception,

མེད་པས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྱབ་ཅིང་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག

Med Pe.Du Tham Ched Du.Chab Ching.Jor Par.Gyur Chik.
May these be flourishing and all-pervasive, for all times.

ཁྱད་པར་དུ་འཛམ་བུའི་གླིང་འདི་ཉིད་དུ་སྟོབས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་བ་

Ched Par Du.Zam Bui Ling.Di Nyid Du.Tob Kyi Khor Loe.Gyur Wa.
In particular, the powerful ruler of Jampudvipa, King of Mednyak Ga,

མེད་ཉག་འགའི་རྒྱལ་པོ། ཇིང་གིར་ཧོར་གྱི་རྒྱལ་བརྒྱུད་དང་།

Med Nyak Ga Yi Gyal Po.Gying Gir.Hor Gyi.Gyal Gyud Dang.
The Chinese dynasties, Gying Gir Hor,

རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོའི་བརྒྱུད་པ་ལ་སོགས་པས་རྒྱལ་བ་ཀཱརྨ་པ་སོགས་

Gyal Nak Gyal Po.Chen Poi Gyud Pa.La Sok Pe.Gyal Wa.Kar Ma Pa Sok.
Who act as perpetual support to genuine Dharma and Karmapa, the Dharma King,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་འཛིན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྦྱིན་པའི་བདག་པོ་མཛད་དེ།

Sang Gye Kyi.Ten Pa Zin Pa.Tham Ched Kyi.Jin Pai Dak Po Zed De.
All the benefactors who upheld genuine Dharma,

མ་བཅའ་ཁྱབ་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྒྲོལ་བའི་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་དེ་ཐམས་

Kha Khyab Kyi.Sem Chen Tham Ched.Drol Wai Thuk Kyi.Gong Pa.De Tham.
May their noble wishes of equally benefitting all sentient beings be fulfilled ,

ཅད་ཀྱང་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པའི་ཕྱིར་དུ་བསྟོ་བས་མྱུར་དུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Ched Kyang.Nyur Du Drub Pai.Chir Du Ngo We.Nyur Du.Thob Par Gyur Chik.
I pray that such noble wishes be swiftly accomplished.

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་དེ་དག་གིས་བསམ་སྦྱོར་ཇི་ལྟ་བུ་མཛད་པ་དེ་ལྟར་

Choe Kyi Gyal Po.Chen Po.De Dak Gie.Sam Jor.Ji Ta Wu.Zed Pa.De Tar.
And just like the great aspiration powers of the kings of Dharma,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྒྱང་དེ་ལྟའི་བསམ་སྦྱོར་རྣ་མེད་པར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

Sem Chen Tham Ched.Kyie Kyang.De Ti.Sam Jor.Ma Med Par.Jed Pa Gyur Chik.
So may all sentient beings possess the same unhindered aspiration powers.

ཁྱད་པར་དུ་ཡང་སྐྱེགས་མའི་དུས་འདིར་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གཞན་

Ched Par Du Yang.Nyik Mai.Due Dir.Sang Gye Dang.Jam Chub Sem Pa.Zhen
In particular, those beings in these degenerate times,

གང་གིས་རྒྱང་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་སྣང་བ་འཆར་མི་རུང་བའི་གདུལ་བྱའི་དངོར།

Gang Gi Kyang.Ku Sung Thuk Kyi.Nang Wa Char.Mi Rung Wai.Dul Jai Ngor.
Who find it extremely difficult to benefit from the wishes of all Buddhas and Bodhisattvas,

མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་གསུམ་ཐོགས་པ་མེད་པར་སྟོན་ནུས་པའི་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་གཱར་པ་དང་།

Chen Tse Nue Sum.Thok Pa Med Par.Ton Nue Pai.Phak Pa Chen Re Zik.Wang Chuk. Kar Ma Pa Dang.
By virtue of the great compassion, great kindness and power of Karmapa, the noble Avalokiteshvara,

འཕགས་པ་འཇམ་པའི་དཔལ་དང་། གསང་བའི་བདག་པོ་སོགས་

Phak Pa.Jam Pai Pal Dang. Sang Wai Dak Po Sok.
And Manjushri,

སྟོབས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་ཡོན་མཆོད་དུ་སྤྲུལ་ཏེ།

Tob Kyi Khor Loe Gyur Wai.Gyal Po.Yon Chod Du Trul Te.
And Vajrapani, the Lord of the Hidden, emanating as powerful rulers.

སྟོན་འཁོར་ཐ་མི་དད་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་ཀྱིས་འཇམ་བུའི་གླིང་འདི་ལ་སོགས་ཏེ་ནམ་མཁའི་

Ton Khor.Tha Mi Ded Kyi.Thrin Le Kyie.Zam Bui Ling.Di La Sok Te.Na Khai.
By virtue of the non dualistic power of all activities,

མཐའ་གླས་པར་འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱུན་སྟོངས་ཤིང་ཐར་པ་དང་

Tha Le Par.Khor Wa Dang.Ngen Song Gi.Gyun Tong Shing.Thar Pa Dang.
May all the lower realms in Jampudvipa together with countless beings
who are trapped there be completely empty,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཕྲིན་ལས་རབ་ཏུ་རྒྱས་ཤིང་འགྲོར་པར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched Chen Pai.Thring Le.Rab To Gye Shig.Jor Par Gyur Chik.
May they be liberated, and accomplish the supreme wisdom as well as all the virtuous activities,

དེ་ལྟ་བུའི་སྨོན་ལམ་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་འདས་ཀྱི་དུས་གསུམ་བསགས་ཡོད་ཀྱི་

De Ta Wai.Mon Lam La Sok Pai.Khor De Kyi Due Sum.Sak Yod Kyi.
While I pray and aspire as such,

དགེ་བ་ཐམས་ཅད་རྩོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོ་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་དུ་

Ge Wa Tham Ched.Zok Pai.Jang Chub Chen Po.Thob Pai Chir Du.
I dedicate all the virtuous deeds assembled in samsara and nirvana of the three times

བསྟོ་བས་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Ngo We Nyur Du.Drub Par Gyur Chik.
Towards attaining ultimate enlightenment.

※ སྨོན་ལམ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

The mantra for fulfillment of aspirations

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kon Chuk.Sum La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the Three Jewels,

ཏྲ་ཡ་ཐ།	པཙྪེ་ཡ།	ཨ་ཝ་བོ་ཏ་ན་ཡེ་ས་ཧ།
Ted Ya Tha.	**Pen Tsen Dri Ya.**	**Ah Wa Bo Dha Na Ye So Ha.**

※ དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

The mantra for fulfillment of activities

ཏྲ་ཡ་ཐ། ནཀ་ཙ། ས་ཏ་ཏི་ཐ་ན། ཤཀ་ཏྲི་ན། མེ་ས་མེ་ཏ་ཏ་ནི་ཏ། བ་ཝ་ཏུ་ས་ཧ།

Ted Ya Tha.Nak Cha Tra.Sa Wa Ti Tha Na.Shak Tri Na.Me Sa Me Ta Dha Ni.Ba Wen Tu So Ha.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kon Chuk.Sum La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the Three Jewels,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

De Zhin Shek Pa.Dra Chom Pa.Yang Dak Par.Zok Pai.
I prostrate to the Tathagata, Sugata, One worthy of offerings,

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye.Nam Par Nang Zed La.Chak Tsal Lo.
One who has attained ultimate enlightenment, Tathagata Vairocana.

འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་

Phak Pa.Jang Chub Sem Pa.Sem Pa Chen Po.Thuk Je Chen Po.
I prostrate to the noble Akashagarbha, with great compassion,

དང་ལྡན་པ་ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dang.Den Pa.Na Khai Nyin Po La.Chak Tsal Lo.
The great Maha-Bodhisattva.

ཏྲ་ཡ་ཐཱ། ཕཉྫ་ཙེ་ཡ། ཨ་ཝ་བོ་དྷ་ན་ཡེ་སྭ་ཧཱ།

Ted Ya Tha. Pen Tsen Dri Ya. Ah Wa Bo Dha Na Ye So Ha.

སྨོན་ལམ་ཆེན་མོ་འདི་ཉིད་རྗེ་ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་མཛད་པ་ལ་རྗེ་བརྒྱད་པས་རྒྱས་བསྡུས་ལ་སྨོན་འཇུག་དང་བླང་དོར་གསལ་བར་ཕྱི་སྟེ་ཡིད་ཆེས་ཤིང་ཤུར་བ་ཐུན་པའི་གནས་བོ་ནོ།།

This aspiration prayer was composed by the Seventh Karmapa, and revised slightly by the Eighth Karmapa, all for the sake of total fulfillment.

GO BACK

༥ བཀྲ་ཤིས་བདག་གི་མ།

Prayer of Auspiciousness of Kagyu Lineage

བདག་གི་དུས་གསུམ་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས། བདག་གིས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་

Dag Gi.Du Sum.Gyi Ge Wai.Tsa Wa.Di La Ten Ne. Dag Gi.Kye Wa.Tham Che Du.
With all the roots of virtues I have accumulated in the three times,

བླ་མ་ཆོས་རྗེ་གར་པའི་གསུང་མ་ལུས་པ་བསྡུས་ནས་འཛིན་པར་གྱུར་ཅིག

La Ma.Choe Je.Kar Ma Pai.Sung.Ma Lue Pa.Du Ne.Zin Par.Gyur Chig.
May I recollect and be mindful of all Karmapa’s teachings, throughout my successive lifetimes.

དེས་རང་བཞིན་གྱི་ཤེས་རྒྱུད་མྱུར་དུ་སྨིན་པར་གྱུར་ཅིག

De.Rang Shen Gyi.She Gyud.Nyur Du.Min Par.Gyur Chig.
May this swifly ripen the continuous mindstream of self and others,

སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་གསང་བའི་གནད་ཐམས་ཅད་ལ་ཟློག་ཏུ་

Kye Wa.Tham Che Du.Ku Sung Thug Kyi.Sang Wai Ne.Tham Che La.Kog Tu.
May all the secret meanings of body, speech and mind in all lifetimes be revealed,

མ་གྱུར་པ་དཔལ་ལྡན་ནོ་རྫེ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག

Ma Gyur Pa.Pal Chag Na.Dor Je.Ta Bur Gyur Chig.
Just like the noble Bodhisattva, Vajrapani,

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་གསང་བའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ཐམས་ཅད་ཐོས་པ་དང་

Ku Sung.Thug Kyi.Sang Wai.Nam Par.Thar Pa.Tham Che Thoe.Pa Dang.
May all the secret meanings of body, speech and mind,

མཐོང་ཞིང་རྟོགས་པའི་སྟོན་དུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག

Thong Shing.Tog Pai.No Du.Rung War.Gyur Chig.
Upon hearing and realizing transform into worthy vessels to learn precious Dharma.

སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་ལུས་དང་གྲིབ་མ་བཞིན་དུ་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྲལ་བར་འགྲོགས་པར་གྱུར་ཅིག

Kye Wa.Tham Ched Du.Lu Dang.Drib Ma.Shin Du.Ked Chig Kyang.Mi Dral War. Drog Par Gyur Chig.
May I never be separate from these vital support throughout all successive lifetimes,

མཉེས་པ་རྣམ་པ་ལྔའི་སྒོ་ནས་མཉེས་པ་སྒྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Nye Pa.Nam Pa.Nga Yi.Go Ne.Nye Pa.Drub Par.Gyur Chig.
May I attain great bliss through the five kinds of happiness.

ཚོགས་གཉིས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རྒྱབས་པོ་ཆེ་ལ་བརྒྱབས་ནས་དགོངས་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་སྐོང་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག

Tsog Nyie Kyi.Chod Pa.Lab Po.Che La.Lab Ne.Gong Pa.Ji Ta Wa.Shin Du.Kong Nu Par.Gyur Chig.
May my training in the two accumulations be fulfilled as planned.

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་བཞིའི་སྒོ་ནས་བླ་མའི་ཕྲིན་ལས་སྒྲུབ་པ་ལ་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་གཡེལ་བར་གྱུར་ཅིག

Shi Gye.Wang Drag.Shi Yi.Go Ne.La Mai.Thrin Le.Drub Pa La.Ked Chig Kyang. Mi Yel War.Gyur Chig.
And may I achieve all the activities of my guru through the Four Activities,

སྒོ་གསུམ་གྱི་སྤྱོད་པ་ཅི་བགྱིད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བླ་མའི་བཞེད་པ་མཐར་ཕྱིན་པར་གྱུར་ཅིག

Go Sum Gyi.Chod Pa.Chi Gyid Pa.Tham Ched Kyie.La Mai.Shed Pa.Thar Chin Par. Gyur Chig.
May the activities of the Three Gates fully accomplish all the wishes of my guru,

ཞབས་ཏོག་དགུ་ཕྲུགས་ཀྱི་སྒོ་ནས་མཉེས་པ་སྒྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Shab Tog.Gu Thrug Kyi.Go Ne.Nye Pa.Drub Par.Gyur Chig.
May there be much bliss derived from the nine doors of reliance,

དགེ་སྡིག་ལུང་མ་བསྟན་གྱི་བྱ་བ་ཅི་བྱས་ཀྱང་མཉེས་པ་ཁོ་ན་སྒྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Ge Dig.Lung Ma.Ten Gyi.Ja Wa.Chi Je Kyang.Nye Pa.Kho Na.Drub Par.Gyur Chig.
May all the activities I have committed, whether they are virtuous, non-virtuous
or neutral, be pleasant ones,

མི་མཉེས་པའི་བྱ་བ་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་སྒྲུབ་བར་གྱུར་ཅིག

Mi Nye Pai.Ja Wa.Ke Chig Kyang.Mi Drub War.Gyur Chig.
May any unpleasant deeds never arise, be it just for an instant.

ཆོས་རྗེ་བླ་མའི་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་གཙོ་བོ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

Choe Je.La Mai.Thrin Le Kyi.Tso Wo.Je Par.Gyur Chig.
May I become the great upholder of my guru’s activities,

ཆོས་རྗེ་བླ་མའི་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

Choe Je.La Mai.Ten Pai.Dag Po.Je Par.Gyur Chig.
And may I become the holder of my guru's teachings.

ཕྱོགས་བཅུའི་ནད་འཐུགས་མུ་གེ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

Chog Chui.Ned Thrug.Mu Ge.Tham Ched.Shi War.Je Par.Gyur Chig.
May all the diseases, wars and famine in the ten directions be pacified.

ནམ་འཆི་བའི་ཚེ་འོད་གསལ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་གྱུར་ཅིག

Nam Chi.Wai Tse.O Sal.Chag Gya.Chen Po.Ngon Du.Gyur War.Gyur Chig.
May I realize the luminous Mahamudra at the moment of my death.

བར་དོའི་སྣང་བ་མེད་པར་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག

Bar Doi.Nang Wa.Me Par.Pal Den.Dor Jei. Sem Pai.Kyil Khor Du.Jug Par.Gyur Chig.
And may I enter the mandala of Vajrasattva without going through the states of Bardo.

དེར་ཞུགས་ནས་རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་རྣམ་རོལ་གྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

Der Shug Ne.Dor Je.Theg Pai.Nam Rol Gyie. Sem Chen.Tham Che.
Having entered, may I establish all sentient beings through the Vajrayana path,

རྡོ་རྗེ་འཛིན་ཆེན་པོའི་གོ་འཕང་ལ་འགོད་པར་གྱུར་ཅིག

Dor Je.Chang Chen Pol.Go Phang La.God Par.Gyur Chig.
To accomplish the attainments of Vajradhara (Dorje Chang). In brief,

མདོར་ན་བདག་ཆོས་རྗེ་བླ་མ་ལྟར་མཐོང་གྲོལ་ཐོས་གྲོལ་དྲན་གྲོལ་རིག་གྲོལ་ཆེན་པོར་གྱུར་ཅིག

Dor Na.Dag Choe Je.La Ma Tar.Thong Drol.Thoe Drol.Dren Drol.Rig Drol.Chen Por.Gyur Chig.
Just like my guru the Dharma King, may I become the great liberator who liberates upon seeing; upon hearing; upon recollection; upon touch.

ངེས་པར་འཆི་བ་སྙིང་ནས་དྲན་པ་དང་།

Nge Par.Chi Wa.Nying Ne.Dren Pa Dang.
If one contemplates that death is inevitable,

།མོས་གུས་རྣལ་མ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བ་ནས།

Mo Gu.Nal Ma.Gyu La.Kye Wa Ne.
Then pure faith will naturally arise from within.

།ཞེན་ལོག་ཐར་རུ་ཕྱིན་པའི་ངེས་འབྱུང་གིས།

Shen Log.Tha Ru.Chin Pai.Nge Jung Gie.
This give rise to the wish to be free
from all desires,

།མི་བསྐྱོད་དགའ་བའི་བྱིན་རླབས་འཇུག་གྱུར་ཅིག

Mi Kyod.Ga Wai.Jin Lab.Jug Gyur Chig.
May I obtain such immovable and blissful
blessings.

།རྟག་ཏུ་རང་གི་ཕེར་ཤ་སྒྲོགས་པ་དང་།

Tag Tu.Rang Gi.Pher Sha.Drog Pa Dang.

།གཞན་གྱིས་མི་ཤེས་མཚང་ནས་འདྲུ་བ་དང་།

Shen Gyie.Mi She.Tsang Ne.Dru Wa Dang.

Those who constantly praise their own unfounded fame, Expose the unintentional faults of others,

།བྱུབ་ཁ་བྱུང་ན་དགའ་བ་སྒོམ་པ་སོགས།

Bub Kha.Jung Na.Ga Wa.Gom Pa Sog.
As well as rejoice in the misfortune of others,

།རང་གཞན་སུ་ཡི་རྒྱུད་ལའང་མ་གྱུར་ཅིག

Rang Shen.Su Yi.Gyud Lang.Ma Gyur Chig.
May such non-virtuous thoughts never arise
for myself and all other beings.

།སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡོངས་འཛིན་དམ་པ་མཆོག

Kye Wa.Kun Tu.Yong Zin.Dam Pa Chog.

The ultimate, supreme guru throughout all lifetimes,

།ཞ་ནག་ཅོད་པན་འཛིན་པ་ཁོ་ན་དང་།

Sha Nag.Chod Pen.Zin Pa.Kho Na Dang.

The only holder of the red and black crown,

།ཡི་དམ་སྙིང་པོ་དཔལ་ལྡན་བདེ་བ་མཆོག

Yi Dam.Nying Po.Pal Den.De Wa Chog.
The essence of the yidam is the auspicious
Chakrasamvara,

།འཁོར་ལོ་སྡོམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག

Khor Lo.Dom Pe.Je Su.Zin Gyur Chig.
I pray that you heed to us sentient beings,
through your mandala and disciplines.

།བདག་ནི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

Dag Ni.Kye Wa.Tham Che Du.
Throughout all my lifetimes,

།བླ་མ་མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེ་དང་།

La Ma.Mi Kyo.Dor Je Dang.
May I attain the qualities of the noble guru,
Mikyö Dorje.

།ཡི་དམ་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ།

Yi Dam.Dor Je.Nal Jor Ma.
The yidam Vajrayogini,

།ཆོས་སྐྱོང་རྡོ་རྗེ་བེར་ཅན་སོགས།

Choe Kyong.Dor Je.Ber Chen Sog.
And the Dharma protector,
the vajra in a black cloak.

།ནམ་ཡང་དབྱེར་མེད་གོ་འཕང་ཕོག།

Nam Yang.Yer Med.Go Phang Shog.
The attainment, constant and non-differentiating,

།ཁྱབ་བདེའི་ཐབས་ཤེས་སྙོར་བས་འཆི་མེད་ཅིང་།

Tag Dei.Thab She.Jor We.Chi Me Ching.
The union of compassion and wisdom of the noble Vajrasattva, which is forever blissful,

།ཤར་རྒྱས་ཉིད་ཀྱི་གོ་འཕང་སྟོལ་ཕྱིར་བསྟོ།།

Sang Gye.Nyid Kyi.Go Phang.Tsol Chir Ngo.
I pray that I will attain the same qualities of perfect Buddhahood.

This prayer is bestowed by the Holy One, Mikyö Dorje.

།དགེ་བ་ཀུན་ཅིང་བདེན་པར་གསུངས་པ་དང་།

Den Pa.Drub Ching.Den Par.Sung Pa Dang.
The one who taught the truth that has been proven true,

།ཇི་ལྟར་ཁྱེན་ཁམས་འདིར་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་པར།

Jig Ten.Kham Dir.Yun Ring.Bar Gyur Par.
May his teachings prosper and flourish in this world,

།འོག་མིན་གནས་སུ་སྐུ་ནི་རབ་གྲུབ་ནས།

Mog Min.Ne Su.Ku Ni.Rab Drub Ne.
In the realm of Akanishta,
he will achieve the noble kaya,

།མ་འོངས་འཇམ་གླིང་འདི་རུ་སྤྲུལ་པའི་སྐུར།

Ma Wong.Zam Ling.Di Ru.Trul Pai Kur.
In the future, his nirmanakaya form will appear in this world,

།ཚུངས་མེད་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་རང་གི་བསྟན།

Tsung Med.Ton Pa.Nyi Kyie.Rang Gi Ten.
The incomparable teacher who has personally demonstrated the path,

།སྨོན་ལམ་མཛད་པ་དེ་བཞིན་ཆེར་འབར་ཕོག།

Mon Lam.Ze Pa.De Shin.Cher Bar Shog.
So may they vastly blaze forth as he aspired.

།དགའ་ལྡན་དུ་ནི་རྒྱལ་ཚབ་ས་བཅུའི་མགོན།

Ga Den.Du Ni.Gyal Tsab.Sa Chui Gon.
Maitreya, the regent in Tushita who is a protector on the tenth level (Bhumi).

།སྣང་མཛད་དེ་ཡི་སྨོན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཕོག།

Nang Ze.De Yi.Mon Lam.Dag Drub Shog.
May I fulfill these aspirations,

།རྒྱལ་བ་བྱམས་པས་རྒྱལ་ཚབ་ཉིད་མཛད་ནས།
Gyal Wa.Jam Pe.Gyal Tsab.Nyid Ze Ne.
When Maitreya become the regent
And displays great miracles,

།ནམ་ལ་བཟང་སངས་རྒྱས་དྲུག་པ་ནས་བཟུང་སྟེ།
Kal Sang.Sang Gye.Drub Pa.Ne Zung Te.
From the time of the sixth Buddha
of this present Bhadra Kalpa,

།སྣང་མཛད་བར་གྱི་སྤྲུལ་པའི་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོན།
Nang Ze.Bar Gyi.Trul Pai.Zu Thrul Ton.
Until Amitabha manifests the great
illusory emanation,

།ཀརྨ་པ་ཡི་སྨོན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཤོག
Kar Ma.Pa Yi.Mon Lam.Dag Drub Shog.
May I fulfill the aspirations of the Karmapa,
King of Dharma !

ཅེས་པ་འདི་རྒྱལ་དབང་ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་ཚེས་གླ་རྩེས་ཐང་དུ་སྦྱོར་བའོ།།

This was given by Gyalwa Chödrak Gyatso at Tzethang Monastery

ཕྱོགས་འདུན་སྡེ་རྒྱས་འཛིན་རྩོད་རྩོམ་པ་དང་།
Ge Dun.De Gye.Ched Tsod.Tsom Pa Dang.
May the Sangha thrive !
and may their scholarly activities such as,

།ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་བྱ་བ་ཀུན་འཕེལ་ཞིང་།
Thoe Sam.Gom Pai.Ja Wa.Kun Phel Shing.
The three learnings of hearing, contemplating
and practicing continuously flourish.

།འདུས་པ་མཐུན་དང་ཚེ་རིང་ནད་མེད་སོགས།
Due Pa.Thun Dang.Tse Ring.Ned Med Sog.
May the Sangha be harmonious and enjoy
good health and longevity,

།འདོད་དགུ་དུ་མས་ཕོངས་པར་མ་གྱུར་ཅིག
Dod Gu.Du Me.Phong Par.Ma Gyur Chig.
And may all their necessities be obtained,
without ever being deprived.

།འཕྱོར་པ་རྣམ་ཐོས་བྱུས་ཀྱང་འགྲན་མེད་ཅིང་།
Jor Pa.Nam Thoe.Bue Kyang.Dren Med Ching.
May their wealth surpass that of Vaishravana.

།ཚུན་ཚུལ་ཉེ་བར་འཁོར་ལྟར་བག་ཡོད་པར།
Tsun Tsul.Nye War.Khor Tar.Bag Yod Par.
May they uphold pure vinaya just like Upali.

།གཞན་དོན་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་བཞིན།
Shen Don.Chen Re.Zig Kyi.Thrin Le Shin.
In acting for the welfare of others,
may they act like Avalokiteshvara,

།ཀརྨ་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱེད་ཤོག
Kar Ma.Pa Yi.Ten Pa.Gye Je Shog.
And may the teachings of Karmapa
spread and flourish constantly.

ཅེས་པ་འདི་མི་བསྐྱོད་པས་སོ།།

The above is composed by Mikyö Dorje

ལྷག་ཆོས་བཅུའི་ཞིང་དུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི།

Chog Chui.Shing Du.Due Sum.Sang Gye Kyi.
He who accomplishes all the activities,
of all the Buddhas

ཕྲིན་ལས་མ་ལུས་སྒྲུབ་པའི་གར་པ།

Thrin Le.Ma Lu.Drub Pei.Kar Ma Pa.
Of the three times and ten directions,

ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བྱར་གྲགས་དེ་ཡི།

Choe Drag.Gya Tso.She Jar.Drag De Yi.
Is the Karmapa known as Chödrak Gyatso.

དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་གྱུར་ཅིག

Deng Dir.Ta Shie.De Leg.Jung Gyur Chig.
May his good fortune, joy and virtues
spring forth here and now !

བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཕྲིན་ལས་པ།

Dud Shi.Le Gyal.Gyal Wai.Thrin Le Pa.
The one who has conquered the four maras
and accomplish all Buddhas' activities,

གར་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་ནི།

Kar Ma.Pa Ten.Ten Pei.Nying Po Ni.
Such is the essence of Karmapa's teachings.

ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་ཁྱབ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱུན་མི་ཆད།

Chog Thar.Kun Chab.Chab Ching.Gyun Mi Ched.
May this spread to its fullness in all the realms,

རྟག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

Tag Par.Rab Phel.Phel Wai.Ta She Shog.
May this flourish constantly;
increasingly auspicious.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང།

Kon Chog.Sum Gi.Den Pa Dang.
By the truthful power of the Three Jewels,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རླབས་དང།

Sang Gye Dang.Jang Chub Sem Pa.Tham Ched Kyi.Jin Gi.Lab Dang.
And the blessing of all the Buddhas and Bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང།

Tsog Nyie.Yong Su.Zog Pei.Nga Thang.Chen Po Dang.
And the great might of the perfect fulfillment of the Two Accumulations,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Choe Kyi Ying.Nam Par.Dag Ching.Sam Gie.Mi Chab Pei.Tob Kyie.De De.Shin Du. Drub Par.Jur Chig.
As well as the totally pure and inconceivable power of the Dharmadhatu,

བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་འཛམ་གླིང་རྒྱན།

Ta Shie.Pal Bar.Zam Ling Gyen.
May the auspicious torch adorn this world,

ཁྱེད་ཆེན་རྡོ་རྗེ་གདན་ཉིད་དུ།

Ne Chen.Do Je.Den Nyid Du.
In this most sacred place, the Vajra Seat.

ཆོས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས།

Choe Sang.Gye Kyi.Ten Pa.Dar Zhing Gye.
May Buddhadharma flourish and spread
across all realms in the Dharmadhatu,

འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

Zam Ling.De Wai.Ta Shi Shog.
May the worldly realm be filled
with auspicious joy.

འཛམ་བུ་གླིང་གཏན་དུ་བདེ་བར་ཤོག ||

Zam Bu Ling.Ten Du.De War Shok.
And may the world forever enjoy peaceful bliss.

GO BACK

༥ འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པ།

Sacred Prayer of the Eight Auspiciousness

ཨཱོཾ། སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་པའི།
Om.Nang Sid.Nam Dak.Rang Shin.Lhun Drup Pai.
Om ! The pure Dharmadhatu,
self-arisen and spontaneous,

བཀྲ་ཤིས་མཆོག་བཅུའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།
Tra Shie.Chok Chui.Zhing Na.Zhuk Pa Yi.
Well settled in the auspicious realms
of the ten directions.

།སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས།
Sang Gye.Chu Dang.Ge Dun.Phak Pai Tsok.
I pay homage to Buddha, Dharma and the noble Sangha,

།ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག
Kun La.Chak Tsal.Dak Chak.Tra Shie Shok.
May auspiciousness be granted to all.

།སྒྲོན་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས།
Dron Mai.Gyal Po.Tsal Ten.Don Drub Gong.
Dipamkara (Lamp Buddha);
Sthira-kaushala-madhashaya (Stable Virtuous Strength),
Shri-maitreya –alankara (Accomplishing all Aims),

།བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ།
Jam Pai.Gyen Pal.Ge Drak.Pal Dam Pa.
Shri-vara-subha-kirti
(Glorious One renowned for Virtue).
Sarva-shayodhara-kirti-man,
(Foremost in Meritorious Activities),

།ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན།
Kun La.Gong Pa.Gya Cher.Drak Pa Chen.
Shri-sumeru-vadaya-kaushala-kirti,
(Glorious One with vast renown),

།ལྷུན་པོ་ལྷར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི།
Lhun Po.Tar Phak.Tsal Drak.Pal Dang Ni.
Shri-sarva-sattva-shaya-kirti,
(Glorious One exalted and auspicious as Mount Meru),

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ།
Sem Chen.Tham Ched.La Gong.Drak Pai Pal.
Shriman-tushakara-kaushala-sukirti,
(Glorious One with compassion for all beings),

།ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ།
Yid Tsim.Ze Pa.Tsal Rab.Drak Pal Te.
The Eight Sugatas with their virtuous
and wish-fulfilling powers,

།མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ།
Tsen Tsam.Tho Pe.Tra Shie.Pal Phel Wa.
By merely hearing their names will
increase auspicious virtues.

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
De War.Shek Pa.Gyed La.Chak Tsal Lo.
I prostrate with great devotion
to the Eight Sugatas.

།འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཛིན།
Jam Pal.Zhon Nu.Pal Den.Dor Je Zin.
The youthful Manjushri; the virtuous Vajrapani;

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།
Chen Re.Zik Wang.Gon Po.Jam Pai Pal.
The protector Avalokiteshvara, the noble Maitreya,

།ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།
Sa Yi.Nying Po.Drib Pa.Nam Par Sel.
Kshitigarbha; Nivaranavishkambin;

།ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་འཕགས་མཆོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་།
Nam Khai.Nying Po.Phak Chok.Kun Tu Zang.
Akashagarbha and noble Samantabhadra.

།ཨུཏ་པལ་རྡོ་རྗེ་པད་དཀར་གླུ་ཤིང་དང་།
Ut Pal.Dor Je.Pe Kar.Lu Shing Dang.
Utpala flower; the vajra; white lotus and naga-tre;,

།རིན་བུ་རྒྱ་བ་རལ་གྲི་ཉི་མ་ཡི།
Nor Bu.Da Wa.Ral Dri.Nyi Ma Yi.
Wish-fulfilling jewel; the moon; sword and sun,

།ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྟན་མས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཆོག།
Chak Tsen.Lek Nam.Tra Shi.Pal Gyi Chok.
Gracefully holding your emblems
which bestow auspiciousness- -

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Jang Chub.Sem Pa.Gyed La.Chak Tsal Lo.
I prostrate with great devotion
to the eight Great Bodhisattvas.

།རིན་ཆེན་གདུགས་མཆོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།
Rin Chen.Duk Chog.Tra Shie.Ser Gyi Nya.
The precious parasol;
the auspicious golden fishes;

།འདོད་འཇུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།
Do Jung.Bum Zang.Yid Wong.Ka Ma La.
The wish-fulfilling vase;
the exquisite lotus with eight petals;

།སྙན་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེའུ།
Nyen Drak.Dung Dang.Phun Tsok.Pal Be U.
The conch of fame;
the glorious knot of prosperity;

།མི་ནུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྒྱུར་འཁོར་ལོ་སྟེ།
Mi Nub.Gyal Tsen.Wang Gyur.Khor Lo Te.
The victory banner and
the majestic golden wheel.

།རིན་ཆེན་རྟགས་མཆོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན།
Rin Chen.Tak Chok.Gyed Kyi.Chak Tsen Chen.
These eight auspicious symbols
and Dharma holders,

།ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཆོད་ཅིང་དགེས་བསྐྱེད་མ།
Chok Du.Gyal Wa.Choe Ching.Gye Kyed Ma.
Vast offerings to the Buddhas of the
ten directions, please kindly accept them.

།སྒྲོག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྤེལ་བའི།
Gek Sok.Ngo Wo.Dren Pe.Pal Pel Wai.
By recollecting your qualities will enhance
the accomplishment of all beings..

།བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Tra Shi.Lha Mo.Gyed La.Chak Tsal Lo.
I prostrate with great devotion to
the Eight Auspicious Goddesses.

།ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྲེད་མེད་བུ།

Tsang Pa.Chen Po.De Jung.Sed Med Bu.
Maha-Brahma, Shiva, Vishnu,

།ཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་གླུ་དབང་མིག་མི་བཟང་།

Phak Kye.Po Dang.Lu Wang.Mik Mi Zang.
Virudhaka (Southern guardian god), Naga King
and Virupaksha (Western guardian god),

།ཏྲི་ཤུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྡོ་རྗེ་ཅན།

Tri Shu.La Dang.Dung Tung.Dor Je Chen.
Wheel; trident; lance; vajra;

།ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྭེལ།

Sa Sum.Ne Su.Ge Lek.Tra Shie Phel.
The foremost in auspicious virtues
across the three realms

།བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ།

Dak Chak.Deng Dir.Ja Wa.Tsom Pa La.
Through the meritorious activities
we are gathering now,

།འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིན་བཞིན་འགྲུབ།

Dod Don.Pal Phel.Sam Don.Yin Zhin Drub.
May aspirations be fulfilled just as intended,

།མིག་སྟོང་ལྡན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་།

Mik Tong.Den Dang.Gyal Po.Yul Khor Sung.
The Regent of Indra, Dhritirashtra,
(Eastern guardian god),

།རྣམ་ཐོས་སྲས་ཏེ་ལྷ་ཟླས་འཁོར་ལོ་དང་།

Nam Tho.Se Te.Lha Ze.Khor Lo Dang.
And Vaishravana.(Northern guardian god) -
all holding their divine emblems:

།པི་ཝང་རལ་གྲི་མཆོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།

Pi Wang.Ral Dri.Chod Ten.Gyal Tsen Zin.
Vina (pi-pa); sword; stupa and banner of victory.

།འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Jik Ten.Kyong Wa.Gyed La.Chak Tsal Lo.
I prostrate with great devotion to the
Eight Guardians of the world.

།གེགས་དང་ཉེ་བར་འཚེ་བ་ཀུན་ཞི་ནས།

Gek Dang.Nye War.Tse Wa.Kun Zhi Ne.
May all obscurations and dangers
be pacified and eliminated.

།བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

Tra Shie.De Lek.Phun Sum.Tsok Par Shok.
And may auspiciousness enhance and prevail.

GO BACK

ལྷང་ཚོ་བཟློད་ན་དེ་ཉིད་དོན་ཀུན་འགྲུབ།
Recite this prayer in the morning,
auspiciousness will prevail through the day

ཕལ་ཆེ་བཟློད་ན་རྨི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང་།
Recite this prayer in the evening,
and all dreams will be auspicious.

གཡུལ་དུ་འཇུག་ཚོ་བཟློད་ན་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ།
Recite this prayer before a battle,
and all enemies will be subdued

ཟླ་བ་བརྩམས་དུས་བཟློད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ།
Recite this prayer at the commencement of business
and prosperity will be as intended.

རྒྱུན་དུ་བཟློད་ན་ཚེ་དཔལ་གྱགས་འཕྲོར་ཤོས།
Recite frequently and good fortune,
and longevity will be enhanced

བདེ་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།
Peace and prosperity, as well as
all wishes fulfilled as planned.

སྒྲིག་སྒྲིབ་ཀུན་བྱང་མངོན་མཐོ་ངེས་ལེགས་ཀྱིས།
Obscurations and sins will all be
eliminated, and spiritual practice improved

དོན་ཀུན་འགྲུབ་པ་རྒྱལ་བ་མཆོག་གིས་གསུངས།
This is as Buddha has proclaimed.

རབ་ཆོས་མི་སྒྲིལ་རྡོ་བ་ལྟ་པའི་ཆོས་གསུམ་གཟའ་ཉི་མ་དང་རྒྱུ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཚ་ལ་འཇམ་དཔལ་དགྱེས་པའི་རྡོ་རྗེའི་ཡིད་མཆོ་ལས་བྱུང་བ་
ནོར་བུའི་དོ་ཤལ་ཆེན་པོ།། མཆོག་ལོ།།

This stanza was composed by Manjushri the Vajra of Bliss, Tsunpa Tzepe Dorje.
May there be auspiciousness for all.

། བློ་ངན་སྦྱས་པར།

ས྄ལ་བཟ꣡ང་ཚོགས་གཉིས་བསགས་པའི་ཞིང་།
ལས꣡ན་འཛ꣡ན་བཤེས་གཉིན་སྟེང་ཁྱབ།

གསུང་རབ་བསྟན་བསྲུང་ཆོས་དགེ་འདིས།
འབྲེལ་ཚད་དགེ་བཅུའི་ལམ་དུ་ཕྱིར།

རྒྱོན་འཚོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བྱུར་ཅིག
འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་སྨོན་ལམ་ཞུ།།

By virtue of the vast field of merits of the Two Accumulations; and the meritorious act of translating and compiling these prayers, may the all-virtuous gurus and Dharma protectors fill this worldly realm; and lead those genuine practitioners on to higher realms. May the assembly of gurus and disciples flourish. May there be constant peace and joy in this world.

Karsang Tenzin

Translator's Postscript

The English translation, transliteration, typing and printing of this complete Kagyu Monlam Prayers was made possible with the tireless support of Khenpo Karsang Tenzin and Khenpo Tsultrim Gyatso, to whom I am most indebted.

Above all, the inspiration and blessing of His Holiness Karmapa and Shamar Rinpoche have been an unwavering guiding light. There are bound to be mistakes in this text, I humbly pray for the guidance and clemency of the Enlightened Ones whose wisdom will outshine any unintended errors on our part. May this text be a ***"Torch of Certainty"*** to those sincere practitioners following the path in these dark and degenerate times.

Helene Li Choi
(September 2011, Hong Kong)